Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

SCROLL 1

1 ⁷⁷ow⁷ xr⁰ǥ ʏɕȝ ϰɕ ⁷wϰ wʏϰȝ-ʏ⁷wϰ
:ǥwʏ ϰɕ ⁷⁷ʏr⁰ ǥw⁷⁷ǥ⁷ ϰ⁷⁷⁰ ϰɕ ⁷⁷ʏϰIB ʏ⁷ϰǥ⁷

א אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃

1. 'ash'rey-ha'ish 'asher lo' halak ba`atsath r'sha`im ub'derek chata'im lo' `amad ub'moshab letsim lo' yashab.

**Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked,
nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!**

‹1:1› Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

**1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulę asebōn
Blessed is a man who went not in counsel of impious ones,
kai en hodǭ hamartōlōn ouk estē kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,
and in the way of sinners stood not, and upon a chair of mischievous ones sat not.**

---

2 :ȝ⁷ʏr⁷ǥ⁷ ǥǥ⁷ʏ ȝBȝʏ ⁷X⁷⁷X⁷ǥ⁷ ⁷Ir⁷B ȝ⁷ȝʏ X⁷⁷X⁷ǥ ǥɕ ʏ ʏ

ב כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃

2. ki 'im b'thorath Yahúwah cheph'tso ub'thoratho yeh'geh yomam walay'lah.

Ps1:2 But his delight is in the Law of ȝ⁷ȝʏ, and in His law he meditates day and night.

‹2› ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

**2 all' ē en tǭ nomǭ kyriou to thelēma autou,
But is in the law of YHWH his will;
kai en tǭ nomǭ autou meletēsei hēmeras kai nyktos.
and in his law he shall meditate day and night.**

---

3 ⁷Xoǥ ʏXʏ ⁷⁷⁷ϰJ ϰwɕ ⁷⁷ʏ⁷ ⁷ϰIJ-Io IϰXw ⁷⁰oʏ ȝ⁷ȝ⁷
:BʏIr⁷ʏ ȝwoʏ-ϰwɕ Iʏ⁷ Ir⁷ǥʏ-ɕI ⁷ȝIo⁷

ג וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

**3. w'hayah k'`ets shathul `al-pal'gey mayim 'asher pir'yo yiten b'`ito
w'`alehu lo'-yibol w'kol 'asher-ya`aseh yats'liach.**

**Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water,
which yields its fruit in its season and its leaf does not wither;
and all which he does shall prosper.**

‹3› καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,
ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.

3 kai estai hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn,
And he shall be as the tree being planted by the outlet of the waters,
ho ton karpon autou dōsei en kair�due autou kai to phyllon autou ouk aporryēsetai;
which his fruit gives in his season, and his leaf shall not drop down;
kai panta, hosa an poiῑ, kateuodōthēsetai.
and all as much as he should do shall greatly prosper.

:ⲂⲚⲄ ⲔⲨⲖⲀⲬ-ⲈⲰⲀ ⲢⲘⲨ-ⲘⲀ ⲀⲨ ⲘⲀⲞⲰⲈⲄ ⲄⲨ-ⲀⲔ 4

ד לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃

4. lo'-ken har'sha`im ki 'im-kamots 'asher-tid'phenu ruach.

Ps1:4 The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away.

‹4› οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως,
ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

4 ouch houtōs hoi asebeis, ouch houtōs,
Not so the impious, not so;
all' ē hōs ho chnous, hon ekriptei ho anemos apo prosōpou tēs gēs.
but is as dust which casts forth the wind from the face of the earth.

:ⲘⲀⲢⲀⲞⲢ ⲬⲀⲞⲄ ⲘⲀⲬⲈⲂⲎ ⲰⲒⲘⲄ ⲘⲀⲞⲰⲀ ⲔⲘⲢⲀ-ⲬⲔ ⲄⲨ-ⲔⲞ 5

ה עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃

5. `al-ken lo'-yaqumu r'sha`im bamish'pat w'chata'im ba`adath tsadiqim.

Ps1:5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment,
nor sinners in the assembly of the righteous.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

5 dia touto ouk anastēsontai asebeis en krisei
On account of this shall not rise up the impious in judgment,
oude hamartōloi en boulῑ dikaiōn;
nor the sinners in the counsel of the just.

:ⲆⲄⲬⲬ ⲘⲀⲞⲰⲀ ⲄⲀⲆⲀ ⲘⲀⲢⲀⲞⲢ ⲄⲀⲆⲀ ⲎⲎⲎ ⲞⲆⲀⲘ-ⲀⲨ 6

ו כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

6. ki-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w'derek r'sha`im to'bed.

Ps1:6 For ⲎⲎⲎ knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

‹6› ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

6 hoti ginōskei kyrios hodon dikaiōn, kai hodos asebōn apoleitai.
For YHWH knows the way of the just, but the way of impious ones shall perish.

Chapter 2

1 :הָרִיק־יֶהְגּוּ וּלְאֻמִּים יָשִׁיחוּ גּוֹיִם רָגְשׁוּ לָמָּה א

1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

Ps2:1 Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

‹2:1› Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena?

Why did neigh nations, and peoples meditate upon vain things?

---

2 :מְשִׁיחוֹ־וְעַל יְהוָה־עַל יָחַד־וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־אֶרֶץ מַלְכֵי יִתְיַצְּבוּ ב

וְעַל־מְשִׁיחוֹ:

2. yith'yats'bu mal'key-'erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w'`al-M'shicho.

Ps2:2 The kings of the earth take their stand
and the rulers take counsel together against יהוה and against His Anointed, saying,

‹2› παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs, kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
stood by The kings of the earth, and the rulers gathered together
kata tou kyriou kai kata tou christou autou diapsalma
against YHWH and against his anointed one, saying, PAUSE

---

3 :עֲבֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ מוֹסְרוֹתֵימוֹ נְנַתְּקָה אֶת־ ג

3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

Ps2:3 Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

‹3› Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn kai aporripsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

We should tear up their bonds, and we should throw away from us their yoke.

---

4 :יִלְעַג־לָמוֹ אֲדֹנָי יִשְׂחָק בַּשָּׁמַיִם יוֹשֵׁב ד

4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonay yil'`ag-lamo.

Ps2:4 He who sits in the heavens laughs, Adonay (Master) scoffs at them.

‹4› ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

4 ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous, kai ho kyrios ekmyktēriei autous.

The one dwelling in the heavens derides them, and YHWH ridicules them.

:אָז יְדַבֵּר אֲלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ 5

ה אָז יְדַבֵּר אֲלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃

5. ‘az y’daber ‘eleymo b’apo ubacharono y’bahalemo.

Ps2:5 Then He shall speak to them in His anger and terrify them in His fury, saying,

‹5› τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς

5 tote lalēsei pros autous en orgē autou kai en tō thymō autou taraxei autous

Then he shall speak to them in his anger; and in his rage he shall disturb them.

:וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי 6

ו וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃

6. wa’ani nasak’ti mal’ki `al-Tsion har-qad’shi.

Ps2:6 But I have set My King upon Tsion, My holy mountain.

‹6› Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ’ αὐτοῦ ἐπὶ Σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

6 Egō de katestathēn basileus hyp’ autou epi Siōn oros to hagion autou

But I was placed king by him over mount Zion, his holy place;

:יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ 7

ז אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

7. ‘asap’rah ‘el choq Yahúwah ‘amar ‘elay b’ni ‘attah ‘ani hayom y’lid’tiak.

Ps2:7 I shall declare for the statute of יהוה:
He said to Me, You are My Son, today I have begotten You.

‹7› διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου

Κύριος εἶπεν πρός με Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

7 diaggellōn to prostagma kyriou

declaring the order of YHWH.

Kyrios eipen pros me Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se;

YHWH said to me, my son you are, I today engendered you.

:שְׁאַל־מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ 8

ח שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃

8. sh’al mimeni w’et’nah goyim nachalatheak wa’achuzath’ak ‘aph’sey-‘arets.

Ps2:8 Ask of Me, and I shall give the nations as Your inheritance,
and the ends of the earth as Your possession.

‹8› αἴτησαι παρ’ ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου

καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·

8 aitēsai par’ emou, kai dōsō soi ethnē tēn klēronomian sou

Ask from me! and I shall give to you nations for your inheritance;

kai tēn kataschesin sou ta perata tēs gēs;

and for your possession the ends of the earth.

:תְּנַפְּצֵם כִּכְלִי יוֹצֵר בַּרְזֶל בְּשֵׁבֶט תְּרֹעֵם ט

9. t'ro`em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,
You shall shatter them like vessels of a potter.

‹9› ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

9 poimaneis autous en hrabdō̧ sidērą,
You shall tend them with a rod of iron;
hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.
as vessels of a potter you shall break them.

:וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ י

10. w'`attah m'lakim has'kilu hiuas'ru shoph'tey 'arets.

Ps2:10 Now therefore, O kings, show discernment; take warning, O judges of the earth.

‹10› καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai nyn, basileis, synete; paideuthēte, pantes hoi krinontes tēn gēn.
And now, O kings, perceive! Let be instructed all the ones judging the earth!

:עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה יא

11. `ib'du 'eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir'`adah.

Ps2:11 Serve יהוה with fear and rejoice with trembling.

‹11› δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 douleusate tō̧ kyriō̧ en phobō̧ kai agalliasthe autō̧ en tromō̧.
Serve to YHWH in fear, and exult to him with trembling!

יַחַד קָדְחָכְךָ וְתֹאבְדוּ־דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ: יב

12. nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek
ki-yib'`ar kim'`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

Ps2:12 Kiss the Son, lest He shall be angry, and you perish in the way,
for His wrath may soon be kindled. Blessed are all who take refuge in Him!

‹12› δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

12 draxasthe paideias, mēpote orgisthȩ̄ kyrios
Grab instruction! lest at any time you should provoke YHWH to anger,

kai apoleisthe ex hodou dikaias.
and you shall perish from way the just,
hotan ekkauthē en tachei ho thymos autou,
whenever should be kindled quickly his rage.
makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.
Blessed are all the ones yielding upon him.

Chapter 3

:ראש מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו 1

א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃

(3:1 in Heb.) Miz'mor l'Dawid b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid, when he fled from the face of Abshalom his son.

‹3:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν
ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
1 Psalmos tō Dauid, hopote apedidrasken apo prosōpou Abessalōm tou huiou autou.
A psalm to David when he ran away from the face of Absalom his son.

:רבו צרי רבים קמים עלי 2

ב יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃

(3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

1. Ps3:1 O יהוה, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

‹2› Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·
2 Kyrie, ti eplēthynthēsan hoi thlibontes me? polloi epanistantai ep' eme;
O YHWH, why were multiplied the ones afflicting me? Many rise up against me.

:אמרים לנפשי אין ישועתה לו באלהים סלה 3

ג רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה׃

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

‹3› πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου
Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.
3 polloi legousin tē psychē mou Ouk estin sōtēria autō en tō theō autou. diapsalma.
Many say concerning my soul, There is no deliverance to him by his El. PAUSE.

:ואתה יהוה מגן בעדי כבודי ומרים ראשי 4

ד וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃

3. (3:4 in Heb.) w'attah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O יהוה, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

‹4› σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.

4 sy de, kyrie, antilēmptōr mou ei, doxa mou kai huyōn tēn kephalēn mou.

But you, O YHWH, my shielder are, my glory, and the one raising up my head.

:סֶלָה קָדְשׁוֹ מֵהַר אֶת־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי בְּקוֹלִי ה

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

Ps3:4 I was crying to יהוה with my voice,
and He answered me from His holy mountain. Selah.

‹5› φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.

5 phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
my voice to YHWH I cried out,
kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.
and he heeded me from out of mountain his holy. PAUSE.

:יְהוָה יִסְמְכֵנִי כִּי הֶקִיצוֹתִי וְאִישָׁנָה שָׁכַבְתִּי אֲנִי ו

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi ki Yahúwah yis'm'keni.

Ps3:5 I lay down and slept; I awoke, for יהוה sustains me.

‹6› ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταί μου.

6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa; exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.
And I went to bed and slept. I woke up, for YHWH shall assist me.

:סָבִיב שָׁתוּ עָלָי אֲשֶׁר עַם מֵרִבְבוֹת לֹא־אִירָא ז

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

Ps3:6 I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

‹7› οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou tōn
I shall not fear from ten thousands of people of the ones
kyklō synepitithemenōn moi.
round about joining in attacking me.

:רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ לֶחִי שִׁנֵּי אֶת־כָּל־אֹיְבַי הִכִּיתָ כִּי־ אֱלֹהַי הוֹשִׁיעֵנִי יְהוָה קוּמָה ח

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi`eni 'Elohay
ki-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha`im shibar'at.

Ps3:7 Arise, O יהוה; save me, O my El!
for You have smitten all my enemies on the cheek;
You have shattered the teeth of the wicked.

‹8› ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,
Rise up, O YHWH! Deliver me, O my El!
hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,
For you struck all the ones hating me for no cause;
odontas hamartōlōn synetripsas.
the teeth of sinners you broke.

---

9 :עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה

ט לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am'ak bir'katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to יהוה; Your blessing be upon Your people! Selah.

‹9› τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
9 tou kyriou hē sōtēria, kai epi ton laon sou hē eulogia sou.
is of YHWH Deliverance, and is upon your people your blessing.

Chapter 4

1 :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(4:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Dawid.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Dawid.

‹4:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, en psalmois; ōdē tō Dauid.
For the director in hymns; a psalm to David.

---

2 :עָנַנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי

ב בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃

1. (4:2 in Heb.) b'qar'i `aneni 'Elohey tsid'qi batsar hir'chab'at li chaneni ush'ma` t'philathi.

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness!
You have relieved me in my distress; be gracious to me and hear my prayer.

‹2› Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·
ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;
In my calling, heard me the El of my righteousness;
en thlipsei eplatynas moi; oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.
in affliction he widened me. Pity me, and hear my prayer!

---

3 ׳ע ׳ע־׳ם ׳ש ׳ש־׳ד ׳ב׳ד׳י׃
׳ל׳ב׳ל׳ם ׳ת׳א׳ה׳ב׳ו׳ן ׳ר׳י׳ק ׳ת׳ב׳ק׳ש׳ו ׳כ׳ז׳ב ׳ס׳ל׳ה׃

ג בְּנֵי אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדִי
לְכְלִמָּה תְּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְּשׁוּ כָזָב סֶלָה׃

2. (4:3 in Heb.) b'ney 'ish `ad-meh k'bodi
lik'limah te'ehabun riq t'baq'shu kazab. Selah.

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?
How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

‹3› υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι;
ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.

3 huioi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?
O sons of men, until when shall you ease being heavy hearted?
hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos? diapsalma.
Why do you love folly, and you seek a lie? PAUSE.

---

4 ׳ו׳ד׳ע׳ו ׳כ׳י־׳ה׳פ׳ל׳ה ׳י׳ה׳ו׳ה ׳ח׳ס׳י׳ד ׳ל׳ו ׳י׳ה׳ו׳ה ׳י׳ש׳מ׳ע ׳ב׳ק׳ר׳א׳י ׳א׳ל׳י׳ו׃

ד וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃

3. (4:4 in Heb.) ud'`u ki-hiph'lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish'ma` b'qar'i 'elayu.

Ps4:3 But know that ׳י׳ה׳ו׳ה has set apart the holy man for Himself;
׳י׳ה׳ו׳ה hears when I call to Him.

‹4› καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·
κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

4 kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;
And know! that YHWH did a wonder for his sacred one.
kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.
YHWH shall hear me in my crying out to him.

---

5 ׳ר׳ג׳ז׳ו ׳ו׳א׳ל־׳ת׳ח׳ט׳א׳ו ׳א׳מ׳ר׳ו ׳ב׳ל׳ב׳ב׳כ׳ם ׳ע׳ל־׳מ׳ש׳כ׳ב׳כ׳ם ׳ו׳ד׳מ׳ו ׳ס׳ל׳ה׃

ה רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃

4. (4:5 in Heb.) rig'zu w'al-techeta'u 'im'ru
bil'bab'kem `al-mish'kab'kem w'domu. Selah.

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

‹5› ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.

5 orgizesthe kai mē hamartanete; legete en tais kardiais hymōn
Be angry, and do not sin! What you say in your hearts,

kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.
upon your beds Let be vexed! PAUSE.

:יְהוָה׃ 6 וּבִטְחוּ אֶל־ וְבִחֵי־צֶדֶק זִבְחוּ

ו זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃

5. (4:6 in Heb.) zib'chu zib'chey-tsedeq ubit'chu 'el-Yahúwah.

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in יְהוָה.

‹6› θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

6 thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.
Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope on YHWH!

:יְהוָה יָשִׂים נָא עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ 7 מִי יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־

ז רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃

6. (4:7 in Heb.) rabbim 'om'rim mi-yar'enu tob n'sah-`aleynu 'or paneyak Yahúwah.

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?
Lift up the light of Your countenance upon us, O יְהוָה!

‹7› πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά;
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?
Many say, Who shall show to us good things?
esēmeiōthē eph' hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.
was signified to us The light of your face, O YHWH.

:שִׂמְחָה בְּלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ 8

ח נָתַתָּה

7. (4:8 in Heb.) nathatah sim'chah b'libi me`eth d'ganam w'thirosham rabbu.

Ps4:7 You have put gladness in my heart,
From the time their grain and their wine are increased.

‹8› ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·
ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardian mou;
You put gladness into my heart.
apo kairou sitou kai oinou kai elaiou autōn eplēthynthēsan.
of the fruit of the grain, wine and olive oil – of them they were filled.

---

9 שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁן אֶשְׁכְּבָה בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו

:לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי לְבָדָד יְהוָה כִּי־אַתָּה

ט בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן

כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

8. (4:9 in Heb.) b'shalom yach'daw 'esh'k'bah w'ishan

ki-'attah Yahúwah l'badad labetach toshibeni.

Ps4:8 In peace together I shall lie down and sleep, for You alone, O יהוה,
Make me to dwell in safety.

‹9› ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,
ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.
9 en eirēnē epi to auto koimēthēsomai kai hypnōsō,
In peace at the same place I shall go to bed and sleep.
hoti sy, kyrie, kata monas ep' elpidi katōkisas me.
For you, O YHWH, alone with hope settled me.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

:דָּוִד לִ מִּזְמוֹר הַנְּחִילוֹת אֶל־לַמְנַצֵּחַ א 1

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(5:1 in Heb.) lam'natseach 'el-han'chiloth miz'mor l'Dawid.

Prayer for Protection from the Wicked.

For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of Dawid.

‹5:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs; psalmos tō Dauid.
To the director; for the one inheriting; a psalm to David.

:יְהוָה הַאֲזִינָה בִּינָה הַגִּיגִי אֲמָרַי ב 2

ב אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃

(5:2 in Heb.) 'amaray ha'azinah Yahúwah binah hagigi.

1. **Ps5:1** Give ear to my words, O יהוה, Consider my groaning.

‹2› Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·
2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie, synes tēs kraugēs mou;
my words Give ear to, O YHWH! Take notice of my cry!

:אֵלַי כִּי־אֶתְפַּלָּל אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֹהַי וְמַלְכִּי שַׁוְעִי קוֹל הַקְשִׁיבָה ג 3

ג הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃

2. **(5:3 in Heb.)** haq'shibah l'qol shaw'`i mal'ki w'Elohay ki-'eleyak 'eth'palal.

Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.

‹3› πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε·
3 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou, ho basileus mou kai ho theos mou.
Take heed to the voice of my supplication, O my king and my El!
hoti pros se proseuxomai, kyrie;
for to you I shall pray, O YHWH.

:ἁγίασόν σε ὁ-ὑψόω ἀπό σύ ἀνήμερος ὅμως ἀπό ἁγιάζω 4

ד יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃

3. (5:4 in Heb.) Yahúwah boqer tish'ma` qoli boqer 'e`erak-l'ak wa'atsapeh.

Ps5:3 In the morning, O ἁγίασόν σε, You shall hear my voice;
in the morning I shall present myself to You and shall look up.

‹4› τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,
τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.

4 to prōi eisakousē tēs phōnēs mou,
In the morning you shall hear my voice.
to prōi parastēsomai soi kai epopsomai.
In the morning I shall stand beside you, and he shall look up.

:οὐ γνῶθι ἀπό ἁγιάζω ὁμῶς ἀπό ἀνήμερος-ἀπό ἀπό ἁγιάζω 5

ה כִּי לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃

4. (5:5 in Heb.) ki lo' 'El-chaphets resha` 'attah lo' y'gur'ak ra`.

Ps5:4 For You are not an El who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You.

‹5› ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος·

5 hoti ouchi theos thelōn anomian sy ei,
For not an El wanting lawlessness you are,
oude paroikēsei soi ponēreuomenos;
nor shall sojourn with you the one being wicked;

:ἁγίασόν ἁγιάζω-ἀπό σύ ἀνήμερος ἀνήμερος ἀνήμερος ἀπό ἀνήμερος-ἀπό 6

ו לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

5. (5:6 in Heb.) lo'-yith'yats'bu hol'lim l'neged `eyneyak sane'ath kal-po`aley 'awen.

Ps5:5 The boastful shall not stand in the front of Your eyes;
You hate all workers of iniquity.

‹6› οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

6 ou diamenousin paranomoi katenanti tōn ophthalmōn sou,
nor shall abide lawbreakers in front of your eyes.
emisēsas pantas tous ergazomenous tēn anomian.
You detested all the ones working lawlessness.

:ἁγίασόν ὀφθαλμός ἁγιάζω ἀνήμερος-ὡς ἐξ γνῶθι ἀνήμερος ἀπό 7

ז תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב יְהוָה׃

6. (5:7 in Heb.) t'abed dob'rey kazab 'ish-damim umir'mah y'tha`eb Yahúwah.

Ps5:6 You destroy those who speak falsehood;
ἁγίασόν abhors the man of bloodshed and deceit.

‹7› ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·
ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.
7 apoleis pantas tous lalountas to pseudos;
You shall destroy all the ones speaking the lie.
andra haimatōn kai dolion bdelyssetai kyrios.
A man of blood and deceitful YHWH abhors.

---

8 ⵢⵅⵄⵀ ⵅⵄⵀⵅ ⵢⵔⵋⵃ ⵀⵄⵀ ⵄⵀⵅⵄ
ⵢⵅⵅⵄⵄⵀ ⵢⵡⵔⵚ-ⵍⵢⵄⵃ-ⵍⵅ ⵃⵄⵃⵅⵡⵅ:

חוַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

7. (5:8 in Heb.) wa'ani b'rob chas'd'ak 'abo' beytheak
'esh'tachaweh 'el-heykal-qad'sh'ak b'yir'atheak.

Ps5:7 But as for me, by Your abundant lovingkindness I shall enter Your house,
at Your holy temple I shall bow in reverence for You.

‹8› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.
8 egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,
But I, in the multitude of your mercy shall enter into your house.
proskynēsō pros naon hagion sou en phobō sou.
I shall do obeisance towards temple your holy in the fear of you.

---

9 ⵢⵄⵄⵍ ⵄⵡⵃⵃ ⵄⵄⵃⵡ ⵀⵕⵔⵄ ⵢⵅⵒⵍⵔⵄ ⵄⵀⵁⵄ ⵃⵃⵃⵄ
:ⵄⵄⵄⵍ

טיְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הוֹשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃

8. (5:9 in Heb.) Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak
l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.

Ps5:8 O ⵃⵃⵃⵄ, lead me in Your righteousness because of my foes;
make Your way straight before me.

‹9› κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.
9 kyrie, hodēgēson me en tē dikaiosynē sou heneka tōn echthrōn mou,
O YHWH, guide me in your righteousness, because of my enemies!
kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou.
Straighten out before you my way!

---

10 ⵒⵒⵄⵁⵀ ⵀⵄⵅⵊ-ⵄⵒⵔ ⵅⵄⵄⵃ ⵒⵒⵄⵔ ⵃⵒⵄⵒⵒ ⵄⵃⵄⵒⵊⵊ ⵄⵄⵅ ⵄⵒ
:ⵄⵄⵔⵔⵄⵍⵀⵄ ⵒⵒⵄⵡⵍ

יכִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם
לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃

9. (5:10 in Heb.) ki 'eyn b'phihu n'konah qir'bam hauoth
qeber-pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun.

Ps5:9 For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is wickedness. Their throat is an open grave; they flatter with their tongue.

‹10› ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·
τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

10 hoti ouk estin en tō stomati autōn alētheia, hē kardia autōn mataia;
For there is no in their mouth truth; their heart is vain;
taphos aneōgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliousan.
is a tomb having been opened their throat; with their tongues they used deceit.

יא הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵימֹו הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָּךְ׃

10. (5:11 in Heb.) ha'ashimem 'Elohim yip'lu mimo`atsotheyhem b'rob pish'`eyhem hadichemo ki-maru bak.

Ps5:10 Hold them guilty, O Elohim; by their own counsels let them fall! In the multitude of their transgressions thrust them out, for they are rebellious against You.

‹11› κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.

11 krinon autous, ho theos; apopesatōsan apo tōn diabouliōn autōn;
Judge them, O Elohim! let them fall away from their deliberations!
kata to plēthos tōn asebeiōn autōn exōson autous,
According to the multitude of their impieties banish them!
hoti parepikranan se, kyrie.
For they rebelled against you, O YHWH.

יב וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃

11. (5:12 in Heb.) w'yis'm'chu kal-chosey bak l'`olam y'ranenu w'thasek `aleymo w'ya`'l'tsu b'ak 'ohabey sh'meak.

Ps5:11 But let all who put their trust in You rejoice; let them shout for joy for ever; and may You shelter them, that those who love Your name may exult in You.

‹12› καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;
And may be glad all hoping upon you.
eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,
into the eon They shall exult, and you shall encamp with them;

kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.
and shall boast in you all the ones loving your name.

:ϟϛϡ⊗ox ϛϡϝϡ ϗϡϝϛ ϗϡϗϗ ϥϗϡϝ ϛϡϛx ϗxϡ-ϗϛ 13

יג כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

12. (5:13 in Heb.) ki-'attah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta`'t'renu.

Ps5:12 For it is You who blesses the righteous one, O ϗϡϗϗ,
You shall surround him with favor as with a shield.

‹13› ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion; kyrie, hōs hoplō eudokias estephanōsas hēmas.
For you shall bless the just, O YHWH. As a shield of benevolence you crowned us.

Chapter 6

:ϟϡϟϛ ϡϥϥϛϥ xϡϛϡϥwϗ-ϛo xϡϛϡϡϛϛ ϐϡϛϥϛ 1

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(6:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'Dawid.

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre.
A Psalm of Dawid.

‹6:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dauid.
To the director in hymns; for the eighth; a psalm to David.

:ϡϛϡϓϡx ϫxϥϐϛ-ϛxϡ ϡϛϐϡϫϥx ϫϥxϛ-ϛx ϗϡϗϡ 2

ב יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃

1. (6:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.

Ps6:1 O ϗϡϗϡ, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

‹2› Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me mēde tē orgē sou paideusēs me.
O YHWH, you should not in your rage reprove me, nor in your anger correct me.

:ϡϫϙo ϟϛϗϥϥ ϡϥ ϗϡϗϡ ϡϥϗϛϛϟ ϡϥϗx ϛϛϫx ϡϥ ϗϡϗϡ ϡϥϥϐ 3

ג חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃

2. (6:3 in Heb.) chaneni Yahúwah
ki 'um'lal 'ani r'pha'eni Yahúwah ki nib'halu `atsamay.

Ps6:2 Be gracious to me, O ϗϡϗϡ, for I am weak;
Heal me, O ϗϡϗϡ, for my bones are dismayed.

‹3› ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,

3 eleēson me, kyrie, hoti asthenēs eimi;
Show mercy on me, O YHWH! for I am weak.

iasai me, kyrie, hoti etarachthē ta osta mou,
Heal me, O YHWH! for are disturbed my bones,

---

4 :עַ֝צְמוֹתָ֗י נִבְהֲלוּ֥ מְאֹ֑ד וְאַתָּ֥ה יְ֝הוָ֗ה עַד־מָתָֽי׃

ד וְנַפְשִׁ֥י נִבְהֲלָ֥ה מְאֹ֑ד וְאַ֥תָּ יְהוָ֥ה עַד־מָתָֽי׃

3. (6:4 in Heb.) w'naph'shi nib'halah m'od w'at' Yahúwah `ad-mathay.

Ps6:3 And my soul is greatly dismayed; but You, O יְהוָה how long?

‹4› καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;

4 kai hē psychē mou etarachthē sphodra; kai sy, kyrie, heōs pote?
and my soul is disturbed exceedingly. But you, O YHWH, until when?

---

5 :יְ֝הוָ֗ה יוֹשִׁ֣יעָה נַפְשִׁ֑י הוֹשִׁיעֵ֥נִי לְמַ֝עַ֗ן חַסְדֶּֽךָ׃

ה שׁוּבָ֣ה יְהוָ֣ה חַלְּצָ֣ה נַפְשִׁ֑י הוֹשִׁיעֵ֥נִי לְמַ֝עַ֗ן חַסְדֶּֽךָ׃

4. (6:5 in Heb.) shubah Yahúwah chal'tsah naph'shi hoshi`eni l'ma`an chas'deak.

Ps6:4 Return, O יְהוָה, rescue my soul; Save me because of Your lovingkindness.

‹5› ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

5 epistrepson, kyrie, hrysai tēn psychēn mou, sōson me heneken tou eleous sou.
Return, O YHWH, rescue my soul! Deliver me because of your mercy!

---

6 :יְ֝הוָ֗ה עַד־אָ֥נָה וְאַתָּ֥ה תְכוֹנָ֗ן נַפְשִׁ֥י אַ֝חָ֗זָה מְאֹֽד׃

ו כִּ֤י אֵ֣ין בַּמָּ֣וֶת זִכְרֶ֑ךָ בִּשְׁא֥וֹל מִי יוֹדֶ֖ה לָּֽךְ׃

5. (6:6 in Heb.) ki 'eyn bamaweth zik'reak biSh'ol mi yodeh-lak.

Ps6:5 For there is no memory of You in death; in Sheol who shall give thanks to You?

‹6› ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·
ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι;

6 hoti ouk estin en tō thanatō ho mnēmoneuōn sou;
For there is no in death remembering you;
en de tō hądē tis exomologēsetai soi?
and in Hades, who shall make acknowledgement to you?

---

7 :מִטָּתִ֥י אַמְסֶֽה׃ אַרְשִׂ֗י עַ֭מְסֶּה בְּדִמְעָתִ֣י

ז יָגַ֣עְתִּי בְּאַנְחָתִ֑י אַשְׂחֶ֤ה בְכָל־לַ֝יְלָ֗ה מִטָּתִ֥י

בְּדִמְעָתִ֥י עַרְשִׂ֗י אַמְסֶֽה׃

6. (6:7 in Heb.) yaga`'ti b'an'chathi 'as'cheh b'kal-lay'lah mitathi b'dim'`athi `ar'si 'am'seh.

Ps6:6 I am weary with my sighing; Every night I make my bed swim,
I dissolve my couch with my tears.

‹7› ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,

ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.

7 ekopiasa en tō̧ stenagmō̧ mou, lousō kath' hekastēn nykta tēn klinēn mou,
I tired in my moaning. I shall bathe each night my bed;
en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.
with my tears my strewn bed I shall rain.

:עַרְשִׂי אַשְׂחֶה בְּכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתַי אַמְסֶה 8

ח עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃

7. (6:8 in Heb.) `ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.

Ps6:7 My eye is wasted away with grief; it grows old because of all my adversaries.

‹8› ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.

8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou, epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.
is disturbed from rage My eye. I grow old in all my enemies.

:יְהוָה שָׁמַע בְּכִי קוֹלִי אָזְנוֹ הִקְשִׁיבָה כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי 9

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃

8. (6:9 in Heb.) suru mimeni kal-po`aley 'awen ki-shama` Yahúwah qol bik'yi.

Ps6:8 Depart from me, all you who do iniquity,
for יהוה has heard the voice of my weeping.

‹9› ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

9 apostēte ap' emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
Remove from me all the ones working lawlessness!
hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;
For YHWH heard the sound of my weeping.

:יְהוָה תְּפִלָּתִי יְקַח יְהוָה תְּחִנָּתִי שָׁמַע 10

י שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃

9. (6:10 in Heb.) shama` Yahúwah t'chinathi Yahúwah t'philathi yiqach.

Ps6:9 יהוה has heard my supplication, יהוה receives my prayer.

‹10› εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.

10 eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou, kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.
YHWH listened to my supplication. YHWH my prayer favorably received.

:יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע 11

יא יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

10. (6:11 in Heb.) yeboshu w'yibahalu m'od kal-'oy'bay yashubu yeboshu raga`.

Ps6:10 All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed;
they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

‹11› αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan pantes hoi echthroi mou,
May they be put to shame and may they be disturbed – all my enemies;
apostrapheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.
may they be turned back and put to shame exceedingly, even quickly.

Chapter 7

:יְמִינִי-בֶּן יְמִינִי-כוּשׁ דִּבְרֵי-עַל לַיהוָה שָׁר-אֲשֶׁר שִׁגָּיוֹן לְדָוִד תְּפִלָּה 1

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה עַל-דִּבְרֵי-כוּשׁ בֶּן-יְמִינִי׃

(7:1 in Heb.) Shiggayon l'Dawid 'asher-shar laYahúwah `al-dib'rey-Kush Ben-y'mini.

תְּפִלָּה Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.

A Shiggaion (A song) of Dawid, which he sang to תְּפִלָּה
concerning the words of Kush, a Benyamite.

‹7:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.

1 Psalmos tō Dauid, hon ēsen tō kyriō
A psalm to David which he sang to YHWH,
hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.
because of the words of Cush son of Benjamin.

:וּמְפַלֵּט אֵין פֶּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל 2

ב יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃

1. (7:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi`eni mikal-rod'phay w'hatsileni.

Ps7:1 O תְּפִלָּה my El, in You I have taken refuge;
Save me from all those who pursue me, and deliver me,

‹2› Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με,

2 Kyrie ho theos mou, epi soi ēlpisa;
O YHWH my El, upon you I hope.
sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,
Deliver me from all the ones pursuing me, and rescue me!

:וְאֵין מַצִּיל פֹּרֵק נַפְשִׁי כְּאַרְיֵה יִטְרֹף-פֶּן 3

ג פֶּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

2. (7:3 in Heb.) pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.

Ps7:2 lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces,
while there is none to deliver.

‹3› μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος.

3 mēpote harpasē hōs leōn tēn psychēn mou
Lest at any time should be snatched away as by a lion my soul,
mē ontos lytroumenou mēde sōzontos.
while there is none being for ransoming nor delivering.

:ידיעי יהוה אלהי אם־עשיתי זאת אם־יש־עול בכפי 4

ד יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֵשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃

3. (7:4 in Heb.) Yahúwah 'Elohay 'im-`asithi zo'th 'im-yesh-`awel b'kapay.

Ps7:3 O יהוה my El, if I have done this, If there is injustice in my hands,

‹4› κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

4 kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto, ei estin adikia en chersin mou,

O YHWH my El, if I did this, if there is injustice in my hands,

:שלמי רע ואחלצה צוררי ריקם 5

ה אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃

4. (7:5 in Heb.) 'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.

Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend,
or have plundered him who without cause was my adversary,

‹5› εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά,

ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,

5 ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,

if I recompensed to the ones recompensing to me with bad things,

apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,

may I fall away thus from my enemies empty –

ירדף אויב נפשי וישג וירמס לארץ חיי 6
וכבודי לעפר ישכן סלה׃

ו יִרְדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃

5. (7:6 in Heb.) yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg w'yir'mos la'arets chayay
uk'bodi le`aphar yash'ken. Selah.

Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;
and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. Selah.

‹6› καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι
καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. διάψαλμα.

6 katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi

may pursue then the enemy my soul, and may he overtake it;

kai katapatēsai eis gēn tēn zōēn mou

and may he trample into the ground my life;

kai tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai. diapsalma.

and my glory in the dust may be encamped. PAUSE.

קומה יהוה באפך שאי בעברות צרי 7
:והעירה אלי משפט צויתה

ז קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ שְׂאִי בְּעַבְרוֹת צָרָי
וְהָעִירָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָה׃

ז קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃

6. (7:7 in Heb.) qumah Yahúwah b'apeak hinase' b'`ab'roth tsor'ray w'`urah 'elay mish'pat tsiuiath.

Ps7:6 Arise, O יהוה, in Your anger; lift up Yourself against the rage of my adversaries, and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.

‹7› ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·
ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 anastēthi, kyrie, en orgę̄ sou, huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;
Rise up, O YHWH, in your anger! Be raised up high in the limits of your enemies!
exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hǭ eneteilō,
And awake, O YHWH my El! in the order in which you gave charge.

---

8 וְעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'`aleyah lamarom shubah.

Ps7:7 Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

‹8› καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kyklōsei se, kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.
And a gathering of peoples shall encircle you; and for this unto the height return!

---

9 יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin `amim shaph'teni Yahúwah k'tsid'qi uk'thumi `alay.

Ps7:8 יהוה judges the peoples; Judge me, O יהוה, according to my righteousness and according to my integrity that is in me.

‹9› κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous; krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou
YHWH judges peoples. Judge me, O YHWH, according to my righteousness!
kai kata tēn akakian mou ep' emoi.
and according to my innocence judge for me!

---

10 יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק
וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃

9. (7:10 in Heb.) yig'mar-na' ra` r'sha`im uth'konen tsadiq ubochen liboth uk'layoth 'Elohim tsadiq.

Ps7:9 O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous;
for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

‹10› συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός δικαία.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,
Finish off entirely indeed the wickedness of sinners!
kai kateuthyneis dikaion; etazōn kardias kai nephrous ho theos. dikaia
And you shall straighten the just, examining hearts and kidneys, O Elohim, justly.

:ע֝ל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב 11

יא מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃

10. (7:11 in Heb.) magini `al-'Elohim moshi`a yish'rey-leb.

Ps7:10 My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

‹11› ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 hē boētheia mou para tou theou tou sōzontos tous eutheis tē kardią.
My help is from Elohim, the one delivering the straight in the heart.

:יוֹם־כָּל זֹעֵם וְאֵל צַדִּיק שֹׁפֵט אֱלֹהִים 12

יב אֱלֹהִים שֹׁפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם׃

11. (7:12 in Heb.) 'Elohim shophet tsadiq w'El zo`em b'kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

‹12› ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos
Elohim judge is a just, and strong, and lenient,
mē orgēn epagōn kath' hekastēn hēmeran.
not anger bringing on each day.

:יִכּוֹנְנֶהָּ דַּרְכּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ חָרְבּוֹ יָשׁוּב לֹא־אִם 13

יג אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָּ׃

12. (7:13 in Heb.) 'im-lo' yashub char'bo yil'tosh qash'to darak way'kon'neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword;
he has bent His bow and made it ready.

‹13› ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;
If you should not turn, his broadsword he shall brighten.
to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto
His bow he stretched tight, and he prepared it;

:כְּלֵי־מָוֶת לוֹ הֵכִין חִצָּיו לְדֹלְקִים פָּעָל 14

יד וְלוֹ֥ הֵכִ֗ין כְּלֵי־מָ֫וֶת חִצָּ֥יו לְדֹלְקִ֗ים יִפְעָֽל׃

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'`al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death;
He makes His arrows against the pursuers.

‹14› καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου,
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

14 kai en autō hētoimasen skeuē thanatou,
And by it he prepared weapons of death;
ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.
his arrows for the ones for burning he brought to completion.

:עָמָל וְיָלַד שָֽׁקֶר 15

טו הִנֵּ֣ה יְחַבֵּ֣ל־אָ֭וֶן וְהָרָ֣ה עָמָ֑ל וְיָלַ֖ד שָֽׁקֶר׃

14. (7:15 in Heb.) hinneh y'chabel-'awen w'harah `amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness,
and he conceives mischief and brings forth falsehood.

‹15› ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

15 idou ōdinēsen adikian,
Behold, the wicked travails with iniquity;
synelaben ponon kai eteken anomian;
he conceived misery, and gave birth to lawlessness.

:וְיִפֹּ֥ל בְּשַׁ֗חַת יִפְעָֽל 16

טז בּ֤וֹר כָּ֭רָה וַֽיַּחְפְּרֵ֑הוּ

15. (7:16 in Heb.) bor karah wayach'p'rehu wayipol b'shachath yiph'`al.

Ps7:15 He has dug a pit and hollowed it out, and has fallen into the hole which he made.

‹16› λάκκον ὤρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

16 lakkon ōryxen kai aneskapsen auton kai empeseitai eis bothron, hon eirgasato;
a pit He dug up, even he dug it, and he shall fall into a cesspool which he worked.

:חֲמָסוֹ יֵרֵֽד 17

יז יָשׁ֣וּב עֲמָלוֹ֮ בְּרֹאשׁ֪וֹ וְעַ֥ל קָדְקָ֗דוֹ חֲמָסוֹ֥ יֵרֵֽד׃

16. (7:17 in Heb.) yashub `amalo b'ro'sho w'`al qad'qado chamaso yered.

Ps7:16 His mischief shall return upon his own head,
and his violence shall descend upon his own crown.

‹17› ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

17 epistrepsei ho ponos autou eis kephalēn autou,
shall return His misery unto his own head;

kai epi koryphēn autou hē adikia autou katabēsetai.
and upon his head his injustice shall come down.

:עֶלְיוֹן יְהוָה שֵׁם־וַאֲזַמְּרָה כְּצִדְקוֹ יְהוָה אוֹדֶה יח

17. (7:18 in Heb.) 'odeh Yahúwah k'tsid'qo wa'azam'rah shem-Yahúwah `El'yon.

Ps7:17 I shall give thanks to יהוה according to His righteousness
and shall sing praise to the name of יהוה Elyon (Most High).

‹18› ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

18 exomologēsomai kyriō kata tēn dikaiosynēn autou
I shall make acknowledgment to YHWH according to his righteousness;
kai psalō tō onomati kyriou tou huuistou.
and I shall strum to the name of YHWH the highest.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Ps 8 - 9

:דָּוִד לְמִזְמוֹר הַגִּתִּית עַל־לַמְנַצֵּחַ א 1

(8:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGitith miz'mor l'Dawid.

Glory of יהוה and Man's Dignity.

For the chief musican; on the Gittith. A Psalm of Dawid.

‹8:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; psalmos tō Dauid.
To the director; for the wine vats; a psalm to David.

בְּכָל־הָאָרֶץ שִׁמְךָ אַדִּיר מָה־אֲדֹנֵינוּ יְהוָה ב 2
:עַל־הַשָּׁמָיִם הוֹדֶךָ תְּנָה אֲשֶׁר

1. (8:2 in Heb.) Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets
'asher t'nah hod'ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O יהוה, Our Adon, How majestic is Your name in all the earth,
who have displayed Your splendor above the heavens!

‹2› Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

2 Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē,
O YHWH, our Master, how wonderful is your name in all the earth.
hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.
For was lifted your majesty up above the heavens.

ﬠﬡﬢﬣﬤ ﬥﬦﬧ ﬨ ﬩ﭏﭐﭑ ﭒﭓﭔﭕ ﭖﭗﭘﭙ ﭚﭛﭜﭝ 3
:ﭞﭟﭠﭡ ﭢﭣﭤ ﭥﭦﭧﭨ

ג מִפִּי עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

2. (8:3 in Heb.) mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz
l'ma`an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength
because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

‹3› ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
3 ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon
From out of the mouths of infants and ones nursing you ready praise
heneka tōn echthrōn sou tou katalysai echthron kai ekdikētēn.
because of your enemies, to depose the enemy and the avenger.

ﭯﭰﭱ ﭲﭳﭴﭵﭶ ﭷﭸﭹ ﭺﭻﭼﭽ ﭾﭿﮀﮁ-ﮂﮃ 4
:ﮄﮅﮆﮇﮈ ﮉﮊﮋ ﮌﮍﮎﮏﮐ

ד כִּי-אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ
וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃

3. (8:4 in Heb.) ki-'er'eh shameyak ma`asey 'ets'b'`otheyak yareach
w'kokabim 'asher konan'tah.

Ps8:3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon
and the stars, which You have ordained;

‹4› ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
4 hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,
For I shall see the heavens, the works of your fingers;
selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.
the moon and stars which you founded.

:ﮑﮒﮓﮔﮕ ﮖﮗ ﮘﮙ-ﮚﮛ ﮜﮝﮞﮟﮠ-ﮡﮢ wﮤﮥ-ﮦﮧ 5

ה מָה-אֱנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃

4. (8:5 in Heb.) mah-'enosh ki-thiz'k'renu uben-'adam ki thiph'q'denu.

Ps8:4 What is man that You take thought of him,
and the son of man that You care for him?

‹5› τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
5 ti estin anthrōpos, hoti mimnēskē autou, ē huios anthrōpou, hoti episkeptē auton?
What is man that you remember him? or a son of man that you visit him?

:ﮱ﮲﮳﮴﮵ ﮶﮷﮸ ﮹﮺﮻ ﮼﮽﮾﮿ ﯀﯁ ﯂﯃﯄﯅﯆ 6

ו וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃

5. (8:6 in Heb.) wat'chas'rehu m'`at me'Elohim w'kabod w'hadar t'`at'rehu.

Ps8:5 Yet You have made him a little lower than Elohim,
and You crown him with glory and majesty!

‹6› ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

6 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous,
You lessened him short of any of the angels;
doxē kai timē estephanōsas auton;
with glory and honor you crowned him;

ז תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃

6. (8:7 in Heb.) tam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.

Ps8:6 You make him to rule over the works of Your hands;
You have put all things under his feet,

‹7› καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

7 kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn sou,
and you placed him over the works of your hands.
panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou,
All things you submitted underneath his feet –

ח צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃

7. (8:8 in Heb.) tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.

Ps8:7 All sheep and oxen, and also the beasts of the field,

‹8› πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

8 probata kai boas pasas, eti de kai ta ktēnē tou pediou,
sheep and oxen all together, and still also the cattle of the plain,

---

ט צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃

8. (8:9 in Heb.) tsipor shamayim ud'gey hayam `ober 'ar'choth yamim.

Ps8:8 The birds of the heavens and the fish of the sea,
whatever passes through the paths of the seas.

‹9› τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 ta peteina tou ouranou kai tous ichthuas tēs thalassēs,
the winged creatures of the heavens, and the fishes of the sea –
ta diaporeuomena tribous thalassōn.

the ones traveling over the paths of the seas.

:יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ 10

י יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

9. (8:10 in Heb.) Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.

Ps8:9 O יהוה, Our Adon, How majestic is Your name in all the earth!

‹10› κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

10 kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasę̄ tę̄ gę̄.

O YHWH, our Master, how wonderful is your name in all the earth.

Chapter 9

:לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(9:1 in Heb.) lam'natseach `al'Muth labben miz'mor l'Dawid.

A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.

For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of Dawid.

‹9:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō Dauid.

To the director; for the private things of the son; a psalm to David.

:אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ 2

ב אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

1. (9:2 in Heb.) 'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.

Ps9:1 I shall give thanks to יהוה with all my heart; I shall tell of all Your wonders.

‹2› Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·

2 Exomologēsomai soi, kyrie, en holę̄ kardią mou,
I shall make acknowledgment to you, O YHWH, with entire heart my.
diēgēsomai panta ta thaumasia sou;
I shall describe all your wonders.

:אֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן 3

ג אֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃

2. (9:3 in Heb.) 'es'm'chah w'e`el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.

Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Elyon.

‹3› εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

3 euphranthēsomai kai agalliasomai en soi, psalō tō onomati sou, huuiste.

I shall be glad and exult in you. I shall strum to your name, O highest one.

:בְּשׁוּב אֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ 4

ד בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃

3. (9:4 in Heb.) b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.

Ps9:3 When my enemies turn back, they stumble and perish before You.

‹4› ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,
4 en tō apostraphēnai ton echthron mou eis ta opisō
In the turning of my enemy unto the rear,
asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,
they shall weaken and be destroyed from your face.

---

5 :ⱦⱁⲣ ⲑⲓⲭⲱ ⲭⲧⲏⲓ ⲭⲅⲱⲩ ⲩⲏⲩⲁⲛ ⲩⲑⲓⲭⲱⲏ ⲭⲩⲱⲟ־ⲩⲓ

ה כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃

4. (9:5 in Heb.) ki-`asiath mish'pati w'dini yashab'at l'kise' shophet tsedeq.

Ps9:4 For You have maintained my right and my cause;
You have sat on the throne judging righteously.

‹5› ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.
5 hoti epoiēsas tēn krisin mou kai tēn dikēn mou,
For you made my case and my cause.
ekathisas epi thronou, ho krinōn dikaiosynēn.
You sat upon the throne – the one judging righteousness.

---

6 :ⲥⲟⲩ ⲩⲅⲩⲟⲅ ⲭⲩⲃⲩ ⲩⲩⲱ ⲟⲱⲩ ⲭⲥⲩⲝ ⲩⲩⲩⲩ ⲭⲩⲟⲃ

ו גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

5. (9:6 in Heb.) ga`ar'at goyim 'ibad'at rasha` sh'mam machiath l'`olam wa`ed.

Ps9:5 You have rebuked the nations, You have destroyed the wicked;
You have blotted out their name forever and ever.

‹6› ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής,
τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
6 epetimēsas ethnesin, kai apōleto ho asebēs,
You reproached nations, and perished the impious.
to onoma autōn exēleipsas eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
his name You wiped away into the eon, and into the eon of the eon.

---

7 :ⲉⲩⲏ ⲩⲗⲩⲣ ⲥⲅⲝ ⲭⲱⲭⲅ ⲩⲩⲗⲟⲏ ⲃⲣⲅⲅ ⲭⲗⲅⲗⲃ ⲩⲩⲭ ⲅⲩⲩⲝⲉⲏ

ז הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃

**6. (9:7 in Heb.) ha'oyeb tamu charaboth lanetsach
w'`arim nathash'at 'abad zik'ram hemah.**

Ps9:6 The enemy has come to an end in perpetual ruins,
and You have uprooted the cities; the very memory of them has perished.

‹7› τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ’ ἤχους.

7 tou echthrou exelipon hai hromphaiai eis telos, kai poleis katheiles,
of the enemy failed The broadswords unto the end; and cities you demolished;
apōleto to mnēmosynon autōn met’ ēchous.
was destroyed his memorial with noise.

:ראשׁית ממשׁלתך לעולם וישׁב כונן למשׁפט כסאו 8

ח וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃

7. (9:8 in Heb.) waYahúwah l’`olam yesheb konen lamish’pat kis’o.

Ps9:7 But ЯHWH sits forever; He has established His throne for judgment,

‹8› καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει, ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,

8 kai ho kyrios eis ton aiōna menei, hētoimasen en krisei ton thronon autou,
And YHWH into the eon abides. He prepared for judgment his throne.

:ויהוה ישׂגב דך משׂגב לעתות בצרה 9

ט וַיהוָה יִשְׂגֶּב־דָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

8. (9:9 in Heb.) w’hu’ yish’pot-tebel b’tsedeq yadin l’umim b’meysharim.

Ps9:8 And He shall judge the world in righteousness;
He shall execute judgment for the peoples with equity.

‹9› καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 kai autos krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē,
And he shall judge the inhabitable world in righteousness.
krinei laous en euthytēti.
He shall judge peoples with uprightness.

:ויהי יהוה משׂגב לדך משׂגב לעתות בצרה 10

י וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

9. (9:10 in Heb.) wihi Yahúwah mis’gab ladak mis’gab l’`itoth batsarah.

Ps9:9 ЯHWH also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

‹10› καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,
βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει·

10 kai egeneto kyrios kataphygē tō penēti,
And YHWH became a refuge to the needy;
boēthos en eukairiais en thlipsei;
a helper at an opportune time in afflictions.

:ויבטחו בך יודעי שׁמך כי לא־עזבת דרשׁיך יהוה 11

יא וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃

10. (9:11 in Heb.) w’yib’t’chu b’ak yod’`ey sh’meak

ki lo'-`azab'at dor'sheyak Yahúwah.

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You,
for You, O יהוה, have not forsaken those who seek You.

‹11› καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.
11 kai elpisatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,
And hope upon you the ones knowing your name,
hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.
for you abandoned not the ones seeking after you, O YHWH.

:יְהוָה עֹזְבֶיךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹּרְשֶׁיךָ 12

יב זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃

11. (9:12 in Heb.) zam'ru laYahúwah yosheb Tsion hagidu ba`amim `alilothayu.

Ps9:11 Sing praises to יהוה, who dwells in Tsion; declare among the peoples His deeds.

‹12› ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,
12 psalate tō̧ kyriō̧ tō̧ katoikounti en Siōn,
Strum to YHWH! to the one dwelling in Zion.
anaggeilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,
Announce among the nations his practices!

:יְהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו 13

יג כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃

12. (9:13 in Heb.) ki-doresh damim 'otham zakar lo'-shakach tsa`aqath `aniim.

Ps9:12 For He who requires blood remembers them;
He does not forget the cry of the afflicted.

‹13› ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.
13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,
For the one requiring their blood he remembered.
ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.
He did not forget the cry of the needy.

:חָנֵּנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת 14

יד חָנֵּנִי יָהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃

13. (9:14 in Heb.) chan'neni Yahúwah
r'eh `an'yi mison'ay m'rom'mi misha`arey maweth.

Ps9:13 Be gracious to me, O יהוה; see my affliction from those who hate me,
You who lift me up from the gates of death,

‹14› ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,
Show mercy on me, O YHWH! Behold my humiliation from my enemies!
ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,
O one raising me from the gates of death.

---

15 יְהוָה חָנֵּנִי רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃

טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃

14. (9:15 in Heb.) l'ma`an 'asap'rah kal-t'hilatheyak
b'sha`arey bath-Tsion 'agilah bishu`atheak.

Ps9:14 that I may tell of all Your praises,
that in the gates of the daughter of Tsion I may rejoice in Your salvation.

‹15› ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων·
ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

15 hopōs an exaggeilō pasas tas aineseis sou en tais pylais tēs thygatros Siōn;
so that I should publish all your praise at the gates of the daughter of Zion.
agalliasomai epi tō sōtēriō sou.
We shall exult over your deliverance.

---

16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

טז טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

15. (9:16 in Heb.) tab'`u goyim b'shachath `asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.

Ps9:15 The nations have sunk down in the pit which they have made;
in the net which they hid, their own foot has been caught.

‹16› ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ᾗ ἐποίησαν,
ἐν παγίδι ταύτῃ, ᾗ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν·

16 enepagēsan ethnē en diaphthorą, hę epoiēsan,
were stuck The nations in corruption which they produced;
en pagidi tautę, hę ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;
by this snare which they hid was seized their own foot.

---

17 נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃

יז נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃

16. (9:17 in Heb.) noda` Yahúwah mish'pat `asah
b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higgayon. Selah.

Ps9:16 יְהוָה has been made known; He has executed judgment.
In the work of his own hands the wicked is snared. Higgaion Selah.

‹17› γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ᾠδὴ διαψάλματος.

17 ginōsketai kyrios krimata poiōn,

YHWH is known judgments by executing;
en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ǫdē diapsalmatos.
by the works of his hands is seized the sinner. AN ODE. PAUSE.

:ישראל יהוה שפט עשת כפי רשע הגיון סלה 18

יח יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃

17. (9:18 in Heb.) yashubu r'sha`im liSh'olah kal-goyim sh'kechey 'Elohim.

Ps9:17 The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

‹18› ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην,
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·
18 apostraphētōsan hoi hamartōloi eis ton hądēn,
Let be turned the sinners to Hades!
panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;
even all the nations forgetting Elohim.

:אדם אנוש יהוה שפט נגדך הגיון סלה 19

יט כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תֹּאבַד לָעַד׃

18. (9:19 in Heb.) ki lo' lanetsach yishakach 'eb'yon tiq'wath `anawim to'bad la`ad.

Ps9:18 For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

‹19› ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τὸν αἰῶνα.
19 hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,
For not at the end shall be forgotten the poor;
hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.
the patience of the needy ones shall not perish to the end.

:ידעו גוים אנוש המה סלה 20

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃

19. (9:20 in Heb.) qumah Yahúwah 'al-ya`oz 'enosh yishaph'tu goyim `al-paneyak.

Ps9:19 Arise, O יהוה, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

‹20› ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·
20 anastēthi, kyrie, mē krataiousthō anthrōpos,
Rise up, O YHWH, do not let overpower man!
krithētōsan ethnē enōpion sou;
Let be judged the nations before you!

:שית יהוה מורה למו ידעו גוים אנוש המה סלה 21

כא שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃

20. (9:21 in Heb.) shithah Yahúwah morah lahem yed'`u goyim 'enosh hemah Selah.

Ps9:20 Put fear in them, O יהוה; Let the nations know that they are but men. Selah.

‹21› κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ᾽ αὐτούς,
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. διάψαλμα.

21 katastēson, kyrie, nomothetēn ep' autous,
Place, O YHWH, a lawgiver over them!
gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin. diapsalma.
Let know the nations that they are men! PAUSE.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

:אֶבְיוֹנָיו צָפֻנוּ בְּמַזִּמּוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב בְּתַחְבֻּלוֹתָיו 1

א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

1. lamah Yahúwah ta`amod b'rachoq ta`'lim l'`itoth batsarah.

Ps10:1 Why do You stand afar off, O יהוה?
Why do You hide Yourself in times of trouble?

‹9:22› ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπεροράᾳς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

22 hina ti, kyrie, aphestēkas makrothen,
Why, O YHWH, have you abstained far off?
hyperoraṣ en eukairiais en thlipsei?
neglected at opportune times in afflictions?

:אֶבְיוֹנִים יִלְכֹּד עָנִי יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ 2

ב בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃

2. b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.

Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;
let them be caught in the plots which they have devised.

‹23› ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός,
συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις, οἷς διαλογίζονται.

23 en tō hyperēphaneuesthai ton asebē empyrizetai ho ptōchos,
In the being prideful by the impious one, is burnt the poor one;
syllambanontai en diabouliois, hois dialogizontai.
they are seized by the deliberations which they argue.

:יְהוָה בֵּרַךְ נָאַץ וְנִבֵּעַ נַפְשׁוֹ רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת יְהוָה הַלֵּל־כִּי׃ 3

ג כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרַךְ נִאֵּץ יְהוָה׃

3. ki-hillel rasha` `al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,
and blesses the greedy and spurns יהוה.

‹24› ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,
For applauds the sinner in the desires of his soul;

kai ho adikōn eneulogeitai;
the one doing wrong blesses himself.

:אֱלֹהִים אֵין יִדְרֹשׁ אַפּוֹ בַּל־זִמֹּתָיו כָּל רָשָׁע כְּגֹבַהּ 4

ד רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמֹּתָיו׃

4. rasha` k'gobah 'apo bal-yid'rosh 'eyn 'Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.
All his thoughts are, there is no Elohim.

‹25› παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός
Κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.
25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos Kata to plēthos tēs orgēs autou
provoked YHWH The sinner according to the magnitude of his anger;
ouk ekzētēsei; ouk estin ho theos enōpion autou.
he shall not seek after Elohim; is not Elohim before him;

:אֹיְבָיו בָּהֶם יָפִיחַ צוֹרְרָיו כָּל־מִנְּדוֹ עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ חָלוּ דְרָכָיו בְּכָל 5

ה יָחִילוּ דְרָכָיו בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ
מִנְּדוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃

5. yachilu dar'kw b'kal-`eth marom mish'pateyak
mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;
as for all his adversaries, he snorts at them.

‹26› βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·
26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairō, antanaireitai ta krimata sou
are profane his ways at all time; are taken away your judgments
apo prosōpou autou, pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;
from in front of him; all his enemies he shall dominate.

:דּוֹר וָדוֹר אֲשֶׁר לֹא־בְרָע אֶמּוֹט לְדֹר בְּלִבּוֹ בַּל־אָמַר 6

ו אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־בְרָע׃

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;
from generation to generation that I shall not be in adversity.

‹27› εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ.
27 eipen gar en kardią autou Ou mē saleuthō,
For he said in his heart, In no way should I be shaken
apo geneas eis genean aneu kakou.
from generation to generation; I shall exist without bad happening;

:ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲙⲟ ⲛⲩⲛⲱⲉ ⲭⲏⲭ ⲩⲭⲩ ⲭⲛⲙⲁⲙⲩ ⲁⲉⲙ ⲛⲉⲁⲛⲟ ⲍⲉⲁ 7

ז אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;
under his tongue is mischief and wickedness.

‹28› οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,
whose curse his mouth is full of, and bitterness, and treachery;
hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.
under his tongue is toil and misery;

ⲛⲩⲩⲟ ⲩⲫⲍ ⲧⲍⲉⲩ ⲙⲩⲩⲁⲭⲑⲙⲍ ⲙⲩⲩⲁⲣⲃ ⲍⲁⲭⲙⲍ ⲍⲱⲩ 8
:ⲛⲩⲓⲣⲩ ⲉⲩⲅⲃⲁ

ח יֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו
לְחֶלְכָּה יִצְפֹּנוּ׃

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

Ps10:8 He sits in the lurking places of the villages;
in the hiding places he kills the innocent; His eyes watch for the unfortunate.

‹29› ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῷον,
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

29 egkathētai enedrą meta plousiōn en apokryphois apokteinai athῳon,
he lies in wait to ambush with the rich in concealment, to kill the innocent;
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;
his eyes against the needy look.

ⲍⲁⲭⲛ ⲉⲩⲫⲍ ⲉⲛⲧⲁⲭⲩ ⲁⲭⲑⲙⲍ ⲍⲁⲭⲛ 9
:ⲧⲭⲱⲁⲍ ⲧⲩⲱⲙⲍ ⲛⲩⲟ ⲓⲑⲃⲛ ⲛⲩⲟ ⲓⲧⲑⲃⲁ

ט יָאֹרֶב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה יָאֹרֹב
לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃

9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukkoh ye'erob
lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.

Ps10:9 He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;
He catches the poor when he draws him into his net.

‹30› ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ,
ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν,
ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν·

30 enedreuei en apokryphῳ hōs leōn en tῃ mandrą autou,
He lies in wait in concealment as a lion in his lair;
enedreuei tou harpasai ptōchon,

he lies in wait to snatch away the poor;
harpasai ptōchon en tō̧ helkysai auton;
to snatch away the poor when he draws him.

:עֲצוּמָיו חֲלָכָאִים 10

יוְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֲלָכָאִים׃

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

Ps10:10 He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

‹31› ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.
31 en tȩ̄ pagidi autou tapeinōsei auton,
In his snare he humbles him.
kuuei kai peseitai en tō̧ auton katakyrieusai tōn penētōn.
He shall bow and fall in his dominating the needy.

:רָאָה לָנֶצַח 11

יאאָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten;
He has hidden His face; He shall never see forever.

‹32› εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.
32 eipen gar en kardią autou Epilelēstai ho theos,
For he said in his heart, El has been forgotten,
apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.
he turned his face to not see into the end.

:שָׁכָחַת עֲנִיִּים 12

יבקוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים׃

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeak 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O יהוה; O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

‹33› ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων·
33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou, mē epilathȩ̄ tōn penētōn;
Rise up, O YHWH O El! Raise up high your hand to not forget your needy!

:עָנִי לֹא תִדְרֹשׁ 13

יגעַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim?
He has said in his heart, You shall not require it.

‹34› ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν;
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?
For what reason did provoke to anger the impous Elohim?
eipen gar en kardią autou Ouk ekzētēsei.
For he said in his heart, He shall not require an account.

יד רָאִתָּה כִּי־אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֶלְכָּה יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃

14. ra'ithah ki-'atTah `amal waka`as tabbit latheth b'yadeak
`aleyak ya`azob chelekah yathom 'attah hayiath `ozer.

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it
into Your hand. The unfortunate commits himself to You;
You have been the helper of the orphan.

‹35› βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς
εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

35 blepeis, hoti sy ponon kai thymon katanoeis tou paradounai autous eis cheiras sou;
For you see. You misery and rage contemplate to deliver him into your hands.
soi egkataleleiptai ho ptōchos, orphanō sy ēstha boēthōn.
have been abandoned to you The poor, to the orphan you were a helper.

טו שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃

15. sh'bor z'ro`a rasha` wara` tid'rosh-rish'`o bal-tim'tsa'.

Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer,
seek out his wickedness until You find none.

‹36› σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,
ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ·

36 syntripson ton brachiona tou hamartōlou kai ponērou,
Break the arm of the sinner and wicked one!
zētēthēsetai hē hamartia autou, kai ou mē heurethē;
shall be sought for his sin, and in no way shall he be found.

טז יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃

16. Yahúwah Melek `olam wa`ed 'ab'du goyim me'ar'tso.

Ps10:16 יהוה is King forever and ever; nations have perished from His land.

‹37› βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ἀπολεῖσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

37 basileusei kyrios eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,
YHWH is king into the eon and into the eon of the eon.
apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.
You shall be destroyed, O nations, from out of his land.

:ⲯⲩⲓⲕ ⲅⲛⲱⲫⲭ ⲯⲉⲍ ⲩⲛⲩⲭ ⲉⲛⲉⲛ ⲭⲟⲯⲱ ⲯⲛⲛⲟ ⲭⲛⲕⲭ 17

יז תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃

17. ta'awath `anawim shama`'at Yahúwah takin libam taq'shib 'az'neak.

Ps10:17 O ⲉⲛⲉⲛ, You have heard the desire of the humble;
You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear

‹38› τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου
38 tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios,
the desire of the needy You heard, O YHWH,
tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou
the preparation of their heart took heed to your ear,

:ⲣⲁⲭⲉ-ⲅⲅ ⲱⲛⲅⲭ ⲣⲁⲟⲍ ⲇⲛⲟ ⲓⲛⲫⲛⲛ-ⲍⲑ ⲩⲇⲁ ⲯⲛⲭⲛ ⊗ⲓⲱⲍ 18

יח לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

18. lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots 'enosh min-ha'arets.

Ps10:18 To judge the orphan and the oppressed,
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

‹39› κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ,
ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.
39 krinai orphanō kai tapeinō,
to judge orphans, and the humble;
hina mē prosthē eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.
that should not proceed still to brag man upon the earth.

Chapter 11

ⲩⲭⲩⲫⲃ ⲉⲛⲉⲛⲍ ⲇⲛⲇⲍ ⲃⲣⲅⲅⲍ 1
:ⲁⲛⲙ ⲯⲩⲁⲃ ⲛⲇⲛⲩ ⲩⲱⲙⲅⲍ ⲛⲁⲯⲭⲭ ⲩⲛⲭ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃

1. lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi
'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

ⲉⲛⲉⲛ a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps11:1 In ⲉⲛⲉⲛ I take refuge;
How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

‹10:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα·
πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου Μετανάστευου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
For the director; a psalm to David.

Epi tō kyriō pepoitha; pas ereite tē psychē mou
Upon YHWH I have yielded. How shall you say to my soul,

Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?
Migrate unto the mountains as a sparrow?

---

2 כִּי־הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

2. ki hinneh har'sha`im yid'r'kun qesheth kon'nu chitssam
`al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow, they make ready their arrow
upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

‹2› ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη
εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

2 hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,
For behold, the sinners stretch tight the bow;

hētoimasan belē eis pharetran tou katatoxeusai en skotomēnē tous eutheis tē kardią.
they prepare arrows for the quiver, to shoot in moonlight the straight in heart.

---

3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֶהֱרָסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃

3. ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa`al.

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

‹3› ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 hoti ha katērtisō, katheilon; ho de dikaios ti epoiēsen?
That which you readied, they demolished; but the just, what did they do?

---

4 יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ
עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃

4. Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'o
`eynayu yechezu `aph'`apayu yib'chanu b'ney 'adam.

Ps11:4 יהוה is in His holy temple; the throne of יהוה is in the heavens;
His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

‹4› κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,
τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
4 kyrios en naō hagiō autou; kyrios, en ouranō ho thronos autou.
YHWH is in temple his holy; YHWH is in the heavens his throne;
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,
his eyes unto the needy pay attention;
ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.
his eyelids inquire diligently of the sons of men.

:יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ 5

ה יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
5. Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha` w'oheb chamas san'ah naph'sho.

Ps11:5 יְהוָה tests the righteous and the wicked,
and the one who loves violence His soul hates.

‹5› κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ,
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.
5 kyrios exetazei ton dikaion kai ton asebē,
YHWH inquires diligently to the just and the impious;
ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.
but the one loving injustice detests his own soul.

:יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם 6

ו יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃
6. yam'ter `al-r'sha`im pachim 'esh w'gaph'rith w'ruach zil'`aphoth m'nath kosam.

Ps11:6 Upon the wicked He shall rain snares;
fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

‹6› ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας,
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.
6 epibrexei epi hamartōlous pagidas,
He shall rain upon sinners snares;
pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.
fire and sulphur and wind a gale shall be the portion of their cup.

:כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנִימוֹ 7

ז כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנִימוֹ׃
7. ki-tsadiq Yahúwah ts'daqoth 'aheb yashar yechezu phaneymo.

Ps11:7 For יְהוָה is righteous, He loves righteousness; the upright shall behold His face.

‹7› ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
7 hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen, euthytēta eiden to prosōpon autou.

For YHWH is just, and righteousness he loves; straightness perceived his face.

Chapter 12

:דָּוִד לְ מִזְמוֹר הַשְּׁמִינִית עַל־ לַמְנַצֵּחַ א 1

(12:1 in Heb.) lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'Dawid.

Elohim, a Helper against the Treacherous.

For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of Dawid.

‹11:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dauid.
To the director; for the eighth; a psalm to David.

:אָדָם בְּנֵי מִבְּנִי אֱמוּנִים פָּסוּ־ כִּי חָסִיד חָדַל כִּי־ גָמַר כִּי יְהוָה הוֹשִׁיעָה ב 2

1. (12:2 in Heb.) hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu 'emunim mib'ney 'adam.

Ps12:1 Help, הוֹשִׁיעָה, for the holy one ceases to be,
for the faithful disappear from among the sons of men.

‹2› Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος,
ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 Sōson me, kyrie, hoti ekleloipen hosios,
Deliver me, O YHWH! for has failed the sacred one;
hoti ōligōthēsan hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.
for were lessened the truthful ones from the sons of men.

:וְלֵב בְּלֵב דִּבְּרוּ יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת שָׁוְא ג 3

2. (12:3 in Heb.) shaw' y'dab'ru 'ish 'eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb waleb y'daberu.

Ps12:2 They speak falsehood to one another;
with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.

‹3› μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou,
vanity spoke Each to his neighbor.
cheilē dolia en kardią kai en kardią elalēsan.
lips Deceitful are in the heart, and by the heart he spoke.

:גְּדֹלוֹת תְּדַבֶּרֶת לָשׁוֹן חֲלָקוֹת שִׂפְתֵי־ כָּל יְהוָה יַכְרֵת ד 4

3. (12:4 in Heb.) yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth

lashon m'dabereth g'doloth.

Ps12:3 May יהוה cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things;

‹4› ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα

4 exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia kai glōssan megalorēmona
Let YHWH utterly destroy all the lips deceitful, and tongues lofty speaking!

---

5 :אדני ממנו לנו אתנו מי אדון שפתינו נגבר לשוננו אמרו אשר ה

4. (12:5 in Heb.) 'asher 'am'ru lil'shonenu nag'bir s'phatheynu 'itanu mi 'adon lanu.

Ps12:4 Who have said, with our tongue we shall prevail;
our lips are our own; who is master over us?

‹5› τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

5 tous eipontas Tēn glōssan hēmōn megalynoumen,
the ones having said, our tongues We shall magnify;
ta cheilē hēmōn par' hēmōn estin; tis hēmōn kyrios estin?
our lips for us are; who our master is?

---

6 :אקום יאמר יהוה אשית בישע יפיח לו ו משד עניים מאנקת אביונים
עתה

5. (12:6 in Heb.) mishod `aniim me'an'qath 'eb'yonim
`attah 'aqum yo'mar Yahúwah 'ashith b'yesha` yaphiach lo.

Ps12:5 Because of the devastation of the poor, because of the groaning of the needy,
now I shall arise, says יהוה; I shall set him in the safety; he pants for it.

‹6› Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων
νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

6 Apo tēs talaipōrias tōn ptōchōn kai apo tou stenagmou tōn penētōn
Because of the misery of the poor, because of and the moaning of the needy,
nyn anastēsomai, legei kyrios, thēsomai en sōtērią,
now I shall arise, says YHWH, I shall establish by deliverance,
parrēsiasomai en autō.
I shall speak openly by him.

---

7 :תזרענו לעולם מזקק שבעתים כסף צרוף באליל לארץ אמרות טהורות ז אמרות יהוה

6. (12:7 in Heb.) 'imaroth Yahúwah 'amaroth t'horoth
keseph tsaruph ba`alil la'arets m'zuqaq shib'`athayim.

Ps12:6 The words of יהוה are pure words;
as silver tried in a furnace on the earth, refined seven times.

‹7› τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

7 ta logia kyriou logia hagna, argyrion pepyrōmenon dokimion tē gē
The oracles of YHWH oracles are pure; as silver tried in fire, proved in the earth,
kekatharismenon heptaplasiōs.
being purified seven-fold.

---

8 :יִתְהַלָּכוּן סָבִיב רְשָׁעִים כְּרֹם זְלוּת לִבְנֵי אָדָם

ח אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃

7. (12:8 in Heb.) 'attah-Yahúwah tish'm'rem tits'renu min-hador zu l'`olam.

Ps12:7 You, O יהוה, shall keep them;
You shall preserve him from this generation forever.

‹8› σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
8 sy, kyrie, phylaxeis hēmas
You, O YHWH, shall guard us,
kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.
and you shall carefully keep us from this generation, and into the eon.

---

9 :סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם זְלוּת לִבְנֵי אָדָם

ט סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם זְלוּת לִבְנֵי אָדָם׃

8. (12:9 in Heb.) sabib r'sha`im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

‹9› κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
9 kyklō hoi asebeis peripatousin;
round about The impious walk.
kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.
According to your stature you took great care of the sons of men.

Chapter 13

1 :לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(13:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Help in Trouble.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹12:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director; a psalm to David.

:יְרוּמָם יְאֹיְבִי-כִי עָלַי יְהוָה עַד-אָנָה עַד-אָנָה 2

ב עַד-אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד-אָנָה תַּסְתִּיר אֶת-פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי:

1. (13:2 in Heb.) `ad-'anah Yahúwah tish'kacheni netsach
`ad-'anah tas'tir 'eth-paneyak mimeni.

Ps13:1 How long, O יְהוָה? Shall You forget me forever?
How long shall You hide Your face from me?

‹2› Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

2 Heōs pote, kyrie, epilēsē mou eis telos?
For how long, O YHWH, shall you forget me – unto the end?
heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?
For how long do you turn your face from me?

:יְרוּמָם יְאֹיְבִי עָלָי עַד-אָנָה 3

ג עַד-אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם
עַד-אָנָה יָרוּם אֹיְבִי עָלָי:

2. (13:3 in Heb.) `ad-'anah 'ashith `etsoth b'naph'shi yagon bil'babi yomam
`ad-'anah yarum 'oy'bi `alay.

Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?
How long shall my enemy be exalted over me?

‹3› ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou, odynas en kardią mou hēmeras?
Until what time shall I set plans in my soul, with griefs in my heart daily?
heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep' eme?
For how long shall be exalted my enemy over me?

:אַל-יִמּוֹט צָרַי יְגִילוּ כִּי אָמוֹט יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן-אִישַׁן הַמָּוֶת 4

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן-אִישַׁן הַמָּוֶת:

3. (13:4 in Heb.) habitah `aneni Yahúwah 'Elohay ha'irah `eynay
pen-'ishan hamaweth.

Ps13:3 Consider and answer me, O יְהוָה my El; enlighten my eyes,
lest I shall sleep the death,

‹4› ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου·
φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

4 epiblepson, eisakouson mou, kyrie ho theos mou;
Look upon, hear me, O YHWH my El!
phōtison tous ophthalmous mou, mēpote hypnōsō eis thanaton,

Enlighten my eyes! lest at any time I should sleep in death;

:⊗ꝛꝝꝸ ꝟꝝ ꝛꝸꝟꝛꝛ ꝟꝛꝑ ꝛꝟꝛꝸꝸꝝ ꝟꝝꝟꝸ ꝸꝝꝸꝟ-ꝸꝝ 5

הֶפֶן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃

4. (13:5 in Heb.) pen-yo'mar 'oy'bi y'kal'tiu tsaray yagilu ki 'emot.

Ps13:4 Lest my enemy shall say, I have overcome him,
and my adversaries shall rejoice when I am shaken.

‹5› μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·
οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

5 mēpote eipē ho echthros mou Ischysa pros auton;
lest at any time might say my enemy, I prevailed against him.
hoi thlibontes me agalliasontai, ean saleuthō.
The ones afflicting me shall exult if I should be shaken.

ꝹꝟꝍꝛꝛꝸꝹ ꝟꝹꝛ ꝛꝸꝟ ꝟꝟꝋ⊗Ꝺ ꝹꝊꝼꝋꝹ ꝟꝹꝸꝛ 6
:ꝟꝛꝍ ꝛꝸꝹ ꝟꝝ ꝸꝸꝸꝟꝛ ꝸꝸꝟꝛꝛ

וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

5. (13:6 in Heb.) wa'ani b'chas'd'ak batach'ti yagel libi bishu`atheak

Ps13:5 But I have trusted in Your lovingkindness; my heart shall rejoice in Your salvation.

6. 'ashirah laYahúwah ki gamal `alay.

Ps13:6 I shall sing to ꝸꝸꝸꝟ, because He has dealt bountifully with me.

‹6› ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου·
ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

6 egō de epi tō eleei sou ēlpisa, agalliasetai hē kardia mou epi tō sōtēriō sou;
But I upon your mercy hoped. shall exult My heart over your deliverance.
ąsō tō kyriō tō euergetēsanti me
I shall sing to YHWH, to the one benefiting me;
kai psalō tō onomati kyriou tou huuistou.
and I shall strum to the name of YHWH the highest.

Chapter 14

ꝸꝟꝸꝛꝍ ꝸꝟꝍ ꝛꝸꝸꝸ ꝸꝸꝸ ꝍꝟꝍ ꝸꝟꝍ ꝸꝛꝍꝸꝸ 1
:ꝸꝟ⊗-ꝸwo ꝸꝟꝍ ꝸꝸꝟꝸo ꝛꝸꝟoꝛꝸ ꝛꝍꝟꝸꝸ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim
hish'chithu hith'`ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps14:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim.
They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

‹13:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
To the director; a psalm to David.
Eipen aphrōn en kardiạ autou Ouk estin theos;
said The fool in his heart, There is no Elohim.
diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasin,
They were corrupted and abhorrent in their practices.
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
There is none doing that which is good, there is not even one.

יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth
hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 יהוה has looked down from the heavens upon the sons of men to see
if there are any who understand, who seek after Elohim.

‹2› κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
YHWH from out of the heavens looked upon the sons of men,
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.
to see if there is one perceiving or inquiring of Elohim.

הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

3. hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have all turned aside, together they have become corrupt;
There is none who does good, not even one.

‹3› πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα,
οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. [τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,
ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

3 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
All turned aside together; they were made useless;

ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
there is none doing that which is good; there is not even one.
[taphos aneῳgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliousan;
their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit;
ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,
the poison of asps is under their lips:
hōn to stoma aras kai pikrias gemei;
whose mouth is full of cursing and bitterness;
oxeis hoi podes autōn ekcheai haima; syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,
their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways;
kai hodon eirēnēs ouk egnōsan; ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]
and the way of peace they have not known: there is no fear of El before their eyes.

---

4 הֲלֹא֣ יָדְע֣וּ כָל־פֹּעֲלֵ֣י אָ֑וֶן אֹכְלֵ֥י עַמִּ֝֗י אָכְל֣וּ לֶ֣חֶם יְהוָ֣ה לֹ֣א קָרָ֑אוּ׃

4. halo' yad'`u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.

Ps14:4 Do all the workers of wickedness not know,
who eat up my people as they eat bread, and do not call upon יהוה?

‹4› οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
4 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
Do not know all the ones working lawlessness,
hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion ouk epekalesanto.
the ones devouring my people as the food of bread? YHWH They called not upon.

---

5 שָׁ֤ם פָּחֲדוּ֙ פָּ֣חַד כִּי־אֱלֹהִ֥ים בְּד֥וֹר צַדִּֽיק׃

5. sham pachadu phachad ki-'Elohim b'dor tsadiq.

Ps14:5 There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

‹5› ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίᾳ.
5 ekei edeiliasan phobῳ, hou ouk ēn phobos,
There they were timid with fear, of which there was no fear;
hoti ho theos en geneą dikaią.
for Elohim is with the generation of the just.

---

6 עֲצַ֣ת־עָ֭נִי תָּבִ֑ישׁוּ כִּ֖י יְהוָ֣ה מַחְסֵֽהוּ׃

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but יהוה is his refuge.

‹6› βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστιν.

6 boulēn ptōchou katēschynate, hoti kyrios elpis autou estin.

The counsel of the poor you disgraced, for YHWH hope is his.

זמִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

7. mi yiten miTsion y'shu`ath Yis'ra'El
b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisra'El out of Tsion!
When יהוה restores His captive people, Ya'aqob shall rejoice, Yisra'El shall be glad.

‹7› τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ισραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσθω Ιακωβ καὶ εὐφρανθήτω Ισραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
Who shall grant from Zion the deliverance of Israel?
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
In YHWH turning the captivity of his people,
agalliasthō Iakōb kai euphranthētō Israēl.
Jacob shall exult, and Israel shall be glad.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Ps 15 - 17

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ
מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah mi-yagur b'ahaleak mi-yish'kon b'har qad'sheak.

Description of a Citizen of Tsion.

A Psalm of Dawid.
Ps15:1 O יהוה, who may abide in Your tent? Who may dwell on Your holy hill?

‹14:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

1 Psalmos tō Dauid.
A psalm to David.
Kyrie, tis paroikēsei en tō skēnōmati sou
O YHWH, who shall sojourn in your tent,
kai tis kataskēnōsei en tō orei tō hagiō sou?
or who shall encamp in mountain your holy?

:ךַעֵרֵה וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ 2

ב הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃

2. holek tamim upho`el tsedeq w'dober 'emeth bil'babo.

**Ps15:2 He who walks with integrity, and works righteousness,
and speaks truth in his heart.**

‹2› πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

**2 poreuomenos amōmos kai ergazomenos dikaiosynēn,
The one going unblemished, and working righteousness,
lalōn alētheian en kardią autou,
speaking truth in his heart;**

לְרֵעֵהוּ רָעָה חֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ 3
:לְהָפֵר לְמַרַע וְנִשְׁבַּע

ג לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה

וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃

3. lo'-ragal `al-l'shono lo'-`asah l're`ehu ra`ah w'cher'pah lo'-nasa' `al-q'robo.

**Ps15:3 He does not slander with his tongue, nor does evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;**

‹3› ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ·

**3 hos ouk edolōsen en glōssę autou
who did not speak treacherously with his tongue,
oude epoiēsen tǫ plēsion autou kakon
and did not do to his neighbor bad,
kai oneidismon ouk elaben epi tous eggista autou;
and scorning did not take up against the ones near him.**

נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמֵר׃ 4
:יְהוָה יְכַבֵּד נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי

ד נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד

נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמֵר׃

**4. nib'zeh b'`eynayu nim'as w'eth-yir'ey Yahúwah y'kabed
nish'ba` l'hara` w'lo' yamir.**

**Ps15:4 In whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear יהוה;
He swears to his own hurt and does not change;**

‹4› ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει·
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·

**4 exoudenōtai enōpion autou ponēreuomenos,
is treated with contempt before him The one acting wickedly;**

tous de phoboumenous kyrion doxazei;
but the one fearing YHWH he glorifies,
ho omnyōn tō plēsion autou kai ouk athetōn;
even the one swearing by an oath to his neighbor and not annulling it;

---

5 כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח
עֹשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

5. kas'po lo'-nathan b'neshek
w'shochad `al-naqi lo' laqach `oseh-'eleh lo' yimot l'`olam.

Ps15:5 He does not put out his money at interest, nor does he take a bribe
against the innocent. He who does these things shall not be shaken for ever.

‹5› τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

5 to argyrion autou ouk edōken epi tokō
his money he did not give for interest,
kai dōra ep' athōois ouk elaben.
and bribes from the innocent he did not take.
ho poiōn tauta ou saleuthēsetai eis ton aiōna.
The one doing these things shall not be shaken into the eon.

Chapter 16

1 שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃

1. mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.

YHWH the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of Dawid.
Ps16:1 Preserve me, O El, for I take refuge in You.

‹15:1› Στηλογραφία τῷ Δαυιδ. Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
1 Stēlographia tō Dauid.
An inscription on a monument; to David.
Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.
Guard me, O YHWH, for upon you I hoped!

---

2 אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃

2. 'amar't' laYahúwah 'Adonay 'attah tobathi bal-`aleyak.

Ps16:2 I said to YHWH, You are Adonay; I have no good besides You.

‹2› εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

2 eipa tō̧ kyriō̧ Kyrios mou ei sy, hoti tōn agathōn mou ou chreian echeis.
I said to YHWH, my Master, You are, for of my goodness no need you have.

---

3 :ּבָהֶ֑ם כָּל־חֶפְצִ֖י בָּ֣ם וְאַדִּירֵ֥י הֵ֝מָּ֗ה בָּאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־ לִקְדוֹשִׁים

ג לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָל־חֶפְצִי־בָם׃

3. liq'doshim 'asher-ba'arets hemah w'adirey kal-cheph'tsi-bam.

Ps16:3 As for the holy ones who are in the earth,
they are the majestic ones in whom is all my delight.

‹3› τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tȩ̄ gȩ̄ autou ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.
the holy ones in his land he has magnified, all his willing ones among them.

---

4 :אַחֵ֑ר מַהֲרוּ֥ בַל־אַסִּ֝יךְ נִסְכֵּיהֶ֗ם מִדָּ֥ם יִרְבּ֤וּ עַצְּבוֹתָ֨ם

ד יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם
וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃

4. yir'bu `ats'botham 'acher maharu bal-'assik nis'keyhem midam
ubal-'esa' 'eth-sh'motham `al-s'phathay.

Ps16:4 Their sorrows shall be multiplied who run after other mighty ones;
I shall not pour out their drink offerings of blood,
nor shall I take their names upon my lips.

‹4› ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn, meta tauta etachynan;
were multiplied Their weaknesses – after these mighty ones they that hastened.
ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn
In no way shall I bring together the ones of their gathering for blood,
oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.
nor in any way shall I mention their names through my lips.

---

5 :גּוֹרָלִֽי׃ תּוֹמִ֥יךְ אַתָּ֝ה וְכוֹסִ֗י חֶלְקִ֥י מְנָת־ יְהוָ֤ה

ה יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

5. Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'attah tomi'k gorali.

Ps16:5 יהוה is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

‹5› κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

5 kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;
YHWH is the portion of my inheritance and of my cup.

sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.
You are the one restoring my inheritance to me.

---

6 :עָלָי שָׂפְרָה נַחֲלַת־אַף בַּנְּעִמִים לִי־נָפְלוּ חֲבָלִים ו

6. chabalim naph'lu-li ban'`imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.

Ps16:6 The lines have fallen to me in pleasant places;
Indeed, my heritage is beautiful to me.

‹6› σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.
6 schoinia epepesan moi en tois kratistois;
The measuring lines fallen to me in the most excellent places.
kai gar hē klēronomia mou kratistē moi estin.
Yes, for my inheritance most excellent is to me.

---

7 :יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי לֵילוֹת אַף־עָצָנִי אֲשֶׁר יְהוָה אֶת־אָבָרֵךְ ז

7. 'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y'`atsani 'aph-leyloth yis'runi kil'yothay.

Ps16:7 I shall bless יהוה who has counseled me;
Indeed, my mind instructs me in the night.

‹7› εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.
7 eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;
I shall bless YHWH, the one bringing understanding to me;
eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.
but still also until night corrected me my kidneys.

---

8 :תָּמוֹט בַּל־אֶמּוֹט כִּי מִימִינִי תָּמִיד יְהוָה לְנֶגְדִּי שִׁוִּיתִי ח

8. shiuithi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.

Ps16:8 I have set יהוה continually before me;
because He is at my right hand, I shall not be shaken.

‹8› προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
8 proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,
I foresaw YHWH before me always;
hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.
for on my right he is that I should not be shaken.

---

9 :יִשְׁכֹּן לָבְטַח אַף־בְּשָׂרִי עָלַי אַף־לָכֵן שָׂמְחָה כְבוֹדִי וַיָּגֶל

ט לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃

9. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Ps16:9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices;
My flesh also shall dwell securely.

‹9› διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου,
καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

9 dia touto ēuphranthē hē kardia mou, kai ēgalliasato hē glōssa mou,
On account of this was glad my heart, and exulted my tongue;
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
and still also my flesh shall encamp in hope.

י כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ :אַשּׁ אַרְעִי יִשְׁכָּן בְּטָח עַל־כֵּן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי 10

10. ki lo'-tha`azob naph'shi li$h'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Ps16:10 For You shall not abandon my soul to Sheol;
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

‹10› ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hądēn
For you shall not abandon my soul in Hades,
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
nor shall you give your sacred one to see corruption.

יא תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃ :אַשּׁ אַרְעִי יִשְׁכָּן בְּטָח עַל־כֵּן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי 11

11. todi`eni 'orach chayim soba` s'machoth 'eth-paneyak n'`imoth bimin'ak netsach.

Ps16:11 You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;
in Your right hand there are pleasures forever.

‹11› ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 egnōrisas moi hodous zōēs; plērōseis me euphrosynēs
You made known to me the ways of life. You shall fill me of gladness
meta tou prosōpou sou, terpnotētes en tę dexią sou eis telos.
with your face. Delightfulness is at your right unto the end.

Chapter 17

א תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃

א תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃

1. t'phillah l'Dawid shim'`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of Dawid.
Ps17:1 Hear righteous, O יהוה, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

‹16:1› Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ. Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.
1 Proseuchē tou Dauid.
A prayer to David.
Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou, prosches tę deēsei mou,
Hear, O YHWH, my righteousness! Take heed to my supplication!
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.
Give ear to my prayer not uttered by lips deceitful!

---

2 ׃יְהִי מִשְׁפָּטִי מִלְּפָנֶיךָ עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים

ב מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃

2. mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysharim.

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

‹2› ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.
2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,
from your presence my judgment May come forth;
hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.
my eyes let behold uprightness!

---

3 ׃זַמּוֹתִי בַל־יַעֲבָר־פִּי כְּאָדָם־לֹא בְּמוֹ־פִי

ג בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַיְלָה צְרַפְתַּנִי
בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night; You have tested me
and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

‹3› ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.
3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;
You tried my heart; you visited at night;
epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.
You set me on fire, and was not found in me injustice,

:ⲣⲣⲁⲓ ⲭⲧⲃⲁⲍⲕ ⲏⲭⲁⲩⲱ ⲏⲓⲕ ⲩⲏⲭⲓⲱ ⲁⲩⲥⲁⲩ ⲩⲇⲕ ⲭⲧⲅⲟⲓⲅ 4

ד לִפְעֻלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃

4. liph'`uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the Word of Your lips I have kept
from the paths of the violent.

‹4› ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,
so that should not speak my mouth. Concerning the works of men,
dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.
by the words of your lips I guarded ways hard.

:ⲩⲩⲟⲓ ⲭⲥⲭⲩⲩ-ⲣⲍ ⲩⲏⲭⲭⲣⲃⲟⲩⲍ ⲏⲭⲱⲕ ⲩⲩⲭ 5

ה תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל-נָמוֹטוּ פְּעָמָי׃

5. tamok 'ashuray b'ma`'g'lotheyak bal-namotu ph'`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

‹5› κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou, hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.
Fashion my footsteps in your roads! that should not be shaken my footsteps.

:ⲏⲭⲁⲩⲕ ⲟⲩⲱ ⲏⲓ ⲩⲩⲥⲕ-ⲝⲍ ⲓⲕ ⲏⲩⲩⲟⲭ-ⲏⲩ ⲩⲏⲭⲕⲁⲣ-ⲏⲓⲕ 6

ו אֲנִי-קְרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אָזְנְךָ לִי שִׁמַע אִמְרָתִי׃

6. 'ani-q'ra'thiak ki-tha`aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma` 'im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me,
O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

‹6› ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;
I cried, for you heeded me, O El;
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.
lean your ear to me, and hear my words!

:ⲩⲩⲏⲩⲏⲅ ⲩⲏⲩⲩⲏⲕⲣⲭⲩⲩ ⲩⲏⲥⲕⲃ ⲟⲏⲱⲏⲩ ⲩⲏⲁⲥⲃ ⲍⲓⲍ 7

ז הַפְלֵה חַסְדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ׃

7. haph'leh chasadeyak moshi`a chosim mimith'qom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness, O Savior of those who take refuge
at Your right hand from those who rise up against them.

‹7› θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῴζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ

ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

7 thaumastōson ta eleē sou, ho sōzōn tous elpizontas epi se
Show the wonder of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you,
ek tōn anthestēkotōn tē dexią sou.
from the ones opposing at your right.

:ישׁעים מחסי בך מקמיך ידך מימין לאמים 8

ח שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃

8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

‹8› φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;
Guard me, O YHWH, as the pupil of the eye!
en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me
Under the protection of your wings shelter me!

:עלי יקיפוני בנפש שדוני אויבי זו מפני רשעים 9

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃

9. mip'ney r'sha`im zu shaduni 'oy'bay b'nephesh yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me,
my enemies of my soul, who come round against me.

‹9› ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον·

9 apo prosōpou asebōn tōn talaipōrēsantōn me.
even from the face of the impious ones causing misery for me.
hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;
My enemies my soul compass.

:בגאות דברו פימו סגרו חלבמו 10

י חֶלְבָּמוֹ סָגָרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגַאוָת׃

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

‹10› τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

10 to stear autōn synekleisan, to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.
in their own fat They are enclosed; their mouth speaks pride.

:ארץ נטות עיניהם ישיתו סבבוני עתה אשׁרינו 11

יא אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃

11. 'ashureynu `attah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps;

they set their eyes to cast us down to the ground.

‹11› ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.
11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,
They are casting me out now; they surrounded me;
tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tē gē.
their eyes set to turn me to the ground.

:שָׂרֲעֹתֶימוֹ יַסֹּבּוּנִי עַתָּה אֲשֻׁרַי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ 12

יב דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃

12. dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'kik'phir yosheb b'mis'tarim.

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, and as a young lion lurking in hiding places.

‹12› ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.
12 hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran
they undertook me As a lion prepared for a hunt,
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.

:יֹשֵׁב אֹרֶב וּמַעֲגָלוֹת יָדְרָךְ קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ 13

יג קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃

13. qumah Yahúwah qad'mah phanayu hak'ri`ehu
pal'tah naph'shi merasha` char'beak.

Ps17:13 Arise, O יהוה, confront before his face, bow him down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

‹13› ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.
13 anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,
Rise up, O YHWH! Be there beforehand with them, and trip them!
hrysai tēn psychēn mou apo asebous, hromphaian sou
Rescue my soul from the impious by your broadsword!
apo echthrōn tēs cheiros sou.
From the enemies by your hand,

:מִמְתִים יָדְךָ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ 14

יד מִמְתִים יָדְךָ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃

14. mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim
uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b'`u banim w'hinichu yith'ram l'`ol'leyhem.

Ps17:14 From men with Your hand, O יהוה, from men of the world,
whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;

they are satisfied with children, and leave their abundance to their little ones.

‹14› κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν
καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

14 kyrie, apo oligōn apo gēs diamerison autous en tē zōē autōn.
O YHWH; from the few of the earth; divide them in their life.
kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn, echortasthēsan huiōn
And of your things being hidden was filled their belly; they were filled of sons,
kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.
and they leave the remnants to their infants.

:יְכַלְּכְּלוּ חֲלֹמָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָתָם לְעוֹלְלֵיהֶם 15

טו אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָּנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃

15. ‘ani b’tsedeq ‘echezeh phaneyak ‘es’b’`ah b’haqits t’munatheak.

Ps17:15 As for me, I shall behold Your face in righteousness;
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

‹15› ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

15 egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,
But I in righteousness shall appear in front of you.
chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.
I shall be satisfied when appears your glory.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Ps 18

יְהוָה-אֶחָד קְדֻשָּׁה לְדָוִד עַבְדּוֹ 1
שְׁמוֹת-לֵב יָשִׁית יְהוָה-לְמִלְחָמָה יְמִינוֹ אֶצְבְּעוֹתָיו
:לְמִלְחָמָה יָדָיו

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו
וּמִיַּד שָׁאוּל׃

(18:1 in Heb.) lam’natseach l’`ebed Yahúwah l’Dawid
‘asher diber laYahúwah ‘eth-dib’rey hashirah hazo’th
b’yom hitsil-Yahúwah ‘otho mikaph kal-‘oy’bayu umiyad Sha’ul.

יְהוָה-אֶחָד Praised for Giving Deliverance.

For the chief musician.
A Psalm of Dawid the servant of יְהוָה-אֶחָד, who spoke to יְהוָה-אֶחָד the words of this song
in the day that יְהוָה-אֶחָד delivered him from the hand of all his enemies
and from the hand of Shaul.

‹17:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ,
ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ,

ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Eis to telos; tō paidi kyriou tō Dauid, ha elalēsen tō kyriō
To the director; to the servant of YHWH; to David; what he spoke to YHWH;

tous logous tēs ōdēs tautēs en hēmerą, hē errysato auton kyrios
the words of this ode, in the day in which rescued him YHWH

ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,
from out of the hand of all his enemies, and from out of the hand of Saul.

---

2 :יְהוָה חִזְקִי אֶרְחָמְךָ יְהוָה וַיֹּאמַר ב

1. (18:2 in Heb.) wayo'mar 'er'cham'ak Yahúwah chiz'qi.

Ps18:1 And he said, I love You, O יְהוָה, my strength.

‹17:2› καὶ εἶπεν Ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχύς μου.

2 kai eipen Agapēsō se, kyrie hē ischys mou.
And I said; I shall love you, O YHWH, of my strength.

---

3 :יְהוָה מָעוֹזִי וּמְפַלְטִי לִי צוּרִי אֱלִי וּמְצוּדָתִי יְהוָה סַלְעִי ג

וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי:

2. (18:3 in Heb.) Yahúwah sal'`i um'tsudathi um'phal'ti 'Eli tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren-yish'`i mis'gabi.

Ps18:2 יְהוָה is my rock and my fortress and my deliverer, My El, my rock,
in whom I take refuge; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

‹3› κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου,
ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

3 kyrios stereōma mou kai kataphygē mou kai hrystēs mou,
YHWH is my firmament, and my refuge, and my rescuer.

ho theos mou boēthos mou, kai elpiō ep' auton,
My El is my helper, and I shall hope upon him;

hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmptōr mou.
my defender and horn of my deliverance, and my shielder.

---

4 :אוֹשִׁיעַ וּמִן־אֹיְבַי יְהוָה אֶקְרָא מְהֻלָּל ד

3. (18:4 in Heb.) m'hulal 'eq'ra' Yahúwah umin-'oy'bay 'iuashe`a.

Ps18:3 I call upon יְהוָה, who is to be praised, and I am saved from my enemies.

‹4› αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 ainōn epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.
In praising, I shall call upon YHWH; and from my enemies I shall be delivered.

:ⲛⲩⲛⲭⲟⲑⲛ ⲗⲟⲛⲗⲑ ⲛⲗⲃⲩⲛ ⲭⲛⲙ-ⲛⲗⲑⲃ ⲛⲩⲛⲓⲓⲭ 5

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃

4. (18:5 in Heb.) 'aphaphuni cheb'ley-maweth w'nachaley b'lia`al y'ba`athuni.

Ps18:4 The cords of death encompassed me, and the torrents of unholiness terrified me.

‹5› περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με

5 perieschon me ōdines thanatou, kai cheimarroi anomias exetaraxan me

compassed me Pangs of death, and rushing streams of lawlessness disturbed me.

:ⲭⲛⲙ ⲛⲱⲫⲛⲙ ⲛⲩⲛⲙⲁⲫ ⲛⲩⲛⲑⲑⲝ ⲗⲛⲭⲱ ⲛⲗⲑⲃ 6

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבָּבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃

5. (18:6 in Heb.) cheb'ley Sh'ol s'babuni qid'muni moq'shey maweth.

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

‹6› ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 ōdines hądou periekyklōsan me, proephthasan me pagides thanatou.

Pangs of Hades surrounded me; anticipated me snares of death.

ⲛⲗⲛⲣ ⲛⲗⲩⲛⲛⲓⲙ ⲟⲙⲱⲛ ⲟⲛⲱⲭ ⲛⲓⲁⲗⲭ-ⲗⲭⲛ ⲓⲛⲓⲛ ⲭⲣⲣⲭ ⲛⲁ-ⲣⲙⲁ 7
:ⲛⲛⲩⲑⲑⲭⲭⲁ ⲭⲛⲁⲭ ⲛⲛⲩⲓⲗ ⲛⲭⲟⲛⲱⲛ

ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃

6. (18:7 in Heb.) batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashaue`a yish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.

Ps18:6 In my distress I called upon ⲓⲓⲓⲛ, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

‹7› καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,
καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 kai en tǭ thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion kai pros ton theon mou ekekraxa;

And in my being afflicted I called upon YHWH, and to my El I cried out.

ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,

He heard from out of temple his holy my voice,

kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.

and my cry before him shall enter into his ears.

ⲩⲁⲃⲩⲛ ⲓⲓⲩⲩⲛⲓ ⲛⲥⲁⲣⲓ ⲛⲟⲩⲭⲩ ⲛⲟⲩⲭⲩ 8
:ⲩⲟ ⲓⲓⲃ-ⲛⲓ ⲩⲱⲟⲃⲭⲛⲩ

ח וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃

7. (18:8 in Heb.) watig'`ash watir'`ash ha'arets
umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

Ps18:7 Then the earth shook and quaked; and the foundations of the mountains
were trembling and were shaken, because He was angry.

‹8› καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.
8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,
And it was shaken; and trembling took place on the earth;
kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan
and the foundations of the mountains were disturbed
kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.
and shaken; for was provoked to anger by them Elohim.

:עָלָּה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ ט 9

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
8. (18:9 in Heb.) `alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured;
coals were kindled by it.

‹9› ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
9 anebē kapnos en orgē autou,
ascended Smoke in his anger,
kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen, anthrakes anēphthēsan ap' autou.
and fire from in front of him. shall be ignited Coals; they were lit by him.

:רָגְלָיו עֲרָפֶל תַּחַת וַיֵּרַד שָׁמַיִם וַיֵּט י 10

י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
9. (18:10 in Heb.) wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

‹10› καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
10 kai eklinen ouranon kai katebē, kai gnophos hypo tous podas autou.
And he leaned the heavens, and came down, and dimness was under his feet.

:כְּנְפֵי־רוּחַ עַל־וַיֵּדָא וַיָּעָף וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף יא 11

יא וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּדָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
10. (18:11 in Heb.) wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

‹11› καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
11 kai epebē epi cheroubin kai epetasthē,
And he mounted upon cherubim, and he spread out;
epetasthē epi pterygōn anemōn.

he spread out upon wings of winds.

:מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 12

יב יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him,
darkness of waters, thick clouds of the skies.

‹12› καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ·
κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;
And He established darkness for His concealment.
kyklō autou hē skēnē autou, skoteinon hydōr en nephelais aerōn.
Round about Him was his tent; dark water in clouds of air.

:אֵשׁ־גַּחֲלֵי וְבָרָד עָבְרוּ עָבָיו נֶגְדּוֹ נִגְהָה מִנֹּגַהּ 13

יג מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds,
hailstones and coals of fire.

‹13› ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον,
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēseōs enōpion autou hai nephelai diēlthon, chalaza kai anthrakes pyros.
From the radiance before Him the clouds went by; hail and coals of fire.

:אֵשׁ־גַּחֲלֵי וְבָרָד עָבְרוּ עָבָיו נֶגְדּוֹ נִגְהָה מִנֹּגַהּ 14

יד וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃

13. (18:14 in Heb.) wayar`em bashamayim Yahúwah w'`El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 וַיַּרְעֵם also thundered in the heavens,
and Elyon uttered His voice, hailstones and coals of fire.

‹14› καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou;
And thundered from out of the heavens YHWH, and the highest uttered his voice.

:וַיְהֻמֵּם רָב וּבְרָקִים וַיְפִיצֵם חִצָּיו וַיְשַׁלַּח 15

טו וַיְשַׁלַּח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם׃

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them,
and He shot out lightnings, and confused them.

‹15› καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous
And he sent out arrows, and dispersed them;
kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.
and lightnings he multiplied, and disturbed them.

---

16 :יַיְרָאוּ אֲפִיקֵי מָיִם וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ

טז וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃

15. (18:16 in Heb.) wayera'u 'aphiqey mayim
wayigalu mos'doth tebel miga`arath'ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world
were laid bare at Your rebuke, O יהוה, at the blast of the breath of Your nostrils.

‹16› καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ōphthēsan hai pēgai tōn hydatōn,
And appeared the springs of waters;
kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs
and were uncovered the foundations of the inhabitable world
apo epitimēseōs sou, kyrie, apo empneuseōs pneumatos orgēs sou.
from your reproach, O YHWH, from the blasting breath of your anger.

---

17 :יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃

16. (18:17 in Heb.) yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

‹17› ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,
He sent from the height, and he took me;
proselabeto me ex hydatōn pollōn.
he took me to himself from out of waters many.

---

18 :אֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי

יח יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃

17. (18:18 in Heb.) yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy,
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

‹18› ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
He shall rescue me from enemies my mighty,
kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.
and from the ones detesting me; for they are more solidified than me.

:יז יְהוָה וַיְהִי־לִי לְמִשְׁעָן וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי 19

יט יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃

18. (18:19 in Heb.) y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish'`an li.

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but יהוה was my stay.

‹19› προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου
19 proephthasan me en hēmerą kakōseōs mou,
They went before me in the day of my ill-treatment,
kai egeneto kyrios antistērigma mou
and YHWH became my support.

:כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי 20

כא יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

‹20› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]
20 kai exēgagen me eis platysmon, hrysetai me, hoti ēthelēsen me.
And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for he wanted me.
[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn kai ek tōn misountōn me.]
Deliver me from my strong enemies, and from those who hated me.

:כא יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי 21

כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 יהוה has rewarded me according to my righteousness;

‹21› καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,
21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness;
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,
even according to the cleanliness of my hands he shall recompense to me.
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

:כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי 22

כב כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha`'ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of יהוה, and have not wickedly departed from my El.

‹22› ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,
For I guarded the ways of YHWH, and did not impiously depart from my El.

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ 23

22. (18:23 in Heb.) ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.

Ps18:22 For all His ordinances were before me,
and I did not put away His statutes from me.

‹23› ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.

23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,
For all his judgments are before me;
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap' emou.
and his ordinances did not leave from me.

כד וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי׃ 24

23. (18:24 in Heb.) wa'ehi thamim `imo wa'esh'tamer me`awoni.

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

‹24› καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos met' autou
And I shall be unblemished with him;
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.
and I shall guard myself from my lawlessness.

כה וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 25

24. (18:25 in Heb.) wayasheb-Yahúwah li k'tsid'qi k'bor yaday l'neged `eynayu.

Ps18:24 Therefore יהוה has recompensed me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in His eyes.

‹25› καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,
kai kata tēn kathariotēta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.
and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

:ממחא מאמא עבד-מע אתבאא אעתב-מע 26

כו עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבֹּר תָּמִים תִּתַּמָּם׃

25. (18:26 in Heb.) `im-chasid tith'chasad `im-g'bar tamim titamam.

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind;
with the blameless man You show Yourself blameless;

‹26› μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē
With the sacred you shall be sacred;
kai meta andros athōou athōos esē
and with man the innocent you shall be innocent;

:חאנאא שתס-מע עאגאא עגד-מע 27

כז עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃

26. (18:27 in Heb.) `im-nabar tith'barar w'`im-`iqesh tith'patal.

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure,
and with the crooked You show Yourself astute.

‹27› καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

27 kai meta eklektou eklektos esē
and with the choice one, you shall be choice;
kai meta streblou diastrepseis.
and with the crooked you shall turn aside from.

:חיאשא אתמא מאנאיתס עתשא יתע-מע אכא-יא 28

כח כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃

27. (18:28 in Heb.) ki-'attah `am-`ani thoshi`a w'`eynayim ramoth tash'pil.

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

‹28› ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

28 hoti sy laon tapeinon sōseis
For you people the humble shall deliver,
kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis.
and the eyes of the proud you shall humble.

:יעשוא אאיאי יאיא אלהי יגיה חשכי 29

כט כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃

28. (18:29 in Heb.) ki-'attah ta'ir neri Yahúwah 'Elohay yagiah chash'ki.

Ps18:28 For You light my lamp; יאיא my El illumines my darkness.

‹29› ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

29 hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie; ho theos mou, phōtieis to skotos mou.
For you shall light my lamp, O YHWH my El; you shall lighten my darkness.

:אשׁוּר־מִגְדָּלְאֲדֹנָי וּבֵאלֹהַי גְּדוּד אָרֵץ בְּךָ־כִּי 30

לכִּי־בְךָ אָרֵץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃

29. (18:30 in Heb.) ki-b'ak 'aruts g'dud ub'Elohay 'adaleg-shur.

Ps18:29 For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

‹30› ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou
For by you I shall be rescued from the band of marauders;
kai en tō̧ theō̧ mou hyperbēsomai teichos.
and by my El I shall pass over the wall.

:אמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה 31
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

לאהָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ

30. (18:31 in Heb.) ha'El tamim dar'ko 'im'rath-Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

Ps18:30 As for the El, His way is blameless; The Word of יהוה is tried;
He is a shield to all who take refuge in Him.

‹31› ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν.

31 ho theos mou, amōmos hē hodos autou, ta logia kyriou pepyrōmena,
My El – unblemished is his way. The oracles of YHWH are tried by fire.
hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep' auton.
He is a defender of all the ones hoping upon him.

:אֱלֹהֵינוּ זוּלָתִי צוּר וּמִי יְהוָה מִבַּלְעֲדֵי אֱלוֹהַּ מִי כִּי 32

לבכִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃

31. (18:32 in Heb.) ki mi 'Eloah mibal'`adey Yahúwah umi tsur zulathi 'Eloheynu.

Ps18:31 For who is the El, besides יהוה? And who is a Rock, except our El,

‹32› ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 hoti tis theos plēn tou kyriou? kai tis theos plēn tou theou hēmōn?
For who is the El besides YHWH? Or who is Elohim besides our El?

:אֵלָי תָּמִים וַיִּתֵּן חָיִל מְאַזְּרֵנִי הָאֵל 33

לגהָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃

32. (18:33 in Heb.) ha'El ham'az'reni chayil wayiten tamim dar'ki.

Ps18:32 The El who girds me with strength and makes my way blameless?

‹33› ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

33 ho theos ho perizōnnyōn me dynamin kai etheto amōmon tēn hodon mou,
The El is the one girding me with power, and makes unblemished my way;

:ידלתיעמו ידיא לסכ ידמעו תולילא יכרד ינתנ לודג יל דמשיה 34

לד מְשַׁוֶּה רַגְלַי כְּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃

33. (18:34 in Heb.) m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'`al bamothay ya`amideni.

Ps18:33 He makes my feet like hinds' feet, and sets me upon my high places.

‹34› ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με,

34 ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou kai epi ta huyēla histōn me,
the one readying my feet as a stag, and upon the high places setting me;

:ידי תשעי-נחושה תחמלמל ידי דמלמ 35

לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃

34. (18:35 in Heb.) m'lamed yaday lamil'chamah
w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro`othay.

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

‹35› διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;
teaching my hands for war; and you made as the bow of brass my arms;

:ינתתו ינענתך תסעדני ויניך דשעי ינגמ ילל-ותתנו 36

לו וַתִּתֶּן-לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוָתְךָ תַרְבֵּנִי׃

35. (18:36 in Heb.) watiten-li magen yish'`eak
wimin'ak this'`adeni w'`an'wath'ak thar'beni.

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation,
and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

‹36› καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου,
καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει.

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou, kai hē dexia sou antelabeto mou,
and you gave to me secure in my salvation; and your right hand takes hold of me;
kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,
and your instruction re-erects me unto the end;
kai hē paideia sou autē me didaxei.
and your instruction itself teaches me.

:ידחפת תדמע אלו ידחתי תחת ידעצ יבחרת 37

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃

36. (18:37 in Heb.) tar'chib tsa`adi thach'tay w'lo' ma`adu qar'sulay.

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

‹37› ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.
You widened my footsteps underneath me, and weakened not my soles.

:מִתַּחְתָּי כָּלוּ׃ 38 רגלי לא־חלשו ולא־כשלו

לח אֶרְדֹּוף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃

37. (18:38 in Heb.) 'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub `ad-kalotham.

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them,
and I did not turn back until they were consumed.

‹38› καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·
38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous
I shall pursue my enemies and overtake them;
kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin;
and I shall not return until whenever they should cease.

:תחתי נפלו יקומו לא־יכלו מחצם 39

לט אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃

38. (18:39 in Heb.) 'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

‹39› ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.
39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai,
I shall squeeze them, and in no way should they be able to stand;
pesountai hypo tous podas mou.
they shall fall under my feet.

:ויפלו תחתי 40 ותאזרני חיל למלחמה תכריע קמי תחתי

מ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃

39. (18:40 in Heb.) wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'tay.

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

‹40› καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου
40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,
And you girded me in power for war;
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
you bound hand and foot all the ones rising up against me underneath me.

:משפטי נגדו 41 ואויבי נתתה לי ערף ומשנאי אצמיתם׃

מא וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃

40. (18:41 in Heb.) w'oy'bay nathatah li `oreph um'san'ay 'ats'mithem.

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me,
and I destroyed those who hated me.

‹41› καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton
And of my enemies you gave to me the back;

kai tous misountas me exōlethreusas.
and the ones detesting me you utterly destroyed.

:ϩϩο ϰϛϥ ϫϥϫϫ-ϛο ονwϥϩ-ϩϧϰϥ ϥοϥwϧ 42

מב יִשְׁוָּעוּ וְאֵין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

41. (18:42 in Heb.) **y'shau'`u w'eyn-moshi`a `al-Yahúwah w'lo' `anam.**

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to ϫϥϫϫ,
but He did not answer them.

‹42› ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῴζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

42 ekekraxan, kai ouk ēn ho sōzōn, pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.
They cried out and there was none delivering to YHWH, and he did not hear them.

:ϩϥϧϥϰ ϰϥϩϥϐ ⊗ϧ⊗ϩ ϐϥϥ-ϧϩϩ-ϛο ϥϳοϩ ϩϥϐwϰϥ 43

מג וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃

42. (18:43 in Heb.) **w'esh'chaqem k'`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth 'ariqem.**

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind;
I emptied them out as the mire of the streets.

‹43› καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,
And I shall make them as fine as dust against the face of the wind;

hōs pēlon plateiōn leanō autous.
as mud in the squares I shall grind them.

ϩο ϩϧϥϐ wϰϥϛ ϧϩϩϧwϫ ϩο ϧϩϧϥϩ ϧϩ⊗ϛϳϫ 44
:ϧϩϧϥϩϩοϧ ϧϫοϥϧ-ϰϛ

מד תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃

43. (18:44 in Heb.) **t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am**
lo'-yada`'ti ya`ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;
You have placed me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

‹44› ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,

44 hrysē me ex antilogiōn laou, katastēseis me
You shall rescue me from a dispute of people; you shall place me

eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,
at the head of nations; a people whom I knew not shall serve to me;

:לִי־עָבְדוּ יִפָּלוּ לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן שָׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי 45

מה לִשְׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃

44. (18:45 in Heb.) l'shema` 'ozen yisham'`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

‹45› εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi; huioi allotrioi epseusanto moi,
in the hearing of the ear they obeyed me. sons Alien lied to me.

:בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם 46

מו בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, and come trembling out of their fortresses.

‹46› υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

46 huioi allotrioi epalaiōthēsan kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.
sons Alien grew old and became lame from their paths.

:וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי 47

מז חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃

46. (18:47 in Heb.) chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Eloheyyish'`i.

Ps18:46 חַי lives, and blessed be my rock; and exalted be the El of my salvation,

‹47› ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou, kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,
YHWH lives, and blessed is my El, and is raised up high the El of my deliverance.

:וְאַל תַּחְתָּי עַמִּים יַדְבֵּר לִי נְקָמוֹת הַנּוֹתֵן הָאֵל 48

מח הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃

47. (18:48 in Heb.) ha'El hanothen n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

‹48› ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi
The El, the one granting acts of vengeance to me,
kai hypotaxas laous hyp' eme,
and submitting peoples under me;

:וּמֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי מִתְרוֹמְמַי תְּפַלְּטֵנִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי 49

מט מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃

48. (18:49 in Heb.) m'phal'ti me'oy'bay 'aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

‹49› ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,
ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

49 ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,
my rescuer from my enemies prone to anger.
apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,
from the ones rising up against me You raised me up high;
apo andros adikou hrysę me.
from man the unjust you shall rescue me.

---

50 :אֶזַמְּרָה׃ יְיָw֗ בַּגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ׃ נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ

49. (18:50 in Heb.) `al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O יְיָ, and I shall sing praises to Your name.

‹50› διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi
On account of this I shall make acknowledgment to you
en ethnesin, kyrie, kai tō onomati sou psalō,
among the nations, O YHWH, and to your name I shall strum;

---

51 :עוֹלָם׃ וּלְזַרְעוֹ עַד־ נא מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu`oth mal'ko w'`oseh chesed liM'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king, and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

‹51› μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou
the one magnifying the deliverance of his king;
kai poiōn eleos tō christō autou, tō Dauid kai tō spermati autou heōs aiōnos.
and appointing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.

Chapter 19

:לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד 1
א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(19:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Works and the Word of Elohim.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹18:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director; a psalm to David.

:מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ 2
ב הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃

1. (19:2 in Heb.) hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.

Ps19:1 The heavens are telling of the glory of El;
and their firmament is declaring the work of His hands.

‹2› Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,

ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,

The heavens describe the glory of El,

poiēsin de cheirōn autou anaggellei to stereōma;

the making and of his hands announces the firmament.

:יְחַוֶּה־דָּעַת לַיְלָה לְלַיְלָה יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה 3
ג יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃

2. (19:3 in Heb.) yom l'yom yabi`a 'omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.

Ps19:2 Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

‹3› ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

3 hēmera tē hēmerą ereugetai hrēma, kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

Day to day bubbles up a saying; and night unto night announces knowledge.

:אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם 4
ד אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃

3. (19:4 in Heb.) 'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.

Ps19:3 There is no speech, nor are there words; their voice is not heard.

‹4› οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,

ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·

4 ouk eisin laliai oude logoi, hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;

There are no speeches nor words which are not heard their voices.

ה בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃

4. (19:5 in Heb.) b'kal-ha'arets yatsa' qauam
ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.

Ps19:4 Their line has gone out through all the earth,
and their utterances to the end of the world. In them He has placed a tent for the sun,

‹5› εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·

5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn
Into all the earth went forth their knell;
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.
and unto the ends of the inhabitable world their words.
en tō hēliō etheto to skēnōma autou;
in the sun He put his tent.

ו וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃

5. (19:6 in Heb.) w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.

Ps19:5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber;
it rejoices as a strong man to run his course.

‹6› καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,
And he, as a groom going forth from out of his nuptial chamber,
agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.
shall exult as a giant running his course.

ז מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃

6. (19:7 in Heb.) miq'tseh hashamayim motsa'o
uth'quphatho `al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.

Ps19:6 Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end;
and there is nothing hidden from its heat.

‹7› ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

7 ap' akrou tou ouranou hē exodos autou,

From one tip of the heavens is his exiting,
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,
and his arrival unto the other tip of the heavens;
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.
and there is not one who shall be concealed from his heat.

---

wJJ xgYww ZwYwx ZYZY xqYx 8
:YxJ xwY ywy ZywkJ ZYZY xYqo

ח תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃

7. (19:8 in Heb.) torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh
`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.

Ps19:7 The law of ZYZY is perfect, restoring the soul;
the testimony of ZYZY is sure, making wise the simple.

‹8› ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·
8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistrephōn psychas;
The Law of YHWH is unblemished, turning souls.
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;
The witness of YHWH is trustworthy, making wise the infants.

9-YwYw wYqwY ZYZY YoqJ 9
:wYJYo xqYxw ZqJ ZYZY xYrw

ט פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי-לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃

8. (19:9 in Heb.) piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb
mits'wath Yahúwah barah m'irath `eynayim.

Ps19:8 The precepts of ZYZY are right, rejoicing the heart;
The commandment of ZYZY is pure, enlightening the eyes.

‹9› τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν·
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·
9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardian;
The ordinances of YHWH are straight, making glad the heart.
hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;
The commandment of YHWH is radiant, giving light to the eyes.

4oJ xDwqo ZqqZ⊗ ZYZY xXqY 10
:qDBY qPDr xwx ZYZY-Y⊗JWw

י יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃

9. (19:10 in Heb.) yir'ath Yahúwah t'horah `omedeth la`ad

mish'p'tey-Yahúwah 'emeth tsad'qu yach'daw.

Ps19:9 The fear of יהוה is clean, enduring forever;
the judgments of יהוה are true; they are righteous altogether.

‹10› ὁ φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos;
The fear of YHWH is pure, abiding into the eon of the eon.
ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epi to auto,
The judgments of YHWH are true, doing justice to the same;

:יהוה יִרְאַת טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי יהוה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו 11

יא הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

10. (19:11 in Heb.) hanechemadim mizahab umipaz rab um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.

Ps19:10 They are more desirable than gold, yes, than much fine gold;
sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

‹11› ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν
καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

11 epithymēta hyper chrysion kai lithon timion polyn
desirable above gold, and stone precious much,
kai glykytera hyper meli kai kērion.
and sweeter above honey and the honeycomb.

:גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב 12

יב גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃

11. (19:12 in Heb.) gam-`ab'dd'ak niz'har bahem b'sham'ram `eqeb rab.

Ps19:11 Moreover, by them Your servant is warned;
in keeping them there is great reward.

‹12› καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά·
ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

12 kai gar ho doulos sou phylassei auta; en tō phylassein auta antapodosis pollē.
For also your servant guards them; in the guarding of them reward there is great.

:שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי 13

יג שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃

12. (19:13 in Heb.) sh'gi'oth mi-yabin minis'taroth naqeni.

Ps19:12 Who can discern his errors? Acquit me from secret faults.

‹13› παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

13 paraptōmata tis synēsei?
his transgressions Who shall perceive?
ek tōn kryphiōn mou katharison me.

From out of my private transgressions cleanse me!

יד גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי
אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃

13. (19:14 in Heb.) gam mizedim chasok `ab'ddeak 'al-yim'sh'lu-bi
'az 'eytham w'niqeythi mipesha` rab.

Ps19:13 Also keep back Your servant from presumptuous sins; let them not rule over me; then I shall be blameless, and I shall be acquitted of great transgression.

‹14› καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου·
ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

14 kai apo allotriōn pheisai tou doulou sou;
And from the aliens spare your servant!
ean mē mou katakyrieusōsin, tote amōmos esomai
If they should not dominate me, then I shall be unblemished,
kai katharisthēsomai apo hamartias megalēs.
and I shall be cleansed of sin great.

טו יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

14. (19:15 in Heb.) yih'yu l'ratson 'im'rey-phi w'heg'yon libi
l'phaneyak Yahúwah tsuri w'go'ali.

Ps19:14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in Your sight, O יהוה, my Rock and my Redeemer.

‹15› καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,
κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

15 kai esontai eis eudokian ta logia tou stomatos mou
And shall be for benevolence the oracles of my mouth,
kai hē meletē tēs kardias mou enōpion sou dia pantos,
and the meditation of my heart before you always,
kyrie boēthe mou kai lytrōta mou.
O YHWH, my helper and the one ransoming me.

Chapter 20

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(20:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Victory over Enemies.

For the chief musician. A Psalm of Dawid

‹19:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
To the director; a psalm to David.

:ישמעך יהוה ביום צרה ישגבך שם אלהי יעקב 2

ב יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

1. (20:2 in Heb.) ya`an'ak Yahúwah b'yom tsarah y'sageb'ak shem 'Elohey Ya`aqob.

Ps20:1 May יהוה answer you in the day of trouble!
May the name of the El of Ya'aqob (Jacob) set you securely on high!

‹2› Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ιακωβ.

2 Epakousai sou kyrios en hēmerą thlipseōs,
Let heed you YHWH in the day of affliction!
hyperaspisai sou to onoma tou theou Iakōb.
Let shield you the name of the El of Jacob.

:יעזרך מקדש ומציון יסעדך 3

ג יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃

2. (20:3 in Heb.) yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsion yis'`adeak.

Ps20:2 May He send you help from the sanctuary and support you from Tsion!

‹3› ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 exaposteilai soi boētheian ex hagiou kai ek Siōn antilaboito sou.
May he send to you help from the holy place, and from Zion may he assist you.

:זכר כל־מנחתך ועולתך ידשנה סלה 4

ד יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃

3. (20:4 in Heb.) yiz'kor kal-min'chotheak w'`olath'ak y'dash'neh. Selah.

Ps20:3 May He remember all your meal offerings
and find your burnt offering acceptable! Selah.

‹4› μνησθείη πάσης θυσίας σου
καὶ τὸ ὁλοκάυτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 mnēstheiē pasēs thysias sou
May be remembered every sacrifice of yours,
kai to holokautōma sou pianatō. diapsalma.
and your whole burnt-offering let him fatten! PAUSE.

:יתן־לך כלבבך וכל־עצתך ימלא 5

ה יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃

4. (20:5 in Heb.) yiten-l'ak kil'babeak w'kal-`atsath'ak y'male'.

Ps20:4 May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

‹5› δῴη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 dōē soi kata tēn kardian sou kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.
May give to you according to your heart, and all your plans fulfill.

---

6 נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃

5. (20:6 in Heb.) n'ran'nah bishu`atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.

Ps20:5 We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El we shall set up our banners. May יהוה fulfill all your petitions.

‹6› ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 agalliasometha en tō sōtēriō sou
We shall exult over your deliverance;
kai en onomati theou hēmōn megalynthēsometha.
and in the name of YHWH our El we shall be magnified.
plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.
May YHWH fill all your requests.

---

7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֶשַׁע יְמִינוֹ׃

6. (20:7 in Heb.) `attah yada`'ti ki hoshi`a Yahúwah M'shicho ya`anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha` y'mino.

Ps20:6 Now I know that יהוה saves His anointed;
He shall answer him from His holy heavens with the saving strength of His right hand.

‹7› νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;
Now I knew that YHWH delivered his anointed one;
epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;
he shall heed him from out of the heavens his holy.
en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.

By dominations is the deliverance of his right hand.

:עֲשׂוּקִים יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה־שֹׁוֵעַ עֲנִיִּים מְשִׁיחֵי עֵלָיו עֵלָיו עֵלָיו 8

ח אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃

7. (20:8 in Heb.) 'eleh barekeb w'eleh basusim
wa'anach'nu b'shem-Yahúwah 'Eloheynu naz'kir.

Ps20:7 Some in chariots and some in horses,
but we shall boast in the name of יהוה our El.

‹8› οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις,
ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
8 houtoi en harmasin kai houtoi en hippois,
These in chariots, and these in horses –
hēmeis de en onomati kyriou theou hēmōn megalynthēsometha.
but we in the name of YHWH our El shall call.

:נָפְלוּ וַיָּקָמוּ אֲנַחְנוּ וַנִּתְעוֹדָד כָּרְעוּ הֵמָּה 9

ט הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃

8. (20:9 in Heb.) hemah kar'`u w'naphalu wa'anach'nu qam'nu wanith'`odad.

Ps20:8 They have bowed down and fallen, but we have risen and stood upright.

‹9› αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνορθώθημεν.
9 autoi synepodisthēsan kai epesan, hēmeis de anestēmen kai anōrthōthēmen.
They are bound hand and foot, and they fall; but we rose up and were re-erected.

:עֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ יְהוָה הוֹשִׁיעָה 10

י יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

9. (20:10 in Heb.) Yahúwah hoshi`ah haMelek ya`anenu b'yom-qar'enu.

Ps20:9 Save, O יהוה; May the King answer us in the day we call.

‹10› κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα
καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.
10 kyrie, sōson ton basilea
O YHWH, preserve the king,
kai epakouson hēmōn en hē an hēmerą epikalesōmetha se.
and heed us in what ever day we should call upon you!

Chapter 21

:לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(21:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Praise for Deliverance.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹20:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director; A psalm to David.

:ΔΧΨ ׳ΛΤΤ־ΑΨ ΨΧΟϤwΥϑϤ ΨϚΨ־ΒΨwΥ ΨΧΟϑ ΑΨΑΥ 2

בְּיְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגִיל מְאֹד׃

1. (21:2 in Heb.) Yahúwah b'`az'ak yis'mach-melek ubishu`ath'ak mah-yageyl m'od.

Ps21:1 O ׳ΛΤΤΥ, in Your strength the king shall be glad,
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

‹2› Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 Kyrie, en tē dynamei sou euphranthēsetai ho basileus
O YHWH, in your power shall be glad the king;
kai epi tō sōtēriō sou agalliasetai sphodra.
and over your deliverance he shall exult exceedingly.

:ΑΖΞ ΧΟϤΨ־Ιϑ ϤΥΧϳw ΧwϤΔϤ ΥΙ ΑΧΧϑ ΥϑΙ ΧΥΔΧ 3

גתַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶלָה׃

2. (21:3 in Heb.) ta'awath libo nathatah lo
wa'aresheth s'phathayu bal-mana`'at. Selah.

Ps21:2 You have given to him his heart's desire,
and You have not withheld the request of his lips. Selah.

‹3› τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō
The desire of his soul you gave to him;
kai tēn thelēsin tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.
and the supplication of his lips you did not deprive him. PAUSE

:ϞϽ ΧΥΘΟ ϤwΔΥϳ ΧΨwΧ ϑΥΘ ΧΥϳΥϑ ΥϳϳΔΦΧ־ΨϳΥ 4

דכִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃

3. (21:4 in Heb.) ki-th'qad'menu bir'koth tob tashith l'ro'sho `atereth paz.

Ps21:3 For You meet him with the blessings of good things;
You set a crown of fine gold on his head.

‹4› ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 hoti proephthasas auton en eulogiais chrēstotētos,
For you were beforehand with him in blessings of graciousness.
ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.
You put upon his head a crown of stone precious.

:ΔΟϤ ϳϹϤΟ ϳΨϳΨ ΥϤΔ ϤΙ ΑΧΧϑ Υϳϳϳ ΙΔw ϳΨΨΒ 5

ה חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃

4. (21:5 in Heb.) chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.

Ps21:4 He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

‹5› ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 zōēn ētēsato se, kai edōkas autō,
life He asked of you, and you gave to him
makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.
duration of days, into the eon of the eon.

ו גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃

5. (21:6 in Heb.) gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.

Ps21:5 His glory is great through Your salvation,
Splendor and majesty You place upon him.

‹6› μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

6 megalē hē doxa autou en tō sōtēriō sou, doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;
is great His glory in your deliverance; glory and majesty you shall place upon him.

ז כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃

6. (21:7 in Heb.) ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah 'eth-paneyak.

Ps21:6 For You make him blessings forever;
You make him joyful with gladness in Your presence.

‹7› ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 hoti dōseis autō eulogian eis aiōna aiōnos,
For you shall give to him a blessing into the eon of the eon;
euphraneis auton en charą meta tou prosōpou sou.
you shall gladden him with joy with your countenance.

ח כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃

7. (21:8 in Heb.) ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.

Ps21:7 For the king trusts in יהוה,
and through the lovingkindness of Elyon he shall not be shaken.

‹8› ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

8 hoti ho basileus elpizei epi kyrion

For the king hopes upon YHWH,
kai en tō eleei tou huuistou ou mē saleuthē.
and in the mercy of the highest in no way shall he be shaken.

:ישאיון אשיר ישיתמו ישיתך-לי ידי אשר 9

ט תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל-אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃

8. (21:9 in Heb.) tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies;
Your right hand shall find out those who hate you.

‹9› εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,
ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
9 heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrois sou,
May be found your hand by all your enemies;
hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.
your right hand may be found by all the ones detesting you.

ישיתמו כתנור אש לעת פניך 10
:אש יבלעם ותאכלם יהוה באפו

י תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃

9. (21:10 in Heb.) t'shithemo k'thanur 'esh l'`eth paneyak
Yahúwah b'apo y'bal'`em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;
יהוה shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

‹10› θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.
10 thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;
For you shall put them as an oven of fire in the time of your person;
kyrios en orgē autou syntaraxei autous, kai kataphagetai autous pyr.
YHWH in his anger disturbs them, and shall devour them fire.

:מאדם מבני זרעם תאבד מארץ פרימו 11

יא פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃

10. (21:11 in Heb.) pir'yamo me'erets t'abed w'zar'`am mib'ney 'adam.

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,
and their descendants from among the sons of men.

‹11› τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,
11 ton karpon autōn apo gēs apoleis kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,
their fruit from the earth You shall destroy; and their seed from the sons of men.

:עליהם-רעה חשבו אשר כי 12

יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃

11. (21:12 in Heb.) ki-natu `aleyak ra`ah chash'bu m'zimah bal-yukalu.

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

‹12› ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

12 hoti eklinan eis se kaka,
For they leaned to you bad things,
dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.
they argued over plans which in no way might they be able to establish.

---

13 יג כִּי תְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃

12. (21:13 in Heb.) ki t'shithemo shekem b'meythareyak t'konen `al-p'neyhem.

Ps21:12 For You shall make them turn their back;
You shall aim with Your bowstrings at their faces.

‹13› ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 hoti thēseis autous nōton;
For you shall put of them their back
en tois periloipois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.
among your residue; you shall prepare their front.

---

14 יד רוּמָה יָהוָה בְּעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

13. (21:14 in Heb.) rumah Yahúwah b'`uzeak nashirah un'zam'rah g'buratheak.

Ps21:13 Be exalted, O YHWH, in Your strength; we shall sing and praise Your power.

‹14› ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 huyōthēti, kyrie, en tē dynamei sou;
Be raised up high, O YHWH, in your power!
ąsomen kai psaloumen tas dynasteias sou.
We shall sing and strum of your dominations.

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(22:1 in Heb.) lam'natseach `al-'Ayeleth Hashachar miz'mor l'Dawid.

A Cry of Anguish and a Song of Praise.

For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of Dawid.

‹21:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs antilēmpseōs tēs heōthinēs; psalmos tō Dauid.

To the director; for the assistance of the early morning; a psalm to David.

:ישׁחרות אל מזמור לדוד 2

ב אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃

1. (22:2 in Heb.) 'Eli 'Eli lamah `azab'tani rachoq mishu`athi dib'rey sha'agathi.

Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?
Far from my deliverance are the words of my groaning.

‹2› Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?
O El, my El, take heed to me! Why did you abandon me?
makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.
are far from my deliverance The words of my transgressions.

:ולא דומיה לי 3

ג אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃

2. (22:3 in Heb.) 'Elohay 'eq'ra' yomam w'lo' tha`aneh w'lay'lah w'lo'-dumiah li.

Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.

‹3› ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ,
καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

3 ho theos mou, kekraxomai hēmeras, kai ouk eisakousē,
My El, I shall cry out by day, and you do not hear;
kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.
and by night and it shall not be accounted for thoughtlessness to me.

:קדוש יושב תהלות ישראל 4

ד וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃

3. (22:4 in Heb.) w'attah qadosh yosheb t'hiloth Yis'ra'El.

Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisra'El.

‹4› σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ισραηλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.
But you in the holy place dwell, the high praise of Israel.

:בך בטחו אבותינו בטחו ותפלטמו 5

ה בְּךָ בָטְחוּ אֲבוֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃

4. (22:5 in Heb.) b'ak bat'chu 'abotheynu bat'chu wat'phal'temo.

Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

‹5› ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi ēlpisan hoi pateres hēmōn, ēlpisan, kai errysō autous;
Upon you hoped our fathers; they hoped, and you rescued them.

:ישׁוּעָה־כִּי חָפֵץ בּוֹ 6

ו אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

5. (22:6 in Heb.) 'eleyak za`aqu w'nim'latu b'ak bat'chu w'lo'-boshu.

Ps22:5 To You they cried out and were delivered;
in You they trusted and were not disappointed.

‹6› πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν.

6 pros se ekekraxan kai esōthēsan,
To you they cried out, and they were delivered;
epi soi ēlpisan kai ou katēschynthēsan.
upon you they hoped, and they were not disgraced.

:עָם וּבְזוּי חֶרְפַּת אָדָם וְלֹא־אִישׁ תּוֹלַעַת וְאָנֹכִי 7

ז וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃

6. (22:7 in Heb.) w'anoki thola`ath w'lo'-'ish cher'path 'adam ub'zuy `am.

Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.

‹7› ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,
But I am a worm, and not a man;
oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.
the scorn of men, and a contemptible thing of people.

:יָנִיעוּ רֹאשׁ בְּשָׂפָה יַפְטִירוּ לִי יַלְעִגוּ כָּל־רֹאַי 8

ח כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃

7. (22:8 in Heb.) kal-ro'ay yal'`igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.

Ps22:7 All who see me laugh at me to scorn;
they separate with the lip, they wag the head, saying,

‹8› πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν

8 pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,
All the ones viewing me derided me;
elalēsan en cheilesin, ekinēsan kephalēn
they speak with their lips, they shook their head, saying,

:כִּי חָפֵץ בּוֹ יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ 9

ט גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

8. (22:9 in Heb.) gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.

Ps22:8 He rolls to יהוה; let Him deliver him;
Let Him rescue him, because He delights in him.

‹9› Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 Ēlpisen epi kyrion, hrysasthō auton;
He hoped upon YHWH, let him rescue him!
sōsatō auton, hoti thelei auton.
Let him deliver him! for he desired him.

:יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ 10

י כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃

9. (22:10 in Heb.) ki-'attah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey 'imi.

Ps22:9 For You are He who brought me forth from the womb;
You made me trust when upon my mother's breasts.

‹10› ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,
For you are the one pulling me from the womb;
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;
my hope from the breasts of my mother.

:אֵלַי אַתָּה יְהוָה מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה 11

יא עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרֶחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃

10. (22:11 in Heb.) `aleyak hash'lak'ti merachem mibeten 'imi 'Eli 'attah.

Ps22:10 Upon You I was cast from birth; You have been my El from my mother's womb.

‹11› ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ.

11 epi se eperriphēn ek mētras,
upon you I was cast from the womb;
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.
from out of the belly of my mother my El you are.

:אֵין עוֹזֵר 12

יב אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃

11. (22:12 in Heb.) 'al-tir'chaq mimeni ki-tsarah q'robah ki-'eyn `ozer.

Ps22:11 Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

‹12› μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

12 mē apostēs ap' emou, hoti thlipsis eggys, hoti ouk estin ho boēthōn.
Do not separate from me, for affliction is near, for there is no helper.

:כְּתָרוּנִי 13

יג סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן

12. (22:13 in Heb.) s'babuni parim rabbim 'abirey Bashan kit'runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

‹13› περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με·

13 periekyklōsan me moschoi polloi, tauroi pioneς perieschon me;
surround me calves Many; bulls hearty compass me.

:רְאֻמָנַי כָּתֹּו וְשָׁאֵג 14

יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem 'ar'yeh toreph w'sho'eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

‹14› ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

14 ēnoixan ep' eme to stoma autōn hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.
They opened against me their mouths, as a lion snatching away and roaring.

וְאֵי כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה 15
:לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי

טו כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה
לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃

14. (22:15 in Heb.) kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah libi kadonag names b'thok me`ay.

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;
my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

‹15› ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

15 hōsei hydōr exechythēn, kai dieskorpisthē panta ta osta mou,
As water was poured out, even were dispersed all my bones;
egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou;
became my heart as beeswax melting away in the midst of my belly.

:וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי 16

טז יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃

15. (22:16 in Heb.) yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay w'la`aphar-maweth tish'p'theni.

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws;
and You lay me in the dust of death.

‹16› ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου
κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

16 exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou, kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou,
was dried as a potsherd My strength, and my tongue cleaves to my throat.
kai eis choun thanatou katēgages me.
And to the dust of death you led me.

כִּי סָבָּוני כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי 17
:אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי

יז כִּי סְבָבוּנִי כְלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃

16. (22:17 in Heb.) ki s'babuni k'labim `adath m're`im hiqiphuni ka'ari yaday w'rag'lay.

Ps22:16 For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me; they pierced my hands and my feet.

‹17› ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με,
ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

17 hoti ekyklōsan me kynes polloi, synagōgē ponēreuomenōn perieschon me,
For encircled me dogs many; the gathering of the ones acting wicked compass me.
ōryxan cheiras mou kai podas.
They dug into my hands and my feet.

:ידי-וְרַגְלָי כָּאֲרִי יח

יח אֲסַפֵּר כָּל-עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ-בִי׃

17. (22:18 in Heb.) 'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.

Ps22:17 I can count all my bones. They look, they stare at me;

‹18› ἐξηρίθμησα πάντα τὰ ὀστᾶ μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

18 exērithmēsa panta ta osta mou, autoi de katenoēsan kai epeidon me.
They counted out all my bones, and they contemplated and looked upon me.

:בִּגְדִי יָרִיעוּ וְעַל-לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל יט

יט יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל-לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃

18. (22:19 in Heb.) y'chal'qu b'gaday lahem w'`al-l'bushi yapilu goral.

Ps22:18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

‹19› διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

19 diemerisanto ta himatia mou heautois
They divided into parts my garments to themselves;
kai epi ton himatismon mou ebalon klēron.
and over my clothes they cast a lot.

:אֵלָי-חוּשָׁה כ

כ וְאַתָּה יְהוָה אַל-תִּרְחַק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

19. (22:20 in Heb.) w'attah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'`ez'rathi chushah.

Ps22:19 But You, O יהוה, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

‹20› σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou, eis tēn antilēmpsin mou prosches.
But you, O YHWH, should not be far my help; to my assistance take heed!

:יְחִידָתִי מִיַּד-כֶּלֶב כא

כא הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-keleb y'chidathi.

Ps22:20 Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

‹21› ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

21 hrysai apo hromphaias tēn psychēn mou kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;
Rescue from the broadsword my soul, and from the hand of the dog my only child!

:עניתני מקרני ראמים מפי אריה הושיעני 22

כב הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi 'ar'yeh umiqar'ney remim `anithani.

Ps22:21 Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

‹22› σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos
Deliver me from the mouth of the lion,
kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.
and from the horns of the unicorns of my humiliation!

:אשפרה שמך לאחי בתוך קהל אהללך 23

כג אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃

22. (22:23 in Heb.) 'asap'rah shim'ak l'echay b'thok qahal 'ahal'leak.

Ps22:22 I shall tell of Your name to my brothers;
in the midst of the assembly I shall praise You.

‹23› διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,
I shall describe your name to my brothers;
en mesō ekklēsias hymnēsō se
in the midst of the assembly I shall praise you.

יראי יהוה הללוהו כל־זרע יעקב כבדוהו 24
וגורו ממנו כל־זרע ישראל׃

כד יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

23. (22:24 in Heb.) yir'ey Yahúwah hal'luhu kal-zera` Ya`aqob kab'duhu w'guru mimenu kal-zera` Yis'ra'El.

Ps22:23 You who fear יהוה, praise Him; all you descendants of Ya'aqob (Jacob),
Glorify Him, and stand in awe of Him, all you descendants of Yisra'El.

‹24› Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ιακωβ,
δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ,

24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton, hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,
O ones fearing YHWH – praise him! All together, O seed of Jacob, glorify him!
phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,
Fear indeed of him all together, O seed of Israel!

כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי
וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃

24. (22:25 in Heb.) ki lo'-bazah w'lo' shiqats `enuth `ani
w'lo'-his'tir panayu mimenu ub'shau'`o 'elayu shame`a.

Ps22:24 For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted;
nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

‹25› ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ
οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.

25 hoti ouk exoudenōsen oude prosōchthisen tē deēsei tou ptōchou
For he did not treat with contempt, nor loathe the supplication of the poor,
oude apestrepsen to prosōpon autou ap' emou
nor turned his face from me.
kai en tō kekragenai me pros auton eisēkousen mou.
And in my crying out to him, he heard me.

כו מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃

25. (22:26 in Heb.) me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray 'ashalem neged y're'ayu.

Ps22:25 From You comes my praise in the great assembly;
I shall pay my vows before those who fear Him.

‹26› παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ,
τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

26 para sou ho epainos mou en ekklēsią megalē,
is about you My high praise. In assembly the great
tas euchas mou apodōsō enōpion tōn phoboumenōn auton.
My vows I shall render in the presence of the ones fearing him.

כז יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה
דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃

26. (22:27 in Heb.) yo'k'lu `anawim w'yis'ba`u y'hal'lu Yahúwah
dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.

Ps22:26 The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise יהוה. Let your heart live forever!

‹27› φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον
οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
27 phagontai penētes kai emplēsthēsontai,
shall eat The needy and shall be filled up;
kai ainesousin kyrion hoi ekzētountes auton;
and shall praise YHWH the ones seeking him;
zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.
shall live their hearts into eon of the eon.

כח יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃

27. (22:28 in Heb.) yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets
w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.

Ps22:27 All the ends of the earth shall remember and turn to יהוה,
and all the families of the nations shall worship before Your presence.

‹28› μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,
28 mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs
shall remember and shall turn to YHWH All the ones at the ends of the earth;
kai proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,
and shall do obeisance before him all the families of the nations.

כט כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃

28. (22:29 in Heb.) ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.

Ps22:28 For the kingdom is of יהוה and He rules over the nations.

‹29› ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.
29 hoti tou kyriou hē basileia, kai autos despozei tōn ethnōn.
For of YHWH is the kingdom; and he is master of the nations.

ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר
וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃

29. (22:30 in Heb.) 'ak'lu wayish'tachauu kal-dish'ney-'erets
l'phanayu yik'r'`u kal-yor'dey `aphar w'naph'sho lo' chiah.

Ps22:29 All the prosperous of the earth shall eat and worship, all those who go down to the dust shall bow before His presence, even he who cannot keep his soul alive.

‹30› ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.
καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ,
30 ephagon kai prosekynēsan pantes hoi piones tēs gēs,
ate and did obeisance All the hearty of the earth;
enōpion autou propesountai pantes hoi katabainontes eis tēn gēn.
before him fell down all the ones going down into the earth.
kai hē psychē mou autō zē,
And my soul lives for him.

:ארץ ישׁני כל ישׁמני ואכלו 31

לא זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃

30. (22:31 in Heb.) zera` ya`ab'denu y'supar l'Adonay lador.

Ps22:30 A seed shall serve Him;
It shall be told of Adonay to the coming generation.

‹31› καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ·
ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,
31 kai to sperma mou douleusei autō;
And my seed shall serve to Him.
anaggelēsetai tō kyriō genea hē erchomenē,
shall be announced to YHWH The generation coming.

:עשׂו יבא ויגידו צדקתו לעם נולד כי עשׂה 32

לב יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

31. (22:32 in Heb.) yabo'u w'yagidu tsid'qatho l'`am nolad ki `asah.

Ps22:31 They shall come and shall declare His righteousness to a people who shall be born, that He has performed it.

‹32› καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.
32 kai anaggelousin tēn dikaiosynēn autou
And they shall announce His righteousness
laō tō techthēsomenō, hoti epoiēsen ho kyrios.
to a people, to the one being born, whom made YHWH.

Chapter 23

:רעי לא אחסר 1

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃

1. Miz'mor l'Dawid Yahúwah ro`i lo' 'ech'sar.

רעי, the Psalmist's Shepherd.

A Psalm of Dawid.
Ps23:1 יְהוָה is my shepherd, I shall lack nothing.

‹22:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

22:1 Psalmos tō Dauid.
A psalm to David.
Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.
YHWH tends me, and not one thing lacks for me.

---

2 :יְרֹעֵנִי יְהוָה לֹא-אֶחְסָר

ב בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל-מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃

2. bin'oth deshe' yar'bitseni `al-mey m'nuchoth y'nahaleni.

Ps23:2 He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.

‹2› εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

2 eis topon chloēs, ekei me kateskēnōsen,
In the place of tender shoots, there he encamped me.
epi hydatos anapauseōs exethrepsen me,
At the water of rest, he nourished me.

---

3 :יְנַהֲלֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ

ג נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

3. naph'shi y'shobeb yan'cheni b'ma`'g'ley-tsedeq l'ma`an sh'mo.

Ps23:3 He restores my soul;
He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

‹3› τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν.
ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.
my life He returned;
hōdēgēsen me epi tribous dikaiosynēs heneken tou onomatos autou.
He guided me upon roads of righteousness because of His name.

---

4 כִּי גַם-כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא-אִירָא רָע
כִּי-אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃

ד גַּם כִּי-אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא-אִירָא רָע

כִּי-אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃

4. gam ki-'elek b'gey' tsal'maweth lo'-'ira' ra`
ki-'attah `imadi shib't'ak umish'`an'teak hemah y'nachamuni.

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil,
for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

‹4› ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,

οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ’ ἐμοῦ εἶ·
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.

4 ean gar kai poreuthō en mesō skias thanatou,
For if even I should go in the midst of the shadow of death,
ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met’ emou ei;
I shall not be afraid of evils, for you with me are.
hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.
Your rod and your staff, they comfort me.

:רְוָיָה כּוֹסִי רֹאשִׁי בַּשֶּׁמֶן דִּשַּׁנְתָּ צָרָרָי נֶגֶד שֻׁלְחָן לְפָנַי תַּעֲרֹךְ ה 5

5. ta`arok l’phanay shul’chan neged tsor’ray dishan’at bashemen ro’shi kosi r’wayah.

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies;
You have anointed my head with oil; My cup overflows.

‹5› ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.

5 hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;
You prepared before me a table, right opposite the ones afflicting me.
elipanas en elaiō tēn kephalēn mou, kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.
You anointed with oil my head, and your cup cheers me like the best wine.

:יְהוָה בְּבֵית שִׁבְתִּי וְ יָמִים לְאֹרֶךְ יְהוָה בְּבֵית וְשַׁבְתִּי יָמַי כָּל חַיֵּי טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי אַךְ ו 6

6. ‘ak tob wachesed yir’d’phuni kal-y’mey chayay
w’shab’ti b’beyth-Yahúwah l’orek yamim.

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life,
and I shall dwell in the house of יהוה for the length of days.

‹6› καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

6 kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
And your mercy pursues me all the days of my life;
kai to katoikein me en oikō kyriou eis makrotēta hēmerōn.
and my dwelling shall be in the house of YHWH for duration of days.

Chapter 24

:בָּהּ וְיֹשְׁבֵי תֵּבֵל וּמְלוֹאָהּ הָאָרֶץ לַיהוָה מִזְמוֹר לְדָוִד א 1

1. l’Dawid miz’mor laYahúwah ha’arets um’lo’ah tebel w’yosh’bey bah.

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of Dawid.
Ps24:1 The earth is of יהוה, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

‹23:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων. Τοῦ κυρίου ἡ γῆ
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
1 Psalmos tō Dauid; tēs mias sabbatōn.
A psalm to David of the one of the Shabbats.
Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,
is of YHWH The earth, and the fullness of it;
hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autē;
the inhabitable world, and all the ones dwelling in it.

---

2 :יַסְּדָהּ עַל־יַמִּים וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ

ב כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃

2. ki-hu' `al-yamim y'sadah w'`al-n'haroth y'kon'neah.

Ps24:2 For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

‹2› αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.
2 autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn kai epi potamōn hētoimasen autēn.
He upon seas founded it; and upon rivers he prepared it.

---

3 :מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

ג מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

3. mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.

Ps24:3 Who may ascend into the hill of יהוה? And who may stand in His holy place?

‹3› τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;
3 tis anabēsetai eis to oros tou kyriou
Who shall ascend into the mountain of YHWH,
kai tis stēsetai en topō hagiō autou?
or who shall stand in place his holy?

---

4 :וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה

ד נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃

4. n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba` l'mir'mah.

Ps24:4 He who has clean hands and a pure heart,
who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

‹4› ἀθῷος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.
4 athōos chersin kai katharos tē kardia,
Innocent hands and a pure heart,

hos ouk elaben epi mataiō̧ tēn psychēn autou
who did not take hold upon vain things for his soul,
kai ouk ōmosen epi dolō̧ tō̧ plēsion autou.
and did not swear by an oath with treachery against his neighbor.

:ישׁעו אלהי מאת יהוה וצדקה ברכה ישׂא 5

ה יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃

5. yisa' b'rakah me'eth Yahúwah uts'daqah me'Elohey yish'`o.

Ps24:5 He shall receive a blessing from יהוה
and righteousness from the El of his salvation.

‹5› οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου
καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

5 houtos lēmpsetai eulogian para kyriou kai eleēmosynēn para theou sōtēros autou.
This one shall receive a blessing by YHWH, and charity from Elohim his deliverer.

:יעקב פניך מבקשי דור זה 6

ו זֶה דּוֹר דֹּרְשׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃

6. zeh dor dor'sho m'baq'shey phaneyak Ya`aqob. Selah.

Ps24:6 This is the generation of those who seek Him,
who seek your face even Ya'aqob (Jacob). Selah.

‹6› αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ιακωβ.
διάψαλμα.

6 hautē hē genea zētountōn auton, zētountōn to prosōpon tou theou Iakōb. diapsalma.
This is the generation seeking Him, seeking the face of the El of Jacob. PAUSE.

:ויבוא מלך הכבוד שׂאו שׁערים ראשׁיכם והנשׂאו פתחי עולם 7

ז שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

7. s'u sh'`arim ra'sheykem w'hinas'u pith'chey `olam w'yabo' Melek hakabod.

Ps24:7 Lift up your heads, O gates, And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

‹7› ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

7 arate pylas, hoi archontes hymōn, kai eparthēte, pylai aiōnioi,
Let lift the gates your rulers! and let be lifted up gates the eternal!
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.
and shall enter the king of glory.

:צבאות יהוה הוא מלך הכבוד סלה 8

ח מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃

8. mi zeh Melek hakabod Yahúwah `izuz w'gibor Yahúwah gibor mil'chamah.

Ps24:8 Who is this King of glory? יהוה strong and mighty, יהוה mighty in battle.

‹8› τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

8 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
Who is this king of glory?
kyrios krataios kai dynatos, kyrios dynatos en polemō.
YHWH, fortified and mighty; YHWH mighty in battle.

---

9 שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

9. s'u sh'`arim ra'sheykem us'u pith'chey `olam w'yabo' melek hakabod.

Ps24:9 Lift up your heads, O gates, And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

‹9› ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

9 arate pylas, hoi archontes hymōn, kai eparthēte, pylai aiōnioi,
Let lift the gates your rulers! and let be lifted up gates the eternal!
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.
and shall enter the king of glory.

י מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃

10. mi hu' zeh melek hakabod Yahúwah ts'ba'oth hu' melek hakabod. Selah.

Ps24:10 Who is He, this King of glory? יהוה of hosts, He is the King of glory. Selah.

‹10› τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

10 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
Who is this king of glory?
kyrios tōn dynameōn, autos estin ho basileus tēs doxēs.
YHWH of the forces, He is the king of glory.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Ps 25 - 27

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃

1. l'Dawid 'eleyak Yahúwah naph'shi 'esa'.

Prayer for Protection, Guidance and Pardon.

A Psalm of Dawid.

Ps25:1 - ℵ / א (Aleph) - To You, O יהוה, I lift up my soul.

‹24:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.
1 Psalmos tō Dauid.
A psalm to David.
Pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.
To you, O YHWH, I lifted up my soul.

א אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 2

ב אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃

2. ‘Elohay b’ak batach’ti ‘al-‘eboshah ‘al-ya`al’tsu ‘oy’bay li.
Ps25:2 - ℶ / ב (Beth) - O my El, in You I trust, do not let me be ashamed;
do not let my enemies exult over me.

‹2› ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην,
μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.
2 ho theos mou epi soi pepoitha; mē kataischyntheiēn,
O my El, upon you I have yielded. May I not be disgraced;
mēde katagelasatōsan mou hoi echthroi mou.
nor let ridicule me my enemies!

ג גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ 3

3. gam kal-qoeyak lo’ yeboshu yeboshu habog’dim reyqam.
Ps25:3 - ℷ / ג (Gimel) - Indeed, no one of those who wait for You shall be ashamed;
those who deal treacherously without cause shall be ashamed.

‹3› καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν·
αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
3 kai gar pantes hoi hypomenontes se ou mē kataischynthōsin;
For all the ones remaining with you in no way shall be disgraced.
aischynthētōsan pantes hoi anomountes dia kenēs.
Let be ashamed all the ones acting lawlessly without cause!

ד דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אׇרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ 4

4. d’rakeyak Yahúwah hodi`eni ‘or’chotheyak lam’deni.
Ps25:4 - ℸ / ד (Daleth) - Make me know Your ways, O יהוה; teach me Your paths.

‹4› τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.
4 tas hodous sou, kyrie, gnōrison moi kai tas tribous sou didaxon me.
Your ways, O YHWH, make known to me! and your paths teach me!

ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ 5

ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃

5. had'rikeni ba'amiteak w'lam'deni
ki-'attah 'Elohey yish'`i 'oth'ak qiuithi kal-hayom.
Ps25:5 - ה / ה (He) - Lead me in Your truth and teach me,
for You are the El of my salvation; for You I wait all the day.

‹5› ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου
καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου,
καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

5 hodēgēson me epi tēn alētheian sou kai didaxon me, hoti sy ei ho theos ho sōtēr mou,
Guide me with your truth! and teach me that you are Elohim my deliverer!
kai se hypemeina holēn tēn hēmeran.
and I waited on you all the day.

---

6 :יְהוָה חַסְדֶּיךָ כִּי־מֵעוֹלָם הֵמָּה

ו זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

6. z'kor-rachameyak Yahúwah wachasadeyak ki me`olam hemah.
Ps25:6 - ו / ו (Waw) - Remember, O יהוה, Your compassion and Your lovingkindnesses,
for they have been from of old.

‹6› μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

6 mnēsthēti tōn oiktirmōn sou, kyrie, kai ta eleē sou,
Remember your compassions, O YHWH, and your mercies!
hoti apo tou aiōnos eisin.
for from the eon they are.

---

7 :יְהוָה טוּבְךָ לְמַעַן יְהוָה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר

ז חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃

7. chato'wth n'`uray uph'sha`ay 'al-tiz'kor
k'chas'd'ak z'kar-li-'attah l'ma`an tub'ak Yahúwah.
Ps25:7 - ז / ז (Zayin) - Do not remember the sins of my youth or my transgressions;
according to Your lovingkindness remember me for Yourself,
or the sake of Your goodness, O יהוה.

‹7› ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς·
κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

7 hamartias neotētos mou kai agnoias mou mē mnēsthēs;
the sins of my youth and my ignorance Do not remember!
kata to eleos sou mnēsthēti mou sy
but according to your mercy mention me to yourself,
heneka tēs chrēstotētos sou, kyrie.

because of your graciousness, O YHWH!

:ץַחַל יְיְעַנֶּה בַּמִּשְׁפָּט וְיְלַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ 8

ח טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃

8. tob-w'yashar Yahúwah `al-ken yoreh chata'im badarek.
Ps25:8 - ח / ח (Cheth) - Good and upright is יהוה;
therefore He instructs sinners in the way.

‹8› χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος·
διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
8 chrēstos kai euthēs ho kyrios;
Gracious and upright is YHWH;
dia touto nomothetēsei hamartanontas en hodō.
because of this he shall establish law for ones sinning in the way.

:ץַחַל יְיְעַנֶּה בַּמִּשְׁפָּט וְיְלַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ 9

ט יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וְיִלַּמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃

9. yad'rek `anawim bamish'pat wilamed `anawim dar'ko.
Ps25:9 - ט / ט (Teth) - He leads the humble in justice, and He teaches the humble His way.

‹9› ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.
9 hodēgēsei praeis en krisei, didaxei praeis hodous autou.
He shall guide the gentle in judgment; he shall teach the gentle his ways.

:יְיְעַנֶּה בַּמִּשְׁפָּט וְיְלַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ 10

י כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

10. kal-'ar'choth Yahúwah chesed we'emeth l'nots'rey b'ritho w'`edothayu.
Ps25:10 - י / י (Yodh) - All the paths of יהוה are lovingkindness
and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

‹10› πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια
τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
10 pasai hai hodoi kyriou eleos kai alētheia
All the ways of YHWH are mercy and truth
tois ekzētousin tēn diathēkēn autou kai ta martyria autou.
to the ones seeking his covenant and his testimonies.

:יְיְעַנֶּה בַּמִּשְׁפָּט וְיְלַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ 11

יא לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא׃

11. l'ma`an-shim'ak Yahúwah w'salach'at la`awoni ki rab-hu'.
Ps25:11 - כ / כ (Kaph) - For the sake of Your name, O יהוה, Pardon my iniquity,
for it is great.

‹11› ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.

11 heneka tou onomatos sou, kyrie, kai hilasę tę hamartią mou; pollē gar estin.
Because of your name, O YHWH, atone my sin! great for it is.

:אֲבֹדֵיו יַעֲמֹד יְרֵאֵי יְהוָה חֲסָדוֹ וְזַרְעוֹ אֶל־אֶרֶץ 12

יב מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃

12. mi-zeh ha'ish y're' Yahúwah yorenu b'derek yib'char.
Ps25:12 - ל / ל (Lamedh) - Who is this man who fears יהוה?
He shall instruct him in the way he should choose.

‹12› τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ᾗ ᾑρετίσατο.
12 tis estin anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion?
Who is the man fearing YHWH?
nomothetēsei autō en hodō, hē hēretisato.
He shall establish law to him in the way, which he took up.

:יִירַשׁ אָרֶץ וְזַרְעוֹ תָּלִין בְּטוֹב נַפְשׁוֹ תָּלִין 13

יג נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃

13. naph'sho b'tob talin w'zar'`o yirash 'arets.
Ps25:13 - נ / מ (Mem) - His soul shall abide in prosperity,
and his descendants shall inherit the land.

‹13› ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
13 hē psychē autou en agathois aulisthēsetai, kai to sperma autou klēronomēsei gēn.
His soul in good things shall be lodged, and his seed shall inherit the earth.

:יוֹדִיעֵם לְהוֹדִיעָם וּבְרִיתוֹ לְיִרְאָיו יְהוָה סוֹד 14

יד סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃

14. sod Yahúwah lire'ayu ub'ritho l'hodi`am.
Ps25:14 - ס / נ (Nun) - The secret of יהוה is for those who fear Him,
and He shall make them know His covenant.

‹14› κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.
14 krataiōma kyrios tōn phoboumenōn auton,
YHWH is a fortification of the ones fearing him;
kai hē diathēkē autou tou dēlōsai autois.
and his covenant is to manifest truth to them.

:מִרֶּשֶׁת רַגְלָי הוּא־יוֹצִיא אֶל־יְהוָה כִּי תָמִיד עֵינַי 15

טו עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

15. `eynay tamid 'el-Yahúwah ki hu'-yotsi' meresheth rag'lay.
Ps25:15 - ע / ס (Samekh) - My eyes are continually toward יהוה,

for He shall pluck my feet out of the net.

‹15› οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

15 hoi ophthalmoi mou dia pantos pros ton kyrion,
My eyes are always towards YHWH,
hoti autos ekspasei ek pagidos tous podas mou.
for he shall pull out from the snare my feet.

:ׁיָנַא ׁיַדָחַי־ׁיִכ ׁיַלֵא־ׁיִנֵנָחְו ׁיִדיִחָי יִכ־הֶנֵּפ 16

טז פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃

16. p'neh-'elay w'chaneni ki-yachid w'`ani 'ani.
Ps25:16 - ס / ע (Ayin) - Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted.

‹16› ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me, hoti monogenēs kai ptōchos eimi egō.
Look upon me and have mercy on me! for an only child and poor am I.

:ׁיַתֹוקֻוקְמִמ ׁיַנֵהיִבְחִרְה ׁיַבָבְל תֹורָצ 17

יז צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃

17. tsaroth l'babi hir'chibu mim'tsuqothay hotsi'eni.
Ps25:17 - ל / פ (Pe) - The troubles of my heart are enlarged; Bring me out of my distresses.

‹17› αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

17 hai thlipseis tēs kardias mou eplatynthēsan; ek tōn anagkōn mou exagage me.
The afflictions of my heart were multiplied; from out of my necessities lead me!

:ׁיַאטֹוח־לָכ־אְשָו ׁיַלֵמֲעַו ׁיִנְעִי־ׁהֶאְר 18

יח רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃

18. r'eh `an'yi wa`amali w'sa' l'kal-chato'wthay.
Ps25:18 - ר / צ (Tsadhe) - Look upon my affliction and my trouble, and forgive all my sins.

‹18› ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

18 ide tēn tapeinōsin mou kai ton kopon mou kai aphes pasas tas hamartias mou.
Behold my humiliation and my toil, and forgive all my sins!

:ׁיַנֵאְנ ׁיֵמָח ׁיַבֵרְו ׁיַבֵאֹוי־ׁהֶאְר 19

יט רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃

19. r'eh-'oy'bay ki-rabbu w'sin'ath chamas s'ne'uni.
Ps25:19 - ר / ק (Qoph) - Look upon my enemies, for they are many,
and they hate me with violent hatred.

‹19› ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

19 ide tous echthrous mou, hoti eplēthynthēsan
Behold my enemies! for they were multiplied,

kai misos adikon emisēsan me.
and hatred with unjust they detested me.

:יָעַ יְרֻאֶיךָ-יִי שִׂמְחוּ-רַע יְשֻׁבוּן בּוֹשֶׁת 20

כ שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל-אֵבוֹשׁ כִּי-חָסִיתִי בָּךְ׃

20. sham'rah naph'shi w'hatsileni 'al-'ebosh ki-chasithi bak.
Ps25:20 - ר / ר (Resh) - Guard my soul and deliver me;
do not let me be ashamed, for I take refuge in You.

‹20› φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.
20 phylaxon tēn psychēn mou kai hrysai me; mē kataischyntheiēn, hoti ēlpisa epi se.
Guard my soul, and rescue me! May I not be disgraced, for I hoped upon you.

:יְיָ יְרֻאֶיךָ שִׂמְחוּ יְשֻׁבוּן רַע-יִי 21

כא תֹּם-וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃

21. tom-wayosher yits'runi ki qiuithiak.
Ps25:21 - ש / ש (Shin) - Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

‹21› ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.
21 akakoi kai eutheis ekollōnto moi, hoti hypemeina se, kyrie.
The guileless and the upright cleave to me; for I remained with you, O YHWH.

:יְיָ לְכָל-צָרוֹתָיו יִשְׂרָאֵל אֶת-אֱלֹהִים פְּדֵה 22

כב פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

22. p'deh 'Elohim 'eth-Yis'ra'El mikol tsarothayu.
Ps25:22 - ת / ת (Taw) - Redeem Yisra'El, O Elohim, out of all his troubles.

‹22› λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ισραηλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.
22 lytrōsai, ho theos, ton Israēl ek pasōn tōn thlipseōn autou.
Ransom, O Elohim, Israel from all his afflictions!

Chapter 26

לְיָ-יִי שָׁפְטֵנִי יְיָ 1
:לְיָ בָּטַחְתִּי וּבַיְיָ מָעַדְתִּי לֹא כִּי תָמַמְתִּי בְּתֻמִּי

א לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי-אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃

1. l'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thummi halak'ti
ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.

Protestation of Integrity and Prayer for Protection.

A Psalm of Dawid.
Ps26:1 Judge me, O יְיָ, for I have walked in my integrity,
and I have trusted in יְיָ, therefore I shall not slide.

‹25:1› Τοῦ Δαυιδ.
Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.
1 Tou Dauid.
A psalm to David.
Krinon me, kyrie, hoti egō en akakią mou eporeuthēn
Judge me, O YHWH! for I in my innocence went,
kai epi tō̧ kyriō̧ elpizōn ou mē asthenēsō.
and upon YHWH hoping. In no way should I weaken.

:יְהוָה בָּחָנֵנִי וְנַסֵּנִי צָרוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי 2

ב בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃

2. b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'yothay w'libi.

Ps26:2 Examine me, O יהוה, and try me; test my kidneys and my heart.

‹2› δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.
2 dokimason me, kyrie, kai peirason me, pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardian mou.
Try me, O YHWH, and test me! Set on fire my kidneys and my heart!

:כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ 3

ג כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃

3. ki-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amiteak.

Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

‹3› ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν,
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin, kai euērestēsa en tȩ̄ alētheią sou.
For your mercy before my eyes is; and I was well-pleased in your truth.

:לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא 4

ד לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃

4. lo'-yashab'ti `im-m'they-shaw' w'`im na`alamim lo' 'abo'.

Ps26:4 I do not sit with deceitful men, nor shall I go with pretenders.

‹4› οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·
4 ouk ekathisa meta synedriou mataiotētos
I sat not with the sanhedrin of folly;
kai meta paranomountōn ou mē eiselthō;
and with ones acting unlawfully in no way shall I enter.

:שְׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב 5

ה שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃

5. sane'thi q'hal m're`im w'`im-r'sha`im lo' 'esheb.

Ps26:5 I hate the assembly of evildoers, and I shall not sit with the wicked.

‹5› ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

5 emisēsa ekklēsian ponēreuomenōn
I detested the assembly of ones doing wickedness;
kai meta asebōn ou mē kathisō.
and with the impious in no way shall I sit.

---

6 :יְיָיְ אֶבְרַח־כַּף וְאָסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ

ו אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃

6. 'er'chats b'niqayon kapay wa'asob'bah 'eth-miz'bachak Yahúwah.

Ps26:6 I shall wash my hands in innocence, and I shall go about Your altar, O יְיָיְ,

‹6› νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

6 nipsomai en athōois tas cheiras mou kai kyklōsō to thysiastērion sou, kyrie,
I shall wash in innocent things my hands, and I shall encircle your altar, O YHWH,

---

7 :יְיָיְ־לִי וַעֲנֵנִי וְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ

ז לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

7. lash'mi`a b'qol todah ul'saper kal-niph'l'otheyak.

Ps26:7 that I may proclaim with the voice of thanksgiving and declare all Your wonders.

‹7› τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

7 tou akousai phōnēn aineseōs kai diēgēsasthai panta ta thaumasia sou.
to hear the voice of praise, and to describe all your wonders.

---

8 :יְיָיְ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ

ח יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃

8. Yahúwah 'ahab'ti m'`on beytheak um'qom mish'kan k'bodeak.

Ps26:8 O יְיָיְ, I love the habitation of Your house
and the place of the dwelling of Your glory.

‹8› κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

8 kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou kai topon skēnōmatos doxēs sou.
O YHWH, I loved the beauty of your house, and the place of the tent of your glory.

---

9 :יְיָיְ אַל־תֹּאסֵף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי

ט אַל־תֹּאסֵף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃

9. 'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w'`im-'an'shey damim chayay.

Ps26:9 Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

‹9› μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου,

9 mē synapolesēs meta asebōn tēn psychēn mou
You should not destroy together with the impious my soul,
kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,
nor with the men of blood my life,

:מַתָּנָה יְמִינָם מָלְאָה שֹׁחַד 10

י אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד׃

10. ‘asher-biydeyhem zimah wiyminam mal’ah shochad.

Ps26:10 In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

‹10› ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

10 hōn en chersin anomiai, hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.
in whose hands are lawless deeds, and their right hand was filled of bribes.

:וְחָנֵּנִי פְּדֵנִי אֵלֵךְ בְּתֻמִּי וַאֲנִי 11

יא וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃

11. wa’ani b’thummi ‘elek p’deni w’chaneni.

Ps26:11 But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

‹11› ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

11 egō de en akakią mou eporeuthēn; lytrōsai me kai eleēson me.
But I in my innocence was gone. Ransom me, and show mercy on me!

:יְהוָה אֲבָרֵךְ בְּמַקְהֲלִים בְּמִישׁוֹר רַגְלִי עָמְדָה 12

יב רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֲלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

12. rag’li `am’dah b’mishor b’maq’helim ‘abarek Yahúwah.

Ps26:12 My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless יהוה.

‹12› ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

12 ho pous mou estē en euthytēti; en ekklēsiais eulogēsō se, kyrie.
My foot stands in straightness. In the assemblies I shall bless you, O YHWH.

Chapter 27

:לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא 1
:יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד

א לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃

1. l’Dawid Yahúwah ‘ori w’yish’`i mimi ‘ira’ Yahúwah ma`oz-chayay mimi ‘eph’chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid.

Ps27:1 יהוה is my light and my salvation; of whom shall I fear?
יהוה is the defense of my life; of whom shall I dread?

‹26:1› Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.
Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 Tou Dauid; pro tou christhēnai.
A psalm to David; before his anointing.
Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?
YHWH is my illumination and my deliverer, in whom shall I fear?
kyrios hyperaspistēs tēs zōēs mou; apo tinos deiliasō?
YHWH is the defender of my life, from whom shall I be timid?

---

2 קְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

2. biq'rob `alay m're`im le'ekol 'eth-b'sari tsaray
w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.

Ps27:2 When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries
and my enemies to me, they stumbled and fell.

‹2› ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου
οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν·

2 en tō̧ eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou
In the approaching against me by the ones inflicting evil to devour my flesh,
hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;
the ones afflicting me, and my enemies, they weakened and fell.

---

3 אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי
אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃

3. 'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi
'im-taqum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.

Ps27:3 Though a host encamp against me, my heart shall not fear;
though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

‹3› ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου·
ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

3 ean parataxētai ep' eme parembolē, ou phobēthēsetai hē kardia mou;
If should deploy against me a camp, shall not fear my heart.
ean epanastȩ̄ ep' eme polemos, en tautȩ̄ egō elpizō.
If should rise up against me war, in this I shall be hopeful.

ד אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃

4. ‘achath sha’al’ti me’eth-Yahúwah ‘othah ‘abaqesh shib’ti b’beyth-Yahúwah
kal-y’mey chayay lachazoth b’no`am-Yahúwah ul’baqer b’heykalo.

Ps27:4 One thing I have asked from יהוה, that I shall seek:
that I may dwell in the house of יהוה all the days of my life,
to behold the beauty of יהוה and to meditate in His temple.

‹4› μίαν ἠτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

4 mian ētēsamēn para kyriou, tautēn ekzētēsō;
One thing I asked of YHWH, this I shall seek –
tou katoikein me en oikō kyriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
for me to dwell in the house of YHWH all the days of my life;
tou theōrein me tēn terpnotēta tou kyriou kai episkeptesthai ton naon autou.
for me to view the delightfulness of YHWH, and to survey temple his.

ה כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃

5. ki yits’p’neni b’sukkoh b’yom ra`ah yas’tireni b’sether ‘ahalo b’tsur y’rom’meni.

Ps27:5 For in the day of trouble He shall hide me in His tabernacle;
in the secret place of His tent He shall hide me; He shall lift me up on a rock.

‹5› ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου·
ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·

5 hoti ekruuen me en skēnē en hēmerą kakōn mou;
For he hides me in his tent; in a day of my evils
eskepasen me en apokryphō tēs skēnēs autou, en petrą huyōsen me;
he sheltered me in concealment of his tent; in a rock he raised me up high.

ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי
וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃

6. w’`attah yarum ro’shi `al ‘oy’bay s’bibothay
w’ez’b’chah b’ahalo zib’chey th’ru`ah ‘ashirah wa’azam’rah laYahúwah.

Ps27:6 And now my head shall be lifted up above my enemies around me,

and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy;
I shall sing, yes, I shall sing praises to יהוה.

‹6› καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλήν μου ἐπ’ ἐχθρούς μου·
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep’ echthrous mou;
And now behold, he raised up high my head over my enemies.
ekyklōsa kai ethysa en tē skēnē autou thysian alalagmou,
I encircled and sacrificed in his tent a sacrifice of a shout;
ąsomai kai psalō tō kyriō.
I shall sing, even sing psalms to YHWH.

זשְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃ 7

7. sh’ma`-Yahúwah qoli ‘eq’ra’ w’chaneni wa`aneni.

Ps27:7 Hear, O יהוה, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

‹7› εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

7 eisakouson, kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa; eleēson me kai eisakouson mou.
Hear, O YHWH, my voice which I cried out! Show mercy on me, and hear me!

חלְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ 8

8. l’ak ‘amar libi baq’shu phanay ‘eth-paneyak Yahúwah ‘abaqesh.

Ps27:8 My heart said to You, Seek My face; Your face, O יהוה, I shall seek.

‹8› σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·
τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.

8 soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;
To you said my heart, I have diligently sought your face.
to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.
Your face, O YHWH, I shall seek.

טאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט־בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

9. ‘al-tas’ter paneyak mimeni ‘al-tat-b’aph `ab’ddeak `ez’rathi hayiath ‘al-tit’sheni w’al-ta`az’beni ‘Elohey yish’`i.

Ps27:9 Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger;
You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O the El of my salvation!

‹9› μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ,

μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ,
μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

9 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
You should not turn your face from me,
mē ekklinēs en orgē apo tou doulou sou;
and you should not turn aside in anger from your servant.
boēthos mou genou, mē aposkorakisēs me
my helper Become! Do not abandon me,
kai mē egkatalipēs me, ho theos ho sōtēr mou.
and do not overlook me, O the Elohim my deliverer!

:ּיְהוָה יַאַסְפֵנִי עֲזָבוּנִי וְאִמִּי אָבִי כִּי 10

י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃

10. ki-'abi w'imi `azabuni waYahúwah ya'as'pheni.

Ps27:10 For my father and my mother have forsaken me, but יְהוָה shall take me up.

‹10› ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me, ho de kyrios proselabeto me.
For my father and my mother abandoned me, but YHWH took me to himself.

:יְהוָה הוֹרֵנִי דַּרְכֶּךָ וְנַחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי 11

יא הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וְנַחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃

11. horeni Yahúwah dar'keak un'cheni b'orach mishor l'ma`an shor'ray.

Ps27:11 Teach me Your way, O יְהוָה, and lead me in a level path because of my foes.

‹11› νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

11 nomothetēson me, kyrie, tē hodō sou
Establish the law for me, O YHWH, in your way!
kai hodēgēson me en tribō eutheią heneka tōn echthrōn mou.
And guide me in road the straight, because of my enemies!

:חָמָס וְיפֵחַ שֶׁקֶר־עֵדֵי בִי קָמוּ־כִי צָרָי נֶפֶשׁ בְּ־תִּתְּנֵנִי אַל 12

יב אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וְיפֵחַ חָמָס׃

12. 'al-tit'neni b'nephesh tsaray ki qamu-bi `edey-sheqer wipheach chamas.

Ps27:12 Do not deliver me over to the desire of my adversaries,
for false witnesses have risen against me, and he that puffs out violence.

‹12› μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,
ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.

12 mē paradōs me eis psychas thlibontōn me,
Do not deliver me into the souls of ones afflicting me!
hoti epanestēsan moi martyres adikoi, kai epseusato hē adikia heautē.

For rose up against me witnesses unjust; for lied unjustness to herself.

:חַיִּים בְּאֶרֶץ יְהוָה-בְּטוּב לִרְאוֹת הֶאֱמַנְתִּי לוּלֵא יג 13

13. lule' he'eman'ti lir'oth b'tub-Yahúwah b'erets chayim.

Ps27:13 Unless I had believed that I would see the goodness of יהוה in the land of the living.

‹13› πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

13 pisteuō tou idein ta agatha kyriou en gē zōntōn.

I trust to behold the good things of YHWH in the land of the living.

:יְהוָה-אֶל קַוֵּה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל-יְהוָה יד 14

14. qaueh 'el-Yahúwah chazaq w'ya'amets libeak w'qaueh 'el-Yahúwah.

Ps27:14 Wait for יהוה; Be strong and let your heart take courage; Yes, wait for יהוה.

‹14› ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

14 hypomeinon ton kyrion; andrizou, kai krataiousthō hē kardia sou,

Wait on YHWH! Be manly and fortify your heart,

kai hypomeinon ton kyrion.

and wait on YHWH!

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Ps 28 - 30

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל-תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי
פֶּן-תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם-יוֹרְדֵי בוֹר:

1. l'Dawid 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' tsuri 'al-techerash mimeni
pen-techesheh mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

A Psalm of Dawid.

Ps28:1 To You, O יהוה, I cry; My rock, do not be silent to me,
lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

‹27:1› Τοῦ Δαυιδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ,
μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

27:1 Tou Dauid.

A psalm to David.

Pros se, kyrie, ekekraxa, ho theos mou, mē parasiōpēsēs ap' emou,

To you, O YHWH, I shall cry out. My El, do not remain silent from me!

mēpote parasiōpēsēs ap' emou
lest at any time you should remain silent from me,
kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.
and I shall be likened to the ones going down into the pit.

---

2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנַשְּׂאִי יָדַי
אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃

2. sh'ma` qol tachanunay b'shau'`i 'eleyak b'nas'i yaday 'el-d'bir qad'sheak.

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You,
when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

‹2› εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,
ἐν τῷ με αἴρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.
2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tō deesthai me pros se,
Hear to the voice of my supplication! in my beseeching to you,
en tō me airein cheiras mou pros naon hagion sou.
in my lifting my hands towards temple your holy.

---

3 אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם
עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם׃

3. 'al-tim'sh'keni `im-r'sha`im w'`im-po`aley 'awen
dob'rey shalom `im-re`eyhem w'ra`ah bil'babam.

Ps28:3 Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity,
who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

‹3› μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
3 mē synelkysēs meta hamartōlōn tēn psychēn mou
Do not draw away with the sinners my soul,
kai meta ergazomenōn adikian mē synapolesēs me
And with ones working injustice do not destroy me together!
tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,
of the ones speaking peace with their neighbors,
kaka de en tais kardiais autōn.
but evils are in their hearts.

---

4 תֵּן לָהֶם כְּפָעֳלָם וְכִרְעַ מַעַלְלֵיהֶם
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃

ד תֵּן־לָהֶם כְּפָעָלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃

**4. ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem
ten lahem hasheb g'mulam lahem.**

Ps28:4 Give them according to their work and according to the evil of their practices;
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

‹4› δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 dos autois kata ta erga autōn
Give to them, O YHWH, according to their works,
kai kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;
and according to the wickedness of their practices!
kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,
according to the works of their hands Give to them!
apodos to antapodoma autōn autois.
Render their recompense unto them!

---

5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃

5. ki lo' yabinu 'el-p'`uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.

Ps28:5 Because they do not regard the works of יהוה nor the deeds of His hands,
He shall tear them down and not build them up.

‹5› ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 hoti ou synēkan eis ta erga kyriou
For they perceived not unto the works of YHWH,
kai eis ta erga tōn cheirōn autou;
even unto the works of his hands.
katheleis autous kai ou mē oikodomēseis autous.
You shall demolish them, and in no way build them up.

---

6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃

6. baruk Yahúwah ki-shama` qol tachanunay.

Ps28:6 Blessed be יהוה, because He has heard the voice of my supplication.

‹6› εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

6 eulogētos kyrios, hoti eisēkousen tēs phōnēs tēs deēseōs mou.

Blessed be YHWH, for he heard the voice of my supplication.

ישמע יהוה קול תחנוני יהוה עזי ומגני בו בטח לבי ונעזרתי ויעלז לבי ומשירי אודנו׃ 7

זיְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

7. Yahúwah `uzi umagini bo batach libi w'ne`ezar'ti waya`aloz libi umishiri 'ahodenu.

Ps28:7 יהוה is my strength and my shield; my heart trusts in Him, and I am helped; therefore my heart exults, and with my song I shall thank Him.

‹7› κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·
ἐπ᾽ αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

7 kyrios boēthos mou kai hyperaspistēs mou;
YHWH is my helper and my defender;
ep' autō ēlpisen hē kardia mou, kai eboēthēthēn, kai anethalen hē sarx mou;
upon him hoped my heart, and I was helped; and flourished again my flesh,
kai ek thelēmatos mou exomologēsomai autō.
and by my will I shall make acknowledgment to him.

יהוה עז למו ומעוז ישועות משיחו הוא׃ 8

חיְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃

8. Yahúwah `oz-lamo uma`oz y'shu`oth M'shicho hu'.

**Ps28:8 יהוה is a strength to them,
and He is a stronghold of the salvations of His anointed.**

‹8› κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν.

8 kyrios krataiōma tou laou autou
YHWH is the fortification of his people
kai hyperaspistēs tōn sōtēriōn tou christou autou estin.
and the defender of the deliverances of his anointed one he is.

הושיעה את־עמך וברך את־נחלתך ורעם ונשאם עד־העולם׃ 9

טהוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

9. hoshi`ah 'eth-`ameak ubarek 'eth-nachalatheak ur'`em w'nas'em `ad-ha`olam.

Ps28:9 Save Your people and bless Your inheritance; feed them, and carry them forever.

‹9› σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου
καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

9 sōson ton laon sou kai eulogēson tēn klēronomian sou

Deliver your people, and bless your inheritance,
kai poimanon autous kai eparon autous heōs tou aiōnos.
and tend them, and lift them up unto the eon!

Chapter 29

1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים
הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

1. miz'mor l'Dawid habu laYahúwah b'ney 'Elim habu laYahúwah kabod wa`oz.

The Voice of ההוה in the Storm.

A Psalm of Dawid.
Ps29:1 Give to ההוה, O sons of the Mighty, Give to ההוה glory and strength.

‹28:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐξοδίου σκηνῆς. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν,
28:1 Psalmos tō Dauid; exodiou skēnēs.
A psalm to David; for the recess of the solemn assembly of the tent.
Enegkate tō kyriō, huioi theou, enegkate tō kyriō huious kriōn,
Bring to YHWH, O sons of Elohim, bring to YHWH offspring of rams!
enegkate tō kyriō doxan kai timēn,
Bring to YHWH glory and honor!

---

2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃

2. habu laYahúwah k'bod sh'mo hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

Ps29:2 Give to ההוה the glory of His name;
Worship ההוה in the holiness of the majesty.

‹2› ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.
2 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
Bring to YHWH the glory of His name!
proskynēsate tō kyriō en aulē hagia autou.
Do obeisance to YHWH in courtyard His holy!

---

3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃

3. qol Yahúwah `al-hamayim 'El-hakabod hir'`im Yahúwah `al-mayim rabbim.

Ps29:3 The voice of ההוה is upon the waters;
the El of glory thunders, ההוה is over many waters.

‹3› φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν,

κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

3 phōnē kyriou epi tōn hydatōn, ho theos tēs doxēs ebrontēsen,
The voice of YHWH is upon the waters. The El of glory thunders.
kyrios epi hydatōn pollōn.
YHWH is upon waters many.

:ּבַּכֹּ֣חַ יְהוָ֣ה ׀ יְהוָ֣ה בֶּהָדָ֑ר 4

ד קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃

4. qol-Yahúwah bakoach qol Yahúwah behadar.

Ps29:4 The voice of יהוה is in power, The voice of יהוה is in majesty.

‹4› φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

4 phōnē kyriou en ischui, phōnē kyriou en megaloprepeią.
The voice of YHWH is in strength. The voice of YHWH is in majesty.

:אַרְזֵ֣י לְבָנ֑וֹן וַיְשַׁבֵּ֥ר יְהוָ֝ה אֶת־אַרְזֵ֗י הַלְּבָנֽוֹן 5

ה קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

5. qol Yahúwah shober 'arazim way'shaber Yahúwah 'eth-'ar'zey haL'banon.

Ps29:5 The voice of יהוה breaks the cedars; yes, יהוה breaks the cedars of Lebanon.

‹5› φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους,
καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου

5 phōnē kyriou syntribontos kedrous, kai syntripsei kyrios tas kedrous tou Libanou
The voice of YHWH breaking cedars; even YHWH breaks the cedars of Lebanon;

:רְאֵמִֽים־בֶּן וְשִׂרְיֹ֥ן כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנ֑וֹן וַיַּרְקִידֵ֥ם כְּמוֹ־ 6

ו וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃

6. wayar'qidem k'mo-`egel L'banon w'Sir'yon k'mo ben-r'emim.

Ps29:6 He makes Lebanon skip like a calf, and Siryon like a young wild ox.

‹6› καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.

6 kai leptynei autas hōs ton moschon ton Libanon,
and he shall thin them out as the calf of Lebanon;
kai ho ēgapēmenos hōs huios monokerōtōn.
even the one being loved as a son of unicorns.

:אֵֽשׁ לַהֲבוֹת֥ חֹצֵ֗ב יְהוָ֥ה קוֹל 7

ז קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃

7. qol-Yahúwah chotseb lahaboth 'esh.

Ps29:7 The voice of יהוה hews out flames of fire.

‹7› φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,

7 phōnē kyriou diakoptontos phloga pyros,
The voice of YHWH cutting through the flame of fire.

---

8 :שָׁדֵ֣ישׁ מִדְבַּ֣ר יְהוָ֣ה יָחִ֣יל מִדְבַּ֣ר יְהוָ֣ה יָחִ֣יל קֹ֣ול

ח קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃

8. qol Yahúwah yachil mid'bar yachil Yahúwah mid'bar Qadesh.

Ps29:8 The voice of יהוה shakes the wilderness;
יהוה shakes the wilderness of Qadesh.

‹8› φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον, καὶ συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Καδης.

8 phōnē kyriou sysseiontos erēmon,
The voice of YHWH shaking the wilderness;
kai sysseisei kyrios tēn erēmon Kadēs.
and YHWH shall shake the wilderness of Kadesh.

---

9 :כָּל־אֹמֵ֖ר כָּבֹ֑ודֹו וּבְהֵיכָלֹ֣ו יְחֹולֵ֣ל אַיָּלֹ֗ות וַיֶּחֱשֹׂף֮ יְעָרֹ֪ות קֹ֣ול

ט קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃

9. qol Yahúwah y'cholel 'ayaloth wayechesoph y'`aroth ub'heykalo kulo 'omer kabod.

Ps29:9 The voice of יהוה makes the deer to calve and strips the forests bare;
and in His temple everything says, Glory!

‹9› φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς·
καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

9 phōnē kyriou katartizomenou elaphous, kai apokaluuei drymous;
The voice of YHWH fashioning the hinds; and he shall uncover the groves;
kai en tō̧ naō̧ autou pas tis legei doxan.
and in his temple all who say, Glory.

---

10 :לְעֹולָֽם׃ מֶ֝לֶךְ יְהוָ֗ה וַיֵּ֣שֶׁב לַ֭מַּבּוּל יָשָׁ֣ב יְהוָ֑ה

י יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃

10. Yahúwah lamabul yashab wayesheb Yahúwah melek l'`olam.

Ps29:10 יהוה sat upon the flood; yes, יהוה sits as King forever.

‹10› κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθίεται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

10 kyrios ton kataklysmon katoikiei, kai kathietai kyrios basileus eis ton aiōna.
YHWH the flood shall settle; and shall sit YHWH a king into the eon.

---

11 :בַּשָּׁלֽוֹם׃ עַמֹּ֥ו אֶת־ יְבָרֵ֖ךְ יְהוָ֣ה עַ֭מֹּו לְ יִתֵּ֣ן יְהוָ֣ה עֹ֑ז

יא יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

11. Yahúwah `oz l'`amo yiten Yahúwah y'barek 'eth-`amo bashalom.

Ps29:11 יהוה shall give strength to His people; יהוה shall bless His people with peace.

‹11› κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

11 kyrios ischyn tō laō autou dōsei, kyrios eulogēsei ton laon autou en eirēnē.

YHWH strength to his people shall give. YHWH shall bless his people with peace.

Chapter 30

:כתבי קדשנו - ברוך יהוה לעולם אמן ואמן 1

א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבָּיִת לְדָוִד׃

1. (30:1 in Heb.) miz'mor shir-Chanukkath habayith l'Dawid.

Thanksgiving for Deliverance from Death.

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of Dawid.

‹29:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.

29:1 Eis to telos; psalmos ōdēs tou egkainismou tou oikou; tō Dauid.

To the director; A psalm of an ode of the dedication of the house of David.

:כתבי קדשנו - ברוך יהוה לעולם אמן ואמן 2

ב אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃

(30:2 in Heb.) 'aromim'ak Yahúwah ki dilithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li.

Ps30:1 I shall extol You, O יהוה, for You have lifted me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

‹2› Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.

2 Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me
I shall exalt you, O YHWH, for you uplifted me,
kai ouk ēuphranas tous echthrous mou ep' eme.
and did not make glad my enemies over me.

:כתבי קדשנו - ברוך יהוה לעולם אמן ואמן 3

ג יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

2. (30:3 in Heb.) Yahúwah 'Elohay shiua`'ti 'eleyak watir'pa'eni.

Ps30:2 O יהוה my El, I cried to You, and You healed me.

‹3› κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

3 kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;
O YHWH my El, I cried out to you, and you did heal me.

:כתבי קדשנו - ברוך יהוה לעולם אמן ואמן 4

ד יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיּוֹרְדִי־בוֹר׃

3. (30:4 in Heb.) Yahúwah he`eliath min-Sh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.

Ps30:3 O יהוה, You have brought up my soul from Sheol;

You have kept me alive, from going down to the pit.

‹4› κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.
4 kyrie, anēgages ex hądou tēn psychēn mou,
O YHWH, you led from out of Hades my soul;
esōsas me apo tōn katabainontōn eis lakkon.
you delivered me from the ones going down into the pit.

:קְדָשׁוֹ לְזֵכֶר וְהוֹדוּ חֲסִידָיו לַיהוָה זַמְּרוּ ה

4. (30:5 in Heb.) zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeker qad'sho.

Ps30:4 Sing praise to יהוה, you His holy ones,
and give thanks at the memory of His holiness.

‹5› ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ·
5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,
Let strum to YHWH His sacred ones,
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;
and make acknowledgment to the remembrance of His holiness!

:רִנָּה לַבֹּקֶר וְלִבְכִי יָלִין בָּעֶרֶב בִּרְצוֹנוֹ בְּאַפּוֹ חַיִּים כִּי רֶגַע ו

5. (30:6 in Heb.) ki rega` b'apo chayim bir'tsono ba`ereb yalin beki w'laboqer rinnah.

Ps30:5 For His anger is but for a moment, in His favor is a life;
weeping may last for the evening, but a joy comes in the morning.

‹6› ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ·
τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.
6 hoti orgē en tō thymō autou, kai zōē en tō thelēmati autou;
For wrath is in His rage, but life is in His will.
to hesperas aulisthēsetai klauthmos kai eis to prōi agalliasis.
the evening shall lodge Weeping, but in the morning, exultation.

:לְעוֹלָם אֶמּוֹט בַּל־בְּשַׁלְוִי אָמַרְתִּי אֲנִי וַ ז

6. (30:7 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'shal'wi bal-'emot l'`olam.

Ps30:6 Now as for me, I said in my prosperity, I shall not be moved forever.

‹7› ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.
7 egō de eipa en tē euthēnią mou Ou mē saleuthō eis ton aiōna.
And I said in my prosperity, In no way shall I be shaken into the eon.

:נִבְהָל הָיִיתִי פָּנֶיךָ הִסְתַּרְתָּ

ח יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז

7. (30:8 in Heb.) Yahúwah bir'tson'ak he`emad'tah l'har'ri `oz his'tar'at phaneyak hayithi nib'hal.

Ps30:7 O יהוה, by Your favor You have made my mountain to stand strong; You hid Your face, I was dismayed.

‹8› κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν·
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.

8 kyrie, en tō thelēmati sou pareschou tō kallei mou dynamin;
O YHWH, in Your will You furnished to my beauty power;
apestrepsas de to prosōpon sou, kai egenēthēn tetaragmenos.
but You turned Your face, and I became disturbed.

:וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן אֶקְרָא יְהוָה אֵלֶיךָ 9

ט אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן:

8. (30:9 in Heb.) 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonay 'eth'chanan.

Ps30:8 To You, O יהוה, I called, and to Adonay I made supplication:

‹9› πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι

9 pros se, kyrie, kekraxomai kai pros ton theon mou deēthēsomai
To you, O YHWH, I cry out. And to my El I shall beseech.

:יֹרֵד בּוֹרִי אֶל־דָּמִי בְּבַצַּע מַה־ 10

י מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ:

9. (30:10 in Heb.) mah-betsa` b'dami b'rid'ti 'el-shachath hayod'ak `aphar hayagid 'amiteak.

Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit? Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?

‹10› Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

10 Tis ōpheleia en tō haimati mou, en tō katabēnai me eis diaphthoran?
What benefit is there in my blood, in my going down into corruption?
mē exomologēsetai soi chous ē anaggelei tēn alētheian sou?
Shall acknowledge you the dust, or shall it announce Your truth?

:עָלַי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר יְהוָה וְחָנֵּנִי שְׁמַע־ 11

יא שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי:

10. (30:11 in Heb.) Sh'ma`-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-`ozer li.

Ps30:10 Hear, O יהוה, and be gracious to me; O יהוה, be my helper.

‹11› ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με, κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

11 ēkousen kyrios kai ēleēsen me, kyrios egenēthē boēthos mou.

YHWH heard, and showed mercy on me. YHWH became my helper.

:אֱלֹהָי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ 12 יְהוָה יְיָ לֹא וְלֹא כָּבוֹד יְזַמֶּרְךָ לְמַעַן יג

11. (30:12 in Heb.) haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.

Ps30:11 You have turned for me my mourning into dancing;
You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

‹12› ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

12 estrepsas ton kopeton mou eis choron emoi,
turned The beating of my breast into joy for me.
dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,
You tore up my sackcloth, and girded me with gladness.

:אוֹדֶךָּ לְעוֹלָם אֱלֹהַי יְהוָה יְיָ לֹא וְלֹא כָּבוֹד יְזַמֶּרְךָ לְמַעַן יג

12. (30:13 in Heb.) l'ma`an y'zamer'ak kabod w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l'`olam 'odeak.

Ps30:12 So my glory shall praise You and not be silent.
O יְיָ my El, I shall give thanks to You forever.

‹13› ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

13 hopōs an psalē soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;
O how that should strum to You my glory, and in no way should I be vexed,
kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.
O YHWH my El. Into the eon I shall acknowledge You.

Chapter 31

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Ps 31 - 33

:לְדָוִד מִזְמוֹר לַמְנַצֵּחַ א 1

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹30:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid; ekstaseōs.
To the director; a psalm to David; a change of state.

:יְהוָה יְיָ חָסִיתִי בְּךָ וְאַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם יְיָ אֱלֹהַי 2

ב בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַּלְּטֵנִי׃

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O יהוה, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever;
in Your righteousness deliver me.

‹2› Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.
2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;
Upon you, O YHWH, I hoped. May I not be disgraced into the eon.
en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me.
In your righteousness rescue me, and take me out!

---

3 ג הֱיֵה לִי לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃
חַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי

2. (31:3 in Heb.) hatteh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni
heyeh li l'tsur-ma`oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi`eni.

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly;
be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

‹3› κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με·
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.
3 klinon pros me to ous sou, tachynon tou exelesthai me;
Lean to me your ear! Hasten to take me out!
genou moi eis theon hyperaspistēn kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.
Become to me as a defending El! and for a house of refuge to deliver me.

---

4 ד כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃
פֶּרֶשׁ־זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה מָעוּזִּי׃

3. (31:4 in Heb.) ki-sal`'i um'tsudathi 'attah ul'ma`an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.

Ps31:3 For You are my rock and my fortress;
for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

‹4› ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ
καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·
4 hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy
For My fortification and my refuge you are;
kai heneken tou onomatos sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;
and because of Your name You shall guide me and nourish me.

---

5 ה תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה מָעוּזִּי׃

4. (31:5 in Heb.) totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'attah ma`uzi.

Ps31:4 You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me,
for You are my strength.

‹5› ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι,
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, κύριε.

5 exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,
You shall lead me out of the snare which these hid for me;
hoti sy ei ho hyperaspistēs mou, kyrie.
for you are my defender, O YHWH.

:אֱמֶת אֵל יְהוָה פָּדִיתָה אוֹתִי רוּחִי אַפְקִיד יָדְךָ בְּ ו 6

ו בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃

5. (31:6 in Heb.) b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'El 'emeth.

Ps31:5 Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me,
O יהוה, El of truth.

‹6› εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 eis cheiras sou parathēsomai to pneuma mou; elytrōsō me, kyrie ho theos tēs alētheias.
Into Your hands I shall place my spirit. You ransomed me, O YHWH El of truth.

:שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי ז 7

ז שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃

6. (31:7 in Heb.) sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.

Ps31:6 I hate those who regard vainities of futility, but I trust in יהוה.

‹7› ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.

7 emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs; egō de epi tō kyriō ēlpisa.
You detested the ones guarding follies ineffectual. But I upon YHWH hoped.

יְהוָה־אַתָּה עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ 8
:אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃

ח אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ

7. (31:8 in Heb.) 'agilah w'es'm'chah b'chas'deak
'asher ra'iath 'eth-`an'yi yada`'at b'tsaroth naph'shi.

Ps31:7 I shall rejoice and be glad in Your lovingkindness,
because You have seen my affliction; You have known my soul in adversities;

‹8› ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου

8 agalliasomai kai euphranthēsomai epi tō eleei sou, hoti epeides tēn tapeinōsin mou,
I shall exult and be glad over your mercy, for you looked upon my humiliation.

esōsas ek tōn anagkōn tēn psychēn mou
You delivered from the wants of necessities my soul;

:ⲛⲁⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓ ⲭⲁⲣⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲕ-ⲁⲛⲟ ⲛⲧⲉⲛⲭⲁⲃⲏⲧ ⲁⲗⲗⲏ 9

ט וְלֹא הְסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃

8. (31:9 in Heb.) w'lo' his'gar'tani b'yad-'oyeb he`emad'at bamer'chab rag'lay.

Ps31:8 And You have not shut me up into the hand of the enemy;
You have set my feet in a large place.

‹9› καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

9 kai ou synekleisas me eis cheiras echthrou,
and you did not close me up by hands of enemies.

estēsas en eurychōrō tous podas mou.
You set in a broad space my feet.

:ⲛⲩⲑⲏ ⲛⲱⲙⲉ ⲛⲩⲛⲟ ⲧⲟⲩⲉ ⲉⲡⲱⲟ ⲛⲓ-ⲣⲙ ⲛⲉ ⲉⲓⲉⲓⲉ ⲛⲩⲩⲃ 10

י חָנֵּנִי יָהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃

9. (31:10 in Heb.) chaneni Yahúwah ki tsar-li `ash'shah b'ka`as `eyni naph'shi ubit'ni.

Ps31:9 Be gracious to me, O ⲓⲉⲓⲉ, for I am in distress;
my eye is wasted away from grief, my soul and my belly.

‹10› ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

10 eleēson me, kyrie, hoti thlibomai;
Show mercy on me, O YHWH! for I am afflicted.

etarachthē en thymō ho ophthalmos mou, hē psychē mou kai hē gastēr mou.
are disturbed in rage My eye my soul and my belly;

ⲛⲃⲏ ⲛⲩⲙⲟⲩ ⲥⲱⲏ ⲉⲃⲏⲕⲉ ⲛⲭⲁⲩⲱ ⲛⲛⲃ ⲩⲙⲙⲟ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲛⲩ 11
:ⲛⲱⲟ ⲛⲩⲙⲟ

יא כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי
וַעֲצָמַי עָשְׁשׁוּ׃

10. (31:11 in Heb.) ki kalu b'yagon chayay ush'nothay ba'anachah
kashal ba`awoni kochi wa`atsamay `asheshu.

Ps31:10 For my life is consumed with grief and my years with sighing;
my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

‹11› ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.

11 hoti exelipen en odynē hē zōē mou kai ta etē mou en stenagmois;
for failed in grief my life, and my years in moanings.

ēsthenēsen en ptōcheią hē ischys mou, kai ta osta mou etarachthēsan.
weakened in poorness My strength, and my bones are disturbed.

ⲁⲕⲍ ⲩⲅⲓⲩⲱⲅⲏ ⲉⲓⲅⲁⲃ ⲩⲭⲩⲩⲉ ⲩⲫⲫⲣ-ⲅⲓⲍ 12
:ⲩⲅⲍⲍ ⲏⲁⲁⲓ ⲣⲏⲃⲉ ⲩⲭⲏ ⲩⲟⲁⲩⲍⲅ ⲁⲃⲓⲏ

יב מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד
וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃

11. (31:12 in Heb.) mikal-tsor'ray hayithi cher'pah w'lishakenay m'od uphachad lim'yuda`ay ro'ay bachuts nad'du mimeni.

Ps31:11 Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to my neighbors, and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

‹12› παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου, οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

12 para pantas tous echthrous mou egenēthēn oneidos kai tois geitosin mou sphodra
By all my enemies I became a scorn, even to my neighbors exceedingly so,
kai phobos tois gnōstois mou, hoi theōrountes me exō ephygon ap' emou.
and a fear to my acquaintances. The ones viewing me outside fled from me.

:ⲁⲑⲍ ⲩⲅⲓⲩ ⲩⲭⲩⲩⲉ ⲑⲅⲏ ⲭⲫⲩ ⲩⲭⲃⲓⲩⲱⲩ 13

יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃

12. (31:13 in Heb.) nish'kach'ti k'meth mileb hayithi kik'li 'obed.

Ps31:12 I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

‹13› ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

13 epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,
I was forgotten as one dead from the heart;
egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.
I am become as a vessel being destroyed.

ⲁⲃⲩ ⲯⲁⲝⲩⲓⲑ ⲑⲩⲑⲝⲯ ⲁⲩⲓⲯ ⲯⲩⲑⲁ ⲭⲑⲁ ⲩⲭⲟⲯⲱ ⲩⲯ 14
:ⲩⲯⲯⲇ ⲩⲱⲓⲓ ⲭⲃⲫⲉ ⲩⲉⲟ

יד כִּי שָׁמַעְתִּי דִבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

13. (31:14 in Heb.) ki shama`'ti dibath rabbim magor misabib b'hiuas'dam yachad `alay laqachath naph'shi zamamu.

Ps31:13 For I have heard the slander of many, terror is on every side;
while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

‹14› ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·
ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.

14 hoti ēkousa psogon pollōn paroikountōn kyklothen;
For I heard the fault of many sojourning round about.
en tō episynachthēnai autous hama ep' eme tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.
In their gathering together against me to take my soul they consulted.

:אתה יהוה אמרתי אלהי אתה 15

טו וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃

14. (31:15 in Heb.) wa'ani `aleyak batach'ti Yahúwah 'amar'ti 'Elohay 'attah.

Ps31:14 But as for me, I trust in You, O יהוה, I say, You are my El.

‹15› ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἤλπισα, κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.

15 egō de epi se ēlpisa, kyrie; eipa Sy ei ho theos mou.
But I upon you O YHWH hoped. I said, You are my El.

:ידיך בחרתי מיד אויבי ומרדפי 16

טז בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃

15. (31:16 in Heb.) b'yad'ak `itothay hatsileni miyad-'oy'bay umerod'phay.

Ps31:15 My times are in Your hand;
deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

‹16› ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·
ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

16 en tais chersin sou hoi kairoi mou; hrysai me ek cheiros echthrōn mou
are in your hands My lots. Rescue me from the hand of my enemies,
kai ek tōn katadiōkontōn me.
and from the ones pursuing me!

:יאירה פניך על־עבדך הושיעני בחסדך 17

יז הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃

16. (31:17 in Heb.) ha'irah phaneyak `al-`ab'ddeak hoshi`eni b'chas'deak.

Ps31:16 Make Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.

‹17› ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

17 epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou, sōson me en tō eleei sou.
Let appear your face unto your servant! Deliver me in your mercy!

:יבשו רשעים וידמו לשאול 18

יח יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃

17. (31:18 in Heb.) Yahúwah 'al-'eboshah ki q'ra'thiak yeboshu r'sha`im yid'mu liSh'ol.

Ps31:17 Let me not be put to shame, O יהוה, for I call upon You;
let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.

‹18› κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου.

18 kyrie, mē kataischyntheiēn, hoti epekalesamēn se;
O YHWH, may I not be disgraced, for I called upon you.
aischyntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis hądou.
May be ashamed the impious, and led down into Hades.

:ⲈⲎⲄⲎ ⲎⲎⲈⲀⲄ ⲪⲬⲞ ⲪⲂⲈⲈⲢ-ⲬⲞ ⲬⲎⲄⲄⲈⲀ ⲀⲪⲂ ⲂⲬⲀⲂ ⲎⲈⲂⲂⲀⲬⲬ 19

יט תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃

18. (31:19 in Heb.) te'alam'nah siph'they shaqer hadob'roth `al-tsadiq `athaq b'ga'awah wabuz.

Ps31:18 Let the lying lips be mute,
which speak arrogantly against the righteous with pride and contempt.

‹19› ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

19 alala genēthētō ta cheilē ta dolia ta lalounta
speechless Let become the lips of the deceitful! even the ones speaking
kata tou dikaiou anomian en hyperēphaniạ kai exoudenōsei.
against the just in lawlessness with pride and contempt.

ⲰⲎⲀⲈⲎⲢ ⲬⲄⲒⲢ-ⲎⲂⲀ ⲰⲄⲎⲘ-ⲄⲎ ⲈⲰ 20
:ⲰⲀⲀ ⲎⲎⲄ ⲀⲎⲰ ⲰⲄ ⲰⲎⲮⲂⲢ ⲬⲖⲞⲒ

כ מָה רַב־טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃

19. (31:20 in Heb.) mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak pa`al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.

Ps31:19 How great is Your goodness, which You have stored up for those who fear You,
which You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!

‹20› ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 hōs poly to plēthos tēs chrēstotētos sou, kyrie,
How abundant is the multitude of your graciousness, O YHWH,
hēs ekruuas tois phoboumenois se, exeirgasō
of which you hid to the ones fearing you. You brought it to completion
tois elpizousin epi se enantion tōn huiōn tōn anthrōpōn.
to the ones hoping upon you, before the sons of men.

ⲮⲄⲰⲬ ⲠⲰⲀ ⲰⲈⲮⲰⲂⲎ ⲰⲰⲄⲄ ⲎⲀⲬⲮⲄ ⲮⲎⲰⲰⲬⲈⲮⲬ 21
:ⲬⲎⲰⲠⲈ ⲄⲰⲎⲮ ⲄⲰⲮⲮⲄ

כא תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֶכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם
בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃

20. (31:21 in Heb.) tas'tirem b'sether paneyak meruk'sey 'ish tits'p'nem b'sukkah merib l'shonoth.

Ps31:20 You hide them in the secret place of Your presence from the conspiracies of man;
You keep them secretly in a shelter from the strife of tongues.

‹21› κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

21 katakruueis autous en apokryphō tou prosōpou sou apo tarachēs anthrōpōn,
You shall hide them in the concealment of your face from the disturbance of men.
skepaseis autous en skēnē apo antilogias glōssōn.
You shall shelter them in a tent from the dispute of tongues.

:ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻoꟻ ꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ 22

כב בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃

21. (31:22 in Heb.) baruk Yahúwah ki hiph'li' chas'do li b'`ir matsor.

Ps31:21 Blessed be ꟻꟻꟻꟻ, for He has made marvelous His lovingkindness to me in a besieged city.

‹22› εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

22 eulogētos kyrios, hoti ethaumastōsen to eleos autou en polei periochēs.
Blessed be YHWH, for caused wonders his mercy in the city encompassed about.

ꟻꟻꟻꟻo ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ 23
:ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻoꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ xoꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ

כג וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃

22. (31:23 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'chaph'zi nig'raz'ti mineged `eyneyak
'aken shama`'at qol tachanunay b'shau'`i 'eleyak.

Ps31:22 As for me, I said in my alarm, I am cut off from before Your eyes;
nevertheless You heard the voice of my supplications when I cried to You.

‹23› ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέρριμμαι ἄρα ἀπὸ προσώπου
τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

23 egō de eipa en tē ekstasei mou
But I said in my change of state,
Aperrimmai ara apo prosōpou tōn ophthalmōn sou.
I am thrown away surely from in front of your eyes.
dia touto eisēkousas tēs phōnēs tēs deēseōs mou
On account of this you heard of the voice of my supplication
en tō kekragenai me pros se.
in my crying out to you.

ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻꟻꟻꟻ-ꟻꟻ ꟻꟻꟻꟻ-xꟻ ꟻꟻꟻꟻ 24
:ꟻꟻꟻꟻ ꟻꟻo ꟻꟻꟻ-ꟻo ꟻꟻꟻꟻꟻ

כד אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה
וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַּאֲוָה׃

23. (31:24 in Heb.) 'ehebu 'eth-Yahúwah kal-chasidayu 'emunim notser Yahúwah
um'shalem `al-yether `oseh ga'awah.

Ps31:23 O love ꟻꟻꟻꟻ, all you His holy ones! ꟻꟻꟻꟻ preserves the faithful

and abundantly repays the proud doer.

‹24› ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος
καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.
24 agapēsate ton kyrion, pantes hoi hosioi autou, hoti alētheias ekzētei kyrios
Let love YHWH all his sacred ones! For truth requires YHWH;
kai antapodidōsin tois perissōs poiousin hyperēphanian.
and he recompenses to the ones extremely having pride.

:יְהוָה כָּל־אֹהֲבָיו שֹׁמֵר וְאֶת כָּל־הַזֵּדִים יַשְׁמִיד 25

כה חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

24. (31:25 in Heb.) chiz'qu w'ya'amets l'bab'kem kal-ham'yachalim laYahúwah.

Ps31:24 Be strong and let your heart take courage, all you who hope in יהוה.

‹25› ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.
25 andrizesthe, kai krataiousthō hē kardia hymōn, pantes hoi elpizontes epi kyrion.
Let be manly and be fortified in your heart all the ones hoping upon YHWH!

Chapter 32

:אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה 1

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃

1. l'Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.

Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid. A contemplation.
Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!

‹31:1› Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.
Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
1 Tō Dauid; syneseōs.
A psalm to David; for understanding
Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;
Blessed be whose were forgiven lawless deeds, and whose were covered over sins.

:אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה 2

ב אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

2. 'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo `awon w'eyn b'rucho r'miah.

Ps32:2 Blessed is the man to whom יהוה does not impute iniquity,
and in whose spirit there is no deceit!

‹2› μακάριος ἀνήρ, οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν,
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
2 makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,
Blessed be the man to whom in no way YHWH should impute sin,
oude estin en tō stomati autou dolos.

nor is in his mouth treachery.

:שְׁאֵלָה-לְעַת עֲתָקְתָּעַ עֲשָׂרוֹ עֵלַע עֲצַמְתָּעַ-עַל 3

ג כִּי-הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל-הַיּוֹם׃

3. ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.

Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.

‹3› ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

For I kept quiet; were grown old my bones from my crying out the entire day.

עַלַיְתָּעַ יָדֶךָ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי 4
:שֶׁלָה קַיִץ בְּחַרְבֹנֵי

ד כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃

4. ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi b'char'boney qayits Selah.

Ps32:4 For day and night Your hand was heavy upon me;
my moisture was turned into the drought of summer. Selah.

‹4› ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου,
ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. διάψαλμα.

4 hoti hēmeras kai nyktos ebarynthē ep' eme hē cheir sou,

For day and night presses upon me your hand.

estraphēn eis talaipōrian en tō empagēnai akanthan. diapsalma.

I was turned to misery by the sticking me thorn. PAUSE.

אֶחָטָאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא-כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה 5
:שֶׁלָה אֶחָטָאתִי נָשָׂא עֲוֹן אַתָּה וְעַל פְּשָׁעַי לַיהוָה

ה חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא-כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה
עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃

5. chata'thi 'odi`ak wa`awoni lo'-kisithi 'amar'ti 'odeh `aley ph'sha`ay laYahúwah w'attah nasa'ath `awon chata'thi Selah.

Ps32:5 I acknowledged my sin to You, and my iniquity I did not hide; I said,
I shall confess my transgressions to יהוה; and You forgave the guilt of my sin. Selah.

‹5› τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα·
εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ·
καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου. διάψαλμα.

5 tēn hamartian mou egnōrisa kai tēn anomian mou ouk ekaluua;

My lawlessness I made known, and my sin I did not cover.

eipa Exagoreusō kat' emou tēn anomian mou tō kyriō;

I said, I shall declare openly against myself my lawlessness to YHWH;

kai sy aphēkas tēn asebeian tēs hamartias mou. diapsalma.
And you forgave the impiety of my heart. PAUSE.

---

6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃

6. `al-zo'th yith'palel kal-chasid 'eleyak l'`eth m'tso'
raq l'sheteph mayim rabbim 'elayu lo' yagi`u.

Ps32:6 For this reason, let everyone who is holy pray to You in a time
when You may be found; surely in a flood of great waters they shall not reach him.

‹6› ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτῳ·
πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν.

6 hyper tautēs proseuxetai pas hosios pros se en kairō euthetō;
For this shall pray to you every sacred one in time a fit;
plēn en kataklysmō hydatōn pollōn pros auton ouk eggiousin.
only in a flood of waters many to him shall not approach.

---

7 אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃

7. 'attah sether li mitsar tits'reni raney phalet t'sob'beni Selah.

Ps32:7 You are my hiding place; You preserve me from trouble;
You surround me with songs of deliverance. Selah.

‹7› σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.

7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me;
You are my refuge from affliction encampassing me;
to agalliama mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.
my leap for joy to ransom me from the ones encircling me. PAUSE.

---

8 אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵּלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i`atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go;
I shall counsel you with My eye upon you.

‹8› συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ πορεύσῃ,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

8 synetiō se kai symbibō se en hodō tautē,
I shall bring understanding to you, and I shall instruct you in this way
hē poreusē, epistēriō epi se tous ophthalmous mou.
which you shall go. I shall stay upon you my eyes.

ט אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃

9. ‘al-tih’yu k’sus k’phered ‘eyn habin
b’metheg-waresen `ed’yo lib’lom bal q’rob ‘eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding;
with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

‹9› μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,
ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι
τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

9 mē ginesthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis,
Do not become as a horse and mule in which there is no understanding;
en chalinō̧ kai kēmō̧ tas siagonas autōn agxai
but with muzzle and bridle their jaws may you squeeze
tōn mē eggizontōn pros se.
of the ones not approaching to you.

י רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃

10. rabbim mak’obim larasha` w’haboteach baYahúwah chesed y’sob’benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked,
but he who trusts in יהוה, lovingkindness shall surround him.

‹10› πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 pollai hai mastiges tou hamartōlou,
Many are the whips for the sinner;
ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.
the one but hoping upon YHWH mercy shall encircle.

יא שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

11. sim’chu baYahúwah w’gilu tsadiqim w’har’ninu kal-yish’rey-leb.

Ps32:11 Be glad in יהוה and rejoice, you righteous ones;
and shout for joy, all you who are upright in heart.

‹11› εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēte epi kyrion kai agalliasthe, dikaioi,
Be glad upon YHWH, and exult, O just ones!

kai kauchasthe, pantes hoi eutheis tē kardią.
and let boast all the ones straight in the heart!

Chapter 33

:אלהים יהוה בשמחו ישראל בני כל 1

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְּהִלָּה׃

1. ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.

Ps33:1 Sing for joy in יהוה, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

‹32:1› Τῷ Δαυιδ.
Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.
32:1 Tō Dauid.
A psalm to David.
Agalliasthe, dikaioi, en tō kyriō; tois euthesi prepei ainesis.
Exult, O just ones, in YHWH! To the upright is becoming praise.

:אלהים יהוה בשמחו ישראל בני כל 2

ב הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃

2. hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.

Ps33:2 Give thanks to יהוה with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

‹2› ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.
2 exomologeisthe tō kyriō en kitharą,
Make acknowledgment to YHWH with the harp!
en psaltēriō dekachordō psalate autō.
With psaltery the ten-stringed strum to him!

:אלהים יהוה בשמחו ישראל בני כל 3

ג שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃

3. shiru-lo shir chadash heytibu nagen bith'ru`ah.

Ps33:3 Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

‹3› ᾄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ.
3 ąsate autō ąsma kainon, kalōs psalate autō en alalagmō.
Sing to him song a new! well Strum to him with shouts!

:אלהים יהוה בשמחו ישראל בני כל 4

ד כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃

4. ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.

Ps33:4 For the Word of יהוה is upright, and all His work is done in faithfulness.

‹4› ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·
4 hoti euthēs ho logos tou kyriou, kai panta ta erga autou en pistei;

For is upright the Word of YHWH; and all his works in trust.

:יְהוָה חֶסֶד מָלְאָה הָאָרֶץ 5

ה אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט

5. 'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.

Ps33:5 He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of יְהוָה.

‹5› ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

5 agapą eleēmosynēn kai krisin, tou eleous kyriou plērēs hē gē.
loves charity and equity; of the mercy of YHWH is full the earth.

:יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם 6

ו בִּדְבַר

6. bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.

Ps33:6 By the Word of יְהוָה the heavens were made,
and by the breath of His mouth all their host.

‹6› τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·

6 tǫ logǫ tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan
By the Word of YHWH the heavens were solidified,
kai tǫ pneumati tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;
and by the breath of His mouth all their force;

:כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת 7

ז כֹּנֵס

7. kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.

Ps33:7 He gathers the waters of the sea together as a heap;
He lays up the deeps in storehouses.

‹7› συνάγων ὡς ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

7 synagōn hōs askon hydata thalassēs,
bringing together as in a leather water bag the waters of the sea;
titheis en thēsaurois abyssous.
putting in treasuries of the deeps.

:יִרְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל 8

ח יִירְאוּ

8. yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.

Ps33:8 Let all the earth fear יְהוָה;
let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

‹8› φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ,
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·

8 phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,
Fear YHWH all the earth!
ap' autou de saleuthētōsan pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn;
because of Him and let be shaken all the ones dwelling in the inhabitable world!

---

9 :ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲣ-ⲁⲛⲉ ⲩⲉⲛⲛ ⲁⲩⲁ ⲁⲛⲉ ⲩ

ט כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃

9. ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.

Ps33:9 For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

‹9› ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan, autos eneteilato, kai ektisthēsan.
For He spoke, and they came to pass; He gave charge, and they were created.

---

10 :ⲩⲩⲟ ⲭⲁⲍⲟⲃⲩ ⲁⲩⲩⲉ ⲩⲩⲁⲃ-ⲭⲣⲟ ⲁⲩⲇⲉ ⲉⲛⲉⲛ

י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃

10. Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.

Ps33:10 ⲉⲛⲉⲛ nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

‹10› κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·
10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn, athetei de logismous laōn
YHWH effaces plans of nations, and He annuls devices of people,
kai athetei boulas archontōn;
and He annuls plans of rulers.

---

11 :ⲩⲇⲩ ⲩⲇⲍ ⲩⲅⲍ ⲭⲁⲍⲟⲃⲩ ⲇⲩⲟⲭ ⲩⲍⲩⲟⲍ ⲉⲛⲉⲛ ⲭⲣⲟ

יא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃

11. `atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.

Ps33:11 The counsel of ⲉⲛⲉⲛ stands forever,
the plans of His heart from generation to generation.

‹11› ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,
But the counsel of YHWH into the eon abides;
logismoi tēs kardias autou eis genean kai genean.
the devices of His heart from generation and generation.

---

12 :ⲩⲍ ⲉⲥⲃⲇⲍ ⲩⲃⲇ ⲩⲟⲉ ⲩⲩⲉⲥⲍ ⲉⲛⲉⲛ-ⲩⲁⲭ ⲩⲩⲃⲉ ⲩⲩⲁⲭ

יב אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃

12. 'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha`am bachar l'nachalah lo.

Ps33:12 Blessed is the nation of which ⲉⲛⲉⲛ is our El,

the people whom He has chosen for His own inheritance.

‹12› μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.

12 makarion to ethnos, hou estin kyrios ho theos autou,
Blessed is the nation of which YHWH is our El;
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō.
a people whom He chose for his own inheritance.

:ⱘⱁⱄⱌ ⱝⱘⱘ-ⱆⱝ-ⱂⱄ ⱌⱄⱁ ⱌⱘⱌⱝ ⱑⱝⱝ ⱛⱝⱘⱘ 13

יג מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

13. mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Ps33:13 ⱌⱘⱌⱝ looks from the heavens; He sees all the sons of men;

‹13› ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

13 ex ouranou epeblepsen ho kyrios, eiden pantas tous huious tōn anthrōpōn;
From out of the heavens looks YHWH; He beholds all the sons of men.

:ⱒⱁⱄⱌ ⱝⱛⱑⱝ-ⱆⱝ ⱆⱄ ⱃⱝⱃⱑⱌ ⱔⱂⱛⱑ-ⱛⱔⱛⱛ 14

יד מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

14. mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Ps33:14 From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

‹14› ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

14 ex hetoimou katoikētēriou autou epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,
From prepared home His He looked upon all the ones dwelling on the earth.

:ⱛⱌⱝⱁⱛ-ⱆⱝ-ⱆⱄ ⱘⱝⱛⱛ ⱛⱑⱆ ⱔⱃⱝ ⱒⱝⱝⱌ 15

טו הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

15. hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.

Ps33:15 He forms the hearts together; He understands all their works.

‹15› ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ho plasas kata monas tas kardias autōn, ho synieis eis panta ta erga autōn.
He is the one shaping alone their hearts; the One perceiving in all their works.

:ⱃⱘ-ⱑⱄⱑ ⱇⱛⱘⱝ-ⱚⱇ ⱔⱔⱑⱃ ⱇⱝⱃ-ⱑⱄⱑ ⱁⱛⱔⱘ ⱘⱇⱛⱌ-ⱛⱝⱚ 16

טז אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֹב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרֹב־כֹּחַ׃

16. 'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.

Ps33:16 The king is not saved by a mighty army;
a warrior is not delivered by great strength.

‹16› οὐ σῴζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,

καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·

16 ou sōzetai basileus dia pollēn dynamin,
is not delivered A king because of much force;
kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;
and a giant shall not be delivered by the magnitude of his strength.

:סוּס שֶׁקֶר לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט 17

יז שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃

17. sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.

Ps33:17 A horse is a false hope for deliverance;
nor does it deliver anyone by its great strength.

‹17› ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 pseudēs hippos eis sōtērian,
is a false hope A horse for deliverance,
en de plēthei dynameōs autou ou sōthēsetai.
and in the magnitude of its power one shall not be delivered.

:חַסְדּוֹ לְיַחֲלִים לְרַחֲמוֹ יְהוָה עֵין הִנֵּה 18

יח הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃

18. hinneh `eyn Yahúwah 'el-y're'ayu lam'yachalim l'chas'do.

Ps33:18 Behold, the eye of יהוה is on those who fear Him,
on those who hope for His lovingkindness,

‹18› ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton
Behold, the eyes of YHWH are upon the ones fearing Him;
tous elpizontas epi to eleos autou
the ones hoping upon His mercy;

:רָעָב וּלְחַיּוֹתָם מָוֶת מִנַּפְשָׁם לְהַצִּיל 19

יט לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃

19. l'hatsil mimaweth naph'sham ul'chayotham bara`ab.

Ps33:19 To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

‹19› ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.

19 hrysasthai ek thanatou tas psychas autōn kai diathrepsai autous en limō.
to rescue from death their souls, and to nourish them during famine.

:מָגִנֵּנוּ הוּא וְעֶזְרֵנוּ לַיהוָה חִכְּתָה נַפְשֵׁנוּ 20

כ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃

20. naph'shenu chik'thah laYahúwah `ez'renu umaginenu hu'.

Ps33:20 Our soul waits for יהוה; He is our help and our shield.

‹20› ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν·

20 hē psychē hēmōn hypomenei tō kyriō, hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;
And our soul waits on YHWH, for helper and defender He is our.

:קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם 21

כא כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ׃

21. ki-bo yis'mach libenu ki b'shem qad'sho batach'nu.

Ps33:21 For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.

‹21› ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

21 hoti en autō euphranthēsetai hē kardia hēmōn,
For in Him shall be glad our heart;
kai en tō onomati tō hagiō autou ēlpisamen.
and in name His holy we hope.

:עָלֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ יְהוָה חַסְדְּךָ יְהִי־ 22

כב יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

22. y'hi-chas'd'ak Yahúwah `aleynu ka'asher yichal'nu lak.

Ps33:22 Let Your lovingkindness, O יהוה, be upon us,
according as we have hoped in You.

‹22› γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

22 genoito to eleos sou, kyrie, eph' hēmas, kathaper ēlpisamen epi se.
May come Your mercy, O YHWH, upon us, just as we hoped upon You.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

:אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ 1

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי

1. (34:1 in Heb.) l'Dawid b'shanotho 'eth-ta`'mo liph'ney 'Abimelek way'garashehu wayelak.

יהוה, a Provider and Deliverer.

A Psalm of Dawid when he feigned his countenance before Abimelech,
who drove him away and he departed.

‹33:1› Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ,
καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

1 Tō Dauid, hopote ēlloiōsen to prosōpon autou
A psalm to David, when he changed his countenance
enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen.
before Abimelech, and he loosened him, and he went forth.

:ּבִּפִי תְּהִלָּתוֹ תָּמִיד בְּכָל־עֵת אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה ב 2

(34:2 in Heb.) ‘abarakah ‘eth-Yahúwah b’kal-`eth tamid t’hilatho b’phi.
Ps34:1 - ℵ / א (Aleph) - I shall bless יהוה at all times;
His praise shall continually be in my mouth.

‹2› Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,
διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairō, dia pantos hē ainesis autou en tō stomati mou.
I shall bless YHWH at all time; always his praise is in my mouth.

:יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמָחוּ עֲנָוִים יִשְׁמְעוּ נַפְשִׁי בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל ג 3

2. (34:3 in Heb.) baYahúwah tith’halel naph’shi yish’m”u `anawim w’yis’machu.
Ps34:2 - ℶ / ב (Beth) - My soul shall make its boast in יהוה;
the humble shall hear it and rejoice.

‹3› ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχή μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

3 en tō kyriō epainesthēsetai hē psychē mou; akousatōsan praeis kai euphranthētōsan.
in YHWH shall applaud My soul. Let hear the gentle and be glad!

:יַחְדָּו שְׁמוֹ נְרוֹמְמָה אִתִּי גַדְּלוּ לַיהוָה ד 4

3. (34:4 in Heb.) gad’lu laYahúwah ‘iti un’rom’mah sh’mo yach’daw.
Ps34:3 - ℸ / ג (Gimel) - O magnify יהוה with me, and let us exalt His name together.

‹4› μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

4 megalynate ton kyrion syn emoi, kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.
Magnify YHWH with me! for we should raise up high His name together.

:וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי ה 5

4. (34:5 in Heb.) darash’ti ‘eth-Yahúwah w’`anani umikal-m’gurothay hitsilani.
Ps34:4 - ℵ / ד (Daleth) - I sought יהוה, and He answered me,
and delivered me from all my fears.

‹5› ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

5 exezētēsa ton kyrion, kai epēkousen mou
I sought after YHWH, and He heeded me;
kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.
and out of all my afflictions He rescued me.

:יִחְפָּרוּ׃ אַל־ יֶחְפָּרוּ׃ וּפְנֵיהֶם וְנָהָרוּ אֵלָיו הִבִּיטוּ ו 6

5. (34:6 in Heb.) hibitu ‘elayu w’naharu uph’neyhem ‘al-yech’paru.
Ps34:5 - ה / ה (He) - They looked to Him and were radiant,
and their faces shall never be ashamed.

‹6› προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,
Come forward to Him, and be enlightened!
kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischynthē.
and your faces in no way shall be disgraced.

:יוֹשִׁיעוֹ׃ הוֹשִׁיעוֹ וּמִכָּל־ צָרוֹתָיו שָׁמֵעַ וַיהוָה קָרָא עָנִי זֶה ז 7

6. (34:7 in Heb.) zeh `ani qara’ waYahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.
Ps34:6 - ו / ו (Waw) - This poor man cried,
and יהוה heard him and saved him out of all his troubles.

‹7› οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.
7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou
This poor man cried out, and YHWH heard him;
kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.
and from out of all his afflictions He delivered him.

:יְחַלְּצֵם׃ לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם סָבִיב יְהוָה מַלְאַךְ־ חֹנֶה ח 8

7. (34:8 in Heb.) choneh mal’ak-Yahúwah sabib lire’ayu way’chal’tsem.
Ps34:7 - ז / ז (Zayin) - The messenger of יהוה encamps around those who fear Him,
and rescues them.

‹8› παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.
8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phoboumenōn auton
shall encamp The angel of YHWH round about the ones fearing Him,
kai hrysetai autous.
and He shall rescue them.

:יֶחֱסֶה־ בּוֹ׃ הַגֶּבֶר אַשְׁרֵי יְהוָה טוֹב־ כִּי וּרְאוּ טַעֲמוּ ט 9

8. (34:9 in Heb.) ta`amu ur’u ki-tob Yahúwah ‘ash’rey hageber yecheseh-bo.
Ps34:8 - ח / ח (Cheth) - O taste and see that יהוה is good;
blessed is the man who takes refuge in Him!

‹9› γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνήρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ’ αὐτόν.

9 geusasthe kai idete hoti chrēstos ho kyrios; makarios anēr, hos elpizei ep’ auton.
Taste and see that is gracious YHWH! Blessed is the man who hopes upon him.

:יְרֵאָיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו 10

י יְרָאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃

9. (34:10 in Heb.) y’r’u ‘eth-Yahúwah q’doshayu ki-‘eyn mach’sor lire’ayu.
Ps34:9 - ⊗ / ט (Teth) - O fear יהוה, you His holy ones;
for to those who fear Him there is no lack.

‹10› φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

10 phobēthēte ton kyrion, hoi hagioi autou,
Let fear YHWH all His holy ones!
hoti ouk estin hysterēma tois phoboumenois auton.
for there is no deficiency to the ones fearing Him.

:יְהוָה כָּל־טוֹב 11

יא כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

10. (34:11 in Heb.) k’phirim rashu w’ra`ebu w’dor’shey Yahúwah lo’-yach’s’ru kal-tob.
Ps34:10 - ר / י (Yodh) - The young lions do lack and suffer hunger;
but they who seek יהוה shall not lack any good thing.

‹11› πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. διάψαλμα.

11 plousioi eptōcheusan kai epeinasan,
The rich become poor, and they hunger;
hoi de ekzētountes ton kyrion ouk elattōthēsontai pantos agathou. diapsalma.
but the ones seeking after YHWH shall not lack any good thing. Pause.

:יְהוָה אֲלַמְּדְכֶם 12

יב לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמְּדְכֶם׃

11. (34:12 in Heb.) l’ku-banim shim’`u-li yir’ath Yahúwah ‘alamed’kem.
Ps34:11 - ל / כ (Kaph) - Come, you children, listen to me;
I shall teach you the fear of יהוה.

‹12› δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

12 deute, tekna, akousate mou; phobon kyriou didaxō hymas.
Come children, hear me! a fear of YHWH I shall teach you.

:טוֹב 13

יג מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃

12. (34:13 in Heb.) mi-ha’ish hechaphets chayim ‘oheb yamim lir’oth tob.
Ps34:12 - ל / ל (Lamedh) - Who is the man who desires life

and loves days that he may see good?

‹13› τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

13 tis estin anthrōpos ho thelōn zōēn agapōn hēmeras idein agathas?

Who is the man wanting life, loving days to behold good?

:אֲמָיו מִדַּבֵּר מִרְמָה וְשִׂפְתֶיךָ מִנְּצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע יד 14

יד נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃

13. (34:14 in Heb.) n'tsor l'shon'ak mera` us'phatheyak midaber mir'mah.

Ps34:13 - י / מ (Mem) - Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

‹14› παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

14 pauson tēn glōssan sou apo kakou kai cheilē sou tou mē lalēsai dolon.

Cease your tongue from evil! and your lips, so as to not speak treachery.

:וְרָדְפֵהוּ שָׁלוֹם בַּקֵּשׁ טוֹב־וַעֲשֵׂה מֵרָע סוּר טו 15

טו סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃

14. (34:15 in Heb.) sur mera` wa`aseh-tob baqesh shalom w'rad'phehu.

Ps34:14 - נ / נ (Nun) - Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

‹15› ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

15 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon, zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.

Turn aside from the bad, and do good! Seek peace, and pursue it!

:וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם צַדִּיקִים אֶל־פְּנֵי יְהוָה עֹשֵׂי רָע טז 16

טז עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃

15. (34:16 in Heb.) `eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw'`atham.

Ps34:15 - ע / ס (Samekh) - The eyes of יהוה are toward the righteous
and His ears are open to their cry.

‹16› ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

16 ophthalmoi kyriou epi dikaious, kai ōta autou eis deēsin autōn.

The eyes of YHWH are upon the just, and his ears are unto their supplication.

:מֵאֶרֶץ זִכְרָם לְהַכְרִית רָע עֹשֵׂי בְּנֵי יְהוָה פָּנִים יז 17

יז פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃

16. (34:17 in Heb.) p'ney Yahúwah b'`osey ra` l'hak'rith me'erets zik'ram.

Ps34:16 - פ / ע (Ayin) - The face of יהוה is against evildoers,
to cut off their memory from the earth.

‹17› πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 prosōpon de kyriou epi poiountas kaka
tou exolethreusai ek gēs to mnēmosynon autōn.

But the face of YHWH is against the ones committing evils,

to utterly destroy from the earth their memorial.

:זִכְרָם֥ מִֽ֝אֶרֶץ־חָֽיִּ֗ים עִ֣ם עֹ֭שֶׁר וְלֹ֣א נִמָּ֑חוּ 18

יח צָעֲקוּ֮ וַיְהוָ֪ה שָׁ֫מַ֥ע וּמִכָּל־צָרוֹתָ֥ם הִצִּילָֽם׃

17. (34:18 in Heb.) tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.
Ps34:17 - ז / פ (Pe) - The righteous cry,
and יהוה hears and delivers them out of all their troubles.

‹18› ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.
18 ekekraxan hoi dikaioi, kai ho kyrios eisēkousen autōn
cried out The just, and YHWH heard them;
kai ek pasōn tōn thlipseōn autōn errysato autous.
and from out of all their afflictions He rescued them.

:מִכֹּלָ֖ם יַצִּילֵ֣ם יְהוָֽה׃ שֹׁמֵ֖ר כָּל־עַצְמוֹתָ֑יו אַחַ֖ת מֵהֵ֣נָּה לֹ֣א נִשְׁבָּֽרָה 19

יט קָר֣וֹב יְ֭הוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵ֑ב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רֽוּחַ֥ יוֹשִֽׁיעַ׃

18. (34:19 in Heb.) qarob Yahúwah l'nish'b'rey-leb w'eth-dak'ey-ruach yoshi`a.
Ps34:18 - ט / צ (Tsadhe) - יהוה is near to the brokenhearted
and saves those who have a contrite spirit.

‹19› ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.
19 eggys kyrios tois syntetrimmenois tēn kardian
YHWH is near to the ones being broken in heart;
kai tous tapeinous tō̧ pneumati sōsei.
and the humble in spirit he shall deliver.

:יְהוָ֣ה יַצִּילֵ֑מוֹ פָּדָ֥ה יְ֝הוָ֗ה נֶ֣פֶשׁ עֲבָדָ֑יו וְלֹ֤א יֶ֨אְשְׁמ֥וּ כָל־הַחֹסִ֖ים בּֽוֹ 20

כ רַבּ֣וֹת רָ֭עוֹת צַדִּ֑יק וּמִכֻּלָּ֥ם יַצִּ֝ילֶ֗נּוּ יְהוָֽה׃

19. (34:20 in Heb.) rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.
Ps34:19 - י / ק (Qoph) - Many are the afflictions of the righteous,
but יהוה delivers him out of them all.

‹20› πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς, ὁ κύριος.
20 pollai hai thlipseis tōn dikaiōn,
Many are the afflictions of the just;
kai ek pasōn autōn hrysetai autous, ho kyrios.
and from out of all of them shall rescue them YHWH.

:נִשְׁבָּרָֽה׃ לֹ֣א אַחַ֣ת מֵהֵ֑נָּה עַצְמוֹתָ֥יו כָּל־שֹׁמֵ֥ר הוּא֝ 21

כא שֹׁמֵ֣ר כָּל־עַצְמוֹתָ֣יו אַחַ֣ת מֵהֵ֣נָּה לֹ֣א נִשְׁבָּרָֽה׃

20. (34:21 in Heb.) shomer kal-`ats'mothayu 'achath mehenah lo' nish'barah.
Ps34:20 - י / ר (Resh) - He keeps all his bones, not one of them is broken.

‹21› κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 kyrios phylassei panta ta osta autōn, hen ex autōn ou syntribēsetai.
YHWH guards all their bones; one of them not shall be broken.

:ישמר כל עצמתיו אחת מהנה לא נשברה 22

כב תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃

21. (34:22 in Heb.) t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.
Ps34:21 - ש / ש (Shin) - Evil shall slay the wicked,
and those who hate the righteous shall be condemned.

‹22› θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 thanatos hamartōlōn ponēros, kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.
The death of sinners is a sorry state; and the ones detesting the just shall offend.

:יהוה פדה נפש עבדיו ולא יאשמו כל החסים בו 23

כג פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃

22. (34:23 in Heb.) podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.
Ps34:22 - ת / ת (Taw) - יהוה redeems the soul of His servants,
and none of those who take refuge in Him shall be condemned.

‹23› λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

23 lytrōsetai kyrios psychas doulōn autou,
YHWH shall ransom the souls of His servants;
kai ou mē plēmmelēsōsin pantes hoi elpizontes ep' auton.
and in no way shall offend all the ones hoping upon Him.

Chapter 35

:ישבי-אתי ישבי נלחמי-אתי יהוה נלחמי 1

א לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃

1. l'Dawid ribah Yahúwah 'eth-y'ribay l'cham 'eth-lochamay.
Prayer for Rescue from Enemies.

A Psalm of Dawid.
Ps35:1 Contend, O יהוה, with those who contend with me;
fight against those who fight against me.

‹34:1› Τῷ Δαυιδ.
Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

1 Tō̧ Dauid.
A psalm to David.
Dikason, kyrie, tous adikountas me,
Adjudcate, O YHWH, the ones wronging me!
polemēson tous polemountas me.
Wage war against the ones waging war against me!

:ּוְאֹיְבָ֣י חֹ֭שְׁבִי רָעָתִ֑י דַּבְּרוּ־אֵ֥לַי אָ֝וֶן וּמִרְמוֹת֥ כָּל־הַיּֽוֹם׃ 2

ב הַחֲזֵ֣ק מָ֭גֵן וְצִנָּ֑ה וְקוּמָ֥ה בְּעֶזְרָתִֽי׃

2. hachazeq magen w'tsinah w'qumah b'`ez'rathi.

Ps35:2 Take hold of buckler and shield and rise up for my help.

‹2› ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,

2 epilabou hoplou kai thyreou kai anastēthi eis boētheian mou,
Take hold of weapon and shield, and rise up to help me!

:וְהַדֵּף֮ חֲנִית֪ וְסֹ֫גֶר֥ לִקְרַ֥את רֹדְפָ֑י אֱ֝מֹ֗ר לְנַפְשִׁ֥י יְשֻׁעָתֵ֥ךְ אָֽנִי׃ 3

ג וְהָרֵ֤ק חֲנִית֙ וּסְגֹ֣ר לִקְרַ֔את רֹ֖דְפָי אֱמֹ֥ר לְנַפְשִׁ֛י יְשֻׁעָתֵ֥ךְ אָֽנִי׃

3. w'hareq chanith us'gor liq'ra'th rod'phay 'emor l'naph'shi y'shu`athek 'ani.

Ps35:3 Draw also the spear and the battle-axe to meet those who pursue me;
say to my soul, I am your salvation.

‹3› ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.

3 ekcheon hromphaian kai sygkleison ex enantias tōn katadiōkontōn me;
Discharge the broadsword, and close up right opposite the ones pursuing me!
eipon tē psychē mou Sōtēria sou egō eimi.
Say to my soul, your deliverance I am!

:יֵבֹ֣שׁוּ וְיִכָּלְמ֣וּ מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשִׁ֑י יִסֹּ֖גוּ אָ֥חוֹר וְיַחְפְּר֥וּ חֹשְׁבֵ֖י רָעָתִֽי׃ 4

ד יֵבֹ֣שׁוּ וְיִכָּלְמ֣וּ מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשִׁ֑י יִסֹּ֖גוּ אָ֥חוֹר
וְיַחְפְּר֥וּ חֹשְׁבֵ֖י רָעָתִֽי׃

4. yeboshu w'yikal'mu m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor
w'yach'p'ru chosh'bey ra`athi.

Ps35:4 Let those be ashamed and dishonored who seek my soul;
let those be turned back and humiliated who devise evil against me.

‹4› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου,
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

4 aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,
Let be ashamed and feel remorse the ones seeking my soul!
apostraphētōsan eis ta opisō
Let them be turned to the rear,
kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.
and let be disgraced the ones considering evils against me!

:יְהִ֣י כְ֭מֹץ לִפְנֵי־ר֑וּחַ וּמַלְאַ֖ךְ יְהוָ֣ה דּוֹחֶֽה׃ 5

ה יְהִ֣י כְ֭מֹץ לִפְנֵי־ר֑וּחַ וּמַלְאַ֖ךְ יְהוָ֣ה דּוֹחֶֽה׃

5. yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.

Ps35:5 Let them be like chaff before the wind,
with the messenger of יהוה driving them on.

‹5› γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·
5 genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,
Let them become as dust according to the face of the wind!
kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;
and an angel of YHWH squeezing them.

:יְהִי דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם 6

6. y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.

Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the messenger of יהוה pursuing them.

‹6› γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα,
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·
6 genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,
Let become their way darkness and slippery!
kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;
and an angel of YHWH pursuing them.

:כִּי חִנָּם טָמְנוּ לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי 7

7. ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.

Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit;
without cause they dug for my soul.

‹7› ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.
7 hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,
For without cause they hid against me of corruption their snare;
matēn ōneidisan tēn psychēn mou.
in folly they berate my soul.

תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ 8
:אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ

8. t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to 'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.

Ps35:8 Let destruction come upon him unawares,
and let the net which he hid catch himself;
into that destruction let him fall in it.

‹8› ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,
καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
8 elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,
Let there come to him a snare which he knows not!
kai hē thēra, hēn ekruuan, syllabetō autous,
And the snare of the hunt which he hid, let it seize him!
kai en tȩ̄ pagidi pesountai en autȩ̄.
and in the same snare he shall fall in it.

---

9 :יִשְׁעָתֽוֹ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ בִּ

ט וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃

9. w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.

Ps35:9 And my soul shall rejoice in יהוה; it shall exult in His salvation.

‹9› ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ·
9 hē de psychē mou agalliasetai epi tȩ̄ kyriō̧, terphthēsetai epi tȩ̄ sōtēriō̧ autou;
But my soul shall exult over YHWH; it shall be made happy over his deliverance.

---

10 :מִגֹּזְלוֹ׃ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִמֶּנּוּ מֵחָזָק עָנִי מַצִּיל כָּמוֹךָ מִי יְהוָה תֹּאמַרְנָה עַצְמוֹתַי כָּל י

י כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃

10. kal `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani mechazaq mimenu w'`ani w'eb'yon migoz'lo.

Ps35:10 All my bones shall say, יהוה, who is like You, who delivers the afflicted from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

‹10› πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.
10 panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?
All my bones shall say, O YHWH, who is likened to you?
hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou
rescuing the poor from the hand of the one more solid than he
kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.
and the poor and needy one from the ones tearing him in pieces.

---

11 :יֹדָֽעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ לֹא־ אֲשֶׁר חָמָס עֵדֵי יְקוּמוּן

יא יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃

11. y'qumun `edey chamas 'asher lo'-yada`'ti yish'aluni.

Ps35:11 Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

‹11› ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·

11 anastantes martyres adikoi
Rising up against me witnesses are unjust, of things
ha ouk eginōskon ērōtōn me;
which I did not know asking me.

:ענוּתִי נַפְשִׁי׃ 12

יב יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃

12. y'shal'muni ra`ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

‹12› ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν
καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.
12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn kai ateknian tē psychē mou.
They recompensed to me evil for good, and childlessness to my soul.

:חַיָּתִי כָּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבַל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ 13

יג וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי
וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָּשׁוּב׃

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq `ineythi batsom naph'shi
uth'philathi `al-cheyqi thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

‹13› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.
13 egō de en tō autous parenochlein moi eneduomēn sakkon
But I, in their troubling me, put on sackcloth.
kai etapeinoun en nēsteią tēn psychēn mou,
And I humbled in fasting my soul;
kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.
and my prayer unto my bosom shall be returned.

:אָבֵל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ 14

יד כְּרֵעַ־כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבַל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

‹14› ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.
14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;
As a neighbor, as brother to our, so they were well-pleasing.

hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.
As mourning and looking downcast so I humbled myself.

וְעָלַי שָׂמְחוּ וְנֵאָסֹפוּ נֵאָסְפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃ 15

טו וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֵאָסֹפוּ נֵאָסְפוּ עָלַי נְכִים
וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃

15. ub'tsal'`i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim
w'lo' yada`'ti qar'`u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together;
the smiters whom I did not know gathered together against me,
they did tear me and ceased not.

‹15› καὶ κατ' ἐμοῦ ηὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.
15 kai kat' emou ēuphranthēsan kai synēchthēsan,
And against me they were glad and they gathered together;
synēchthēsan ep' eme mastiges, kai ouk egnōn,
they gathered together against me whips, and I did not know;
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.
they were cut asunder and were not vexed.

בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ 16

טז בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

16. b'chan'phey la`agey ma`og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

‹16› ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν,
ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.
16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,
They tested me; they derided me in sneering;
ebryxan ep' eme tous odontas autōn.
they gnashed against me with their teeth.

אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ 17

יז אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃

17. 'Adonay kamah tir'eh hashibah naph'shi misho'eyhem mik'phirim y'chidathi.

Ps35:17 Adonay, how long shall You look on?
Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

‹17› κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου
ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.
17 kyrie, pote epopsē? apokatastēson tēn psychēn mou

O YHWH, when shall you scrutinize? Restore my soul
apo tēs kakourgias autōn, apo leontōn tēn monogenē mou.
from their evil actions; from lions my only child.

:עֲלוּמִים׃ 18

יח אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃

18. 'od'ak b'qahal rab b'`am `atsum 'ahal'leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation;
I shall praise You among a mighty throng.

‹18› ἐξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi kai en ekklēsią pollę̄,
I shall make acknowledgment to you in assembly the vast;
en laǭ barei ainesō se.
with people grievous I shall praise you.

:עָרִיצִים׃ 19

יט אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃

19. 'al-yis'm'chu-li 'oy'bay sheqer son'ay chinam yiq'r'tsu-`ayin.

Ps35:19 Do not let those who are wrongfully my enemies rejoice over me;
nor let those who hate me without cause wink with the eyes.

‹19› μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως,
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

19 mē epichareiēsan moi hoi echthrainontes moi adikōs,
May not rejoice against me the ones hating me unjustly;
hoi misountes me dōrean kai dianeuontes ophthalmois.
even the ones detesting me without a charge, and shunning their eyes.

:יְדַבֵּרוּן׃ 20

כ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃

20. ki lo' shalom y'daberu w'`al rig'`ey-'erets dib'rey mir'moth yachashobun.

Ps35:20 For they do not speak peace,
but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

‹20› ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο

20 hoti emoi men eirēnika elaloun kai ep' orgēn dolous dielogizonto
For to me then peaceable they spoke, then but in anger treachery they devised.

:הֶאָח׃ 21

כא וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃

21. wayar'chibu `alay pihem 'am'ru he'ach he'ach ra'athah `eyneynu.

Ps35:21 They opened their mouth wide against me;
they said, Aha, aha, our eyes have seen it!

‹21› καὶ ἐπλάτυναν ἐπ’ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν,
εἶπαν Εὖγε εὖγε, εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
21 kai eplatynan ep’ eme to stoma autōn,
And they widened against me their mouth.
eipan Euge euge, eidan hoi ophthalmoi hēmōn.
They said, Well done, well done, saw our eyes!

:עָלַי פִּיהֶם פָּעֲרוּ אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ 22

כב רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃

22. ra’ithah Yahúwah ‘al-techerash ‘Adonay ‘al-tir’chaq mimeni.

Ps35:22 You have seen it, O יהוה, do not keep silent; O Adonay,
do not be far from me.

‹22› εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς, κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ·
22 eides, kyrie, mē parasiōpēsēs, kyrie,
You beheld, O YHWH. You should not remain silent, O YHWH.
mē apostēs ap’ emou;
You should not separate from me.

:עוֹרְרָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי 23

כג הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃

23. ha`irah w’haqitsah l’mish’pati ‘Elohay w’Adonay l’ribi.

Ps35:23 Stir up Yourself, and awake to my judgment
and to my cause, my El and Adonay.

‹23› ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.
23 exegerthēti, kyrie, kai prosches tē krisei mou,
Awake, O YHWH, and take heed to my case,
ho theos mou kai ho kyrios mou, eis tēn dikēn mou.
O my El, and O my Master to my cause!

:רִיבִי־וְנַפְשִׁי עָלַי יִשְׂמְחוּ־אַל 24

כד שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃

24. shaph’teni k’tsid’q’ak Yahúwah ‘Elohay w’al-yis’m’chu-li.

Ps35:24 Judge me, O יהוה my El, according to Your righteousness,
and do not let them rejoice over me.

‹24› κρῖνόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι·
24 krinon me kata tēn dikaiosynēn sou, kyrie ho theos mou,
Judge me, according to your righteousness, O YHWH my El,
kai mē epichareiēsan moi;
and let them not rejoice against me!

:אֲהֲאָהּ־לָנוּ עָשִׂינוּהוּ בִּלְעֵנוּ אָמַרְנוּ אֲשֶׁר־לָנוּ נַפְשֵׁנוּ אָמְרוּ בְלִבָּם אַל־יֹאמְרוּ כה

25. 'al-yo'm'ru b'libam he'ach naph'shenu 'al-yo'm'ru bila`anuhu.

Ps35:25 Do not let them say in their heart, Aha, our soul!
Do not let them say, we have swallowed him up!

‹25› μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἴπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.

25 mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tē psychē hēmōn;
May they not say in their heart, Well done, well done to our soul.
mēde eipaisan Katepiomen auton.
Nor may they say, We swallowed him down.

:אָמַרְנוּ אֲהָבָיו אָמְרוּ וְיִשְׂמְחוּ רָעָתִי יִחְדָּו שְׂמֵחֵי בֹּשֶׁת־יֵבֹשׁוּ כו
וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי:

26. yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra`athi yil'b'shu-bosheth uk'limah hamag'dilim `alay.

Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress;
let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.

‹26› αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama
May they be ashamed, and may feel remorse together
hoi epichairontes tois kakois mou,
the ones rejoicing at my hurts.
endysasthōsan aischynēn kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.
Let be clothed in shame and remorse the ones speaking great words against me!

:אֲהָהּ לָנוּ בָּלַעְנוּהוּ אָמַרְנוּ אֲשֶׁר לִבָּנוּ שִׂמְחָה אָמְרוּ וְיָרֹנּוּ כז

27. yaronu w'yis'm'chu chaphetsey tsid'qi w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.

Ps35:27 Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;
and let them say continually, יהוה be magnified, who delight in the peace of His servant.

‹27› ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,

οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou
Exult and be glad, O ones wanting righteousness for me!

kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,
And let say always, be magnified YHWH!

hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.
by the ones wanting the peace of His servant.

:יְהוָה אֱלֹהַי אוֹדְךָ לְעוֹלָם 28

כח וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

28. ul'shoni teh'geh tsid'qeak kal-hayom t'hilatheak.

Ps35:28 And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

‹28› καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
And my tongue shall meditate upon Your righteousness;

holēn tēn hēmeran ton epainon sou.
the entire day on Your high praise.

Chapter 36

:לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃

1. (36:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed-Yahúwah l'Dawid.

Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.

For the chief musician, to the servant of יהוה, to Dawid

‹35:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dauid.
To the director, to the servant of YHWH, to David.

:לְעֵינָיו 2 לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לְשִׂנְאָה׃ נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים

ב נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃

(36:2 in Heb.) n'um-pesha` larasha` b'qereb libi 'eyn-pachad 'Elohim l'neged `eynayu.

Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart;
there is no fear of Elohim before his eyes.

‹2› Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ,
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

2 Phēsin ho paranomos tou hamartanein en heautō,
speaks The lawbreaker so as to sin in himself;

ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou;
there is no fear of Elohim before his eyes.

:ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲩⲛⲟ ⲁⲣⲙⲉ ⲛⲩⲛⲩⲟⲩ ⲛⲩⲉⲁ ⲫⲩⲉⲃⲏ-ⲛⲩ 3

ג כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃

2. (36:3 in Heb.) ki-hecheliq ‘elayu b’`eynayu lim’tso’ `awono lis’no’.

Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity and the hatred of it.

‹3› ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

3 hoti edolōsen enōpion autou tou heurein tēn anomian autou
For he acted treacherously before him, so as to find out his lawlessness
kai misēsai.
and detest.

:ⲧⲛⲟⲩⲉⲓⲉ ⲉⲛⲩⲱⲓⲉ ⲉⲁⲃ ⲉⲙⲩⲙⲏ ⲧⲛⲁⲥ ⲛⲩⲓ-ⲛⲩⲇⲁ 4

ד דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃

3. (36:4 in Heb.) dib’rey-phiu ‘awen umir’mah chadal l’has’kil l’heytib.

Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit; he has ceased to be wise and to do good.

‹4› τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,
οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·

4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,
The sayings of his mouth are lawlessness and treachery;
ouk eboulēthē synienai tou agathynai;
he wanted not to perceive how to do good.

ⲛⲁⲩⲱⲩ-ⲥⲟ ⲁⲱⲃⲛ ⲧⲛⲁⲥ 5
:ⲑⲁⲙⲛ ⲁⲥ ⲟⲩ ⲧⲛⲟ-ⲁⲥ ⲩⲛⲁ-ⲥⲟ ⲧⲣⲛⲭⲛ

ה אָוֶן יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃

4. (36:5 in Heb.) ‘awen yach’shob `al-mish’kabo
yith’yatseb `al-derek lo’-tob ra` lo’ yim’as.

Ps36:4 He plans wickedness upon his bed;
he sets himself on a path that is not good; he does not despise evil.

‹5› ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν.

5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou, parestē pasę̄ hodǭ ouk agathę̄,
lawlessness He reasons upon his bed; he renders to every way not good;
tę̄ de kakią ou prosōchthisen.
and evil he did not loath.

:ⲩⲩⲫⲃⲱ-ⲇⲟ ⲩⲭⲩⲩⲁ ⲩⲇⲫⲃ ⲩⲩⲩⲱⲉⲍ ⲉⲛⲉⲩ 6

ו יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃

5. (36:6 in Heb.) Yahúwah b'hashamayim chas'deak 'emunath'ak `ad-sh'chaqim.

Ps36:5 Your lovingkindness, O יהוה, extends to the heavens,
Your faithfulness reaches to the skies.

‹6› κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

6 kyrie, en tō ouranō to eleos sou, kai hē alētheia sou heōs tōn nephelōn;
O YHWH, is in the heavens Your mercy, and Your truth unto the clouds.

---

7 יְהוָה אֶל־הַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃

ז צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה
אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃

6. (36:7 in Heb.) tsid'qath'ak k'har'rey-'El
mish'pateak t'hom rabbah 'adam-ub'hemah thoshi`a Yahúwah.

Ps36:6 Your righteousness is like the mountains of El;
Your judgments are like a great deep. O יהוה, You preserve man and beast.

‹7› ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.

7 hē dikaiosynē sou hōsei orē theou, ta krimata sou abyssos pollē;
Your righteousness is as the mountains of Elohim; Your judgments abyss a vast.
anthrōpous kai ktēnē sōseis, kyrie.
men and cattle You shall preserve, O YHWH.

---

8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃

ח מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃

7. (36:8 in Heb.) mah-yaqar chas'd'ak 'Elohim
ub'ney 'adam b'tsel k'napheyak yechesayun.

Ps36:7 How precious is Your lovingkindness, O Elohim!
And the children of men take refuge in the shadow of Your wings.

‹8› ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός·
οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν.

8 hōs eplēthynas to eleos sou, ho theos;
How You multiplied Your mercy, O Elohim;
hoi de huioi tōn anthrōpōn en skepē tōn pterygōn sou elpiousin.
and the sons of men in the protection of Your wings shall hope.

---

9 יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃

ט יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃

8. (36:9 in Heb.) yir'w'yun mideshen beytheak w'nachal `adaneyak thash'qem.

Ps36:8 They drink their fill of the abundance of Your house;
and You give them to drink of the river of Your delights.

‹9› μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος τοῦ οἴκου σου,
καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·
9 methysthēsontai apo piotētos tou oikou sou,
They shall be intoxicated from the fatness of your house;
kai ton cheimarroun tēs tryphēs sou potieis autous;
and of the rushing stream of your delicacy you shall water them.

:רָאֶה־אוֹר נִרְאֶה בְאוֹרְךָ חַיִּים מְקוֹר עִמָּךְ כִּי 10

י כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃

9. (36:10 in Heb.) ki-`im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.

Ps36:9 For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

‹10› ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
10 hoti para soi pēgē zōēs, en tō phōti sou opsometha phōs.
For from You is the spring of life. In Your light we shall see light.

:לֵב־יִשְׁרֵי לְיוֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיוֹדְעֶיךָ חַסְדֶּךָ מְשֹׁךְ 11

יא מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיוֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

10. (36:11 in Heb.) m'shok chas'd'ak l'yod'`eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.

Ps36:10 O continue Your lovingkindness to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart.

‹11› παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
11 parateinon to eleos sou tois ginōskousin se
Extend Your mercy to the ones knowing You,
kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tē kardia.
and Your righteousness to the ones straight in heart!

:יַדְךָ רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה אַל־תְּבוֹאֵנִי 12

יב אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃

11. (36:12 in Heb.) 'al-t'bo'eni regel ga'awah w'yad-r'sha`im 'al-t'nideni.

Ps36:11 Let not the foot of pride come upon me,
and let not the hand of the wicked drive me away.

‹12› μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.
12 mē elthetō moi pous hyperēphanias,
Let not come against me the foot of pride!
kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.
nor the hand of the sinner to shake me.

:קוֹם וְלֹא־יָכְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דָּחוּ שָׁם נָפְלוּ 13

יג שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דָּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

12. (36:13 in Heb.) sham naph'lu po`aley 'awen dochu w'lo'-yak'lu qum.

Ps36:12 There the doers of iniquity have fallen;
they have been thrust down and cannot rise.

‹13› ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.
13 ekei epeson pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
There they fell – all the ones working lawlessness.
exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.
They were pushed out, and in no way shall they be able to stand.

Chapter 37

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Ps 37

:אַל־תִּתְחַר בַּמְרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה א לְדָוִד

1. l'Dawid 'al-tith'char bam're`im 'al-t'qane' b'`osey `aw'lah.

Security of Those Who Trust in יהוה, and Insecurity of the Wicked.

A Psalm of Dawid.
Ps37:1 - א / א (Aleph) - Do not fret because of evildoers,
be not envious toward wrongdoers.

‹36:1› Τοῦ Δαυιδ.
Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν·
1 Tou Dauid.
A psalm to David.
Mē parazēlou en ponēreuomenois
Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly,
mēde zēlou tous poiountas tēn anomian;
nor be jealous of the ones doing lawlessness!

:כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן ב

2. ki kechatsir m'herah yimalu uk'yereq deshe' yibolun.

Ps37:2 For they shall wither quickly like the grass and fade like the green herb.

‹2› ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.
2 hoti hōsei chortos tachy apoxēranthēsontai
For as grass quickly they shall be dried up,
kai hōsei lachana chloēs tachy apopesountai.
and as vegetation of tender shoots they shall quickly fall away.

:בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה ג

3. b'tach baYahúwah wa`aseh-tob sh'kan-'erets ur'`eh 'emunah.
Ps37:3 - ג / ב (Beth) - Trust in יהוה and do good;
dwell in the land and cultivate faithfulness.

‹3› ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·
3 elpison epi kyrion kai poiei chrēstotēta
Hope upon YHWH, and execute graciousness!
kai kataskēnou tēn gēn, kai poimanthēsē epi tō ploutō autēs;
And encamp in the land! and you shall be tended by its riches.

---

4 :יַעֲלֶה כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם

ד וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃

4. w'hith'`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.

Ps37:4 Delight yourself in יהוה; and He shall give you the desires of your heart.

‹4› κατατρύφησον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.
4 katatryphēson tou kyriou, kai dōsei soi ta aitēmata tēs kardias sou.
Revel in YHWH! that He should give to you the requests of your heart.

---

5 :וְהוּא יַעֲשֶׂה יוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

ה גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃

5. gol `al-Yahúwah dar'keak ub'tach `alayu w'hu' ya`aseh.
Ps37:5 - ז / ג (Gimel) - Commit your way to יהוה, trust in Him, and He shall do it.

‹5› ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει
5 apokaluuon pros kyrion tēn hodon sou kai elpison ep' auton, kai autos poiēsei
Reveal to YHWH your way, and hope upon Him! and He shall act.

---

6 :וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

ו וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ

6. w'hotsi' ka'or tsid'qeak umish'pateak katsaharayim.

Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light
and your judgment as the noonday.

‹6› καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.
6 kai exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn sou
And He shall bring forth as light your righteousness,
kai to krima sou hōs mesēmbrian.
and your practice as at midday.

---

7 דּוֹם לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר

בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃

7. dom laYahúwah w'hith'cholel lo 'al-tith'char
b'mats'liach dar'ko b'ish `oseh m'zimoth.
Ps37:7 - ד / ד **(Daleth) - Rest in יהוה and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers in his way, because of the man who carries out wicked schemes.**

‹7› ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου
ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας.

7 hypotagēthi tō̧ kyriō̧ kai hiketeuson auton;
Submit to YHWH, and entreat Him!
mē parazēlou en tō̧ kateuodoumenō̧ en tȩ̄ hodō̧ autou,
Be not provoked to jealousy in the prospering in his way
en anthrōpō̧ poiounti paranomias.
by a man doing unlawfulness!

:רַע עֲשֵׂה וְשָׁכֹן לְעוֹלָם 8

ח הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר אַךְ־לְהָרֵעַ׃

8. hereph me'aph wa`azob chemah 'al-tith'char 'ak-l'hare`a.
Ps37:8 - ה / ה **(He) - Cease from anger and forsake wrath;**
do not fret; it leads only to evildoing.

‹8› παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

8 pausai apo orgēs kai egkatalipe thymon,
Cease from anger, and abandon rage!
mē parazēlou hōste ponēreuesthai;
Be not provoked to jealousy so as to do wicked!

:כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ 9

ט כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃

9. ki-m're`im yikarethun w'qoey Yahúwah hemah yir'shu-'arets.

Ps37:9 For evildoers shall be cut off, but those who wait for יהוה,
they shall inherit the land.

‹9› ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.

9 hoti hoi ponēreuomenoi exolethreuthēsontai,
For the ones doing wicked shall be utterly destroyed;
hoi de hypomenontes ton kyrion autoi klēronomēsousin gēn.
but the ones waiting on YHWH, they shall inherit the land.

:וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ 10

י וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃

10. w'`od m'`at w'eyn rasha` w'hith'bonan'at `al-m'qomo w'eynenu.
Ps37:10 - י / ו **(Waw) - Yet a little while and the wicked one shall be no more;**

and you shall look carefully for his place and he shall not be there.

‹10› καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός,
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς·
10 kai eti oligon kai ou mē hyparxē ho hamartōlos,
And yet in a short time, and in no way shall exist the sinner;
kai zētēseis ton topon autou kai ou mē heurēs;
and if you shall seek his place, then in no way shall you find it.

:ערמ ער-מע ירשו-ארץ והתענגו על-רב שלום 11

יאוְעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃

11. wa`anawim yir'shu-'arets w'hith'`an'gu `al-rob shalom.

Ps37:11 But the humble shall inherit the land
and shall delight themselves in the abundace of peace.

‹11› οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.
11 hoi de praeis klēronomēsousin gēn
But the gentle shall inherit the earth,
kai katatryphēsousin epi plēthei eirēnēs.
and they shall revel over an abundance of peace.

:רשע לצדיק וחרק עליו שניו 12

יבזֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃

12. zomem rasha` latsadiq w'choreq `alayu shinayu.

Ps37:12 - ז / ז (Zayin) - The wicked plots against the righteous
and gnashes at him with his teeth.

‹12› παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·
12 paratērēsetai ho hamartōlos ton dikaion kai bryxei ep' auton tous odontas autou;
shall closely watch The sinner the just, and shall gnash over him his teeth.

:ראה כי-יבא יומו 13

יגאֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃

13. 'Adonay yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.

Ps37:13 Adonay laughs at him, for He sees that his day is coming.

‹13› ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.
13 ho de kyrios ekgelasetai auton, hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.
But YHWH shall laugh out loud at him, for he foresees that shall come his day.

יהו לראשׁו יראת שׁלמו 14
:ידי-ארשׁו בעטו לעני

ידחֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשָּׁתָם לְהַפִּיל עָנִי

וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃

14. chereb path'chu r'sha`im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.

Ps37:14 - ח / ח (Cheth) - The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

‹14› ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi, eneteinan toxon autōn tou katabalein ptōchon kai penēta, tou sphaxai tous eutheis tē kardią;

the broadsword unsheathed The sinners; they stretched tight their bow to throw down the poor and needy, to slay the straight in heart.

חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃ טו

15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.

Ps37:15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

‹15› ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείησαν.

15 hē hromphaia autōn eiselthoi eis tēn kardian autōn, kai ta toxa autōn syntribeiēsan.

their broadsword May enter into their own hearts; and their bows may be broken.

טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃ טז

16. tob-m'`at latsadiq mehamon r'sha`im rabbim.

Ps37:16 - ט / ט (Teth) - Better is the little of the righteous than the abundance of many wicked.

‹16› κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

16 kreisson oligon tō dikaiō hyper plouton hamartōlōn polyn;

Better is a little to the just, than riches of sinners many.

כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ יז

17. ki z'ro`oth r'sha`im tishabar'nah w'somek tsadiqim Yahúwah.

Ps37:17 For the arms of the wicked shall be broken, but יהוה sustains the righteous.

‹17› ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους κύριος.

17 hoti brachiones hamartōlōn syntribēsontai, hypostērizei de tous dikaious kyrios.

For the arms of sinners shall be broken; supports but the just YHWH.

יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃ יח

18. yode`a Yahúwah y'mey th'mimim w'nachalatham l'`olam tih'yeh.
Ps37:18 - ה / י (Yodh) - יהוה knows the days of the blameless,
and their inheritance shall be forever.

‹18› γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·
18 ginōskei kyrios tas hodous tōn amōmōn,
YHWH knows the ways of the unblemished;
kai hē klēronomia autōn eis ton aiōna estai;
and their inheritance into the eon shall be.

:תֹּמַכְנָה יָמֵי רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ 19

יט לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃

19. lo'-yeboshu b'`eth ra`ah ubiymey r'`abon yis'ba`u.

Ps37:19 They shall not be ashamed in the time of evil,
and in the days of famine they shall have abundance.

‹19› οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.
19 ou kataischynthēsontai en kairō ponērō
They shall not be disgraced in time a bad,
kai en hēmerais limou chortasthēsontai.
and in the days of hunger they shall be filled.

יהוה כְּיֶקֶר כָּרִים כָּלוּ בֶּעָשָׁן כָּלוּ׃ 20
:כָּלוּ

כ כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה

20. ki r'sha`im yo'bedu w'oy'bey Yahúwah kiqar karim kalu be`ashan kalu.
Ps37:20 - ע / כ (Kaph) - But the wicked shall perish; and the enemies of יהוה
shall be like the glory of the pastures, they vanish like smoke they vanish away.

‹20› ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα
τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.
20 hoti hoi hamartōloi apolountai,
For the sinners shall be destroyed.
hoi de echthroi tou kyriou hama tō doxasthēnai autous kai huyōthēnai
And the enemies of YHWH at the same time in their being glorified and exalted,
eklipontes hōsei kapnos exelipon.
vanishing as smoke vanished.

:יְהוָה חוֹנֵן וְנוֹתֵן 21

כא לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃

21. loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.
Ps37:21 - ל / ל (Lamedh) - The wicked borrows and does not pay back,
but the righteous is gracious and gives.

‹21› δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοῖ·

21 daneizetai ho hamartōlos kai ouk apoteisei, ho de dikaios oiktirei kai didoi;
borrows The sinner, and does not pay back; but the just pities, and gives.

:יְהוָה מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָלָיו יִכָּרֵתוּ 22

כב כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָלָיו יִכָּרֵתוּ׃

22. ki m'borakayu yir'shu 'arets um'qulalayu yikarethu.

Ps37:22 For those blessed by Him shall inherit the land,
but those cursed by Him shall be cut off.

‹22› ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.

22 hoti hoi eulogountes auton klēronomēsousi gēn,
For the ones blessing Him shall inherit land;
hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.
but the ones cursing Him shall be utterly destroyed.

:יְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ 23

כג מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃

23. meYahúwah mits'`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.
Ps37:23 - י / מ (Mem) - The steps of a man are established by יהוה,
and He delights in his way.

‹23› παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει·

23 para kyriou ta diabēmata anthrōpou kateuthynetai,
by YHWH The footsteps of a man are straightened out;
kai tēn hodon autou thelēsei;
and in his way He shall take pleasure.

:יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ 24

כד כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃

24. ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.

Ps37:24 Though he falls, he shall not be utterly cast down, because יהוה holds his hand.

‹24› ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

24 hotan pesē, ou katarachthēsetai, hoti kyrios antistērizei cheira autou.
Whenever he shall fall he shall not break, for YHWH gives support to his hand.

:יְהוָה׃ 25

כה נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב

וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃

25. na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar'`o m'baqesh-lachem.
Ps37:25 - נ / נ (Nun) - I have been young and now I am old,
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

‹25› νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·
25 neōteros egenomēn kai gar egērasa
young I was, indeed and I am now old;
kai ouk eidon dikaion egkataleleimmenon oude to sperma autou zētoun artous;
and not I beheld the just being abandoned, nor his seed seeking bread loaves.

:אָיְעָגִל יְוֹעְרִזְ אָיְהָבְ־לַכְ־אָיְהִ 26

כו כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃

26. kal-hayom chonen umal'weh w'zar'`o lib'rakah.

Ps37:26 All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

‹26› ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.
26 holēn tēn hēmeran eleą kai daneizei,
the entire day He shows mercy and lends continually,
kai to sperma autou eis eulogian estai.
and his seed for a blessing shall be.

:יְלְוֹעְלָ בְכְשְׁוְ בוֹטְ־הֶשֲׂעַוְ עָרָמִ־רוּס 27

כז סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃

27. sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l'`olam.
Ps37:27 - ס / ס (Samekh) - Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

‹27› ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
27 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;
Turn aside from evil and do good, and encamp into the eon of the eon!

יְלְוֹעְלָ יְרְמְשִׁנְ וְרַזְעַ תֶרְכִנ־תֹאְ עָשְׁרַ־יִכ 28
:חְצְיִ יְוֹעְנָ וְרַזְעַ

כח כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃

28. ki Yahúwah 'oheb mish'pat w'lo'-ya`azob 'eth-chasidayu l'`olam nish'maru
w'zera` r'sha`im nik'rath.

Ps37:28 For יהוה loves justice and does not forsake His holy ones;
they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

‹28› ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται. ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,
καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·

28 hoti kyrios agapą krisin kai ouk egkataleipsei tous hosious autou,
For YHWH loves equity, and shall not abandon his sacred ones;
eis ton aiōna phylachthēsontai. anomoi de ekdiōchthēsontai,
into the eon they shall be guarded. But lawless ones shall be driven out,
kai sperma asebōn exolethreuthēsetai;
and the seed of the impious shall be utterly destroyed.

:עֲוֹלָה ׀ לֹא יִנָּשֵׂא יֶתֶר־אַנְשֵׁי דָמִים נִמְלָטוּ 29

כט צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃

29. tsadiqim yir'shu-'arets w'yish'k'nu la`ad `aleyah.

Ps37:29 The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

‹29› δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.
29 dikaioi de klēronomēsousi gēn kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.
But the just shall inherit the earth, and encamp into the eon of the eon upon it.

:פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט 30

ל פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃

30. pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.

Ps37:30 - ז / פ (Pe) - The mouth of the righteous utters wisdom,
and his tongue speaks justice.

‹30› στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν·
30 stoma dikaiou meletēsei sophian,
The mouth of the just shall meditate upon wisdom,
kai hē glōssa autou lalēsei krisin;
and his tongue shall speak equity.

:אֵין מִשְׁרָיו תַּחְתָּיו 31

לא תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃

31. torath 'Elohayu b'libo lo' thim'`ad 'ashurayu.

Ps37:31 The Law of his El is in his heart; his steps do not slip.

‹31› ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
31 ho nomos tou theou autou en kardią autou,
The Law of his El is in his heart;
kai ouch hyposkelisthēsetai ta diabēmata autou.
and shall not be tripped up his footsteps.

:רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ 32

לב צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

32. tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.

Ps37:32 - ץ / צ (**Tsadhe**) - The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

‹32› κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion kai zētei tou thanatōsai auton,
contemplates The sinner the just, and seeks to kill him.

:יְמִתֶנּוּ כִּי יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ 33

לג יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃

33. Yahúwah lo'-ya`az'benu b'yado w'lo' yar'shi`enu b'hishaph'to.

Ps37:33 יְהוָה shall not leave him in his hand
nor let him be condemned when he is judged.

‹33› ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσηται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou
But YHWH in no way shall abandon him into his hands,
oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō.
nor in no way should he condemn him whenever he should judge him.

יְרוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 34

לד קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ

:יְמִתֶנּוּ כִּי יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ

34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets
b'hikareth r'sha`im tir'eh.

Ps37:34 - ף / ק (**Qoph**) - Wait for יְהוָה and keep His way,
and He shall exalt you to inherit the land; when the wicked are cut off, you shall see it.

‹34› ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,
Wait on YHWH, and guard His way!
kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;
and He shall exalt you to inherit the land,
en tō exolethreuesthai hamartōlous opsē.
in the one being utterly destroyed sinners you shall see.

:יְמִתֶנּוּ כִּי יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ 35

לה רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃

35. ra'ithi rasha` `arits umith'`areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 - ר / ר (**Resh**) - I have seen a wicked ruthlessly,
and spreading himself like a luxuriant, native tree.

‹35› εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

35 eidon asebē hyperuuoumenon
I beheld the impious being greatly exalted
kai epairomenon hōs tas kedrous tou Libanou;
and being lifted up as the cedars of Lebanon.

:ⲁⲣⲙⲛ ⲁⲥⲏ ⲏⲉⲱⲣⲫⲁⲁⲏ ⲏⲩⲩⲏⲁ ⲉⲩⲉⲏ ⲁⲫⲟⲩⲏ 36

לוַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

36. waya`abor w'hinneh 'eynenu wa'abaq'shehu w'lo' nim'tsa'.

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more;
I sought for him, but he could not be found.

‹36› καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτόν,
καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.
36 kai parēlthon, kai idou ouk ēn, kai ezētēsa auton,
And I went by, and behold, he was not. And I sought him,
kai ouch heurethē ho topos autou.
and was not found his place.

:ⲙⲏⲍⲱ ⲱⲩⲁⲍ ⲭⲩⲫⲃⲁ-ⲩⲯ ⲫⲱⲩ ⲉⲁⲫⲏ ⲙⲭ-ⲫⲙⲱ 37

לזשְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃

37. sh'mar-tam ur'eh yashar ki-'acharith l'ish shalom.

Ps37:37 - ש / ש (Shin) - Mark the blameless man, and behold the upright;
for the man of peace shall have a posterity.

‹37› φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα, ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·
37 phylasse akakian kai ide euthytēta,
Guard innocence, and know straightness!
hoti estin egkataleimma anthrōpō eirēnikō;
for there is a leftover man for the peaceable.

:ⲏⲭⲫⲙⲙ ⲙⲩⲟⲱⲫ ⲭⲩⲫⲃⲁ ⲩⲫⲃⲩ ⲩⲫⲙⲱⲙ ⲙⲩⲟⲱⲙⲏ 38

לחוּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃

38. uphosh'`im nish'm'du yach'daw 'acharith r'sha`im nik'rathah.

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed;
the posterity of the wicked shall be cut off.

‹38› οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.
38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,
But the lawbreakers shall be utterly destroyed together;
ta egkataleimmata tōn asebōn exolethreuthēsontai.
the leftovers of the impious shall be utterly destroyed.

:ⲏⲫⲣ ⲭⲟⲋ ⲙⲭⲫⲟⲙ ⲏⲏⲏⲩⲙ ⲙⲩⲫⲩⲇⲣ ⲭⲟⲫⲱⲭⲫ 39

לט וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃

39. uth'shu`ath tsadiqim meYahúwah ma`uzam b'`eth tsarah.

Ps37:39 - × / ת (Taw) - But the salvation of the righteous is from ⱌⱋⱌⱐ;
He is their strength in time of trouble.

‹39› σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου,
καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως,

39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,
But deliverance of the just is by YHWH;
kai hyperaspistēs autōn estin en kairō thlipseōs,
and defender their he is in time of affliction.

ⲙⲛⲟⲩⲁⲩ ⲙⲟⲗⲓⲛ ⲙⲟⲗⲓⲛⲁ ⱌⱋⱌⱐ ⲙⲁⲥⲟⲛⲁ 40
ⲁⲩ ⲁⲫⲏ-ⲛⲩ ⲙⲟⲩⲛⲁⲁⲩ׃

מ וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

40. waya`'z'rem Yahúwah way'phal'tem y'phal'tem mer'sha`im
w'yoshi`em ki-chasu bo.

Ps37:40 ⱌⱋⱌⱐ helps them and delivers them;
He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

‹40› καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτοὺς
καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous
And shall help them YHWH, and shall rescue them;
kai exeleitai autous ex hamartōlōn
and He shall take them away from the sinners;
kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep' auton.
and He shall deliver them, for they hoped upon Him.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

ⲁⲛⲩⲓⲥⲁⲗ ⲇⲁⲇⲉ ⲁⲫⲩⲓⲥⲩ 1

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

1. (38:1 in Heb.) miz'mor l'Dawid l'haz'kir.

Prayer of a Suffering Penitent.

A Psalm of Dawid, for a memorial.

‹37:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 Psalmos tō Dauid; eis anamnēsin peri sabbatou.
A psalm to David; for remembrance concerning the Shabbat.

ⲛⲩⲏⲫⲛⲩⲝ ⲩⲝⲙⲃⲏⲩ ⲛⲩⲃⲃⲛⲩⲩⲛⲝ ⲩⲩⲙⲫⲩ-ⲉⲝ ⱌⱋⱌⱐ 2

ב יְהוָה אַל־בְּקִצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃

(38:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'qets'p'ak thokicheni ubachamath'ak th'yas'reni.

Ps38:1 O ????, rebuke me not in Your wrath,
and do not chasten me in Your burning anger.

‹2› Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me mēde tē orgē sou paideusēs me.
O YHWH, let not Your rage reprove me, nor Your anger correct me!

ג כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃

2. (38:3 in Heb.) ki-chitseyak nichathu bi watin'chath `alay yadeak.

Ps38:2 For Your arrows have sunk deep into me, and Your hand has pressed down on me.

‹3› ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου·

3 hoti ta belē sou enepagēsan moi, kai epestērisas ep' eme tēn cheira sou;
For Your arrows were stuck in me, and stayed upon me Your hand.

ד אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃

3. (38:4 in Heb.) 'eyn-m'thom bib'sari mip'ney za`'meak
'eyn-shalom ba`atsamay mip'ney chata'thi.

Ps38:3 There is no soundness in my flesh because of Your indignation;
there is no health in my bones because of my sin.

‹4› οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

4 ouk estin iasis en tē sarki mou apo prosōpou tēs orgēs sou,
There is no healing in my flesh from the face of your anger;
ouk estin eirēnē tois osteois mou apo prosōpou tōn hamartiōn mou.
there is no peace in my bones from the face of my sins.

ה כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃

4. (38:5 in Heb.) ki `awonothay `ab'ru ro'shi k'masa' kabed yik'b'du mimeni.

Ps38:4 For my iniquities are gone over my head;
as a heavy burden they weigh too much for me.

‹5› ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου,
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

5 hoti hai anomiai mou hyperēran tēn kephalēn mou,
For my lawless deeds are elevated above my head;
hōsei phortion bary ebarynthēsan ep' eme.
as load a heavy they were oppressed upon me.

:ּבְּאַוַּלְתִּי 6

ו הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃

5. (38:6 in Heb.) hib'ishu namaqu chaburothay mip'ney 'iual'ti.

Ps38:5 My wounds grow foul and fester because of my folly.

‹6› προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

6 prosōzesan kai esapēsan hoi mōlōpes mou apo prosōpou tēs aphrosynēs mou;

give out an odor and fester My stripes from the face of my folly.

:ּכְּלֵה־יוֹם קֹדֵר הָלָכְתִּי 7

ז נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד

6. (38:7 in Heb.) na`aweythi shachothi `ad-m'od kal-hayom qoder hilak'ti.

Ps38:6 I am bent over, bowed down; I go mourning all the day long.

‹7› ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,

ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

7 etalaipōrēsa kai katekamphthēn heōs telous,

I was in misery and bent down until the end.

holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.

All the day looking downcast I went.

:ּבְּבְשָׂרִי 8

ח כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃

7. (38:8 in Heb.) ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.

Ps38:7 For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

‹8› ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

8 hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn, kai ouk estin iasis en tē sarki mou;

For my flanks were filled of mockeries, and there is no healing in my flesh.

:ּמֵהֲמַת לִבִּי 9

ט נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃

8. (38:9 in Heb.) n'phugothi w'nid'keythi `ad-m'od sha'ag'ti minahamath libi.

Ps38:8 I am benumbed and crushed to excess;
I groan because of the agitation of my heart.

‹9› ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,

ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

9 ekakōthēn kai etapeinōthēn heōs sphodra,

I was afflicted with evil and humbled, even unto exceedingly.

ōruomēn apo stenagmou tēs kardias mou.

I roared from the moaning of my heart.

:ϯϤϫϭϩ-ϰϧ ϩϭϭ ϫϫϐϩϰϤ ϫϫϤϰϫ-ϧϩ ϩϠϤϩ ϫϧϠϰ 10

י אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃

9. (38:10 in Heb.) 'Adonay neg'd'ak kal-ta'awathi w'an'chathi mim'ak lo'-nis'tarah.

Ps38:9 Adonay, all my desire is before You;
and my sighing is not hidden from You.

‹10› κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη.

10 kyrie, enantion sou pasa hē epithymia mou,
O YHWH, before You is all my desire;
kai ho stenagmos mou apo sou ouk ekrybē.
and my moaning from You can not be concealed.

:ϫϫϰ ϩϫϰ ϩϡ-ϩϐ ϫϩϫϭ-ϥϤϰϤ ϫϐϩ ϫϩϩϷϭ ϥϐϥϐϞ ϫϩϠ 11

יא לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃

10. (38:11 in Heb.) libi s'char'char `azabani kochi w'or-`eynay gam-hem 'eyn 'iti.

Ps38:10 My heart throbs, my strength fails me;
and the light of my eyes, even it is not with me.

‹11› ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

11 hē kardia mou etarachthē, egkatelipen me hē ischys mou,
My heart is disturbed; abandoned me my strength;
kai to phōs tōn ophthalmōn mou kai auto ouk estin met' emou.
even the light of my eyes, even it is not with me.

:ϤϤϡϭ ϥϐϤϡ ϫϩϤϥϥϥ ϤϤϡϭϫ ϫϭϠϩ ϤϠϩϡ ϫϭϥϥ ϫϧϢϰ 12

יב אֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃

11. (38:12 in Heb.) 'ohabay w're`ay mineged nig'`i ya`amodu
uq'robay merachoq `amadu.

Ps38:11 My loved ones and my friends stand aloof from my plague;
and my kinsmen stand afar off.

‹12› οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

12 hoi philoi mou kai hoi plēsion mou ex enantias mou ēggisan kai estēsan,
My friends and my neighbors right opposite me approached and stood;
kai hoi eggista mou apo makrothen estēsan;
and the ones nearest to me from afar off stood.

ϫϣϫϫ ϫϣϥϱϫ ϫϣϥϱϫϫ 13
:ϥϐϷϫ ϫϫϫϷ-ϩϡ ϫϫϱϤϱϫϫ ϫϫϫϷ ϫϤϱϤ ϫϫϧϤϤ ϫϣϧϤϫ

יג וְיְנַקְּשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי

וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃

12. (38:13 in Heb.) way'naq'shu m'baq'shey naph'shi w'dor'shey ra`athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

Ps38:12 Those who seek my life lay snares for me; and those who seek my hurt speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

‹13› καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

13 kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,
And expelled me the ones seeking my life;
kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētas
and the ones seeking bad things for me spoke follies;
kai doliotētas holēn tēn hēmeran emeletēsan.
and on deceits the entire day they meditated.

וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃

13. (38:14 in Heb.) wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.

Ps38:13 But I, like a deaf man, do not hear;
and I am like a mute man who does not open his mouth.

‹14› ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

14 egō de hōsei kōphos ouk ēkouon
But I, as a deaf-mute, did not hear;
kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou
and was as one speechless not opening his mouth.

וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

Ps38:14 Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

‹15› καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn kai ouk echōn en tō stomati autou elegmous.
And I became as a man not hearing, and not having in his mouth rebukes.

כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'attah tha`aneh 'Adonay 'Elohay.

Ps38:15 For I hope in You, O יהוה; You shall answer, O Adonay my El.

‹16› ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

16 hoti epi soi, kyrie, ēlpisa; sy eisakousē, kyrie ho theos mou.
For upon You, O YHWH, I hoped. You shall hear, O YHWH my El.

:עֲלֵיהֶם יַגְדִּיל מִשְׁמָנֵיהֶם 17

יז כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃

16. (38:17 in Heb.) ki-'amar'ti pen-yis'm'chu-li b'mot rag'li `alay hig'dilu.

Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,
when my foot slips, would magnify themselves against me.

‹17› ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.

17 hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;
For I spoke, lest at any time rejoice over me my enemies,
kai en tō saleuthēnai podas mou ep' eme emegalorrēmonēsan.
and at the shaking of my feet against me they spoke great words.

:וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד 18

יח כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן

17. (38:18 in Heb.) ki-'ani l'tsela` nakon umak'obi neg'di thamid.

Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.

‹18› ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.

18 hoti egō eis mastigas hetoimos, kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.
For I for whips am prepared, and my suffering before me is always.

:וּמֵחַטָּאתִי אֶדְאַג 19

יט כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד

18. (38:19 in Heb.) ki-`awoni 'agid 'ed'ag mechata'thi.

Ps38:18 For I confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.

‹19› ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

19 hoti tēn anomian mou egō anaggelō kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.
For my lawlessness I shall announce; and I shall be anxious concerning my sin.

:וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר 20

כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ

19. (38:20 in Heb.) w'oy'bay chayim `atsemu w'rabbu son'ay shaqer.

Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong,
and many are those who hate me wrongfully.

‹20› οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ,
καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 hoi de echthroi mou zōsin kai kekrataiōntai hyper eme,
But my enemies live, and are fortified over me;

kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;
and multiply the ones detesting me unjustly.

:ּבְּשֶׁקֶר־לִי כָּזְבוּ שִׂנְאֵי חִנָּם יִרְבּוּ צָמְתֵי מַאֲלִמָי 21

כא וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יְשִׂטְנוּנִי תַּחַת רְדוֹפִי־טוֹב׃

20. (38:21 in Heb.) um'shal'mey ra`ah tachath tobah yis't'nuni tachath r'dophi-tob.

Ps38:20 And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

‹21› οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην, [καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 hoi antapodidontes kaka anti agathōn
The ones recompensing to me bad for good
endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,
slandered me when they pursued righteousness.
[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]
and forsake me the only one as the dead that they loved.

:אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי 22

כב אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃

21. (38:22 in Heb.) 'al-ta`az'beni Yahúwah 'Elohay 'al-tir'chaq mimeni.

Ps38:21 Do not forsake me, O יהוה; O my El, do not be far from me!

‹22› μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε· ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ·

22 mē egkatalipēs me, kyrie; ho theos mou, mē apostēs ap' emou;
You should not abandon me, O YHWH my El; you should not separate from me.

:אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי 23

כג חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

22. (38:23 in Heb.) chushah l'`ez'rathi 'Adonay t'shu`athi.

Ps38:22 Make haste to help me, O Adonay, my salvation!

‹23› πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.
Take heed for my help, O YHWH of my deliverance!

Chapter 39

:לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (39:1 in Heb.) lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'Dawid.

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Yeduthun. A Psalm of Dawid.

‹38:1› Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ιδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, tō̧ Idithoun; ō̧dē tō̧ Dauid.
To the director; to Jeduthun; an ode to David.

---

2 :𐤍𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤌𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤐𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤌 𐤁𐤏𐤃 𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉

ב אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנִי
אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעוֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃

(39:2 in Heb.) 'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato' bil'shoni
'esh'm'rah l'phi mach'som b'`od rasha` l'neg'di.

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;
I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

‹2› Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου·
ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν
ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.
2 Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssȩ̄ mou;
I said, I shall guard my ways to not sin for me with my tongue.
ethemēn tō̧ stomati mou phylakēn en tō̧ systēnai ton hamartōlon enantion mou.
I put for my mouth a guard while the stood sinner before me.

---

3 :𐤏𐤋𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤊𐤀𐤁𐤉 𐤍𐤏𐤒𐤓

ג נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

2. (39:3 in Heb.) ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne`'kar.

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

‹3› ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,
καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.
3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn, kai to algēma mou anekainisthē.
I was mute and humbled and quiet of good words, and my pain was renewed.

---

4 :𐤏𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤒𐤃 𐤅𐤀-𐤄𐤂𐤉𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤂𐤄𐤂 𐤏𐤂-𐤌𐤁

ד חַם-לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִּבְעַר-אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃

3. (39:4 in Heb.) cham-libi b'qir'bi bahagigi thib'`ar-'esh dibar'ti bil'shoni.

Ps39:3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned;
then I spoke with my tongue:

‹4› ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου
4 ethermanthē hē kardia mou entos mou,
heated My heart within me;
kai en tȩ̄ meletȩ̄ mou ekkauthēsetai pyr. elalēsa en glōssȩ̄ mou
and in my meditation would burn away a fire; I spoke with my tongue.

:אֲנִי חָדֵל־מָה אֲדֹנָי תֹּוחַלְתִּי אַתָּה׃ 5

ה הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִוא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃

4. (39:5 in Heb.) hodi`eni Yahúwah qitsi
umidath yamay mah-hi' 'ed'`ah meh-chadel 'ani.

Ps39:4 **make me to know** my end **and the measure** of my days;
that I may know how transient I am.

‹5› Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστιν,
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

5 Gnōrison moi, kyrie, to peras mou
Make known to me, O YHWH, my limit!
kai ton arithmon tōn hēmerōn mou, tis estin, hina gnō ti hysterō egō.
and the number of my days, what it is, that I should know what I lack.

:אֲחֶרֶת יִרְמֹס־לֹו וְהֹמֻלֹתָם צָבַר לֹא יֵדַע מִי אָסְפָם׃ 6

ו הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמָי
וְחֶלְדִּי כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה׃

5. (39:6 in Heb.) hinneh t'phachoth nathatah yamay
w'chel'di k'ayin neg'deak 'ak kal-hebel kal-'adam nitsab. Selah.

Ps39:5 Behold, You have made my days as handbreadths,
and my lifetime as nothing in Your sight; surely every man standing is all vanity. Selah.

‹6› ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου,
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου·
πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. διάψαλμα.

6 idou palaistas ethou tas hēmeras mou,
Behold, a palm you established for my days;
kai hē hypostasis mou hōsei outhen enōpion sou;
and my essence is as nothing before you.
plēn ta sympanta mataiotēs, pas anthrōpos zōn. diapsalma.
Furthermore, all things are folly for every man living. PAUSE.

:אֹסְפָם־מִי יֵדַע לֹא וְהֹמָיוֹן יִצְבֹּר אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן 7

ז אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר
וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃

6. (39:7 in Heb.) 'ak-b'tselem yith'halek-'ish 'ak-hebel yehemayun yits'bor
w'lo'-yeda` mi-'os'pham.

Ps39:6 Surely a man walks about in a shadow; surely their turmoil is in vain;
he heaps up and does not know who shall gather them.

‹7› μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσονται·
θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά.

7 mentoige en eikoni diaporeuetai anthrōpos, plēn matēn tarassontai;
However, with an image travels a man, except, in folly he is disturbed.
thēsaurizei kai ou ginōskei tini synaxei auta.
He treasures up, but does not know why he shall gather them.

:ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲛⲏⲁⲕ ⲛⲁⲛⲁⲡⲏ-ϩⲙ ϩⲛⲟⲩ 8

ח וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃

7. (39:8 in Heb.) w'`attah mah-qiuithi 'Adonay tochal'ti l'ak hi'.

Ps39:7 And now, Adonay, for what do I wait? My hope – it is in You.

‹8› καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.

8 kai nyn tis hē hypomonē mou? ouchi ho kyrios? kai hē hypostasis mou para sou estin.
And now, what of my endurance – is it not YHWH? Even my support from you is.

:ⲛⲏⲙⲛⲏⲩⲱⲕ-ⲥⲁ ⲥⲁϥ ⲭⲓϩⲁⲃ ⲛⲏⲥⲛⲁϩ ⲛⲟⲩϫ-ⲥⲁⲙ 9

ט מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃

8. (39:9 in Heb.) mikal-p'sha`ay hatsileni cher'path nabal 'al-t'simeni.

Ps39:8 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the foolish.

‹9› ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.

9 apo pasōn tōn anomiōn mou hrysai me, oneidos aphroni edōkas me.
From all my lawless deeds rescue me! for scorn to the fool You gave me.

:ϫⲛⲱⲟ ϩⲛⲁⲥ ⲛⲁ ⲛϫ-ⲃⲁϫⲁⲥ ⲁⲥ ⲛⲁⲙⲥⲁⲥⲏ 10

י נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃

9. (39:10 in Heb.) ne'elam'ti lo' 'eph'tach-pi ki 'attah `asiath.

Ps39:9 I have become mute, I do not open my mouth, because it is You who have done it.

‹10› ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.

10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.
I was made mute, and I did not open my mouth, for You are He that made me.

:ⲛⲁⲭⲛⲥⲥ ⲛⲏⲁⲕ ⲩⲁⲛ ϫⲁⲗⲙⲏ ⲩⲟⲗⲅ ⲛⲥⲟⲙ ⲁⲡⲁ 11

יא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

10. (39:11 in Heb.) haser me`alay nig'`eak mitig'rath yad'ak 'ani kalithi.

Ps39:10 Remove Your plague from me;
because of the opposition of Your hand I am perishing.

‹11› ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 apostēson ap' emou tas mastigas sou; apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

Abstain from me Your whips; from the strength of Your hand I failed.

וּמִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ 12

יב בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ
וַתְּמַס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃

11. (39:12 in Heb.) **b'thokachoth `al-`awon yisar'at 'ish**
watemes ka`ash chamudo 'ak hebel kal-'adam Selah.

Ps39:11 With reproofs You chasten a man for iniquity;
You consume as a moth what he desires; surely every man is vanity. Selah.

‹12› ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.

12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon
With rebukes for lawlessness you corrected man;
kai exetēxas hōs arachnēn tēn psychēn autou;
and wastes away as a spider's his life;
plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.
besides – in folly is disquieted every man. PAUSE.

וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃ 13

יג שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃

12. (39:13 in Heb.) **shim'`ah-th'philathi Yahúwah w'shaw'`athi ha'azinah**
'el-dim'`athi 'al-techerash ki ger 'anoki `imak toshab k'kal-'abothay.

Ps39:12 Hear my prayer, O יהוה, and give ear to my cry; do not be silent at my tears;
for I am a stranger with You, a sojourner like all my fathers.

‹13› εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς, ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

13 eisakouson tēs proseuchēs mou, kyrie, kai tēs deēseōs mou
Hear my prayer, O YHWH, and my supplication!
enōtisai; tōn dakryōn mou mē parasiōpēsēs, hoti paroikos egō eimi para soi
Give ear to my tears! Be not silent! for a sojourner I am with You,
kai parepidēmos kathōs pantes hoi pateres mou.
and an immigrant, as all my fathers.

הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃ 14

יד הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

13. (39:14 in Heb.) **hasha` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni.**

Ps39:13 Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

‹14› ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

14 anes moi, hina anapsyxō pro tou me apelthein
Spare me! that I shall refresh before my going forth,
kai ouketi mē hyparxō.
and should no longer in any way exit.

Chapter 40

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ 1

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃

1. (40:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid miz'mor.

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹39:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.

1 Eis to telos; tō Dauid psalmos.
To the director; a psalm to David.

קִוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ 2

ב קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃

(40:2 in Heb.) qauoh qiuithi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma` shaw'`athi.

Ps40:1 I waited patiently for יהוה; and He inclined to me and heard my cry.

‹2› Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον,
καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου

2 Hypomenōn hypemeina ton kyrion,
Enduring, I waited on YHWH,
kai proseschen moi kai eisēkousen tēs deēseōs mou
and He took heed to me, and He heard my supplication.

וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃ 3

ג וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen
wayaqem `al-sela` rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay,
and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

‹3› καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος
καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου

3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias kai apo pēlou iluos
And He led me from out of the pit of misery, and from the mud of slime.

kai estēsen epi petran tous podas mou kai katēuthynen ta diabēmata mou
And He stood upon the rock my feet, and straightened out my footsteps.

---

4 ויהי בפיו שיר חדש תהלה לאלהינו יראו רבים
ויראו ויבטחו ביהוה׃

3. (40:4 in Heb.) wayiten b'phi shir chadash t'hilah l'Eloheynu
yir'u rabbim w'yira'u w'yib't'chu baYahúwah.

Ps40:3 He put a new song in my mouth, praise to our El;
many shall see and fear and shall trust in יהוה.

‹4› καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν·
ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.

4 kai enebalen eis to stoma mou ąsma kainon, hymnon tō theō hēmōn;
And He put into my mouth song a new, a hymn to our El.
opsontai polloi kai phobēthēsontai kai elpiousin epi kyrion.
shall see Many, and shall fear, and shall hope upon YHWH.

---

5 אשרי הגבר אשר־שם יהוה מבטחו
ולא־פנה אל־רהבים ושטי כזב׃

4. (40:5 in Heb.) 'ash'rey hageber 'asher-sam Yahúwah mib'tacho
w'lo'-phanah 'el-r'habim w'satey kazab.

Ps40:4 Blessed is the man who has made יהוה his trust,
and has not turned to the proud, nor to those who turns aside to a lie.

‹5› μακάριος ἀνήρ, οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

5 makarios anēr, hou estin to onoma kyriou elpis autou
Blessed is the man of which is in the name of YHWH his hope,
kai ouk eneblepsen eis mataiotētas kai manias pseudeis.
and did not look to follies and frenzies false.

---

6 רבות עשית אתה יהוה אלהי נפלאתיך ומחשבתיך
אלינו אין ערך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר׃

5. (40:6 in Heb.) rabboth `asiath 'attah Yahúwah 'Elohay niph'l'otheyak
umach'sh'botheyak 'eleynu 'eyn `arok 'eleyak 'agidah wa'adaberah `ats'mu misaper.

Ps40:5 Many, O יהוה my El, are the wonders which You have done,
and Your thoughts toward us; there is none to compare with You.

If I would declare and speak, they are more than can be counted.

‹6› πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου,
καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεταί σοι·
ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

6 polla epoiēsas sy, kyrie ho theos mou, ta thaumasia sou,
Many things you did yourself, O YHWH my El, concerning Your wonders;
kai tois dialogismois sou ouk estin tis homoiōthēsetai soi;
and concerning Your devices there is not any that shall be likened to You.
apēggeila kai elalēsa, eplēthynthēsan hyper arithmon.
I reported and spoke – they were multiplied above number.

זֶבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִי עוֹלָה
וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃

6. (40:7 in Heb.) zebach umin'chah lo'-chaphats'at 'az'nayim kariath li `olah wachata'ah lo' sha'al'at.

Ps40:6 Sacrifice and meal offering You have not desired; my ears You have opened to me; burnt offering and sin offering You have not required.

‹7› θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, ὠτία δὲ κατηρτίσω μοι·
ὁλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας.

7 thysian kai prosphoran ouk ēthelēsas, ōtia de katērtisō moi;
A sacrifice and offering you wanted not, but a body you readied to me;
holokautōma kai peri hamartias ouk ētēsas.
whole burnt-offerings and a sacrifice for sin you did not seek.

אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃

7. (40:8 in Heb.) 'az 'amar'ti hinneh-ba'thi bim'gilath-sepher kathub `alay.

Ps40:7 Then I said, Behold, I come; in the roll of the scroll it is written of me.

‹8› τότε εἶπον Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

8 tote eipon Idou hēkō,
Then I said, Behold, I come.
en kephalidi bibliou gegraptai peri emou;
In the chapter of the scroll it is written concerning me.

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃

8. (40:9 in Heb.) la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.

Ps40:8 I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

‹9› τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn
To do Your will, O my El I wanted;
kai ton nomon sou en mesō tēs koilias mou.
and Your law is in the midst of my belly.

---

9 10 :אָחַיִךָ אֶכֶלָא לֹא יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ

י בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב
הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ׃

9. (40:10 in Heb.) bisar'ti tsedeq b'qahal rab
hinneh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'attah yada`'at.

Ps40:9 I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;
behold, I shall not restrain my lips, O YHWH, You know.

‹10› εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ·
ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνως.

10 euēggelisamēn dikaiosynēn en ekklēsią megalę;
I announced good news – righteousness in assembly the great.
idou ta cheilē mou ou mē kōlysō; kyrie, sy egnōs.
Behold, my lips in no way should I restrain, O YHWH, You know.

---

11 :אָחַיִךָ יְהוָה לֹא אֶכְלָא שְׂפָתַי אַף יְהוָה אַתָּה צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ

יא צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak
uth'shu`ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;
I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;
I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

‹11› τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,
τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,
οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

11 tēn dikaiosynēn sou ouk ekruua en tę kardią mou,
My righteousness I hid not in my heart;
tēn alētheian sou kai to sōtērion sou eipa, ouk ekruua to eleos sou
Your truth and Your deliverance I told; I hid not Your mercy
kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.
and Your truth from the gathering of many.

---

12 :אָחַיִךָ יְהוָה יְיָ אַל־תִּכְלָא רַחֲמֶיךָ

:יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה עָשִׂיתָ אַתָּה נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ

יב אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃

11. (40:12 in Heb.) 'attah Yahúwah lo'-thik'la' rachameyak mimeni chas'd'ak wa'amit'ak tamid yits'runi.

Ps40:11 You, O יהוה, shall not withhold Your compassion from me;
Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

‹12› σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ·
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap' emou;
But You, O YHWH, should not be far Your compassions from me.
to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.
Your mercy and Your truth, always may they take hold of me.

עֲצָמוּ עֲלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי 13
:וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי

יג כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי
וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃

12. (40:13 in Heb.) ki 'aph'phu-`alay ra`oth `ad-'eyn mis'par hisiguni `awonothay w'lo'-yakol'ti lir'oth `ats'mu misa`aroth ro'shi w'libi `azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number;
my iniquities have overtaken me, so that I am not able to see;
they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

‹13› ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos,
For compass me bad things which there is no number.
katelabon me hai anomiai mou, kai ouk ēdynēthēn tou blepein;
overtook me My lawless deeds, and I was not able to see.
eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou, kai hē kardia mou egkatelipen me.
They were multiplied over the hairs of my head; and my heart abandoned me.

:יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה 14

יד רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

13. (40:14 in Heb.) r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'`ez'rathi chushah.

Ps40:13 Be pleased, O יהוה, to deliver me; Make haste, O יהוה, to help me.

‹14› εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me; kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

Think well, O YHWH, to rescue me! O YHWH, to help me take heed!

---

15 :יְחֹשָׁה לְעֶזְרָתִי יְיָ לַעְזָרָתִי חִישָׁה

טו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

14. (40:15 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru yachad m'baq'shey naph'shi lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra`athi.**

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

‹15› καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ
ἐξᾶραι αὐτήν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,

15 **kataischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou**
May be disgraced and feel shame together the ones seeking my life
tou exarai autēn, apostrapheiēsan eis ta opisō
to lift it away. May they be turned back to the rear,
kai entrapeiēsan hoi thelontes moi kaka,
and may feel shame the ones wanting bad things for me.

---

16 :הֶאָח הֶאָח לִי הָאֹמְרִים בָּשְׁתָּם עֵקֶב עַל־יְשֹׁמּוּ

טז יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח׃

15. (40:16 in Heb.) **yashomu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.**

Ps40:15 Let them be astonished on account of their shame who say to me, Aha, aha!

‹16› κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.

16 **komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi**
Let them carry immediately their shame – the ones saying to me,
Euge euge.
Well done. Well done.

---

17 :יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ

יז יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ׃

16. (40:17 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu`atheak.**

Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
let those who love Your salvation say continually, יְיָ be magnified!

‹17› ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

17 **agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie,**
exult and are glad over you All the ones seeking You, O YHWH.

kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.
And let say always let YHWH be magnified the ones loving Your deliverance!

יחוַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי
עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

17. (40:18 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonay yachashab li
`ez'rathi um'phal'ti 'attah 'Elohay 'al-t'achar.

Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let Adonay be mindful of me.
You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.

‹18› ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.
βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.
18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.
But I am poor and needy; YHWH shall be thoughtful of me.
boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēş.
my helper and my defender You are, O my El, you should not delay.

Chapter 41

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (41:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹40:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
To the director; a psalm to David.

ב אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃

(41:2 in Heb.) 'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra`ah y'mal'tehu Yahúwah.

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor;
shall deliver him in a day of trouble.

‹2› Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.
2 Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;
Blessed is the one who thinks upon the poor and needy;
en hēmerą ponērą hrysetai auton ho kyrios.
in day the evil shall rescue him YHWH.

:אֹיְבָיו רָעָה יְחַשְּׁבוּ־לִי

ג יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ
וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃

2. (41:3 in Heb.) Yahúwah yish'm'rehu wiychayehu ye'shor ba'arets w'al-tit'nehu b'nephesh 'oy'bayu.

Ps41:2 יהוה shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed upon the earth; and do not give him over to the soul of his enemies.

‹3› κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζήσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ
καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

3 kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisai auton en tē gē
May YHWH guard him, and enliven him, and bless him in the land;
kai mē paradōē auton eis cheiras echthrou autou.
and may he not deliver him into the hands of his enemies.

:אֹיְבָיו רָעָה יְחַשְּׁבוּ־לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ 4

ד יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוִי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃

3. (41:4 in Heb.) Yahúwah yis'`adenu `al-`eres d'way kal-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.

Ps41:3 יהוה shall sustain him upon the couch of sick; You shall turn all his bed in his sickness.

‹4› κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.

4 kyrios boēthēsai autō epi klinēs odynēs autou;
Let YHWH help him upon the bed of his grief!
holēn tēn koitēn autou estrepsas en tē arrōstią autou.
all of his bed You turned in his illness.

:יָקוּם וְאָמַר לִשְׁכָּב יַחְדָּו עָלַי יַהֲגוּ כָּל־שֹׂנְאָי 5

ה אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃

4. (41:5 in Heb.) 'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lak.

Ps41:4 As for me, I said, O יהוה, be gracious to me; heal my soul, for I have sinned against You.

‹5› ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

5 egō eipa Kyrie, eleēson me; iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.
I said, O YHWH, show mercy on me! Heal my soul! for I sinned against you.

:יָמוּת וְיֹאבַד שְׁמוֹ 6

ו וְאוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

‹6› οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

6 hoi echthroi mou eipan kaka moi
My enemies said bad things against me, saying,
Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?
When shall he die and perish his name?

---

7 וְאִם־בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר
לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber
libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

‹7› καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδία αὐτοῦ
συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτὸ.

7 kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei; hē kardia autou
And if he entered to see me, folly spoke his heart.
synēgagen anomian heautō̧,
He gathered lawlessness to himself;
exeporeueto exō kai elalei epi to auto.
he went forth outside and spoke in like manner.

---

8 חַיַּחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me;
against me they devise evil to me, saying,

‹8› κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,

8 kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou, kat' emou elogizonto kaka moi,
against me whispered All my enemies; against me they devised bad things for me.

---

9 דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'lia`al yatsuq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and he who lies down,
he shall not rise up again.

‹9› λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat' emou

matter an illegal They laid down against me, saying,
Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?
Shall the one going to bed not proceed to rise up?

---

9 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ
אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃

9. (41:10 in Heb.) gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted in him,
who ate my bread, has lifted up his heel against me.

‹10› καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα,
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν·
10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,
For also the man of my peace upon whom I hoped,
ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;
the one eating my bread loaves, magnified against me with trickery.

---

11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃

10. (41:11 in Heb.) w'attah Yahúwah chaneni wahaqimeni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O יהוה, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

‹11› σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.
11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.
But You, O YHWH, show mercy on me, and raise me up, and recompense to them!

---

12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada`'ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari`a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me,
because my enemy does not triumph over me.

‹12› ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.
12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,
By this I knew that You wanted me,
hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.
that in no way should rejoice my enemy over me.

---

13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'`olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity,
and You set me in Your presence forever.

‹13› ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
13 emou de dia tēn akakian antelabou,
my But because of innocence You assisted
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.
and firmed me up before You into the eon.

:ךָנֶּאָ ךָנֶּאָ ךָנֶּאָזֵ ךָנֶּאָ ךָנֶּאָזֵךָ ךָאָלָוְ ךָוֶּאָ ךָזֵאָ ךָזֵאָ ךָנֶּאָ 14

יד בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃
13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha`olam w'`ad ha`olam
'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be יהוה, the El of Yisra'El, from everlasting to everlasting.
Amen and Amen.

‹14› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.
14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos
Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon
kai eis ton aiōna. genoito genoito.
and into the eon. May it be, May it be.

Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44
SCROLL 2

:ךָפָּ-ךָנָּפָ ךָלָ ךָשָׂמָ ךָזָאָמָ 1

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃
1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.
Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A contemplation of the sons of Qorach.

‹41:1› Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.
1 Eis to telos; eis synesin tois huiois Kore.
To the director; for contemplation to the sons of Korah.

:ךָיֵלֹהֱאָ ךָיֵלֵאָ ךָעַוֹשׁ ךָמָנַתְּ ךָכֵּ ךָיֵשֶׁפֶנ-ךָלַעַ ךָגַרַעַתְּ ךָכֵּ ךָלֵאַיָּכְ 2

ב כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃
(42:2 in Heb.) k'ayal ta`arog `al-'aphiqey-mayim
ken naph'shi tha`arog 'eleyak 'Elohim.

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

‹2› Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,
In which manner longs the stag after the springs of the waters,
houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.
so longs my soul after you, O Elohim.

---

3 ‏אֹתָךְ אֱלֹהִים עַל נַפְשִׁי כָּמַהּ כָּל בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי מָיִם׃

ג צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא
וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃

**2. (42:3 in Heb.) tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay 'abo'
w'era'eh p'ney 'Elohim.**

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El;
when shall I come and appear before Elohim?

‹3› ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;

3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;
thirsted My soul for Elohim the living.
pote hēxō kai ophthēsomai tǭ prosōpǭ tou theou?
When shall I come and appear in front of Elohim?

---

4 ‏אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֲדַדֵּם
עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃

ד הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם
וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

**3. (42:4 in Heb.) hay'thah-li dim'`athi lechem yomam
walay'lah be'emor 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.**

Ps42:3 My tears have been my food for me day and night,
while they say to me all the day, where is your El?

‹4› ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;

4 egenēthē moi ta dakrua mou artos hēmeras kai nyktos
became My tears bread for me day and night,
en tǭ legesthai moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
while saying to me accordingly each day, Where is your El?

---

5 ‏מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃

ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֲדַדֵּם
עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃

**4. (42:5 in Heb.) 'eleh 'ez'k'rah w'esh'p'kah `alay naph'shi
ki 'e`ebor basak 'edadem `ad-beyth 'Elohim b'qol-rinah w'thodah hamon chogeg.**

Ps42:4 These things I remember and I pour out my soul upon me.
For I had passed over with the throng and I led them to the house of Elohim,
with the voice of joy and thanksgiving, a multitude keeping feast.

‹5› ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.

5 tauta emnēsthēn kai exechea ep' eme tēn psychēn mou,
These things I remembered, and poured out upon me my soul,
hoti dieleusomai en topō skēnēs thaumastēs
for I shall go through to the place tent of the wonderful,
heōs tou oikou tou theou en phōnē agalliaseōs
unto the house of Elohim, with a voice of exultation,
kai exomologēseōs ēchou heortazontos.
and acknowledgment of the sound of those who keep festival.

זַמָּה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃

5. (42:6 in Heb.) **mah-tish'tochachi naph'shi watehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panayu.**

Ps42:5 Why are you in despair, O my soul?
And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him for the help of His presence.

‹6› ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
�έλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου.

6 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
Why are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
Hope upon Elohim! for I shall acknowledge to Him
sōtērion tou prosōpou mou.
the salvation of My countenance.

זאֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃

6. (42:7 in Heb.) **'Elohay `alay naph'shi thish'tochach `al-ken 'ez'kar'ak
me'erets Yar'den w'Cher'monim mehar Mits'`ar.**

Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me; Therefore I remember You
from the land of the Yarden and the peaks of Chermonim, from Mount Mitsar.

‹7› ὁ θεός μου πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη·

διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ιορδάνου καὶ Ερμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

7 ho theos mou pros emauton hē psychē mou etarachthē;
O my El, to myself my soul was disturbed;
dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou
on account of this I shall remember You from the land of Jordan,
kai Ermōniim, apo orous mikrou.
and Hermons, from the little hill.

---

8 יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָהּ עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃

ח תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃

7. (42:8 in Heb.) t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls;
all Your breakers and Your waves have rolled over me.

‹8› ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου,
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

8 abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,
The deep the deep calls at the sound of Your torrents;
pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.
all Your crests and Your waves over me went.

---

9 יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָהּ עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃

ט יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָהּ עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃

8. (42:9 in Heb.) yomam y'tsaueh Yahúwah chas'do ubalay'lah shirah `imi t'philah l'El chayay.

Ps42:8 יְצַוֶּה shall command His lovingkindness in the daytime;
and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

‹9› ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ παρ' ἐμοί,
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,
By day YHWH gives charge to his mercy,
kai nyktos ōdē par' emoi, proseuchē tō theō tēs zōēs mou.
and at night His ode shall be with me – a prayer to the El of my life.

---

10 אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

י אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

9. (42:10 in Heb.) 'om'rah l'El sal'`i lamah sh'kach'tani

lamah-qoder ‘elek b’lachats ‘oyeb.

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

‹10› ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ· διὰ τί μου ἐπελάθου;
ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;
10 erō tō theō Antilēmptōr mou ei; dia ti mou epelathou?
I shall say to El, shielder You are my; why did you forget me?
hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?
Why looking downcast do I go at the squeezing by the enemy?

יא בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי
בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

10. (42:11 in Heb.) b’retsach b’`ats’mothay cher’phuni tsor’ray
b’am’ram ‘elay kal-hayom ‘ayeh ‘Eloheyak.

Ps42:10 As a shattering of my bones, my adversaries revile me,
while they say to me all the day, where is your El?

‹11› ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με
ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ’ ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;
11 en tō katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me
In the breaking in pieces of my bones, berated me the ones afflicting me;
en tō legein autous moi kath’ hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
while in their saying to me accordingly each day, Where is your El?

יב מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

11. (42:12 in Heb.) mah-tish’tochachi naph’shi umah-tehemi `alay hochili l’Elohim
ki-`od ‘odenu y’shu`oth panay w’Elohay.

Ps42:11 Why are you in despair, O my soul?
And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

‹12› ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν,
ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.
12 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
Why are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
Hope upon Elohim! for I shall acknowledge to him
hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.
the salvation of my countenance, and my El.

Chapter 43

ע1 ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳
׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד
מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי׃

**1. shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasid
me'ish-mir'mah w'`aw'lah th'phal'teni.**

**Ps43:1 Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;
O deliver me from the deceitful and unjust man!**

‹42:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου
ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.

1 Psalmos tō Dauid.
A psalm to David.
Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous
Judge for me, O Elohim, and adjudicate my cause, from a nation
ouch hosiou, apo anthrōpou adikou kai doliou hrysai me.
which is not sacred! from a man unjust and deceitful rescue me!

ע2 ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳
׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳

ב כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָּה זְנַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

**2. ki-'attah 'Elohey ma`uzzi lamah z'nach'tani
lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.**

**Ps43:2 For You are the El of my strength; why have You rejected me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?**

‹2› ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπώσω με;
καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

2 hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?
For you are the El of my fortification. Why did you thrust me away?
kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?
And why looking downcast do I go during the squeezing by the enemy?

ע3 ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳
׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳ ׳ע׳ע׳ע׳

ג שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתֶּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃

**3. sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak
w'el-mish'k'notheyak.**

Ps43:3 O send out Your light and Your truth, let them lead me;
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.

‹3› ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὡδήγησαν
καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
3 exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou; auta me hōdēgēsan
Send out Your light, and Your truth! they guided me,
kai ēgagon me eis oros hagion sou kai eis ta skēnōmata sou.
and they led me to mountain Your holy, and to Your tents.

וְאָבוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי
וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃

4. w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'ak b'kinor 'Elohim 'Elohay.

Ps43:4 Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

‹4› καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.
4 kai eiseleusomai pros to thysiastērion tou theou
And I shall enter to the altar of Elohim;
pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;
to El gladdening my youth.
exomologēsomai soi en kitharą, ho theos ho theos mou.
I shall acknowledge to You with the harp, O Elohim my El.

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

**5. mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.**

Ps43:5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

‹5› ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.
5 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
Why are you dejected, O my soul? and why disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autǭ;
Hope upon Elohim! for I shall make acknowledgment to Him,

sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.
the salvation of my countenance, and my El.

Chapter 44

1 :לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁירוּ־לָנוּ שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃

1. (44:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.

Former Deliverances and Present Troubles.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Qorach.

‹43:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore eis synesin psalmos.
For the director; to the sons of Korah; for the pslam of instruction.

---

2 :אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃

ב אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃

**(44:2 in Heb.) 'Elohim b'az'neynu shama`'nu
'abotheynu sip'ru-lanu po`al pa`al'at bimeyhem biymey qedem.**

Ps44:1 O Elohim, we have heard with our ears,
our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.

‹2› Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen, hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin ergon,
O Elohim, with our ears we heard, and our fathers announced to us the work
ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiais.
which you worked in their days, in days ancient.

---

3 :נָטַעְתָּם רַעְתָּ לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃

ג אַתָּה יָדְךָ

2. (44:3 in Heb.) 'attah yad'ak goyim horash't watita`em tara` l'umim wat'shal'chem.

Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;
You afflicted the peoples, then You spread them abroad.

‹3› ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,
Your hand nations utterly destroyed, and planted them.
ekakōsas laous kai exebales autous.
You afflicted peoples and cast them out.

---

4 לֹא־בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רִצִּיתָם׃

:פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם וְאוֹר וּזְרוֹעֲךָ יְמִינֶךָ כִּי־ לֹא הוֹשִׁיעָה לָמוֹ וּזְרוֹעָם לֹא־ אָרֶץ יָרְשׁוּ בִחַרְבָּם כִּי לֹא ד

3. (44:4 in Heb.) ki lo' b'char'bam yar'shu 'arets uz'ro`am lo'-hoshi`ah lamo ki-y'min'ak uz'ro`ak w'or paneyak ki r'tsitham.

Ps44:3 For by their own sword they did not possess the land,
and their own arm did not save them, but Your right hand and Your arm
and the light of Your presence, for You favored them.

‹4› οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,
ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου
καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.
4 ou gar en tē̜ hromphaią autōn eklēronomēsan gēn,
For not by their broadsword they inherited the land,
kai ho brachiōn autōn ouk esōsen autous, all' hē dexia sou kai ho brachiōn sou
and their arm did not deliver them; but it was Your right hand, and Your arm,
kai ho phōtismos tou prosōpou sou, hoti eudokēsas en autois.
and the illumination of Your countenance, for You thought well by them.

:יַעֲקֹב יְשׁוּעוֹת צַוֵּה אֱלֹהִים מַלְכִּי הוּא־ אַתָּה ה 5

4. (44:5 in Heb.) 'attah-hu' mal'ki 'Elohim tsaueh y'shu`oth Ya`aqob.

Ps44:4 You are He, my King, O Elohim; command deliverances for Ya'aqob (Jacob).

‹5› σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ιακωβ·
5 sy ei autos ho basileus mou kai ho theos mou
You are He, O my King and my El,
ho entellomenos tas sōtērias Iakōb;
the one giving charge to the deliverances of Jacob.

:מְרִינוּ קָמֵינוּ בְּשִׁמְךָ נָבוּס נְנַגֵּחַ בְּךָ צָרֵינוּ ו 6

5. (44:6 in Heb.) b'ak tsareynu n'nageach b'shim'ak nabus qameynu.

Ps44:5 Through You we shall push back our adversaries;
through Your name we shall trample down those who rise up against us.

‹6› ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.
6 en soi tous echthrous hēmōn keratioumen
In You our enemies we shall gore,
kai en tō̜ onomati sou exouthenōsomen tous epanistanomenous hēmin.
and in Your name we shall treat with contempt the ones rising up against us.

:ⲩⲩⲟⲩⲱⲛⲁⲭ ⲁⲥ ⲩⲩⲍⲃⲛ ⲃⲑⲍⲁ ⲩⲩⲭⲱⲫⲍ ⲁⲥ ⲩⲩⲉ 7

ז כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃

6. (44:7 in Heb.) ki lo' b'qash'ti 'eb'tach w'char'bi lo' thoshi`eni.

Ps44:6 For I shall not trust in my bow, nor shall my sword save me.

‹7› οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·

7 ou gar epi tō toxō mou elpiō, kai hē hromphaia mou ou sōsei me;
For not upon my bow shall I hope; and my broadsword shall not deliver me.

:ⲭⲛⲱⲩⲩⲍⲓ ⲛⲩⲩⲭⲍⲩⲱⲩⲛ ⲛⲩⲩⲛⲁⲣⲩ ⲛⲩⲩⲭⲟⲱⲛⲓ ⲩⲩⲉ 8

ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֵבִישׁוֹתָ׃

7. (44:8 in Heb.) ki hosha`'tanu mitsareynu um'san'eynu hebishoath.

Ps44:7 But You have saved us from our adversaries,
and You have put to shame those who hate us.

‹8› ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας.

8 esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas
For He delivered us from the ones afflicting us;
kai tous misountas hēmas katēschynas.
and the ones detesting us He disgraced.

:ⲍⲗⲫ ⲍⲇⲛⲩ ⲩⲗⲛⲟⲗ ⲩⲩⲱⲛ ⲩⲛⲩⲍ-ⲗⲩ ⲛⲩⲗⲗⲍ ⲩⲩⲍⲗⲥⲩ 9

ט בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃

8. (44:9 in Heb.) b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'`olam nodeh Selah.

Ps44:8 In Elohim we have boasted all the day,
and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

‹9› ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran
In Elohim we shall be praised the entire day;
kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.
and in Your name we shall make acknowledgment into the eon. PAUSE.

:ⲩⲩⲩⲭⲩⲍⲍⲱⲍ ⲍⲱⲭ-ⲍⲁⲩ ⲩⲩⲱⲩⲁⲟⲱⲭⲩ ⲭⲃⲩⲍ-ⲁⲍ 10

י אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

9. (44:10 in Heb.) 'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.

Ps44:9 Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

‹10› νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν·

10 nyni de apōsō kai katēschynas hēmas
But now you thrusted away, and disgraced us;
kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;

and you shall not go forth with our forces.

:אֻמֵּינוּ אֵתָּה אֱלֹהִים וַאֲנַחְנוּ לֹא־נָכַחְנוּ אֱלֹהֵינוּ 11

יא תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃

10. (44:11 in Heb.) t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.

Ps44:10 You cause us to turn back from the adversary;
and those who hate us have taken spoil for themselves.

‹11› ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrous hēmōn,
You turned us to the rear by our enemies;
kai hoi misountes hēmas diērpazon heautois.
and the ones detesting us plundered for themselves.

:אֻמֵּינוּ כַּצֹּאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ 12

יב תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃

11. (44:12 in Heb.) tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu.

Ps44:11 You give us as sheep for food and have scattered us among the nations.

‹12› ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·

12 edōkas hēmas hōs probata brōseōs kai en tois ethnesin diespeiras hēmas;
You gave us as sheep for food; and among the nations You scattered us.

:אֻמֵּינוּ תִּמְכֹּר עַמְּךָ בְּלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם 13

יג תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְּלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃

12. (44:13 in Heb.) tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem.

Ps44:12 You sell Your people for no gain, and You increased not by their price.

‹13› ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.

13 apedou ton laon sou aneu timēs,
You rendered Your people without a value;
kai ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.
and there was no abundance by their price.

:אֻמֵּינוּ תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ 14

יד תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

13. (44:14 in Heb.) t'simenu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps44:13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing
and a derision to those around us.

‹14› ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·

14 ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,

You put us for scorn to our neighbors;
myktērismon kai katagelōta tois kyklō hēmōn;
for a sneering and a taunting to the ones round about us.

:ּשְׁכֵנֵינוּ לְעֵג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ 15

טו תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד־רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃

14. (44:15 in Heb.) t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim.

Ps44:14 You make us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

‹15› ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.
15 ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,
You put us as a parable among the nations;
kinēsin kephalēs en tois laois.
a shaking of the head among the peoples.

:כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי 16

טז כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃

15. (44:16 in Heb.) kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.

Ps44:15 All the day my dishonor is before me and the shame of my face covers me,

‹16› ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μού ἐστιν,
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με
16 holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,
the entire day My being made ashamed in front of me is,
kai hē aischynē tou prosōpou mou ekaluuen me
and the shame of my face covered me;

:מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם 17

יז מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

16. (44:17 in Heb.) miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.

Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles,
because of the presence of the enemy and the avenger.

‹17› ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος,
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.
17 apo phōnēs oneidizontos kai paralalountos,
even from the voice of the one berating and speaking improperly
apo prosōpou echthrou kai ekdiōkontos.
from in front of the enemy and the one banishing.

:לֹא־שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ 18

יח כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃

17. (44:18 in Heb.) kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.

Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You,
and we have not dealt falsely with Your covenant.

‹18› ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,

18 tauta panta ēlthen eph’ hēmas, kai ouk epelathometha sou
All these things came upon us, but we did not forget You;
kai ouk ēdikēsamen en diathēkē sou,
and we did not do wrong by Your covenant;

:עָלֵינוּ וּבְצַלְמָוֶת 19

יט לֹא־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃

18. (44:19 in Heb.) lo’-nasog ‘achor libenu watet ‘ashureynu mini ‘ar’cheak.

Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,

‹19› καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.

19 kai ouk apestē eis ta opisō hē kardia hēmōn;
and we did not leave to the rear our heart,
kai exeklinas tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.
nor turned aside our paths from your way.

:כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת 20

כ כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת׃

19. (44:20 in Heb.) ki dikithanu bim’qom tanim wat’kas `aleynu b’tsal’maweth.

Ps44:19 Yet You have crushed us in a place of jackals
and covered us with the shadow of death.

‹20› ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως,
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

20 hoti etapeinōsas hēmas en topō kakōseōs,
For You humbled us in the place of affliction;
kai epekaluuen hēmas skia thanatou.
and covered over us the shadow of death.

:לְאֵל זָר 21

כא אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

20. (44:21 in Heb.) ‘im-shakach’nu shem ‘Eloheynu waniph’ros kapeynu l’el zar.

Ps44:20 If we had forgotten the name of our El
or extended our hands to a strange mighty one,

‹21› εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,

21 ei epelathometha tou onomatos tou theou hēmōn

If we forgot the name of our El,
kai ei diepetasamen cheiras hēmōn pros theon allotrion,
and if we opened and spread out our hands to mighty one an alien,

---

:ע֗ כחשׁקר עלינו ופרשׂנו כפינו לאל נכר 22

כב הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃

21. (44:22 in Heb.) halo' 'Elohim yachaqar-zo'th ki-hu' yode`a ta`alumoth leb.

Ps44:21 Would not Elohim find this out? For He knows the secrets of the heart.

‹22› οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

22 ouchi ho theos ekzētēsei tauta?
Shall not Elohim require these things?
autos gar ginōskei ta kryphia tēs kardias.
For He knows the secret things of the heart.

:אבדנו כצאן לטבח כל־היום נחשבנו 23

כג כִּי־עָלֶיךָ הוֹרַגְנוּ כָּל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃

22. (44:23 in Heb.) ki-`aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.

Ps44:22 Surely, for Your sake we are killed all the day;
we are considered as sheep for the slaughter.

‹23› ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

23 hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,
For because of You we are being put to death the entire day;
elogisthēmen hōs probata sphagēs.
we are considered as sheep for slaughter.

:אדני הקיצה אל־תזנח לנצח 24

כד עוּרָה לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃

23. (44:24 in Heb.) `urah lamah thishan 'Adonay haqitsah 'al-tiz'nach lanetsach.

Ps44:23 Arouse Yourself, why do You sleep, O Adonay?
Awake, do not reject us forever.

‹24› ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.

24 exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?
Awaken! Why do You sleep, O YHWH?
anastēthi kai mē apōsē eis telos.
Rise up! and You should not thrust us away unto the end.

:למה פניך תסתיר תשכח עניינו ולחצנו 25

כה לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃

24. (44:25 in Heb.) lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.

Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?

‹25› ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,
ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

25 hina ti to prosōpon sou apostrepheis,
Why Your face do You turn
epilanthanę̄ tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?
and forget our poorness and our affliction?

:ַעְנִיֵּנוּ וְלַחֲצֵנוּ 26

כו כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃

25. (44:26 in Heb.) ki shachah le`aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.

Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.

‹26› ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν.

26 hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn, ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.
For was humbled into the dust our soul; was cleaved to the earth our belly.

:וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ 27

כז קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ

26. (44:27 in Heb.) qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma`an chas'deak.

Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.

‹27› ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

27 anasta, kyrie, boēthēson hēmin kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatos sou.
Rise up, O YHWH, help us and ransom us because of Your name!

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

:לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים

1. (45:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Qorach for contemplation.
A Song of the beloved.

‹44:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·
τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois huiois Kore eis synesin;
To the director; for the changings; to the sons of Korah; for contemplation;
ōdē hyper tou agapētou.
an ode for the beloved.

:וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ 2

ב רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר
אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃

**(45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob 'omer
'ani ma`asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.**

**Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King;
my tongue is the pen of a rapid writer.**

‹2› Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

**2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon, legō egō ta erga mou tō basilei,
discharged forth My heart word a good. I speak of my works to the king.
hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.
My tongue is a reed pen of a scribe writing fast.**

---

3 יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

**2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak
`al-ken berak'ak 'Elohim l'`olam.**

**Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips;
therefore Elohim has blessed You forever.**

‹3› ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

**3 hōraios kallei para tous huious tōn anthrōpōn,
More beautiful in beauty than the sons of men.
exechythē charis en cheilesin sou;
was poured out Favor on Your lips.
dia touto eulogēsen se ho theos eis ton aiōna.
On account of this blessed You Elohim into the eon.**

---

4 חֲגוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃

3. (45:4 in Heb.) chagor-char'b'ak `al-yarek gibor hod'ak wahadareak.

**Ps45:3 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,
in Your splendor and Your majesty!**

‹4› περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ,
τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

**4 perizōsai tēn hromphaian sou epi ton mēron sou, dynate,
Gird Your broadsword upon Your thigh! O Mighty one,
tē hōraiotēti sou kai tō kallei sou
in Your beauty and in Your fineness.**

וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃ ה וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת

4. (45:5 in Heb.) **wahadar'ak ts'lach r'kab `al-d'bar-'emeth w'`an'wah-tsedeq w'thor'ak nora'oth y'mineak.**

Ps45:4 And prosper in Your majesty ride on, for the cause of truth and meekness and righteousness; Let Your right hand teach You awesome things.

‹5› καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραύτητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου.

5 kai enteinon kai kateuodou kai basileue
even stretch Your bow and greatly prosper, and reign!
heneken alētheias kai prautētos kai dikaiosynēs,
Because of truth, and gentleness, and righteousness
kai hodēgēsei se thaumastōs hē dexia sou.
even shall guide You wonderfully Your right hand.

חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ ו

5. (45:6 in Heb.) **chitseyak sh'nunim `amim tach'teyak yip'lu b'leb 'oy'bey hamelek.**

Ps45:5 Your arrows are sharp in the heart of enemies of the King; the peoples fall under You;

‹6› τὰ βέλη σου ἡκονημένα, δυνατέ, λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

6 ta belē sou ēkonēmena, dynate,
Your arrows are being sharpened, O Mighty One.
laoi hypokatō sou pesountai, en kardią tōn echthrōn tou basileōs.
Peoples underneath You shall fall in the heart of the enemies of the king.

כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ ז

6. (45:7 in Heb.) **kis'ak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.**

Ps45:6 Your throne, O Elohim, is forever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.

‹7› ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

7 ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,
Your throne, O Elohim, is unto the eon of the eon.
hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.
A rod of straightness is the rod of Your kingdom.

οω᾽ ἀγωχᾶ ϥαῤ χαᾳᾳχ 8
:ᾳᾳαᾳϐᾳ ᾳᾶωω ᾳᾳω ᾳᾳᾳᾳχ ᾳᾳᾳᾳχ ᾳϐωᾳ ᾳᾳ־ιο

ח אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע
עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃

7. (45:8 in Heb.) 'ahab'at tsedeq watis'na' resha`
`al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.

‹8› ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

8 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;
You loved righteousness, and detested lawlessness;
dia touto echrisen se ho theos ho theos sou
on account of this anointed You Elohim Your El
elaion agalliaseōs para tous metochous sou.
with oil of exultation beyond Your fellow partakers.

:ᾳᾳϐᾳω ᾳᾳᾳ ᾳω ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ־ᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ־ᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ־ᾳᾳ 9

ט מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃

8. (45:9 in Heb.) mor-wa'ahaloth q'tsi`oth kal-big'dotheyak
min-heyk'ley shen mini sim'chuk.

Ps45:8 All Your garments smell of myrrh and aloes and cassia;
out of ivory palaces stringed instruments have made You glad.

‹9› σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου
ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε.

9 smyrna kai staktē kai kasia apo tōn himatiōn sou
Myrrh, and balsam, and cassia of your garments
apo bareōn elephantinōn, ex hōn ēuphranan se.
from palaces of ivory, from of which gladdened You

:ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳω ᾳᾳᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ 10

י בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃

9. (45:10 in Heb.) b'noth m'lakim b'yiq'rotheyak nits'bah shegal
limin'ak b'kethem 'Ophir.

Ps45:9 Daughters of kings are among Your precious ones;
at Your right hand stands the queen in gold from Ophir.

‹10› θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·
παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

10 thygateres basileōn en tē timē sou;
the daughters of kings in Your honor.
parestē hē basilissa ek dexiōn sou en himatismō diachrysō
stood The queen at Your right in clothes interwoven with gold
peribeblēmenē pepoikilmenē.
having put around being embroidered.

:יְעֻדָּתֶךָ וּבֵית אָבִיךְ 11

יא שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃

10. (45:11 in Heb.) shim'`i-bath ur'i w'hati 'az'nek w'shik'chi `amek ubeyth 'abik.

Ps45:10 Listen, O daughter, give attention and incline your ear:
forget your people and your father's house;

‹11› ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου
καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,
11 akouson, thygater, kai ide kai klinon to ous sou
Hear, O daughter, and behold! And lean your ear,
kai epilathou tou laou sou kai tou oikou tou patros sou,
and forget your people, and the house of your father!

:וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ 12

יב וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃

11. (45:12 in Heb.) w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.

Ps45:11 Then the King shall desire your beauty;
for He is your Adon, bow down to Him.

‹12› ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.
12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou, hoti autos estin ho kyrios sou.
Even desired the king your beauty; for He is your Master,

:וּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם 13

יג וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃

12. (45:13 in Heb.) ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu `ashirey `am.

Ps45:12 The daughter of Tsor shall come with a gift;
the rich of the people shall seek your favor.

‹13› καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,
τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.
13 kai proskynēsousin autō thygateres Tyrou
and you shall do obeisance to him. And the daughter of Tyre shall come
en dōrois, to prosōpon sou litaneusousin hoi plousioi tou laou.
with gifts. your face shall implore The rich of the people.

:כָּל־עֹשְׁרֵי עָם 14

יד כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃

13. (45:14 in Heb.) **kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.**

Ps45:13 The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

‹14› πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen
All the glory of the daughter of the king within,
en krossōtois chrysois peribeblēmenē pepoikilmenē.
with bordered fringes of gold, having put around being embroidered

---

טו לְרִקְמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃ :עֻ֭ל רְקָמֹ֣ות תּוּבַ֣ל לַמֶּ֑לֶךְ בְּתוּלֹ֥ות אַ֝חֲרֶ֗יהָ רֵעוֹתֶ֥יהָ מוּבָ֥אוֹת לָֽךְ׃ 15

14. (45:15 in Heb.) **lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth 'achareyah re`otheyah muba'oth lak.**

Ps45:14 She shall be led to the King in embroidered work;
the maidens, her companions who follow after her, shall be brought to You.

‹15› ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι·

15 apenechthēsontai tō̧ basilei parthenoi opisō autēs,
shall be carried to the king The virgins after her;
hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;
the ones near her shall be carried to you.

טז תּוּבַלְנָה בְּשִׂמְחוֹת וָגִיל תָּבֹאנָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ :תּוּבַ֣לְנָה בְּשִׂמְחֹ֣ות וָגִ֑יל תָּבֹ֥אנָה בְּהֵיכַ֥ל מֶֽלֶךְ׃ 16

15. (45:16 in Heb.) **tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.**

Ps45:15 They shall be led forth with gladness and rejoicing;
they shall enter into the palace of King.

‹16› ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 apenechthēsontai en euphrosynȩ̄ kai agalliasei,
They shall be carried in gladness and exultation;
achthēsontai eis naon basileōs.
they shall be led into the temple of the king.

יז תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃ :תַּ֭חַת אֲבֹתֶ֣יךָ יִהְיוּ֑ בָּנֶ֗יךָ תְּשִׁיתֵ֥מוֹ לְ֝שָׂרִ֗ים בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃ 17

16. (45:17 in Heb.) **tachath 'abotheyak yih'yu baneyak t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.**

Ps45:16 In place of your fathers shall be your sons;
You shall make them princes in all the earth.

‹17› ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
17 anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huioi;
In place of your fathers, were born you sons.
katastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.
You shall place them as rulers over all the earth.

---

18 זַכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר
וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

17. (45:18 in Heb.) 'az'kirah shim'ak b'kal-dor
wador `al-ken `amim y'hoduk l'`olam wa`ed.

Ps45:17 I shall cause Your name to be remembered in all generations;
therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

‹18› μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneą kai geneą;
I shall make remembered Your name in every generation, and generation.
dia touto laoi exomologēsontai soi eis ton aiōna
On account of this peoples shall make acknowledgment to You into the eon,
kai eis ton aiōna tou aiōnos.
and into the eon of the eon.

Chapter 46

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃

1. (46:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.

Elohim the Refuge of His People.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach, set to Alamoth. A Song.

‹45:1› Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.
1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.
To the director; for the sons of Korah; concerning the secrets a psalm.

---

2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

(46:2 in Heb.) 'Elohim lanu machaseh wa`oz `ez'rah b'tsaroth nim'tsa' m'od.

Ps46:1 Elohim is our refuge and strength, a very much is found to be a help in trouble.

‹2› Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,

βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

2 Ho theos hēmōn kataphygē kai dynamis,
Our El is a refuge and power;
boēthos en thlipsesin tais heurousais hēmas sphodra.
a helper in afflictions, to the ones having found us exceedingly.

:ᵐᵐᵐᵐ ᵍˡᵍ ᵐᵐᵍᵍ ⊗ᵏᵐᵍᵍ ᵖᵍᵃᵏ ᵍᵐᵐᵍᵍ ᵏᵍᵍᵍ-ᵏˡ ᵍᵧ-ˡᵒ 3

ג עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃

2. (46:3 in Heb.) **`al-ken lo'-nira' b'hamir 'arets ub'mot harim b'leb yamim.**

Ps46:2 Therefore we shall not fear, though the earth should change
and though the mountains slip into the heart of the sea;

‹3› διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

3 dia touto ou phobēthēsometha en tō tarassesthai tēn gēn
On account of this we shall not fear when is disturbed the earth,
kai metatithesthai orē en kardiais thalassōn.
and are transposed mountains in the hearts of seas.

:ᵍᵋᵠ ᵍᵡᵍᵡᵍᵍ ᵐᵐᵍᵍ-ᵍwᵒᵍᵂ ᵍᵂᵐᵐᵂ ᵍᵍᵐᵇᵂ ᵍᵐᵍᵂ 4

ד יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃

3. (46:4 in Heb.) **yehemu yech'm'ru meymayu yir'`ashu-harim b'ga'awatho Selah.**

Ps46:3 Though its waters roar and foam,
though the mountains quake at its swelling pride. Selah.

‹4› ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.

4 ēchēsan kai etarachthēsan ta hydata autōn,
sounded and were disturbed Their waters;
etarachthēsan ta orē en tē krataiotēti autou. diapsalma.
were disturbed the mountains by his force. PAUSE.

:ᵍᵍᵂˡᵒ ᵂᵍᵧwᵍ wᵊᵠ ᵍᵂᵍˡᶜᵡ-ᵍᵂᵒ ᵍᵇᵧwᵂ ᵍᵂᵍˡᶜᵎ ᵍᵋᵎ 5

ה נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃

4. (46:5 in Heb.) **nahar p'lagayu y'sam'chu `ir-'Elohim q'dosh mish'k'ney `El'yon.**

Ps46:4 There is a river whose streams make glad the city of Elohim,
the holy dwelling places of Elyon.

‹5› τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ·
ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

5 tou potamou ta hormēmata euphrainousin tēn polin tou theou;
of the river The rapid movements gladdens the city of Elohim.
hēgiasen to skēnōma autou ho huuistos.
sanctified his tent The highest.

:ראש אחריך שמחת אלהים משכנות קדשׁ עליון 6

ו אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃

5. (46:6 in Heb.) 'Elohim b'qir'bah bal-timot ya`'z'reah 'Elohim liph'noth boqer.

Ps46:5 Elohim is in the midst of her, she shall not be moved;
Elohim shall help her when morning dawns.

‹6› ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.

6 ho theos en mesō autēs, ou saleuthēsetai;
Elohim is in the midst of her, and she shall not be shaken.
boēthēsei autē ho theos to pros prōi.
shall help her Elohim towards morning by morning.

:יעקב נשגב עמנו אלהי 7

ז הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ׃

6. (46:7 in Heb.) hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.

Ps46:6 The nations raged, the kingdoms were shaken;
He raised His voice, the earth melted.

‹7› ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai; edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē.
were disturbed Nations; leaned kingdoms; gave out his voice, shook the earth.

:צבאות עמנו משגב־לנו אלהי יעקב סלה 8

ח יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

7. (46:8 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:7 יהוה of hosts is with us; the El of Ya'aqob is our stronghold. Selah.

‹8› κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακωβ. διάψαλμα.

8 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn, antilēmptōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma.
YHWH of the forces is with us; is our shielder the El of Jacob. PAUSE.

:יעקב אשׁר שׁם־שׁמות בארץ 9

ט לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃

8. (46:9 in Heb.) l'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.

Ps46:8 Come, behold the works of יהוה, who has wrought desolations in the earth.

‹9› δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

9 deute idete ta erga kyriou, ha etheto terata epi tēs gēs.
Come and see the works of YHWH! what he made miracles upon the earth.

משבית קשׁת עד־קצה ארץ 10
:שׁבר חנית קצץ מגן באשׁ

מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר ט
וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

9. (46:10 in Heb.) mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.

Ps46:9 He makes wars to cease to the end of the earth;
He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

‹10› ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.

10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs
Taking away in return wars unto the ends of the earth.
toxon syntripsei kai sygklasei hoplon
the bow He shall break, and He shall break in pieces the weapon;
kai thyreous katakausei en pyri.
and the shields He shall incinerate with fire.

:ארץ בגוים ארום באלהים כי־אנכי ודעו הרפו יא

10. (46:11 in Heb.) har'pu ud'`u ki-'anoki 'Elohim 'arum bagoyim 'arum ba'arets.

Ps46:10 Be still, and know that I am Elohim;
I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

‹11› σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός·
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;
Relax, and know that I am Elohim!
huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tē gē.
I shall be raised up high in the nations. I shall be raised up high in the earth.

:אחז משגב־לנו אלהי יעקב סלה יב יהוה צבאות עמנו

11. (46:12 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:11 of hosts is with us; the El of Ya'aqob is our stronghold. Selah.

‹12› κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακωβ.

12 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn, antilēmptōr hēmōn ho theos Iakōb.
YHWH of the forces is with us; is our shielder the El of Jacob.

Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

:עמים בקעו־כפו כל 1

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ א

1. (47:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Elohim the King of the Earth.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

‹46:1› Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.
For the director; for the sons of Korah a psalm.

:אֱלֹהִים לְקֹרַח מִזְמוֹר שִׁירוּ נְגִינָתוֹ 2

ב כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃

(47:2 in Heb.) kal-ha`amim tiq'`u-kaph hari`u l'Elohim b'qol rinah.

Ps47:1 O clap your hands, all peoples; shout to Elohim with the voice of joy.

‹2› Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως,

2 Panta ta ethnē, krotēsate cheiras, alalaxate tō̧ theō̧ en phōnȩ̄ agalliaseōs,
All the nations – clap hands! Shout to Elohim with a voice of exultation!

:עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ 3

ג כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

2. (47:3 in Heb.) ki-Yahúwah `El'yon nora' melek gadol `al-kal-ha'arets.

Ps47:2 For יהוה Elyon is to be feared, a great King over all the earth.

‹3› ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 hoti kyrios huuistos phoberos, basileus megas epi pasan tēn gēn.
For YHWH the highest is dreadful; King a great over all the earth.

:תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ 4

ד יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃

3. (47:4 in Heb.) yad'ber `amim tach'teynu ul'umim tachath rag'leynu.

Ps47:3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

‹4› ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·

4 hypetaxen laous hēmin kai ethnē hypo tous podas hēmōn;
He submitted peoples to us, and nations under our feet.

:אֲהֵב סֶלָה 5

ה יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃

4. (47:5 in Heb.) yib'char-lanu 'eth-nachalathenu 'eth g'on Ya`aqob
'asher-'aheb Selah.

Ps47:4 He chooses our inheritance for us, the glory of Ya'aqob whom He loves. Selah.

‹5› ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ιακωβ,
ἣν ἠγάπησεν. διάψαλμα.

5 exelexato hēmin tēn klēronomian autou, tēn kallonēn Iakōb,
He chose to us the inheritance for us, the beauty of Jacob

hēn ēgapēsen. diapsalma.
whom He loved. PAUSE.

:ϩϫw ϩϥϥϩ ϯϥϯϯ ϯοϥϥχϩ ψψϯϩϩϫ ϯϩο 6

וּ עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃

5. (47:6 in Heb.) **`alah 'Elohim bith'ru`ah Yahúwah b'qol shophar.**

Ps47:5 Elohim has ascended with a shout, ϯϥϯϯ, with the sound of a trumpet.

‹6› ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

6 anebē ho theos en alalagmō̧, kyrios en phōnȩ̄ salpiggos.
Elohim ascended in a shout; YHWH with the sound of a trumpet.

:ϥϥψϫ ϥϩϫϫϩϩ ϥϥψϫ ϥϥψϫ ψψϯϩϩϫ ϥϥψϫ 7

זּ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃

6. (47:7 in Heb.) **zam'ru 'Elohim zameru zam'ru l'mal'kenu zameru.**

Ps47:6 Sing praises to Elohim, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

‹7› ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,

7 psalate tō̧ theō̧ hēmōn, psalate, psalate tō̧ basilei hēmōn, psalate,
Strum to our El! Strum! Strum to our King! Strum!

:ϩϫ ϫwψ ϥϥψϫ ψψϯϩϩϫ Ϸϥϫϯ-ϩϫ ϫϩψ ϫ 8

חּ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃

7. (47:8 in Heb.) **ki melek kal-ha'arets 'Elohim zam'ru mas'kil.**

Ps47:7 For Elohim is the King of all the earth; sing praises with a skillful psalm.

‹8› ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς.

8 hoti basileus pasēs tēs gēs ho theos, psalate synetōs.
For the King of all the earth is Elohim. Strum expertly!

:ϧwϥϥ ϫϮϫ-ϩο ϫwϫ ψψϯϩϩϫ ψψϧϦ-ϩο ψψϯϩϩϫ ϫϩψ 9

טּ מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃

8. (47:9 in Heb.) **malak 'Elohim `al-goyim 'Elohim yashab `al-kise' qad'sho.**

Ps47:8 Elohim reigns over the nations, Elohim sits on His holy throne.

‹9› ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

9 ebasileusen ho theos epi ta ethnē, ho theos kathētai epi thronou hagiou autou.
Elohim reigns over the nations. Elohim sits upon throne His holy.

ψϯϥϥϫ ϫϯϩϫ ψο ϧϫϮϫϥ ψψψο ϫϥϫϩϥ 10
:ϯοϩ ϩϫψ Ϸϥϫ-ϫϩϩψ ψψϯϩϩϫϩ ϫ

יּ נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

9. (47:10 in Heb.) n'dibey `amim ne'esaphu `am 'Elohey 'Ab'raham ki l'Elohim maginey-'erets m'od na`alah.

Ps47:9 The princes of the people have assembled together, the people of the El of Abraham, for the shields of the earth belong to Elohim; He is highly exalted.

‹10› ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Αβρααμ,
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.

10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,
Rulers of peoples are brought together with the El of Abraham.
hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.
For by Elohim the strong ones of the earth exceedingly were lifted up.

Chapter 48

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

1. (48:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney-Qorach.

The Beauty and Glory of Tsion.

A Song; a Psalm of the sons of Qorach.

‹47:1› Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρᾳ σαββάτου.

1 Psalmos ōdēs tois huiois Kore; deuterą sabbatou.
A psalm; an ode to the sons of Korah; second Shabbat.

---

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃

(48:2 in Heb.) gadol Yahúwah um'hulal m'od b'`ir 'Eloheynu har-qad'sho.

Ps48:1 Great is יהוה, and greatly to be praised, in the city of our El, His holy mountain.

‹2› Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

2 Megas kyrios kai ainetos sphodra en polei tou theou hēmōn,
Great is YHWH, and praiseworthy exceedingly in the city of our El,
orei hagiō autou,
in mountain his holy.

---

3 יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ
הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃

2. (48:3 in Heb.) y'pheh noph m'sos kal-ha'arets har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab.

Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth,
is Mount Tsion in the sides of north, the city of the great King.

‹3› εὖ ῥιζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.
ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,
3 eu hrizōn agalliamati pasēs tēs gēs.
With good root, a leap of joy of all the earth –
orē Siōn, ta pleura tou borra, hē polis tou basileōs tou megalou,
mount Zion on the sides of the north, the city of the king great.

:ꤢꤕwꤢꤏ ꤀꤇ꤎꤏ ꤓꤗꤗꤎꤢꤢꤎ꤇ꤏ ꤢꤢꤓ꤁ꤏ 4

ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃

3. (48:4 in Heb.) ‘Elohim b’ar’m’notheyah noda` l’mis’gab.

Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.

‹4› ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.
4 ho theos en tais baresin autēs ginōsketai, hotan antilambanētai autēs.
Elohim in her palaces is known, whenever he should assist her.

:꤇ꤕꤓꤏ ꤇ꤊ꤀ ꤇ꤕ꤀ꤎꤏ ꤢꤏꤎꤢ꤁ꤓꤏ ꤓꤏꤓ-ꤏꤎ 5

ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃

4. (48:5 in Heb.) ki-hinneh ham’lakim no`adu `ab’ru yach’daw.

Ps48:4 For, lo, the kings assembled themselves, they passed by together.

‹5› ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἦλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·
5 hoti idou hoi basileis tēs gēs synēchthēsan, ēlthosan epi to auto;
For behold, the kings of the earth were assembled, they came together.

:꤇ꤎ꤁꤇ ꤇꤁ꤓꤎꤎ ꤇ꤓꤢꤏ ꤎꤎ ꤇ꤏ꤀ ꤓꤢꤓ 6

ו הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃

5. (48:6 in Heb.) hemah ra’u ken tamahu nib’halu nech’pazu.

Ps48:5 They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

‹6› αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,
6 autoi idontes houtōs ethaumasan, etarachthēsan, esaleuthēsan,
They in seeing thus wondered; they were disturbed; they were shaken.

:ꤓ꤀꤇ꤕꤏ ꤎ ꤁ꤕ꤁ ꤢw ꤢꤏꤎ꤁ꤏ ꤓ꤀꤇꤀ 7

ז רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

6. (48:7 in Heb.) r’`adah ‘achazatham sham chil kayoledah.

Ps48:6 Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

‹7› τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης.
7 tromos epelabeto autōn, ekei ōdines hōs tiktousēs.
Trembling took hold of them there – pangs as a woman giving birth.

:ש֝ר֗ש֣ק ק֭ד֣ים ת֝ש֗ב֣ר א֭נ֣יות תַּרְשִׁישׁ ח

7. (48:8 in Heb.) b'ruach qadim t'shaber 'anioth Tar'shish.

Ps48:7 With the east wind You break the ships of Tarshish.

‹8› ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσις.

8 en pneumati biaiō syntripseis ploia Tharsis.
By wind a violent You shall break the boats of Tarshish.

ק֝ר֗ב֣ה ק֭ד֣ים ק֝ר֗ב֣ה ק֭ד֣ים ק֝ר֗ב֣ה ק֭ד֣ים

11 kata to onoma sou, ho theos, houtōs kai hē ainesis sou
According to Your name, O Elohim, so also is the praise of You
epi ta perata tēs gēs; dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.
unto the ends of the earth. of righteousness is full Your right hand.

:יָמִין צִדְקָה מָלְאָה תְהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי אֶרֶץ 12

יב יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

11. (48:12 in Heb.) yis'mach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak.

Ps48:11 Let Mount Tsion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice
because of Your judgments.

‹12› εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιων, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 euphranthētō to oros Siōn, agalliasthōsan hai thygateres tēs Ioudaias
Be glad, Mount Zion! and exult daughters of Judea!
heneken tōn krimatōn sou, kyrie.
because of Your judgments, O YHWH.

:אַרְמְנוֹתֶיהָ פַּסְגוּ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן 13

יג סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃

12. (48:13 in Heb.) sobu Tsion w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.

Ps48:12 Walk around Tsion and go around her; count her towers;

‹13› κυκλώσατε Σιων καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

13 kyklōsate Siōn kai perilabete autēn, diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,
Encircle Zion, and take hold of her! Describe concerning her towers!

:לְדוֹר אַחֲרוֹן תְּסַפְּרוּ לְמַעַן שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ 14

יד שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃

13. (48:14 in Heb.) shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah
l'ma`an t'sap'ru l'dor 'acharon.

Ps48:13 Consider her heart on its ramparts;
go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

‹14› θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs kai katadielesthe tas bareis autēs,
Put your hearts for her force! and share about her palaces!
hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.
so that you may describe to generation another.

:כִּי־זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת 15

טו כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

14. (48:15 in Heb.) ki zeh 'Elohim 'Eloheynu `olam wa`ed hu' y'nahagenu `al-muth.

Ps48:14 For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

‹15› ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 hoti houtos estin ho theos hēmōn eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
For this is our El into the eon, and into the eon of the eon;
autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.
He shall tend us into the eon.

Chapter 49

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (49:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

The Folly of Trusting in Riches.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

‹48:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.
To the director; to the sons of Korah a psalm.

ב שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃

(49:2 in Heb.) shim'`u-zo'th kal-ha`amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

‹2› Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,

2 Akousate tauta, panta ta ethnē,
Hear these things all nations!
enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,
Give ear all the ones dwelling in the inhabitable world –

ג גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃

2. (49:3 in Heb.) gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

‹3› οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.

3 hoi te gēgeneis kai hoi huioi tōn anthrōpōn, epi to auto plousios kai penēs.
both the earth-born, and the sons of men together, rich and needy!

ד פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃

4

ד פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃

3. (49:4 in Heb.) pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.

Ps49:3 My mouth shall speak wisdom,
and the meditation of my heart shall be understanding.

‹4› τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 to stoma mou lalēsei sophian kai hē meletē tēs kardias mou synesin;
My mouth speaks wisdom, and the meditation of my heart understanding.

׃אֶטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אַפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי ה

4. (49:5 in Heb.) 'atteh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

‹5› κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 klinō eis parabolēn to ous mou, anoixō en psaltēriǭ to problēma mou.
I shall lean to a parable my ear; I shall open with a psaltery my riddle.

׃אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוֹבֵנִי ו לָמָּה

5. (49:6 in Heb.) lamah 'ira' biymey ra` `awon `aqebay y'subeni.

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

‹6› ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 hina ti phoboumai en hēmerą ponērą? hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.
Why do I fear in day the wicked? The lawlessness at my heel shall encircle me –

׃הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ ז

6. (49:7 in Heb.) habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

‹7› οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 hoi pepoithotes epi tę dynamei autōn
the ones yielding upon their power,
kai epi tǭ plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,
even upon the multitude of their riches the ones boasting.

׃יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ ח אָח לֹא־פָדֹה

7. (49:8 in Heb.) 'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

‹8› ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?
A brother does not ransom. Shall ransom a man?
ou dōsei tō̧ theō̧ exilasma autou
He shall not give to Elohim an appeasement for himself.

---

9 :יִקַּר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם

ט וְיִקַּר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'`olam.

Ps49:8 For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

‹9› καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.
(Even the value of the ransoming his soul,

---

10 :וְיִחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת

י וְיִחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃

9. (49:10 in Heb.) wiychi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.

Ps49:9 That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

‹10› καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.

10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,
even if he labored into the eon.) And he shall live till the end,
hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idȩ̄ sophous apothnēskontas.
for he should not see corruption. Whenever he should behold wise men dying,

---

11 :יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל
וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃

יא כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל
וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃

10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu
yachad k'sil waba`ar yo'bedu w'`az'bu la'acherim cheylam.

Ps49:10 For he sees that even wise men die;
together the foolish and the brutish perish and leave their wealth to others.

‹11› ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai
together the fool and the mindless one shall perish;
kai kataleipsousin allotriois ton plouton autōn,
and they shall leave behind to strangers their riches.

ϩαδ ϣχϩϫωϣ ϣζϩοζ ϰϣϣχϩ ϣϩϩϥ 12
:χϰϣϩαχ ϸζο ϣχϰϣωϩ ϰχϩϥ ϩαδ

יב קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר
וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃

11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l'`olam mish'k'notham l'dor wador qar'u bish'motham `aley 'adamoth.

Ps49:11 Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation and generation; they have called their lands after their own names.

‹12› καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,
And their tombs are their houses into the eon,
skēnōmata autōn eis genean kai genean.
even their tabernacles unto generation and generation.
epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.
They call their names after their lands.

:ϰϣϩϥ χϰϣϫϩϫ ϛωϣϣ ϣϠϛϠ-ϛϩ ϥϥϠϩ ϣϩαχϥ 13

יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

‹13› καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν,
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

13 kai anthrōpos en timē ōn ou synēken,
And a man in honor being perceived not;
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
he resembles the cattle unthinking, and is like them.

:ϫϠϝ ϥϣϥϣ ϣϫϣϠϩ ϣϫϣϥϠϩϰϥ ϰϣϠ ϠϝϤ ϣϤϥϥ ϫϝ 14

יד זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃

13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,
and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

‹14› αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.

14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,
This their way is an obstacle to them;
kai meta tauta en tō stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.
yet after these things with their mouths they take pleasure. PAUSE.

ϛϕϑ῾ ϡϒϛωϒ ϡϑ ϛϚϛϒϛ ϡοϛϒ χϛϡ ϛχω ῾ϛχω῾ ϑχϙϡ 15
:ϛ῾ ῾ϑχϡ ῾ϛχω χϛ῾ϑ῾ ϡϛϒϙϛ

טו כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר
וְצִירָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

14. (49:15 in Heb.) katso'n liSh'ol shatu maweth yir'`em wayir'du bam y'sharim laboqer w'tsiram l'baloth Sh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them;
and the upright shall rule over them in the morning,
and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

‹15› ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·
καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί,
καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.
15 hōs probata en hądē ethento, thanatos poimainei autous;
as sheep in Hades They placed them; death tends them;
kai katakyrieusousin autōn hoi eutheis to prōi,
and shall dominate them the upright in the morning;
kai hē boētheia autōn palaiōthēsetai en tō hądē ek tēs doxēs autōn.
and their help shall grow old in Hades from their glory.

:ϡϛϝ ϠϒϐϞϠ Ϡϒ ϛϡχω־ϙϠϒ Ϡωϒϒ ϡϙϛϠ ϒϠϡϛϛ־ϒϛ 16

טז אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃

15. (49:16 in Heb.) 'ak-'Elohim yiph'deh naph'shi miyad-Sh'ol ki yiqacheni Selah.

Ps49:15 But Elohim shall redeem my soul from the power of Sheol,
for He shall receive me. Selah.

‹16› πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου
ἐκ χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. διάψαλμα.
16 plēn ho theos lytrōsetai tēn psychēn mou
Except Elohim shall ransom my soul
ek cheiros hądou, hotan lambanē me. diapsalma.
from out of the hand of Hades, whenever he should take me. PAUSE.

:ϡϒϒϑ ϙϡϑϒ ϡϑϙϒ־Ϡϒ ωϒϛ ϙωοϒ־Ϡϒ ϛϙϒϒχ־Ϡϛ 17

יז אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃

16. (49:17 in Heb.) 'al-tira' ki-ya`ashir 'ish ki-yir'beh k'bod beytho.

Ps49:16 Do not be afraid when a man becomes rich,
when the glory of his house is increased;

‹17› μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος
καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·
17 mē phobou, hotan ploutēsē anthrōpos
Do not fear whenever should be enriched a man,
kai hotan plēthynthē hē doxa tou oikou autou;

or whenever should be multiplied the glory of his house,

:יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ 18

יח כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃

17. (49:18 in Heb.) ki lo' b'motho yiqach hakol lo'-yered 'acharayu k'bodo.

Ps49:17 For when he dies he shall carry nothing away;
His glory shall not descend after him.

‹18› ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα,
οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

18 hoti ouk en tō apothnēskein auton lēmpsetai ta panta,
for not in his dying he shall take anything,
oude sygkatabēsetai autō hē doxa autou.
nor shall go down with him His glory!

:לְעוֹלָם לֹא יִרְאֶה אוֹר 19

יט כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדְךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃

18. (49:19 in Heb.) ki-naph'sho b'chayayu y'barek w'yoduak ki-theytib lak.

Ps49:18 Though for his life he blessed his soul
and though men praise you when you do well for yourself

‹19› ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται·
ἐξομολογήσεταί σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

19 hoti hē psychē autou en tē zōē autou eulogēthēsetai;
For his soul in his life shall be blessed.
exomologēsetai soi, hotan agathynēs autō.
He shall make acknowledgment to you whenever you should do good to him.

:עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר 20

כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃

19. (49:20 in Heb.) tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.

Ps49:19 He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.

‹20› εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,
He shall enter unto the generation of his fathers;
heōs aiōnos ouk opsetai phōs.
unto the eon he shall not see light.

:נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ 21

כא אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

20. (49:21 in Heb.) 'adam biqar w'lo' yabin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:20 Man in honor, yet without understanding; he is like the beasts that perish.

‹21› ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν,
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.
21 anthrōpos en timē ōn ou synēken,
And a man in honor being perceived not;
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
he resembles the cattle unthinking and is like them.

Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר
וַיִּקְרָא־אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ׃

1. miz'mor l'Asaph 'El 'elohim Yahúwah diber
wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.

Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.

A Psalm of Asaph.
Ps50:1 El of elohim (mighty ones), יהוה has spoken,
and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

‹49:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.
1 Psalmos tō Asaph.
A psalm to Asaph.
Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn
El of mighty ones, YHWH spoke, and called the earth
apo anatolōn hēliou kai mechri dysmōn.
from the east sun unto its descent.

---

2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃

2. miTsion mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.

Ps50:2 Out of Tsion, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

‹2› ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ,
2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,
From out of Zion is the attractiveness of his beauty,

---

3 יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃

3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis'`arah m'od.

Ps50:3 May our El come and is not silent;
fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

‹3› ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται·
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.
3 ho theos emphanōs hēxei, ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;
Elohim, our El visibly shall come, and He shall not remain silent.
pyr enantion autou kauthēsetai, kai kyklō autou kataigis sphodra.
A fire before Him shall burn; and round about Him gale an exceeding.

:עַמּוֹ לָדִין הָאָרֶץ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעַל יִקְרָא אֶל־ד 4

ד יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃

4. yiq'ra' 'el-hashamayim me`al w'el-ha'arets ladin `amo.

Ps50:4 He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

‹4› προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·
4 proskalesetai ton ouranon anō kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;
He shall call on the heavens upward, and the earth, to separate His people.

:זִבַח־עַלֵי כָּרְתֵי בְרִיתִי כֹּרְתֵי חֲסִידַי לִי־אִסְפוּ 5

ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידַי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח׃

5. 'is'phu-li chasiday kor'they b'rithi `aley-zabach.

Ps50:5 Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

‹5› συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,
5 synagagete autō tous hosious autou
Gathered to Him are his sacred ones,
tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,
the ones ordaining His covenant with sacrifices.

:כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֶלָה צַדִּיק כִּי־אֱלֹהִים שָׁמַיִם וַיַּגִּידוּ 6

ו וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃

6. wayagidu shamayim tsid'qo ki-'Elohim shophet hu' Selah.

Ps50:6 And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

‹6› καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν. διάψαλμα.
6 kai anaggelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
And shall announce the heavens his righteousness;
hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.
for Elohim is judge. PAUSE.

עַמִּי לָדִין אֱלֹהִים שְׁפָטַנִי וְאֵדַבֵּרָה אֲעִידָה יִשְׂרָאֵל בִּי אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי 7

:ⲛⲩⲩⲁ ⲩⲛⲁⲁⲁ ⲙⲛⲁⲁⲁ ⲩⲅ ⲁⲟⲛⲟⲁⲏ

ז שִׁמְעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃

7. shim'`ah `ami wa'adaberah Yis'ra'El w'a`idah bak 'Elohim 'Eloheyak 'anoki.

Ps50:7 Hear, O My people, and I shall speak; O Yisra'El,
I shall testify against you; I am Elohim, your El.

‹7› Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ισραηλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεὸς ὁ θεός σού εἰμι ἐγώ.
7 Akouson, laos mou, kai lalēsō soi, Israēl,
Hear, O My people! and I shall speak to you O Israel,
kai diamartyromai soi; ho theos ho theos sou eimi egō.
and I shall testify to you. Elohim, your El I am.

:ⲁⲛⲩⲩⲭ ⲛⲁⲁⲩⲅ ⲩⲛⲭⲅⲛⲟⲛ ⲩⲃⲛⲩⲛⲁ ⲩⲛⲃⲍⲥ-ⲅⲟ ⲭⲅ 8

ח לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֲךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃

8. lo' `al-z'bacheyak 'okicheak w'`olotheyak l'neg'di thamid.

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices,
and your burnt offerings are continually before Me.

‹8› οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός·
8 ouk epi tais thysiais sou elegxō se,
not over your sacrifices I shall reprove you;
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;
for your whole burnt-offerings before Me are always.

:ⲙⲛⲁⲅⲭⲟ ⲩⲛⲭⲭⲅⲩⲙⲙ ⲁⲩ ⲩⲭⲛⲅⲙ ⲃⲫⲭ-ⲭⲅ 9

ט לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃

9. lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

‹9› οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.
9 ou dexomai ek tou oikou sou moschous oude ek tōn poimniōn sou chimarous.
I shall not take from your house calves, nor from your flocks winter yearlings.

:ⲓⲗⲭ-ⲛⲁⲁⲃⲍ ⲭⲁⲙⲃⲍ ⲁⲟⲛ-ⲙⲭⲛⲃ-ⲗⲩ ⲛⲅ-ⲛⲩ 10

י כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃

10. ki-li kal-chay'tho-ya`ar b'hemoth b'har'rey-'aleph.

Ps50:10 For every beast of the forest is Mine, the cattle on a thousand hills.

‹10› ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·
10 hoti ema estin panta ta thēria tou drymou,

For Mine it is all – the wild beasts of the field,
ktēnē en tois oresin kai boes;
the cattle on the mountains, and oxen.

:עִמָּדִי זִיז שָׂדַי בְּעוֹף־הָרִים יָדַעְתִּי כָּל־ 11

יא יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃

11. yada`'ti kal-`oph harim w'ziz saday `imadi.

Ps50:11 I know every bird of the mountains,
and everything that moves in the field is Mine.

‹11› ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.
11 egnōka panta ta peteina tou ouranou,
I know all the winged creatures of the heavens;
kai hōraiotēs agrou met' emou estin.
and the beauty of the field with Me is.

:אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ 12

יב אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃

12. 'im-'er'`ab lo'-'omar lak ki-li thebel um'lo'ah.

Ps50:12 If I were hungry I would not tell you, for the world is Mine, and the fullness of it.

‹12› ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω·
ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
12 ean peinasō, ou mē soi eipō;
If I should hunger, in no way should I tell you,
emē gar estin hē oikoumenē kai to plērōma autēs.
Mine for is the inhabitable world, and the fullness of it.

:אֶשְׁתֶּה עַתּוּדִים וְדַם אַבִּירִים בְּשַׂר הַאוֹכַל 13

יג הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃

13. ha'okal b'sar 'abirim w'dam `atudim 'esh'teh.

Ps50:13 Shall I eat the flesh of bulls or drink the blood of male goats?

‹13› μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι;
13 mē phagomai krea taurōn ē haima tragōn piomai?
Shall I eat meats of bulls or blood of he-goats drink?

:לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ וְשַׁלֵּם תּוֹדָה לֵאלֹהִים זְבַח 14

יד זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃

14. z'bach l'Elohim todah w'shalem l'`El'yon n'dareyak.

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to Elyon (El Most High);

‹14› θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·

14 thyson tō theō thysian aineseōs kai apodos tō huuistō tas euchas sou;
Sacrifice to Elohim a sacrifice of praise! and render to the highest your vows!

:ערכיך אתחלצך ואכבדני תקראני ביום צרה 15

טו וּקְרָאֵנִי בְיוֹם צָרָה אֲחַלְּצֶךָּ וּתְכַבְּדֵנִי׃

15. uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

‹15› καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.
15 kai epikalesai me en hēmerą thlipseōs,
And call upon Me in the day of affliction!
kai exeloumai se, kai doxaseis me. diapsalma.
and I shall rescue you, and you shall glorify Me. PAUSE.

:ותשא בריתי עליך פיך חקי ספר לרשע אמר אלהים מה־לך 16

טז וְלָרָשָׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי
וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עַלִּי־פִיךָ׃

16. w'larasha` 'amar 'Elohim mah-l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phiyak.

Ps50:16 But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes
and to take My covenant in your mouth?

‹16› τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός
Ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;
16 tō de hamartōlō eipen ho theos Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou
But to the sinner Elohim said, Why do you describe My ordinances,
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?
and take up My covenant through your mouth?

:ואתה שנאת מוסר ותשלך דברי אחריך 17

יז וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ׃

17. w'attah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.

Ps50:17 For you hate discipline, and you cast My words behind you.

‹17› σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.
17 sy de emisēsas paideian kai exebales tous logous mou eis ta opisō.
For you detested instruction, and cast out my words to the rear.

:ותרץ עמו ועם מנאפים חלקך ראית גנב אם 18

יח אִם־רָאִיתָ גַּנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃

18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w'`im m'na'aphim chel'qeak.

Ps50:18 When you see a thief, you are pleased with him,
and you have been partakers with adulterers.

‹18› εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·

18 ei etheōreis kleptēn, synetreches autō,
Since you viewed a thief, you ran together with him;
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;
and with the adulterer your portion you established.

:אֲמָץ תִּרְפֶּה עֲוֹנֶךָ וְלָשׁוֹנְךָ תִּצְמֹד מִרְמָה 19

יט פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃

19. piyak shalach'at b'ra`ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

Ps50:19 You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

‹19› τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·

19 to stoma sou epleonasen kakian, kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;
Your mouth abounded with evil, and your tongue twisted with deceits.

:תִּתֵּן־דֹּפִי בֶּן־אִמְּךָ תִּדְבֹּר בְּאָחִיךָ תֵּשֵׁב 20

כ תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְּדַבֵּר בֶּן־אִמְּךָ תִּתֵּן־דֹּפִי׃

20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.

Ps50:20 You sit and speak against your brother;
you give slander against a son of your mother.

‹20› καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis
In sitting down, against your brother you spoke ill;
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.
even against the son of your mother to place an obstacle.

אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דָּמִיתָ הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָּמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ :וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ 21

כא אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דָּמִיתָ הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָּמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ
וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃

21. 'eleh `asiath w'hecherash'ti dimiath heyoth-'eh'yeh kamoak 'okichak
w'e`er'kah l'`eyneyak.

Ps50:21 These things you have done and I kept silence; You thought
that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

‹21› ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa; hypelabes anomian
These things you did, and I kept quiet. You undertook lawlessness,
hoti esomai soi homoios; elegxō se
for you thought I shall be likened to you. I shall reprove you,
kai parastēsō kata prosōpon sou.
and I shall stand in front of your face your sins.

:ירפ תעשל הלא-לכ חכשי תאז-נא ובינו-ונב 22

כב בִּינוּ־נָא זֹאת שִׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל:

22. binu-na' zo'th shok'chey 'Eloah pen-'et'roph w'eyn matsil.

Ps50:22 Now consider this, you who forget the El, lest I shall tear you in pieces,
and there shall be none to deliver.

‹22› σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ,
μήποτε ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος·
22 synete dē tauta, hoi epilanthanomenoi tou theou,
Perceive indeed these things, O ones forgetting the El!
mēpote harpasē
lest at any time he should snatch you away,
kai mē ē ho hruomenos;
and in no way should there be one rescuing.

:ינעלא ומש דעא-לכ ידא תשע ורשי 23

כג זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת אֱלֹהִים:

23. zobeach todah y'kab'dan'ni w'sam derek 'ar'enu b'yesha` 'Elohim.

Ps50:23 Whoever offers thanks glorifies Me;
and to him who prepares a way I shall show the salvation of Elohim.

‹23› θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,
καὶ ἐκεῖ ὁδός, ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
23 thysia aineseōs doxasei me,
A sacrifice of praise shall glorify Me,
kai ekei hodos, hē deixō autō to sōtērion tou theou.
and there in the way where I shall show to him the salvation of Elohim.

Chapter 51

:דוד למזמור לנצח 1

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (51:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Contrite Sinners Prayer for Pardon.

For the chief musician. A Psalm of Dawid,

‹50:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν
πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβεε.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid
To the director; a psalm to David
en tō elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.
in entering to him Nathan the prophet, when he entered to Bathsheba.

:ogw-xg-lx xg-qwxy xvgyq ygxy qwlx-xqgg 2

ב בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃

(51:2 in Heb.) b'bo'-'elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.

When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

:rowj rbm yvpq dqy yqhpy mvrlx vpqq 3

ג חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃

(51:3 in Heb.) chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheh ph'sha`ay.

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

‹3› Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou
Show mercy on me, O Elohim, according to great mercy Your,
kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou
and according to the multitude of Your compassions!
exaleipson to anomēma mou;
Wipe away my violation of the law!

:vqqbo vxkfbvq vqqov vqfdy bdqb 4

ד הַרְבֵּה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃

2. (51:4 in Heb.) har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

‹4› ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 epi pleion plynon me apo tēs anomias mou kai apo tēs hamartias mou katharison me.
Abundantly wash me from my lawlessness, and from my sin cleanse me!

:dvyx vdlv vxkfbq ookx vqx vowj-vy 5

ה כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃

3. (51:5 in Heb.) ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

‹5› ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός.

5 hoti tēn anomian mou egō ginōskō, kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.

For my lawlessness I know, and my sin before me is always.

ו לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃

4. (51:6 in Heb.) **l'ak l'bad'ak chata'thi**
w'hara` b'`eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight,
so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

‹6› σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,
ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
6 soi monō̧ hēmarton kai to ponēron enōpion sou epoiēsa,
Against You alone I sinned, and the wicked thing before you did;
hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou kai nikēsēs en tō̧ krinesthai se.
that You should be justified in your words, and should overcome in your judging.

ז הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃

5. (51:7 in Heb.) **hen-b'`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi.**

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

‹7› ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.
7 idou gar en anomiais synelēmphthēn,
For behold in lawless deeds I was conceived,
kai en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.
and in sins craved strange food for me my mother.

ח הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַּטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃

6. (51:8 in Heb.) **hen-'emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi`eni.**

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being,
and in the hidden part You shall make me know wisdom.

‹8› ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
8 idou gar alētheian ēgapēsas, ta adēla
For behold, truth you loved. the concealed things
kai ta kryphia tēs sophias sou edēlōsas moi.
and the private things of your wisdom You manifested to me.

ט תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃

ט תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃

7. (51:9 in Heb.) t'chat'eni b'ezob w'et'har t'kab'seni umisheleg 'al'bin.

Ps51:7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; wash me,
and I shall be whiter than snow.

‹9› ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
9 hrantieis me hyssōpō̧, kai katharisthēsomai;
You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed;
plyneis me, kai hyper chiona leukanthēsomai.
You shall wash me and above snow I shall be whitened.

---

10 :אַעְלַז אַתָּה דִּכִּיתָ גִּלְגָּלוּ עַצְמוֹת שִׂמְּחִנִי תַּשְׁמִיעֵנִי

י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃

8. (51:10 in Heb.) tash'mi`eni sason w'sim'chah tagel'nah `atsamoth dikiath.

Ps51:8 Make me to hear joy and gladness,
that the bones which You have crushed may rejoice.

‹10› ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα.
10 akoutieis me agalliasin kai euphrosynēn;
You shall cause me to hear exultation and gladness;
agalliasontai osta tetapeinōmena.
shall exult the bones being humbled.

---

11 :אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחַטָּאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה

יא הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחַטָּאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה׃

9. (51:11 in Heb.) has'ter paneyak mechata'ay w'kal-`awonothay m'cheh.

Ps51:9 Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

‹11› ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
11 apostrepson to prosōpon sou apo tōn hamartiōn mou
Turn Your face from my sins,
kai pasas tas anomias mou exaleipson.
and all my lawlessnesses wipe away!

---

12 :וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי אֱלֹהִים בְּרָא־לִי לֵב טָהוֹר

יב לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃

10. (51:12 in Heb.) leb tahor b'ra'-li 'Elohim w'ruach nakon chadesh b'qir'bi.

Ps51:10 Create in me a clean heart, O Elohim, and renew a steadfast spirit within me.

‹12› καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

12 kardian katharan ktison en emoi, ho theos,
heart a clean Create in me, O Elohim,
kai pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.
and spirit an upright renew in my insides!

:עֶמְּנִי תִּקַּח־אַל וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ יג 13

יג אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃

11. (51:13 in Heb.) 'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.

Ps51:11 Do not cast me away from Your presence
and do not take Your Holy Spirit from me.

‹13› μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 mē aporripsēs me apo tou prosōpou sou
Do not reel from me Your face;
kai to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.
and Spirit Your Holy do not take away in return from me!

:עֶמְּכָנִי תִסְמְכֵנִי נְדִיבָה וְרוּחַ יִשְׁעֶךָ לִי שִׁישׂוֹן הָשִׁיבָה יד 14

יד הָשִׁיבָה לִי שִׁישׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃

12. (51:14 in Heb.) hashibah li s'son yish'`eak w'ruach n'dibah this'm'keni.

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

‹14› ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με.

14 apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou
Give back to me the exultation of Your deliverance,
kai pneumati hēgemonikō stērison me.
and spirit with Your governing support me!

:אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ וְחַטָּאִים דְּרָכֶיךָ פֹּשְׁעִים אֲלַמְּדָה טו 15

טו אֲלַמְּדָה פֹּשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃

13. (51:15 in Heb.) alam'dah phosh'`im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways,
and sinners shall be converted to You.

‹15› διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.

15 didaxō anomous tas hodous sou, kai asebeis epi se epistrepsousin.
I shall teach the lawless ones Your ways, and the impious to You shall turn.

:צִדְקָתֶךָ לְשׁוֹנִי תְּרַנֵּן יְשׁוּעָתִי אֱלֹהֵי אֱלֹהִים מִדָּמִים הַצִּילֵנִי טז 16

טז הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃

14. (51:16 in Heb.) hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu`athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.

Ps51:14 Deliver me from the guilt of shedding blood, O Elohim, the El of my salvation;
then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

‹16› ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hrysai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;
Rescue me from blood guilt, O Elohim, the El of my deliverance!
agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.
shall exult over my tongue Your righteousness.

:יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ וּפִי תִּפְתָּח שְׂפָתַי אֲדֹנָי יז

15. (51:17 in Heb.) ‘Adonay s’phathay tiph’tach uphi yagid t’hilatheak.

Ps51:15 O Adonay, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

‹17› κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis, kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou.
O YHWH, my lips you shall open, and my mouth shall announce Your praise.

:תְּהִלָּתֶךָ תַּגִּיד פִּי וְאֶתְּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה כִּי־תַחְפֹּץ זֶבַח יח

16. (51:18 in Heb.) ki lo’-thach’pots zebach w’etenah `olah lo’ thir’tseh.

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it;
You are not pleased with burnt offering.

‹18› ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

18 hoti ei ēthelēsas thysian, edōka an;
For if You wanted a sacrifice, I would have given;
holokautōmata ouk eudokēseis.
whole burnt-offerings You do not think well of.

:תִּבְזֶה לֹא אֱלֹהִים נְדִכֶּה וְלֵב־נִשְׁבָּר רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־זִבְחֵי אֱלֹהִים יט

17. (51:19 in Heb.) zib’chey ‘Elohim ruach nish’barah leb-nish’bar
w’nid’keh ‘Elohim lo’ thib’zeh.

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit;
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

‹19› θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

19 thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,
A sacrifice to Elohim is a spirit being broken;

kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.
a heart being broken and humbled Elohim shall not treat with contempt.

:יְרוּשָׁלָֽם חוֹמוֹת תִּבְנֶה צִיּוֹן אֶת־ בִּרְצוֹנְךָ הֵיטִיבָה כ 20

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

18. (51:20 in Heb.) heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.

Ps51:18 By Your favor do good to Tsion; build the walls of Yerushalam.

‹20› ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιων,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ιερουσαλημ·
20 agathynon, kyrie, en tē eudokią sou tēn Siōn,
Do good, O YHWH, by Your benevolence to Zion,
kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;
and let be built the walls of Jerusalem!

:יַעֲלוּ עַל־ מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃ וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־ מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃ כא אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־ צֶדֶק עוֹלָה 21

כא אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה
וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃

19. (51:21 in Heb.) 'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah
w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering
and whole burnt offering; then young bulls shall be offered on Your altar.

‹21› τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
21 tote eudokēseis thysian dikaiosynēs, anaphoran
Then You shall think well of a sacrifice of righteousness offering,
kai holokautōmata; tote anoisousin epi to thysiastērion sou moschous.
and whole burnt-offerings; then they shall offer upon Your altar calves.

Chapter 52

:לְדָוִֽד מַשְׂכִּיל לַמְנַצֵּחַ א 1

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (52:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil l'Dawid.

Futility of Boastful Wickedness.

For the chief musician. A Contemplation of Dawid,

‹51:1› Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ
ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωηκ τὸν Ιδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ
Σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἦλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Αβιμελεχ.
1 Eis to telos; syneseōs tō Dauid

To the director; for contemplation; to David,
en tō elthein Dōēk ton Idoumaion kai anaggeilai tō Saoul
in the coming of Doeg the Edomite, and announcing to Saul,
kai eipein autō Ēlthen Dauid eis ton oikon Abimelech.
and telling to him that David went to the house of Ahimelech.

---

2 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד בְּבוֹא דוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃

(52:2 in Heb.) b'bo' Do'eg ha'Adomi wayaged l'Sha'ul
wayo'mer lo ba' Dawid 'el-beyth 'Achimelek.

When Doeg the Adomite came and told Shaul
and said to him, Dawid has come to the house of Achimelek.

---

3 לָמָּה־תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃

(52:3 in Heb.) mah-tith'halel b'ra`ah hagibor chesed 'El kal-hayom.

Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man?
The lovingkindness of El endures all the day.

‹3› Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν;
3 Ti egkauchą en kakią, ho dynatos, anomian holēn tēn hēmeran?
Why do you boast in evil, O mighty man, with lawlessness the entire day?

---

4 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃

2. (52:4 in Heb.) hauoth tach'shob l'shoneak k'tha`ar m'lutash `oseh r'miah.

Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.

‹4› ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.
4 adikian elogisato hē glōssa sou; hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.
injustice considers Your tongue; as a razor sharpening you did treachery.

---

5 אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃

3. (52:5 in Heb.) 'ahab'at ra` mitob sheqer midaber tsedeq Selah.

Ps52:3 You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

‹5› ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,
ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. διάψαλμα.
5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynēn, adikian hyper to lalēsai dikaiosynēn. diapsalma.
You loved evil over goodness; injustice over speaking righteousness. PAUSE.

:אֱמֶת סֶלָה 6 עוֹלָם־יֶהֱמֶה וְיָגֵעַ

ו אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃

4. (52:6 in Heb.) 'ahab'at kal-dib'rey-bala` l'shon mir'mah.

Ps52:4 You love all words that devour, O deceitful tongue.

‹6› ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.

6 ēgapēsas panta ta hrēmata katapontismou, glōssan dolian.
You loved all the words drowning, tongue O deceitful.

---

7 לָנֶצַח יִתָּצְךָ יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל
וְשֹׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃

5. (52:7 in Heb.) gam-'El yitats'ak lanetsach yach't'ak w'yisachak me'ohel w'sheresh'ak me'erets chayim Selah.

Ps52:5 Also El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent, and uproot you from the land of the living. Selah.

‹7› διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος
καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.

7 dia touto ho theos kathelei se eis telos;
On account of this, Elohim shall demolish you unto the end,
ektilai se kai metanasteusai se apo skēnōmatos
to pluck you out, and to migrate you from your tent,
kai to hrizōma sou ek gēs zōntōn. diapsalma.
and your root from out of the land of the living. PAUSE.

---

8 :וְלֹא שָׂתוּ אֱלֹהִים לְמָעוֹזָּם

ח וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃

6. (52:8 in Heb.) w'yir'u tsadiqim w'yira'u w'`alayu yis'chaqu.

Ps52:6 The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

‹8› καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν

8 kai opsontai dikaioi kai phobēthēsontai kai ep' auton gelasontai kai erousin
shall see The just and shall fear, and at him shall laugh. And they shall say,

---

9 הֵן־זֶה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃

**7. (52:9 in Heb.) hinneh hageber lo' yasim 'Elohim ma`uzo
wayib'tach b'rob `ash'ro ya`oz b'hauatho.**

**Ps52:7 Behold, the man who would not make Elohim his refuge,
but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.**

‹9› Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ,
ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ
καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

**9 Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou,
Behold, the man who did not make Elohim his helper,
all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou
but raised hope upon the multitude of his riches,
kai edynamōthē epi tē mataiotēti autou.
and was strengthened by his folly.**

---

10 וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃

**8. (52:10 in Heb.) wa'ani k'zayith ra`anan b'beyth 'Elohim
batach'ti b'chesed-'Elohim `olam wa`ed.**

**Ps52:8 But I am like a green olive tree in the house of Elohim;
I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.**

‹10› ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

**10 egō de hōsei elaia katakarpos en tō oikō tou theou;
But I am as olive tree a fruitful in the house of Elohim.
ēlpisa epi to eleos tou theou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
I hoped upon the mercy of Elohim into the eon, and into the eon of the eons.**

---

11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

9. (52:11 in Heb.) 'od'ak l'`olam ki `asiath wa'aqaueh shim'ak ki-tob neged chasideyak.

**Ps52:9 I shall give You thanks forever, because You have done it,
and I shall wait on Your name, for it is good, in the presence of Your holy ones.**

‹11› ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

**11 exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas,
I shall make acknowledgment to you into the eon, for you acted;
kai hypomenō to onoma sou, hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou.
and I shall wait on Your name, for you are gracious before Your sacred ones.**

Chapter 53

:לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (53:1 in Heb.) lam'natseach `al-Machalath mas'kil l'Dawid.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician; according to Machalath. A Contemplation of Dawid.

‹52:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper maeleth; syneseōs tō Dauid.

To the director; a psalm for upon the harp, contemplation; to David.

:אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב 2

ב אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃

(53:2 in Heb.) 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu w'hith'`ibu `awel 'eyn `oseh-tob.

Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim, they are corrupt, and have committed abominable injustice; there is no one who does good.

‹2› Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός.
διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 Eipen aphrōn en kardią autou Ouk estin theos.
said The fool in his heart, There is no Elohim.
diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais, ouk estin poiōn agathon.
They were corrupt and abhorrent in lawless deeds. There is not one doing good.

:אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים 3

ג אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

2. (53:3 in Heb.) 'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps53:2 Elohim has looked down from the heavens upon the sons of men to see if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.

‹3› ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3 ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
Elohim from out of the heavens looks upon the sons of men,
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.
to behold if there is one perceiving or seeking after Elohim.

:ⲁⲃⲇ-ⲙⲏ ⲩⲩⲇ ⲩⲛⲟ-ⲍⲱⲟ ⲩⲩⲇ ⲧⲃⲣⲇⲩ ⲧⲁⲃⲩ ⲁⲏ ⲧⲣⲩ 4

ד כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד׃

3. (53:4 in Heb.) kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

**Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt;
there is no one who does good, not even one.**

‹4› πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

4 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
All turned aside; together they were made useless;
ouk estin poiōn agathon, ouk estin heōs henos.
there is not one doing good, there is not even one.

ⲩⲩⲇ ⲩⲣⲟⲁ ⲩⲟⲇⲩ ⲇⲣⲓⲋ 5
:ⲩⲇⲋⲫ ⲇⲣ ⲩⲩⲓⲣⲇ ⲩⲃⲣ ⲩⲣⲩⲇ ⲩⲩⲟ ⲩⲣⲩⲇ

ה הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃

**4. (53:5 in Heb.) halo' yad'`u po`aley 'awen
'ok'ley `ami 'ak'lu lechem 'Elohim lo' qara'u.**

**Ps53:4 Have the workers of wickedness no knowledge,
who eat up My people as they eat bread and have not called upon Elohim?**

‹5› οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
Shall not know all the ones working lawlessness,
hoi esthontes ton laon mou brōsei artou
the ones eating up My people for solid food of bread?
ton theon ouk epekalesanto.
Elohim They did not call upon.

ⲩⲭⲁ ⲩⲩⲓⲣⲇ-ⲩⲩ ⲇⲃⲁ ⲓⲩⲓ-ⲥⲣ ⲇⲃⲁ-ⲩⲇⲃⲁ ⲩⲱ 6
:ⲩⲫⲥⲩ ⲩⲩⲓⲣⲇ-ⲩⲩ ⲓⲭⲱⲩⲓ ⲩⲩⲃ ⲭⲩⲩⲣⲟ

ו שָׁם פָּחֲדוּ-פַחַד לֹא-הָיָה פָחַד כִּי-אֱלֹהִים פִּזַּר
עַצְמוֹת חֹנָךְ הֲבִשֹׁתָה כִּי-אֱלֹהִים מְאָסָם׃

**5. (53:6 in Heb.) sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad
ki-'Elohim pizar `ats'moth chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.**

**Ps53:5 There they were in great fear where no fear had been;
for Elohim scattered the bones of him who encamped against you;
You put them to shame, because Elohim had rejected them.**

‹6› ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων·

κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

6 ekei phobēthēsontai phobon, hou ouk ēn phobos,

There they feared a fear, where there was no fear;

hoti ho theos dieskorpisen osta anthrōpareskōn;

for Elohim dispersed the bones of ones trying to please men.

katēschynthēsan, hoti ho theos exoudenōsen autous.

They were disgraced, for Elohim treated them with contempt.

זמִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

6. (53:7 in Heb.) mi yiten miTsion y'shu`oth Yis'ra'El
b'shub 'Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps53:6 Who gives from Tsion the salvation of Yisra'El?
When Elohim restores His captive people, let Ya'aqob (Jacob) rejoice, let Yisra'El be glad.

‹7› τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ισραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται Ιακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ισραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?

Who shall appoint from out of Zion deliverance for Israel?

en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou

In Elohim returning the captivity of His people,

agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.

Jacob shall exult and Israel shall be glad.

Chapter 54

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (54:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of Dawid,

‹53:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Dauid

To the director; among the hymns of contemplation to David;

ב בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃

(54:2 in Heb.) b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' Dawid mis'tater `imanu.

when the Ziphites came and said to Shaul, is not Dawid hiding himself among us?

‹2› ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαουλ

Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ’ ἡμῖν;

2 en tō̧ elthein tous Ziphaious kai eipein tō̧ Saoul
in the coming of the Ziphites, and their saying to Saul,
Ouk idou Dauid kekryptai par’ hēmin?
Behold is not David hidden with us?

:ענינוא ינאזיגיז ינוענשז ינשע שעזא 3

ג אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי׃

(54:3 in Heb.) ‘Elohim b’shim’ak hoshi`eni ubig’burath’ak th’dineni.

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

‹3› Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

3 Ho theos, en tō̧ onomati sou sōson me kai en tȩ̄ dynamei sou krinon me.
O Elohim, by Your name deliver me, and by Your power judge me!

:ני־ענשבי זעוקאז ענאזינ ופש שעזא 4

ד אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי׃

2. (54:4 in Heb.) ‘Elohim sh’ma` t’philathi ha’azinah l’im’rey-phi.

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

‹4› ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou, enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.
O Elohim, listen to my prayer, give ear to the words of my mouth!

ינזו זשק שעזא ינש 5

:זבח שלוני שעזא קשו אנ ינשנ קשפז שעינקוק

ה כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי

וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃

3. (54:5 in Heb.) ki zarim qamu `alay
w’`aritsim biq’shu naph’shi lo’ samu ‘Elohim l’neg’dam Selah.

Ps54:3 For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;
They have not set Elohim before them. Selah.

‹5› ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ’ ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου·
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.

5 hoti allotrioi epanestēsan ep’ eme, kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;
For strangers rose up against me; and strong men seek my life;
ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.
and they did not set Elohim before them. PAUSE.

:ינשע ינשפז ינוא ני קשפ שעזא זשז 6

ו הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃

4. (54:6 in Heb.) hinneh ‘Elohim `ozer li ‘Adonay b’som’key naph’shi.

Ps54:4 Behold, Elohim is my helper; Adonay is the sustainer of my soul.

‹6› ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι,
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
6 idou gar ho theos boēthei moi, kai ho kyrios antilēmptōr tēs psychēs mou.
For behold Elohim helps me; and YHWH is a shielder of my life.

:ימתי אמתך הצמיתם 7

ז יָשׁוּב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃

5. (54:7 in Heb.) yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.

Ps54:5 He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

‹7› ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.
7 apostrepsei ta kaka tois echthrois mou; en tē alētheią sou exolethreuson autous.
He shall return the evils to my enemies. By Your truth utterly destroy them!

:כי־טוב שמך יהוה כי־לך אודה בנדבה אזבחה 8

ח בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃

6. (54:8 in Heb.) bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.

Ps54:6 I shall freely sacrifice to You;
I shall give thanks to Your name, O יהוה, for it is good.

‹8› ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·
8 hekousiōs thysō soi,
Voluntarily I shall sacrifice to You;
exomologēsomai tō onomati sou, kyrie, hoti agathon;
I shall make acknowledgment to Your name, O YHWH, for good.

:ועיני ראתה שלמי באויבי 9

ט כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

7. (54:9 in Heb.) ki mikal-tsarah hitsilani ub'oy'bay ra'athah `eyni.

Ps54:7 For He has delivered me from all trouble,
and my eye has seen His desire upon my enemies.

‹9› ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με,
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.
9 hoti ek pasēs thlipseōs errysō me,
For from out of all afflictions you rescued me;
kai en tois echthrois mou epeiden ho ophthalmos mou.
and among my enemies looked upon its request my eye.

Chapter 55

:למנצח בנגינת משכיל לדוד 1

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (55:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.

Prayer for the Destruction of the Treacherous.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of Dawid.

‹54:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Dauid.

To the director; among hymns of contemplation; to David.

:לְדָוִד מַשְׂכִּיל בִּנְגִינוֹת לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת בַּלֶּחָם 2

ב הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃

(55:2 in Heb.) ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith'`alam mit'chinathi.

Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.

‹2› Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,

2 Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou kai mē hyperidēs tēn deēsin mou,

Give ear, O Elohim, to my prayer! for You should not overlook my supplication.

:הַקְשִׁיבָה לִי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהֻמָּה 3

ג הַקְשִׁיבָה לִי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהֻמָּה׃

2. (55:3 in Heb.) haq'shibah li wa`aneni 'arid b'sichi w'ahimah.

Ps55:2 Give heed to me and answer me;
I am restless in my complaint and am surely distracted,

‹3› πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

3 prosches moi kai eisakouson mou.

Take heed to me, and listen to me!

elypēthēn en tē adoleschią mou kai etarachthēn

I was fretted in my meditation and was disturbed,

מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע 4
:כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי

ד מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע
כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃

3. (55:4 in Heb.) miqol 'oyeb mip'ney `aqath rasha`
ki-yamitu `alay 'awen ub'aph yis't'muni.

Ps55:3 Because of the voice of the enemy, because of the pressure of the wicked;
for they bring down trouble upon me and in anger they bear a grudge against me.

‹4› ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ,
ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

4 apo phōnēs echthrou kai apo thlipseōs hamartōlou,

from the voice of the enemy, and from the affliction of the sinner;

hoti exeklinan ep' eme anomian

for they turned aside against me for lawlessness,

kai en orgē enekotoun moi.
and in anger they displayed anger against me.

:עָלַי נָפְלוּ אֵימוֹת מָוֶת וְאֵימוֹת בִּקְרָבִי יָחִיל לִבִּי 5

ה לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃

4. (55:5 in Heb.) libi yachil b'qir'bi w'eymoth maweth naph'lu `alay.

Ps55:4 My heart is in anguish within me, and the terrors of death have fallen upon me.

‹5› ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

5 hē kardia mou etarachthē en emoi, kai deilia thanatou epepesen ep' eme;
My heart was disturbed in me, and dread of death fell upon me.

:וְאָכַסֻּנִי פַּלָּצוּת יְבָאֵנִי בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת יִרְאָה וָרַעַד 6

ו יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃

5. (55:6 in Heb.) yir'ah wara`ad yabo' bi wat'kaseni palatsuth.

Ps55:5 Fear and trembling come upon me, and horror has overwhelmed me.

‹6› φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

6 phobos kai tromos ēlthen ep' eme, kai ekaluuen me skotos.
Fear and trembling came upon me, and covered me darkness.

:וְאֶשְׁכְּנָה אָעוּפָה כְּיוֹנָה עֵבֶר מִי־יִתֶּן־לִי וְאֹמַר 7

ז וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכְּנָה׃

6. (55:7 in Heb.) wa'omar mi-yiten-li 'eber kayonah 'a`uphah w'esh'konah.

Ps55:6 I said, Who shall give to me wings like a dove? I would fly away and be at rest.

‹7› καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

7 kai eipa Tis dōsei moi pterygas hōsei peristeras
And I said, Why shall he not give to me wings as a dove,
kai petasthēsomai kai katapausō?
and I shall spread out and I shall rest?

:סֶלָה בַּמִּדְבָּר אָלִין נְדֹד אַרְחִיק הִנֵּה 8

ח הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃

7. (55:8 in Heb.) hinneh 'ar'chiq n'dod 'alin bamid'bar Selah.

Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. Selah.

‹8› ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

8 idou emakryna phygadeuōn kai ēulisthēn en tē erēmō.
Behold, I was far off being driven into exile, and was lodged in the wilderness.
diapsalma.
PAUSE.

:סוּפָה מִשֶּׁבֶר רוּחִי מִמְּנוּסָתִי 9

ט אָחִישָׁה מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סוּפָה מִסָּעַר׃

8. (55:9 in Heb.) 'achishah miph'lat li meruach so`ah misa`ar.

Ps55:8 I would hasten to my place of refuge from the stormy wind and from tempest.

‹9› προσεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος.

9 prosedechomēn ton sōzonta me apo oligopsychias kai kataigidos.
I waited for the one delivering me from faint-heartedness and the gale.

:רַעְיוֹן וְרִיב בְּקִרְבָּהּ 10

י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃

9. (55:10 in Heb.) bala` 'Adonay palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba`ir.

Ps55:9 Confuse, O Adonay, divide their tongues,
for I have seen violence and strife in the city.

‹10› καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

10 katapontison, kyrie, kai katadiele tas glōssas autōn,
Sink them, O YHWH, and divide their tongues!
hoti eidon anomian kai antilogian en tē polei.
for I saw lawlessness and dispute in the city.

:חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ 11

יא יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃

10. (55:11 in Heb.) yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomotheyah w'awen w'`amal b'qir'bah.

Ps55:10 Day and night they go around her upon her walls,
and iniquity and mischief are in her midst.

‹11› ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,

11 hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,
Day and night he shall encircle her upon her walls;
anomia kai kopos en mesō autēs kai adikia,
and lawlessness and misery shall be in the midst of her; and injustice,

---

:מִרְמָה 12

יב הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃

11. (55:12 in Heb.) hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.

Ps55:11 Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

‹12› καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

12 kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.

and ceased not from out of her squares usury and treachery.

יג כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי
וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃

12. (55:13 in Heb.) ki lo'-'oyeb y'char'pheni
w'esa' lo'-m'san'i `alay hig'dil w'esather mimenu.

Ps55:12 For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it; nor is it one who hates me who has exalted himself against me, then I could hide myself from him.

‹13› ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ.
13 hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,
For if an enemy berated me, I would have endured.
kai ei ho misōn me ep' eme emegalorrēmonēsen,
And if the one detesting me against me spoke great words,
ekrybēn an ap' autou.
I would have hidden from him.

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃

14. (55:15 in Heb.) 'asher yach'daw nam'tiq sod b'beyth 'Elohim n'halek b'ragesh.

Ps55:14 We who had sweet fellowship together walked in the house of Elohim in the throng.

‹15› ὃς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ·
15 hos epi to auto moi eglykanas edesmata,
who together you sweetned foods;
en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoią;
in the house of Elohim we went in concord.

טז יַשִּׁימָוֶת עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃

15. (55:16 in Heb.) yashimaweth `aleymo yer'du Sh'ol chayim ki-ra`oth bim'guram b'qir'bam.

Ps55:15 Let death come deceitfully upon them;
let them go down alive to Sheol, for evil is in their dwelling, in their midst.

‹16› ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες,
ὅτι πονηρίαι ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 elthetō thanatos ep' autous, kai katabētōsan eis hą̨dou zōntes,
And let come death upon them, and let them go down into Hades alive!
hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesǭ autōn.
For wickedness in their sojourn, is in the midst of them.

:ׁיַוֹׁיַוׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁי ׁיַׁיַׁיַ־ׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁי 17

יז אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃

16. (55:17 in Heb.) 'ani 'el-'Elohim 'eq'ra' waYahúwah yoshi`eni.

Ps55:16 As for me, I shall call upon Elohim, and ׁיַׁיַׁיַ shall save me.

‹17› ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 egō de pros ton theon ekekraxa, kai ho kyrios eisēkousen mou.
I to Elohim cried out, and YHWH listened to me.

:ׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁי ׁיַׁיַׁיַׁי ׁיַׁיַׁיַׁי ׁיַׁיַׁיַׁי ׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַ 18

יח עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃

17. (55:18 in Heb.) `ereb waboqer w'tsaharayim 'asichah w'ehemeh wayish'ma` qoli.

Ps55:17 Evening and morning and at noon,
I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

‹18› ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι·
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;
Evening and morning and at midday I describe
apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.
and report; and he shall listen to my voice.

:ׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁי־ׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁי־ׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁיַ ׁיַׁיַׁיַׁיַ 19

יט פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃

18. (55:19 in Heb.) padah b'shalom naph'shi miqarab-li ki-b'rabbim hayu `imadi.

Ps55:18 He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me,
for they are many who strive with me.

‹19› λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 lytrōsetai en eirēnē tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,
He shall ransom in peace my soul from the ones approaching me;
hoti en pollois ēsan syn emoi.
for among many they were with me.

---

20 :עִמָּדִי הָיוּ בָרַבִּים כִּי אֵשֶׁר מֵאֵת קָרְבוּנִי פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי

כ יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃

19. (55:20 in Heb.) yish'ma` 'El w'ya`anem w'yosheb qedem Selah
'asher 'eyn chaliphoth lamo w'lo' yar'u 'Elohim.

Ps55:19 El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old.
Selah. With whom there is no change with them, and who do not fear Elohim.

‹20› εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.
διάψαλμα. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.
20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous, ho hyparchōn pro tōn aiōnōn.
Elohim shall listen, and shall humble them the one existing before the eons.
diapsalma. ou gar estin autois antallagma, kai ouk ephobēthēsan ton theon.
PAUSE. no For there is with them bargaining, for they do not fear Elohim.

---

21 :שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃

כא שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃

20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chillel b'ritho.

Ps55:20 He has put forth his hands against those who were at peace with him;
He has violated his covenant.

‹21› ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.
21 exeteinen tēn cheira autou en tō apodidonai; ebebēlōsan tēn diathēkēn autou.
He stretched out his hand in recompensing; they profaned his covenant.

---

22 :חֲנִיתוֹת׃ וְהֵמָּה פְּתִחוֹת מִשֶּׁמֶן דְּבָרָיו רַכּוּ מִלְחָמָה לִבּוֹ קָרָב־מַאֲכָלֶת פִּיו חָלְקוּ

כב חָלְקוּ מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב־לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן
וְהֵמָּה פְּתִחוֹת׃

21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu
uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'thichoth.

Ps55:21 The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

‹22› διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·
ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσιν βολίδες.
22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,
He divided them into parts from the anger of his face,

kai ēggisen hē kardia autou;
and approached their hearts.
hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion, kai autoi eisin bolides.
were made tender His words above olive oil, yet they are arrows.

יַפֵּל עַל־יְהוָה יְהָבֶךָ 23
:וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק

כג הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה יְהָבֶךָ
וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃

22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak
w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'`olam mot latsadiq.

Ps55:22 Cast your burden upon יהוה and He shall sustain you;
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

‹23› ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

23 epirripson epi kyrion tēn merimnan sou, kai autos se diathrepsei;
Cast upon YHWH your anxiety, and he shall nourish you!
ou dōsei eis ton aiōna salon tō dikaiō.
He shall not grant into the eon for a tossing about the just.

וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים 24
:וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ

כד וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים
וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

23. (55:24 in Heb.) w'attah 'Elohim toridem lib'er shachath 'an'shey damim
umir'mah lo'-yechetsu y'meyhem wa'ani 'eb'tach-bak.

Ps55:23 But You, O Elohim, shall bring them down to the pit of destruction;
men of bloodshed and deceit shall not live out half their days. But I shall trust in You.

‹24› σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων
καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

24 sy de, ho theos, kataxeis autous eis phrear diaphthoras;
But You, O Elohim, shall lead them down into the well of corruption;
andres haimatōn kai doliotētos ou mē hēmiseusōsin tas hēmeras autōn.
men of blood and deceit in no way shall live half their days.
egō de elpiō epi se, kyrie.
But I, O YHWH, shall hope upon you.

Chapter 56

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Ps 56 - 59

לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אִלְּמֵי רְחֹקִים 1
:מִכְתָּם לְדָוִד בֶּאֱחֹז פְּלִשְׁתִּים אֹתוֹ בְּגַת

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בְּאָחֳזוֹ אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃

1. (56:1 in Heb.) **lam'natseach `al-yonath 'elem r'choqim**
l'Dawid mik'tam be'echoz 'otho Ph'lish'tim b'Gath.

Supplication for Deliverance and Grateful Trust in Elohim.

For the chief musician; according to the silent dove – those far off.
A Contemplation of Dawid, when Phelishetim seized him in Gath.

‹55:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου·
τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 Eis to telos, hyper tou laou tou apo tōn hagiōn memakrymmenou;
To the director; for the people from the holy things being far;
tō̧ Dauid eis stēlographian,
to David; for an inscription on a monument;
hopote ekratēsan auton hoi allophyloi en Geth.
when held him the Philistines in Gath.

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יְלָחֲצֵנִי׃

(56:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.**

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me;
fighting all the day he oppresses me.

‹2› Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος,
ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.

2 Eleēson me, kyrie, hoti katepatēsen me anthrōpos,
Show mercy on me, O Elohim! for trampled me man.
holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.
The entire day in waging war he afflicted me.

ג שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃

2. (56:3 in Heb.) **sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.**

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day,
for they are many who fight proudly against me.

‹3› κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν,
ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

3 katepatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran,
trampled me My enemies the entire day,
hoti polloi hoi polemountes me apo huuous.
for many are the ones waging war against me from the height.

ד יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃

3. (56:4 in Heb.) yom ‘ira’ ‘ani ‘eleyak ‘eb’tach.

Ps56:3 The day I am afraid, I shall put my trust in You.

‹4› ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπιῶ.

4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.

the day they shall be afraid, but I shall hope upon you.

---

5 ּבֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטָחְתִּי

לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃

4. (56:5 in Heb.) b’Elohim ‘ahallel d’baro b’Elohim batach’ti lo’ ‘ira’ mah-ya`aseh basar li.

Ps56:4 In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted; I shall not be afraid. What can flesh do to me?

‹5› ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγου μου ὅλην τὴν ἡμέραν.

ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σάρξ;

5 en tō theō epainesō tous logou mou holēn tēn hēmeran.

In Elohim I shall praise by my words; all the day

epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?

in Elohim I hoped. I shall not fear what shall do to me flesh.

---

6 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָעָה׃

5. (56:6 in Heb.) kal-hayom d’baray y’`atsebu `alay kal-mach’sh’botham lara`.

Ps56:5 All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

‹6› ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,

κατ’ ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

6 holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,

The entire day my words they abhorred;

kat’ emou pantes hoi dialogismoi autōn eis kakon.

are against me all their thoughts for bad.

---

7 יָגוּרוּ יַצְפִּינוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃

6. (56:7 in Heb.) yaguru yats’pinu hemah `aqebay yish’moru ka’asher qiuu naph’shi.

Ps56:6 They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

‹7› παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,

καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μου.

7 paroikēsousin kai katakruuousin; autoi tēn pternan mou phylaxousin,
They shall sojourn and hide; they my heel shall guard,
kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.
just as they wait for my life.

---

8 :שָׁעָרֶיהָ נַמְלְטוּ בְּאָוֶן עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים

ח עַל־אָוֶן פַּלֵּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃

7. (56:8 in Heb.) `al-**'awen pallet-lamo b'aph `amim hored 'Elohim.**

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

‹8› ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις.

8 hyper tou mēthenos sōseis autous, en orgē laous kataxeis.
For by no means shall you deliver them; in anger peoples you shall lead down.

---

9 :נְאֻמֶיךָ עָלֶיהָ נְדָרַי אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת לָךְ

ט נְדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְּנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃

8. (56:9 in Heb.) **nodi saphar'tah 'attah simah dim'`athi b'no'deak**
halo' b'siph'ratheak.

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.
Are they not in Your scroll?

‹9› ὁ θεός τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι,
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

9 ho theos tēn zōēn mou exēggeila soi,
O Elohim, my life I declared to you;
ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tē epaggelią sou.
you put my tears before you, as even according to your promise.

---

10 :אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי
כִּי־אֱלֹהִים לִי׃

9. (56:10 in Heb.) **'az yashubu 'oy'bay 'achor b'yom 'eq'ra' zeh-yada`'ti ki-'Elohim li.**

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call;
this I know, that Elohim is for me.

‹10› ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.

10 epistrepsousin hoi echthroi mou eis ta opisō,
shall turn My enemies to the rear,
en hē an hēmerą epikalesōmai se; idou egnōn hoti theos mou ei sy.
in which ever day I should call upon you. Behold, I knew that my El you are.

---

11 :בָּךְ עָלַי נְדָרֶיךָ אֱלֹהִים אֲשַׁלְּמָה תּוֹדוֹת לָךְ

יא בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃

10. (56:11 in Heb.) **b'Elohim 'ahallel dabar baYahúwah 'ahallel dabar.**

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in ⸗⸗⸗, whose word I praise,

‹11› ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

11 epi tō theō ainesō hrēma, epi tō kyriō ainesō logon.

Unto Elohim I shall praise by discourse; unto YHWH I shall praise by word.

---

12 ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗:

יב בֵּאלֹהִים בָּטָחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃

11. (56:12 in Heb.) **b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh 'adam li.**

Ps56:11 In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

‹12› ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?

Unto Elohim I hoped; I shall not be afraid in what shall do to me man.

---

13 ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗:

יג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃

12. (56:13 in Heb.) **`alay 'Elohim n'dareyak 'ashalem todoth lak.**

Ps56:12 Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

‹13› ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου,

13 en emoi, ho theos, hai euchai has apodōsō aineseōs soi,

In me, O Elohim, are the vows which I shall give of your praise.

---

14 ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗
⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗:

יד כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

13. (56:14 in Heb.) **ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.**

Ps56:13 For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

‹14› ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος
τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou kai tous podas mou ex olisthēmatos

For you rescued my soul from death, and my feet from a slip.

tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.

I shall be well-pleasing before YHWH in the light of the living.

Chapter 57

:ϩϩοϭϩ ⲭϫⲁⲱ-ⲛⲩⲓⲓⲩ ⲧⲃⲁϩϩ ⲯⲭⲩⲯ ⲇϫⲇⲭ ⲭⲃⲱⲭ-ⲭⲁ ⲃⲣⲯⲯⲭ 1

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃

1. (57:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam b'bar'cho mip'ney-Sha'ul bam'`arah.**

Prayer for Rescue from Persecutors.

For the chief musician; set to Al-tashcheth.
A secret treasury of Dawid, when he fled from the face of Shaul in the cave.

‹56:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· τῷ Δαυιδ
εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν
ἀπὸ προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dauid
To the director; do not utterly destroy; to David;
eis stēlographian en tō auton apodidraskein
for an inscription on a monument; in his running away
apo prosōpou Saoul eis to spēlaion.
from the face of Saul into the cave.

ⲩⲱϫϫ ϯⲩⲧⲃ ϫⲍ ⲩϫ ⲩⲅⲅⲃ ⲯⲩϯⲗⲭ ⲩⲅⲅⲃ 2
:ⲭⲧⲧϯ ⲍⲑⲟⲩ ⲇⲟ ϯⲧⲃⲭ ϫⲩϫⲅⲅϫ-ⲗⲯⲍⲩ

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסְיָה נַפְשִׁי
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃

(57:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi**
ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.

Ps57:1 **Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You;**
and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.

‹2› Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου
καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

2 Eleēson me, ho theos, eleēson me, hoti epi soi pepoithen hē psychē mou
Show mercy on me, O Elohim, show mercy on me! For upon you yielded my soul.
kai en tē skią tōn pterygōn sou elpiō,
And in the shadow of your wings I shall hope,
heōs hou parelthē hē anomia.
until of which time should go by lawlessness.

:ⲩⲅⲟ ⲍⲙⲃ ⲅⲭⲓ ⲅⲧⲩⲅⲟ ⲯⲩϯⲗⲭⲓ ⲭⲍⲣⲭ 3

ג אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃

2. (57:3 in Heb.) **'eq'ra' l'Elohim `El'yon la'El gomer `alay.**

Ps57:2 **I shall cry to Elohim Elyon, to El who accomplishes all things for me.**

‹3› κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

3 kekraxomai pros ton theon ton huuiston, ton theon ton euergetēsanta me.
I shall cry out to Elohim the highest; El benefiting me.

ג יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה
יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃

3. (57:4 in Heb.) yish'lach mishamayim w'yoshi`eni chereph sho'aphi Selah yish'lach 'Elohim chas'do wa'amito.

Ps57:3 He shall send from the heavens and save me;
He reproaches him who tramples upon me. Selah.
Elohim shall send forth His lovingkindness and His truth.

‹4› ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με,
ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. διάψαλμα.
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

4 exapesteilen ex ouranou kai esōsen me,
He sent out from the heavens, and he delivered me.
edōken eis oneidos tous katapatountas me. diapsalma.
He put unto scorn the ones trampling me. PAUSE.
exapesteilen ho theos to eleos autou kai tēn alētheian autou
sent out Elohim his mercy and his truth;

ד נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃

4. (57:5 in Heb.) naph'shi b'thok l'ba'im 'esh'k'bah lohatim b'ney-'adam shineyhem chanith w'chitsim ul'shonam chereb chadah.

Ps57:4 My soul is in the midst of lions; I must lie among those are set on fire,
even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue a sharp sword.

‹5› καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος·
υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

5 kai errysato tēn psychēn mou ek mesou skymnōn.
and he rescued my soul from the midst of lion cubs.
ekoimēthēn tetaragmenos; huioi anthrōpōn,
I went to bed being disturbed; the sons of men –
hoi odontes autōn hoplon kai belē, kai hē glōssa autōn machaira oxeia.
their teeth are weapons and arrows, and their tongue sword a sharp.

ה רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

5. (57:6 in Heb.) rumah `al-hashamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps57:5 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

‹6› ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
Be raised up high above the heavens, O Elohim,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.
and above all the earth your glory!

---

7 אשת חכינו לפעמי כפף נפשי
כרו לפני שיחה נפלו בתוכה סלה׃

6. (57:7 in Heb.) resheth hekinu liph'`amay kaphaph naph'shi
karu l'phanay shichah naph'lu b'thokah Selah.

Ps57:6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down;
they dug a pit before me; they themselves have fallen into the midst of it. Selah.

‹7› παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου·
ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. διάψαλμα.

7 pagida hētoimasan tois posin mou kai katekampsan tēn psychēn mou;
a snare They prepared for my feet, and bent down my soul.
ōryxan pro prosōpou mou bothron kai enepesan eis auton. diapsalma.
They dug before my face a cesspool, and they fell into it. PAUSE.

---

8 נכון לבי אלהים נכון לבי אשירה ואזמרה׃

7. (57:8 in Heb.) nakon libi 'Elohim nakon libi 'ashirah wa'azamerah.

Ps57:7 My heart is steadfast, O Elohim, my heart is steadfast;
I shall sing, yes, I shall sing praises!

‹8› ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.

8 hetoimē hē kardia mou, ho theos,
is prepared My heart, O Elohim,
hetoimē hē kardia mou, ąsomai kai psalō.
is prepared my heart. I shall sing and I shall sing psalms.

---

9 עורה כבודי עורה הנבל וכנור אעירה שחר׃

8. (57:9 in Heb.) `urah k'bodi `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps57:8 Awake, my glory! Awake, harp and lyre! I shall awaken the dawn.

‹9› ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

9 exegerthēti, hē doxa mou; exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.
Awaken, my glory! Awaken, O psaltery and harp! I shall awaken at dawn.

:עַמִּים-בְּךָ אֲזַמְּרֶךָּ אֲדֹנָי בָּעַמִּים אוֹדְךָ 10

ט אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמְּרְךָ בַּל-אֻמִּים׃

9. (57:10 in Heb.) 'od'ak ba`amim 'Adonay 'azamer'ak bal-'umim.

Ps57:9 I shall give thanks to You, O Adonay, among the peoples;
I shall sing praises to You among the nations.

‹10› ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

10 exomologēsomai soi en laois, kyrie,
I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH,
psalō soi en ethnesin,
I shall strum to you among nations.

:עַמֶּיךָ-כָּל אֲדֹנָי בְּךָ וְאֹדֶה חַסְדְּךָ עַד-שָׁחָקִים גָּדוֹל עַד-כִּי 11

יא כִּי-גָדוֹל עַד-שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד-שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

10. (57:11 in Heb.) ki-gadol `ad-shamayim chas'deak w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps57:10 For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

‹11› ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

11 hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.
For was magnified unto the heavens your mercy; and unto the clouds your truth.

:עַמֶּיךָ כָּל אֲדֹנָי בְּךָ אוֹדֶה עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים רוּמָה 12

יב רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

11. (57:12 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps57:11 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

‹12› ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

12 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
Be raised up high above the heavens, O Elohim,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.
and above all the earth your glory!

Chapter 58

:מַשְׁחֵת אַל-לְדָוִד מִכְתָּם לַמְנַצֵּחַ 1

א לַמְנַצֵּחַ אַל-תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃

1. (58:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam.

Prayer for the Punishment of the Wicked.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Miktam of Dawid.

‹57:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs;

To the director; do not utterly destroy;
tō̧ Dauid eis stēlographian.
to David; for an inscription on a monument.

:ימלח אשחת אל תשחת לדוד למכתם 2

ב הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃

(58:2 in Heb.) ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meysharim tish'p'tu b'ney 'adam.

Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence?
Do you judge uprightly, O sons of men?

‹2› Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;
εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;
2 Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite? eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?
Shall truly thus righteousness you speak and rightly judge, O sons of men?

:כלתרצך שעשלש תפעלון בארץ חמס ידיכם תפלסון 3

ג אַף־בְּלֵב עוֹלוֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃

2. (58:3 in Heb.) 'aph-b'leb `oloth tiph'`alun ba'arets chamas y'deykem t'phalesun.

Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness;
on the earth you weigh out the violence of your hands.

‹3› καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ,
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.
3 kai gar en kardią anomias ergazesthe en tȩ̄ gȩ̄,
For even in the heart lawlessness you work in the earth.
adikian hai cheires hymōn symplekousin.
in injustice Your hands closely join.

:זלע ערגל זעקו שוא ושמע עלז 4

ד זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃

3. (58:4 in Heb.) zoru r'sha`im merachem ta`u mibeten dob'rey kazab.

Ps58:3 The wicked are estranged from the womb;
these who speak lies go astray from belly.

‹4› ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψεύδη.
4 apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,
were separated Sinners from the womb;
eplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.
they wander from the belly; they spoke lies.

:קלצא זעקע ושלח קאך־קלל ושלך־אזל אקלע קזר־אזל 5

ה חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃

4. (58:5 in Heb.) chamath-lamo kid'muth chamath-nachash

k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.

Ps58:4 They have venom like the venom of a serpent;
like a deaf cobra that stops up its ear,

‹5› θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως,
ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,
5 thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,
Rage to them is according to the likeness of the serpent;
hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,
as asp a mute even plugging her ears,

:יַעֲשֶׂה יְרֻקָּבוּ כְּמוֹ־מָיִם יִתְהַלָּכוּ לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצּוֹ כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ 6

וְאֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃

5. (58:6 in Heb.) 'asher lo'-yish'ma` l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.

Ps58:5 which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

‹6› ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.
6 hētis ouk eisakousetai phōnēn epᾳdontōn pharmakou
who does not listen to the sound charming of the sorcerer,
te pharmakeuomenou para sophou.
and the administering potions by a wise man.

:יָמֹגוּ כַּמַּיִם הֹלְכוּ לָהֶם יַדְרֵךְ חִצָּיו כְּמוֹ יִתְמוֹלָלוּ 7

אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ יְהוָה׃

6. (58:7 in Heb.) 'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't`oth k'phirim n'thots Yahúwah.

Ps58:6 O Elohim, shatter their teeth in their mouth;
break out the fangs of the young lions, O יהוה.

‹7› ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.
7 ho theos synetripsen tous odontas autōn en tῳ stomati autōn,
Elohim broke their teeth in their mouths;
tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.
the molars of the lions fractured in pieces YHWH.

:כְּמוֹ־עָשָׁב יִמָּס הָלוֹךְ לוֹ כְּמוֹ־נָפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שֶׁמֶשׁ 8

יִמָּאֲסוּ כְּמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצּוֹ כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃

7. (58:8 in Heb.) yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.

Ps58:7 Let them flow away like water that runs off;
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

‹8› ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

8 exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;
They shall be treated with contempt as water going by.
entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.
He shall stretch tight his bow until of which time they shall be weakened.

:ושמש אשת בל־חזו נפל יהלך תמס כמו שבלול 9

ט כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תָּמֵס יַהֲלֹךְ נֹפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃

8. (58:9 in Heb.) k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

‹9› ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται·
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.
9 hōsei kēros ho takeis antanairethēsontai;
As beeswax melting away, they shall be taken away in return.
epepese pyr, kai ouk eidon ton hēlion.
fell Fire, and they did not see the sun.

:חמת אש־שנים ערב־שיח סירתיכם בטרם 10

י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעֲרֶנּוּ׃

9. (58:10 in Heb.) b'terem yabinu sirotheykem 'atad
k'mo-chay k'mo-charon yis'`arenu.

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green
or the blazing alike.

‹10› πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.
10 pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,
Before the perceiving of your thorn-brushes – the white-thorn shrub;
hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.
as living, as in anger He shall swallow them.

:ושע הרשע בדם ירחץ פעמיו נקם חזה־כי צדיק ישמח 11

יא יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃

10. (58:11 in Heb.) yis'mach tsadiq
ki-chazah naqam p'`amayu yir'chats b'dam harasha`.

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

‹11› εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν·
τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.
11 euphranthēsetai dikaios, hotan idē ekdikēsin asebōn;
shall be glad The just one whenever he see the vengeance of the unrighteous.
tas cheiras autou nipsetai en tō haimati tou hamartōlou.
his hands He shall wash in the blood of the sinner.

:ךָעַצ יְעוֹשׁוּ יְעַזְבֻ־וְע יָב פְעַרְבִ עָגַ־יָב יָלַב עָמְשִׁנ 12

יב וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

11. (58:12 in Heb.) w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq
'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;
surely there is Elohim who judges on the earth!

‹12› καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

12 kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō dikaiō,
And shall say a man, There is fruit to the just;
ara estin ho theos krinōn autous en tē gē.
there is Elohim judging them in the earth.

Chapter 59

ךָעַצ בְכָע יְעַיְע לָעָל חַבָּשׁ־רֶע בְתָכִמ 1
:עָעָיְשָׁל חָעְנִ־חֶא עָעְשְׁנ

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃

1. (59:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam
bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.

Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-tashcheth. A Secret Treasure of Dawid,
when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

‹58:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dauid eis stēlographian,
To the director; do not corrupt; to David; for an inscription on a monument;
hopote apesteilen Saoul kai ephylaxen ton oikon autou tou thanatōsai auton.
when Saul sent and guarded his house to kill him.

:יָנְבְגַשְׂת יָמְקוֹמְתִּמ יָהֳלֱא יָבֵיאוֹמ יָנִלְצַהַ 2

ב הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי׃

(59:2 in Heb.) hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.

Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El;
Set me securely on high away from those who rise up against me.

‹2› Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με·

2 Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,
Rescue me from my enemies, O Elohim,

kai ek tōn epanistanomenōn ep' eme lytrōsai me;
and from the ones rising up against me ransom me!

:ארני יהוה׃ 3

ג הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃

2. (59:3 in Heb.) hatsileni mipo`aley 'awen ume'an'shey damim hoshi`eni.

Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.

‹3› ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

3 hrysai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian kai ex andrōn haimatōn sōson me.
Rescue me from the ones working lawlessness, and from men of blood deliver me!

ארני יהוה אלהי צבאות אלהי ישראל הקיצה 4
:פקד כל הגוים אל תחן כל בגדי און סלה

ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי
וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה׃

3. (59:4 in Heb.) ki hinneh 'ar'bu l'naph'shi yaguru `alay `azim lo'-phish'`i w'lo'-chata'thi Yahúwah.

Ps59:3 For behold, they have set an ambush for my soul;
The mighty are gathered against me, not for my transgression nor for my sin, O יהוה,

‹4› ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί.
οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε·

4 hoti idou ethēreusan tēn psychēn mou, epethento ep' eme krataioi.
For behold, they hunted my life; put upon me strong ones;
oute hē anomia mou oute hē hamartia mou, kyrie;
nor is it because of my lawlessness nor my sin, O YHWH.

:אדני יהוה צבאות 5

ה בְּלִי־עָוֹן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃

4. (59:5 in Heb.) b'li-`awon y'rutsun w'yikonanu `urah liq'ra'thi ur'eh.

Ps59:4 Without my guilt, they run and set themselves. Awake to help me, and see!

‹5› ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ.

5 aneu anomias edramon kai kateuthynan; exegerthēti eis synantēsin mou kai ide.
Without lawlessness I ran and straightened out. Awake to meet me, and see!

ואתה יהוה אלהים צבאות אלהי ישראל הקיצה 6
:פקד כל גוים אל תחן כל בגדי און סלה

ו וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃

5. (59:6 in Heb.) w'attah Yahúwah-'Elohim ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El haqitsah

liph'qod kal-hagoyim 'al-tachon kal-bog'dey 'awen Selah.

Ps59:5 You, O יהוה Elohim of hosts, the El of Yisra'El, awake to punish all the nations; do not be gracious to any who are treacherous in iniquity. Selah.

‹6› καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ,
πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτιρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. διάψαλμα.

6 kai sy, kyrie ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,
And You, O YHWH, the El of the forces, the El of Israel,
prosches tou episkepsasthai panta ta ethnē,
take heed to visit all the nations!
mē oiktirēsēs pantas tous ergazomenous tēn anomian. diapsalma.
You should not pity any of the ones practicing lawlessness. PAUSE.

---

7 :יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יְהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיסוֹבְבוּ עִיר

ז יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יְהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיסוֹבְבוּ עִיר׃

6. (59:7 in Heb.) yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

Ps59:6 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

‹7› ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

7 epistrepsousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn
They shall return at evening, and shall be famished as a dog,
kai kyklōsousin polin.
and shall circle the city.

---

8 :הִנֵּה יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ

ח הִנֵּה יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃

7. (59:8 in Heb.) hinneh yabi`un b'phihem charaboth b'siph'thotheyhem ki-mi shome`a.

Ps59:7 Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

‹8› ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;

8 idou apophthegxontai en tō stomati autōn,
Behold, they shall declare with their mouths;
kai hromphaia en tois cheilesin autōn; hoti tis ēkousen?
and the broadsword is in their lips; for they say, Who hears?

---

9 :וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם

ט וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃

8. (59:9 in Heb.) w'attah Yahúwah tis'chaq-lamo til'`ag l'kal-goyim.

Ps59:8 But You, O יהוה, laugh at them; You scoff at all the nations.

‹9› καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

9 kai sy, kyrie, ekgelasē autous,
And You, O YHWH, shall laugh out loud at them;
exoudenōseis panta ta ethnē.
You shall treat with contempt all the nations.

:עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי 10

י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃

9. (59:10 in Heb.) `uzo 'eleyak 'esh'morah ki-'Elohim mis'gabi.

Ps59:9 Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

‹10› τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σύ ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.
10 to kratos mou, pros se phylaxō, hoti sy ho theos antilēmptōr mou ei.
My might to you I shall keep, for you, O Elohim, shielder are my.

:אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְּשׁוּרָי 11

יא אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְּשׁוּרָי׃

10. (59:11 in Heb.) 'Elohey chas'do y'qad'meni 'Elohim yar'eni b'shor'ray.

Ps59:10 My El in His lovingkindness shall meet me;
Elohim shall let me desire upon my foes.

‹11› ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.
11 ho theos mou, to eleos autou prophthasei me;
My El, his mercy shall go beforehand with me.
ho theos deixei moi en tois echthrois mou.
My El shall show to me my desire on my enemies.

:אֲדֹנָי מָגִנֵּנוּ וְהוֹרִידֵמוֹ חֵילֶךָ בְּחֵילֵנוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי 12

יב אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְּחֵילֶךָ
וְהוֹרִידֵמוֹ מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃

11. (59:12 in Heb.) 'al-tahar'gem pen-yish'k'chu `ami hani`emo b'cheyl'ak
w'horidemo maginenu 'Adonay.

Ps59:11 Do not slay them, lest my people shall forget;
Scatter them by Your power, and bring them down, O Adonay, our shield.

‹12› μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου·
διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου
καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.
12 mē apokteinēs autous, mēpote epilathōntai tou laou mou;
You should not kill them, lest at any time they should forget your law.
diaskorpison autous en tē dynamei sou kai katagage autous, ho hyperaspistēs mou kyrie.
Disperse them by your power, and lead them down, my defender O YHWH!

יג חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגְאוֹנָם
וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסֻפָּרוּ׃

12. (59:13 in Heb.) chata'th-pimo d'bar-s'phatheymo w'yilak'du big'onam ume'alah umikachash y'saperu.

Ps59:12 On account of the sin of their mouth and the words of their lips, let them even be caught in their pride, and on account of curses and on account of lies which they utter.

‹13› ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,
καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·
καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται

13 hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn,
For the sin of their mouth, and the word of their lips,
kai syllēmphthētōsan en tē hyperēphanią autōn;
even let them be seized in their pride!
kai ex aras kai pseudous diaggelēsontai
even for cursing and lying which they shall declare.

יד כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ
וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃

13. (59:14 in Heb.) kalleh b'chemah kalleh w'eynemo w'yed'`u ki-'Elohim moshel b'Ya`aqob l'aph'sey ha'arets Selah.

Ps59:13 Destroy them in wrath, destroy them that they may be no more; that they may know that Elohim rules in Ya'aqob to the ends of the earth. Selah.

‹14› συντέλειαι ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν·
καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ιακωβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.

14 synteleiai en orgē synteleias,
In consummation, by anger of consummation consume,
kai ou mē hyparxōsin; kai gnōsontai
that in no way they should exist; that they shall know
hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs. diapsalma.
that Elohim is master of Jacob, and of the ends of the earth. PAUSE.

טו וְיָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיסוֹבְבוּ עִיר׃

14. (59:15 in Heb.) w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

Ps59:14 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

‹15› ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 epistrepsousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.
They shall return at evening, and be famished as a dog, and shall circle the city.

:יָלִינוּ׃ יִשְׂבְּעוּ אִם־לֹא לֶאֱכֹל יְנוּעוּן הֵמָּה ט״ז 16

טז הֵמָּה יְנוּעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃

15. (59:16 in Heb.) hemah y'nu`un le'ekol 'im-lo' yis'b'`u wayalinu.

Ps59:15 They wander about for food and growl if they are not satisfied.

‹16› αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

16 autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;
They shall be dispersed to eat,
ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.
but if they should not be filled, then they shall grumble.

:אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמְּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃ י״ח 17

יז וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃

16. (59:17 in Heb.) wa'ani 'ashir `uzeak wa'aranen laboqer chas'deak
ki-hayiath mis'gab li umanos b'yom tsar-li.

Ps59:16 But as for me, I shall sing of Your strength;
yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning,
for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

‹17› ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

17 egō de ąsomai tē dynamei sou kai agalliasomai to prōi to eleos sou,
But I shall sing to Your power, and I shall exult in the morning of Your mercy;
hoti egenēthēs antilēmptōr mou kai kataphygē mou en hēmerą thlipseōs mou.
for You became my shielder and my refuge in the day of my affliction.

:אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃ אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי־אֵי אֲזַמְּרֶךָּ אֵלַי עֻזִּי יח

יח עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמְּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

17. (59:18 in Heb.) `uzi 'eleyak 'azamerah ki-'Elohim mis'gabi 'Elohey chas'di.

Ps59:17 O my strength, I shall sing praises to You;
for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

‹18› βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

18 boēthos mou, soi psalō, hoti, ho theos, antilēmptōr mou ei,
my helper You are, to you I shall strum; for you, O Elohim, shielder are my,
ho theos mou, to eleos mou.

my El of my mercy.

Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

:מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֻׁשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃

1. (60:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shushan `Eduth mik'tam l'Dawid l'lamed.**

Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.

For the chief musician; according to Shushan Eduth.
A Secret Treasure of Dawid, to teach;

‹59:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυιδ,
εἰς διδαχήν, ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα,
καὶ ἐπέστρεψεν Ιωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

1 Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti,
To the director; for the changings yet;
eis stēlographian tō Dauid,
for an inscription on a monument; to David;
eis didachēn, hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba,
for teaching when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah
kai epestrepsen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas.
Joab returned and struck in the ravine of salts – twelve thousand.

:אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה בְּהַצּוֹתוֹ אֶת 2
:אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־

ב בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה
וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

(60:2 in Heb.) **b'hatsotho 'eth 'Aram naharayim w'eth-'Aram tsobah
wayashab Yo'ab wayak 'eth-'Edom b'gey'-melach sh'neym `asar 'aleph.**

when he struggled with Aram-naharayim and with Aram-tsobah, and Yoab returned,
and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

:נָפַצְתָּנוּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ 3
ג אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ

(60:3 in Heb.) **'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu 'anaph'at t'shobeb lanu.**

Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us;
You have been angry; O, restore us.

‹3› Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς,
ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.

3 Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas,
O Elohim, You thrusted us away, and demolished us.
ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.

You were provoked to anger, yet You pitied us.

:אֵלֵינוּ־ עָשִׂית אֵמֵּרְגֵּוּ אֵנֵּחְ אֵתְּכְּנֵּ רְפָה אֵתְּכְּנֵּ 4

ד הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שִׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה׃

2. (60:4 in Heb.) hir'`ash'tah 'erets p'tsam'tah r'phah sh'bareyah ki-matah.

Ps60:2 You have made the land quake, You have split it open;
heal its breaches, for it totters.

‹4› συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.

4 syneseisas tēn gēn kai synetaraxas autēn; iasai ta syntrimmata autēs, hoti esaleuthē.
You shook the earth, and disturbed it. Heal its breaks! for it was shaken.

:אֵלֵיךָ עָמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ 5

ה הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃

3. (60:5 in Heb.) hir'ithah `am'ak qashah hish'qithanu yayin tar'`elah.

Ps60:3 You have made Your people hardship;
You have made us drink the wine of trembling.

‹5› ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

5 edeixas tō̧ laō̧ sou sklēra,
You showed to Your people hard things;
epotisas hēmas oinon katanyxeōs.
You watered us down with the wine of vexation.

:אֵלֵיךָ אֵנֵּם אֵתְּכְּנֵּ לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃ 6

ו נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃

4. (60:6 in Heb.) nathatah lire'eyak nes l'hith'noses mip'ney qoshet Selah.

Ps60:4 You have given a banner to those who fear You,
that it may be displayed because of the truth. Selah.

‹6› ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.
διάψαλμα.

6 edōkas tois phoboumenois se sēmeiōsin tou phygein apo prosōpou toxou. diapsalma.
You gave to the ones fearing You a signal to flee from the face of the bow. PAUSE.

:אֵלֵינוּ אֵנֵּחְ אֵתְּכְּנֵּ אֵנֵּחְ אֵתְּכְּנֵּ אֵנֵּחְ אֵתְּכְּנֵּ 7

ז לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃

5. (60:7 in Heb.) l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

Ps60:5 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer us!

‹7› ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou, sōson tȩ̄ dexia̧ sou kai epakouson mou.
So that should be rescued Your beloved. Deliver with Your hand, and heed me!

8 ּֽ֝יָ֗ו ֽ֭ךְרְבָּ֣א ֽ֑אֵיֹ֣ר ֽ֝יִאְלָ֗ע ֽ֭יִתְּפַּ ֽ֑יִלָּ֣ע ֽ֝יִתְּרַ֗ע
׃ֽ֭ךְלָּמְ֣א ֽ֑יִחְמַ֣ש ֽ֝יִתְּרַ֗ע

ח אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם
וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃

6. (60:8 in Heb.) ‘Elohim diber b’qad’sho ‘e`’lozah ‘achal’qah Sh’kem w’`emeq Sukkoth ‘amaded.

Ps60:6 Elohim has spoken in His holiness:
I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

‹8› ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou Agalliasomai kai diameriō Sikima
Elohim spoke in His holy place; I shall exult, and I shall divide Shechem,
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;
and the valley of the tents I shall measure out.

9 ּֽ֝יָ֗ו ֽ֭ךְרְבָּ֣א ֽ֑אֵיֹ֣ר ֽ֝יִאְלָ֗ע ֽ֭יִתְּפַּ ֽ֑יִלָּ֣ע ֽ֝יִתְּרַ֗ע
׃ֽ֭ךְלָּמְ֣א ֽ֑יִחְמַ֣ש ֽ֝יִתְּרַ֗ע

ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃

7. (60:9 in Heb.) li Gil`ad w’li M’nasseh w’Eph’rayim ma`oz ro’shi Yahudah m’choq’qi.

Ps60:7 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephrayim also is the helmet of My head;
Yahudah is My scepter.

‹9› ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ιουδας βασιλεύς μου·

9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
is Mine Gilead, and is Mine Manasseh,
kai Ephraim krataiōsis tēs kephalēs mou, Ioudas basileus mou;
and Ephraim is the fortification of My head; Judah is My king;

10 ּֽ֝יָ֗ו ֽ֭ךְרְבָּ֣א ֽ֑אֵיֹ֣ר ֽ֝יִאְלָ֗ע ֽ֭יִתְּפַּ ֽ֑יִלָּ֣ע ֽ֝יִתְּרַ֗ע
׃ֽ֭ךְלָּמְ֣א ֽ֑יִחְמַ֣ש ֽ֝יִתְּרַ֗ע

י מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי
עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃

8. (60:10 in Heb.) Mo’ab sir rach’tsi `al-‘Edom ‘ash’li’k na`ali `alay P’lesheth hith’ro`a`i.

Ps60:8 Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe;
shout loud, O Pelesheth, because of Me!

‹10› Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Mōab lebēs tēs elpidos mou, epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
Moab is a kettle of My hope; over Edom I shall stretch out My sandal.
emoi allophyloi hypetagēsan.

to Me The Philistines submitted.

:ימלא-לו ארבי ארץ מלכי ושדי עלי נכנעו ארץ 11

יא מִי יוֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד-אֱדוֹם׃

9. (60:11 in Heb.) mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-'Edom.

Ps60:9 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

‹11› τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ιδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs? tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?
Who shall take me away into the city citadel? Or who shall guide me unto Edom?

:ישראל ישראל אתה-אלהים זנחתנו ולא-תצא אלהים בצבאותינו 12

יב הֲלֹא-אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא-תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

**10. (60:12 in Heb.) halo'-'attah 'Elohim z'nach'tanu
w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.**

Ps60:10 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

‹12› οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
Shall not You, O Elohim, the one thrusting us away?
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.
And shall You not go forth, O Elohim, with our forces?

:תנא עזרת מצר ושוא תשועת אדם 13

יג הָבָה-לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps60:11 O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

‹13› δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs; kai mataia sōtēria anthrōpou.
Give to us help from affliction! for is vain deliverance of man.

:ישראל חיל והוא יבוס צרינו 14

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה-חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps60:12 Through Elohim we shall do valiantly,
and it is He who shall tread down our adversaries.

‹14› ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

14 en de tō theō poiēsomen dynamin,
In Elohim we do powerfully,
kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.

and He shall treat with contempt the ones afflicting us.

Chapter 61

:לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃

1. (61:1 in Heb.) **lam'natseach `al-n'ginath l'Dawid.**

Confidence in Elohim's Protection.

For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of Dawid.

‹60:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; tō Dauid.

To the director; among the hymns to David.

:שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי 2

ב שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃

(61:2 in Heb.) **shim'`ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.**

Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.

‹2› Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou, prosches tē proseuchē mou.

Listen, O Elohim, to my supplication! Take heed to my prayer!

:מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי 3
:בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַּנְחֵנִי

ג מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי
בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַּנְחֵנִי׃

2. (61:3 in Heb.) **miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi**
b'tsur-yarum mimeni than'cheni.

Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;
Lead me to the rock that is higher than I.

‹3› ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·
ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με,

3 apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa en tō akēdiasai tēn kardian mou;

From the ends of the earth to You I cry out. In the discouraging of my heart,

en petrą huyōsas me,

in the rock You lifted me high;

:כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב 4

ד כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃

3. (61:4 in Heb.) **ki-hayiath mach'seh li mig'dal-`oz mip'ney 'oyeb.**

Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.

‹4› ὡδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,
You guided me. For You became my hope;
pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.
the tower of strength from in front of an enemy.

:אֹיֵב 5

ה אָגוּרָה בְאָהֳלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃

4. (61:5 in Heb.) 'agurah b'ahal'ak `olamim 'echeseh b'sether k'napheyak Selah.

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever;
let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

‹5› παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.

5 paroikēsō en tō skēnōmati sou eis tous aiōnas,
I shall sojourn in Your tent into the eons;
skepasthēsomai en skepē tōn pterygōn sou. diapsalma.
I shall be sheltered in the protection of Your wings. PAUSE.

:יְיָ 6

ו כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃

5. (61:6 in Heb.) ki-'attah 'Elohim shama`'at lin'daray nathaat y'rushath yir'ey sh'meak.

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

‹6› ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

6 hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,
For You, O Elohim, listened to my vows.
edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.
You gave an inheritance to the ones fearing Your name.

:יְיָ-יְיָ 7

ז יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃

6. (61:7 in Heb.) yamim `al-y'mey-melek tosiph sh'nothayu k'mo-dor wador.

Ps61:6 You shall add days to the days of the king;
his years shall be as generation to generation.

‹7› ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

7 hēmeras eph' hēmeras basileōs prosthēseis, etē autou
Days upon days of the king; You shall add of his years

heōs hēmeras geneas kai geneas.
unto days of generations and generations.

:אֲדֹנָי אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה 8

ח יֵשֶׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יְנַצְּרֵהוּ׃

7. (61:8 in Heb.) yesheb `olam liph'ney 'Elohim chesed we'emeth man yin'ts'ruhu.

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

‹8› διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;
8 diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;
He shall abide into the eon before Elohim.
eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?
mercy and truth his Who shall seek?

:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עָלֶיךָ בֹּטֵחַ אָדָם 9

ט כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלֵּמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם׃

8. (61:9 in Heb.) ken 'azam'rah shim'ak la`ad l'shal'mi n'daray yom yom.

Ps61:8 So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

‹9› οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.
9 houtōs psalō tō onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos
Thus I shall strum to Your name into the eons of the eons,
tou apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.
for me to render my vows day by day.

Chapter 62

:לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (62:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'duthun miz'mor l'Dawid.

Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.

For the chief musician; according to Yeduthun. A Psalm of Dawid.

‹61:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ιδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō Dauid.
To the director; for Jeduthun; a psalm to David.

:אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי 2

ב אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃

(62:2 in Heb.) 'ak 'el-'Elohim dumiah naph'shi mimenu y'shu`athi.

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

‹2› Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου;
παρ᾽ αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

2 Ouchi tō theō hypotagēsetai hē psychē mou? par' autou gar to sōtērion mou;
Shall not to Elohim be sumbitted my soul, is by Him for my deliverance?

:רַבָּה מוֹט־לֹא אֶמּוֹט בַּל מִשְׁגַּבִּי וְיִשׁוּעָתִי צוּרִי הוּא־אַךְ ג

ג אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׁגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃

2. (62:3 in Heb.) 'ak-hu' tsuri wishu`athi mis'gabi lo'-'emot rabbah.

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

‹3› καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.

3 kai gar autos theos mou kai sōtēr mou, antilēmptōr mou;
For even He is my El, and my deliverer, my shielder.
ou mē saleuthō epi pleion.
In no way should I be shaken by many.

:רַבִּים עַל־אִישׁ תִּתְרֹעָעוּ כֻלְּכֶם אֶהְיֶה־זֶּה כְּמוֹ־גָדֵר נִדָּחָה כְּקִיר נָטוּי ד

ד עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תִּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם
כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הֲדָחוּיָה׃

3. (62:4 in Heb.) `ad-'anah t'hoth'thu `al-'ish t'rats'chu kul'kem k'qir natuy gader had'chuyah.

Ps62:3 How long shall you imagine evil against a man, that you may murder him, all of you, like a leaning wall, like a tottering fence?

‹4› ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ᾽ ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες
ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.

4 heōs pote epitithesthe ep' anthrōpon? phoneuete pantes
For how long do you put upon a man? You slaughter all
hōs toichō keklimenō kai phragmō ōsmenō.
as a wall leaning and a fence thrusting through.

:כָּזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ אַךְ ה

ה אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָּזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃

4. (62:5 in Heb.) 'ak mis'etho ya`atsu l'hadiach yir'tsu kazab b'phiu y'bareku ub'qir'bam y'qal'lu-Selah.

Ps62:4 They have counseled only to thrust him down from his excellence; they delight in falsehood; they bless with their mouth, but they curse in their heart. Selah.

‹5› πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν ψεύδει,

τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. διάψαλμα.

5 plēn tēn timēn mou ebouleusanto apōsasthai, edramon en pseudei,
But my honor they consulted to thrust away. I ran in thirst;
tō stomati autōn eulogousan kai tē kardią autōn katērōnto. diapsalma.
with their mouth blessing, but in their heart they cursed. PAUSE.

:ערפתי תקותי ממנו כי־מפשי דומי לאלהים אך ו

ו אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי׃

5. (62:6 in Heb.) 'ak l'Elohim domi naph'shi ki-mimenu tiq'wathi.

Ps62:5 My soul, be silent to Elohim only, for my hope is from Him.

‹6› πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου·

6 plēn tō theō hypotagēthi, hē psychē mou, hoti par' autou hē hypomonē mou;
But to Elohim be submitted, O my soul! for is by Him my endurance.

:אמוט לא צורי וישועתי משגבי אך־הוא ז

ז אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃

6. (62:7 in Heb.) 'ak-hu' tsuri wishu`athi mis'gabi lo' 'emot.

Ps62:6 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be shaken.

‹7› ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.

7 hoti autos theos mou kai sōtēr mou, antilēmptōr mou; ou mē metanasteusō.
For He is my El, and my deliverer, my shielder; for in no way should I migrate.

:משגבי אמוט לא־רבים ישועתי וכבודי צור־עזי מחסי באלהים ח

ח עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃

7. (62:8 in Heb.) `al-'Elohim yish'`i uk'bodi tsur-`uzi mach'si b'Elohim.

Ps62:7 On Elohim is my salvation and my glory;
the rock of my strength, my refuge is in Elohim.

‹8› ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου·
ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

8 epi tō theō to sōtērion mou kai hē doxa mou;
By Elohim is my deliverance, and my glory;
ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō theō.
the El of my help; and my hope is upon Elohim.

עמים בכל־עת שפכו־לפניו לבבכם בטחו בו ט
:למו סלה־מחסה אלהים

ט בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת עָם שִׁפְכוּ־לְפָנָיו לִבַּבְכֶם
אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָנוּ סֶלָה׃

8. (62:9 in Heb.) bit'chu bo b'kal-`eth `am shiph'ku-l'phanayu l'bab'kem 'Elohim machaseh-lanu Selah.

Ps62:8 Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him;
Elohim is a refuge for us. Selah.

‹9› ἐλπίσατε ἐπ᾽ αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.

9 elpisate ep᾽ auton, pasa synagōgē laou;
Hope upon Him, all you gathering people!
ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn; ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.
pour out before Him your hearts! for Elohim is our helper. PAUSE.

אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ ׀
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד׃

9. (62:10 in Heb.) **'ak hebel b'ney-'adam kazab b'ney 'ish**
b'mo'z'nayim la`aloth hemah mehebel yachad.

Ps62:9 Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie;
in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

‹10› πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 plēn mataioi hoi huioi tōn anthrōpōn, pseudeis hoi huioi tōn anthrōpōn
But are vain the sons of men; are false weights the sons of men
en zygois tou adikēsai autoi ek mataiotētos epi to auto.
in the yoke balance scales to do wrong. They are of folly all together.

אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבָּלוּ חַיִל
כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃

10. (62:11 in Heb.) **'al-tib't'chu b'`osheq ub'gazel 'al-teh'balu chayil**
ki-yanub 'al-tashithu leb.

Ps62:10 Do not trust in oppression and do not be vain in robbery;
if riches increase, do not set your heart upon them.

‹11› μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

11 mē elpizete epi adikian kai epi harpagma mē epipotheite;
Hope not upon unrighteousness, and after a thing seized long not!
ploutos ean hreę, mē prostithesthe kardian.
If wealth should flow, set not the heart upon it!

יב אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃

11. (62:12 in Heb.) 'achath diber 'Elohim sh'tayim-zu shama`'ti ki `oz l'Elohim.

Ps62:11 Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

‹12› ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,

12 hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,

Once Elohim spoke, and these two things I heard;

יג וְלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

12. (62:13 in Heb.) ul'ak-'Adonay chased ki-'attah th'shalem l'ish k'ma`asehu.

Ps62:12 And, O Adonay, lovingkindness belongs to You,
for You recompense a man according to his work.

‹13› ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,

that might is of Elohim, and of you, O YHWH, is mercy.

hoti sy apodōseis hekastō kata ta erga autou.

For you recompense each according to his works.

Chapter 63

א מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃

1. (63:1 in Heb.) miz'mor l'Dawid bih'yotho b'mid'bar Yahudah.

The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.

A Psalm of Dawid, when he was in the wilderness of Yahudah.

‹62:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

1 Psalmos tō Dauid en tō einai auton en tē erēmō tēs Ioudaias.

A psalm to David; in his being in the wilderness of Judah.

ב אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ
צָמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃

(63:2 in Heb.) 'Elohim 'Eli 'attah 'ashachareak
tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiah w'`ayeph b'li-mayim.

Ps63:1 O Elohim, You are my El; I shall seek You earnestly; my soul thirsts for You,
my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.

‹2› Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου.
ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

2 Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō; edipsēsen soi hē psychē mou.
O Elohim, my El, to You I rise early. thirsted for You my soul.
posaplōs soi hē sarx mou en gē erēmō kai abatō kai anydrō?
How often longed for You my flesh in land a barren and untrodden and waterless.

:ישמחו שפתי כי ירננוך 3

ג כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזֶּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃

2. (63:3 in Heb.) ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.

Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.

‹3› οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

3 houtōs en tō hagiō ōphthēn soi tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.
Thus in the holy place I appeared to You, to behold Your power and Your glory.

:ישבחונך חסדך מחיים טוב-כי 4

ד כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנָךְ׃

3. (63:4 in Heb.) ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.

Ps63:3 Because Your lovingkindness is better than life, my lips shall praise You.

‹4› ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε.

4 hoti kreisson to eleos sou hyper zōas; ta cheilē mou epainesousin se.
For is better Your mercy than life. My lips shall praise You;

:אברכך בחיי בשמך אשא כפי 5

ה כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃

4. (63:5 in Heb.) ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa' kapay.

Ps63:4 So I shall bless You in my life; I shall lift up my hands in Your name.

‹5› οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

5 houtōs eulogēsō se en tē zōē mou, en tō onomati sou arō tas cheiras mou.
thus shall I bless You in my life; in Your name I shall lift my hands.

:תהלל-פי שפתי רננות תשבע נפשי וחלב כמו 6

ו כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל-פִּי׃

5. (63:6 in Heb.) k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi
w'siph'they r'nanoth y'hallel-pi.

Ps63:5 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth offers praises with joyful lips.

‹6› ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου,
καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 hōsei steatos kai piotētos emplēstheiē hē psychē mou,
As of fat and fatness may be filled my soul;
kai cheilē agalliaseōs ainesei to stoma mou.

and with lips of exultation shall praise my mouth.

:שִׂפְתֵי־רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי 7

ז אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ׃

6. (63:7 in Heb.) **'im-z'kar'tiak `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.**

Ps63:6 When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches,

‹7› εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,
Forasmuch as I remembered You upon my strewn bed;

en tois orthrois emeletōn eis se;
at the dawns I meditated on You.

:כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן 8

ח כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃

7. (63:8 in Heb.) **ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'napheyak 'aranen.**

Ps63:7 For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

‹8› ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 hoti egenēthēs boēthos mou, kai en tē skepē tōn pterygōn sou agalliasomai.
For You are my helper, and in the protection of Your wings I shall exult.

:דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָמְכָה יְמִינֶךָ 9

ט דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָמְכָה יְמִינֶךָ׃

8. (63:9 in Heb.) **dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.**

Ps63:8 My soul clings to You; Your right hand upholds me.

‹9› ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

9 ekollēthē hē psychē mou opisō sou, emou antelabeto hē dexia sou.
shall cleave My soul after You; of me but took hold Your right hand.

:לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ 10

י וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃

9. (63:10 in Heb.) **w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.**

Ps63:9 But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

‹10› αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,
But they in folly seek my soul;

eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;
they shall enter into the lowermost part of the earth.

:יִנָּתְנוּהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת־שֻׁעָלִים יִהְיוּ 11

יא יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu`alim yih'yu.

Ps63:10 They shall be delivered over to the power of the sword;
they shall be a prey for foxes.

‹11› παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,
They shall be delivered up into the hands of the broadsword;
merides alōpekōn esontai.
portions for foxes they shall be.

יב וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

**11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'hallel kal-hanish'ba` bo
ki yisaker pi dob'rey-shaqer.**

Ps63:11 But the king shall rejoice in Elohim; everyone who swears by Him shall glory,
for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

‹12› ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō theō,
But the king shall be glad upon Elohim;
epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō,
shall be praised all swearing by an oath in him,
hoti enephragē stoma lalountōn adika.
for he obstructed the mouth of the ones speaking unjustly.

Chapter 64

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (64:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Deliverance from Secret Enemies.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹63:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
To the director; a psalm to David.

ב שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃

(64:2 in Heb.) sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.

Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint;
preserve my life from dread of the enemy.

‹2› Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō deesthai me,
Hear, O Elohim, my voice! in my beseeching to you.
apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.
from the fear of the enemy Rescue my soul!

ג תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

2. (64:3 in Heb.) tas'tireni misod m're`im merig'shath po`aley 'awen.

Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers,
from the tumult of those who do iniquity,

‹3› ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,
Shelter me from the conspiracy of the ones acting wickedly!
apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,
from the multitude of the ones working iniquity.

ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃

3. (64:4 in Heb.) 'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.

Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword.
They aimed bitter speech as their arrow,

‹4› οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

4 hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,
The ones who sharpened as a broadsword their tongues;
eneteinan toxon autōn pragma pikron
they stretched tight their bow thing for a bitter;

ה לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃

4. (64:5 in Heb.) liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.

Ps64:4 To shoot from concealment at the blameless;
suddenly they shoot at him, and do not fear.

‹5› τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,
to shoot in concealed places at the unblemished;
exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.
suddenly they shall shoot him, and they shall not fear.

---

6 יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר רָע
יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ׃

5. (64:6 in Heb.) y'chaz'qu-lamo dabar ra`
y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.

Ps64:5 They hold fast to themselves an evil purpose;
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

‹6› ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;

6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,
They determined for themselves matter an evil;
diēgēsanto tou kruuai pagidas; eipan Tis opsetai autous?
they describe to themselves how to hide snares. They said, Who shall see them?

---

7 יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃

6. (64:7 in Heb.) yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.

Ps64:6 They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;
for the inward thought and the heart of a man are deep.

‹7› ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

7 exēreunēsan anomias, exelipon exereunōntes exereunēsei.
They searched out lawlessness; they failed while searching out in the search.
proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,
shall come forward Man and the heart is deep,

---

8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃

7. (64:8 in Heb.) wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makotham.

Ps64:7 But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

‹8› καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,

8 kai huyōthēsetai ho theos. belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,
and Elohim shall be exalted; the arrow of infants became their calamities;

:עֵין אֲדָם־לֵב וְנָרוּמוּ אֱלֹהִים וְיָנֻדוּ נֹד כָּל־רֹאֵהוּ 9

ט וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃

8. (64:9 in Heb.) wayak'shiluhu `aleymo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;
all who see them shall flee away.

‹9› καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,
9 kai exēsthenēsan ep' autous hai glōssai autōn.
and treated him with contempt their tongues.
etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,
were disturbed All the ones viewing them;

:וְיָרְאוּ כָּל־אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃ י

9. (64:10 in Heb.) wayir'u kal-'adam wayagidu po`al 'Elohim uma`asehu his'kilu.

Ps64:9 Then all men shall fear, and they shall declare the work of Elohim,
and shall consider His work.

‹10› καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.
10 kai ephobēthē pas anthrōpos. kai anēggeilan ta erga tou theou
and was fearful every man. And they announced the works of Elohim,
kai ta poiēmata autou synēkan.
and his actions they perceived.

:שַׂמַּח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בּוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב יא

**10. (64:11 in Heb.) yis'mach tsadiq baYahúwah w'chasah bo
w'yith'hal'lu kal-yish'rey-leb.**

Ps64:10 The righteous man shall be glad in יהוה and shall take refuge in Him;
and all the upright in heart shall glory.

‹11› εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
11 euphranthēsetai dikaios epi tō kyriō kai elpiei ep' auton,
shall be glad The just in YHWH, and shall hope upon him;
kai epainesthēsontai pantes hoi eutheis tē kardią.
and shall be praised all the straight in heart.

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

:לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר־שִׁיר א

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

‹64:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδή·
Ιερεμιου καὶ Ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.
1 Eis to telos; psalmos tō Dauid, ōdē;
To the director; a psalm of an ode; to David.
Ieremiou kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias,
Jeremiah and Ezekiel out of the words of the strangers,
hote emellon ekporeuesthai.
when they were about to go out.

ב לְךָ דֻמִּיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Tsion, O Elohim,
and to You the vow shall be performed.

‹2› Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,
καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ιερουσαλημ.
2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,
is becoming to You a hymn, O Elohim, in Zion;
kai soi apodothēsetai euchē en Ierousalēm.
and to You shall be rendered the vow in Jerusalem.

ג שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃

2. (65:3 in Heb.) shome`a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

‹3› εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει.
3 eisakouson proseuchēs mou; pros se pasa sarx hēxei.
Listen to my prayer! to You All flesh shall come.

ד דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֻנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'attah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

‹4› λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.
4 logoi anomiōn hyperedynamōsan hēmas, kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.
words Lawless overpowered us; but our impieties You shall atone.

יִשְׂרָאֵל יְיָ מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם 5
:יֵלְכוּ אָמֵן וְאָמֵן יֵאָמֵן

ה אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ
נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃

4. (65:5 in Heb.) 'ash'rey tib'char uth'qareb yish'kon chatsereyak nis'b'`ah b'tub beytheak q'dosh heykalek.

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts. We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

‹5› μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.

5 makarios hon exelexō kai proselabou;
Blessed is whom You chose, and took to Yourself;
kataskēnōsei en tais aulais sou.
he shall encamp in Your courtyards.
plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;
We shall be filled in the good things of Your house,
hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.
holy temple Your. Wonderful in righteousness –

אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ 6
:וְיָם רְחֹקִים

ו נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ
וְיָם רְחֹקִים׃

5. (65:6 in Heb.) nora'oth b'tsedeq ta`anenu 'Elohey yish'`enu mib'tach kal-qats'wey-'erets w'yam r'choqim.

Ps65:5 By awesome deeds You answer us in righteousness, O El of our salvation, You who are the trust of all the ends of the earth and of the farthest sea;

‹6› ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσσῃ μακράν,

6 epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,
heed us, O El of our deliverer!
hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs kai en thalassę makran,
He is the hope of all the ends of the earth, and of the ones in the sea afar;

:אֲזוּרֵי גְבוּרָה 7

ז מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃

6. (65:7 in Heb.) mekin harim b'kocho ne'zar big'burah.

Ps65:6 Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

‹7› ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

7 hetoimazōn orē en tē ischui autou, periezōsmenos en dynasteią,
preparing mountains in His strength, being girded in dominion;

:ּשְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים 8

ח מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃

7. (65:8 in Heb.) mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.

Ps65:7 Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves,
and the tumult of the peoples.

‹8› ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

8 ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs, ēchous kymatōn autēs.
the one disturbing the extent of the sea – at the sounds of its waves.
tarachthēsontai ta ethnē,
shall be disturbed The nations,

:מֹצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין 9

ט וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃

8. (65:9 in Heb.) wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs;
You make the morning and the evening shout for joy.

‹9› καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·
ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou;
and shall fear the ones dwelling at the ends from Your signs.
exodous prōias kai hesperas terpseis.
The exitings of the morning and evening You shall make happy.

:וְגַ־אֵין יִצְהָר 10

י פָּקַדְתְּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃

9. (65:10 in Heb.) paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta`'sh'renah peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it;
the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

‹10› ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν·
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·
ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn, eplēthynas tou ploutisai autēn;

You visited the earth, and You intoxicated it. You multiplied to enrich it.
ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;
The river of Elohim is filled with waters.
hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.
You prepared their nourishment, for thus is its preparation.

:ירעפון דשן יראתלמיה רויה נחת גדודיה ברביבים תמוגגנה צמחה תברך 11

יאתְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
You soften it with showers, You bless its growth.

‹11› τοὺς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.
11 tous aulakas autēs methyson, plēthynon ta genēmata autēs,
her furrows Saturate! Multiple her produce!
en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.
By her drops the produce shall be glad while rising.

:עטרת שנת טובתך ומעגליך ירעפון דשן 12

יבעִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃

11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma`'galeyak yir'`aphun dashen.

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

‹12› εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·
12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētos sou,
You shall bless the crown of the year, because of Your graciousness;
kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;
and Your plains shall be filled in fatness.

:ירעפו נאות מדבר וגיל גבעות תחגרנה 13

יגיִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃

12. (65:13 in Heb.) yir'`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

‹13› πιανθήσονται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.
13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,
shall be fattened The mountains of the wilderness;
kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.
and in exultation the hills shall gird themselves.

:לבשו כרים הצאן ועמקים יעטפו בר יריעו אף-ישתון 14

יד לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעֲטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃

13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n
wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a`u 'aph-yashiru.

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;
they shout for joy, yes, they sing.

‹14› ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον·
κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioi tōn probatōn, kai hai koilades plēthynousi siton;
shall put on wool The rams of the sheep, and the valleys shall multiply grain.
kekraxontai, kai gar hymnēsousin.
They shall cry out, for even they shall sing praise.

Chapter 66

א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃

1. lam'natseach shir miz'mor hari`u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

‹65:1› Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.] Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ōdē psalmou; [anastaseōs.]
To the director; an ode; a psalm of rising up
Alalaxate tō theō, pasa hē gē,
Shout to Elohim all the earth!

ב זַמְּרוּ כְּבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃

2. zam'ru k'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

‹2› ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

2 psalate dē tō onomati autou, dote doxan ainesei autou.
Strum indeed to His name! Give glory of His praise!

ג אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma`aseyak b'rob `uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

‹3› εἴπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου·
3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;
Say to Elohim! How fearful are Your works.
en tō plēthei tēs dynameōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;
In the magnitude of Your power shall lie to You Your enemies.

:אֹיְבֶיךָ לָךְ יְכַחֲשׁוּ־לָךְ כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וְיַזַּמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה 4

ד כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וְיַזַּמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה׃

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You;
they shall sing praises to Your name. Selah.

‹4› πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι,
ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.
4 pasa hē gē proskynēsatōsan soi kai psalatōsan soi,
Let all the earth do obeisance to You, and strum unto You!
psalatōsan tō onomati sou. diapsalma.
Let them strum to Your name! PAUSE.

:מֶמְשַׁל בִּבְנֵי אָדָם׃ 5

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃

5. l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim,
who is awesome in His deeds toward the sons of men.

‹5› δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·
φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
5 deute kai idete ta erga tou theou;
Come and see the works of Elohim!
phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,
as fearful in counsels above the sons of men.

:שָׁם נִשְׂמְחָה־בּוֹ 6

ו הָפַךְ יָם לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בָרֶגֶל

6. haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot;
there let us rejoice in Him!

‹6› ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,
6 ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,
The one converting the sea into dry land;

en potamō̧ dieleusontai podi. ekei euphranthēsometha ep' autō̧,
in the river they shall go through on foot. There we shall be glad in Him –

---

7 :סֶלָה לָמוֹ אַל־יָרִימוּ סוֹרְרִים הַתְּצַפֶּינָה בַגּוֹיִם עֵינָיו עוֹלָם בִּגְבוּרָתוֹ מֹשֵׁל ז

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah
hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations;
let not the rebellious exalt themselves. Selah.

‹7› τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.
7 tō̧ despozonti en tȩ̄ dynasteią autou tou aiōnos;
to the one being master in His domination of the eon.
hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,
His eyes upon the nations look.
hoi parapikrainontes mē huiousthōsan en heautois. diapsalma.
the ones greatly embittering him Let not raise up high themselves! PAUSE.

---

8 :רוּמוּ אַל סְלָה עַמִּים בָּרְכוּ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ ח

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

‹8› εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,
8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,
Bless, O nations, our El! And cause to be heard the voice of His praise!

---

9 :מוֹט לַתֵּן לֹא־נָתַן בַּחַיִּים נַפְשֵׁנוּ שָׂם ט

9. hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

‹9› τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωὴν
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.
9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn
Even of the one who establishes my soul for life,
kai mē dontos eis salon tous podas mou.
and not granting for tossing about my feet.

---

10 :צָרַפְתָּנוּ כִּצְרוֹף בָּחַנְתָּנוּ כִּי אֱלֹהִים

י כִּי־בָחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרֹף־כָּסֶף׃

10. ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

‹10› ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

10 hoti edokimasas hēmas, ho theos, epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;
For You tried us, O Elohim; You set us on fire as is set to the fire silver.

:ꡗꡗꡗꡋꡎꡎ ꡓꡐꡋꡎ ꡋꡎꡗ ꡓꡅꡗꡔꡎꡎ ꡗꡗꡋꡅꡅꡓ 11

יא הֲבֵאתָנוּ בַּמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ׃

11. habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

‹11› εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida, ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.
You brought us into the snare; You put afflictions upon our back.

:ꡓꡗꡓꡅ ꡗꡋꡋꡗꡗꡓꡋꡋ ꡎꡗꡎꡎ ꡗꡋꡎꡎ-ꡗꡋꡋꡎ ꡗꡎꡗꡋꡅ ꡗꡗꡋꡋ ꡋꡎꡎꡓꡅ 12

יב הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמָּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃

12. hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.

Ps66:12 You made men ride over our heads;
we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

‹12› ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn, diēlthomen dia pyros kai hydatos,
You set men over our heads; we went through fire and water;
kai exēgages hēmas eis anapsychēn.
but You led us unto respite.

:ꡗꡅꡋꡎ ꡎꡅ ꡎꡅꡗꡓ ꡓꡅꡅꡅꡋꡎꡎ ꡎꡓꡗꡎ ꡓꡅꡅꡓ 13

יג אָבוֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֶּם לְךָ נְדָרָי׃

13. 'abo' beyth'ak b'`oloth 'ashalem l'ak n'daray.

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

‹13› εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,
I shall enter into Your house with whole burnt-offerings.
apodōsō soi tas euchas mou,
I shall render to You my vows,

:ꡅꡎ-ꡋꡎꡎ ꡅꡎ-ꡋꡋꡅꡗ ꡅꡓꡎꡅ ꡗꡎꡎ-ꡋꡓꡗ 14

יד אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃

14. ‘asher-patsu s’phathay w’diber-pi batsar-li.

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

‹14› ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου·

14 has diesteilen ta cheilē mou kai elalēsen to stoma mou en tę thlipsei mou;
which drew apart my lips, and spoke my mouth in my affliction.

---

15 אֹלוֹת מְחִים אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה
בָקָר עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃

15. `oloth mechim ‘a`aleh-la’k `im-q’toreth ‘eylim ‘e`eseh baqar `im-`atudim Selah.

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;
I shall offer bulls with male goats. Selah.

‹15› ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi
Whole burnt-offerings being filled with marrow I shall offer to You,
meta thymiamatos kai kriōn, poiēsō soi boas meta chimarōn. diapsalma.
with incense and rams. I shall offer to You oxen with winter yearlings. PAUSE.

טז לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃

16. l’ku-shim’`u wa’asap’rah kal-yir’ey ‘Elohim ‘asher `asah l’naph’shi.

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim,
and I shall tell of what He has done for my soul.

‹16› δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 deute akousate kai diēgēsomai, pantes hoi phoboumenoi ton theon,
Come listen! and I shall tell, all ones fearing Elohim,
hosa epoiēsen tę psychę mou.
as many things as He did for my soul.

יז אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃

17. ‘elayu pi-qara’thi w’romam tachath l’shoni.

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

‹17› πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 pros auton tō stomati mou ekekraxa kai huyōsa hypo tēn glōssan mou

To Him with my mouth I cried out, and I raised up high by my tongue.

:ירוממ תחת לשוני 18

יח אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃

18. 'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonay.

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, Adonay shall not hear;

‹18› Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 Adikian ei etheōroun en kardią mou, mē eisakousatō kyrios.

injustice If I had viewed in my heart, let not listen to me YHWH!

:ויקשיב בקול תפלתי 19

יט אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃

19. 'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

‹19› διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 dia touto eisēkousen mou ho theos,
On acount of this listened to me Elohim;
proseschen tę phōnę tēs deēseōs mou.
He took heed to the voice of my supplication.

:ולא הסיר תפלתי וחסדו ממני 20

כ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

20. baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer
nor His lovingkindness from me.

‹20› εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

20 eulogētos ho theos, hos ouk apestēsen tēn proseuchēn mou kai to eleos autou ap' emou.
Blessed be Elohim who separated not from my prayer, nor His mercy from me.

Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

:ושמחו וירננו 1

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

‹66:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ōdēs.
To the director; among hymns; a psalm of an ode.

:לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר 2

ב אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

‹2› Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα

2 Ho theos oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,
Elohim, may He pity us, and bless us,
epiphanai to prosōpon autou eph' hēmas diapsalma
to shine His face upon us; PAUSE.

:יָאֹרְךָ בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ 3

ג לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃

2. (67:3 in Heb.) lada`ath ba'arets dar'kеak b'kal-goyim y'shu`atheak.

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

‹3› τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 tou gnōnai en tē gē tēn hodon sou, en pasin ethnesin to sōtērion sou.
to know in the earth Your way; among all nations Your deliverance.

:יָרֹנּוּ יְשֹׂמְחוּ יַלְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה 4

ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃

3. (67:4 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

‹4› ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,
Let make acknowledgment to You the peoples, O Elohim,
exomologēsasthōsan soi laoi pantes.
let make acknowledgment to You all peoples!

:יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ 5

ה יְשַׂמְּחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים

כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃

4. (67:5 in Heb.) yis'm'chu wiran'nu l'umim
ki-thish'pot `amim mishor ul'umim ba'arets tan'chem Selah.

Ps67:4 Let the nations be glad and sing for joy;
for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. Selah.

‹5› εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι
καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. διάψαλμα.
5 euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē, hoti krineis laous en euthytēti
Be glad and exult, O nations! for You shall judge the peoples in straightness,
kai ethnē en tē gē hodēgēseis. diapsalma.
and the nations in the earth You shall guide. PAUSE.

:סֶלָה עַמִּים יְהוָה יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם 6
ו יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם:

5. (67:6 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:5 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

‹6› ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
6 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,
Let make acknowledgment to You peoples, O Elohim,
exomologēsasthōsan soi laoi pantes.
let make acknowledgment to You all peoples!

:עַמִּים יְהוָה יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם סֶלָה 7
ז אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:

6. (67:7 in Heb.) 'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.

Ps67:6 The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

‹7› γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.
7 gē edōken ton karpon autēs; eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.
The earth gave her fruit. May bless us Elohim, our El.

:יִרְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים 8
ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

7. (67:8 in Heb.) y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.

Ps67:7 Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

‹8› εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.
8 eulogēsai hēmas ho theos, kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.
May bless us Elohim, and let fear Him all the ends of the earth!

Chapter 68

:שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד לַמְנַצֵּחַ 1
א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר:

1. (68:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid miz'mor shir.

The El of Sinai and of the Sanctuary.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

‹67:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos; tō Dauid psalmos ōdēs.
To the director; of an ode a psalm; to David.

:יְהוּדָה יְרוּשָׁלַיִם יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יְהוָה שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו 2

ב יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃

(68:2 in Heb.) yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.

Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered,
and let those who hate Him flee before His face.

‹2› Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2 Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,
Let Elohim arise, and let be dispersed His enemies,
kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.
and let flee from His face the ones detesting Him!

יְהוּדָה יְרוּשָׁלַיִם יִשְׂרָאֵל יְהוָה־שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ 3

ג כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף

כְּהִמַּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃

2. (68:3 in Heb.) k'hin'doph `ashan tin'doph
k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha`im mip'ney 'Elohim.

Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;
as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.

‹3› ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

3 hōs ekleipei kapnos, eklipetōsan;
As dissipates smoke, let them dissipate!
hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,
As melts away beeswax from the face of the fire,
houtōs apolointo hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.
thus shall be destroyed the sinners from the face of Elohim.

:וְשִׂמְחוּ צַדִּיקִים יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים 4

ד וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה׃

3. (68:4 in Heb.) w'tsadiqim yis'm'chu ya`al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.

Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim;
yes, let them rejoice with gladness.

‹4› καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

4 kai hoi dikaioi euphranthētōsan, agalliasthōsan enōpion tou theou,

But the just let be glad! Let them exult in the presence of Elohim!
terphthētōsan en euphrosynē.
Let them be made happy with gladness!

---

5 :ישׂראל שׂמחו לפניו

ה שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ
וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃

4. (68:5 in Heb.) shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo w'`il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name; lift up a song for Him who rides through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

‹5› ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

5 ąsate tō theō, psalate tō onomati autou;
Sing to Elohim! Strum to His name!
hodopoiēsate tō epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō,
Open the way to the one being mounted unto the west – YHWH is His name,
kai agalliasthe enōpion autou. tarachthēsontai apo prosōpou autou,
and exult before Him! They shall be disturbed before His face.

---

6 :שׁוכן יחידים בביתה

ו אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃

5. (68:6 in Heb.) 'abi y'thomim w'dayan 'al'manoth 'Elohim bim'`on qad'sho.

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows,
is Elohim in His holy habitation.

‹6› τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn; ho theos en topō hagiō autou.
The father of the orphans, and judge of the widows – Elohim in place His holy.

---

7 :ואין משכיל אך שכנו צחיחה

ז אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה
מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃

**6. (68:7 in Heb.) 'Elohim moshib y'chidim bay'thah
motsi' 'asirim bakosharoth 'ak sorarim shak'nu ts'chichah.**

Ps68:6 Elohim makes a house for the lonely;
He leads out the prisoners into prosperity, only the rebellious dwell in a parched land.

‹7› ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho theos katoikizei monotropous en oikō
Elohim settles simple people in a house;
exagōn pepedēmenous en andreią,
leading out the prisoners being shackled in courage;
homoiōs tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.
in like manner the ones being greatly embittered, dwelling in tombs.

:אֲרֶץ רָעָשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ 8
ח אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה:

7. (68:8 in Heb.) ‘Elohim b’tse’th’ak liph’ney `ameak b’tsa`’d’ak bishimon Selah.

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,
when You marched through the wilderness, Selah.

‹8› ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

8 ho theos, en tō ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,
O Elohim, in Your going forth before Your people
en tō diabainein se en tē erēmō diapsalma
in Your passing over in the wilderness, PAUSE.

:מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 9
ט אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ

**8. (68:9 in Heb.) ‘erets ra`ashah ‘aph-shamayim nat’phu
mip’ney ‘Elohim zeh Sinay mip’ney ‘Elohim ‘Elohey Yis’ra’El.**

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;
Sinay itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisra’El.

‹9› γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ισραηλ.

9 gē eseisthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,
the earth was shaken. For even the heavens dripped water
apo prosōpou tou theou touto Sina, apo prosōpou tou theou Israēl.
before the face of Elohim of Sinai; before the face of the El of Israel.

:נְחַלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ 10
י גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים

**9. (68:10 in Heb.) geshem n’daboth taniph ‘Elohim nachalath’ak
w’nil’ah ‘attah konan’tah.**

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;
You confirmed Your inheritance when it was weary.

‹10› βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,

καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

10 brochēn hekousion aphorieis, ho theos, tē klēronomią sou,
rain as a voluntary act Shall you separate, O Elohim, for your inheritance?
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.
Even it was weak, but you restored it.

:ּתָּעַלְתָּ עָיְפָה יָכַנְתָּהּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה 11

יא חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוּבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

10. (68:11 in Heb.) chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le`ani 'Elohim.

Ps68:10 Your living creatures settled in it;
You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

‹11› τὰ ζῷά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ.

11 ta zōa sou katoikousin en autē; hētoimasas en tē chrēstotēti sou tō ptōchō.
Your living creatures dwell in it; You prepared in Your graciousness for the poor.

:עָנִי אַתָּה הֲכִינוֹתָ בְּטוּבְךָ אֱלֹהִים 12

יב אֲדֹנָי יִתֵּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃

11. (68:12 in Heb.) 'Adonay yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.

Ps68:11 Adonay gives the command;
those who proclaim the tidings are a great host:

‹12› ὁ θεός κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

12 ho theos kyrios dōsei hrēma
YHWH the Elohim shall give discourse
tois euaggelizomenois dynamei pollē,
to the ones announcing good news force for a great.

:רַבָּה צְבָאוֹת יְדֹדוּן יְדֹדוּן וְנוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל 13

יג מַלְכֵי צְבָאוֹת יְדֹדוּן יְדֹדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃

12. (68:13 in Heb.) mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.

Ps68:12 Kings of armies flee, they flee,
and she who remains at the house shall divide the spoil!

‹13› ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,
καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

13 ho basileus tōn dynameōn tou agapētou,
The king of the forces of the beloved,
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skyla.
for the beauty of the house to divide the spoils.

:תְּנוּחֻן בֵּין שְׁפָתַיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ 14

יד אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתָיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה
בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ׃

13. (68:14 in Heb.) 'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.

Ps68:13 When you lie down among the sheepfolds, you are like the wings of a dove covered with silver, and its pinions with glistening gold.

‹14› ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. διάψαλμα.

14 ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,
If you should sleep in the midst of the lots,
pteryges peristeras periērgyrōmenai,
the wings of the dove being silver plated,
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou. diapsalma.
and her upper back in greenness of gold; PAUSE.

טו בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃

14. (68:15 in Heb.) b'phares Shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.

Ps68:14 When the Almighty scattered the kings in it, it was snowing in Tsalmon.

‹15› ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
χιονωθήσονται ἐν Σελμων.

15 en tō diastellein ton epouranion basileis ep' autēs
in the drawing apart the heavenly one kings upon it,
chionōthēsontai en Selmōn.
they shall be made as snow in Salmon.

טז הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃

15. (68:16 in Heb.) har-'Elohim har-Bashan har gab'nunim har-Bashan.

Ps68:15 A mountain of Elohim is the mountain of Bashan;
a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

‹16› ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 oros tou theou oros pion,
The mountain of Elohim; the mountain being plentiful;
oros tetyrōmenon, oros pion.
the mountain for making cheese; the mountain being plentiful.

יז לָמָּה תְּרַצַּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד

אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃

16. (68:17 in Heb.) lamah t'rats'dun harim gab'nunim hahar chamad 'Elohim l'shib'to 'aph-Yahúwah yish'kon lanetsach.

Ps68:16 Why do you look with envy, O mountains with many peaks, at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely יהוה shall dwell there forever.

‹17› ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,
Why do you undertake, O mountains making cheese,
to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autō?
the mountain which Elohim thinks well to dwell in it?
kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.
For even YHWH encamps unto the end.

:wᵃqᵃṭᵉl ʿᵃlêmôṯ miz·môr šîr lᵃ·ʾāsāp 18

יחרֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃

17. (68:18 in Heb.) rekeb 'Elohim ribothayim 'al'phey shin'an 'Adonay bam Sinay baqodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes; Adonay is among them as at Sinay, in holiness.

‹18› τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων·
ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion, chiliades euthēnountōn;
The chariot of Elohim – ten-thousand-fold; thousands of prospering ones.
ho kyrios en autois en Sina en tō hagiō.
YHWH among them in Sinai, in the holy place.

ʿᵃlîṯā lᵃmārôm šāḇîṯā šḇî lāqaḥtā matānôṯ bā·ʾāḏām 19
:wᵃʾap sôrᵉrîm liškōn yāh ʾĕlōhîm

יטעָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים׃

18. (68:19 in Heb.) `aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

‹19› ἀνέβης εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,
καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι. κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ēchmalōteusas aichmalōsian, elabes domata en anthrōpō,
You ascended into the height; you captured captivity; you received gifts by men;
kai gar apeithountes tou kataskēnōsai. kyrios ho theos eulogētos,
for even the ones resisting persuasion to encamp among. YHWH Elohim blessed.

:ⲁⲗⲏ ⲭⲩⲟⲟⲩⲱⲩ ⲗⲁⲁ ⲭⲩⲗ-ⲑⲩⲟⲩ ⲩⲩⲩ ⲩⲩⲩ ⲩⲩⲗⲁⲭ ⲩⲩⲭⲭ 20

כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃

19. (68:20 in Heb.) baruk ‘Adonay yom yom ya`amas-lanu ha’El y’shu`athenu Selah.

**Ps68:19 Blessed be Adonay, who day by day bears burdens for us,
the El who is our salvation. Selah.**

‹20› εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ’ ἡμέραν,
κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

**20 eulogētos kyrios hēmeran kath’ hēmeran,
Blessed be YHWH day by day,
kateuodōsei hēmin ho theos tōn sōtēriōn hēmōn. diapsalma.
for You greatly prospered us, O the El of our deliverances. PAUSE.**

:ⲭⲩⲁⲣⲣⲩⲭ ⲭⲩⲯⲗ ⲩⲩⲁⲭ ⲍⲩⲍⲍⲩⲗⲩ ⲭⲩⲟⲟⲩⲩⲯⲗ ⲗⲭ ⲩⲩⲗ ⲗⲁⲍ 21

כא הָאֵל לָנוּ אֵל לִמוֹשָׁעוֹת וְלַיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃

**20. (68:21 in Heb.) ha’El lanu ‘El l’mosha`oth
w’leYahúwah ‘Adonay lamaweth totsa’oth.**

**Ps68:20 The El is to us El of salvation;
and to ⲍⲩⲍⲍⲩ Adonay belong escapes from death.**

‹21› ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σῴζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

**21 ho theos hēmōn theos tou sōzein,
Our El, Elohim to deliver,
kai tou kyriou hai diexodoi tou thanatou.
even YHWH delivering the ones at the outer reaches of death.**

ⲩⲩⲅⲩⲭ ⲱⲭⲁ ⲣⲃⲯⲩ ⲯⲩⲍⲗⲭ-ⲩⲭ 22
:ⲩⲩⲯⲱⲭⲅ ⲩⲗⲍⲭⲯ ⲩⲟⲱ ⲇⲫⲇⲫ

כב אַךְ-אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃

**21. (68:22 in Heb.) ‘ak-‘Elohim yim’chats ro’sh ‘oy’bayu
qad’qod se`ar mith’halek ba’ashamayu.**

**Ps68:21 Surely Elohim shall shatter the head of His enemies,
the hairy crown of him who goes on in his guilty deeds.**

‹22› πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ,
κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

**22 plēn ho theos synthlasei kephalas echthrōn autou,
But Elohim shall fracture in pieces the heads of His enemies;
koryphēn trichos diaporeuomenōn en plēmmeleiais autōn.
tops of heads the hairy traveling in their trespasses.**

:ⲯⲩ ⲭⲩⲣⲣⲯⲯ ⲅⲩⲱⲭ ⲅⲩⲱⲭ ⲩⲱⲅⲯ ⲩⲩⲅⲁⲭ ⲅⲯⲭ 23

כג אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃

22. (68:23 in Heb.) 'amar 'Adonay miBashan 'ashib 'ashib mim'tsuloth yam.

Ps68:22 Adonay said, I shall bring them back from Bashan.
I shall bring them back from the depths of the sea;

‹23› εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,

23 eipen kyrios Ek Basan epistrepsō,
YHWH said from out of Bashan, I shall return.
epistrepsō en bythois thalassēs,
I shall return in the depths of the sea.

:רַגְלְךָ תִּטְבֹּל בְּדָם אֹיְבִים לְשֹׁון כְּלָבֶיךָ מִמֶּנּוּ 24

כד לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֶּהוּ׃

23. (68:24 in Heb.) l'ma`an tim'chats rag'l'ak b'dam
l'shon k'labeyak me'oy'bim minehu.

Ps68:23 So that your foot may be dipped in blood of your enemies,
the tongue of your dogs in the same.

‹24› ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι,
ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

24 hopōs an baphē ho pous sou en haimati,
That should be dipped your foot in blood,
hē glōssa tōn kynōn sou ex echthrōn par' autou.
and the tongue of your dogs be stained enemies from his.

:מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ 25

כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃

24. (68:25 in Heb.) ra'u halikotheyak 'Elohim halikoth 'Eli mal'ki baqodesh.

Ps68:24 They have seen Your procession,
O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

‹25› ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

25 etheōrēthēsan hai poreiai sou, ho theos,
were viewed Your goings, O Elohim;
hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō hagiō.
the goings of my El, the king, in the holy place.

:בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפֵפוֹת 26

כו קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃

25. (68:26 in Heb.) qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.

Ps68:25 The singers went before, then the musicians came;
in the midst of the maidens playing the tambourines.

‹26› προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.
26 proephthasan archontes echomenoi psallontōn
went beforehand Rulers being next to ones strumming,
en mesǭ neanidōn tympanistriōn.
in the midst of young women performing on tambourines.

:מְקוֹר יִשְׂרָאֵל מִן יְהוָה אֱלֹהִים בָּרְכוּ בַּמַּקְהֲלוֹת 27

כז בְּמַקְהֲלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃

26. (68:27 in Heb.) b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.

Ps68:26 Bless Elohim in the congregations, YHWH from the fountain of Yisra'El.

‹27› ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ισραηλ.
27 en ekklēsiais eulogeite ton theon, ton kyrion ek pēgōn Israēl.
In assemblies bless Elohim! YHWH from the springs of Israel.

:יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי 28

כח שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃

27. (68:28 in Heb.) sham Bin'yamin tsa`ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.

Ps68:27 There is Benyamin, the youngest, ruling them,
the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

‹28› ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ιουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.
28 ekei Beniamin neōteros en ekstasei,
There Benjamin the younger is in astonishment,
archontes Iouda hēgemones autōn,
even the rulers of Judah, and their governors,
archontes Zaboulōn, archontes Nephthali.
the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

:עֻזָּךְ אֱלֹהֶיךָ צִוָּה עֻזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ 29

כט צַוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

28. (68:29 in Heb.) tsiuah 'Eloheyak `uzek `uzah 'Elohim zu pa`al'ta lanu.

Ps68:28 Your El has commanded your strength;
O Elohim, be strong, in this You have worked out for us.

‹29› ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου,
δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἡμῖν.
29 enteilai, ho theos, tē dynamei sou,
Give charge, O Elohim, to your power!
dynamōson, ho theos, touto, ho kateirgasō hēmin.

Strengthen, O Elohim! this which You worked out among us.

:עש שערלם קרעפעד על שלשפעד-לם עלעפעם 30

לִמְהֵיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃

29. (68:30 in Heb.) meheykaleak `al-Y'rushalam l'ak yobilu m'lakim shay.

Ps68:29 Because of Your temple at Yerushalam kings shall bring gifts to You.

‹30› ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ιερουσαλημ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.

30 apo tou naou sou epi Ierousalēm soi oisousin basileis dōra.
Because of Your temple at Jerusalem to You shall bring kings gifts.

ꞇȷϤϰϫ ꞷϫϷο ϫϾϛοϑ ꞷϫϤϫϑϰ ϰϽο ȝϬϞ ϰϫϐ ϤοϐȝϬ 31
:ϫϾȷϐϫ ϰϫϑϤϞ ꞷϫϷο Ϥϰϑ ȷꞇϬ-ϫϾϤϑ

לִא גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֻגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס
בְּרַצֵי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃

30. (68:31 in Heb.) g'`ar chayath qaneh `adath 'abirim b'`eg'ley `amim mith'rapes b'ratsey-kaseph bizar `amim q'raboth yech'patsu.

Ps68:30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver; He has scattered the peoples who delight in war.

‹31› ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων
ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους
τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

31 epitimēson tois thēriois tou kalamou;
Give reproach to the wild beasts of the reed!

hē synagōgē tōn taurōn en tais damalesin tōn laōn
the gathering of the bulls among the heifers of the peoples;

tou mē apokleisthēnai tous dedokimasmenous tō argyriō;
to lock up the ones being tried by silver.

diaskorpison ethnē ta tous polemous thelonta.
Disperse the nations! the ones wars wanting.

:ϫϫȝϹϰϵ ϫϨϽϫ ϷϫϤϰ ωϤϠ ϫϫϤϷϫ Ϩϫϫ ϫϫϫϫωϐ ϫϫϰϰϫ 32

לב יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרַיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃

31. (68:32 in Heb.) ye'ethayu chash'manim mini Mits'rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.

Ps68:31 Envoys shall come out of Mitsrayim; Kush shall stretch out her hands to Elohim.

‹32› ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigyptou,
shall come Ambassadors from out of Egypt.

Aithiopia prophthasei cheira autēs tō theō.
Ethiopia shall go beforehand with her hand to Elohim.

:ȝϹϞ ϫϤϽϰ ϰϤϷϨ ϫϫȝϹϰϵ ϰϤϫω ϷϤϰȝ ϰϫϤϹϫϷ 33

לג מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃

32. (68:33 in Heb.) mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonay Selah.

Ps68:32 Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to Adonay, Selah.

‹33› αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ąsate tō theō, psalate tō kyriō. diapsalma.

O kingdoms of the earth, sing to Elohim! Strum to YHWH! PAUSE.

לד לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ 34

33. (68:34 in Heb.) larokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.

Ps68:33 To Him who rides upon the heaven of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

‹34› ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō theō tō epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou

Strum to Elohim to the one mounting upon the heaven of the heavens,

kata anatolas; idou dōsei en tē phōnē autou phōnēn dynameōs.

according to the east. Behold, He shall make his voice a sound of power.

לה תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃ 35

34. (68:35 in Heb.) t'nu `oz l'Elohim `al-Yis'ra'El ga'awatho w'`uzo bash'chaqim.

Ps68:34 Ascribe strength to Elohim;
His majesty is over Yisra'El and His strength is in the skies.

‹35› δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō theō; epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,

Give glory to Elohim! is over Israel His majesty,

kai hē dynamis autou en tais nephelais.

and His power is in the clouds.

לו נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ 36
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak
'El Yis'ra'El hu' nothen `oz w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.

Ps68:35 O Elohim, You are awesome from Your sanctuary.
El of Yisra'El Himself gives strength and power to the people. Blessed be Elohim!

‹36› θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ θεὸς Ισραηλ αὐτὸς δώσει δύναμιν

καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ θεός.

36 thaumastos ho theos en tois hagiois autou; ho theos Israēl autos dōsei dynamin
Elohim is wonderful in His holy places. The El of Israel – He shall give power
kai krataiōsin tō̧ laō̧ autou. eulogētos ho theos.
and fortification to His people. Blessed be Elohim.

Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

:לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁושַׁנִּים לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁושַׁנִּים לְדָוִד׃

1. (69:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshannim l'Dawid.

A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.

For the chief musician; according to Shoshannim. A Psalm of Dawid.

‹68:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tō̧ Dauid.
To the director; for the changings; a psalm to David.

:עַד־נָפֶשׁ בָּאוּ מַיִם כִּי אֱלֹהִים הֹושִׁיעֵנִי 2

ב הֹושִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃

(69:2 in Heb.) hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.

Ps69:1 Save me, O Elohim, for the waters have come in to my soul.

‹2› Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

2 Sōson me, ho theos, hoti eisēlthosan hydata heōs psychēs mou.
Deliver me, O Elohim! for entered the waters into my soul.

3
:וְאֵין מָעָמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שִׁטָּפַתְנִי

ג טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה

וְאֵין מָעָמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שִׁטָּפַתְנִי׃

2. (69:3 in Heb.) taba`'ti biuen m'tsulah
w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim w'shiboleth sh'taphath'ni.

Ps69:2 I have sunk in deep mire, and there is no standing;
I have come into deep waters, and a flood overflows me.

‹3› ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με.

3 enepagēn eis ilyn bythou, kai ouk estin hypostasis;
I was stuck in slime deep, and there is no support.
ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.
I came to the depths of the sea, and the gale sank me.

:יָגַעְתִּי קָרָאִי נָחַר גְּרֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֲלִים לֵאלֹהָי 4

ד יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃

3. (69:4 in Heb.) yaga`'ti b'qar'i nichar g'roni kalu `eynay m'yachel l'Elohay.

Ps69:3 I am weary with my crying; my throat is parched;
My eyes fail while I wait for my El.

‹4› ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

4 ekopiasa krazōn, ebragchiasen ho larygx mou,
I tired crying out; is sore my throat.
exelipon hoi ophthalmoi mou apo tou elpizein epi ton theon mou.
failed My eyes from my hope upon my El.

ה רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב׃

4. (69:5 in Heb.) rabu misa`aroth ro'shi son'ay chinam `ats'mu
mats'mithay 'oy'bay sheqer 'asher lo'-gazal'ti 'az 'ashib.

Ps69:4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head;
those who would destroy me are powerful, being wrongfully my enemies;
what I did not steal, I then have to restore.

‹5› ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν,
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως·
ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον.

5 eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou hoi misountes me
multiplied over the hairs of my head The ones detesting me.
dōrean, ekrataiōthēsan hoi echthroi mou hoi ekdiōkontes me adikōs;
Freely were strengthened my enemies, the ones driving me out unjustly;
ha ouch hērpasa, tote apetinnuon.
what I did not seize by force then I paid for.

ו אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃

5. (69:6 in Heb.) 'Elohim 'attah yada`'at l'iual'ti w'ash'mothay mim'ak lo'-nik'chadu.

Ps69:5 O Elohim, it is You who knows my folly, and my wrongs are not hidden from You.

‹6› ὁ θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου,
καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.

6 ho theos, sy egnōs tēn aphrosynēn mou,
O Elohim, You know my folly,
kai hai plēmmeleiai mou apo sou ouk ekrybēsan.
and my trespasses, from You they are not concealed.

---

7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יָהוִה צְבָאוֹת
אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**6. (69:7 in Heb.) 'al-yeboshu bi qoeyak 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
'al-yikal'mu bi m'baq'sheyak 'Eloheyy Yis'ra'El.**

Ps69:6 May those who wait for You not be ashamed through me,
O יהוה Adonay of hosts;
May those who seek You not be dishonored through me, O El of Yisra'El,

‹7› μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ,

7 mē aischyntheiēsan ep' emoi hoi hypomenontes se,
not May be ashamed over me the ones waiting upon You,
kyrie kyrie tōn dynameōn,
O YHWH, O YHWH of the forces.
mē entrapeiēsan ep' emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,
not May feel shame over me the ones seeking You, O Elohim of Israel.

---

8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃

7. (69:8 in Heb.) ki-`aleyak nasa'thi cher'pah kis'thah k'limah phanay.

Ps69:7 Because for Your sake I have borne reproach; dishonor has covered my face.

‹8› ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

8 hoti heneka sou hypēnegka oneidismon, ekaluuen entropē to prosōpon mou.
For because of You I endured scorning; covered shame my face.

---

9 מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃

8. (69:9 in Heb.) muzar hayithi l'echay w'nak'ri lib'ney 'imi.

Ps69:8 I have become estranged from my brothers and an alien to my mother's sons.

‹9› ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

9 apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou
one being separated from I was my brothers,
kai xenos tois huiois tēs mētros mou,
and a stranger to the sons of my mother.

---

10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃

9. (69:10 in Heb.) ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni

w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.

Ps69:9 For zeal for Your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach You have fallen on me.

‹10› ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

10 hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,
For the zeal of Your house devoured me,
kai hoi oneidismoi tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.
and the scornings of the ones berating You fell upon me.

:עָלָי חֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי 11

יא וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃

10. (69:11 in Heb.) wa'eb'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li.

Ps69:10 When I wept in my soul with fasting, it was to my reproach.

‹11› καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί·
11 kai synekampsa en nēsteiạ tēn psychēn mou, kai egenēthē eis oneidismon emoi;
And I covered in fasting my soul, and it became for scornings to me.

:לִשְׁלֹמֵי שַׁעַר וְנִגְּינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר 12

יב וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃

11. (69:12 in Heb.) wa'et'nah l'bushi saq wa'ehi lahem l'mashal.

Ps69:11 When I made sackcloth my clothing, I became to them as a proverb.

‹12› καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.
12 kai ethemēn to endyma mou sakkon, kai egenomēn autois eis parabolēn.
And I put on for my garment sackcloth, and I became to them as a parable.

:עָלַי הָגוּ יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּבְנֹגְנֵי שִׁכּוֹרִים 13

יג וַיָּשִׂיחוּ בִּי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃

12. (69:13 in Heb.) yasichu bi yosh'bey sha`ar un'ginoth shothey shekar.

Ps69:12 Those who sit in the gate talk about me, and I am the song of the drunkards.

‹13› κατ' ἐμοῦ ᾐδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,
καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.
13 kat' emou ēdoleschoun hoi kathēmenoi en pylę̄,
against me meditated The ones sitting down at the gates;
kai eis eme epsallon hoi pinontes ton oinon.
and against me they strummed, even the ones drinking wine.

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן 14
:בְּרָב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ

יד וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

**13. (69:14 in Heb.) wa'ani th'philathi-l'ak Yahúwah `eth ratson
'Elohim b'rab-chas'dek `aneni be'emeth yish'`eak.**

Ps69:13 But as for me, my prayer is to You, O ⸗⸗⸗, at an acceptable time;
O Elohim, in the greatness of Your lovingkindness, answer me with Your saving truth.

‹14› ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε·
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου·
ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

14 egō de tē proseuchē mou pros se, kyrie; kairos eudokias,
But I shall cry in my prayer to You, O YHWH, at a time of benevolence.
ho theos, en tō plēthei tou eleous sou;
O Elohim, in the multitude of Your mercies
epakouson mou en alētheią tēs sōtērias sou.
heed me in the truth of Your deliverance!

טו הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃

**14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-'et'ba`ah 'inats'lah mison'ay
umima`amaqey-mayim.**

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink;
may I be delivered from my foes and from the deep waters.

‹15› σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·
ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō;
Deliver me from mud! that I should not be stuck.
hrystheiēn ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn;
May I be rescued from the ones detesting me, and from the depths of the waters.

טז אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃

**15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shiboleth mayim w'al-tib'la`eni m'tsulah
w'al-te'tar-`alay b'er piah.**

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up,
nor the pit shut its mouth on me.

‹16› μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός,
μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

16 mē me katapontisatō kataigis hydatos, mēde katapietō me bythos,
not me Let sink the gale of water, nor let swallow me the deep,

mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou.
nor let constrain over me the well its mouth!

:ענני יהוה כי־טוב חסדך כרב רחמיך פנה אלי 17

יז עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃

16. (69:17 in Heb.) `aneni Yahúwah ki-tob chas'deak k'rob rachameyak p'neh 'elay.

Ps69:16 Answer me, O יהוה, for Your lovingkindness is good;
according to the greatness of Your compassion, turn to me,

‹17› εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

17 eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;
Listen to me, O YHWH, for is gracious Your mercy!
kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.
According to the multitude of Your compassions look upon me!

:ענני ואל־תסתר פניך מעבדך כי־צר־לי מהר ענני 18

יח וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃

17. (69:18 in Heb.) w'al-tas'ter paneyak me`ab'ddeak ki-tsar-li maher `aneni.

Ps69:17 And do not hide Your face from Your servant,
for I am in distress; answer me quickly.

‹18› μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου,
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

18 mē apostrepsēs to prosōpon sou apo tou paidos sou,
You should not turn Your face from Your servant,
hoti thlibomai, tachy epakouson mou.
for I am afflicted. Quickly heed me!

:קרבה אל־נפשי גאלה למען אויבי פדני 19

יט קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃

18. (69:19 in Heb.) qar'bah 'el-naph'shi g'alah l'ma`an 'oy'bay p'deni.

Ps69:18 Oh draw near to my soul and redeem it; ransom me because of my enemies!

‹19› πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

19 prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn, heneka tōn echthrōn mou hrysai me.
Take heed to my soul, and ransom it! because of my enemies Rescue me!

:ידעת חרפתי ובשתי וכלמתי נגדך כל־צוררי 20

כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדֶּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃

19. (69:20 in Heb.) 'attah yada`'at cher'pathi ubash'ti
uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray.

Ps69:19 You know my reproach and my shame and my dishonor;

all my adversaries are before You.

‹20› σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου
καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.
20 sy gar ginōskeis ton oneidismon mou kai tēn aischynēn mou kai tēn entropēn mou;
For You know my scorning, and my shame, and my remorse.
enantion sou pantes hoi thlibontes me.
Before You are all the ones afflicting me.

כא חֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד
וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃

20. (69:21 in Heb.) cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'aqaueh lanud
wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi.

Ps69:20 Reproach has broken my heart and I am so sick. And I looked for sympathy,
but there was none, and for comforters, but I found none.

‹21› ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν,
καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν,
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον.
21 oneidismon prosedokēsen hē psychē mou kai talaipōrian,
scorning expected My soul and misery;
kai hypemeina syllypoumenon, kai ouch hypērxen,
and I remained behind for one grieving, and he did not exist;
kai parakalountas, kai ouch heuron.
and for ones comforting, but I did not find.

כב וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃

21. (69:22 in Heb.) wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lits'ma'i yash'quni chomets.

Ps69:21 They also gave me gall for my food
and for my thirst they gave me vinegar to drink.

‹22› καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.
22 kai edōkan eis to brōma mou cholēn kai eis tēn dipsan mou epotisan me oxos.
And they gave for my food bile; and for my thirst they gave to drink me vinegar.

כג יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃

22. (69:23 in Heb.) y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.

Ps69:22 May their table become a snare before them;
and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

‹23› γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα

καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

23 genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida
Let become their table before them as a snare,
kai eis antapodosin kai eis skandalon;
and for a recompense, and for an obstacle!

:ⱔⱁⰻⰵ ⱔⰿⰻⰽ ⰻⰵⰾⰿⰽⰻⰻ ⰽⰵⱔⰵⰻ ⰻⰵⰾⰿⰾⰿⱁ ⰵⰹⰻⰽⰾⰽ 24

כד תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃

23. (69:24 in Heb.) **tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'`ad.**

Ps69:23 Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

‹24› σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·
24 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,
Let be darkened their eyes to not see,
kai ton nōton autōn dia pantos sygkampson;
and their back always bent downwards!

:ⰻⰾⰾⰽⰾ ⰻⰻⰵ ⰻⰾⰾⰽⰽⰾ ⰻⰻⱁⰵ ⰻⰵⰾⰿⱁ-ⰻⰻⰽ 25

כה שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃

24. (69:25 in Heb.) **sh'phak-`aleyhem za`'mek wacharon 'ap'ak yasigem.**

Ps69:24 Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

‹25› ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.
25 ekcheon ep' autous tēn orgēn sou, kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.
Pour out upon them Your anger! and the rage of Your anger may overtake them.

:ⰳⰽⰾ ⰾⰵⰾ-ⰾⰻ ⰻⰵⰾⰾⰵⰻⰳ ⰵⰹⰽⰽ ⰻⰹⰾⰽⰾⰽ-ⰾⰵⰻ 26

כו תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהָלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃

25. (69:26 in Heb.) **t'hi-tiratham n'shamah b'ahaleyhem 'al-y'hi yosheb.**

Ps69:25 May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

‹26› γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη,
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·
26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,
Let become their property having been made desolate!
kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;
and in their tents let there not be one dwelling!

:ⰾⰽⰻⰾ ⰹⰾⰾⰳ ⰳⰽⰵⰹⰹ-ⰾⰵⰾ ⰽⰻⰳⰳ ⰾⰾⰾⰳ-ⰳⰾⰵ ⰳⰵⰵ-ⰾⰹ 27

כז כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃

26. (69:27 in Heb.) **ki-'attah 'asher-hikiath radaphu w'el-mak'ob chalaleyak y'saperu.**

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten,

and they tell of the pain of those whom You have wounded.

‹27› ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.
27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan, kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.
For whom You struck, they pursued; and to the pain of my wounds they added.

:ּיַכְאִיבוּ עַל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ 28

כח תְּנָה־עָוֹן עַל־עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃

27. (69:28 in Heb.) t'nah-`awon `al-`awonam w'al-yabo'u b'tsid'qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

‹28› πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·
28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn, kai mē eiselthetōsan en dikaiosynē sou;
Add lawlessness upon their lawlessness! and let not enter in Your righteousness!

:יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ 29

כט וְאָנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w'`im tsadiqim 'al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the scroll of life
and may they not be recorded with the righteous.

‹29› ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.
29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn
Let them be wiped away from out of the scroll of the living!
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.
and with the just let them not be written!

:יִשְׂגַּבְךָ יְשׁוּעָתֶךָ אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְּתוֹדָה 30

ל וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃

29. (69:30 in Heb.) wa'ani `ani w'ko'eb y'shu`ath'ak 'Elohim t'sag'beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain;
may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

‹30› πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου,
ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.
30 ptōchos kai algōn eimi egō, kai hē sōtēria tou prosōpou sou,
poor and aching I am; the salvation of Your countenance,
ho theos, antelabeto mou.
O Elohim, may it take hold of me.

:אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְּתוֹדָה 31

לא אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְּתוֹדָה׃

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

‹31› αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ōdēs, megalynō auton en ainesei,

I shall praise the name of Elohim with an ode; I shall magnify Him in praise,

---

:𐤓𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤐𐤌 𐤋𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤌 𐤔𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 32

לב וְתִיטַב לַיְהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rin maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to יהוה above an ox or a young bull with horns and hoofs.

‹32› καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς.

32 kai aresei tō theō hyper moschon neon kerata ekpheronta kai hoplas.

and it shall please Elohim above calf a young horns bringing forth and hoofs.

:𐤓𐤉𐤉𐤋 𐤏𐤁𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤃𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 33

לג רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמְחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

‹33› ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·

ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;

Let see the poor and let them be glad!

ekzētēsate ton theon, kai zēsetai hē psychē hymōn,

Inquire of Elohim! and shall live your soul.

:𐤊𐤉 𐤔𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤆𐤄 34

לד כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃

33. (69:34 in Heb.) ki-shome`a 'el-'eb'yonim Yahúwah w'eth-'asirayu lo' bazah.

Ps69:33 For יהוה listens to the needy and does not despise His prisoners.

‹34› ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος

καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios

For listens to the needy YHWH;

kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.

and the ones of his being shackled he does not treat with contempt.

:𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤓𐤌𐤔 𐤁𐤌 35

לה יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃

34. (69:35 in Heb.) y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.

Ps69:34 Let the heavens and the earth praise Him, the seas
and everything that moves in them.

‹35› αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē, thalassa kai panta ta herponta en autois.
Let praise Him the heavens, and the earth, sea, and all the things crawling in her!

:יְהוּדָה עָרֵי יִבְנֶה וְיֹשִׁיעַ צִיּוֹן אֱלֹהִים כִּי לו
וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃

35. (69:36 in Heb.) ki 'Elohim yoshi`a Tsion w'yib'neh `arey Yahudah
w'yash'bu sham wireshuah.

Ps69:35 For Elohim shall save Tsion and build the cities of Yahudah,
that they may dwell there and possess it.

‹36› ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιων, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ιουδαίας,
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

36 hoti ho theos sōsei tēn Siōn, kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias,
For Elohim shall deliver Zion, and shall be built up the cities of Judea.

kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn;
And they shall dwell there, and they shall inherit her.

:יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִנְחָלוּהָ עַבָדָיו זֶרַע לז

36. (69:37 in Heb.) w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.

Ps69:36 The descendants of His servants shall inherit it,
and those who love His name shall dwell in it.

‹37› καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

37 kai to sperma tōn doulōn autou kathexousin autēn,
And the seed of your servants shall hold her;

kai hoi agapōntes to onoma autou kataskēnōsousin en autē.
and the ones loving His name shall encamp in her.

Chapter 70

:לְהַזְכִּיר לְדָוִד לַמְנַצֵּחַ א

1. (70:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid l'haz'kir.

Prayer for Help against Persecutors.

For the chief musician. A Psalm of Dawid; for a memorial.

‹69:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.
Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 Eis to telos; tō Dauid eis anamnēsin, eis to sōsai me kyrion.
To the director; to David; for remembrance in my being delivered by YHWH.
Ho theos, eis tēn boētheian mou prosches.
O Elohim, for my help heed me!

---

2 :אֲחוּשָׁה לְעֶזְרָתִי יְהוָה לְהַצִּילֵנִי אֱלֹהִים

ב אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

(70:2 in Heb.) 'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'`ez'rathi chushah.

Ps70:1 O Elohim, hasten to deliver me; O יְהוָה, hasten to my help!

---

3 :יֹאמְרוּ הֶאָח הֶאָח בָּשְׁתָּם עֵקֶב עַל־יָשׁוּבוּ

ג יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

2. (70:3 in Heb.) yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra`athi.

Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

‹3› αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχήν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,

3 aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hoi zētountes mou tēn psychēn,
Let be ashamed and feel remorse the ones seeking my life!
apostrapheiēsan eis ta opisō kai kataischyntheiēsan hoi boulomenoi moi kaka,
Let be turned to the rear and be disgraced the ones wanting bad things for me!

---

4 :יֹאמְרִים הֶאָח הֶאָח בָּשְׁתָּם עֵקֶב עַל־יָשׁוּבוּ

ד יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים הֶאָח הֶאָח׃

3. (70:4 in Heb.) yashubu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach.

Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, Aha, aha!

‹4› ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.

4 apostrapheiēsan parautika aischynomenoi
Let them be turned immediately, being shamed!
hoi legontes moi Euge euge.
the ones saying to me, Well done, well done!

---

5 :יְהוָה יְגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי תְשׁוּעָתֶךָ יֹאמְרוּ תָמִיד וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ

ה יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ

וְיֹאמְרוּ תָמִיד יְגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃

4. (70:5 in Heb.) yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak
w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak.

Ps70:4 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
and let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.

‹5› ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

5 agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se,
Let them exult and be glad over You! even all the ones seeking You,
kai legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos,
And let them say always, Let be magnified Elohim!
hoi agapōntes to sōtērion sou.
even the ones loving Your deliverance.

וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי
וּמְפַלְטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

5. (70:6 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li `ez'ri
um'phal'ti 'attah Yahúwah 'al-t'achar.

Ps70:5 But I am afflicted and needy; hasten to me, O Elohim!
You are my help and my deliverer; O יהוה, do not delay.

‹6› ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι.
βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.
6 egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi.
But I am poor and needy, O Elohim, help me!
boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.
my helper and my rescuer You are, O YHWH, you should not delay.

Chapter 71

לְשְׁלֹמֹה לְדָוִד׃

1. b'ak-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam.

Ps71:1 In You, O יהוה, I have taken refuge; let me not be put to shame forever.

‹70:1› Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ιωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.
Ὁ θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.
1 Tῷ Dauid; huiōn Iōnadab
By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab,
kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn.
and the first that were taken captive.
Ho theos, epi soi ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna.

Upon you, O YHWH, I hoped. May I not be disgraced into the eon.

:עולמים אבושה אל־אחיה בך חסיתי יהוה 2

ב בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃

2. b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hatteh-'elay 'az'n'ak w'hoshi`eni.

Ps71:2 In Your righteousness deliver me and rescue me;
incline Your ear to me and save me.

‹2› ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με,
κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me,
In Your righteousness rescue me, and take me!
klinon pros me to ous sou kai sōson me.
Lean to me Your ear and deliver me!

היה לי לצור מעון לבוא תמיד צויתה להושיעני 3
:כי־סלעי ומצודתי אתה

ג הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃

3. heyeh li l'tsur ma`on labo' tamid tsiuiath l'hoshi`eni ki-sal'`i um'tsudathi 'attah.

Ps71:3 Be to me a rock of habitation to which I may continually come;
You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.

‹3› γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn kai eis topon ochyron tou sōsai me,
Be to me for Elohim a defending! and for place a fortified to deliver me.
hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.
For my confirmation and my refuge you are.

:רשע מכף מעול וחומץ 4

ד אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃

4. 'Elohay pal'teni miyad rasha` mikaph m'`auel w'chomets.

Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked,
out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,

‹4› ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·

4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou,
O my El, rescue me from the hand of the sinner!
ek cheiros paranomountos kai adikountos;
from the hand of the one acting unlawfully and doing wrong.

:עולתי ומפלטי אתה יהוה אל־תחישה 5

ה כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃

5. ki-'attah thiq'wathi 'Adonay Yahúwah mib'tachi min'`uray.

Ps71:5 For You are my hope; O ֲדֹנָי Adonay, My trust from my youth.

‹5› ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie;
For You are my endurance, O YHWH,
kyrios hē elpis mou ek neotētos mou.
O YHWH, the one of my hope from my youth.

ו עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָּמִיד׃

6. `aleyak nis'mak'ti mibeten mim'`ey 'imi 'attah gozi b'ak th'hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth;
You are He who took me from my mother's womb; my praise is continually of You.

‹6› ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής·
ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.

6 epi se epestērichthēn apo gastros, ek koilias mētros mou
upon you I stayed from the womb; from the belly of my mother
sy mou ei skepastēs; en soi hē hymnēsis mou dia pantos.
You are my shelterer. about you My singing praise is always.

ז כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחְסִי־עֹז׃

7. k'mopheth hayithi l'rabbim w'attah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

‹7› ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός.

7 hōsei teras egenēthēn tois pollois, kai sy boēthos krataios.
as it were a miracle I was to the many; but You are helper my fortified.

ח יִמָּלֵא פִי תְהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃

8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.

Ps71:8 My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

‹8› πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs, hopōs hymnēsō tēn doxan sou,
Let be filled my mouth of praise! that I may praise in song of Your glory;
holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.
the entire day of Your majesty.

:ϟϧϩϝοχ־ϛϰ ϟϦϬ χϡϛϳϳ ϶ϳϥϝ χοϛ ϟϧϳϟϛwχ־ϛϰ 9

ט אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃

9. ‘al-tash’likeni l’`eth ziq’nah kik’loth kochi ‘al-ta`az’beni.

Ps71:9 Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

‹9› μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους,
ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 mē aporripsēs me eis kairon gērous,
You should not throw me away in the time of old age;
en tō ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipēs me.
in the failing of my strength you should not abandon me.

:ϡϤϦϠ ϡϩοϡϩ ϟwϳϩ ϟϷwϡ ϟϛ ϟϩϟϡϡ ϡϡϷϰ־ϟϩ 10

י כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃

10. ki-‘am’ru ‘oy’bay li w’shom’rey naph’shi no`atsu yach’daw.

Ps71:10 For my enemies have spoken against me;
and those who watch for my soul have consulted together,

‹10› ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 hoti eipan hoi echthroi mou emoi
For spoke my enemies against me;
kai hoi phylassontes tēn psychēn mou ebouleusanto epi to auto
and the ones watching out for my life consulted together,

:ϛϟϷϡ ϡϟϰ־ϟϩ ϡϡwϳχϡ ϡϳϤϩ ϡϧϰο ϡϟϡϛϛ ϩϡϛϛ 11

יא לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל׃

11. le’mor ‘Elohim `azabo rid’phu w’thiph’suhu ki-‘eyn matsil.

Ps71:11 Saying, Elohim has forsaken him; pursue and seize him,
for there is no one to deliver.

‹11› λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.

11 legontes Ho theos egkatelipen auton; katadiōxate kai katalabete auton,
saying, Elohim abandoned him; pursue and overtake him!
hoti ouk estin ho hruomenos.
for there is no one rescuing him.

:϶wϟϦ ϟχϤϧοϛ ϟ϶ϛϰ ϟϛϛϛ ϞϦϤχ־ϛϰ ϛϟ϶ϛϰ 12

יב אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃

12. ‘Elohim ‘al-tir’chaq mimeni ‘Elohay l’`ez’rathi chishah.

Ps71:12 O Elohim, do not be far from me; O my El, hasten to my help!

‹12› ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ’ ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 ho theos, mē makrynēs ap’ emou; ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.
O Elohim, you should be not far from me. O my El, to my help take heed!

:עזרתי חשה לעזרתי אלי ישעי אלהי מעזרי 13

יג יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

13. yeboshu yik’lu sot’ney naph’shi ya`atu cher’pah uk’limah m’baq’shey ra`athi.

Ps71:13 Let them be ashamed and consumed that are adversaries of my soul;
let them be covered with reproach and dishonor, who seek my hurt.

‹13› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 aischynthētōsan kai eklipetōsan hoi endiaballontes tēn psychēn mou,
Let be shamed and fail the ones slandering my soul!
peribalesthōsan aischynēn kai entropēn hoi zētountes ta kaka moi.
Let put on shame and remorse the ones seeking bad things for me!

:יעלזו-לך כל מבקשיך ישמחו ואהבי ישועתך יאמרו תמיד יגדל אלהים 14

יד וַאֲנִי תָּמִיד אְיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תְּהִלָּתֶךָ׃

14. wa’ani tamid ‘ayachel w’hosaph’ti `al-kal-t’hilatheak.

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

‹14› ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπιῶ καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 egō de dia pantos elpiō kai prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou.
But I always shall hope, and I shall add upon all your praise.

:אספרות 15 כי לא ידעתי תשועתך כל-היום צדקתך פי יספר

טו פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל-הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סִפֹּרוֹת׃

15. pi y’saper tsid’qatheak kal-hayom t’shu`athek ki lo’ yada`’ti s’phoroth.

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day;
for I do not know the numbers.

‹15› τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.

15 to stoma mou exaggelei tēn dikaiosynēn sou,
My mouth shall announce Your righteousness
holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou, hoti ouk egnōn grammateias.
the entire day; Your deliverance, for I did not know writings.

:אבוא בגבורות אדני יהוה אזכיר צדקתך לבדך 16

טז אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃

16. ‘abo’ big’buroth ‘Adonay Yahúwah ‘az’kir tsid’qath’ak l’badeak.

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of Adonay;

I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

‹16› εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.
16 eiseleusomai en dynasteią kyriou;
I shall enter in the might of YHWH.
kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.
O YHWH, I shall mention Your righteousness only.

:ﻳﻬﻮﻫ ﻟﻮﺑﺪ ﺗﺎﻭﺪﻫ ﺗﺎﻭﺪﻫ-ﻟﻮﻣ ﻫﺎﻣﻮﻋﻴ ﻫﻴﻬﻜﻤﻴ ﻳﻬﻴﻠﻜ 17

יז אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

17. ‘Elohim limad’tani min’`uray w’`ad-henah ‘agid niph’l’otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth,
and until now I declare Your wondrous deeds.

‹17› ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.
17 edidaxas me, ho theos, ek neotētos mou,
You taught me, O Elohim, from my youth;
kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.
and until now I shall report Your wonders.

:ﻳﻬﻮﻫ-ﻟﻚ ﻳﻬﻴﻠﻚ ﻫﻮﺷﻴ ﻫﻮﻗﻴ-ﻟﻮﻣ ﻳﻠﻴ 18
ﻳﻬﻴﻨﺎﺑ ﻛﻬﻮﺑ-ﻟﻜ ﻟﻮﻗ ﻳﻮﻬﻟ ﻟﻮﺑﻚ-ﻟﻮﻣ

יח וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי
עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃

18. w’gam `ad-ziq’nah w’seybah ‘Elohim ‘al-ta`az’beni
`ad-‘agid z’ro`ak l’dor l’kal-yabo’ g’buratheak.

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

‹18› καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.
18 kai heōs gērous kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipēs me,
Even until old age, and of a senior, O Elohim, you should not abandon me
heōs an apaggeilō ton brachiona sou pasē tē geneą tē erchomenē,
until whenever I should report Your arm to generation every coming;
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.
of Your might and of Your righteousness,

:ﻳﻠﻌ ﻫﻴ ﻳﻬﻴﻠﻚ ﻫﻮﻋﺮ ﻫﻮﻋﺮ-ﻟﻮﻣ ﻳﻬﻴﻠﻚ ﻫﻮﺷﻌ 19

יט וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם

אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְּדֻלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃

19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest,
You who have done great things; O Elohim, who is like You?

‹19› ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;

19 ho theos, heōs huuistōn ha epoiēsas megaleia;
O Elohim, unto the highests, what You has done magnificence.
ho theos, tis homoios soi?
O Elohim, who is likened to You?

ⲭⲅⲩⲩⲃⲁⲭ ⲅⲭⲱⲭ ⲭⲭⲟⲫⲭ ⲭⲭⲅⲅ ⲭⲭⲅⲣ ⲭⲅⲩⲭⲩⲫⲭⲍⲭ ⲫⲱⲫ 20
׃ⲩⲅⲅⲟⲭ ⲅⲭⲱⲭ ⲣⲫⲁⲫⲍ ⲭⲭⲅⲍⲭⲫⲭ

כ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ
וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי׃

**20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra`oth tashub t'chayeynu
umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.**

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me;
you make me live, and shall turn me and bring me up from the depths of the earth.

‹20› ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς,
καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,
As much as You showed to me – afflictions many and bad things;
kai epistrepsas ezōopoiēsas me
but turning, You restored life to me;
kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.
and from out of the abysses of the earth again You brought me.

׃ⲩⲅⲫⲃⲩⲭ ⲅⲫⲭⲣ ⲩⲭⲍⲟⲃ ⲅⲭⲭ 21

כא תְּרֵב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃

21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

‹21› ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]

21 epleonasas tēn megalosynēn sou kai epistrepsas parekalesas me
You abounded to me your greatness, and turning You comforted me;
[kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]
and from out of the abysses of the earth again You led me.

ⲍⲩⲫⲓⲭ ⲩⲍⲓⲭ ⲩⲭⲫⲭ ⲓⲅⲩ-ⲩⲓⲩⲅ ⲩⲟⲩⲭ ⲩⲅⲭ-ⲫⲃ 22
׃ⲓⲭⲅⲱⲩⲩ ⲱⲩⲟⲣ ⲩⲩⲟⲩⲅ ⲩⲓ

כב גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִכְלִי־נֵבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה
לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah
l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

Ps71:22 I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;
to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisra'El.

‹22› καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi
For also I shall make acknowledgment to You;
en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;
with an instrument for a psalm of Your truth, O Elohim.
psalō soi en kitharą, ho hagios tou Israēl.
I shall strum to You with the harp, O holy one of Israel.

כג תְּרַנֵּנָה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃

23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.

Ps71:23 My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul,
which You have redeemed.

‹23› ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου, ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου, ἣν ἐλυτρώσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,
shall exult My lips whenever I should strum to You,
kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.
and my soul which You ransomed.

כד גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak
ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra`athi.

Ps71:24 My tongue also shall utter Your righteousness all the day;
for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

‹24› ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
But still also my tongue all the day shall meditate upon Your righteousness,
hotan aischynthōsin
whenever should be ashamed
kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.

and should feel remorse the ones seeking bad things for me.

Chapter 72

1 :יָחַד־יַחַל יְרֻעָתָי יָד יָחַל יְעוֹשֵׁעַ יְעֻזָּתִי יְעַזְבֵנִי

א לְשֶׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃

1. liShʼlomoh ʻElohim mishʼpateyak lʼmelek ten wʼtsidʼqathʼak lʼben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Shelomoh.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

‹71:1› Εἰς Σαλωμων.

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

1 Eis Salōmōn.

For Solomon; a psalm to David.

Ho theos, to krima sou tō̧ basilei dos

O Elohim, Your judgment to the king give,

kai tēn dikaiosynēn sou tō̧ huiō̧ tou basileōs

and Your righteousness to the son of the king!

---

2 :יְעוֹשֵׁעַ יְרוֹמֵם פְּעָמַי יָמִים יְעַנְּנֵי

ב יָדִין עַמְּךָ בְּצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט׃

2. yadin `amʼak bʼtsedeq waʻanieyak bʼmishʼpat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

‹2› κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.

2 krinein ton laon sou en dikaiosynȩ̄ kai tous ptōchous sou en krisei.

to judge Your people in righteousness, and Your poor with equity.

---

3 :פְּעָמַי אֲרוֹמֵם יָמִים יְעַנְּנֵי יְרוּעָתִי יְעַזְבֵנִי

ג יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃

3. yisʼu harim shalom laʻam ugʼbaʻoth bitsʼdaqah.

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

‹3› ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

3 analabetō ta orē eirēnēn tō̧ laō̧ sou kai hoi bounoi en dikaiosynȩ̄.

Let lift up the mountains peace to the people, and the hills in righteousness!

---

4 :פְּעָמַי אֲיָחַל יְרוּעָתִי יְעַזְבֵנִי עֲוֹנוֹתַי יְעַזְבֵנִי

ד יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃

4. yishʼpot `aniey-`am yoshiʻa libʼney ʻebʼyon widakeʼ `osheq.

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,
save the sons of the needy and crush the oppressor.

‹4› κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

4 krinei tous ptōchous tou laou kai sōsei tous huious tōn penētōn
He shall judge the poor of the people, and shall deliver the sons of the needy,
kai tapeinōsei sykophantēn
and shall humble the extortioner.

:ישנאך עם־שמש ולפני ירח דור דורים 5

ה יִירָאוּךָ עִם־שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃

5. yira'uk `im-shamesh w'liph'ney yareach dor dorim.

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

‹5› καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν
5 kai symparamenei tō hēliō
And He shall continue as the sun,
kai pro tēs selēnēs geneas geneōn
and before the moon for generations of generations.

:ירד כמטר על־גז כרבבים זרזיף ארץ 6

ו יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ׃

6. yered k'matar `al-gez kir'bibim zar'ziph 'arets.

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass,
like showers that water the earth.

‹6› καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.
6 kai katabēsetai hōs huetos epi pokon kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.
He shall come down as rain upon fleece, and as drops dripping upon the earth.

:יפרח־בימיו צדיק ורב שלום עד־בלי ירח 7

ז יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃

7. yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom `ad-b'li yareach.

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

‹7› ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.
7 anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē
shall rise in his days Righteousness,
kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethē hē selēnē.
and a multitude of peace until of which time should be taken away the moon.

:ירד־נהר־ארץ ועד־ים ומנהר עד־אפסי־ארץ 8

ח וְיֵרְדְּ מַיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

8. w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Ps72:8 May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

‹8› καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.
8 kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs
And he shall dominate from sea unto sea,
kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.
and from rivers unto the ends of the inhabitable world.

---

9 :יָלֵחֻכוּ עָפָר אֹיְבָיו וְיִכְרְעוּ צִיִּים לְפָנָיו ט

9. l'phanayu yik'r'`u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.

Ps72:9 Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

‹9› ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·
9 enōpion autou propesountai Aithiopes, kai hoi echthroi autou choun leixousin;
before him Ethiopians shall fall down, and his enemies dust shall lick.

---

10 עֲשִׁירֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא
:וְסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ י

10. mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key Sh'ba' uS'ba' 'esh'kar yaq'ribu.

Ps72:10 Let the kings of Tharshish and of the islands bring presents;
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

‹10› βασιλεῖς Θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·
10 basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,
Kings of Tarshish, and the islands gifts shall bring.
basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;
The kings of the Arabians and Sheba with gifts shall come forward.

---

11 :כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ כָּל־מְלָכִים לוֹ וְיִשְׁתַּחֲווּ־כָל יא

11. w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya`ab'duhu.

Ps72:11 And let all kings bow down before him, all nations serve him.

‹11› καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.
11 kai proskynēsousin autō pantes hoi basileis, panta ta ethnē douleusousin autō.
And shall do obeisance to him all the kings. All the nations shall serve to him.

---

12 :אֶבְיוֹן־וְעָנִי אֵין־עֹזֵר לוֹ וְלֹא־מָלָט יב

יב כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃

12. ki-yatsil ‘eb’yon m’shaue`a w’`ani w’eyn-`ozer lo.

Ps72:12 For he shall deliver the needy when he cries,
the afflicted also, and him who has no helper.

‹12› ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός·

12 hoti errysato ptōchon ek cheiros dynastou
For he rescued the poor from the hand of the mighty one,
kai penēta, hō̧ ouch hypērchen boēthos;
and the needy one in whom no existed helper.

:ⱁⰻⱳⰻⰻ ⰾⰻⰻⰳⰻⰻⰳⰸ Ⱗⰻⱳⰺⰺⰻ ⰳⰻⰻⰳⰸⰻ ⰸⰴ-ⰸⰁ ⰻⰻⰲ 13

יג יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃

13. yachos `al-dal w’eb’yon w’naph’shoth ‘eb’yonim yoshi`a.

Ps72:13 He shall have compassion on the poor and needy,
and the souls of the needy ones he shall save.

‹13› φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 pheisetai ptōchou kai penētos kai psychas penētōn sōsei;
He shall spare the poor and needy; and the souls of the needy he shall deliver.

:ⰻⰻⰳⰻⰁⰸ ⰾⰾⰴ ⰶⰻⰻⰻⰺ ⰾⰱⰺⰺ ⰸⰴⰺⰻ ⰻⰾⰾⰱⰾ ⰾⰾⰻⰺ 14

יד מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיִיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃

14. mitok umechamas yig’al naph’sham w’yeyqar damam b’`eynayu.

Ps72:14 He shall rescue their souls from oppression and from violence,
and their blood shall be precious in his sight;

‹14› ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν,
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas autōn,
From interest and from injustice he shall ransom their souls,
kai entimon to onoma autōn enōpion autou.
and valued name his shall be before them.

ⰸⰴⱳ ⰴⰲⰸⰻ ⰻⰹ-ⰴⰸⰻⰻ ⰻⰲⰺⰻ 15
:ⰻⰲⰴⰻⰴⰻ ⰾⰻⰻⰲ-ⰹⰻ ⰸⰻⰾⰸ ⰻⰸⰁⰴ ⰹⰹⰸⰻⰻ

טו וְיִחְיֶ֑ה וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֻנְהוּ׃

15. wichi w’yiten-lo miz’hab Sh’ba’
w’yith’pallel ba`ado thamid kal-hayom y’baraken’hu.

Ps72:15 So may he live, and may the gold of Sheba be given to him;
and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

‹15› καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας,

καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autῳ ek tou chrysiou tēs Arabias,

And he shall live, and there shall be given to him from the gold of Arabia.

kai proseuxontai peri autou dia pantos, holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.

And they shall pray for him always; the entire day they shall bless him.

טז יְהִי פְּסַת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ
וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

16. y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir`ash kaL'banon pir'yo
w'yatsitsu me`ir k'`eseb ha'arets.

Ps72:16 May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains;
its fruit shall wave like the cedars of Lebanon;
and may those from the city flourish like the grass of the earth.

‹16› ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων·
ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

16 estai stērigma en tē gē ep' akrōn tōn oreōn;

There shall be a support on the earth upon the tops of the mountains.

hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpos autou,

shall be elevated above Lebanon His fruit,

kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.

and they shall blossom of the city as grass of the earth.

יז יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יָנִין שְׁמוֹ
וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

17. y'hi sh'mo l'`olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo
w'yith'bar'ku bo kal-goyim y'ash'ruhu.

Ps72:17 Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun;
and let men bless themselves by Him; let all nations call Him blessed.

‹17› ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται
ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

17 estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,

Shall be His name a blessing into the eons.

pro tou hēliou diamenei to onoma autou;

before the sun shall abide His name,

kai eulogēthēsontai en autῳ pasai hai phylai tēs gēs,

and shall be blessed by Him all the tribes of the earth.

panta ta ethnē makariousin auton.
All the nations shall declare Him blessed.

:אֲמֵן וְאָמֵן 18

יח בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃

18. baruk Yahúwah ‘Elohim ‘Elohey Yis’ra’El `oseh niph’la’oth l’bado.

Ps72:18 Blessed be יְהוָה Elohim, the El of Yisra’El, who alone works wonders.

‹18› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

18 Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,
Blessed be YHWH the El of Israel, the one doing wonders alone.

וְיִמָּלֵא כְּבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃ 19

יט וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם

19. ubaruk shem k’bodo l’`olam w’yimale’ k’bodo ‘eth-kol ha’arets ‘Amen w’Amen.

Ps72:19 And blessed be His glorious name forever;
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

‹19› καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.

19 kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna
And being blessed is the name of His glory into the eon,
kai eis ton aiōna tou aiōnos, kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē.
and into the eon of the eons. And shall be filled of His glory all the earth.
genoito genoito.
May it be. May it be.

:כָּלוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי 20

כ כָּלוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

20. kalu th’philoth Dawid ben-Yishay.

Ps72:20 The prayers of Dawid the son of Yishay are ended.

‹20› Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι.

20 Exelipon hoi hymnoi Dauid tou huiou Iessai.
are ended The hymns of David the son of Jesse.

Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75
SCROLL 3

:לְבַדֵּי לְבָב 1

א מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים

1. miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.

The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.
A Psalm of Asaph.

Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisra'El, to those who are pure in heart!

‹72:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ισραηλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
1 Psalmos tō Asaph.
A psalm to Asaph.
Hōs agathos tō Israēl ho theos, tois euthesi tē kardią.
O how good is Elohim to Israel, to the ones straight in the heart.

:ירגאי אשפכה אשרי כמעט נטוי רגלי כאין 2

ב וַאֲנִי כִּמְעַט נָטוּי רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃

2. wa'ani kim'`at natuy rag'lay k'ayin shup'kah 'ashuray.

Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.

‹2› ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,
παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.
2 emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes, par' oligon exechythē ta diabēmata mou.
But my were a little shaken feet; a little slipped my footsteps.

:אראה שלום רשעים בהוללים קנאתי כי 3

ג כִּי־קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רִשְׁעִים אֶרְאֶה׃

3. ki-qine'thi bahol'lim sh'lom r'sha`im 'er'eh.

Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.

‹3› ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,
3 hoti ezēlōsa epi tois anomois eirēnēn hamartōlōn theōrōn,
For I was jealous over the lawless things, the peace of sinners viewing.

:ירחצות למותם ובריא אולם כי אין 4

ד כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃

4. ki 'eyn char'tsuboth l'motham ubari' 'ulam.

Ps73:4 For there are no pains in their death, and their body is fat.

‹4› ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·
4 hoti ouk estin ananeusis tō thanatō autōn kai stereōma en tē mastigi autōn;
For there is no sign of reluctance in their death, nor confirmation in their whip.

:אדם־לא ינגעו ועם באמל אנוש אינמו 5

ה בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃

5. ba`amal 'enosh 'eynemo w'`im-'adam lo' y'nuga`u.

Ps73:5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

‹5› ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

5 en kopois anthrōpōn ouk eisin
In toils of men they are not troubled,
kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.
and with other men they shall not be whipped.

:לָמוֹ חָמָס שִׁית־יַעֲטָף גַּאֲוָה עֲנָקָתְמוֹ לָכֵן ו 6

ו לָכֵן עֲנָקָתְמוֹ גַּאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃

6. laken `anaqath'mo ga'awah ya`ataph-shith chamas lamo.

Ps73:6 Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

‹6› διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.
6 dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,
On account of this held them the pride.
periebalonto adikian kai asebeian autōn.
They clothed themselves injustice and impiety of their own.

:לֵבָב מַשְׂכִּיּוֹת עָבְרוּ עֵינֵמוֹ מֵחֵלֶב יָצָא 7

ז יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃

7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab'ru mas'kioth lebab.

Ps73:7 Their eyes bulges from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

‹7› ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·
7 exeleusetai hōs ek steatos hē adikia autōn
comes forth as from out of fatness Their injustice.
diēlthosan eis diathesin kardias;
They went by disposition of heart.

:יְדַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ וַיְמִיקוּ 8

ח וַיְמִיקוּ וַיְדַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃

8. yamiqu widab'ru b'ra` `osheq mimarom y'daberu.

Ps73:8 They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

‹8› διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·
8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponērią,
They considered and spoke in wickedness.
adikian eis to huuos elalēsan;
injustice in the haughtiness They spoke.

:בָּאָרֶץ תִּהֲלַךְ וּלְשׁוֹנָם פִּיהֶם בַּשָּׁמַיִם שָׂתוּ 9

ט שָׂתוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

Ps73:9 They have set their mouth against the heavens,
and their tongue parades through the earth.

‹9› ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 ethento eis ouranon to stoma autōn,
They set against the heavens their mouth,
kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.
and their tongue went through upon the earth.

:אֶרֶץ בָּעֲבַר שׁוֹנָם תִּהֲלַךְ וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ 10

י לָכֵן יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ׃

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

Ps73:10 Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

‹10› διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα,
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται αὐτοῖς.

10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,
On account of this shall return my people here;
kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.
and days full shall be found with them.

:יֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן 11

יא וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן׃

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yesh de`ah b'`El'yon.

Ps73:11 They say, How does El know? And is there knowledge with Elyon?

‹11› καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός, καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

11 kai eipan Pōs egnō ho theos, kai ei estin gnōsis en tō huuistō?
And they said, How did Elohim know? and, Is there knowledge in the highest?

:הַשְׁגּוּ־חָיִל שַׁלְוֵי עוֹלָם רִשְׁעִים הִנֵּה־אֵלֶּה 12

יב הִנֵּה־אֵלֶּה רִשְׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃

12. hinneh-'eleh r'sha`im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

Ps73:12 Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

‹12› ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

12 idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai; eis ton aiōna kateschon ploutou.
Behold, these are the sinners, and they prosper in the eon, holding wealth.

:וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי 13

יג אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לִבָּבִי

13. 'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.

Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;

‹13› καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου·

13 kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou
And I said, Surely in folly I justified my heart,
kai enipsamēn en athᾠois tas cheiras mou;
and washed in innocent things my hands;

:ּוְיֻסָּרַי לַבֹּקָר 14

יד וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃

14. wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.

Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.

‹14› καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.

14 kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran, kai ho elegchos mou eis tas prōias.
and became for whipping all the day; and my reproof is in the mornings.

:אִלּוּ אָמַרְתִּי כָּכָה הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי 15

טו אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְּמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי׃

15. 'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hinneh dor baneyak bagad'ti.

Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold,
I would have betrayed the generation of Your children.

‹15› εἰ ἔλεγον Διηγήσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

15 ei elegon Diēgēsomai houtōs,
If I had said, I shall describe thus;
idou tē geneą tōn huiōn sou ēsynthetēka.
behold, in the generation of your sons, I have broken contract.

:הִיא עָמָל בְּעֵינָי 16

טז וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא בְּעֵינָי׃

16. wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'`eynay.

Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight

‹16› καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,

16 kai hypelabon tou gnōnai touto; kopos estin enantion mou,
And I undertook to know this, but it is toilsome before me;

:עַד אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם 17

יז עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃

17. `ad-'abo' 'el-miq'd'shey-'El 'abinah l'acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

‹17› ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

17 heōs eiselthō eis to hagiastērion tou theou
until of which time I should enter into the sanctuary of Elohim,
kai synō eis ta eschata autōn.
and should perceive to their latter end.

:אַחֲרִיתָם׃ תַּשְׂגִּיאֵמוֹ לְמַשּׁוּאוֹת הִפַּלְתָּם לָמוֹ תָּשִׁית בַּחֲלָקוֹת אַךְ 18

יח אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃

18. 'ak bachalaqoth tashith lamo hipal'tam l'mashu'oth.

Ps73:18 Surely You set them in slippery places; You cast them down to destruction.

‹18› πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

18 plēn dia tas doliotētas ethou autois,
Besides, on account of their deceit you appointed evils unto them;
katebales autous en tō eparthēnai.
you threw them down in their being lifted up.

:אֵימֵי־גָמוּ שָׁמֵם כִּרְגַע סָפוּ תַּמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃ אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה 19

יט אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כִּרְגַע סָפוּ תַּמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃

19. 'eyak hayu l'shamah k'raga` saphu thamu min-balahoth.

Ps73:19 How they are destroyed in a moment!
they are utterly swept away by sudden terrors!

‹19› πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα·
ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

19 pōs egenonto eis erēmōsin exapina;
O how they became for desolation. Suddenly
exelipon, apōlonto dia tēn anomian autōn.
they failed; they were destroy because of their lawlessness.

:תְּבֻזֶה צַלְמָם תִּנְאָץ אֲדֹנָי בָּעִיר תָּקִיץ מֵהָקִיץ כַּחֲלוֹם 20

כ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה׃

20. kachalom mehaqits 'Adonay ba`ir tsal'mam tib'zeh.

Ps73:20 Like a dream when one awakes, O Adonay, when aroused,
You shall despise their form.

‹20› ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε,
ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

20 hōsei enypnion exegeiromenou, kyrie,
As a dream of one awakening, O YHWH,
en tē polei sou tēn eikona autōn exoudenōseis.
in your city their image you shall treat with contempt.

:נְעוֹרֶיךָ׃ תִּשְׁכַּח־לֹא עִמָּדִי תָּמִיד נִבַּרְתָּ אֲנִי וְיָדַעְתִּי 21

כא כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃

21. ki yith'chamets l'babi w'kil'yothay 'esh'tonan.

Ps73:21 When my heart was embittered and I was pierced in my kidneys,

‹21› ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν,

21 hoti exekauthē hē kardia mou, kai hoi nephroi mou ēlloiōthēsan,

For was kindled my heart, and my kidneys were changed.

:ישׁוֹ יְחִתְנִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן 22

כב וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃

22. wa'ani-ba`ar w'lo' 'eda` b'hemoth hayithi `imak.

Ps73:22 Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

‹22› καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.

22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn, ktēnōdēs egenomēn para soi.

And I being with contempt, and not knowing, brutish became before you.

:יְהוָה־מָעַז חָפַצְתָּ יָמִין וְיָדְךָ תְּנַחֵנִי 23

כג וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִי׃

23. wa'ani thamid `imak 'achaz'at b'yad-y'mini.

Ps73:23 Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

‹23› καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,

23 kai egō dia pantos meta sou, ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,

But I was always with you; you held hand my right,

:יְהוָה חָפַצְתָּ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר 24

כד בַּעֲצָתְךָ תַּנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃

24. ba`atsath'ak than'cheni w'achar kabod tiqacheni.

Ps73:24 With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

‹24› ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

24 en tē boulē sou hōdēgēsas me kai meta doxēs proselabou me.

and in your counsel you guided me, and with glory you received me.

:מָה־לִּי בַשָּׁמַיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ 25

כה מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃

25. mi-li bashamayim w'`im'ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in the heavens but You?
And besides You, I desire nothing on the earth.

‹25› τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

25 ti gar moi hyparchei en tō ouranō,

For what exists to me in the heavens?
kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?
And besides you, what did I want upon the earth?

:ירמיהו יחזקאל ישעיהו תהלים-מזמור תהלים תהלים 26

כו כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר-לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l'`olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail,
but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

‹26› ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου,
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,
failed My heart and my flesh.
ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.
Elohim is the strength of my heart, and is my portion Elohim into the eon.

:ישעיהו תהלים-מזמור ירמיהו תהלים 27

כז כִּי-הִנֵּה רְחֹקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל-זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃

27. ki-hinneh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

‹27› ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,
For behold, the ones being far by their own makings from you shall perish.
exōlethreusas panta ton porneuonta apo sou.
You utterly destroyed every one committing harlotry from you.

---

28 יהוה-אדני ישעיהו חגי יהוה
:ישעיהו-מלאכה תהלים-מזמור יהוה

כח וַאֲנִי קִרְבַת אֱלֹהִים לִי-טוֹב
שַׁתִּי בַאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל-מַלְאַכוֹתֶיךָ׃

28. wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si
l'saper kal-mal'akotheyak.

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;
I have made יהוה Adonay my refuge, that I may tell of all Your works.

‹28› ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων.

28 emoi de to proskollasthai tō theō agathon estin, tithesthai en tō kyriō tēn elpida mou
But for me to cleave to Elohim is good; to put in YHWH my hope;

tou exaggeilai pasas tas aineseis sou en tais pylais tēs thygatros Siōn.
that I may proclaim all your praises at the gates of the daughter of Zion.

Chapter 74

תְּהִלָּה לְאָסָף 1
:יַעְשַׁן אַפֶּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפֶּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃

1. mas'kil l'Asaph
lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye`'shan 'ap'ak b'tso'n mar'`itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.
Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?
Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

‹73:1› Συνέσεως τῷ Ασαφ.
Ἵνα τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;
1 Syneseōs tō Asaph.
A psalm of contemplation to Asaph.
Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,
O Elohim, why did you thrust us away unto the end?
ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?
Why provoked to anger is Your rage against the sheep of Your pasture?

זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם 2
:גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ

ב זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם
גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem
ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old,
which You have redeemed to be the tribe of Your inheritance;
and this Mount Tsion, where You have dwelt in it.

‹2› μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιων τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.
2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;
Remember Your congregation! of which You acquired from the beginning.
elytrōsō hrabdon klēronomias sou,
You ransomed the rod of Your inheritance;
oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.
mount Zion this where You encamped in it.

:נָשָׂא יָדֶיךָ לְמַשּׁוֹאוֹת נֶצַח כָּל־הָרַע אוֹיֵב הֵרַע בַּקֹּדֶשׁ 3

ג הָרִימָה פְּעָמֶיךָ לְמַשֹּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃

3. harimah ph'`ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera` 'oyeb baqodesh.

**Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;
the enemy has damaged everything within the sanctuary.**

‹3› ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

**3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphanias autōn eis telos,
Lift up Your hands against their pride unto completion!
hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.
for as much as did wickedly the enemy in Your holy place.**

---

4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אוֹתוֹת׃

4. sha'agu tsor'reyak b'qereb mo`adek samu 'othotham 'othoth.

**Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place;
they have set up their own signs for signs.**

‹4› καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου,
ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

**4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou,
And boasted the ones detesting you in the midst of Your feast;
ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.
they set their signs for signs. And they knew not**

---

5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בְּסָבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמוֹת׃

5. yiuada` k'mebi' l'ma`lah bisabak-`ets qar'dumoth.

Ps74:5 He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

‹5› ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,

**5 hōs eis tēn eisodon hyperanō,
as in the conclusion above,**

---

6 וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ יָחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃

6. w'`eth pitucheyah yachad b'kashil w'keylapoth yahalomun.

Ps74:6 And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

‹6› ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

**6 hōs en drymō xylōn axinais exekopsan tas thyras autēs,
as in the forest of woods with axes they cut down, so its doors
epi to auto en pelekei kai laxeutēriō katerraxan autēn.**

together with a hewing axe and chisel they broke down.

:יַחְדָּו-קֻצֻוָּי חָרָשָׁיו יַהֲלֻמוּן בַּפַּטִּישׁ וְכַפּוּרִים 7

ז שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ׃

7. shil'chu ba'esh miq'dashek la'arets chil'lu mish'kan-sh'meak.

Ps74:7 They have cast into the fire in Your sanctuary to the ground;
they have defiled the tabernacle of Your name.

‹7› ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου,
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

7 enepyrisan en pyri to hagiastērion sou, eis tēn gēn
They set on fire Your sanctuary to the ground.
ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou.
They profaned the tent of Your name.

:כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בָּאָרֶץ 8

ח אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בָּאָרֶץ׃

8. 'am'ru b'libam ninam yachad sar'phu kal-mo`adey-'El ba'arets.

Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.
They have burned all the appointed places of El in the land.

‹8› εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

8 eipan en tē kardią autōn hē syggeneia autōn epi to auto
said in their heart Their kin together,
Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.
Come and let us cause to cease all the feasts of El from the land!

:אֵין-עוֹד נָבִיא וְלֹא-אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד-מָה 9

ט אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ

9. 'othotheynu lo' ra'inu 'eyn-`od nabi' w'lo'-'itanu yode`a `ad-mah.

Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.

‹9› τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,
our signs We did not see;
ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.
there is not yet a prophet; and one of us does not know any longer.

:עַד-מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֵף צָר יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח 10

י עַד-מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֵף צָר יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃

10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile,
and the enemy spurn Your name forever?

‹10› ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,
For how long, O Elohim, shall berate the enemy?
paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?
He provokes the opposition of Your name to the end.

:אֵלַי יָפְנֶה גַּם יָמִינְךָ מִקֶּרֶב חֵיקְךָ כַּלֵּה 11

יא לָמָּה תָּשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חֹוקְךָ כַּלֵּה׃

11. lamah thashib yad'ak wiymineak miqereb choq'ak kaleh.

Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?
From within Your bosom, destroy them!

‹11› ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou
Why did you turn away Your hand,
kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?
even Your right hand from the midst of Your bosom to the end?

:פָּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ 12

יב וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם

12. w'Elohim mal'ki miqedem po`el y'shu`oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

‹12› ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,
But Elohim our king is before the eon.
eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.
He worked deliverance in the midst of the earth.

:יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם 13

יג אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ

13. 'attah phorar'at b'`az'ak yam shibar'at ra'shey thaninim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength;
You broke the heads of the sea monsters in the waters.

‹13› σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekrataiōsas en tē dynamei sou tēn thalassan,
You held in check by Your power the sea.
sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

You broke the heads of the dragons upon the water.

:ציים לעם תתננו מאכל לויתן ראשי רצצת אתה יד

14. 'attah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'`am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Liwyathan;
You gave him as food for the people of the wilderness.

‹14› σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.
14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,
You fractured the heads of the dragon;
edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.
you gave him for food peoples to the Ethiopian.

:ותחרות איתן אתה הובשת נהרות אתה בקעת מעין ונחל טו

15. 'attah baqa`'at ma`'yan wanachal 'attah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

‹15› σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ηθαμ.
15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrous,
You tore open the springs and rushing streams.
sy exēranas potamous Ētham.
You dried the rivers of continuance.

:ושמש מאור הכינותה אתה קיץ וחרף אתה יצרתם טז

16. l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'attah hakinoath ma'or washamesh.

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

‹16› σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.
16 sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx, sy katērtisō phausin kai hēlion.
Yours is the day, and Yours is the night; You fashioned giving light and the sun.

:יצרתם אתה קיץ וחרף אתה יז

17. 'attah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'attah y'tsar'tam.

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth;
You have made summer and winter.

‹17› σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἔπλασας αὐτά.
17 sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs; theros kai ear, sy eplasas auta.
You made all the boundaries of the earth; summer and spring, You shaped them.

:יְיָ זֹאת זָכַר אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ 18

יח זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃

18. z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'`am nabal ni'atsu sh'meak.

Ps74:18 Remember this, O יְיָ, that the enemy has reviled,
and a foolish people has spurned Your name.

‹18› μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,
Remember this! an enemy berated YHWH,
kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.
and people a foolish provoked Your name.

:אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח 19

יט אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃

19. 'al-titen l'chayath nephesh toreak chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.

‹19› μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.

19 mē paradōs tois thēriois psychēn
You should not deliver up to the wild beasts a soul
exomologoumenēn soi,
making acknowledgment to You;
tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.
of the souls of Your needy you should not forget to the end.

:שְׁעֵה לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס 20

כ הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃

20. habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.

Ps74:20 Look to Your covenant;
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

‹20› ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
Look unto your covenant!
hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.
for filled the ones being darkened the earth with houses of lawless deeds.

:יְיָ אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ 21

כא אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃

21. ‘al-yashob dak nik’lam `ani w’eb’yon y’hal’lu sh’meak.

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored;
let the afflicted and needy praise Your name.

‹21› μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατῃσχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostraphētō tetapeinōmenos katēschymmenos;
Let not be turned away the one being humbled being disgraced!
ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.
The poor and needy shall praise Your name.

:ᾄᾠᾳᾷ־ᾀᾳ ᾀᾐᾷ־ᾠᾐᾷ ᾐᾓᾀᾶᾺ ᾋᾐᾅ ᾐᾐᾠᾋ ᾇᾐᾠᾋ ᾄᾠᾳᾷᾀᾅ ᾇᾄᾏᾩ 22

כב קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃

22. qumah ‘Elohim ribah ribeak z’kor cher’path’ak mini-nabal kal-hayom.

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

‹22› ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;
Rise up, O Elohim, adjudicate your cause!
mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.
Remember your scorning by the fool the entire day!

:ᾋᾠᾪᾯ ᾇᾀᾺ ᾐᾠᾪᾏ ᾐᾔᾋᾠ ᾐᾠᾄᾐᾩ ᾀᾔᾏ ᾆᾐᾠᾯ־ᾀᾋ 23

כג אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָּמִיד׃

23. ‘al-tish’kach qol tsor’reyak sh’on qameyak `oleh thamid.

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

‹23› μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου·
ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 mē epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;
You should not forget the voice of Your servants.
hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.
the pride of the ones destesting You ascended continually before You.

Chapter 75

:ᾋᾠᾪ ᾖᾞᾀᾅ ᾋᾋᾠᾏᾏ ᾘᾆᾠᾯ־ᾀᾋ ᾆᾏᾠᾐᾅ 1

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

1. (75:1 in Heb.) lam’natseach ‘Al-tash’cheth miz’mor l’Asaph shir.

Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.

For the chief musician; Do not destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

‹74:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ᾠδῆς.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; psalmos tō Asaph ōdēs.

To the director; do not destroy; a psalm of an ode to Asaph.

:לְאָסָף מִזְמוֹר שִׁיר הַשְׁחֵת אַל לַמְנַצֵּחַ עַל 2

ב הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

(75:2 in Heb.) hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.

Ps75:1 We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;
Your wondrous works have been told.

‹2› Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα
καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 Exomologēsometha soi, ho theos,

I shall make acknowledgment to You, O Elohim;

exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.

I shall make acknowledgment and shall call upon Your name.

:אֶתְקַח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט 3

ג כִּי אֶתְקַח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃

2. (75:3 in Heb.) ki 'eqach mo`ed 'ani meysharim 'esh'pot.

Ps75:2 When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

‹3› διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 diēgēsomai panta ta thaumasia sou, hotan labō kairon;

I shall describe all Your wonders. Whenever I should receive the appointed time,

egō euthytētas krinō.

I in straightness shall judge.

:נָמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה 4

ד נָמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה׃

3. (75:4 in Heb.) n'mogim 'erets w'kal-yosh'beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah Selah.

Ps75:3 The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

‹4› ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autē,

is melted away The earth and all the ones dwelling in it.

egō estereōsa tous stylous autēs. diapsalma.

I solidified its columns. PAUSE.

:אַל־תָּרִימוּ קָרֶן אַל־תָּהֹלּוּ לָרְשָׁעִים אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים 5

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃

4. (75:5 in Heb.) ‘amar’ti lahol’lim ‘al-taholu w’lar’sha`im ‘al-tarimu qaren.

Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

‹5› εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,
5 eipa tois paranomousin Mē paranomeite,
I said to the ones acting unlawfully, Do not act unlawfully!
kai tois hamartanousin Mē huuoute keras,
And to the sinners, Do not exalt the horn!

---

6 :ֿקֶרֶן תָּרִימוּ אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃ ו

5. (75:6 in Heb.) ‘al-tarimu lamarom qar’n’kem t’dab’ru b’tsaua’r `athaq.

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

‹6› μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.
6 mē epairete eis huos to keras hymōn,
Do not lift up unto the height your horn,
mē laleite kata tou theou adikian.
and do not speak against Elohim in unrighteousness!

---

7 :מִמִּדְבַּר הָרִים׃ ז כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא

6. (75:7 in Heb.) ki lo’ mimotsa’ umima`arab w’lo’ mimid’bar harim.

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

‹7› ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων,
7 hoti oute apo exodōn oute apo dysmōn oute apo erēmōn oreōn,
For neither from existings, nor from descents, nor from desolate mountains,

---

8 :יָרִים׃ וְזֶה יַשְׁפִּיל שֹׁפֵט זֶה כִּי־אֱלֹהִים ח

7. (75:8 in Heb.) ki-‘Elohim shophet zeh yash’pil w’zeh yarim.

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

‹8› ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
8 hoti ho theos kritēs estin, touton tapeinoi kai touton huuoi.
for Elohim is judge. This one He humbles, and this one He raises up high.

---

9 :אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃ וַיַּגֶּר מִזֶּה וְיַיִן חֲמַר מָלֵא מֶסֶךְ׃ ט כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה

8. (75:9 in Heb.) ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek wayager mizeh 'ak-sh'mareyah yim'tsu yish'tu kol rish'`ey-'arets.

Ps75:8 For a cup is in the hand of יהוה, and the wine foams;
it is fully mixed, and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain and drink down its dregs.

‹9› ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος,
καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη,
πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

9 hoti potērion en cheiri kyriou oinou akratou plēres kerasmatos,
For a cup is in the hand of YHWH wine of undiluted, a full mixture;
kai eklinen ek toutou eis touto,
and he leans it this way unto this other way,
plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,
but its wine with dregs was not emptied out.
piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.
shall drink All the sinners of the earth.

---

10 :קֶרֶן רְשָׁעִים אַגְדִּיעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק

י וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

9. (75:10 in Heb.) wa'ani 'agid l'`olam 'azam'rah l'Elohey Ya`aqob.

Ps75:9 But I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Ya'aqob.

‹10› ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ιακωβ·

10 egō de agalliasomai eis ton aiōna, psalō tō theō Iakōb;
But I shall exult into the eon; I shall strum to the El of Jacob.

---

11 :קַרְנֵי כָל־רְשָׁעִים אַגַּדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק

יא וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אַגַּדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק׃

10. (75:11 in Heb.) w'kal-qar'ney r'sha`im 'agade`a t'romam'nah qar'noth tsadiq.

Ps75:10 And all the horns of the wicked He shall cut off,
but the horns of the righteous shall be lifted up.

‹11› καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω,
καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,
And all the horns of the sinners I shall fracture in pieces together,
kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.
and shall be exalted the horn of the just.

Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

1 :לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

‹75:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ασαφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tō Asaph, ōdē pros ton Assyrion.
To the director; among the hymns; a psalm to Asaph; an ode to the Assyrian.

:ישמו גדול בישראל אלהים ביהודה נודע ב 2

ב נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃

(76:2 in Heb.) noda` biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisra'El.

‹2› Γνωστὸς ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ισραηλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tē Ioudaią ho theos, en tō Israēl mega to onoma autou.
is made known in Judea Elohim; in Israel is great His name,

:ושכנתו בציון היה בשלם סכו ג 3

ג וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן׃

2. (76:3 in Heb.) way'hi b'Shalem Sukko um'`onatho b'Tsion.

Ps76:2 His tabernacle is in Shalem; His dwelling place also is in Tsion.

‹3› καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιων·

3 kai egenēthē en eirēnē ho topos autou kai to katoikētērion autou en Siōn;
and became for peace His place; and His home is in Zion.

:שם שבר רשפי־קשת מגן וחרב ומלחמה סלה 4

ד שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵי־קֶשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃

3. (76:4 in Heb.) shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow,
the shield and the sword and the battle. Selah.

‹4› ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,
ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,

4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn, hoplon
There He broke the might of the bows, the shield,
kai hromphaian kai polemon. diapsalma,
and the broadsword, and war. PAUSE.

:נאור אתה אדיר מהררי־טרף 5

ה נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃

4. (76:5 in Heb.) na'or 'attah 'adir mehar'rey-tareph.

Ps76:4 You are glorious and more excellent than the mountains of prey.

‹5› φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.

5 phōtizeis sy thaumastōs apo oreōn aiōniōn.

give light You wonderfully from mountains the eternal.

---

6 אֻשְּׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם
וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃

5. (76:6 in Heb.) 'esh'tol'lu 'abirey leb namu sh'natham
w'lo'-mats'u kal-'an'shey-chayil y'deyhem.

Ps76:5 The stouthearted were plundered, they have slept their sleep;
and all the men of might have not found their hands.

‹6› ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν
καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 etarachthēsan pantes hoi asynetoi tē kardią, hypnōsan hypnon autōn
were distrubed All the senseless in the heart. slept their sleep
kai ouch heuron ouden pantes hoi andres tou ploutou tais chersin autōn.
and did not find anything All the men of wealth in their hands.

---

7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃

6. (76:7 in Heb.) miga`arath'ak 'Elohey Ya`aqob nir'dam w'rekeb wasus.

Ps76:6 At Your rebuke, O El of Ya'aqob, both rider and horse were cast into a dead sleep.

‹7› ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ιακωβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

7 apo epitimēseōs sou, ho theos Iakōb,
Because of your reproach, O Elohim of Jacob,
enystaxan hoi epibebēkotes tous hippous.
slumbered the ones mounting the horses.

---

8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ׃

7. (76:8 in Heb.) 'attah nora' 'attah umi-ya`amod l'phaneyak me'az 'apeak.

Ps76:7 You, even You, are to be feared;
and who may stand in Your presence when once You are angry?

‹8› σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

8 sy phoberos ei, kai tis antistēsetai soi? apo tote hē orgē sou.
You are fearful, and who shall oppose you? For how long is your anger?

---

9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקְטָה׃

8. (76:9 in Heb.) mishamayim hish'ma`'at din 'erets yar'ah w'shaqatah.

Ps76:8 You caused judgment to be heard from the heavens; the earth feared and was still,

‹9› ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν

9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,
From out of the heavens you caused to be heard judgment.

gē ephobēthē kai hēsychasen
The earth feared, and was still,

:אֶרֶץ יָרְאָה-וְשָׁקָטָה 10

י בְּקוּם-לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְוֵי-אֶרֶץ סֶלָה:

9. (76:10 in Heb.) b'qum-lamish'pat 'Elohim l'hoshi`a kal-`an'wey-'erets Selah.

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

‹10› ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν

τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.

10 en tō anastēnai eis krisin ton theon
in the rising up for judgment by Elohim,

tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs. diapsalma.
to deliver all the gentle in the earth. PAUSE.

:חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׁאֵרִית חֵמוֹת תַּחְגֹּר 11

יא כִּי-חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׁאֵרִית חֵמוֹת תַּחְגֹּר:

10. (76:11 in Heb.) ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You;
with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

‹11› ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι,

καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.

11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,
For the inner thought of man shall make acknowledgment to you;

kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.
and what is left of the inner thought shall keep a feast to you.

נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם 12
:כָּל-סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא

יב נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כָּל-סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא:

11. (76:12 in Heb.) nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem
kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.

Ps76:11 Vow and pay to יהוה your El;
let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.

‹12› εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα

12 euxasthe kai apodote kyriō tō theō hymōn;
Make a vow, and render to YHWH our El!
pantes hoi kyklō autou oisousin dōra
All the ones round about Him shall bring gifts

:יְרֵא־הוּא 13

יג יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

12. (76:13 in Heb.) yib'tsor ruach n'gidim nora' l'mal'key-'arets.

Ps76:12 He shall cut off the spirit of princes; He is feared by the kings of the earth.

‹13› τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων,
φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.
13 tō phoberō kai aphairoumenō pneumata archontōn,
to the fearful one and the one removing the spirits of rulers;
phoberō para tois basileusi tēs gēs.
fearful to the kings of the earth.

Chapter 77

:אָסָף מִזְמוֹר 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃

1. (77:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.

Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.

For the chief musician; according to Yedithun. A Psalm of Asaph.

‹76:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ιδιθουν· τῷ Ασαφ ψαλμός.
1 Eis to telos, hyper Idithoun; tō Asaph psalmos.
To the director; for Jeduthun; a psalm to Asaph.

:וְהַאֲזִין אֵלָי 2

ב קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃

(77:2 in Heb.) qoli 'el-'Elohim w'ets'`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.

Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud;
my voice is to Elohim, and He shall hear me.

‹2› Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.
2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa, phōnē mou pros ton theon, kai proseschen moi.
With my voice to YHWH I cried out; my voice to Elohim; and He heeded me.

:נִלְאָה 3

ג בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי לַיְלָה נִגְּרָה
וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃

2. (77:3 in Heb.) b'yom tsarathi 'Adonay darash'ti yadi lay'lah nig'rah

w'lo' thaphug me'anah hinachem naph'shi.

Ps77:2 In the day of my trouble I sought Adonay; in the night
my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.

‹3› ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου.

3 en hēmerạ thlipseōs mou ton theon exezētēsa,
In the day of my affliction I inquired of Elohim.
tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;
my hands By night were before him, and I was not deceived.
apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.
refused to be comforted my soul.

:סֶלָה רוּחִי תִּתְעַטֵּף וְאָהֶמְיָה אָשִׂיחָה אֱלֹהִים זָכַרְתִּי 4

ד אֱזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה:

3. (77:4 in Heb.) 'ez'k'rah 'Elohim w'ehemayah 'asichah w'thith'`ateph ruchi Selah.

Ps77:3 When I remember Elohim, then I am disturbed;
when I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

‹4› ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχησα, καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα.
4 emnēsthēn tou theou kai euphranthēn;
I remembered Elohim and was glad.
ēdoleschēsa, kai ōligopsychēsen to pneuma mou. diapsalma.
I meditated and was faint-hearted my spirit. PAUSE.

:דִּבֶּר לֹא וְלֹא נִפְעַמְתִּי עֵינָי שְׁמֻרוֹת אָחַזְתָּ 5

ה אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:

4. (77:5 in Heb.) 'achaz'at sh'muroth `eynay niph'`am'ti w'lo' 'adaber.

Ps77:4 You have held the vision of my eyes; I am so troubled that I cannot speak.

‹5› προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.
5 prokatelabonto phylakas hoi ophthalmoi mou, etarachthēn kai ouk elalēsa.
first took watches my eyes; I was disturbed and I did not speak.

:עוֹלָמִים שְׁנוֹת מִקֶּדֶם יָמִים חִשַּׁבְתִּי 6

ו חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים:

5. (77:6 in Heb.) chishab'ti yamim miqedem sh'noth `olamim.

Ps77:5 I have considered the days of old, the years of eons.

‹6› διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·
6 dielogisamēn hēmeras archaias
I reasoned days about ancient;

kai etē aiōnia emnēsthēn kai emeletēsa;
and years everlasting I remembered. And I meditated;

:ירחץ ושבר שחרש ידיך־על כלי רוח 7

ז אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלַּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃

6. (77:7 in Heb.) 'ez'k'rah n'ginathi balay'lah `im-l'babi 'asichah way'chapes ruchi.

Ps77:6 I shall remember my song in the night;
I shall meditate with my heart, and my spirit ponders:

‹7› νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.

7 nyktos meta tēs kardias mou ēdoleschoun, kai eskallen to pneuma mou.
by night with my heart I conversed, and tilled my spirit.

:לעולמים יזנח אדני ולא־יסיף לרצות עוד 8

ח הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד׃

7. (77:8 in Heb.) hal'`olamim yiz'nach 'Adonay w'lo'-yosiph lir'tsoth `od.

Ps77:7 Shall Adonay reject forever? And shall He not add to approve again?

‹8› μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios
Shall into the eon thrust me away YHWH?
kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?
And shall He proceed to not think well of me any more?

:נצח חסדו גמר אמר לדר ודר 9

ט הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃

8. (77:9 in Heb.) he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.

Ps77:8 Has His lovingkindness ceased forever?
Has His Word failed from generation to generation?

‹9› ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

9 ē eis telos to eleos autou apokopsei apo geneas eis genean?
Or, at the end His mercy shall he cut off from generation to generations?

:שכח חנות אל אם־קפץ באף רחמיו סלה 10

י הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

9. (77:10 in Heb.) hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayu Selah.

Ps77:9 Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion?
Selah.

‹10› ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos
Shall forget to pity Elohim,

ē synexei en tę orgę autou tous oiktirmous autou? diapsalma.
or hold up in His anger His compassions? PAUSE.

:יִצְחָק יִשְׁעִי אֶעְתֶּה אֵלְכָה שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן 11

יאוַאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃

10. (77:11 in Heb.) wa'omar chalothi hi' sh'noth y'min `El'yon.

Ps77:10 Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of Elyon.

‹11› καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn, hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huuistou.
And I said, now I began. This is the change of the right hand of the highest.

:יַעֲקֹב אַף עֲלִילוֹתֶיךָ אֶזְכֹּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ 12

יבאֶזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma`al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eak.

Ps77:11 I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

‹12› ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,
ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

12 emnēsthēn tōn ergōn kyriou,
I remembered the works of YHWH.
hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou
For I shall remember from the beginning Your wonders,

:אָשִׂיחָה וּבְעֲלִילוֹתֶיךָ אֶהְגֶּה בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה 13

יגוְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

12. (77:13 in Heb.) w'hagithi b'kal-pa`aleak uba`alilotheyak 'asichah.

Ps77:12 I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

‹13› καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou kai en tois epitēdeumasin sou adoleschēsō.
and I shall meditate on all Your works; even in Your practices I shall meditate.

:יַעֲקֹב וְיוֹסֵף זְרוֹעַ עַמֶּךָ גָּאַלְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל סֶלָה 14

ידאֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'keak mi-'El gadol k'Elohim.

Ps77:13 Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

‹14› ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou; tis theos megas hōs ho theos hēmōn?
O Elohim, is in the holy place Your way. What Elohim is great as our El?

:יַעֲקֹב וְיוֹסֵף זְרוֹעַ עַמֶּךָ גָּאַלְתָּ סֶלָה 15

טו אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶּלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃

14. (77:15 in Heb.) ‘attah ha’El `oseh phele’ hoda`’at ba`amim `uzeak.

Ps77:14 You are the El who works wonders;
You have made known Your strength among the peoples.

‹15› σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,
You are Elohim, the one doing wonders.
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;
You made known among the peoples Your power.

---

16 :גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה

טז גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃

15. (77:16 in Heb.) ga’al’at biz’ro`a `ammeak b’ney-Ya`aqob w’Yoseph Selah.

Ps77:15 You have by Your power redeemed Your people, the sons of Ya’aqob and Yoseph.
Selah.

‹16› ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ιακωβ καὶ Ιωσηφ. διάψαλμα.

16 elytrōsō en tō brachioni sou ton laon sou, tous huious Iakōb kai Iōsēph. diapsalma.
You ransomed by Your arm Your people, the sons of Jacob and Joseph. PAUSE.

---

17 :רָאוּךָ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת

יז רָאוּךָ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃

16. (77:17 in Heb.) ra’uk mayim ‘Elohim ra’uk mayim yachilu ‘aph yir’g’zu th’homoth.

Ps77:16 The waters saw You, O Elohim; the waters saw You, they were afraid;
the deeps also trembled.

‹17› εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.

17 eidosan se hydata, ho theos, eidosan se hydata kai ephobēthēsan,
beheld You The waters, O Elohim, beheld You the waters and feared;
kai etarachthēsan abyssoi, plēthos ēchous hydatōn.
were disturbed the abysses. There was a multitude of noises of waters;

---

18 :קוֹל נָתְנוּ עָבוֹת גַּם־חִצֶּיךָ יִתְהַלָּכוּ

יח זֹרְמוּ מַיִם עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חִצֶּיךָ יִתְהַלָּכוּ׃

17. (77:18 in Heb.) zor’mu mayim `aboth qol nath’nu sh’chaqim ‘aph-chatsatseyak yith’halaku.

Ps77:17 The clouds poured out water; the skies gave forth a sound;
Your arrows also flew out.

‹18› φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

18 phōnēn edōkan hai nephelai, kai gar ta belē sou diaporeuontai;

a sound gave out the clouds; for also Your arrows travel abroad.

:קלכו שוקיך יתהלכו 19

יט קוֹל רַעַמְךָ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃

18. (77:19 in Heb.) qol ra`am'ak bagal'gal he'iru b'raqim tebel rag'zah watir'`ash ha'arets.

Ps77:18 The sound of Your thunder was in the whirlwind;
the lightnings lit up the world; the earth trembled and shook.

‹19› φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ,
ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

19 phōnē tēs brontēs sou en tō trochō, ephanan hai astrapai sou
The sound of Your thunder in the wheel appeared Your lightnings
tē oikoumenē, esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē.
to the inhabitable world; was shaken and trembling took place the earth.

:קלכו אל יעקבותיך לא נדעו 20

כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃

19. (77:20 in Heb.) bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'`iq'botheyak lo' noda`u.

Ps77:19 Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters,
and Your footprints may not be known.

‹20› ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 en tē thalassē hē hodos sou, kai hai triboi sou en hydasi pollois,
are in the sea Your ways, and Your roads are in waters many,
kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai.
and Your footsteps shall not be known.

:ידעתם אשי-דעי יעקב ואחרן 21

כא נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

20. (77:21 in Heb.) nachiath katso'n `ameak b'yad-Mosheh w'Aharon.

Ps77:20 You led Your people like a flock by the hand of Mosheh and Aharon.

‹21› ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

21 hōdēgēsas hōs probata ton laon sou en cheiri Mōusē kai Aarōn.
You guided as sheep Your people by the hand of Moses and Aaron.

Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

:יג-יז תשמרו יתהלכו ישבו 1

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃

1. mas'kil l'Asaph ha'azinah `ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.

Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.

A Lesson of Asaph.
Ps78:1 Listen, O My people, to My instruction;
Incline your ears to the words of My mouth.

‹77:1› Συνέσεως τῷ Ασαφ. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου,
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·

1 Syneseōs tō Asaph.
A contemplation to Asaph.
Prosechete, laos mou, ton nomon mou,
Take heed, O My people, to My law!
klinate to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;
Lean your ear to the words of My mouth!

---

2 :פִּי־אִמְרֵי אֲחִידָה מִשְׁלָה בְּפִי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם ב

2. 'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.

Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,

‹2› ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.
2 anoixō en parabolais to stoma mou, phthegxomai problēmata ap' archēs.
I shall open in parables my mouth; I shall utter riddles from the beginning;

---

3 :אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ ג

3. 'asher shama`'nu waneda`em wa'abotheynu sip'ru-lanu.

Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

‹3› ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,
3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,
as many as we heard and we know them and our fathers described to us.

---

4 לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה
וְעֻזּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:

4. lo' n'kached mib'neyhem l'dor 'acharon m'sap'rim t'hiloth Yahúwah
we`ezuzo w'niph'l'othayu 'asher `asah.

Ps78:4 We shall not conceal them from their sons, but tell to the generation to come
the praises of יהוה, and His strength and His wondrous works that He has done.

‹4› οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.

4 ouk ekrybē apo tōn teknōn autōn eis genean heteran
They were not hidden from their children for generation another;
apaggellontes tas aineseis tou kyriou
but are reporting the praises of YHWH,
kai tas dynasteias autou kai ta thaumasia autou, ha epoiēsen.
and His dominations, and His wonders which He did.

---

5 ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל
:אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם

ה וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃

5. wayaqem `eduth b'Ya`aqob w'thorah sam b'Yis'ra'El
'asher tsiuah 'eth-'abotheynu l'hodi`am lib'neyhem.

Ps78:5 For He established a testimony in Ya'aqob and appointed a Law in Yisra'El,
which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

‹5› καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ιακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ισραηλ,
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
5 kai anestēsen martyrion en Iakōb kai nomon etheto en Israēl,
For He raised up a testimony in Jacob, and a Law He put in Israel,
hosa eneteilato tois patrasin hēmōn tou gnōrisai auta tois huiois autōn,
which He gave charge to our fathers, to make them known to their sons;

---

6 למען ידעו דור אחרון בנים יולדו יקמו ויספרו לבניהם׃
:ו לְמַעַן יֵדְעוּ דוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃

6. l'ma`an yed'`u dor 'acharon banim yiualedu yaqumu wisap'ru lib'neyhem.

Ps78:6 That the generation to come might know, even the sons yet to be born,
that they may arise and tell them to their sons,

‹6› ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι,
καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
6 hopōs an gnō̱ genea hetera, huioi hoi techthēsomenoi,
so that should know generation another – the sons being birthed.
kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,
And they shall rise up and report them to their sons,

---

7 ושמו באלהים כסלם ולא ישכחו מעלילי־אל
:ומצותיו ינצרו

ז וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל
וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃

7. w'yasimu b'Elohim kis'lam w'lo' yish'k'chu ma`al'ley-'El umits'wothayu yin'tsoru.

Ps78:7 That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El,
but keep His commandments,

‹7› ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,
7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn
that they should put upon Elohim their hope,
kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou
and should not forget the works of Elohim,
kai tas entolas autou ekzētēsousin,
but of His commandments shall inquire;

---

8 אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמוֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃

ח וְלֹא יִהְיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמוֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo
w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

Ps78:8 And not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation,
a generation that did not prepare its heart and whose spirit was not faithful to El.

‹8› ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,
γενεά, ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
8 hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn
that they should not become as their fathers –
genea skolia kai parapikrainousa,
that generation a crooked and greatly embittered;
genea, hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs
a generation which did not straightened out its own heart,
kai ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs.
and was not trustworthy with Elohim its spirit.

---

9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃

ט בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey romey-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

Ps78:9 The sons of Ephrayim were archers equipped with bows,
yet they turned back in the day of battle.

‹9› υἱοὶ Εφραιμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
9 huioi Ephraim enteinontes kai ballontes toxois
The sons of Ephraim stretching tight and shooting with bows,
estraphēsan en hēmerą polemou.
turned back in the day of battle.

---

10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃

י לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃

י לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

‹10› οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou
They did not guard the covenant of Elohim,
kai en tō nomō autou ouk ēthelon poreuesthai
and by His law they did not want to go.

יא וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu 'asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

‹11› καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ,
ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 kai epelathonto tōn euergesiōn autou kai tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois,
And they forgot His good works, and His wonders which He showed to them,

---

יב נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃

12. neged 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso`an.

**Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Mitsrayim,
in the field of Tsoan.**

‹12› ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia
before their fathers; what he did wonders
en gē Aigyptō en pediō Taneōs.
in the land of Egypt in the plain of Tanis.

יג בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃

13. baqa` yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.

**Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,
and He made the waters stand up like a heap.**

‹13› διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,
How he tore up the sea, and led them through;
estēsen hydata hōsei askon

and he stood the waters as a water bag.

:ωκ ϥϥκϩ ϩϛϧϛϩ־ϛϧϥ ϧϧϥϧ ϧϧοϩ ϧϐϧϧϥ 14

יד וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃

14. wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or 'esh.

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

‹14› καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

14 kai hōdēgēsen autous en nephelē hēmeras
And he guided them with a cloud by day,

kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.
and the entire night with the illumination of fire.

:ϩϛϥ ϰϥϧϩϰϧ ϕωϧϥ ϥϛϽϧϛ ϧϧϥϩ οϕϛϧ 15

טו יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃

15. y'baqa` tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

‹15› διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

15 dierrēxen petran en erēmō
He tore open the rock in the wilderness,

kai epotisen autous hōs en abyssō pollē
and he gave them a drink as in deep a vast.

:ϧϧϧ ϰϥϩϩϛϧ Ͻϥϥϧϩ οϹϮϧ ϧϧϹϵϥϥ ϰϵϥϧϩ 16

טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃

16. wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.

Ps78:16 He brought forth streams out of the rock
and caused waters to run down like rivers.

‹16› καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

16 kai exēgagen hydōr ek petras kai katēgagen hōs potamous hydata.
And he brought water from the rock, and he led it down as rivers of waters.

:ϩϧϵϧ ϧϧϧϹο ϰϥϥϧϹ ϥϹ־ϰϕϐϹ ϽϥϘ ϥϫϧϮϥϧϥ 17

יז וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃

17. wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.

Ps78:17 Yet they still continued to sin against Him,
to rebel against Elyon in the desert.

‹17› καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ

17 kai prosethento eti tou hamartanein autō,
And they proceeded still to sin against Him;

parepikranan ton huuiston en anydrō

they greatly embittered the Highest in a waterless place.

:ישמימו אל-אכל לנפשם 18

יחוַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃

18. way'nasu-'El bil'babam lish'al-'okel l'naph'sham.

Ps78:18 And in their heart they put El to the test by asking food according to their souls.

‹18› καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

18 kai exepeirasan ton theon en tais kardiais autōn tou aitēsai brōmata tais psychais autōn
And they put Elohim to the test in their hearts, to ask foods for their lives.

:ודברו באלהים אמרו היוכל אל לערך שלחן במדבר 19

יטוַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃

19. way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la`arok shul'chan bamid'bar.

Ps78:19 Then they spoke against Elohim; they said,
Shall El be able to prepare a table in the wilderness?

‹19› καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

19 kai katelalēsan tou theou kai eipan
And they spoke ill of Elohim. And they said,
Mē dynēsetai ho theos hetoimasai trapezan en erēmō?
Shall Elohim be able to prepare a table in the wilderness?

שמ שנשרץ נזל-אבא גא 20
:שמוכ נאש ינשן-מא xx כשרו שבכ-מזא שנשאש שמרבמש

כהֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

20. hen hikah-tsur wayazubu mayim
un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'`amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams
were overflowing; can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

‹20› ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν,
μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 epei epataxen petran kai errȳesan hydata
For when He struck the rock, and there flowed waters,
kai cheimarroi kateklysthēsan,
and rushing streams inundated,
mē kai arton dynatai dounai ē hetoimasai trapezan tō laō autou?
shall also bread He be able to give or prepare a table for His people?

פסוע שקשן שא נפוא שמא שמא ופש יעז 21

:ⲩⲁⲥⲩⲱⲩⲩ ⲉⲗⲟ ⲓⲁ-ⲯⲗⲏ

כאלָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְׂקָה בְיַעֲקֹב
וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃

21. laken shama` Yahúwah wayith'`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob
w'gam-'aph `alah b'Yis'ra'El.

Ps78:21 Therefore ⲩⲗⲉⲩ heard and was angry;
and a fire was kindled against Ya'aqob and anger also mounted against Yisra'El,

‹21› διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ιακωβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ισραηλ,
21 dia touto ēkousen kyrios kai anebaleto,
On account of this YHWH heard, and was raised in anger.
kai pyr anēphthē en Iakōb, kai orgē anebē epi ton Israēl,
And a fire was lit in Jacob, and anger ascended upon Israel.

:ⲩⲭⲟⲩⲱⲩⲩ ⲩⲃⲑⲩ ⲭⲍⲩ ⲯⲩⲉⲗⲭⲩ ⲩⲯⲩⲯⲭⲉ ⲭⲍ ⲩⲯ 22

כבכִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃

22. ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.

Ps78:22 Because they did not believe in Elohim and did not trust in His salvation.

‹22› ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
22 hoti ouk episteusan en tō theō oude ēlpisan epi to sōtērion autou.
For they did not trust in Elohim, nor did they hope upon His deliverance.

:ⲃⲭⲁ ⲯⲩⲯⲱ ⲩⲭⲍⲇⲩ ⲍⲟⲯⲯ ⲯⲩⲩⲫⲃⲱ ⲩⲣⲩⲩ 23

כגוַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃

23. way'tsaw sh'chaqim mima`al w'dal'they shamayim pathach.

Ps78:23 Yet He commanded the clouds above and opened the doors of the heavens;

‹23› καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξεν
23 kai eneteilato nephelais hyperanōthen
And He gave charge to clouds far above,
kai thyras ouranou aneōxen
and the doors of the heavens were opened,

:ⲩⲯⲍ ⲕⲭⲕ ⲯⲩⲯⲱ-ⲕⲩⲇⲩ ⲍⲕⲭⲍ ⲕⲯ ⲯⲉⲩⲩⲟ ⲩⲫⲯⲩⲩ 24

כדוַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃

24. wayam'ter `aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.

Ps78:24 He rained down manna upon them to eat and gave them the grain of the heavens.

‹24› καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·
24 kai ebrexen autois manna phagein
and rained upon them manna to eat;

kai arton ouranou edōken autois;
and the bread of the heavens He gave to them.

:οֹגwּ֫ ּּ֣֫ ּּ֪w ּּּּ֣֫ wּּ֪ ּּּ֪ ּּּּּּ֪ ּּּ֫ 25

כה לֶ֭חֶם אַבִּירִ֣ים אָכַ֣ל אִ֑ישׁ צֵ֥ידָה שָׁלַ֖ח לָהֶ֣ם לָשֹׂ֣בַע׃

25. lechem ʻabirim ʻakal ʻish tseydah shalach lahem lasobaʻ.

Ps78:25 Man did eat the bread of mighty; He sent them food in abundance.

‹25› ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

25 arton aggelōn ephagen anthrōpos, episitismon apesteilen autois eis plēsmonēn.
bread of angels ate Man; provisions He sent to them in fullness.

:ּּּּ֪ ּּ֪οֹּ ּּּּּּּ֫ ּּּּּּ ּּּּ֫ ּּּּּ 26

כו יַסַּ֣ע קָדִ֣ים בַּשָּׁמָ֑יִם וַיְנַהֵ֖ג בְּעֻזּ֣וֹ תֵימָֽן׃

26. yasaʻ qadim bashamayim way'naheg b'ʻuzo theyman.

Ps78:26 He caused the east wind to blow in the heavens
and by His power He directed the south wind.

‹26› ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα

26 apēren noton ex ouranou
He departed the south wind from the heavens,

kai epēgagen en tē dynasteią autou liba
and He brought on by His power the southwest wind.

:ּּּּ ּּּ֪ ּּּּּ ּּּּּּ֫ ּּ֪w ּּּּ ּּּּּ֫ ּּּּּ֫ 27

כז וַיַּמְטֵ֣ר עֲלֵיהֶ֣ם כֶּעָפָ֣ר שְׁאֵ֑ר וְכִחֹ֖ול יַמִּ֣ים עֹ֣וף כָּנָֽף׃

27. wayam'ter ʻaleyhem keʻaphar sh'er uk'chol yamim ʻoph kanaph.

Ps78:27 And He rained meat upon them like the dust,
and like the sand of the seas winged fowl,

‹27› καὶ ἔβρεξεν ἐπ’ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας
καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,

27 kai ebrexen ep’ autous hōsei choun sarkas
And He rained upon them as dust flesh;

kai hōsei ammon thalassōn peteina pterōta,
even as the sand of the seas winged creatures feathered.

:ּּּּּּּּּ֫ ּּּּּּ ּּּּּּּ ּּּּּּּ ּּּּּ ּּּּּ֪ 28

כח וַיַּ֣פֶּל בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֵ֑הוּ סָבִ֖יב לְמִשְׁכְּנֹתָֽיו׃

28. wayapel b'qereb machanehu sabib l'mish'k'nothayu.

Ps78:28 Then He let them fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

‹28› καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν,

28 kai epepeson eis meson tēs parembolēs autōn kyklō tōn skēnōmatōn autōn,
And they fell in the midst of their camp round about their tents.

:ּבְּסָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו וַיִּשְׁכְּנוּ 29

כט וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃

29. wayo'k'lu wayis'b'`u m'od w'tha'awatham yabi' lahem.

Ps78:29 So they ate and were well filled, and their desire He gave to them.

‹29› καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα,
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,
29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,
And they ate, and were filled up exceedingly.
kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,
And their desire He brought to them.

:מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם 30

ל לֹא־זָרוּ

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'phihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

‹30› οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.
They were not deprived of their desire;
eti tēs brōseōs autōn ousēs en tō stomati autōn
but when their food was in their mouth,

:וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ 31

לא וְאַף אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיַּהַרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem
ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones,
and subdued the choice ones of Yisra'El.

‹31› καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ισραηλ συνεπόδισεν.
31 kai orgē tou theou anebē ep' autous kai apekteinen en tois piosin autōn
and the anger of Elohim ascended upon them; and He killed in their plenty;
kai tous eklektous tou Israēl synepodisen.
and the chosen ones of Israel He impeded.

:נִכְרְעוּ בְּחוּרֵי־יִשְׂרָאֵל הִכְשִׁיל בָּאַפּוֹ 32

לב בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃

32. b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

‹32› ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

32 en pasin toutois hēmarton eti kai ouk episteusan en tois thaumasiois autou,
In all these things they sinned still, and did not trust in His wonders.

:ולא־האמינו בנפלאותיו 33

לג וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃

33. way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.

‹33› καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

33 kai exelipon en mataiotēti hai hēmerai autōn kai ta etē autōn meta spoudēs.
And He ended in folly their days, and their years with haste.

:אם־הרגם ודרשוהו ושבו ושחרו־אל 34

לד אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃

34. 'im-haragam ud'rashuhu w'shabu w'shicharu-'El.

Ps78:34 When He killed them, then they sought Him,
and returned and searched diligently for El;

‹34› ὅταν ἀπέκτεννεν αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεὸν

34 hotan apektennen autous, exezētoun auton
Whenever He killed them, then they sought Him;
kai epestrephon kai ōrthrizon pros ton theon
and they turned and rose early to search for Elohim.

:וכי־אלהים צורם ואל עליון גאלם 35

לה וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃

35. wayiz'k'ru ki-'Elohim tsuram w'El `El'yon go'alam.

Ps78:35 And they remembered that Elohim was their rock,
and El Elyon their Redeemer.

‹35› καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστιν
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστιν.

35 kai emnēsthēsan hoti ho theos boēthos autōn estin
And they remembered that Elohim their helper is,
kai ho theos ho huuistos lytrōtēs autōn estin.
and Elohim the Highest ransomer is their.

:ולא־נאמנו בבריתו 36

לוַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃

36. way'phatuhu b'phihem ubil'shonam y'kaz'bu-lo.

Ps78:36 But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

‹36› καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,
36 kai ēpatēsan auton en tō stomati autōn kai tē glōssē autōn epseusanto autō,
And they loved Him by their mouth, but by their tongue they lied to Him.

:ולֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ 37

לזוְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃

37. w'libam lo'-nakon `imo w'lo' ne'em'nu bib'ritho.

Ps78:37 For their heart was not steadfast toward Him,
nor were they faithful in His covenant.

‹37› ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
37 hē de kardia autōn ouk eutheia met' autou, oude epistōthēsan en tē diathēkē autou.
And their heart was not straight with Him, nor did they trust in His covenant.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית 38
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃:וְלֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ

לחוְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃

38. w'hu' rachum y'kaper `awon w'lo'-yash'chith
w'hir'bah l'hashib 'apo w'lo'-ya`ir kal-chamatho.

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them;
and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

‹38› αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν
καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·
38 autos de estin oiktirmōn kai hilasetai tais hamartiais autōn
But He is one pitying, and He shall atone their sins,
kai ou diaphtherei kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou
and He shall not utterly destroy. And He shall fill the turning of His rage,
kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;
and shall not kindle all His anger.

:כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב 39

לטוַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh,
a wind that passes and did not return.

‹39› καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

39 kai emnēsthē hoti sarx eisin, pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.
And He remembered that they are flesh; a wind going forth and not returning.

:ׁעָׁעָשׁעָע ׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָ ׁעָׁעָׁעָׁעָ ׁעָׁעָׁעָׁעָ 40

מ כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃

40. kamah yam'ruhu bamid'bar ya`atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

‹40› ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;

40 posakis parepikranan auton en tē erēmō̧,
How often they greatly embittered Him in the wilderness;
parōrgisan auton en gȩ̄ anydrō̧?
they provoked Him to anger in land a waterless.

:ׁעָׁעָׁעָׁעָ ׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָ ׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָ ׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָׁעָ 41

מא וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְוּוּ׃

41. wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

Ps78:41 Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisra'El.

‹41› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ παρώξυναν.

41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon kai ton hagion tou Israēl parōxynan.
And they turned and tested Elohim; even the Holy One of Israel they provoked.

:ׁעָׁ-ׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁ-ׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁ-ׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁ-ׁעָׁעָׁ 42

מב לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃

42. lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.

Ps78:42 They did not remember His power,
the day when He redeemed them from the adversary,

‹42› οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,

42 ouk emnēsthēsan tēs cheiros autou,
They did not remember His hand
hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,
the day of which He ransomed them from out of the hand of the afflicting;

:ׁעָׁ-ׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁעָׁעָׁ ׁעָׁעָׁעָׁ ׁעָׁ-ׁעָׁעָׁ 43

מג אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן׃

43. 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thayu bis'deh-Tso`an.

Ps78:43 When He performed His signs in Mitsrayim and His marvels in the field of Tsoan,

‹43› ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·

43 hōs etheto en Aigyptō ta sēmeia autou kai ta terata autou en pediō Taneōs;
or how He made in Egypt His signs, and His miracles in the plain of Tanis;

:יִשְׁתָּיוּן בַּל־נְזֵלֵיהֶם וְיַאֲרֵיהֶם לְדָם וַיַּהֲפֹךְ 44

מד וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃

44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.

Ps78:44 And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

‹44› καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·

44 kai metestrepsen eis haima tous potamous autōn kai ta ombrēmata autōn,
and He converted into blood their rivers, and their showers
hopōs mē piōsin;
so as to not drink.

:וַתַּשְׁחִיתֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַיֹּאכְלֵם עָרֹב בָּהֶם יְשַׁלַּח 45

מה יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃

45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de`a watash'chithem.

Ps78:45 He sent among them swarms of flies which devoured them,
and frogs which destroyed them.

‹45› ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·

45 exapesteilen eis autous kynomuian, kai katephagen autous,
He sent to them the dog-fly, and it devoured them;
kai batrachon, kai diephtheiren autous;
and the frog, and it ruined them.

:לָאַרְבֶּה וְיִגִיעָם לֶחָסִיל יְבוּלָם וַיִּתֵּן 46

מו וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם וְיִגִיעָם לָאַרְבֶּה׃

46. wayiten lechasil y'bulam wigi`am la'ar'beh.

Ps78:46 He gave also their crops to the caterpillar and their labor to the locust.

‹46› καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·

46 kai edōken tē erysibē ton karpon autōn kai tous ponous autōn tē akridi;
And he appointed the blight for their fruits; and for their miseries the locust.

:בַּחֲנָמַל וְשִׁקְמוֹתָם בַּבָּרָד גַּפְנָם יַהֲרֹג 47

מז יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃

47. yaharog babarad gaph'nam w'shiq'motham bachanamal.

Ps78:47 He destroyed their vines with hailstones and their sycamore trees with frost.

‹47› ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν
καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·

47 apekteinen en chalazē tēn ampelon autōn kai tas sykaminous autōn en tē pachnē;
He killed by hail their grapevine, and their sycamine trees by the frost.

:וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים 48

מח וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים:

48. wayas'ger labarad b'`iram umiq'neyhem lar'shaphim.

Ps78:48 He gave over their cattle also to the hailstones and their herds to bolts of lightning.

‹48› καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·

48 kai paredōken eis chalazan ta ktēnē autōn kai tēn hyparxin autōn tō pyri;
And He delivered up unto hail their cattle, and their possessions to the fire.

:וַיַּעֲלֵם עָבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים 49

מט יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים:

49. y'shalach-bam charon 'apo `eb'rah waza`am
w'tsarah mish'lachath mal'akey ra`im.

Ps78:49 He sent upon them His burning anger, fury and indignation and trouble,
a band of destroying messengers.

‹49› ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

49 exapesteilen eis autous orgēn thymou autou,
He sent out to them the anger of His rage;
thymon kai orgēn kai thlipsin, apostolēn di' aggelōn ponērōn;
rage and anger and affliction; a commission through angels wicked.

:פִּלְּסָה נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר 50

נ יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר:

50. y'phales nathib l'apo lo'-chasak mimaweth naph'sham
w'chayatham ladeber his'gir.

Ps78:50 He leveled a path for His anger; He did not spare their soul from death,
but gave over their life to the plague,

‹50› ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

50 hōdopoiēsen tribon tē orgē autou, ouk epheisato apo thanatou tōn psychōn autōn
He opened the road of his anger; he did not spare from death their souls;
kai ta ktēnē autōn eis thanaton synekleisen
and their cattle to death he consigned.

:חָם־אהלי בְּאָהֳלֵי רֵאשִׁית אוֹנִים בְּמִצְרָיִם מכה כָּל־בְּכוֹר 51

נא וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃

51. wayak kal-b'kor b'Mits'rayim re'shith 'onim b'ahaley-Cham.

Ps78:51 And smote all the firstborn in Mitsrayim,
the first of fruits of their strength in the tents of Cham.

‹51› καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

51 kai epataxen pan prōtotokon en gē Aigyptō,
And He struck every first-born in the land of Egypt;
aparchēn tōn ponōn autōn en tois skēnōmasi Cham.
first-fruit of their toil in the tents of Ham.

:עמו כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר נסע 52

נב וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כָּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃

52. wayasa` katso'n `amo way'nahagem ka`eder bamid'bar.

Ps78:52 But He led forth His own people like sheep
and guided them in the wilderness like a flock;

‹52› καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ

52 kai apēren hōs probata ton laon autou
And He departed as sheep His people;
kai anēgagen autous hōs poimnion en erēmō
and He led them up as a flock in the wilderness.

:אויביהם כִּסָּה הַיָּם־ואת פָּחֲדוּ וְלֹא־ים בטח 53

נג וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחֲדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃

53. wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear;
but the sea engulfed their enemies.

‹53› καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai ouk edeiliasan,
And he guided them with hope; and they were not timid,
kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.
and their enemies covered the sea.

:קָנְתָה יְמִינוֹ הַר־זֶה קָדְשׁוֹ גְּבוּל־אל וַיְבִיאֵם נכה 54

נד וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place,

to this mountain which His right hand had gained.

‹54› καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἁγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,
54 kai eisēgagen autous eis horion hagiasmatos autou,
And He brought them into mountain His sanctified;
oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,
this mountain which acquired His right hand.

וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה 55
וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah
wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.**

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them
for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisra'El dwell in their tents.

‹55› καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας
καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ.
55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē
And He cast out before their face nations,
kai eklērodotēsen autous en schoiniǭ klērodosias
and He allotted them by a line of inheritance.
kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.
And He encamped among their tents the tribes of Israel.

וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ 56

56. way'nasu wayam'ru 'eth-'Elohim `El'yon w'`edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked Elohim Elyon
and did not keep His testimonies,

‹56› καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο
56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston
And they tested and greatly embittered Elohim the Highest;
kai ta martyria autou ouk ephylaxanto
and His testimonies they did not keep.

וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃ 57

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

Ps78:57 But turned back and acted treacherously like their fathers;
they turned aside like a treacherous bow.

‹57› καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn
And they turned and annulled, as also their fathers
kai metestraphēsan eis toxon streblon
converted into bow a crooked.

:יַקְנִיאוּהוּ בִּפְסִילֵיהֶם וּבְבָמוֹתָם יַכְעִיסוּהוּ 58

נח וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃

58. wayak'`isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

Ps78:58 For they provoked Him with their high places
and provoked Him to jealousy with their graven images.

‹58› καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn
And they provoked Him to anger in their hills;
kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.
and in their carvings they provoked Him to jealousy.

:יִשְׂרָאֵל בְּ מְאֹד וַיִּמְאַס וַיִּתְעַבָּר אֱלֹהִים שָׁמַע 59

נט שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃

59. shama` 'Elohim wayith'`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

Ps78:59 When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisra'El;

‹59› ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ισραηλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden
Elohim heard, and he overlooked;
kai exoudenōsen sphodra ton Israēl
and he treated with contempt exceedingly Israel.

:אָדָם בְּ שִׁכֵּן שִׁלוֹ אֹהֶל מִשְׁכַּן וַיִּטֹּשׁ 60

ס וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃

60. wayitosh mish'kan Shilo 'ohel shiken ba'adam.

Ps78:60 So that He abandoned the tabernacle at Shilo,
the tent which He had pitched among men,

‹60› καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ, σκήνωμα αὐτοῦ,
οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.

60 kai apōsato tēn skēnēn Sēlōm, skēnōma autou,
And He thrust away the tent of Shiloh, His tent
hou kateskēnōsen en anthrōpois.

in which He encamped among men.

:צָר־בְּיַד תִּפְאַרְתּוֹ וְעֻזּוֹ לְשִׁבְי נָתַן וַיִּתֵּן סא 61

סא וַיִּתֵּן לְשִׁבְי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃

61. wayiten lash'bi `uzo w'thiph'ar'to b'yad-tsar.

Ps78:61 And gave up His strength to captivity
and His glory into the hand of the adversary.

‹61› καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ

61 kai paredōken eis aichmalōsian tēn ischyn autōn
And he delivered up into captivity their strength,
kai tēn kallonēn autōn eis cheiras echthrou
and their beauty into the hands of the enemies.

:עָמוֹ בְּנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר וַיָּסֶגֶר לַחֶרֶב עָמוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ סב 62

62. wayas'ger lachereb `amo ub'nachalatho hith'`abar.

Ps78:62 He also delivered His people to the sword, and was angry at His inheritance.

‹62› καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν.

62 kai synekleisen eis hromphaian ton laon autou
And He consigned by the broadsword His people;
kai tēn klēronomian autou hypereiden.
and His inheritance He overlooked.

:אָכְלָה־אֵשׁ בְּחוּרָיו לֹא הוֹלָלוּ וּבְתוּלֹתָיו סג 63

סג בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוֹלָלוּ׃

63. bachurayu 'ak'lah-'esh ub'thulothayu lo' hullalu.

Ps78:63 Fire devoured His young men, and His maidens were not praised.

‹63› τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ,
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

63 tous neaniskous autōn katephagen pyr, kai hai parthenoi autōn ouk epenthēthēsan;
Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for.

:תִּבְכֶּינָה לֹא וְאַלְמְנֹתָיו נָפָלוּ בַחֶרֶב כֹּהֲנָיו סד 64

סד כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

64. kohanayu bachereb naphalu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Ps78:64 His priests fell by the sword, and His widows were not able to weep.

‹64› οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

64 hoi hiereis autōn en hromphaią epesan, kai hai chērai autōn ou klausthēsontai.
Their priests by the broadsword fell, and their widows shall not be wept over.

:יִלֲלוּ כֹהֲנָיו בְּחֶרֶב וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה 65

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃

65. wayiqats k'yashen 'Adonay k'gibor mith'ronen miyayin.

Ps78:65 Then Adonay awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

‹65› καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου,
65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios, hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,
And awakened as from sleep YHWH; as a mighty one being dizzy from wine.

:וַיַּכּוּ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ 66

סו וַיַּךְ־צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃

66. wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

‹66› καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.
66 kai epataxen tous echthrous autou eis ta opisō oneidos aiōnion edōken autois.
And He struck His enemies unto the rear; scorn for eternal He appointed them.

:וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר 67

סז וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃

67. wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

Ps78:67 He also rejected the tent of Yoseph, and did not choose the tribe of Ephrayim,

‹67› καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ιωσηφ καὶ τὴν φυλὴν Εφραιμ οὐκ ἐξελέξατο·
67 kai apōsato to skēnōma Iōsēph
And he thrust away the tent of Joseph;
kai tēn phylēn Ephraim ouk exelexato;
and the tribe of Ephraim he did not choose.

:וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב 68

סח וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃

68. wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsion 'asher 'aheb.

Ps78:68 but chose the tribe of Yahudah, mount Tsion which He loved.

‹68› καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ιουδα, τὸ ὄρος τὸ Σιων, ὃ ἠγάπησεν,
68 kai exelexato tēn phylēn Iouda, to oros to Siōn, ho ēgapēsen,
He chose the tribe of Judah, mount Zion which He loved.

:וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם 69

סט וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃

69. wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'`olam.

Ps78:69 And He built His sanctuary like the heights,
like the earth which He has founded forever.

‹69› καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ,
ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
69 kai ōkodomēsen hōs monokerōtōn to hagiasma autou,
And He built as the unicorn His sanctuary
en tē gē ethemeliōsen autēn eis ton aiōna.
in the earth; He laid its foundation into the eon.

:ידכ ככלימם ידבדעי ידסדע ידבעי 70

ע וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃

70. wayib'char b'Dawid `ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.

Ps78:70 He also chose Dawid His servant and took him from the folds of sheep;

‹70› καὶ ἐξελέξατο Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,
70 kai exelexato Dauid ton doulon autou
And he chose David His servant;
kai anelaben auton ek tōn poimniōn tōn probatōn,
and He took him from out of the flocks of the sheep;

:ידכבי לכדשעיד ידעס דסעיד כידסדי כידדי כידכי 71

עא מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

71. me'achar `aloth hebi'o lir'`oth b'Ya`aqob `amo ub'Yis'ra'El nachalatho.

Ps78:71 From tending the ewes He brought him to shepherd Ya'aqob His people,
and Yisra'El His inheritance.

‹71› ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν
ποιμαίνειν Ιακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ Ισραηλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton
even from behind the ones giving birth He took him,
poimainein Iakōb ton laon autou kai Israēl tēn klēronomian autou,
to tend Jacob His servant, and Israel His inheritance.

:ידבעי ידעיע כידעדסידי ידסס דסעידי 72

עב וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

72. wayir'`em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.

Ps78:72 So he shepherded them according to the integrity of his heart,
and guided them with his skillful hands.

‹72› καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.

72 kai epoimanen autous en tē akakią tēs kardias autou
And he tended them in the innocence of his heart;
kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.
and in the skillfulness of his hands he guided them.

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ
טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעִיִּים׃

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'`iim.

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.
Ps79:1 O Elohim, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

‹78:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὁ θεός, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ιερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.
1 Psalmos tō Asaph.
A psalm to Asaph.
Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,
O Elohim, come nations into your inheritance;
emianan ton naon ton hagion sou, ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.
they defiled temple holy your; they made Jerusalem as a storehouse of fruits.

ב נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃

2. nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak
ma'akal l'`oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants
for food to the birds of the heavens,
the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

‹2› ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·
2 ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou
They made the decaying flesh of Your servants
brōmata tois peteinois tou ouranou,
foods for the winged creatures of the heavens;

tas sarkas tōn hosiōn sou tois thēriois tēs gēs;
the flesh of Your sacred ones for the wild beasts of the earth.

:ארץ חיתו בשר קדשיך נתנו 3

ג שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאֵין קוֹבֵר׃

3. shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.

Ps79:3 They have poured out their blood like water round about Yerushalam;
and there was no one burying them.

‹3› ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

3 execheαn to haima autōn hōs hydōr
They poured out their blood as water
kyklō Ierousalēm, kai ouk ēn ho thaptōn.
round about Jerusalem; and there was no one burying them.

:היינו חרפה לשכנינו לעג וקלס לסביבותינו 4

ד הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

4. hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors,
a scorn and mockery to those around us.

‹4› ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

4 egenēthēmen oneidos tois geitosin hēmōn,
We became scorn to our neighbors;
myktērismos kai chleuasmos tois kyklō hēmōn.
for a sneering and taunting by the ones round about us.

:עד מה יהוה תאנף לנצח תבער כמו־אש קנאתך 5

ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃

5. `ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib'`ar k'mo-'esh qin'atheak.

Ps79:5 How long, O יהוה? Shall You be angry forever?
Shall Your jealousy burn like fire?

‹5› ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου;

5 heōs pote, kyrie, orgisthēsē eis telos,
For how long, O YHWH? Shall You be provoked to anger to the end?
ekkauthēsetai hōs pyr ho zēlos sou?
Shall burn as fire Your zeal?

:ארץ ואת משפחות־לא קראו בשמך 6

ו שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ

וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃

6. sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak
w'`al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your wrath upon the nations which do not know You,
and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

‹6› ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se
Pour out your anger upon nations, the ones not perceiving you!
kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,
and upon kingdoms in which Your name they called not upon.

:יָשְׁבוּ יְרֻשָּׁתוֹ-אֶת וְאֶת-יַעֲקֹב אָכַל כִּי ז

ז כִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Ya'aqob (Jacob) and laid waste his habitation.

‹7› ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 hoti katephagon ton Iakōb kai ton topon autou ērēmōsan.
For they devoured Jacob, and his place made desolate.

אַל-תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ ח

:יָשְׁבוּ יְרֻשָּׁתוֹ-אֶת וְאֶת-נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ כִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב ז

ח אַל-תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us;
let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

‹8› μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;
You should not remember our lawless deeds of old.
tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou, hoti eptōcheusamen sphodra.
Quickly let be first to take us your compassions! for we are poor exceedingly.

עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ ט

:חַטֹּאתֵינוּ-עַל כַּפֵּר וְ-שְׁמֶךָ כְּבוֹד-דְּבַר עַל יִשְׁעֵנוּ אֱלֹהֵי עָזְרֵנוּ ט

9. `az'renu 'Elohey yish'`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak
w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theynu l'ma`an sh'meak.

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;
and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

‹9› βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου,
κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn; heneka tēs doxēs tou onomatos sou,
Help us, O El of our deliverer, because of the glory of Your name!
kyrie, hrysai hēmas kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,
O YHWH, rescue us, and atone our sins, because of Your name!

---

10 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע
בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃

10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'`eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El?
Let there be known among the nations in our sight,
vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

‹10› μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
Lest at any time should say the nations, Where is their El?
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
then let it be known among the nations, before our eyes,
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.
the vengeance for the blood of Your servants being poured out!

---

11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro`ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You;
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

‹11› εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην
τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,
Let enter before You the moaning of the ones being shackled!
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
According to the greatness of Your arm
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.
protect the sons of the ones being put to death!

יְהוָה׃ 12 שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם שֶׁחֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃

יב וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם
אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃

12. w'hasheb lish'keneynu shib'`athayim 'el-cheyqam cher'patham 'asher cher'phuak 'Adonay.

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach with which they have reproached You, O Adonay.

‹12› ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn
Repay to our neighbors seven-fold into their bosom!
ton oneidismon autōn, hon ōneidisan se, kyrie.
for their scorning which they berated You, O YHWH.

---

13 וְעֹנֶךָ לְדֹר וָדֹר׃ נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃ לְעוֹלָם נוֹדֶה לְּךָ׃ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נַחְנוּ וַאֲנַחְנוּ יג

יג וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar'`itheak nodeh l'ak l'`olam l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks to You forever; to generation and generation we shall tell of Your praise.

‹13› ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου
ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou
But we are your people, and the sheep of your pasture.
anthomologēsometha soi eis ton aiōna,
We shall confess to you, into the eon;
eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.
for generation and generation we shall declare your praise.

Chapter 80

לְאָסָף מִזְמוֹר׃ 1 שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לַמְנַצֵּחַ אֶל־

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃

1. (80:1 in Heb.) lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.

Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.

For the chief musician; concerning the lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

‹79:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·

μαρτύριον τῷ Ασαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.
1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn;
To the end for the changings;
martyrion tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.
a testimony to Asaph; a psalm concerning the Assyrian.

---

2 קַשִּׁיבָה רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃

**(80:2 in Heb.) ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katso'n Yoseph
yosheb hak'rubim hophi`ah.**

**Ps80:1 Oh, give ear, Shepherd of Yisra'El, You who lead Yoseph like a flock;
You who dwells between the cherubim, shine forth!**

‹2› Ὁ ποιμαίνων τὸν Ισραηλ, πρόσχες, ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ιωσηφ,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.
2 Ho poimainōn ton Israēl, prosches, ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,
O one tending Israel, take heed! O one guiding as sheep Joseph,
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.
the one sitting down upon the cherubim – appear!

---

3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ
וּלְכָה לִישֵׁעָתָה לָּנוּ׃

**2. (80:3 in Heb.) liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasseh `or'rah 'eth-g'buratheak
ul'kah lishu`athah lanu.**

**Ps80:2 Before Ephrayim and Benyamin and Manasseh, stir up Your power
and come to save us!**

‹3› ἐναντίον Εφραιμ καὶ Βενιαμιν καὶ Μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.
3 enantion Ephraim kai Beniamin kai Manassē exegeiron tēn dynasteian sou
Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh – awaken Your might,
kai elthe eis to sōsai hēmas.
and come for the delivering us!

---

4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

3. (80:4 in Heb.) 'Elohim hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

‹4› ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho theos, epistrepson hēmas kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.
O Elohim, turn towards us, and let appear Your face! and we shall be delivered.

:ישׁוּעָה וְנִוָּשֵׁעָה׃ פָּנֶיךָ וְהָאֵר הֲשִׁיבֵנוּ צְבָאוֹת אֱלֹהִים 5

ה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃

4. (80:5 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth
`ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.

Ps80:4 O Elohim of hosts,
How long shall You be angry with the prayer of Your people?

‹5› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,
5 kyrie ho theos tōn dynameōn,
O YHWH the El of the forces,
heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou,
for how long are You provoked to anger over the prayer of Your servants?

:דִּמְעוֹת שָׁלִישׁ׃ בִּד וַתַּשְׁקֵמוֹ לֶחֶם דִּמְעָה וְהַאֲכַלְתָּם 6

ו הֲאֲכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃

5. (80:6 in Heb.) he'ekal'tam lechem dim'`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

‹6› ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;
6 psōmieis hēmas arton dakryōn kai potieis hēmas en dakrysin en metrō?
You shall feed us bread of tears, and give us to drink with tears by measure.

:לָמוֹ׃־יִלְעֲגוּ אֹיְבֵינוּ וְלִשְׁכֵנֵינוּ מָדוֹן תְּשִׂימֵנוּ 7

ז תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃

6. (80:7 in Heb.) t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil'`agu-lamo.

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

‹7› ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.
7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,
You made us for dispute to our neighbors;
kai hoi echthroi hēmōn emyktērisan hēmas.
and our enemies sneer at us.

:יִשׁוּעָה וְנִוָּשֵׁעָה׃ פָּנֶיךָ וְהָאֵר הֲשִׁיבֵנוּ צְבָאוֹת אֱלֹהִים 8

ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

7. (80:8 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:7 O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

‹8› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
O YHWH the El of the forces, turn towards us,
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.
and let appear Your face! and we shall be delivered. PAUSE.

:אֱלֹהִים שׁוּבָה נָּא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת 9

ט גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃

8. (80:9 in Heb.) gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.

Ps80:8 You removed a vine from Mitsrayim; You drove out the nations and planted it.

‹9› ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

9 ampelon ex Aigyptou metēras, exebales ethnē kai katephyteusas autēn;
a grapevine from out of Egypt You moved; you cast out nations, and planted her.

:פָּנִיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ 10

י פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃

9. (80:10 in Heb.) piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.

Ps80:9 You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

‹10› ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς,
καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 hōdopoiēsas emprosthen autēs kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.
You opened a way before her, and You planted her roots, and was filled the earth.

:אֱרָזֵי־אֵל 11

יא כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃

10. (80:11 in Heb.) kasu harim tsillah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.

Ps80:10 The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

‹11› ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·

11 ekaluuen orē hē skia autēs kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;
covered mountains Her shadow, and her tendrils covered the cedars of Elohim.

:תִּשְׁלַח קְצִירָהּ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ 12

יב תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃

11. (80:12 in Heb.) t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.

Ps80:11 It was sending out its branches to the sea and its shoots to the river.

‹12› ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.
She stretched out her vine branches unto the sea, and unto the rivers her shoots.

:עֹבְרֵי דָּרֶךְ קֻטָפֻהָ כָּל־זֹרְתֶיהָ אָכְלֻהוּ 13

יג לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ׃

12. (80:13 in Heb.) lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-`ob'rey darek.

Ps80:12 Why have You broken down its hedges,
so that all those who pass the way pluck it?

‹13› ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
13 hina ti katheiles ton phragmon autēs
Why did You demolish her barrier,
kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?
and gather her vintage all the ones passing by the way?

:יָעַר מִחַיַת שָׂדַי יִבְרְסֶנָּה וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה 14

יד יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה׃

13. (80:14 in Heb.) y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir'`enah.

Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

‹14› ἐλυμήνατο αὐτὴν σῦς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.
14 elymēnato autēn sys ek drymou, kai monios agrios katenemēsato autēn.
laid her wasted The pig from the forest, and boar the wild feeds on her.

:צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת 15

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim
ur'eh uph'qod gephen zo'th.

Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;
look down from the heavens and see, and take care of this vine,

‹15› ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δή, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην
15 ho theos tōn dynameōn, epistrepson dē,
O Elohim of the forces, turn towards us indeed!
epiblepson ex ouranou kai ide kai episkepsai tēn ampelon tautēn
And look upon us from out of the heavens, and behold and visit this grapevine!

:וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ בֶּן־תְּאַנְתָּ יְמִינֶךָ נְטָעָה אֲשֶׁר 16

טז וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat'`ah y'minek w'`al-ben 'imats'tah lak.

Ps80:15 Even the shoot which Your right hand has planted,
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

‹16› καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου,

καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,
And ready her whom planted Your right hand!
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō.
and upon the son of man whom You fortified to Yourself.

:ךָלְעַפ ׳ע ׳ע ׳ע

כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

19. (80:20 in Heb.) Yahúwah ‘Elohim ts’ba’oth hashibenu ha’er paneyak w’niuashe`ah.

Ps80:19 O ELOHIM Elohim of hosts, restore us;
cause Your face to shine, and we shall be saved.

‹20› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

20 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
O YHWH El of the forces, turn towards us,
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.
and let appear Your face! and we shall be delivered.

Chapter 81

לְדָוִד׃ רַנְּנוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ א

1. (81:1 in Heb.) lam’natseach `al-haGittith l’Asaph.

Elohim’s Goodness and Yisra’El’s waywardness.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Asaph.

‹80:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ασαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tō Asaph psalmos.
To the director for the wine vats; a psalm to Asaph.

שְׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם נָבֶל׃ ג

2. (81:3 in Heb.) s’u-zim’rah uth’nu-thoph kinor na`im `im-nabel.

Ps81:2 Bring a song, give the timbrel, the pleasing lyre with the harp.

‹3› λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

3 labete psalmon kai dote tympanon,
Take a psalm, and utter a sound on the tambourine,
psaltērion terpnon meta kitharas;
psaltery and the delightful with the harp!

:תְּקִעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ ד

3. (81:4 in Heb.) tiq'`u baChodesh shophar bakeseh l'yom chagenu.

Ps81:3 Blow the trumpet in the Chodesh (month), at the covered moon, on the day of our feast.

‹4› σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν·

4 salpisate en neomēnią salpiggi, en eusēmō̧ hēmerą heortēs hēmōn;

Trump during the new month – a trumpet in the glorious day of your feast!

:כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב ה

4. (81:5 in Heb.) ki choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:4 For it is a statute for Yisra'El, an ordinance of the El of Ya'aqob (Jacob).

‹5› ὅτι πρόσταγμα τῷ Ισραηλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ιακωβ.

5 hoti prostagma tō̧ Israēl estin kai krima tō̧ theō̧ Iakōb.

For an order to Israel it is, and a judgment by the El of Jacob.

עֵדוּת בִּיוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ ו

עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע:

5. (81:6 in Heb.) `eduth biYoseph samo b'tse'tho
`al-'erets Mits'rayim s'phath lo'-yada`'ti 'esh'ma`.

Ps81:5 He established it for a testimony in Yoseph when he went throughout the land of Mitsryim. I heard a language that I did not know:

‹6› μαρτύριον ἐν τῷ Ιωσηφ ἔθετο αὐτὸν
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν·

6 martyrion en tō̧ Iōsēph etheto auton en tō̧ exelthein auton
to be a testimony among Joseph He made it, during his coming forth
ek gēs Aigyptou; glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen;
from out of the land of Egypt; a tongue which knew not, he heard.

:הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה ז

6. (81:7 in Heb.) hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.

Ps81:6 I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

‹7› ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ,
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 pestēsen apo arseōn ton nōton autou, hai cheires autou en tō̧ kophinō̧ edouleusan.

He removed from tribute his back; His hands to the hamper were enslaved.

---

8 סֵ֭בַלְתִּי מִסֶּ֣בֶל כְּתֵפ֑וֹ כַּפָּ֖יו מִדּ֣וּד תַּעֲבֹֽרְנָה׃

ח בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃

7. (81:8 in Heb.) **batsarah qara'ath wa'achal'tseak 'e`en'ak b'sether ra`am 'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.**

Ps81:7 You called in trouble and I rescued you; I answered you
in the hiding place of thunder; I proved you at the waters of Meribah. Selah.

‹8› Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε·
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος,
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. διάψαλμα.

8 En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se; epēkousa sou
In affliction You called upon me, and I rescued you. I heeded you
en apokryphō̧ kataigidos, edokimasa se epi hydatos antilogias. diapsalma.
in the concealed place of the gale; I tried you at Water of Dispute. PAUSE.

---

9 שִׁמְעָ֣ה עַ֭מִּי וְאָעִ֣ידָה בָּ֑ךְ יִשְׂרָאֵ֥ל אִם־תִּשְׁמַֽע־לִֽי׃

ט שִׁמְעָה עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃

8. (81:9 in Heb.) **sh'ma` `ami w'a`idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.**

Ps81:8 Hear, O My people, and I shall admonish you;
O Yisra'El, if you would listen to Me!

‹9› ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ισραηλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου,
9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi; Israēl, ean akousēs mou,
Hear, O My people! and I shall testify to you, O Israel, if you should hear Me.

---

10 לֹֽא־יִהְיֶ֣ה בְךָ֣ אֵ֣ל זָ֑ר וְלֹ֥א תִשְׁתַּחֲוֶ֖ה לְאֵ֣ל נֵכָֽר׃

י לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃

9. (81:10 in Heb.) **lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.**

Ps81:9 Let there be no strange mighty one among you;
nor shall you worship any foreign mighty one.

‹10› οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ·
10 ouk estai en soi theos prosphatos,
There shall not be in you a mighty one newly made,
oude proskynēseis theō̧ allotriō̧;
nor shall you do obeisance to an alien mighty one.

---

11 אָנֹכִ֣י יְ֭הוָה אֱלֹהֶ֑יךָ הַֽמַּעַלְךָ֥

יא אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

10. (81:11 in Heb.) 'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama`al'ak me'erets Mits'rayim har'cheb-piyak wa'amal'ehu.

Ps81:10 I am ⱯⱯⱯⱯ your El, who brought you up from the land of Mitsrayim; open your mouth wide and I shall fill it.

‹11› ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

11 egō gar eimi kyrios ho theos sou ho anagagōn se ek gēs Aigyptou;
For I am YHWH your El; the one leading you from out of the land of Egypt.
platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.
Widen your mouth! and I shall fill it.

וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃ 12

11. (81:12 in Heb.) w'lo'-shama` `ami l'qoli w'Yis'ra'El lo'-'abah li.

Ps81:11 But My people did not listen to My voice, and Yisra'El did not obey Me.

‹12› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ισραηλ οὐ προσέσχεν μοι·

12 kai ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou, kai Israēl ou proseschen moi;
But did not hear My people My voice; and Israel gave no heed to Me.

וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ 13

12. (81:13 in Heb.) wa'ashal'chehu bish'riruth libam yel'ku b'mo`atsotheyhem.

Ps81:12 So I gave them over to the stubbornness of their heart,
to walk in their own devices.

‹13› καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

13 kai exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,
And I sent them out according to the practices of their hearts;
poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.
they shall go in their practices.

לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ 14

13. (81:14 in Heb.) lu `ami shome`a li Yis'ra'El bid'rakay y'haleku.

Ps81:13 Oh that My people would listen to Me, that Yisra'El would walk in My ways!

‹14› εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ισραηλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

14 ei ho laos mou ēkousen mou, Israēl tais hodois mou ei eporeuthē,
If My people heard Me, Israel by My ways if were gone,

:ⲛⲁⲩ ⲥⲩⲱⲭ ⲯⲉⲛⲁⲣ ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲏⲯⲭ ⲯⲉⲛⲥⲩⲩⲭ ⲑⲟⲯⲯ 15

טו כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃

14. (81:15 in Heb.) kim'`at 'oy'beyhem 'ak'ni`a w'`al tsareyhem 'ashib yadi.

Ps81:14 I would quickly subdue their enemies and turn My hand against their adversaries.

‹15› ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.

15 en tō mēdeni an tous echthrous autōn etapeinōsa
in the not even one would their enemies I humbled,
kai epi tous thlibontas autous epebalon tēn cheira mou.
and upon the ones afflicting them I would have put My hand.

:ⲯⲗⲏⲟⲗ ⲯⲭⲟ ⲛⲉⲛⲛⲏ ⲏⲗ-ⲏⲱⲃⲕⲯⲛ ⲉⲏⲉⲛ ⲛⲁⲥⲩⲱⲯ 16

טז מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ-לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם לְעוֹלָם׃

15. (81:16 in Heb.) m'san'ey Yahúwah y'kachashu-lo wihi `itam l'`olam.

**Ps81:15 Those who hate ⲉⲏⲉⲛ would pretend obedience to Him,
and their time would be forever.**

‹16› οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

16 hoi echthroi kyriou epseusanto autō, kai estai ho kairos autōn eis ton aiōna.
The enemies of YHWH lied to Him, and shall be their time into the eon.

:ⲩⲟⲛⲩⲱⲭ ⲱⲩⲁ ⲛⲏⲣⲯⲛ ⲉⲓⲣⲃ ⲩⲣⲃⲯ ⲛⲉⲓⲣⲛ ⲩⲭⲛⲛ 17

יז וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ׃

16. (81:17 in Heb.) waya'akilehu mecheleb chitah umitsur d'bash 'as'bi`eak.

**Ps81:16 But I would feed you with the finest of the wheat,
and with honey from the rock I would satisfy you.**

‹17› καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

17 kai epsōmisen autous ek steatos pyrou
And he fed them of the fat of wheat;
kai ek petras meli echortasen autous.
and from out of the rock with honey he filled them.

Chapter 82

:ⲑⲓⲱⲛ ⲯⲛⲉⲓⲣⲭ ⲫⲫⲉⲫ ⲣⲭ-ⲭⲇⲟⲫ ⲫⲙⲩ ⲯⲛⲉⲓⲣⲭ ⲓⲉⲭⲣ ⲛⲛⲯⲓⲯ 1

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת-אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim nitsab ba`adath-'El b'qereb 'elohim yish'pot.

**Ps82:1 A Psalm of Asaph. Elohim stands in the congregation of El;
He judges in the midst of elohim (mighty ones).**

‹81:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρίνει

1 Psalmos tō̧ Asaph.
A psalm to Asaph.

Ho theos estē en synagōgȩ̄ theōn,
Elohim stood in the congregation of El;

en mesō̧ de theous diakrinei
in the midst and of might ones he examines.

---

2 :אֶלֶה־שֶׂלָה עַוְלָה תִּשְׂאוּ־פְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה

ב עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃

2. `ad-mathay tish'p'tu-`awel uph'ney r'sha`im tis'u-Selah.

Ps82:2 How long shall you judge unjustly and lift up to the faces of the wicked? Selah.

‹2› Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα.

2 Heōs pote krinete adikian kai prosōpa hamartōlōn lambanete? diapsalma.
For how long shall you judge injustice, and persons of sinners receive? PAUSE.

---

3 :רָשׁ הַצְדִּיקוּ וְיָתוֹם עָנִי שְׁפְּטוּ־דָל

ג שְׁפְּטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃

3. shiph'tu-dal w'yathom `ani warash hats'diqu.

Unjust Judgments Rebuked. A Psalm of Asaph.

Ps82:3 Judge the weak and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

‹3› κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε·

3 krinate orphanon kai ptōchon, tapeinon kai penēta dikaiōsate;
Judge for the orphan, and the poor! to the humble and needy Do justice!

---

4 :מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ פַּלְטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן

ד פַּלְטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃

4. pal'tu-dal w'eb'yon miyad r'sha`im hatsilu.

Ps82:4 Rescue the weak and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

‹4› ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε.

4 exelesthe penēta kai ptōchon, ek cheiros hamartōlou hrysasthe.
Deliver the needy and the poor! from the hand of the sinner rescue him!

---

5 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
:כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ יִמּוֹטוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ

ה לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

5. lo' yad'`u w'lo' yabinu bachashekah yith'halaku yimotu kal-mos'dey 'arets.

Ps82:5 They do not know nor do they understand; they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are shaken.

‹5› οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

5 ouk egnōsan oude synēkan, en skotei diaporeuontai;
They did not know, nor perceived. in darkness They travel.
saleuthēsontai panta ta themelia tēs gēs.
shall be shaken All the foundations of the earth.

:תַּמּוֹטּוּן כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ 6

ו אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃

6. 'ani-'amar'ti 'elohim 'atem ub'ney `El'yon kul'kem.

Ps82:6 I said, You are elohim (mighty ones), and all of you are sons of Elyon.

‹6› ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·

6 egō eipa Theoi este kai huioi huuistou pantes;
I said, You are mighty ones, and sons of the highest all.

:כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ 7

ז אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃

7. 'aken k'adam t'muthun uk'achad hasarim tipolu.

Ps82:7 Nevertheless you shall die like men and fall like any one of the princes.

‹7› ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

7 hymeis de hōs anthrōpoi apothnēskete kai hōs heis tōn archontōn piptete.
But you as men die; and as one of the rulers fall.

:כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם 8

ח קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

8. qumah 'Elohim shaph'tah ha'arets ki-'attah thin'chal b'kal-hagoyim.

Ps82:8 Arise, O Elohim, judge the earth! for it is You who possesses among all the nations.

‹8› ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

8 anasta, ho theos, krinon tēn gēn, hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.
Rise up, O Elohim, judge the earth! for you shall inherit among all the nations.

Chapter 83

:שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף 1

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

1. (83:1 in Heb.) shir miz'mor l'Asaph.

Elohim Implored to Confound His Enemies.

A Song, a Psalm of Asaph.

‹82:1› Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ασαφ.

1 Ōidē psalmou tō Asaph.

An ode of a psalm to Asaph.

:לְאָסָף מִזְמוֹר שִׁיר 2

ב אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשָּׁקֵט אֵל׃

(83:2 in Heb.) 'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'qot 'El.

Ps83:1 O Elohim, do not remain quiet to Yourself;
do not be silent and, O El, do not be still.

‹2› Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραύνῃς, ὁ θεός·

2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?
O Elohim, who is likened to you?
mē sigēsēs mēde katapraunēs, ho theos;
You should not keep quiet, nor soothe, O Elohim.

:עָרְמוּ סוֹד עַל־עַמֶּךָ וְיִתְיָעֲצוּ צְפוּנֶיךָ 3

ג כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃

2. (83:3 in Heb.) ki-hinneh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.

Ps83:2 For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

‹3› ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν,

3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan, kai hoi misountes se ēran kephalēn,
For behold, your enemies sounded, and the ones detesting you lift their head.

:יַעֲרִימוּ־סוֹד עַל־עַמְּךָ וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ 4

ד עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃

3. (83:4 in Heb.) `al-`am'ak ya`arimu sod w'yith'ya`atsu `al-ts'phuneyak.

Ps83:3 They have taken crafty counsel against Your people,
and conspire together against Your treasured ones.

‹4› ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου·

4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn
Against your people they deal treacherously in design,
kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;
and consult against your holy ones.

:אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד 5

ה אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃

4. (83:5 in Heb.) 'am'ru l'ku w'nak'chidem migoy w'lo'-yizaker shem-Yis'ra'El `od.

Ps83:4 They have said, Come, and let us cut them out from being a nation,
that the name of Yisra'El be remembered no more.

‹5› εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους,
καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ισραηλ ἔτι.

5 eipan Deute kai exolethreusōmen autous ex ethnous,
They said, Come, for we should utterly destroy them from out of the nations;
kai ou mē mnēsthē to onoma Israēl eti.
for in no way should be remembered the name of Israel any longer.

:עֹוד יִזָּכֵר שֵׁם יִשְׂרָאֵל 6

וכִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃

5. (83:6 in Heb.) ki no`atsu leb yach'daw `aleyak b'rith yik'rothu.

Ps83:5 For they have conspired together with one heart;
against You they make a covenant:

‹6› ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

6 hoti ebouleusanto en homonoią epi to auto, kata sou diathēkēn diethento
For they consulted in concord together; against you a covenant they ordained;

:יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת עִם־צֹור 7

זאָהֳלֵי אֱדֹום וְיִשְׁמְעֵאלִים מֹואָב וְהַגְרִים׃

6. (83:7 in Heb.) 'ahaley 'Edom w'Yish'm'`e'lim Mo'ab w'Hag'rim.

Ps83:6 The tents of Edom and the Yishmaelim, Moab and the Hagrim;

‹7› τὰ σκηνώματα τῶν Ιδουμαίων καὶ οἱ Ισμαηλῖται, Μωαβ καὶ οἱ Αγαρηνοί,

7 ta skēnōmata tōn Idoumaiōn kai hoi Ismaēlitai, Mōab kai hoi Agarēnoi,
even the tents of the Edomites, and the Ishmaelites, Moab, and the Hagarites;

:עֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צֹור 8

חגְּבָל וְעַמֹּון וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צֹור׃

7. (83:8 in Heb.) G'bal w'`Ammon wa`Amaleq P'lesheth `im-yosh'bey Tsor.

Ps83:7 Gebal and Ammon and Amaleq, Pilesheth with the inhabitants of Tsor;

‹8› Γεβαλ καὶ Αμμων καὶ Αμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·

8 Gebal kai Ammōn kai Amalēk kai allophyloi meta tōn katoikountōn Tyron;
Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the ones dwelling in Tyre.

:לוֹט סֶלָה 9

טגַּם־אַשּׁור נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃

8. (83:9 in Heb.) gam-'Ashshur nil'wah `imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.

Ps83:8 Ashshur also has joined with them;
they have become a help to the sons of Lot. Selah.

‹9› καὶ γὰρ καὶ Ασσουρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ. διάψαλμα.

9 kai gar kai Assour symparegeneto met' autōn,
For even also Assyria came together with them;
egenēthēsan eis antilēmpsin tois huiois Lōt. diapsalma.

they became an assistance to the sons of Lot. PAUSE.

:סֶלָה לוֹט לִבְנֵי עָזָר הָיוּ זְרוֹעַ 10

י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k'Mid'yan k'Sis'ra' k'Yabin b'nachal Qishon.

Ps83:9 Deal with them as with Midyan, as with Sisera and,
as Yabin at the torrent of Qishon,

‹10› ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,
ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων·

10 poiēson autois hōs tē Madiam kai tō Sisara, hōs ho Iabin en tō cheimarrō Kisōn;
Do to them as to Midian, and to Sisera; as to Jabin at the rushing stream Kishon!

:דֹּמֶן לְאַדָמָה הָיוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁמְדוּ בְּעֵין־דֹּאר 11

יא נִשְׁמְדוּ בְּעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃

10. (83:11 in Heb.) nish'm'du b'`Eyn-do'r hayu domen la'adamah.

Ps83:10 Who were destroyed at Eyn-dor, who became as dung for the ground.

‹11› ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.

11 exōlethreuthēsan en Aendōr, egenēthēsan hōsei kopros tē gē.
They were utterly destroyed in En-dor. They became as dung for the earth.

:כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וְכִזְבַח וְכִצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ 12

יב שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וְכִזֶבַח וְכִצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃

11. (83:12 in Heb.) shithemo n'dibemo k'`Oreb w'kiZ'eb
uk'Zebach uk'Tsal'munna` kal-n'sikemo.

Ps83:11 Make their nobles like Oreb and like Zeeb
and all their princes like Zebach and like Tsalmunna,

‹12› θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ωρηβ καὶ Ζηβ
καὶ Ζεβεε καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,

12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb
Make their rulers as Oreb and Zeeb,
kai Zebee kai Salmana pantas tous archontas autōn,
and Zebah and Zalmunna – all their rulers!

:נִירַשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים 13

יג אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירַשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃

12. (83:13 in Heb.) 'asher 'am'ru nirashah lanu 'eth n'oth 'Elohim.

Ps83:12 Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

‹13› οἵτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.
Who said, We should inherit for ourselves the sanctuary of Elohim?

:אַחֲרֵי־רוּחַ כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ 14

יד אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃

13. (83:14 in Heb.) 'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.

Ps83:13 O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

‹14› ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon, hōs kalamēn kata prosōpon anemou;
O my El, make them as a whirlwind; as stubble against the face of the wind!

:תְּבַעֵר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים 15

טו כְּאֵשׁ תְּבַעֵר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃

14. (83:15 in Heb.) k'esh tib'`ar-ya`ar uk'lehabah t'lahet harim.

Ps83:14 Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

‹15› ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon, hōsei phlox katakausai orē,
as fire which shall burn up a forest; as a flame may consume mountains.

:תְּרַהֲפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְּבַהֲלֵם 16

טז כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתֶךָ תְּבַהֲלֵם׃

15. (83:16 in Heb.) ken tir'd'phem b'sa`areak ub'suphath'ak th'bahalem.

Ps83:15 So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

‹16› οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tē kataigidi sou
So shall You pursue them with your gale;
kai en tē orgē sou taraxeis autous.
and in Your anger You shall disturb them.

:יְהוָה שִׁמְךָ לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ 17

יז מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃

16. (83:17 in Heb.) male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.

Ps83:16 Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O יהוה.

‹17› πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias, kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.
Fill their faces with dishonor! and they shall seek Your name, O YHWH.

:וְיֹאבֵדוּ וְיַחְפְּרוּ עַד־עַד וְיִבָּהֲלוּ 18

יח יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עַד־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃

17. (83:18 in Heb.) yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.

Ps83:17 Let them be ashamed and dismayed forever,
and let them be humiliated and perish,

‹18› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 aischynthētōsan kai tarachthētōsan eis ton aiōna tou aiōnos
Let them be shamed and disturbed into the eon of the eons!
kai entrapētōsan kai apolesthōsan
And let them feel remorse and be destroyed!

:יהוה־לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ 19

יט וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

18. (83:19 in Heb.) w'yed'`u ki-'attah
shim'ak Yahúwah l'badeak `El'yon `al-kal-ha'arets.

Ps83:18 That they may know that You alone,
whose name is יהוה, is Elyon over all the earth.

‹19› καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 kai gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,
And let them know that the name to you is, YHWH!
sy monos huuistos epi pasan tēn gēn.
You alone are highest over all the earth.

Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

:לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר 1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (84:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Qorach.

‹83:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiois Kore psalmos.
To the director; for the wine vats to the sons of Korah a psalm.

:צְבָאוֹת יְהוָה מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְדִידוֹת מַה־ 2

ב מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃

(84:2 in Heb.) mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O יהוה of hosts!

‹2› Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.

2 Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynameōn.
How beloved are Your tents, O YHWH of the forces.

יהוה צְבָאוֹת אֱלֹהַי וּמַלְכִּי 3

:אֵל־חָי חַי יְרַנְּנוּ וּבְשָׂרִי לִבִּי

ג נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה

2. (84:3 in Heb.) nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah libi ub'sari y'ran'nu 'el 'El-chay.

Ps84:2 My soul longed and even yearned for the courts of יהוה;
my heart and my flesh sing for joy to the living El.

‹3› ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου,
ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

3 epipothei kai ekleipei hē psychē mou eis tas aulas tou kyriou,
longs after and falters My soul for the courtyards of YHWH.
hē kardia mou kai hē sarx mou ēgalliasanto epi theon zōnta.
my heart and my flesh exulted over the living El.

:אֵת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי

ד גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ

3. (84:4 in Heb.) gam-tsipor mats'ah bayith ud'ror qen lah 'asher-shathah 'eph'rocheyah 'eth-miz'b'chotheyak Yahúwah ts'ba'oth mal'ki w'Elohay.

Ps84:3 The bird also has found a house, and the swallow a nest for herself,
where she may lay her young, even Your altars, O יהוה of hosts, My King and my El.

‹4› καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ,
οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων,
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

4 kai gar strouthion heuren heautō oikian
For even the sparrow finds for himself a house;
kai trygōn nossian heautē, hou thēsei ta nossia autēs,
and the turtle-dove a nest for herself, where she puts her own nestlings,
ta thysiastēria sou, kyrie tōn dynameōn, ho basileus mou kai ho theos mou.
even Your altars, O YHWH of the forces, My king and My El.

:אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה

ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה

4. (84:5 in Heb.) 'ash'rey yosh'bey beytheak `od y'hal'luak Selah.

Ps84:4 Blessed are those who dwell in Your house! They are ever praising You. Selah.

‹5› μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.

5 makarioi hoi katoikountes en tō oikō sou,
Blessed are the ones dwelling in Your house;

eis tous aiōnas tōn aiōnōn ainesousin se. diapsalma.
into the eon of the eons they shall praise You. PAUSE.

:סלה יהללוך עד־דור ועד 6

וַאֲשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ ו

5. (84:6 in Heb.) 'ash'rey 'adam `oz-lo bak m'siloth bil'babam.

Ps84:5 Blessed is the man whose strength is in You, the highways are in whose heart!

‹6› μακάριος ἀνήρ, οὗ ἐστιν ἡ ἀντίλημψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēmpsis autou para sou, kyrie;
Blessed is the man in whom is the assistance to him from You, O YHWH;
anabaseis en tē kardia autou dietheto
ascending in his heart he ordained;

:עברי בעמק הבכא מעין ישיתוהו גם־ברכות יעטה מורה 7

עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃ ז

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b'`emeq habaka' ma`'yan y'shithuhu gam-b'rakoth ya`'teh moreh.

Ps84:6 Passing through the valley of the weeping they make it a spring; the rain also covers it with blessings.

‹7› ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tē koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;
into the valley of the place of weeping; into the place which he put himself.
kai gar eulogias dōsei ho nomothetōn.
For even a blessing shall give the one-establishing law.

:יראה אל־חיל יהלכו בציון 8

יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חַיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃ ח

7. (84:8 in Heb.) yel'ku mechayil 'el-chayil yera'eh 'el-'Elohim b'Tsion.

Ps84:7 They go from strength to strength, appearing before Elohim in Tsion.

‹8› πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιων.

8 poreusontai ek dynameōs eis dynamin, ophthēsetai ho theos tōn theōn en Siōn.
They shall go from force to force; they shall see the El of mighty ones in Zion.

יהוה אלהים צבאות 9
שמעה תפלתי האזינה אלהי יעקב סלה׃

יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

8. (84:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth

shim'`ah th'philathi ha'azinah 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps84:8 O Elohim of hosts, hear my prayer; give ear, O El of Ya'aqob! Selah.

‹9› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ιακωβ. διάψαλμα.

9 kyrie ho theos tōn dynameōn, eisakouson tēs proseuchēs mou
O YHWH, the El of the forces, listen to my prayer!
enōtisai, ho theos Iakōb. diapsalma.
Give ear, O El of Jacob! PAUSE.

:יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ 10

י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

9. (84:10 in Heb.) maginenu r'eh 'Elohim w'habbet p'ney M'shicheak.

Ps84:9 Behold our shield, O Elohim, and look upon the face of Your anointed.

‹10› ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 hyperaspista hēmōn, ide, ho theos, kai epiblepson epi to prosōpon tou christou sou.
our defender Behold O Elohim, and look into the face of Your anointed one.

כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלָף 11
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃

:כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן 11
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

10. (84:11 in Heb.) ki tob-yom bachatsereyak me'aleph
bachar'ti his'topheph b'beyth 'Elohay midur b'ahaley-resha`.

Ps84:10 For a day in Your courts is better than a thousand. I have chosen
to stand at the door of the house of my El than to dwell in the tents of wickedness.

‹11› ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·
ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

11 hoti kreissōn hēmera mia en tais aulais sou hyper chiliadas;
For better is day one in your courtyards than thousands.
exelexamēn pararripteisthai en tō oikō tou theou
I would choose to be thrown aside in the house of Elohim,
mallon ē oikein en skēnōmasin hamartōlōn.
rather than to live among the tents of sinners.

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן 12
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

11. (84:12 in Heb.) ki shemesh umagen Yahúwah ‘Elohim chen w’kabod yiten Yahúwah lo’ yim’na`-tob lahol’kim b’thamim.

Ps84:11 For יהוה Elohim is a sun and shield; יהוה gives grace and glory; no good thing does He withhold from those who walk uprightly.

‹12› ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.

12 hoti eleon kai alētheian agapą kyrios ho theos, charin kai doxan dōsei; kyrios ou sterēsei ta agatha tous poreuomenous en akakią.

For mercy and truth YHWH loves. Elohim favor and glory shall give. YHWH shall not deprive good things to the ones going in innocence.

:יִפ בֹּטֵחַ בָּךְ אָדָם אַשְׁרֵי צְבָאוֹת יְהוָה יג

12. (84:13 in Heb.) Yahúwah ts’ba’oth ‘ash’rey ‘adam boteach bak.

Ps84:12 O יהוה of hosts, blessed is the man who trusts in You!

‹13› κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

13 kyrie tōn dynameōn, makarios anthrōpos ho elpizōn epi se.

O YHWH of the forces, blessed is the man hoping upon you.

Chapter 85

:לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר א לַמְנַצֵּחַ 1

1. (85:1 in Heb.) lam’natseach lib’ney-Qorach miz’mor.

Prayer for Elohim’s Mercy upon the Nation.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

‹84:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.

To the director; to the sons of Korah A psalm.

:שָׁבוּת יַעֲקֹב שָׁבְתָּ אַרְצֶךָ רָצִיתָ יְהוָה ב 2

(85:2 in Heb.) ratsiath Yahúwah ‘ar’tseak shab’at sh’buth Ya`aqob.

Ps85:1 O יהוה, You showed favor to Your land; You restored the captivity of Ya’aqob (Jacob).

‹2› Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ·

2 Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou, apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;

You thought well, O YHWH, of your land. You returned the captivity of Jacob.

:כָּל־חַטָּאתָם כִּסִּיתָ עַמֶּךָ עָוֹן נָשָׂאתָ ג סֶלָה 3

2. (85:3 in Heb.) nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.

Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.

‹3› ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 aphēkas tas anomias tō laō sou, ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.
You forgave the lawless deeds of Your people. You covered all their sins. PAUSE.

:סֶלָה חַטָּאתָם כִּסִּיתָ עֲוֹנָם נָשָׂאתָ כָּל־עֲוֹנֶךָ אָסַפְתָּ כָּל־עֶבְרָתֶךָ הֵשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ ד

3. (85:4 in Heb.) 'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apeak.

Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.

‹4› κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 katepausas pasan tēn orgēn sou, apestrepsas apo orgēs thymou sou.
You rested all of Your anger. You turned from the anger of Your rage.

:שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ ה

4. (85:5 in Heb.) shubenu 'Elohey yish'`enu w'hapher ka`as'ak `imanu.

Ps85:4 Restore us, O El of our salvation, and cause Your indignation toward us to cease.

‹5› ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν,
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

5 epistrepson hēmas, ho theos tōn sōtēriōn hēmōn,
Turn us, O Elohim of our deliverances,
kai apostrepson ton thymon sou aph' hēmōn.
and turn Your rage from us!

:לְדֹר וָדֹר תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ תְּאָנַךְ־בָּנוּ הֲלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־לָנוּ ו

5. (85:6 in Heb.) hal'`olam te'enaph-banu tim'shok 'ap'ak l'dor wador.

Ps85:5 Shall You be angry with us forever?
Shall You prolong Your anger from generation to generation?

‹6› μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

6 mē eis ton aiōna orgisthēsē hēmin
Shall You into the eons be provoked to anger against us?
ē diateneis tēn orgēn sou apo geneas eis genean?
Or shall You extend Your anger from generation unto generation?

:לְדֹר־וָדֹר׃ ז

ז הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃

6. (85:7 in Heb.) halo'-'attah tashub t'chayenu w'`am'ak yis'm'chu-bak.

Ps85:6 Shall You not revive us again, that Your people may rejoice in You?

‹7› ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

7 ho theos, sy epistrepsas zōōseis hēmas,
O Elohim, You, in turning toward us shall ensliven us,
kai ho laos sou euphranthēsetai epi soi.
and Your people shall be glad over You.

---

8 :יְשׁוּעָתֶךָ תֶּן־לָנוּ׃ וְיִשְׁעֲךָ חַסְדְּךָ יְהוָה הַרְאֵנוּ ח

7. (85:8 in Heb.) har'enu Yahúwah chas'deak w'yesh'`ak titen-lanu.

Ps85:7 Show us Your lovingkindness, O יהוה, and grant us Your salvation.

‹8› δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν.

8 deixon hēmin, kyrie, to eleos sou kai to sōtērion sou dōēs hēmin.
Show to us, O YHWH, Your mercy! and Your deliverance may You give to us.

---

9 :וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ ט

8. (85:9 in Heb.) 'esh'm'`ah mah-y'daber ha'El Yahúwah
ki y'daber shalom 'el-`amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'kis'lah.

Ps85:8 I shall hear what the El יהוה shall say; for He shall speak peace to His people, to His holy ones; but let them not turn back to folly.

‹9› ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,
I shall hear what shall speak to me YHWH the El;
hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou
for He shall speak peace unto His people,
kai epi tous hosious autou kai epi tous epistrephontas pros auton kardian.
and unto His sacred ones, unto the ones turning hearts unto Him.

---

10 :לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יְשׁוּעוֹ י

9. (85:10 in Heb.) 'ak qarob lire'ayu yish'`o lish'kon kabod b'ar'tsenu.

Ps85:9 Surely His salvation is near to those who fear Him, that glory may dwell in our land.

‹10› πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phoboumenōn auton to sōtērion autou
Moreover is near the ones fearing Him his deliverance;
tou kataskēnōsai doxan en tē gē hēmōn.
so that may encamp His glory in our land.

:ארצנו תתן יבולה יהוה יתן הטוב ואר 11

יא חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃

10. (85:11 in Heb.) chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.

Ps85:10 Lovingkindness and truth have met together;
righteousness and peace have kissed each other.

‹11› ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

11 eleos kai alētheia synēntēsan, dikaiosynē kai eirēnē katephilēsan;
Mercy and truth are met together; righteousness and peace kissed.

:ארצנו תתן יבולה יהוה יתן הטוב ואר 12

יב אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃

11. (85:12 in Heb.) 'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.

Ps85:11 Truth springs from the earth, and righteousness looks down from the heavens.

‹12› ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.

12 alētheia ek tēs gēs aneteilen,
Truth from out of the land arose;
kai dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.
and righteousness from the heavens looks through.

:ארצנו תתן יבולה יהוה יתן הטוב ואר 13

יג גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃

12. (85:13 in Heb.) gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.

Ps85:12 Indeed, יהוה shall give what is good, and our land shall yield its produce.

‹13› καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

13 kai gar ho kyrios dōsei chrēstotēta, kai hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;
For even YHWH shall give graciousness; and our land shall give its fruit.

:ישמ לדרך פעמיו ישם צדק לפניו יהלך 14

יד צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

13. (85:14 in Heb.) tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'`amayu.

Ps85:13 Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

‹14› δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται

καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

14 dikaiosynē enantion autou proporeusetai
Righteousness before Him shall go forth,
kai thēsei eis hodon ta diabēmata autou.
and He shall place in the way His footsteps.

Chapter 86

:יְהוָה יְהוָה־אַתָּה אֱלֹהַי הוֹשִׁיעַ עַבְדְּךָ בֵּטֵחַ אֵלֶיךָ 1

א תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃

1. t'philah l'Dawid hatteh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon 'ani.

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of Dawid.

Ps86:1 Incline Your ear, O יהוה, and answer me; for I am afflicted and needy.

‹85:1› Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.
Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

1 Proseuchē tō Dauid.
A prayer to Dauid.
Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou, hoti ptōchos kai penēs eimi egō.
Lean, O YHWH, Your ear, and heed me! for poor and needy I am.

יְהוָה אֱלֹהַי־אַתָּה חָנֵּנִי אֵלֶיךָ כָּל־הַיּוֹם׃ 2
:שִׂמְחַת נַפְשֶׁךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא

ב שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃

2. sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha` `ab'dd'ak 'attah 'Elohay haboteach 'eleyak.

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man;
O You my El, save Your servant who trusts in You.

‹2› φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι·
σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;
Guard my soul, for I am sacred!
sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.
Deliver Your servant, O my El! the one hoping upon You.

:יְהוָה־אַתָּה אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם 3

ג חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃

3. chaneni 'Adonay ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.

Ps86:3 Be gracious to me, O Adonay, for to You I cry all the day.

‹3› ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.
Show mercy on me, O YHWH! for to You I shall cry out the entire day.

:ⲁⲱⲁ ⲩⲱⲓⲓ ⲩⲩⲇⲁ ⲓⲩⲩⲍ ⲩ ⲓ ⲓⲇⲅⲟ ⲱⲓⲓ ⲃⲓⲱ 4

ד שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃

4. sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonay naph'shi 'esa'.

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You,
O Adonay, I lift up my soul.

‹4› εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.

4 euphranon tēn psychēn tou doulou sou, hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.
Gladden the soul of your servant! for to you, O YHWH, I lifted my soul.

:ⲩⲩⲁⲩⲫ-ⲍⲩⲍ ⲇⲫⲃ-ⲅⲩⲩ ⲃⲍⲫⲩ ⲅⲩⲑ ⲩⲩⲇⲁ ⲉⲱⲁ-ⲩ ⲩ 5

ה כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃

5. ki-'attah 'Adonay tob w'salach w'rab-chesed l'kal-qor'eyak.

Ps86:5 For You, Adonay, are good, and ready to forgive,
and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

‹5› ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs
For You, O YHWH, are gracious, and lenient,
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.
and full of mercy to all the ones calling upon You.

:ⲩⲭⲩⲩⲩⲩⲃⲭ ⲣⲩⲫⲅ ⲉⲅⲩⲱⲫⲉⲩ ⲩⲭⲣⲓⲭ ⲉⲩⲉⲩ ⲉⲩⲩⲓⲭⲉ 6

ו הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃

6. ha'azinah Yahúwah t'philathi w'haq'shibah b'qol tachanunothay.

Ps86:6 Give ear, O יהוה, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

‹6› ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

6 enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou kai prosches tę̄ phōnę̄ tēs deēseōs mou.
Give ear, O YHWH, to my prayer, and take heed to the voice of my supplication!

:ⲩⲩⲩⲟⲭ ⲩ ⲓ ⲓⲭⲩⲫⲭ ⲩⲭⲩⲣ ⲓⲩⲩⲅ 7

ז בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

7. b'yom tsarathi 'eq'ra'eak ki tha`aneni.

Ps86:7 In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

‹7› ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

7 en hēmerą thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.
In the day of my affliction I cried out to You, for You heeded me.

:ⲩⲩⲱⲟⲓⲩ ⲩⲩⲭⲩ ⲩⲩⲇⲁ ⲓⲩⲩⲉⲍⲭⲅ ⲩⲓⲓⲩ-ⲩⲩⲭ 8

ח אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

8. ‘eyn-kamok ba’elohim ‘Adonay w’eyn k’ma`aseyak.

Ps86:8 None among elohim (mighty ones) is like You, O Adonay,
nor are any like Your works.

‹8› οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie,
There is not one likened to You among mighty ones, O YHWH;
kai ouk estin kata ta erga sou.
and there is not one likened according to Your works.

---

9 ‏ׁשֹחֲוָה wo ׁשֶעָשִׂיתָ־גֹוִים כָּל ט

׃ׁשִמְךָ יְכַבְּדוּ וְיִשְׂתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי

**9. kal-goyim ‘asher `asiath yabo’u w’yish’tachawu l’phaneyak
‘Adonay wikab’du lish’meak.**

Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You,
O Adonay, and they shall glorify Your name.

‹9› πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,
κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,

9 panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin kai proskynēsousin enōpion sou,
All the nations, as many as You made, shall come and do obeisance before You,
kyrie, kai doxasousin to onoma sou,
O YHWH, and they shall glorify Your name.

---

10 ‏ׁשֹחֲוָה ׁשֶעָשִׂיתָ־גֹוִים כָּל׃ׁשִמְךָ יְכַבְּדוּ וְיִשְׂתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי

י כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃

10. ki-gadol ‘attah w’`oseh niph’la’oth ‘attah ‘Elohim l’badeak.

Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.

‹10› ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia, sy ei ho theos monos ho megas.
For great You are, and performing wonders. You are the only and great Elohim.

---

11 ‏ׁשִמְךָ יְכַבְּדוּ וְיִשְׂתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי׃

יא הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃

11. horeni Yahúwah dar’keak ‘ahalek ba’amiteak yached l’babi l’yir’ah sh’meak.

Ps86:11 Teach me Your way, O ‏ׁשִמְךָ יְכַבְּדוּ וְיִשְׂתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי; I shall walk in Your truth;
unite my heart to fear Your name.

‹11› ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

11 hodēgēson me, kyrie, tē hodō sou, kai poreusomai en tē alētheią sou;
Guide me, O YHWH, in Your way! and I shall go in Your truth.
euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.
Let be glad my heart to fear Your name!

:יְרֹאָה שְׁמֶךָ 12 יְיָ אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם

יב אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם:

12. 'od'ak 'Adonay 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l'`olam.

Ps86:12 I shall give thanks to You, O Adonay my El, with all my heart,
and shall glorify Your name forever.

‹12› ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

12 exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holē kardią mou
I shall make acknowledgment to You, O YHWH my El, with entire heart my;
kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,
and I shall glorify Your name into the eon.

:שְׁאוֹל תַּחְתִּיָּה 13 וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה

יג כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה:

13. ki-chas'd'ak gadol `alay w'hitsal'at naph'shi miSh'ol tach'tiah.

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great,
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

‹13› ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep' eme
For Your mercy is great towards me;
kai errysō tēn psychēn mou ex hądou katōtatou.
and You rescued my soul from out of Hades lowermost.

:בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי 14 וַעֲדַת עָרִיצִים קָמוּ־עָלַי אֱלֹהִים זֵדִים

יד אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם:

14. 'Elohim zedim qamu-`alay wa`adath `aritsim biq'shu naph'shi
w'lo' samuk l'neg'dam.

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me,
and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

‹14› ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep' eme,
O Elohim, lawbreakers rose up against me,

kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou
and a gathering of strong ones sought my life;
kai ou proethento se enōpion autōn.
and they did not set You before them.

:אֹמֶת וְ֝רַב־חֶ֗סֶד וֶאֱ֣מֶת 15

טו וְאַתָּ֣ה אֲ֭דֹנָי אֵ֣ל־רַח֣וּם וְחַנּ֑וּן אֶ֥רֶךְ אַפַּ֗יִם וְרַב־חֶ֥סֶד וֶאֱמֶֽת׃

15. w'attah 'Adonay 'El-rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ps86:15 But You, O Adonay, are El merciful and gracious,
slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

‹15› καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

15 kai sy, kyrie ho theos, oiktirmōn kai eleēmōn,
And you, O YHWH the El, are pitying and merciful,
makrothymos kai polueleos kai alēthinos.
lenient and full of mercy, and true.

:אָמָתֶֽךָ׃ 16

טז פְּנֵ֣ה אֵ֭לַי וְחָנֵּ֑נִי תְּנָה־עֻזְּךָ֥ לְעַבְדֶּ֗ךָ וְ֝הוֹשִׁ֗יעָה לְבֶן־אֲמָתֶֽךָ׃

16. p'neh 'elay w'chaneni t'nah-`uz'ak l'`ab'ddeak w'hoshi`ah l'ben-'amatheak.

Ps86:16 Turn to me, and be gracious to me;
oh grant Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

‹16› ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

16 epiblepson ep’ eme kai eleēson me, dos to kratos sou tō paidi sou
Look upon me, and show mercy on me! Give Your might to Your child,
kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.
and deliver the son of Your maidservant!

:וְיֵבֹ֑שׁוּ יְהוָ֥ה עֲזַרְתַּ֖נִי וְנִחַמְתָּֽנִי׃ 17

יז עֲשֵׂה־עִמִּ֣י א֭וֹת לְט֑וֹבָה וְיִרְא֥וּ שֹׂנְאַ֗י

`aseh-`imi 'oth l'tobah w'yir'u son'ay w'yeboshu
ki-'attah Yahúwah `azar'tani w'nicham'tani.

Ps86:17 Do with me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed,
because You, O Yahúwah, have helped me and comforted me.

‹17› ποίησον μετ’ ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με
καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

17 poiēson met’ emou sēmeion eis agathon, kai idetōsan hoi misountes me
Establish with me a sign for good, and let see the ones detesting me,

kai aischynthētōsan, hoti sy, kyrie, eboēthēsas moi kai parekalesas me.
and be ashamed! For You, O YHWH, helped me, and comforted me.

Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

:wᵃᵀ-ʸᵍᵍᵍᵈ ᵍˣᵃᵍᵀᵀʸ ᵍʸw ᵍᵍʸᶻᵐ ᵇᵍᵀ-ʸʸᵍᵍᶜ 1

א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

1. lib'ney-Qorach miz'mor shir y'sudatho b'har'rey-qodesh.

The Privileges of Citizenship in Tsion.

A Psalm of the sons of Qorach. A Song.
Ps87:1 His foundation is in the holy mountains.

‹86:1› Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·

1 Tois huiois Kore psalmos ǭdēs.
To the sons of Korah; a psalm of an ode.
Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;
His foundations are in the mountains holy.

:ᵍᵠᵒʸ ˣᵍᵀᵍʸwᵐ ᶜʸᵐ ʸᵍᵍᵛ ʸᵍᵒw ᵋᵍᵋʸ ᵍᵋᵡ 2

ב אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב:

2. 'oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish'k'noth Ya`aqob.

Ps87:2 ᵋᵍᵋʸ loves the gates of Tsion more than all the tents of Ya'aqob (Jacob).

‹2› ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ιακωβ.

2 agapą kyrios tas pylas Siōn hyper panta ta skēnōmata Iakōb.
YHWH loves the gates of Zion above all the tents of Jacob.

:ᵋᶜᵀ ᵐʸᵍᶜᵡᵋ ᵍʸᵒ ʸᵍ ᵍᵍᵡᵐ ˣᵍᵡᵍʸʸ 3

ג נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה:

3. nik'badoth m'dubar bak `ir ha'Elohim. Selah.

Ps87:3 Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

‹3› δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou. diapsalma.
Things being glorified was spoken concerning you, O city of the Elohim. PAUSE.

ˣwᶜᶨ ᵋʸᵋ ʸᵒᵡᵍʸᶜ ᶜᵍᵍᵍ ᵍᵋᵍ ᵍʸʸᵀᵡ 4
:ᵐw-ᵡᶜʸ ᵋᵡ wᵍʸ-ᵐᵒ ᵍᵍᵀᵍ

ד אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם:

4. 'az'kir Rahab uBabel l'yod'`ay hinneh Ph'lesheth w'Tsor `im-Kush zeh yulad-sham.

Ps87:4 I shall mention Rahab and Babel among those who know Me;
behold, Philesheth and Tsor with Kush: this one was born there.

‹4› μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με·
καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

4 mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me;
I shall make mention of Rahab and Babylon to the ones knowing me;
kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn,
and behold, the Philistines and Tyre, and the people of the Ethiopians;
houtoi egenēthēsan ekei.
these were there.

:יָשָׂם עֶלְיוֹן הִכּוֹנְנָהָּ 5

ה וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָּ עֶלְיוֹן׃

5. ulaTsion ye'amar 'ish w'ish yulad-bah w'hu' y'kon'neah `El'yon.

Ps87:5 But of Tsion it shall be said, This one and that man were born in her;
and Elyon Himself shall establish her.

‹5› Μήτηρ Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

5 Mētēr Siōn, erei anthrōpos, kai anthrōpos egenēthē en autē,
Mother of Zion, shall say a man, and the man born in her;
kai autos ethemeliōsen autēn ho huuistos.
and himself founded her the highest.

:יָשָׂם עֶלְיוֹן בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה 6

ו יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃

6. Yahúwah yis'por bik'thob `amim zeh yulad-sham Selah.

Ps87:6 יָשָׂם shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

‹6› κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν
καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.

6 kyrios diēgēsetai en graphē laōn
YHWH shall describe in the writing of peoples,
kai archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autē. diapsalma.
and of these rulers being born in her. PAUSE.

:כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ 7

ז וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

7. w'sharim k'chol'lim kal-ma`'yanay bak.

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

‹7› ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

7 hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.
As ones being glad are all dwelling in you.

Chapter 88

ϗϟϧϙϛ ϗϛϩϣ-ϛϙ ϩϧϛϣϛ ϩϟϥ ϟϛϧϛ ϟϟϣϧϣ ϟϟw 1
:ϟϩϟϧϧϗϗ ϛϣϟϗ ϛϟ ϧwϣ

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת
מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃

1. (88:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach `al-Machalath L'`annoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.

A Petition to Be Saved from Death.
A Song. A Psalm of the sons of Qorach. For the chief musician;
according to Machalath Leannoth. A Contemplation of Heyman the Ezrachi.

‹87:1› Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,
ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αιμαν τῷ Ισραηλίτῃ.
1 Ōidē psalmou tois huiois Kore; eis to telos,
An ode of a psalm to the sons of Korah; for the director;
hyper maeleth tou apokrithēnai; syneseōs Aiman tō Israēlitē.
by the harp to respond for contemplation to Heman the Israelite.

:ϒϟϠ ϡϛϧϛϩ ϧϫϥϘϒ-ϒϫϧ ϧϫοϥwϧ ϧϡϛϫ ϡϫϡϧ 2

ב יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃

(88:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohey y'shu`athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deak.

Ps88:1 O ϡϫϡϧ, the El of my salvation,
I have cried out by day and in the night before You.

‹2› Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·
2 Kyrie ho theos tēs sōtērias mou, hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;
O YHWH, the El of my deliverance; day I cried out and at night before you.

:ϧϫϘϟϛ ϒϒϩϫ-ϡϩϡ ϧϫϛϽϫ ϒϧϒϽϛ ϫϫϘϟx 3

ג תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃

2. (88:3 in Heb.) tabo' l'phaneyak t'philathi hatteh-'az'n'ak l'rinathi.

Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!

‹3› εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.
3 eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou, klinon to ous sou eis tēn deēsin mou, kyrie.
Let enter before you my prayer! Lean your ear to my supplication, O YHWH.

:ϟϘϧϩϡ ϽϟϫwϽ ϧϧϩϟ ϧwϒϒ xϟϘϟϑ ϡϘϑw-ϧϒ 4

ד כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃

3. (88:4 in Heb.) ki-sab'`ah b'ra`oth naph'shi w'chayay liSh'ol higi`u.

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

‹4› ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν·

4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou, kai hē zōē mou tō̧ hą̈dȩ̄ ēggisen;
For is filled of bad things my soul, and my life Hades approached.

:ׇרְעָה־יָּמִי וַיֶּחֱלָיוּ אֹמְנֵי־יָם 5

ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃

4. (88:5 in Heb.) nech'shab'ti `im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit;
I have become like a man without strength,

‹5› προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

5 proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,
I was counted with the ones going down into the pit.
egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,
I became as man an incurable; among the dead free,

:רָעָה יָמַי וַחֲלָיַי נִמְאָסוּ 6
וּ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃

5. (88:6 in Heb.) bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber
'asher lo' z'kar'tam `od w'hemah miyad'ak nig'zaru.

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave,
whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

‹6› ὡσεὶ τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

6 hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō̧,
as the slain ones cast out, who sleep in the tomb;
hōn ouk emnēsthēs eti
whom you do not remember any longer;
kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.
and they from out of your hand were thrusted away.

:שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת 7

ז שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃

6. (88:7 in Heb.) shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

‹7› ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

7 ethento me en lakkō̧ katōtatō̧, en skoteinois kai en skią thanatou.
They put me in pit the lowermost, in dark places, and in the shadow of death.

:עֲלֵימוֹ אַתָּה יְהוָה-לָעַד יַעַמְדוּ אַל-יָקוּמוּ סֶלָה 8

ח עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל-מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶלָה:

7. (88:8 in Heb.) `alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.

Ps88:7 Your wrath has rested upon me,
and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

‹8› ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες. διάψαλμα.

8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou,
Upon me stayed your rage,
kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.
and all your crests upon me you brought. PAUSE.

:הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֹא וְלֹא אֵצֵא 9

ט הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֹא וְלֹא אֵצֵא:

8. (88:9 in Heb.) hir'chaq'at m'yuda`ay mimeni shattani tho`eboth lamo kalu' w'lo' 'etse'.

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

‹9› ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

9 emakrynas tous gnōstous mou ap' emou,
You distanced the ones knowing me from me.
ethento me bdelygma heautois,
You made me an abomination to them.
paredothēn kai ouk exeporeuomēn.
I have been delivered up, and have not gone forth.

יְהוָה קָרָאתִיךָ כָּל-יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי 10
:עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי יְהוָה-לָעַד

י עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי קָרָאתִיךָ יְהוָה
בְּכָל-יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי:

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah b'kal-yom shitach'ti 'eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O יְהוָה; I have spread out my hands to You.

‹10› οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου

10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;
My eyes are weakened from poorness.
ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,
I cried out to you, O YHWH, the entire day.

diepetasa pros se tas cheiras mou
I opened and spread out to you my hands.

:אֵלֶיךָ יָדַי פָּרַשְׂתִּי נַפְשִׁי כְּמוֹ־עָיֵף סֶלָה 11

יא הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃

10. (88:11 in Heb.) halamethim ta`aseh-pele' 'im-r'pha'im yaqumu yoduk Selah.

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?
Or shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

‹11› Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονταί σοι;

11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?
Shall for the dead you do wonders?
ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?
or shall physicians rise up and make acknowledgment to you?

:יְדַעֲךָ אֲחָלַי בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה 12

יב הֲיִסָּפֵר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃

11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave,
Your faithfulness in Abaddon?

‹12› μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou kai tēn alētheian sou en tē apōleią?
Shall describe any one in the tomb your mercy and your truth in the destruction?

:וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה 13

יג הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ

12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?
And Your righteousness in the land of forgetfulness?

‹13› μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;

13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou
Shall be made known in the darkness your wonders?
kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?
and your righteousness in a land being forgotten?

:יְדַעֲתִּיךָ 14

יד וַאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָ׃

13. (88:14 in Heb.) wa'ani 'eleyak Yahúwah shiua`'ti ubaboqer t'philathi th'qad'meak.

Ps88:13 But I, O יהוה, have cried out to You,

and in the morning my prayer comes before You.

‹14› κἀγὼ πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,
But I to you O YHWH cried out;
kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.
and in the morning my prayer shall be with you beforehand.

:עֲלָיַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי 15

טז לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O יהוה, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

‹15› ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

15 hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou, apostrepheis to prosōpon sou ap' emou?
Why, O YHWH, do you thrust away my soul, and turn your face from me?

:עָנִי אֲנִי וְגוֹעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה 16

יז עָנִי אֲנִי וְגוֹעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃

15. (88:16 in Heb.) `ani 'ani w'goe`a mino`ar nasa'thi 'emeyak 'aphunah.

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on;
I suffer Your terrors; I am overcome.

‹16› πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 ptōchos eimi egō kai en kopois ek neotētos mou,
poor I am and in troubles from my youth.
huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.
But being raised up high I was humbled and left destitute.

:עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי 17

יז עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי׃

16. (88:17 in Heb.) `alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

‹17› ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

17 ep' eme diēlthon hai orgai sou, kai hoi phoberismoi sou exetaraxan me,
Upon me went your angers; your frightful things disturbed me.

:סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד 18

יח סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃

17. (88:18 in Heb.) sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day;
they have encompassed me altogether.

‹18› ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

18 ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran, perieschon me hama.
They encircle me as water; the entire day they compassed me together.

:ywbw ʻwdʻw oqy ʻzʻ ʻwmm xpbqz 19

יט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

18. (88:19 in Heb.) hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me;
my acquaintances are in darkness.

‹19› ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

19 emakrynas ap’ emou philon kai plēsion
You put far from me friend and near one,
kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.
and the ones knowing me, because of misery.

Chapter 89

:wbqdʻz ykwkʻl lʻ ywm 1

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃

1. (89:1 in Heb.) mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.

The Covenant of ʻzʻz with Dawid, and Yisra'El's Afflictions.

A Contemplation of Eythan the Ezrachi.

‹88:1› Συνέσεως Αιθαν τῷ Ισραηλίτῃ.

1 Syneseōs Aithan tō Israēlitē.
A contemplation of Ethan the Ezrahite.

:wʻg ykwkwk ovdk qdʻ qdʻ ʻqwk wʻrv ʻzʻz wdbq 2

ב חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃

(89:2 in Heb.) chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.

Ps89:1 I shall sing of the lovingkindness of ʻzʻz forever;
unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

‹2› Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna ąsomai,
of your mercies O YHWH into the eon I shall sing.
eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō stomati mou,
Unto generation and generation I shall report your truth with my mouth.

:ʻzʻg ykwkwk gyk ʻwʻw ʻzygw dbq ʻrvʻk-wy 3

ג כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃

2. (89:3 in Heb.) ki-'amar'ti `olam chesed yibaneh
shamayim takin 'emunath'ak bahem.

Ps89:2 For I have said, Lovingkindness shall be built up forever;
in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

‹3› ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai;
For you said, Into the eon mercy shall be built up.
en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou
in the heavens shall be prepared Your truth.

:ארגו דתדר יחוגוך ארתגר חתרגר חסדך ואמנתך 4

ד כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃

3. (89:4 in Heb.) karati b'rith lib'chiri nish'ba`'ti l'Dawid `ab'ddi.

Ps89:3 I have made a covenant with My chosen; I have sworn to Dawid My servant,

‹4› Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou, ōmosa Dauid tō doulō mou
I ordained a covenant with My chosen ones;
I swore by an oath to David My servant.

:לדר ודר כסאך סלה 5

ה עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֶךָ סֶלָה׃

4. (89:5 in Heb.) `ad-`olam 'akin zar'`ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.

Ps89:4 I shall establish your seed forever
and build up your throne to generation and generation. Selah.

‹5› Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.

5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou
Unto the eon I shall prepare your seed,
kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma.
and I shall build unto generation and generation your throne. PAUSE.

:ישמיו פלאך יהוה אף־אמונתך בקהל קדשים 6

ו וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃

5. (89:6 in Heb.) w'yodu shamayim pil'ak Yahúwah
'aph-'emunath'ak biq'hal q'doshim.

Ps89:5 The heavens shall praise Your wonders, O יהוה;
Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

‹6› ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε,
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

6 exomologēsontai hoi ouranoi ta thaumasia sou, kyrie,
shall acknowledge The heavens Your wonders, O YHWH,
kai tēn alētheian sou en ekklēsią hagiōn.
and Your truth in the assembly of the holy ones.

:יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חָסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ 9

ט יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חָסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃

6. (89:7 in Heb.) ki mi bashachaq ya`arok laYahúwah yid'meh laYahúwah bib'ney 'elim.

Ps89:6 For who in the skies is comparable to יְהוָה?
Who among the sons of the mighty is like to יְהוָה.

‹7› ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;
7 hoti tis en nephelais isōthēsetai tō kyriō,
For who in the clouds shall be equal to YHWH;
kai tis homoiōthēsetai tō kyriō en huiois theou?
and who shall be likened to YHWH among the sons of Elohim?

:יְהוָה־אֵי־זֹה אֲדֹנָי עֻזְּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ 8

ח אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃

7. (89:8 in Heb.) 'El na`arats b'sod-q'doshim rabbah w'nora' `al-kal-s'bibayu.

Ps89:7 El greatly feared in the council of the holy ones,
and awesome above all those who are around Him?

‹8› ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων,
μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.
8 ho theos endoxazomenos en boulē hagiōn,
Elohim is being glorified in the counsel of holy ones;
megas kai phoberos epi pantas tous perikyklō autou.
great and fearful he is over all the ones surrounding him.

:יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כָמוֹךָ 9

8. (89:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth mi-kamok chasin Yah we'emunath'ak s'bibotheyak.

Ps89:8 O יְהוָה El of hosts, who is like You, O mighty Yah?
Your faithfulness surrounds You.

‹9› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι;
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου.
9 kyrie ho theos tōn dynameōn, tis homoios soi?
O YHWH, the El of the forces, who is likened to You?
dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō sou.
You are mighty, O YHWH, and Your truth is round about You.

:ⲙⲁⲅⲱⲭ ⲍⲭⲁ ⲧⲛⲣⲅ ⲁⲧⲱⲅ ⲙⲛⲍ ⲭⲧⲁⲣⲅ ⲥⲱⲧⲙ ⲍⲭⲁ 10

י אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְּשַׁבְּחֵם׃

9. (89:10 in Heb.) 'attah moshel b'ge'uth hayam b'so' galayu 'attah th'shab'chem.

Ps89:9 You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

‹10› σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύνεις.
10 sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,
You are master of the might of the sea;
ton de salon tōn kymatōn autēs sy katapraueneis.
and the tossing about of its waves You soothe.

:ⲩⲛⲅⲛⲧⲁ ⲭⲁⲭⲓ ⲩⲭⲟ ⲟⲧⲁⲫⲅ ⲅⲍⲁ ⲥⲥⲃⲩ ⲭⲁⲩⲁ ⲍⲭⲁ 11

יא אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃

10. (89:11 in Heb.) 'attah diki'ath kechalal Rahab biz'ro`a `uz'ak pizar'at 'oy'beyak.

Ps89:10 You have crushed Rahab like one who is slain;
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

‹11› σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.
11 sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon
You humbled as slain the proud;
kai en tō brachioni tēs dynameōs sou dieskorpisas tous echthrous sou.
with the arm of your might you dispersed your enemies.

:ⲩⲭⲇⲫⲛ ⲍⲭⲁ ⲍⲭⲥⲅⲛ ⲥⲅⲭ ⲣⲛⲁⲭ ⲩⲥ-ⲓⲭ ⲙⲛⲙⲱ ⲩⲥ 12

יב לְךָ שָׁמַיִם אַף-לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃

11. (89:12 in Heb.) l'ak shamayim 'aph-l'ak 'arets tebel um'lo'ah 'attah y'sad'tam.

Ps89:11 The heavens are Yours, the earth also is Yours;
the world and its fullness, You have founded them.

‹12› σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.
12 soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;
are Yours The heavens, and is Yours the earth.
tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.
The inhabitable world and its fullness You founded.

:ⲛⲩⲩⲁⲛ ⲩⲙⲱⲅ ⲩⲛⲙⲁⲃⲛ ⲁⲛⲅⲭ ⲙⲭⲥⲁⲅ ⲍⲭⲁ ⲩⲛⲙⲙⲛ ⲩⲛⲁⲙ 13

יג צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃

12. (89:13 in Heb.) tsaphon w'yamin 'attah b'ra'tham Tabor w'Cher'mon b'shim'ak y'ranenu.

Ps89:12 The north and the south, You have created them;
Tabor and Chermon shout for joy at Your name.

‹13› τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας,
Θαβωρ καὶ Ερμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.
13 ton borran kai thalassas sy ektisas, Thabōr kai Ermōn en tō onomati sou agalliasontai.
The north and the west You created. Tabor and Hermon in Your name shall exult.

:יְמִינֶךָ תָּרוּם יָדֶךָ תָּעֹז גְּבוּרָה עִם־זְרוֹעַ לְךָ 14

יד לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃

13. (89:14 in Heb.) l'ak z'ro`a `im-g'burah ta`oz yad'ak tarum y'mineak.

Ps89:13 You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

‹14› σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου.
14 sos ho brachiōn meta dynasteias;
Your arm is with dominations.
krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.
Let be fortified Your hand! Let be raised up high Your right hand!

:וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ 15

טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ׃

14. (89:15 in Heb.) tsedeq umish'pat m'kon kis'eak chesed we'emeth y'qad'mu phaneyak.

Ps89:14 Righteousness and justice are the foundation of Your throne;
lovingkindness and truth go before You.

‹15› δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.
15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,
Righteousness and equity are the preparation of Your throne;
eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.
mercy and truth shall go forth before Your face.

:יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן תְּרוּעָה יוֹדְעֵי הָעָם אַשְׁרֵי 16

טז אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃

15. (89:16 in Heb.) 'ash'rey ha`am yod'`ey th'ru`ah Yahúwah b'or-paneyak y'halekun.

Ps89:15 Blessed are the people who know the joyful sound!
O יהוה, they walk in the light of Your countenance.

‹16› μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται
16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;
Blessed are the people knowing the shout of joy.
kyrie, en tō phōti tou prosōpou sou poreusontai

O YHWH, in the light of Your face they shall go.

:יְהוָה יְהַלֵּכוּן וְאוֹר פָּנֶיךָ 17

יז בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃

16. (89:17 in Heb.) b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.

Ps89:16 In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

‹17› καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.
17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran
And in Your name they shall exult the entire day.
kai en tē dikaiosynē sou huyōthēsontai.
And in Your righteousness they shall be raised up high.

:כִּי תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבְרְצֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ 18

יח כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבְרְצֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃

17. (89:18 in Heb.) ki-thiph'ereth `uzamo 'attah ubir'tson'ak tarim qar'nenu.

Ps89:17 For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

‹18› ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ,
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.
18 hoti to kauchēma tēs dynameōs autōn ei sy,
For the boast of their power You are;
kai en tē eudokią sou huyōthēsetai to keras hēmōn.
and by Your benevolence shall be raised up high our horn.

:כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ 19

יט כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

18. (89:19 in Heb.) ki laYahúwah maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenu.

Ps89:18 For our shield belongs to יהוה, and our king to the Holy One of Yisra'El.

‹19› ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίλημψις καὶ τοῦ ἁγίου Ισραηλ βασιλέως ἡμῶν.
19 hoti tou kyriou hē antilēmpsis kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.
For is of YHWH assistance, and of the Holy One of Israel, our King.

:אָז דִּבַּרְתָּ בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ 20
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃

19. (89:20 in Heb.) 'az dibar'at-b'chazon lachasideyak
wato'mer shiuithi `ezer `al-gibor harimothi bachur me`am.

Ps89:19 Then You spoke in vision to Your holy ones,
and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

‹20› τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὁσίοις σου
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·
20 tote elalēsas en horasei tois hosiois sou kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,
Then you spoke in a vision to Your sons, and said, I put help upon a mighty one;
huyōsa eklekton ek tou laou mou;
raising up high a chosen one from out of my people.

:ּתִּירְשַׁמְשִׁי יִשְׁמַן קָדְשִׁי בְּעַבְדִּי דָּוִד מָצָאתִי כא 21

כא מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃

20. (89:21 in Heb.) matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.

Ps89:20 I have found Dawid My servant; with My holy oil I have anointed him,

‹21› εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.
21 heuron Dauid ton doulon mou, en elaiō hagiō mou echrisa auton.
I found David My servant. with oil My holy I anointed him.

:תְּאַמְּצֶנּוּ זְרוֹעִי אַף־עִמּוֹ תִּכּוֹן יָדִי אֲשֶׁר כב 22

כב אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי תְּאַמְּצֶנּוּ׃

21. (89:22 in Heb.) 'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro`i th'am'tsenu.

Ps89:21 With whom My hand shall be established to him;
My arm also shall strengthen him.

‹22› ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·
22 hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō, kai ho brachiōn mou katischysei auton;
For My hand shall be an aid to him; and My arm shall strengthen him.

:יְעַנֶּנּוּ לֹא עָוֶל בֶּן־וְלֹא אוֹיֵב בּוֹ יַשִּׁא־לֹא כג 23

כג לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃

22. (89:23 in Heb.) lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y'`anenu.

Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.

‹23› οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·
23 ouk ōphelēsei echthros en autō,
shall not derive benefit The enemy by him;
kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;
and the son of lawlessness shall not proceed to inflict evil on him.

:יִתְנַשְּׂאוּ צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֲגוֹף׃ כד 24

כד וְכִתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֲגוֹף׃

23. (89:24 in Heb.) w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.

Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.

‹24› καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

24 kai sygkopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou
And I shall cut down from in front of him his enemies;
kai tous misountas auton tropōsomai.
and the ones detesting him shall be put to flight.

:קְרָנוֹ תָּרוּם בִּשְׁמִי וּ וְחַסְדִּי עִמּוֹ וֶאֱמוּנָתִי 25

כה וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃

24. (89:25 in Heb.) we'emunathi w'chas'di `imo ubish'mi tarum qar'no.

Ps89:24 My faithfulness and My lovingkindness shall be with him,
and in My name his horn shall be exalted.

‹25› καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·

25 kai hē alētheia mou kai to eleos mou met' autou,
And My truth and My mercy are with him;
kai en tō onomati mou huyōthēsetai to keras autou;
and in My name shall be raised up high his horn.

:יְמִינוֹ בַּנְּהָרוֹת וּ יָדוֹ בַּיָּם וְשַׂמְתִּי 26

כו וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃

25. (89:26 in Heb.) w'sam'ti bayam yado uban'haroth y'mino.

Ps89:25 I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

‹26› καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

26 kai thēsomai en thalassē cheira autou kai en potamois dexian autou.
And I shall set in the sea his hand, and in rivers his right hand.

:יְשׁוּעָתִי וְצוּר אֱלִי אַתָּה אָבִי אַתָּה יִקְרָאֵנִי הוּא 27

כז הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אַתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃

26. (89:27 in Heb.) hu' yiq'ra'eni 'abi 'attah 'Eli w'tsur y'shu`athi.

Ps89:26 He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

‹27› αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με Πατήρ μου εἶ σύ,
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·

27 autos epikalesetai me Patēr mou ei sy,
He shall call upon me, saying, my father You are,
theos mou kai antilēmptōr tēs sōtērias mou;
my El, and the shielder of my deliverance.

:אַרְצָה־מַלְכֵי עֶלְיוֹן לְ אֶתְּנֵהוּ בְּכוֹר אֲנִי־אַף 28

כח אַף־אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

27. (89:28 in Heb.) 'aph-'ani b'kor 'et'nehu `El'yon l'mal'key-'arets.

Ps89:27 I also shall make him My firstborn, Elyon of the kings of the earth.

‹28› κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

28 kagō prōtotokon thēsomai auton, huyēlon para tois basileusin tēs gēs.
And I first-born shall make him, high above the kings of the earth.

:ארץ ׳ידיו ושמאלו נהרות ישים 29

כט לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃

28. (89:29 in Heb.) l'`olam 'esh'mor-lo chas'di ub'rithi ne'emeneth lo.

Ps89:28 My lovingkindness I shall keep for him forever,
and My covenant shall be confirmed to him.

‹29› εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·

29 eis ton aiōna phylaxō autō to eleos mou,
Into the eon I shall guard to him My mercy;
kai hē diathēkē mou pistē autō;
and My covenant is trustworthy to him.

:׳ידיו ׳ידי ינחלנו 30

ל וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃

29. (89:30 in Heb.) w'sam'ti la`ad zar'`o w'kis'o kiymey shamayim.

Ps89:29 So I shall establish his descendants forever
and his throne as the days of the heavens.

‹30› καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou
And I shall establish into the eon of the eon his seed,
kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.
and his throne as the days of the heavens.

:ישמרו חקי ומצותי יעשו 31

לא אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃

30. (89:31 in Heb.) 'im-ya`az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.

Ps89:30 If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

‹31› ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 ean egkatalipōsin hoi huioi autou ton nomon mou
If should abandon his sons My law,
kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,
and by My judgments should not go;

:ישמרו חקי לא יעשו 32

לב אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃

31. (89:32 in Heb.) 'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.

Ps89:31 If they violate My statutes and do not keep My commandments,

‹32› ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

32 ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin kai tas entolas mou mē phylaxōsin,
if My ordinances they should profane, and My commandments should not keep;

׃ישמרו לא ומצותי יחללו חקתי אם 33

לג וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם׃

32. (89:33 in Heb.) uphaqad'ti b'shebet pish'`am ubin'ga`im `awonam.

Ps89:32 Then I shall punish their transgression with the rod
and their iniquity with stripes.

‹33› ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,

33 episkepsomai en hrabdō tas anomias autōn kai en mastixin tas hamartias autōn,
then I shall visit with a rod their lawlessnesses; and with whips their iniquities.

׃עוניהם ובנגעים בשבט פשעם ופקדתי 34

לד וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃

33. (89:34 in Heb.) w'chas'di lo'-'aphir me`imo w'lo'-'ashaqer be'emunathi.

Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him,
nor deal falsely in My faithfulness.

‹34› τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου

34 to de eleos mou ou mē diaskedasō ap' autou
But My mercy in no way should I efface from them,
oude mē adikēsō en tē alētheią mou
nor in any way should I wrong in My truth;

׃אשקר לא ואמונתי ממנו אפיר לא־ 35

לה לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אָשַׁנֶּה׃

34. (89:35 in Heb.) lo'-'achallel b'rithi umotsa' s'phathay lo' 'ashaneh.

Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.

‹35› οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

35 oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou
nor in any way should I profane My covenant;
kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.
and the things going forth through my lips in no way should I annul.

׃אכזב־לא לדוד נשבעתי אחת 36

לוֹ אֲחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃

35. (89:36 in Heb.) 'achath nish'ba`'ti b'qad'shi 'im-l'Dawid 'akazeb.

Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to Dawid.

‹36› ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι

36 hapax ōmosa en tō hagiō mou, ei tō Dauid pseusomai

Once I swore by an oath by My holiness; shall I lie to David, no.

׃ארץ ושׁוא שׂנאתי ואתּה זנחת תּעבתּ משׁיחך 37

לזזַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃

36. (89:37 in Heb.) zar'`o l'`olam yih'yeh w'kis'o kashemesh neg'di.

Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.

‹37› Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ

καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου

37 To sperma autou eis ton aiōna menei kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou

His seed into the eon shall abide, and his throne as the sun before Me;

׃סלה נאמן בשׁחק ועד עולם יכון כירח 38

לחכְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃

37. (89:38 in Heb.) k'yareach yikon `olam w'`ed bashachaq ne'eman Selah.

Ps89:37 It shall be established forever like the moon,
and the witness in the sky is faithful. Selah.

‹38› καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·

καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.

38 kai hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;

and as the moon being readied into the eon,

kai ho martys en ouranō pistos. diapsalma.

and the witness in the heavens trustworthy. PAUSE.

׃ימיו־עד נצחתּ חרפת עבדיך נשׂאתי בחיקי כל־רבּים 39

לטוְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃

38. (89:39 in Heb.) w'attah zanach'at watim'as hith'`abar'at `im-m'shicheak.

Ps89:38 But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

‹39› σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·

39 sy de apōsō kai exoudenōsas, anebalou ton christon sou;

But You thrusted away and treated with contempt. You raised Your anointed one.

׃עקבי משׁיחך 40

מנֵּאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃

39. (89:40 in Heb.) ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.

Ps89:39 You have spurned the covenant of Your servant;
You have profaned his crown in the dust.

‹40› κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ.
40 katestrepsas tēn diathēkēn tou doulou sou,
You eradicated the covenant of Your servant.
ebebēlōsas eis tēn gēn to hagiasma autou.
You profaned in the land of his sanctuary.

:אַרְצָה קִלַּלְתָּ נִזְרוֹ חִלַּלְתָּ בְּרִית עַבְדֶּךָ 41

מא פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃

40. (89:41 in Heb.) parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.

Ps89:40 You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

‹41› καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·
41 katheiles pantas tous phragmous autou, ethou ta ochyrōmata autou deilian;
You demolished all his barriers. You made his fortresses dreaded.

:שְׁכֵנָיו לְחֶרְפָּה הָיָה דֶּרֶךְ עֹבְרֵי כָל־שַׁסֻּהוּ 42

מב כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃

41. (89:42 in Heb.) shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.

Ps89:41 All who pass along the way plunder him;
He has become a reproach to his neighbors.

‹42› διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν,
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.
42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,
plundered him All the ones traveling through the way.
egenēthē oneidos tois geitosin autou.
He became scorn to his neighbors.

:אוֹיְבָיו כָּל־שִׂמַּחְתָּ יְמִין צָרָיו הֲרִימוֹתָ 43

מג הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃

42. (89:43 in Heb.) harimoath y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.

Ps89:42 You have exalted the right hand of his adversaries;
You have made all his enemies rejoice.

‹43› ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·
43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,
You raised up high the right hand of the ones afflicting him;
euphranas pantas tous echthrous autou;
You made glad all his enemies.

:אַתָּה הֲשִׁיבוֹתָ אֲחוֹר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקִימוֹתָהוּ לַמִּלְחָמָה 44

מד אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקִימֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

43. (89:44 in Heb.) 'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.

Ps89:43 You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

‹44› ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.
44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou kai ouk antelabou autou en tō polemō.
You turned back the help of his broadsword, and did not assist him in battle.

:אַתָּה הִשְׁבַּתָּ מִטְהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה 45

מה הִשְׁבַּתָּ מִטְהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃

44. (89:45 in Heb.) hish'bbaat mit'haro w'kis'o la'arets migar'tah.

Ps89:44 You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

‹45› κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας·
45 katelysas apo katharismou auton, ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;
You rested from cleansing him. his throne unto the ground You broke down.

:קִצַּרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בוּשָׁה סֶלָה 46

מו קִצַּרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בוּשָׁה סֶלָה׃

45. (89:46 in Heb.) hiq'tsar'at y'mey `alumayu he`etiath `alayu bushah Selah.

Ps89:45 You have shortened the days of his youth;
You have covered him with shame. Selah.

‹46› ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. διάψαλμα.
46 esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou, katecheas autou aischynēn. diapsalma.
You diminished the days of his throne. You poured upon him shame. PAUSE.

:עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ 47

מז עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃

46. (89:47 in Heb.) `ad-mah Yahúwah tisather lanetsach
tib'`ar k'mo-'esh chamatheak.

Ps89:46 How long, O YHWH? Shall You hide Yourself forever?
Shall Your wrath burn like fire?

‹47› ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;
47 heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,
For how long, O YHWH, shall You turn away – to the end?
ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?
Shall burn as fire Your anger?

:זְכָר־אֲנִי־חֶלֶד כִּי־שָׁוְא בָּרָאתָ כָּל־בְּנֵי אָדָם 48

מח זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃

47. (89:48 in Heb.) z'kar-'ani meh-chaled `al-mah-shaw' bara'ath kal-b'ney-'adam.

Ps89:47 Remember what my span of life is;
for what vanity You have created all the sons of men!

‹48› μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις·
μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;
48 mnēsthēti tis mou hē hypostasis;
Remember what my reality is;
mē gar mataiōs ektisas pantas tous huious tōn anthrōpōn?
for acting in folly, did You creat all the sons of men?

:סֶלָה שְׁאוֹל מִיַּד נַפְשׁוֹ יְמַלֵּט הֲלֹא יִרְאֶה־מָוֶת יִחְיֶה גֶּבֶר מִי 49

מט מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃

48. (89:49 in Heb.) mi geber yich'yeh
w'lo' yir'eh-maweth y'malet naph'sho miyad-Sh'ol Selah.

Ps89:48 What man can live and not see death?
Can he deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

‹49› τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον,
ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; διάψαλμα.
49 tis estin anthrōpos, hos zēsetai kai ouk opsetai thanaton,
Who is the man who shall live and not see death?
hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hądou? diapsalma.
Shall he rescue his own soul from out of the hand of Hades? PAUSE.

:אֱמוּנָתְךָ בֶּ לְדָוִד נִשְׁבַּעְתָּ אֲדֹנָי הָרִאשֹׁנִים חֲסָדֶיךָ אַיֵּה 50

נ אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃

49. (89:50 in Heb.) 'ayeh chasadeyak hari'shonim 'Adonay
nish'ba`'at l'Dawid be'emunatheak.

Ps89:49 Where are Your former lovingkindnesses, O Adonay,
which You swore to Dawid in Your faithfulness?

‹50› ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε,
ἃ ὤμοσας τῷ Δαυιδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;
50 pou eisin ta eleē sou ta archaia, kyrie,
Where are mercies Your ancient, O YHWH,
ha ōmosas tō Dauid en tē alētheią sou?
which You swore by an oath to David in Your truth?

:עַמִּים כָּל־רַבִּים בְּחֵיקִי שְׂאֵתִי עֲבָדֶיךָ חֶרְפַּת זְכֹר אֲדֹנָי 51

נא זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃

50. (89:51 in Heb.) z'kor 'Adonay cher'path `abadeyak s'ethi
b'cheyqi kal-rabbim `amim.

Ps89:50 Remember, O Adonay, the reproach of Your servants;
how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,

‹51› μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου,
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,
51 mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou,
Remember, O YHWH, the scorning of Your servants!
hou hypeschon en tō kolpō mou, pollōn ethnōn,
which I underwent in my bosom, of many nations;

:יְהוָה מְשִׁיחֶיךָ עִקְּבוֹת חֵרְפוּ אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר נב 52

נב אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃

51. (89:52 in Heb.) ‘asher cher’phu ‘oy’beyak Yahúwah
‘asher cher’phu `iq’both m’shicheak.

Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O יהוה,
with which they have reproached the footsteps of Your anointed.

‹52› οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε,
οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.
52 hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie,
where berated your enemies, O YHWH,
hou ōneidisan to antallagma tou christou sou.
where they berated the equivalent of Your anointed one.

:יְהוָה דָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃ נג 53

נג בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

52. (89:53 in Heb.) Baruk Yahúwah l’`olam ‘Amen w’Amen.

Ps89:52 Blessed be יהוה forever! Amen and Amen.

‹53› Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.
53 Eulogētos kyrios eis ton aiōna. genoito genoito.
Blessed be YHWH into the eon. May it be. May it be.

Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92
SCROLL 4

:עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃ 1

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃

1. t’philah l’Mosheh ‘ish-ha’Elohim ‘Adonay ma`on ‘attah hayiath lanu b’dor wador.

Elohim’s Eternity and Man’s Transitoriness.

A Prayer of Mosheh, the man of the Elohim.
Ps90:1 Adonay, You have been the dwelling place to us in generation and generation.

‹89:1› Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
1 Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.
A prayer by Moses the man of Elohim.
Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneą kai geneą;
O YHWH, a refuge you became for us unto generation and generation.

---

2 מֵרֹאשׁ גִּבְעוֹת יָדַעְתָּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַד־עוֹלָם תִּשְׁכֹּן בְּמִצְרַיִם׃

ב בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אָרֶץ
וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃

2. b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume`olam `ad-`olam 'attah 'El.

Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world,
even from everlasting to everlasting, You are El.

‹2› πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
2 pro tou orē genēthēnai kai plasthēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn
Before the mountains existed, and took shape the earth and inhabitable world;
kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.
even from eon and until the eon You are.

---

3 תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃

ג תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃

3. tasheb 'enosh `ad-daka' wato'mer shubu b'ney-'adam.

Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.

‹3› μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.
3 mē apostrepsēs anthrōpon eis tapeinōsin;
You should not return man unto humiliation,
kai eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.
whereas you said, Return, O sons of men!

---

4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃

ד כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃

4. ki 'eleph shanim b'`eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya`abor w'ash'murah balay'lah.

Ps90:4 For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by,
or as a watch in the night.

‹4› ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἥτις διῆλθεν,

καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 hoti chilia etē en ophthalmois sou hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,
For a thousand years in Your eyes, O YHWH, are as day – yesterday which went,
kai phylakē en nykti.
and is as a watch in the night.

:כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה 5

ה זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כָּחָצִיר יַחֲלֹף:

5. z'ram'tam shenah yih'yu baboqer kechatsir yachaloph.

Ps90:5 You flooded them away; they are as a sleep;
in the morning they are like grass growing.

‹5› τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

5 ta exoudenōmata autōn etē esontai. to prōi hōsei chloē parelthoi,
their contempt Years shall be; the morning as tender shoots may it go by;

:בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף הַצִּיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יָמוֹלֵל וְיָבֵשׁ 6

ו בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:

6. baboqer yatsits w'chalaph la`ereb y'molel w'yabesh.

Ps90:6 In the morning it flourishes and sprouts anew;
toward evening it fades and withers away.

‹6› τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

6 to prōi anthēsai kai parelthoi,
in the morning blooming, and may it go by;
to hesperas apopesoi, sklērythēiē kai xērantheiē.
in the evening it shall fall away, may it be hardened and dried up.

:כִּי כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ 7

ז כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:

7. ki-kalinu b'apek ubachamath'ak nib'hal'nu.

Ps90:7 For we have been consumed by Your anger
and by Your wrath we have been dismayed.

‹7› ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

7 hoti exelipomen en tē orgē sou kai en tō thymō sou etarachthēmen.
For we faltered in Your anger, and in Your rage we were disturbed.

:שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ 8

ח שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ:

8. shatta `awonotheynu l'neg'deak `alumenu lim'or paneyak.

Ps90:8 You have placed our iniquities before You,

our secret sins in the light of Your presence.

‹8› ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου·
ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.
8 ethou tas anomias hēmōn enōpion sou; ho aiōn hēmōn eis phōtismon tou prosōpou sou.
You put our lawlessness before You; our eon in the illumination of Your face.

---

9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה׃

9. ki kal-yameynu panu b'`eb'ratheak kilinu shaneynu k'mo-hegeh.

Ps90:9 For all our days have declined in Your fury; we have finished our years like a sigh.

‹9› ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.
9 hoti pasai hai hēmerai hēmōn exelipon,
For all our days we failed.
kai en tē orgē sou exelipomen; ta etē hēmōn hōs arachnēn emeletōn.
even in Your anger we failed our years are as of a spider meditating.

---

10 יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃

10. y'mey-sh'notheynu bahem shib'`im shanah w'im big'buroth sh'monim shanah
w'rah'bam `amal wa'awen ki-gaz chish wana`uphah.

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live
eighty years, yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

‹10› αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·
ὅτι ἐπῆλθεν πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.
10 hai hēmerai tōn etōn hēmōn, en autois hebdomēkonta etē,
The days of our years among them are seventy years;
ean de en dynasteiais, ogdoēkonta etē, kai to pleion autōn kopos kai ponos;
but if by commands – eighty years, but much of them toil and misery;
hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.
for comes mellowing upon us, and we shall be corrected.

---

11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃

11. mi-yode`a `oz 'apek uk'yir'ath'ak `eb'ratheak.

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?
And as Your fear is, so is Your fury?

‹11› τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου;

11 tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou kai apo tou phobou sou ton thymon sou?

Who knows the power of Your anger? and because of the fear of Your rage?

:חָכְמָה לִבָּב נָבִא וְ הוֹדַע כֵּן יָמֵינוּ מְנוֹת לִ יב 12

12. lim'noth yameynu ken hoda` w'nabi' l'bab chak'mah.

Ps90:12 So teach us to number our days, that we may present to You a heart of wisdom.

‹12› ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον

καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

12 exarithmēsasthai tēn dexian sou houtōs gnōrison

how to count out his days your right hand So make known to me!

kai tous pepedēmenous tę̄ kardią en sophią.

and the ones being corrected in the heart by wisdom.

:עֲבָדֶיךָ עַל־ וְ הִנָּחֵם יְהוָה עַד־מָתָי שׁוּבָה יג 13

13. shubah Yahúwah `ad-mathay w'hinachem `al-`abadeyak.

Ps90:13 Do return, O יְהוָה; how long shall it be? And be sorry for Your servants.

‹13› ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

13 epistrepson, kyrie; heōs pote? kai paraklēthēti epi tois doulois sou.

Return, O YHWH! For how long? and give comfort unto Your servants!

:יָמֵינוּ־כָל בְּ חַסְדֶּךָ וְ נִשְׂמְחָה וְ נְרַנְּנָה בַבֹּקֶר שַׂבְּעֵנוּ יד 14

14. sab'`enu baboqer chas'deak un'ran'nah w'nis'm'chah b'kal-yameynu.

Ps90:14 O satisfy us in the morning with Your lovingkindness,
that we may sing for joy and be glad in all our days.

‹14› ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου

καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·

14 eneplēsthēmen to prōi tou eleous sou

We were filled up in the morning with Your mercy,

kai ēgalliasametha kai euphranthēmen en pasais tais hēmerais hēmōn;

and we exulted and were glad in all our days.

:רָעָה רָאִינוּ שְׁנוֹת עִנִּיתָנוּ יָמוֹת כִּ שַׂמְּחֵנוּ טו 15

15. sam'chenu kimoth `inithanu sh'noth ra'inu ra`ah.

Ps90:15 Make us glad according to the days You have afflicted us,
and the years we have seen evil.

‹15› εὐφράνθημεν ἀνθ’ ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἴδομεν κακά.

15 euphranthēmen anth’ hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,
We were gladdened because of the days you humbled us;
etōn, hōn eidomen kaka.
years which we beheld bad things.

:יְרֵאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם 16

טז יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃

16. yera’eh ‘el-`abadeyak pha`alek wahadar’ak `al-b’neyhem.

Ps90:16 Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

‹16› καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou kai hodēgēson tous huious autōn,
And look upon Your servants, and upon Your works, and guide their sons!

:וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כוֹנְנֵהוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כוֹנְנָה עָלֵינוּ 17

יז וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כוֹנְנֵהוּ׃

17. wihi no`am ‘Adonay ‘Eloheynu `aleynu
uma`aseh yadeynu kon’nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon’nehu.

Ps90:17 Let the favor of Adonay our El be upon us;
and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

‹17› καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ’ ἡμᾶς,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ’ ἡμᾶς.

17 kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph’ hēmas,
And let be the brightness of YHWH our El upon us!
kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph’ hēmas.
And the works of our hands prosper for us –

Chapter 91

:יִתְלוֹנָן שַׁדַּי בְּצֵל עֶלְיוֹן בְּסֵתֶר יֹשֵׁב 1

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃

1. yosheb b’sether `El’yon b’tsel Shadday yith’lonan.

Ps91:1 He who dwells in the shelter of Elyon shall abide
in the shadow of Shadday (Almighty).

‹90:1› Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

1 Ainos ōdēs tō Dauid.
A praise of an ode to David
Ho katoikōn en boētheiạ tou huuistou
The one dwelling in the help of the highest,

en skepȩ̄ tou theou tou ouranou aulisthēsetai.
in the protection of the El of the heavens shall lodge.

:אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ יְהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי 2

ב אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃

2. ‘omar laYahúwah mach’si um’tsudathi ‘Elohay ‘eb’tach-bo.

Ps91:2 I shall say to יהוה, My refuge and my fortress, my El, in whom I trust!

‹2› ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου,
ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ’ αὐτόν,

2 erei tō̧ kyriō̧ Antilēmptōr mou ei kai kataphygē mou, ho theos mou,
He shall say to YHWH, my shielder You are, and my refuge; my El,
elpiō ep’ auton,
and I shall hope upon him.

:מִדֶּבֶר הַוּוֹת יָקוּשׁ מִפַּח יַצִּילְךָ כִּי הוּא 3

ג כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃

3. ki hu’ yatsil’ak mipach yaqush mideber hauoth.

Ps91:3 For it is He who delivers you from the snare of the trapper
and from the deadly pestilence.

‹3› ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn
For He shall rescue you from out of the snare of hunters,
kai apo logou tarachōdous.
from matter a disturbing.

:וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ 4

ד בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ

4. b’eb’ratho yasek lak w’thachath-k’naphayu tech’seh tsinah w’socherah ‘amitho.

Ps91:4 He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge;
His faithfulness is a shield and bulwark.

‹4› ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 en tois metaphrenois autou episkiasei soi,
With His upper back He shall overshadow you,
kai hypo tas pterygas autou elpieis;
and under His wings you shall hope.
hoplō̧ kyklōsei se hē alētheia autou.
with the shield He shall encircle you of His truth.

:תָּשׁוּף יִהְיֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה 5

ה לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃

5. lo'-thira' mipachad lay'lah mechets ya`uph yomam.

Ps91:5 You shall not be afraid of the terror by night, or of the arrow that flies by day;

‹5› οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

5 ou phobēthēsē apo phobou nykterinou, apo belous petomenou hēmeras,

You shall not be afraid from fear by night, nor from an arrow flying by day,

---

6 :ﬠﬡﬢﬣ ﬤﬥﬦﬧ ﬨ﬩שׁ שׂשׁשׂשּׁ שּׂאַאָאּ

ו מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃

6. mideber ba'ophel yahalok miqeteb yashud tsaharayim.

**Ps91:6 Of the pestilence that stalks in darkness,
or of the destruction that lays waste at noon.**

‹6› ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,

ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

6 apo pragmatos diaporeuomenou en skotei,

nor from a thing in darkness going,

apo symptōmatos kai daimoniou mesēmbrinou.

nor from an adverse incident, and the demon at midday.

---

7 :בּגּדּ הּוּזּ ﬷טּיּךּ כּלּ﬽מּ ﬿נּסּ ﭂ףּפּ ﭅צּקּ

ז יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃

7. yipol mitsid'ak 'eleph ur'babah mimineak 'eleyak lo' yigash.

**Ps91:7 A thousand may fall at your side and ten thousand at your right hand,
but it shall not come near you.**

‹7› πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιὰς

καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

7 peseitai ek tou klitous sou chilias

shall fall at your side A thousand,

kai myrias ek dexiōn sou, pros se de ouk eggiei;

and myriads at your right hand; unto you but it shall not approach.

---

8 :ﭸﭹﭺﭻ ﭼﭽﭾﭿ ﮀﮁﮂﮃ ﮄﮅﮆﮇ ﮈﮉﮊﮋ

ח רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃

8. raq b'`eyneyak thabit w'shilumath r'sha`im tir'eh.

Ps91:8 You shall only look on with your eyes and see the recompense of the wicked.

‹8› πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

8 plēn tois ophthalmois sou katanoēseis

Only with your eyes you shall contemplate;

kai antapodosin hamartōlōn opsē.

and the recompense of sinners you shall see.

:ענוֹתך מעוֹנך שמתּ עליוֹן מחסי יהוה אתּה כּי 9

ט כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃

9. ki-'attah Yahúwah mach'si `El'yon sam'at m'`onek.

Ps91:9 Because You are, יְהוָה, my refuge,
even Elyon, You have made your dwelling place.

‹9› ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου.

9 hoti sy, kyrie, hē elpis mou; ton huuiston ethou kataphygēn sou.
For you, O YHWH, the one of my hope; the highest you made your refuge.

:תגּע לא־יקרב באהלך 10

י לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃

10. lo'-th'uneh 'eleyak ra`ah w'nega` lo'-yiq'rab b'ahaleak.

Ps91:10 No evil shall befall you, nor shall any plague come near your tent.

‹10› οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,

10 ou proseleusetai pros se kaka,
There shall not come near to you bad things;
kai mastix ouk eggiei tō skēnōmati sou,
and the whip shall not approach in your tent.

:ידיך בכל־דרכיך לשמרך בכל יצוה־לך כי מלאכיו 11

יא כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃

11. ki mal'akayu y'tsaueh-lak lish'mar'ak b'kal-d'rakeyak.

Ps91:11 For He shall give His messengers charge concerning you,
to guard you in all your ways.

‹11› ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

11 hoti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diaphylaxai se en pasais tais hodois sou;
For to His angels He gives charge concerning you, to guard you in all your ways.

:תגף בּאבן רגלך פּן־תגּף בּאבן רגלך 12

יב עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

12. `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Ps91:12 They shall bear you up in their hands,
lest you shall strike your foot against a stone.

‹12› ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

12 epi cheirōn arousin se,
By hands they shall lift you,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;
lest at any time you should stumble against a stone your foot.

:תַּחְתֶּנִּין וְתַנִּין תִּרְמֹס כְּפִיר תִּדְרֹךְ וָפֶתֶן עַל־שַׁחַל יג 13

יג עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃

13. `al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.

**Ps91:13 You shall tread upon the lion and cobra,
the young lion and the serpent you shall trample down.**

‹13› ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

**13 ep' aspida kai basiliskon epibēsē
upon the asp and cobra You shall set foot;
kai katapatēseis leonta kai drakonta.
and you shall trample on the lion and dragon.**

:אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי יד 14

יד כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃

14. ki bi chashaq wa'aphal'tehu 'asag'behu ki-yada` sh'mi.

**Ps91:14 Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him;
I shall set him securely on high, because he has known My name.**

‹14› ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

**14 hoti ep' eme ēlpisen, kai hrysomai auton;
For upon Me he hoped, and I shall rescue him.
skepasō auton, hoti egnō to onoma mou.
I shall shelter him, for he knew My name.**

:אֲכַבְּדֵהוּ אַחַלְּצֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אֶעֱנֵהוּ אֶקְרָאֵנִי טו 15

טו יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אַחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃

15. yiq'ra'eni w'e`enehu `imo-'anoki b'tsarah 'achal'tsehu wa'akab'dehu.

**Ps91:15 He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble;
I shall rescue him and honor him.**

‹15› ἐπικαλέσεταί με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει
καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν.

**15 epikalesetai me, kai eisakousomai autou, met' autou eimi en thlipsei
He shall cry out to Me, and I shall heed him. with him I am in affliction.
kai exeloumai auton kai doxasō auton.
I shall rescue him and glorify him.**

:אַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי טז 16

טז אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

16. 'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi.

Ps91:16 With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

‹16› μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

16 makrotēta hēmerōn emplēsō auton kai deixō autō to sōtērion mou.

with duration of days I shall fill him, and I shall show to him My deliverance.

Chapter 92

:כַּוָּנָה יְהוָה לְיוֹם הַשַּׁבָּת 1

א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃

1. (92:1 in Heb.) miz'mor shir l'yom haShabbath.

Praise for the Goodness of יהוה.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

‹91:1› Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 Psalmos ōdēs, eis tēn hēmeran tou sabbatou.

A psalm of an ode for the day Sabbath.

:יְהוָה טוֹב וְלַזַּמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת 2

ב טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃

(92:2 in Heb.) tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.

Ps92:1 It is good to give thanks to יהוה and to sing praises to Your name, O Elyon;

‹2› Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,

2 Agathon to exomologeisthai tō kyriō

It is good to make acknowledgment to YHWH,

kai psallein tō onomati sou, huuiste,

and to strum to Your name, O Highest One.

:יְהוָה יְחַיְּיֵנִי וְלֹא יְמוֹטֵנִי עַל־כֵּן לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת 3

ג לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃

2. (92:3 in Heb.) l'hagid baboqer chas'deak we'emunath'ak baleyloth.

Ps92:2 To declare Your lovingkindness in the morning and Your faithfulness by night,

‹3› τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

3 tou anaggellein to prōi to eleos sou kai tēn alētheian sou kata nykta

To announce in the morning of Your mercy, and of Your truth at night,

---

:עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר 4

ד עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃

3. (92:4 in Heb.) `aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.

Ps92:3 Upon the ten-stringed lute and upon the harp,
with resounding music upon the lyre.

‹4› ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

4 en dekachordō psaltēriō met' ōdēs en kitharą.

on the ten-stringed pslatery, with an ode on the harp.

:ψαλτηριῳ μετ᾽ ᾠδης ωδην τῳ ψαλτηριῳ 5

ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃

4. (92:5 in Heb.) **ki simach'tani Yahúwah b'pha`aleak b'ma`asey yadeyak 'aranen.**

Ps92:4 For You, O יהוה, have made me glad by what You have done,
I shall sing for joy at the works of Your hands.

‹5› ὅτι εὐφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

5 hoti euphranas me, kyrie, en tō̧ poiēmati sou,
For You gladdened me, O YHWH, by Your action;
kai en tois ergois tōn cheirōn sou agalliasomai.
and in the works of Your hands I shall exult.

:μεγαλυνθησεται τα εργα σου κυριε 6

ו מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃

5. (92:6 in Heb.) **mah-gad'lu ma`aseyak Yahúwah m'od `am'qu mach'sh'botheyak.**

Ps92:5 How great are Your works, O יהוה! Your thoughts are very deep.

‹6› ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

6 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie; sphodra ebathynthēsan hoi dialogismoi sou.
O how were magnified Your works, O YHWH; exceedingly deepen Your thoughts.

:ουκ εγνω ουδε συνησει 7

ז אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃

6. (92:7 in Heb.) **'ish-ba`ar lo' yeda` uk'sil lo'-yabin 'eth-zo'th.**

Ps92:6 A senseless man has no knowledge, nor does a fool understand this:

‹7› ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

7 anēr aphrōn ou gnōsetai, kai asynetos ou synēsei tauta.
man A foolish shall not know, and the senseless shall not perceive these things.

ανθος χορτου και διεφανη παντα τα ποιουντα 8
:ανομιαν ινα εξολεθρευθωσιν εις τους αιωνας

ח בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃

7. (92:8 in Heb.) **biph'roach r'sha`im k'mo `eseb**
wayatsitsu kal-po`aley 'awen l'hisham'dam `adey-`ad.

Ps92:7 That when the wicked sprouted up like grass
and all the workers of iniquity flourished, it is so that they shall be destroyed forever.

‹8› ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,

ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
8 en tō anateilai tous hamartōlous hōs chorton
In the rising up of the sinners as grass,
kai diekuuan pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
and look on all the ones working lawlessness,
hopōs an exolethreuthōsin eis ton aiōna tou aiōnos.
that thus they shall be utterly destroyed into the eon of the eon.

---

9 :יְהוָה עַד־מָתָי רְשָׁעִים עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ

ט וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃

8. (92:9 in Heb.) w'attah marom l'`olam Yahúwah.

Ps92:8 But You, O יְהוָה, are most high forever.

‹9› σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε·
9 sy de huuistos eis ton aiōna, kyrie;
But You are the highest into the eon, O YHWH.

---

10 יְהוָה יַעֲנֶה אֹיְבֶיךָ עַד־מָתַי יַעֲנֶה אֹיְבֶיךָ עַד־מָתַי יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

י כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה

כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

9. (92:10 in Heb.) ki hinneh 'oy'beyak Yahúwah
ki-hinneh 'oy'beyak yo'bedu yith'par'du kal-po`aley 'awen.

Ps92:9 For, behold, Your enemies, O יְהוָה, for, behold, Your enemies shall perish; all who do iniquity shall be scattered.

‹10› ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
10 hoti idou hoi echthroi sou apolountai,
For behold, Your enemies shall perish;
kai diaskorpisthēsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
and shall be dispersed all the ones working lawlessness.

---

11 :וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן

יא וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃

10. (92:11 in Heb.) watarem kir'eym qar'ni balothi b'shemen ra`anan.

Ps92:10 But You have exalted my horn as the wild ox; I have been anointed with fresh oil.

‹11› καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι,
11 kai huyōthēsetai hōs monokerōtos to keras mou
And shall be raised up high as a unicorn my horn;
kai to gēras mou en elaiō pioni,
and my old age with oil plentiful.

:קַמַּי בָּרַע שָׁמַעְנָה תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי 12

יב וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃

11. (92:12 in Heb.) watabet `eyni b'shuray baqamim `alay m're`im tish'ma`nah 'az'nay.

Ps92:11 And My eye has looked exultantly upon my foes,
My ears hear of the evildoers who rise up against me.

‹12› καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,
καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.
12 kai epeiden ho ophthalmos mou en tois echthrois mou,
And looked my eye on my enemies,
kai en tois epanistanomenois ep' eme
and among the ones rising up against me
ponēreuomenois akousetai to ous mou.
the ones acting wickedly shall hear my ear.

:לְבָנוֹן יִשְׂגֶּה כְּאֶרֶז בְּ יִפְרָח כְּתָמָר צַדִּיק 13

יג צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃

12. (92:13 in Heb.) tsadiq katamar yiph'rach k'erez baL'banon yis'geh.

Ps92:12 The righteous shall flourish like the palm tree,
He shall grow like a cedar in Lebanon.

‹13› δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
13 dikaios hōs phoinix anthēsei,
The just one as a palm tree shall bloom;
hōsei kedros hē en tō Libanō plēthynthēsetai.
as a cedar in Lebanon he shall be multiplied.

:בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ בְּבֵית יְהוָה שְׁתוּלִים 14

יד שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃

13. (92:14 in Heb.) sh'thulim b'beyth Yahúwah b'chats'roth 'Eloheynu yaph'richu.

Ps92:13 Planted in the house of יהוה, they shall flourish in the courts of our El.

‹14› πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·
14 pephyteumenoi en tō oikō kyriou
The ones being planted in the house of YHWH,
en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;
in the courtyards of our El, shall blossom.

:רַעֲנַנִּים יִהְיוּ וְ שָׂיבָה יְנוּבוּן בְּ עוֹד 15

טו עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃

14. (92:15 in Heb.) `od y'nubun b'seybah d'shenim w'ra`ananim yih'yu.

Ps92:14 They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

‹15› ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pioni
Still they shall be multiplied in old age plentiful
kai eupathountes esontai
and enjoying pleasure they shall be;

:יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ 16

טז לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ׃

15. (92:16 in Heb.) l'hagid ki-yashar Yahúwah tsuri w'lo'-`olathah bo.

Ps92:15 To declare that יהוה is upright;
He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

‹16› τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

16 tou anaggeilai hoti euthēs kyrios ho theos mou kai ouk estin adikia en autō.
to announce that is upright YHWH my El and there is no injustice in him.

Chapter 93

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Ps 93 - 100

יהוה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר 1
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃

1. Yahúwah malak ge'uth labesh labesh Yahúwah `oz hith'azar
'aph-tikon tebel bal-timot.

Ps93:1 יהוה reigns, He is clothed with majesty; יהוה has clothed and girded Himself with strength; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved.

‹92:1› Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ·
αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ. Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

1 Eis tēn hēmeran tou prosabbatou, hote katōkistai hē gē;
For the day before the Shabbat when was settled the land;
ainos ōdēs tō Dauid. Ho kyrios ebasileusen,
praise of an ode to David YHWH reigned;
euprepeian enedysato, enedysato kyrios dynamin kai periezōsato;
beauty he put on; YHWH put on power and girded himself.
kai gar estereōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai.
For he solidified the inhabitable world, which shall not be shaken.

:מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה 2

ב נָכוֹן כִּסְאֲךָ

2. nakon kis'ak me'az me`olam 'attah.

Ps93:2 Your throne is established from of old; You are from everlasting.

‹2› ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 hetoimos ho thronos sou apo tote, apo tou aiōnos sy ei.
was prepared Your throne from then; from the eon You are.

:שָׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה שָׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם 3

ג נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃

3. nas'u n'haroth Yahúwah nas'u n'haroth qolam yis'u n'haroth dak'yam.

Ps93:3 The floods have lifted up, O יהוה, the floods have lifted up their voice,
the floods lift up their pounding waves.

‹3› ἐπῆραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·

3 epēran hoi potamoi, kyrie, epēran hoi potamoi phōnas autōn;
lifted up The rivers, O YHWH, lifted up the rivers their voices.

:יְהוָה מִמְּקֹלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה 4

ד מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃

4. miqoloth mayim rabbim 'adirim mish'b'rey-yam 'adir bamarom Yahúwah.

Ps93:4 More than the sounds of many waters, than the mighty breakers of the sea,
יהוה on high is mighty.

‹4› ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

4 apo phōnōn hydatōn pollōn thaumastoi hoi meteōrismoi tēs thalassēs,
at the voices of many waters are wonderful the crests of the sea;
thaumastos en huyēlois ho kyrios.
is wonderful in high places YHWH.

:יְהוָה יָאֲתָה קֹדֶשׁ לְאֹרֶךְ יָמִים עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ 5

ה עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

5. `edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.

Ps93:5 Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house,
O יהוה, to length of days.

‹5› τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 ta martyria sou epistōthēsan sphodra;
Your testimonies are trustworthy – exceedingly.
tō oikō sou prepei hagiasma, kyrie, eis makrotēta hēmerōn.
to Your house is becoming Sanctification, O YHWH, for the duration of days.

Chapter 94

:נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ 1

א אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃

1. ‘El-n’qamoth Yahúwah ‘El n’qamoth hophia`.

Ps94:1 O יהוה, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

‹93:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων.
Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalmos tō̧ Dauid, tetradi sabbatōn.
A pslam to David; fourth of Sabbath.
Ho theos ekdikēseōn kyrios, ho theos ekdikēseōn eparrēsiasato.
El of acts of vengeance. YHWH, El of acts of vengeance, spoke openly.

ב הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃

2. hinase’ shophet ha’arets hasheb g’mul `al-ge’im.

Ps94:2 Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

‹2› ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn, apodos antapodosin tois hyperēphanois.
Rise up high, O One judging the earth! Render recompense to the proud!

ג עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃

3. `ad-mathay r’sha`im Yahúwah `ad-mathay r’sha`im ya`alozu.

Ps94:3 How long shall the wicked, O יהוה, how long shall the wicked exult?

‹3› ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται,

3 heōs pote hamartōloi, kyrie, heōs pote hamartōloi kauchēsontai,
For how long sinners, O YHWH, how long shall sinners boast?

ד יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

4. yabi`u y’dab’ru `athaq yith’am’ru kal-po`aley ‘awen.

Ps94:4 They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

‹4› φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,
λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

4 phthegxontai kai lalēsousin adikian, lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
They shall utter and speak injustice; shall speak all the ones practicing iniquity.

ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃

5. `am’ak Yahúwah y’dak’u w’nachalath’ak y’`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O יהוה, and afflict Your heritage.

‹5› τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν

5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan kai tēn klēronomian sou ekakōsan

Your people, O YHWH, they humbled; and Your inheritance they inflicted evil on.

:יְתֹומִים יְרַצֵּחוּ׃ 6 וְגֵר יַהַרֹגוּ וְאַלְמָנָה

ו אַלְמָנָה וְגֵר יַהַרֹגוּ וְיִתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃

6. 'al'manah w'ger yaharogu withomim y'ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

‹6› χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν καὶ ὀρφανοὺς ἐφόνευσαν

6 chēran kai prosēlyton apekteinan kai orphanous ephoneusan

The widow and orphan they killed; and the foreigner they murdered.

:יַעֲקֹב׃ 7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי

ז וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

7. wayo'm'ru lo' yir'eh-Yah w'lo'-yabin 'Elohey Ya`aqob.

Ps94:7 They have said, Yah does not see, nor does the El of Ya'aqob (Jacob) pay heed.

‹7› καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ιακωβ.

7 kai eipan Ouk opsetai kyrios, oude synēsei ho theos tou Iakōb.

And they said, shall not see YHWH, nor shall perceive the El of Jacob.

:תַּשְׂכִּילוּ׃ 8 בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי

ח בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃

8. binu bo`arim ba`am uk'silim mathay tas'kilu.

Ps94:8 Pay heed, you senseless among the people;
and you fools, when shall you understand?

‹8› σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.

8 synete dē, aphrones en tō laō,

Perceive indeed foolish among the people!

kai, mōroi, pote phronēsate.

and O moron at some time or other think!

:יַבִּיט׃ 9 הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא

ט הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃

9. hanota` 'ozen halo' yish'ma` 'im-yotser `ayin halo' yabit.

Ps94:9 He who planted the ear, does He not hear?
Or He who formed the eye, does He not see?

‹9› ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει, ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐ κατανοεῖ;

9 ho phyteusas to ous ouchi akouei,

The one planting the ear, does He not hear?

ē ho plasas ton ophthalmon ou katanoei?
or the one shaping the eye, does He not contemplate

:ⲭⲟⲇ ⲩⲇⲕ ⲇⲩⲓⲩⲉ ⲃⲁⲩⲩⲓⲁ ⲕⲓⲉ ⲩⲁⲛⲃ ⲉⲑⲁⲉ 10

י הַיֹּסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃

10. hayoser goyim halo' yokiach ham'lamed 'adam da`ath.

Ps94:10 He who chastens the nations, shall He not rebuke,
even He who teaches man knowledge?

‹10› ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν,

10 ho paideuōn ethnē ouchi elegxei,
The One correcting nations, shall he not reprove?
ho didaskōn anthrōpon gnōsin,
The one teaching man knowledge;

:ⲓⲉⲁ ⲁⲩⲁ-ⲩⲩ ⲩⲇⲕ ⲭⲁⲅⲱⲃⲩ ⲟⲇⲩ ⲁⲁⲁⲩ 11

יא יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃

11. Yahúwah yode`a mach'sh'both 'adam ki-hemah habel.

Ps94:11 יהוה knows the thoughts of man, that they are vain.

‹11› κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

11 kyrios ginōskei tous dialogismous tōn anthrōpōn hoti eisin mataioi.
YHWH, he knows the thoughts of men, for they are vain.

:ⲭⲩⲇⲩⲓⲉ ⲩⲭⲕⲭⲩⲁ ⲁⲩ ⲭⲩⲕⲑⲩⲭ-ⲕⲱⲇ ⲕⲃⲁ ⲩⲕⲱⲇ 12

יב אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃

12. 'ash'rey hageber 'asher-t'yas'renu Yah umitorath'ak th'lam'denu.

Ps94:12 Blessed is the man whom You chasten, O Yah,
and whom You teach out of Your law;

‹12› μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτὸν

12 makarios anthrōpos, hon an sy paideusēs, kyrie,
Blessed is a man whom ever You should correct, O YHWH,
kai ek tou nomou sou didaxēs auton
and from out of Your law You should teach him;

:ⲭⲃⲱ ⲟⲱⲕⲍ ⲁⲕⲩⲩ ⲇⲟ ⲟⲕ ⲩⲩⲩⲩ ⲕⲍ ⲑⲩⲫⲱⲁⲍ 13

יג לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃

13. l'hash'qit lo miymey ra` `ad yikareh larasha` shachath.

Ps94:13 That You may grant him relief from the days of adversity,
until a pit is dug for the wicked.

‹13› τοῦ πραῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.

13 tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,
to calm him from days evil,
heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.
until of which time he should have dug for the sinner the pit.

:ּבְּרֹעַ לָרָשָׁע שָׁחַת עַד יֵחָפֵר לָהּ 14

יד כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃

14. ki lo'-yitosh Yahúwah `amo w'nachalatho lo' ya`azob.

Ps94:14 For יהוה shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

‹14› ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,
14 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou
For shall not thrust away YHWH His people,
kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,
and His inheritance He shall not abandon;

:כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב אַחֲרָיו וְאֵלָיו יָשׁוּב מִשְׁפָּט עַד־צֶדֶק 15

טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

15. ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayu kal-yish'rey-leb.

Ps94:15 For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

‹15› ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα.
15 heōs hou dikaiosynē epistrepsē eis krisin
until of which time righteousness returns for judgment,
kai echomenoi autēs pantes hoi eutheis tē kardią. diapsalma.
and having it are all the straight in heart. PAUSE.

:עָוֶל מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי 16

טז מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

16. mi-yaqum li `im-m're`im mi-yith'yatseb li `im-po`aley 'awen.

Ps94:16 Who shall stand up for me against evildoers?
Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

‹16› τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους,
ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν;
16 tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,
Who shall rise up to me against the ones acting wickedly?
ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?
or who shall stand up with me against the ones working lawlessness?

:לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי 17

יז לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃

17. luley Yahúwah `ez'rathah li kim'`at shak'nah dumah naph'shi.

Ps94:17 Unless ЗЋЗЋ had been my help, my soul would almost have dwelt in silence.

‹17› εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου.

17 ei mē hoti kyrios eboēthēsen moi, para brachy parǭkēsen tǭ hądę̄ hē psychē mou.

Unless that YHWH helped me, would shortly have sojourned in Hades my soul.

יח אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃

18. 'im-'amar'ti matah rag'li chas'd'ak Yahúwah yis'`adeni.

Ps94:18 If I should say, My foot has slipped, Your lovingkindness, O ЗЋЗЋ, shall hold me up.

‹18› εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηθεῖ μοι·

18 ei elegon Sesaleutai ho pous mou, to eleos sou, kyrie, boēthei moi;

If I said, shakes My foot; your mercy, O YHWH, helps me.

יט בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

19. b'rob sar'`apay b'qir'bi tan'chumeyak y'sha`ash'`u naph'shi.

Ps94:19 In my anxious thoughts within me, Your consolations delight my soul.

‹19› κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχήν μου.

19 kyrie, kata to plēthos tōn odynōn mou en tę̄ kardią mou

O YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart,

hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.

so Your comforts made glad my soul.

כ הֲיִחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עָלֵי־חֹק׃

20. hay'chab'r'ak kise' hauoth yotser `amal `aley-choq.

Ps94:20 Shall a throne of destruction be fellowship with You, One which devises mischief by decree?

‹20› μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;

20 mē symprosestai soi thronos anomias,

Shall adhere with you the throne of lawlessness,

ho plassōn kopon epi prostagmati?

the one shaping trouble out of order?

כאיָגֹודּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃

21. yagodu `al-nephesh tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

Ps94:21 They band themselves together against the soul of the righteous and condemn the blood of the innocent.

‹21› θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται.

21 thēreusousin epi psychēn dikaiou kai haima athōon katadikasontai.

They shall hunt for soul a just, and blood innocent condemn.

---

22 ׃ארמ ׳ה ׳ה ׳ל ׳ה ׳ה ׳ל

כבוַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But ׳ה has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

‹22› καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου·

22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;

But became to me YHWH for refuge; and my El for a helper of my hope.

---

23 ׳ה־אכ ׳ה ׳ל 23
׃׳ה ׳ה ׳ה ׳ה ׳ה

כגוַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam
ub'ra`atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them and shall destroy them in their evil; ׳ה our El shall destroy them.

‹23› καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,

And he shall recompense to them their lawlessness;

kai kata tēn ponērian autōn aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.

and according to their wickedness shall remove them from view YHWH our El.

Chapter 95

׃׳ה ׳ל ׳ה ׳ה ׳ל 1

אלְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃

1. l'ku n'ran'nah laYahúwah nari`ah l'tsur yish'`enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to ׳ה,
Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

‹94:1› Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν·

1 Ainos ōdēs tō̧ Dauid.
A praise of an ode to David

Deute agalliasōmetha tō̧ kyriō̧, alalaxōmen tō̧ theō̧ tō̧ sōtēri hēmōn;
Come, we should make exultation to YHWH; we should shout to El our deliverer.

:ישׁ ועע יהוה אל גדול ומלך גדול על כל אלהים 3

ג כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For יהוה is a great El and a great King above all elohim (mighty ones),

‹3› ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

3 hoti theos megas kyrios kai basileus megas epi pantas tous theous;
For El is a great YHWH, and King a great above all mighty ones.

:ישׁ ידיו חקרי־ארץ ותועפות הרים לו 4

ד אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃

4. 'asher b'yado mech'q'rey-'arets w'tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

‹4› ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

4 hoti en tȩ̄ cheiri autou ta perata tēs gēs,
For in His hand are the ends of the earth;
kai ta huyē tōn oreōn autou eisin;
and the heights of the mountains are His.

:ישׁ ידיו יצרו ועשׂהו אוא לו־אשׁר ים 5

ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃

5. 'asher-lo hayam w'hu' `asahu w'yabesheth yadayu yatsaru.

Ps95:5 The sea is that belongs to Him, for it was He who made it,

and His hands formed the dry land.

‹5› ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.
5 hoti autou estin hē thalassa, kai autos epoiēsen autēn,
For His is the sea, and He himself made it;
kai tēn xēran hai cheires autou eplasan.
and the dry land His hands shaped.

:יָדָיו יָצָרוּ-יַבָּשָׁה אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ 6

ו בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי-יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃

6. bo'u nish'tachaweh w'nik'ra`ah nib'r'kah liph'ney-Yahúwah `osenu.

Ps95:6 Come, let us worship and bow down, let us kneel before יהוה our Maker.

‹6› δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·
6 deute proskynēsōmen kai prospesōmen autō
Come, we should do obeisance and fall before Him;
kai klausōmen enantion kyriou tou poiēsantos hēmas;
and weep before YHWH, the One making us.

:כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ 7
וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃

7. ki hu' 'Eloheynu wa'anach'nu `am mar'`itho
w'tso'n yado hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Ps95:7 For He is our El, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand.
Today, if you would hear His voice,

‹7› ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
7 hoti autos estin ho theos hēmōn, kai hēmeis laos nomēs autou kai probata cheiros autou.
For He is our El, and we are the people of His pasture, and the sheep of His hand.
sēmeron, ean tēs phōnēs autou akousēte,
Today, if His voice you should hear,

:אַל-תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ 8

ח אַל-תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kiM'ribah k'yom Massah bamid'bar.

Ps95:8 Do not harden your hearts, as at Meribah,
as in the day of Massah in the wilderness,

‹8› μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

8 mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs en tē parapikrasmō
you should not harden your hearts as in the embittering,
kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,
according to the day of the test in the wilderness,

---

9 :עֲלוֹ יָצְרוּ־גַם עֲנָיָתְנִי צָרְפוּנִי גַּם רָאוּ פָּעֳלִי

ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָּעֳלִי׃

9. ‘asher nisuni ‘abotheykem b’chanuni gam-ra’u pha`ali.

Ps95:9 When your fathers tested Me, They tried Me, though they had seen My work.

‹9› οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα μου.

9 hou epeirasan hoi pateres hymōn, edokimasan kai eidosan ta erga mou.
of which tested Me your fathers; they tried Me, and they beheld My works.

---

10 :עֲלוֹ יָדְעוּ דְרָכָי־לֹא יָדְעוּ דְרָכָי

י אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם

וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃

10. ‘ar’ba`im shanah ‘aqut b’dor wa’omar `am to`ey lebab hem w’hem lo’-yad’`u d’rakay.

Ps95:10 For forty years I loathed that generation,
and said they are a people who err in their heart, and they do not know My ways.

‹10› τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,

10 tessarakonta etē prosōchthisa tē geneą ekeinē
Forty years I loathed that generation,
kai eipa Aei planōntai tē kardia kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,
and said, They continually wander in the heart, and they do not know My ways.

---

11 :עֲלוֹ אִם־יָבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי־אֲשֶׁר

יא אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

11. ‘asher-nish’ba`’ti b’api ‘im-y’bo’un ‘el-m’nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

‹11› ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.
So I swore by an oath in My anger, Shall they enter into My rest, no.

Chapter 96

1 :עֲלוֹ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃

1. shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha’arets.

Ps96:1 Sing to יהוה a new song; Sing to יהוה, all the earth.

‹95:1› Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·
1 Hote ho oikos ōkodomeito meta tēn aichmalōsian; ōdē tō Dauid.
When the house was built after the captivity ; an ode to David
Aisate tō kyriō asma kainon, asate tō kyriō, pasa hē gē;
Sing to YHWH song a new! Sing to YHWH all the earth!

:אֹתוֹ כָּל־הָאָרֶץ שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ 2

ב שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃

2. shiru laYahúwah baraku sh'mo bas'ru miyom-l'yom y'shu`atho.

Ps96:2 Sing to יהוה, bless His name;
proclaim good tidings of His salvation from day to day.

‹2› ᾄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·
2 asate tō kyriō, eulogēsate to onoma autou,
Sing to YHWH! Bless His name!
euaggelizesthe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;
Announce good news day by day of His deliverance!

:אֶת־נִפְלְאוֹתָיו בְּכָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ בַּגּוֹיִם סַפְּרוּ 3

ג סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃

3. sap'ru bagoyim k'bodo b'kal-ha`amim niph'l'othayu.

Ps96:3 Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

‹3› ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
3 anaggeilate en tois ethnesin tēn doxan autou,
Announce among the nations of His glory,
en pasi tois laois ta thaumasia autou.
and among all the peoples of His wonders!

:נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים 4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד

ד כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

4. ki gadol Yahúwah um'hullal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.

Ps96:4 For great is יהוה and greatly to be praised;
He is to be feared above all elohim (mighty ones).

‹4› ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·
4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,
For great is YHWH, and praiseworthy – exceedingly.
phoberos estin epi pantas tous theous;

He is fearful above all mighty ones.

:אwo ϒΨϒw ϗϗϗϤ ϒΨרΨרא ϒΨϒoϗ Ψϗרא-רϒ Ψϒ 5

ה כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃

5. ki kal-'elohey ha`amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the mighty ones of the peoples are idols, but ϗϗϗϤ made the heavens.

‹5› ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia, ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;
For all the mighty ones of the nations are demons; but YHWH the heavens made.

:ϤwΔΦϒϑ ϰϤΔϑϰϤ ϷO ϤΨϒϑϱ ϤΔϗϤ-Δϒϗ 6

ו הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereth b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

‹6› ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,
Acknowledgment and beauty are before Him;
hagiōsynē kai megaloprepeia en tō hagiasmati autou.
holiness and majesty are in His sanctuary.

:Ϸoϗ Δϒϑϒ ϤϒϤϗϱ ϒϑϤ ϒΨϒo ϰϒΒϳwϒ ϤϒϤϗϱ ϒϑϤ 7

ז הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

7. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to ϗϗϗϤ, O families of the peoples, ascribe to ϗϗϗϤ glory and strength.

‹7› ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν·

7 enegkate tō kyriō, hai patriai tōn ethnōn, enegkate tō kyriō doxan kai timēn;
Bring to YHWH, O families of the nations! Bring to YHWH glory and honor!

:ϤϒϰϤϒϱϘϱ ϤϰϑϤ ϗΒϷϷ-Ϥϰw ϤϷw Δϒϑϒ ϤϒϤϗϱ ϒϑϤ 8

ח הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃

8. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.

Ps96:8 Ascribe to ϗϗϗϤ the glory of His name;
bring a grain offering and come into His courts.

‹8› ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

8 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
Bring to YHWH glory for His name!
arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;
Carry sacrifices, and enter into His courtyards!

:יִשְׂרָאֵל־לְ יְהוָה wַפְּ־xקָדְשׁוֹ יִרְאוּ מִלְּפָנָיו 9

ט הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃

9. hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.

Ps96:9 Worship יהוה in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

‹9› προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ,
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

9 proskynēsate tō̧ kyriō̧ en aulȩ̄ hagią autou,
Do obeisance to YHWH in courtyard His holy!
saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.
Let shake before His face all the earth!

יְהוָה מָלָךְ 10
:יְעַwְיְּ יְעַיְּo יְעַלַע ⊗יְעַ־לְ לְעַ יְעַיַ־זַא

י אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

10. 'im'ru bagoyim Yahúwah malak
'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.

Ps96:10 Say among the nations, יהוה reigns; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

‹10› εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν
τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,
Say among the nations that, YHWH reigns!
kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn,
For even he set up the inhabitable world
hētis ou saleuthēsetai, krinei laous en euthytēti.
which shall not be shaken. He shall judge peoples in straightness.

:יַעַרְיְ יְעַיְ יְoַעַ יְעַיַא לְעַיְ יְעַיwְיְ יַבְיwַע 11

יא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃

11. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir'`am hayam um'lo'o.

Ps96:11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

‹11› εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

11 euphrainesthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,
Let be glad the heavens, and let exult the earth!
saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;
Let be shaken the sea, and the fullness of it!

:יָoע־יְרo־לְ יַעַיַע זַא יַג־יַwַא־לְעַ יְבַw זַלָע 12

יב יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃

12. ya`aloz saday w'kal-'asher-bo 'az y'ran'nu kal-`atsey-ya`ar.

Ps96:12 Let the field exult, and all that is in it.
Then all the trees of the forest shall sing for joy

‹12› χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,
shall rejoice The plains, and all the things in them.
tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou
Then shall exult all the trees of the forest

יג לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

13. liph'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'`amim be'emunatho.

Ps96:13 before יהוה, for He is coming, for He is coming to judge the earth.
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

‹13› πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 pro prosōpou kyriou, hoti erchetai, hoti erchetai krinai tēn gēn;
from the face of YHWH, for He comes; for He comes to judge the earth.
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē kai laous en tē alētheią autou.
He shall judge the inhabitable world in righteousness, and peoples in His truth.

Chapter 97

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃

1. Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.

Ps97:1 יהוה reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

‹96:1› Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tō Dauid, hote hē gē autou kathistatai.
To David, when his land is established
Ho kyrios ebasileusen, agalliasthō hē gē, euphranthētōsan nēsoi pollai.
YHWH reigned. Exult, O earth! Let be glad islands many!

ב עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃

2. `anan wa`araphel s'bibayu tsedeq umish'pat m'kon kis'o.

**Ps97:2 Clouds and thick darkness surround Him;
righteousness and justice are the foundation of His throne.**

‹2› νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

**2 nephelē kai gnophos kyklō autou,
There is a cloud and dimness round about Him;
dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.
righteousness and judgment are the success of His throne.**

ג אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃

3. 'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.

Ps97:3 Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

‹3› πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

**3 pyr enantion autou proporeusetai kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;
Fire before Him shall go forth, and it shall blaze round about His enemies.**

ד הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל הָאָרֶץ׃

4. he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.

Ps97:4 His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

‹4› ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

**4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē, eiden kai esaleuthē hē gē.
appeared His lightnings to the inhabitable world; beheld and shook the earth.**

ה הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

**Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of יהוה,
at the presence of the Adon of the whole earth.**

‹5› τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

**5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,
The mountains as beeswax melted away from the face of YHWH;
apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.
from the face of YHWH of all the earth.**

ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higiydu hashamayim tsidqo w'ra'u kal-ha`amiym k'bodo.

ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha`amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

‹6› ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
announced The heavens His righteousness;
kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.
and beheld all the peoples His glory.

ז יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

7. yeboshu kal-`ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols;
worship Him, all you elohim (mighty ones).

‹7› αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι
ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois
were shamed All the ones doing obeisance to the carvings;
hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn; proskynēsate autō̧, pantes hoi aggeloi autou.
the ones boasting in their idols. Let do obeisance to Him all his angels!

ח שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃

8. sham'`ah watis'mach Tsion
watagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak Yahúwah.

Ps97:8 Tsion heard this and was glad,
and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O יהוה.

‹8› ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιων,
καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 ēkousen kai euphranthē Siōn,
heard and was glad Zion;
kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias heneken tōn krimatōn sou, kyrie;
and exulted the daughters of Judea because of Your judgments, O YHWH.

ט כִּי־אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד

נַעֲלֵית עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

9. ki-'attah Yahúwah `El'yon `al-kal-ha'arets m'od na`aleyth `al-kal-'elohim.

Ps97:9 For You are ההוה Elyon over all the earth;
You are exalted far above all elohim (mighty ones).

‹9› ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.
9 hoti sy ei kyrios ho huuistos epi pasan tēn gēn, sphodra
For You YHWH are the highest over all the earth – exceedingly.
hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.
You were greatly exalted above all mighty ones.

ישנאי יהוה שמר נפשות חסידיו 10
ממיד רשעים יצילם׃

י א�ֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃

10. 'ohabey Yahúwah sin'u ra` shomer naph'shoth chasidayu miyad r'sha`im yatsilem.

Ps97:10 Hate evil, you who love ההוה, who preserves the souls of His holy ones;
He delivers them from the hand of the wicked.

‹10› οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.
10 hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;
The ones loving YHWH detest evil.
phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,
YHWH guards the souls of His sacred ones.
ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.
From out of the hand of the sinner He shall rescue them.

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה׃ 11

יא אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃

11. 'or zaru`a latsadiq ul'yish'rey-leb sim'chah.

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

‹11› φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.
11 phōs aneteilen tō dikaiō kai tois euthesi tē kardią euphrosynē.
Light arose to the just, and to the straight in heart gladness.

שמחו צדיקים בייהוה והודו לזכר קדשו׃ 12

יב שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

12. sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeker qad'sho.

Ps97:12 Be glad in ההוה, you righteous ones,
and give thanks to the memory of His holiness.

‹12› εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō
should be glad The just in YHWH,
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.
and make acknowledgment to the remembrance of His holiness.

Chapter 98

1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃

1. miz'mor shiru laYahúwah shir chadash
ki-niph'la'oth `asah hoshi`ah-lo y'mino uz'ro`a qad'sho.

A Call to Praise יהוה for His Righteousness. A Psalm.

Ps98:1 O sing to יהוה a new song, for He has done wonderful things,
His right hand and His holy arm have saved the victory for Him.

‹97:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

1 Psalmos tō Dauid.
A psalm to David.
Aisate tō kyriō ąsma kainon, hoti thaumasta epoiēsen kyrios;
Sing to YHWH song a new! for wonderful things did YHWH.
esōsen autō hē dexia autou kai ho brachiōn ho hagios autou.
He delivered him by His right hand and arm His holy.

---

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃

2. hodi`a Yahúwah y'shu`atho l'`eyney hagoyim gillah tsid'qatho.

Ps98:2 יהוה has made known His salvation;
He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

‹2› ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

2 egnōrisen kyrios to sōtērion autou,
YHWH made known His deliverance;
enantion tōn ethnōn apekaluuen tēn dikaiosynēn autou.
before the nations He revealed His righteousness.

---

3 זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

ג זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

3. zakar chas'do we'emunatho l'beyth Yis'ra'El ra'u
kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Ps98:3 He has remembered His lovingkindness and His faithfulness
to the house of Yisra'El; all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

‹3› ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ιακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ισραηλ·
εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tō̧ Iakōb kai tēs alētheias autou tō̧ oikō̧ Israēl;
He remembered His mercy to Yaaqob (Jacob) and His truth to the house of Israel.
eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.
beheld All the ends of the earth the deliverance of our El.

:ארץ כל־קצי ראו ישועת אלהינו את ויהוה לבית ישראל חסדו זכר ג

ד הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃

4. hari`u laYahúwah kal-ha'arets pits'chu w'ran'nu w'zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to יהוה, all the earth;
break forth and sing for joy and sing praises.

‹4› ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tō̧ theō̧, pasa hē gē, a̧sate kai agalliasthe kai psalate;
Shout to Elohim all the earth! Sing and exult and strum!

:יהוה לפני המלך הריעו שופר וקול חצוצרות ו

ה זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃

5. zam'ru laYahúwah b'kinor b'kinor w'qol zim'rah.

Ps98:5 Sing praises to יהוה with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

‹5› ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

5 psalate tō̧ kyriō̧ en kitharą, en kitharą kai phōnȩ̄ psalmou;
Strum to YHWH with a harp; with a harp and voice of a psalm!

:יהוה לפני המלך הריעו חצוצרות וקול שופר ו

ו בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, יהוה.

‹6› ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 en salpigxin elatais kai phōnȩ̄ salpiggos keratinēs
With trumpets hammered metal, and the sound of the trumpet of the horn
alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.
shout before the King, YHWH!

:אֵ֣ת יְהוָ֑ה כִּ֥י בָ֝֗א לִשְׁפֹּ֥ט הָאָ֑רֶץ יִשְׁפֹּ֥ט תֵּ֝בֵ֗ל בְּצֶ֥דֶק 7

יזיִרְעַ֣ם הַ֭יָּם וּמְלֹא֑וֹ תֵּ֥בֵל וְ֝יֹשְׁבֵ֗י בָּהּ׃

7. yir'`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

‹7› σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,
Let shake the sea, and the fullness of it!
hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;
the inhabitable world and the ones dwelling in it.

:אֵ֣ת יְהוָ֑ה כִּ֥י בָ֝֗א לִשְׁפֹּ֥ט הָאָ֑רֶץ יִשְׁפֹּ֥ט תֵּ֝בֵ֗ל בְּצֶ֥דֶק 8

חנְהָרוֹת֮ יִמְחֲאוּ־כָ֪ף יַ֫חַד הָרִ֥ים יְרַנֵּֽנוּ׃

8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

‹8› ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,
8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto, ta orē agalliasontai,
Rivers shall clap hand together. The mountains shall exult.

:אֵ֣ת יְהוָ֑ה כִּ֥י בָ֝֗א לִשְׁפֹּ֥ט הָאָ֑רֶץ יִשְׁפֹּ֥ט תֵּ֝בֵ֗ל בְּצֶ֥דֶק 9
:וְעַמִּ֖ים בְּמֵישָׁרִֽים׃

ט לִפְנֵי־יְהוָ֥ה כִּי בָ֝א לִשְׁפֹּ֥ט הָאָ֑רֶץ יִשְׁפֹּ֥ט־תֵּ֝בֵ֗ל בְּצֶ֥דֶק
וְעַמִּ֖ים בְּמֵישָׁרִֽים׃

9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'`amim b'meysharim.

Ps98:9 Before אֵת יְהוָה, for He is coming to judge the earth;
He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

‹9› ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
9 hoti hēkei krinai tēn gēn; krinei tēn oikoumenēn
For He comes to judge the earth; He shall judge the inhabitable world
en dikaiosynē kai laous en euthytēti.
in righteousness, and peoples in straightness.

Chapter 99

:יֹשֵׁ֣ב כְּרוּבִ֑ים תָּנ֥וּט הָאָֽרֶץ׃ 1

איְהוָ֥ה מָ֝לָ֗ךְ יִרְגְּז֥וּ עַמִּ֑ים

1. Yahúwah malak yir'g'zu `amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.

Ps99:1 יְהוָה reigns, let the peoples tremble;
He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

‹98:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.
1 Psalmos tō Dauid.
A psalm to David.
Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;
YHWH reigned. Let be angry peoples!
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.
He is the one sitting upon the cherubim. Let be shaken the earth!

:יְהוָה-לְצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים 2

ב יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:

2. Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu' `al-kal-ha`amim.

Ps99:2 יְהוָה is great in Tsion, and He is exalted above all the peoples.

‹2› κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·
2 kyrios en Siōn megas kai huyēlos estin epi pantas tous laous;
YHWH in Zion is great, and is high above all the peoples.

:קָדוֹשׁ הוּא וְנוֹרָא גָּדוֹל שִׁמְךָ יוֹדוּ 3

ג יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא:

3. yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

‹3› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.
3 exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō, hoti phoberon kai hagion estin.
Let them acknowledge name Your great! for fearful and holy He is.

:עֹשֶׂה צְדָקוֹת וּמִשְׁפָּט בְּיַעֲקֹב אַתָּה 4
וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפַּט אָהֵב אַתָּה כוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים

ד וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפַּט אָהֵב אַתָּה כוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ:

4. w'`oz melek mish'pat 'aheb 'attah konan'at meysharim mish'pat uts'daqah b'Ya`aqob 'attah `asiath.

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity;
You have executed justice and righteousness in Ya'aqob (Jacob).

‹4› καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ιακωβ σὺ ἐποίησας.
4 kai timē basileōs krisin agapą;
And the honor of the King equity loves.

sy hētoimasas euthytētas, krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.
You prepared straight judgment; and righteousness in Jacob you established.

:קָדֹושׁ הוּא 5 רֹומְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו

ה רֹומְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt יהוה our El and worship at His footstool; Holy is He.

‹5› ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

5 huuoute kyrion ton theon hēmōn
Raise up high YHWH our El,
kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou, hoti hagios estin.
and do obeisance at the footstool of His feet! for He is holy.

וְהוּא יַעֲנֵם׃ 6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה

ו מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya`anem.

Ps99:6 Mosheh and Aharon were among His priests, and Shemu'El was among those who called on His name; they called upon יהוה and He answered them.

‹6› Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,

6 Mōusēs kai Aarōn en tois hiereusin autou,
Moses and Aaron are among His priests,
kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;
and Samuel is among the ones calling upon His name.
epekalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,
They called upon YHWH, and He listened to them.

:עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ

ז בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃

7. b'`amud `anan y'daber 'aleyhem sham'ru `edothayu w'choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud;
they kept His testimonies and the statute that He gave them.

‹7› ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō nephelēs elalei pros autous; ephylasson ta martyria autou
In a column of cloud He spoke to them; for they guarded His testimony,

kai ta prostagmata, ha edōken autois.
and His orders which he gave to them.

---

8 ישׂראל אתה נשׂא להם היית אל יהוה אלהינו
:ועל־עלילותם נקם

חיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עָנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם
וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃

**8. Yahúwah ‘Eloheynu ‘attah `anitham ‘El nose’ hayiath lahem
w’noqem `al-`alilotham.**

Ps99:8 O יהוה our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

‹8› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn; ho theos, sy euilatos eginou autois
O YHWH our El, You heeded them. O Elohim, You propitious became to them,
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices.

---

9 ישׂראל אתה נשׂא להם היית אל יהוה אלהינו
:ועל־עלילותם נקם

טרוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ
כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

**9. rom’mu Yahúwah ‘Eloheynu w’hish’tachawu l’har qad’sho
ki-qadosh Yahúwah ‘Eloheynu.**

Ps99:9 Exalt יהוה our El and worship at His holy mountain, for holy is יהוה our El.

‹9› ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
Raise up high YHWH our El,
kai proskyneite eis oros hagion autou, hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.
and do obeisance at mountain His holy! for is holy YHWH our El.

Chapter 100

1 :ישׂראל־כל יהוה לאלהי תודה הריעו

אמִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃

1. miz’mor l’thodah hari`u laYahúwah kal-ha’arets.

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.
Ps100:1 Shout joyfully to יהוה, all the earth.

‹99:1› Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν. Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Psalmos eis exomologēsin.
A psalm to David; for acknowledgment.

Alalaxate tō̧ kyriō̧, pasa hē gē,
Shout to Elohim all the earth!

:עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה 2

ב עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃

2. `ib'du 'eth-Yahúwah b'sim'chah bo'u l'phanayu bir'nanah.

Ps100:2 Serve יהוה with gladness; come before Him with joyful singing.

‹2› δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

2 douleusate tō̧ kyriō̧ en euphrosynȩ̄, eiselthate enōpion autou en agalliasei.
Give service to YHWH with gladness! Enter His presence with exultation!

יְהוָה־הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃ 3
:יְהוָה־הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ

ג דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ
וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃

3. d'`u ki-Yahúwah hu' 'Elohim hu'-`asanu w'lo' 'anach'nu `amo w'tso'n mar'`itho.

Ps100:3 Know that יהוה Himself is Elohim; it is He who has made us,
and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

‹3› γνῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

3 gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos, autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,
Know that YHWH, He is Elohim! He made us, and not we.
laos autou kai probata tēs nomēs autou.
But we are His people, and the sheep of His pasture.

:בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ בָּרֲכוּ שְׁמוֹ 4

ד בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ בָּרֲכוּ שְׁמוֹ׃

4. bo'u sh'`arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.

Ps100:4 Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise.
Give thanks to Him, bless His name.

‹4› εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·
ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

4 eiselthate eis tas pylas autou en exomologēsei, eis tas aulas autou en hymnois;
Enter into His gates with acknowledgment, into His courtyards with hymns!
exomologeisthe autō̧, aineite to onoma autou,
Make acknowledgment to Him! Praise His name!

:כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ 5

ה כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃

5. ki-tob Yahúwah l'`olam chas'do w'`ad-dor wador 'emunatho.

Ps100:5 For ΗΗΗΗ is good; His lovingkindness is everlasting and His faithfulness to generation and generation.

‹5› ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,
For is gracious YHWH; is into the eon His mercy,
kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.
and unto generation and generation His truth.

Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

1 ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ׃

א לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃

1. l'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of Dawid.
Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O ΗΗΗΗ, I shall sing praises.

‹100:1› Τῷ Δαυιδ ψαλμός. Ἔλεος καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō Dauid psalmos.
A psalm to David.
Eleos kai krisin ąsomai soi, kyrie;
About mercy and judgment I shall sing to you, O YHWH.

---

2 ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ
ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ ΗΗΗΗ׃

ב אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃

2. 'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me? I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

‹2› ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō amōmō;
I shall strum, and I shall perceive in way an unblemished.
pote hēxeis pros me?
When shall You come to me?
dieporeuomēn en akakią kardias mou en mesō tou oikou mou.
I traveled in the innocence of my heart; in the midst of my house.

---

3 ⳗⲛ⊗ⲫ-ⲓⲁⲟ ⲗⲟⲛⲗⲍ-ⲩⲍⲇ ⲛⲩⲛⲟ ⲇⲩⲗ ⲭⲛⲟⲭ-ⲁⲗ
:ⲛⲍ ⲫⲍⲇⲛ ⲁⲗ ⲛⲭⲁⲍⲩⲟ

ג לֹא־אָשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים
שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי׃

3. lo'-'ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia`al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes;
I hate the work of those who fall away; it shall not fasten its grip on me.

‹3› οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,
ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα·

3 ou proethemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,
I did not set before my eyes thing an illegal;
poiountas parabaseis emisēsa;
ones committing violations I detested.

---

4 ⲟⲇⲭ ⲭⲗ ⲟⲩ ⲛⲩⲩⲩ ⲩⲩⲫⲛ ⲱⲫⲟ ⲩⲩⲗ:

ד לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֵדָע׃

4. lebab `iqesh yasur mimeni ra` lo' 'eda`.

Ps101:4 A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

‹4› οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

4 ouk ekollēthē moi kardia skambē,
cleaved not to me heart A crooked,
ekklinontos ap' emou tou ponērou ouk eginōskon.
turning aside from me, the wicked man I knew not.

---

5 ⳗⲛⲩⲟ-ⲓⲩⲃ ⲭⲛⲩⲙⲭ ⲩⲭⲩⲭ ⲩⲓⲟⲩ ⲩⲭⲫⲩ ⲛⲩⲟⲩⲛⲍⲩ
:ⲍⲩⲩⲭ ⲭⲗ ⲩⲭⲭ ⲩⲩⲍ ⲩⲃⲩⲩ

ה מְלוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם
וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃

5. m'losh'ni basether re`ehu 'otho 'ats'mith g'bah-`eynayim
ur'chab lebab 'otho lo' 'ukal.

Ps101:5 Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

‹5› τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

5 ton katalalounta lathrą tou plēsion autou, touton exediōkon;
The one speaking ill in private of the ones near him – this one I drove out.
hyperēphanō ophthalmō kai aplēstō kardią, toutō ou synēsthion.
Proud eye and insatiable heart – with this one I ate not.

ע֝ינַי בְּנֶאֱמְנֵי־אֶ֗רֶץ לָשֶׁ֥בֶת עִמָּדִ֑י הֹלֵ֥ךְ
בְּדֶ֥רֶךְ תָּמִ֗ים הוּא֥ יְשָׁרְתֵֽנִי׃

6. `eynay b'ne'em'ney-'erets lashebeth `imadi holek b'derek tamim hu' y'shar'theni.

Ps101:6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

‹6› οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

6 hoi ophthalmoi mou epi tous pistous tēs gēs tou sygkathēsthai autous met' emou;
My eyes are upon the trustworthy of the land, for them to sit together with me,
poreuomenos en hodō amōmō, houtos moi eleitourgei.
going in way an unblemished. This one officiated to me.

לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶ֥רֶב בֵּיתִי עֹשֵׂ֑ה
דֹּבֵ֥ר שְׁקָרִ֗ים לֹא־יִכּוֹן לְנֶ֥גֶד עֵינָֽי׃

7. lo'-yesheb b'qereb beythi `oseh r'miah dober sh'qarim lo'-yikon l'neged `eynay.

Ps101:7 He who practices deceit shall not dwell in the midst of my house;
he who speaks falsehood shall not be established before my eyes.

‹7› οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

7 ou katōkei en mesō tēs oikias mou poiōn hyperēphanian,
dwelt not in the midst of my house one having pride.
lalōn adika ou kateuthynen enantion tōn ophthalmōn mou.
One speaking unjust did not conduct anything before my eyes.

לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָ֑רֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָ֥ה כָּל־פֹּעֲלֵי אָֽוֶן׃

8. lab'qarim 'ats'mith kal-rish'`ey-'arets l'hak'rith me`ir-Yahúwah kal-po`aley 'awen.

Ps101:8 In the mornings I shall destroy all the wicked of the land,
so as to cut off from the city of יהוה all those who do iniquity.

‹8› εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεννον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

8 eis tas prōias apektennon pantas tous hamartōlous tēs gēs tou exolethreusai
Into the morning I killed all the sinners of the land; to utterly destroy

ek poleōs kyriou pantas tous ergazomenous tēn anomian.
from out of the city of YHWH all the ones practicing lawlessness.

Chapter 102

1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

1. (102:1 in Heb.) t'philah l'`ani ki-ya`atoph w'liph'ney Yahúwah yish'pok sicho.

Prayer of an Afflicted Man for Mercy on Himself and on Zion.

A Prayer of the Afflicted when he is faint and pours out his complaint before יהוה.

‹101:1› Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ
καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 Proseuchē tō ptōchō, hotan akēdiasē
A prayer to the poor whenever he is discouraged,
kai enantion kyriou ekcheē tēn deēsin autou.
and before YHWH he should pour out his supplication.

---

2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא׃

(102:2 in Heb.) Yahúwah shim'`ah th'philathi w'shaw'`athi 'eleyak thabo'.

Ps102:1 Hear my prayer, O יהוה! And let my cry come to You.

‹2› Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθάτω.

2 Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou, kai hē kraugē mou pros se elthatō.
O YHWH, listen to my prayer, and my cry unto you let come!

---

3 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

2. (102:3 in Heb.) 'al-tas'ter paneyak mimeni b'yom tsar li
hateh-'elay 'az'nek b'yom 'eq'ra' maher `aneni.

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

‹3› μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρός με·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou;
You should not turn Your face from me
en hē an hēmerą thlibōmai, klinon to ous sou pros me;
in which ever day I shall be afflicted. Lean to me Your ear!
en hē an hēmerą epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.

in which ever day I shall call upon you. Quickly heed me!

:קְרָאֵנִי מַהֵר עֲנֵנִי כָּלוּ כָעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ 4

ד כִּי־כָלוּ בֶעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃

3. (102:4 in Heb.) ki-kalu b'`ashan yamay w'`ats'mothay k'mo-qed nicharu.

Ps102:3 For my days have been consumed in smoke,
and my bones have been scorched like a hearth.

‹4› ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.
4 hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,
For dissipated as smoke my days,
kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.
and my bones as dried sticks are parched.

:עֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי 5

ה הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃

4. (102:5 in Heb.) hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach'ti me'akol lach'mi.

Ps102:4 My heart has been smitten like grass and has withered away,
so that I forget to eat my bread.

‹5› ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.
5 eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,
is struck down as grass and is dried up My heart,
hoti epelathomēn tou phagein ton arton mou.
so that I forgot to eat my bread.

:עַצְמִי לִבְשָׂרִי דָּבְקָה אַנְחָתִי מִקּוֹל 6

ו מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃

5. (102:6 in Heb.) miqol 'an'chathi dab'qah `ats'mi lib'sari.

Ps102:5 Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

‹6› ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.
6 apo phōnēs tou stenagmou mou ekollēthē to ostoun mou tē sarki mou.
From the sound of my moaning cleaves my bone to my flesh.

:חָרָבוֹת כְּכוֹס הָיִיתִי מִדְבָּר לְקָאַת דָּמִיתִי 7

ז דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃

6. (102:7 in Heb.) damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.

Ps102:6 I am like a pelican of the wilderness;
I have become like an owl of the deserted places.

‹7› ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

7 hōmoiōthēn pelekani erēmikō, egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedō,
I became like pelican a solitary; I became as the long-eared owl in its area.

:בָּגָֽג־עַל כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד וָאֱהְיֶה שָׁקַדְתִּי ח 8

ח שָׁקַדְתִּי וָאֱהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּֽג׃

7. (102:8 in Heb.) shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.

Ps102:7 I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

‹8› ἠγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.
8 ēgrypnēsa kai egenēthēn hōsei strouthion monazon epi dōmati.
I was sleepless and I became as a sparrow living alone upon a roof.

:עֹפֵֽוּ עָלָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי 9

ט כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃

8. (102:9 in Heb.) kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.

Ps102:8 My enemies have reproached me all the day;
those who are mad against me have sworn against me.

‹9› ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου,
καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον.
9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroi mou,
All the day berated me my enemies,
kai hoi epainountes me kat' emou ōmnuon.
and the ones praising me against me swore an oath.

:עָרַי אֶל־וָאָי כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי י 10

י כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃

9. (102:10 in Heb.) ki-'epher kalechem 'akal'ti w'shiquway bib'ki masak'ti.

Ps102:9 For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

‹10› ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων
10 hoti spodon hōsei arton ephagon kai to poma mou meta klauthmou ekirnōn
For ashes as bread I ate, and my drink with weeping is being diluted;

:וַתַּשְׁלִיכֵֽנִי נְשָׂאתַנִי כִּי וְקִצְפֶּךָ מִפְּנֵי־זַעַמְךָ יא 11

יא מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃

10. (102:11 in Heb.) mip'ney-za`am'ak w'qits'pek ki n'sa'thani watash'likeni.

Ps102:10 Because of Your indignation and Your wrath,
for You have lifted me up and cast me away.

‹11› ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.
11 apo prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,
because of the face of Your anger, and Your rage;
hoti eparas katerraxas me.

for having lifted me up You broke me down.

:wgyx gwoy yyx yxwy ryy yyy 12

יב יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃

11. (102:12 in Heb.) yamay k'tsel natuy wa'ani ka`eseb 'ibash.

Ps102:11 My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

‹12› αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

12 hai hēmerai mou hōsei skia eklithēsan, kai egō hōsei chortos exēranthēn.
My days as a shadow declined, and I as grass am dried up.

:yay yay yyyx gwx yiyoi zyzy zxxy 13

יג וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃

12. (102:13 in Heb.) w'attah Yahúwah l'`olam tesheb w'zik'r'ak l'dor wador.

Ps102:12 But You, O zyzy, abide forever,
and Your remembrance to generation and generation.

‹13› σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 sy de, kyrie, eis ton aiōna meneis,
But You, O YHWH, into the eon abide,
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.
and Your memorial unto generation and generation.

:aoxw xg-ry zyyai xo-ry yyyr wqax wyfx zxx 14

יד אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃

13. (102:14 in Heb.) 'attah thaqum t'rachem Tsion ki-`eth l'chen'nah ki-ba' mo`ed.

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Tsion;
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

‹14› σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιων,
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός·

14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn, hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;
In Your rising up you shall pity Zion, for it is time to pity it, for comes the time.

:yyzai zaio-xxy zwyzx-xx yvxgo yyq-ry 15

טו כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

14. (102:15 in Heb.) ki-ratsu `abadeyak 'eth-'abaneyah w'eth-`apharah y'chonenu.

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

‹15› ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.

15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs kai ton choun autēs oiktirēsousin.
For thought well of Your servants her stones, and her dust shall pity.

:יַחְדָּו־עַל מַמְלְכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ 16

טז וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃

15. (102:16 in Heb.) w'yir'u goyim 'eth-shem Yahúwah w'kal-mal'key ha'arets 'eth-k'bodeak.

Ps102:15 So the nations shall fear the name of יהוה and all the kings of the earth Your glory.

‹16› καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou
And shall fear the nations the name of YHWH,
kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,
and all the kings of the earth Your glory.

:וַעֲלוֹתוֹ עַל כְּבוֹדוֹ נִרְאָה׃ 17

יז כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃

16. (102:17 in Heb.) ki-banah Yahúwah Tsion nir'ah bik'bodo.

Ps102:16 For יהוה has built up Tsion; He has appeared in His glory.

‹17› ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιων καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

17 hoti oikodomēsei kyrios tēn Siōn kai ophthēsetai en tē doxē autou.
For YHWH shall build up Zion, and He shall appear in His glory.

:יְהוָה אֶת־צְבָאוֹת בְּהַר־קָדְשׁוֹ׃ 18

יח פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃

17. (102:18 in Heb.) panah 'el-t'philath ha`ar'`ar w'lo'-bazah 'eth-t'philatham.

Ps102:17 He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

‹18› ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

18 epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn
He looked upon the prayer of the humble,
kai ouk exoudenōsen tēn deēsin autōn.
and did not treat with contempt their supplication.

:יָהּ־הַלְלוּ׃ 19

יט תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃

18. (102:19 in Heb.) tikatheb zo'th l'dor 'acharon w'`am nib'ra' y'halel-Yah.

Ps102:18 This shall be written for the generation to come,
that a people to be created may praise Yah.

‹19› γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 graphētō hautē eis genean heteran,

Let this be written for generation another!
kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,
and the people being created shall praise YHWH.

:⊗אדנ יעמ-לא יעשו ארצה שמעו 20

כ כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הִבִּיט׃

19. (102:20 in Heb.) ki-hish'qiph mim'rom qad'sho Yahúwah
mishamayim 'el-'erets hibit.

Ps102:19 For He looked down from the height of His holy tabernacle;
from the heavens יהוה gazed upon the earth,

‹20› ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν
20 hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,
For He looked out from the height of His holy place.
kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen
YHWH from the heavens upon the earth looked,

:אחשע יהי בעיר פתח בני תמותה 21

כא לִשְׁמֹעַ אֲנָקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃

20. (102:21 in Heb.) lish'mo`a 'en'qath 'asir l'phateach b'ney th'muthah.

Ps102:20 To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

‹21› τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων,
τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,
21 tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,
to hear the moaning of the ones being shackled,
tou lysai tous huious tōn tethanatōmenōn,
to untie the sons of the ones being killed,

:שלשלים יעמ שם יהוה ותהלתו בירושלם 22

כב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃

21. (102:22 in Heb.) l'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.

Ps102:21 To delcare the name of יהוה in Tsion and His praise in Yerushalam,

‹22› τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιων τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ
22 tou anaggeilai en Siōn to onoma kyriou kai tēn ainesin autou en Ierousalēm
to announce in Zion the name of YHWH, and His praise in Jerusalem,

---

:יהוה-אא מלכו יחדו עמים להקבץ 23

כג בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה׃

22. (102:23 in Heb.) b'hiqabets `amim yach'daw umam'lakoth la`abod 'eth-Yahúwah.

Ps102:22 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve יהוה.

‹23› ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

23 en tō̧ synachthēnai laous epi to auto kai basileias tou douleuein tō̧ kyriō̧.
in the assembling of peoples together, and kings to serve to YHWH.

---

24 :ענה בדרך כחו קצר ימי
כד עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃

23. (102:24 in Heb.) `inah baderek kocho qitsar yamay.

Ps102:23 He has weakened my strength in the way; He has shortened my days.

‹24› ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·
24 apekrithē autō̧ en hodō̧ ischuos autou
It shall be answered by him in the way of his strength;
Tēn oligotēta tōn hēmerōn mou anaggeilon moi;
the fewness of my days He announced to me.

---

25 :ימי אל־תעלני בחצי ימי בדור דורים שנותיך
כה אָמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃

24. (102:25 in Heb.) 'omar 'Eli 'al-ta`aleni bachatsi yamay b'dor dorim sh'notheyak.

Ps102:24 I say, O my El, do not take me away in the midst of my days,
Your years are in generation of generations.

‹25› μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
25 mē anagagȩ̄s me en hēmisei hēmerōn mou,
You should not lead me away in half of my days;
en geneą geneōn ta etē sou.
in generation of generations Your years.

---

26 :שמים ידיך מעשה יסדת הארץ לפנים
כו לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃

25. (102:26 in Heb.) l'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

Ps102:25 Of old You founded the earth, and the heavens are the work of Your hands.

‹26› κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·
26 kat' archas sy, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,
At the beginning, You, O YHWH, for the earth laid a foundation;
kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;
and the works of Your hands are the heavens.

---

27 :תכלנה ואתה תעמד יאבדו המה
כז הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד
וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃

26. (102:27 in Heb.) hemah yo'bedu w'attah tha`amod
w'kulam kabeged yib'lu kal'bush tachaliphem w'yachalophu.

Ps102:26 They shall perish, but You endure; and all of them shall wear out like a garment;
like clothing You shall change them and they shall be changed.

‹27› αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται·

27 autoi apolountai, sy de diameneis, kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,
They shall perish, but You shall abide. And all as a garment shall become old;
kai hōsei peribolaion allaxeis autous, kai allagēsontai;
and as a wrap-around garment You shall coil them, and they shall be changed.

:ϟϫϰϟ ϰϠ ϫϟϰϟϱwϟ ϰϟϡ-ϡϰϰϟ 28

כח וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃

27. (102:28 in Heb.) w'attah-hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Ps102:27 But You are the same, and Your years shall not come to an end.

‹28› σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

28 sy de ho autos ei, kai ta etē sou ouk ekleipsousin.
But you the same are, and your years shall not cease.

:ϱϟϫϟ ϫϟϱϱϠ ϡοϟϰϟ ϟϱϟϫwϟ ϫϟϟgο-ϟϱϱ 29

כט בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

28. (102:29 in Heb.) b'ney-`abadeyak yish'konu w'zar'`am l'phaneyak yikon.

Ps102:28 The sons of Your servants shall continue,
and their descendants shall be established before You.

‹29› οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 hoi huioi tōn doulōn sou kataskēnōsousin,
The sons of Your servants shall encamp,
kai to sperma autōn eis ton aiōna kateuthynthēsetai.
and their seed into the eon shall conduct matters.

Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

:ϟwϰϙ ϡw-ϰϰ ϟϱϟϙ-ϱϫϟ ϡϡϡϟ-ϰϰ ϟwϫϫ ϟϫϟϱ ϰϟϰϱ 1

א לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃

1. l'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho.

Praise for the Mercies of ϡϡϡϟ.

A Psalm of Dawid.
Ps103:1 Bless ϡϡϡϟ, O my soul, and all within me His holy name.

‹102:1› Τῷ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
1 Tō Dauid.
A psalm to David.
Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion kai, panta ta entos mou, to onoma to hagion autou;
Bless O my soul YHWH, and all the things within me, bless name His holy!

:יְהוָה־לְךָ יְבָרְכוּךָ־לְעַד יְהוָה־אֲשֶׁר יְשַׁוְּעוּ יְיָעַלְּזוּ 2

ב בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless יְהוָה, O my soul, and do not forget all His benefits;

‹2› εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·
2 eulogei, hē psychē mou, ton kyrion kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;
Bless O my soul YHWH, and forget not all His recompenses!

:יְיָעַלְּזוּ־לְךָ יְבָרְכוּךָ־לְעַד יְהוָה 3

ג הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי׃

3. hasoleach l'kal-`awoneki harophe' l'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

‹3› τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·
3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou, ton iōmenon pasas tas nosous sou;
the one propitiating all your lawlessnesses; the one healing all your diseases;

:יְיָעַלְּזוּ יְיָעַלְּזוּ יְהוָה יְיָעַלְּזוּ 4

ד הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'`at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit,
who crowns you with lovingkindness and compassion;

‹4› τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,
the one ransoming from out of corruption your life;
ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;
the one crowning you with mercy and compassions;

:יְיָעַלְּזוּ יְיָעַלְּזוּ יְיָעַלְּזוּ 5

ה הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃

5. hamas'bia` batob `ed'yek tith'chadesh kanesher n'`uray'ki.

Ps103:5 Who satisfies your desire with good things,
so that your youth is renewed like the eagle.

‹5› τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

5 ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,
the one filling with good things your desire.
anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.
shall be renewed as an eagle Your youth.

:ישׁוּקִים-לְכָל עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים 6

ו עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׁוּקִים:

6. `oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.

Ps103:6 יְהוָה performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

‹6› ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

6 poiōn eleēmosynas ho kyrios
The one doing charity is YHWH,
kai krima pasi tois adikoumenois.
and judgment to all the ones having been wronged.

:עֲלִילוֹתָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה יוֹדִיעַ דְּרָכָיו 7

ז יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:

7. yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El `alilothayu.

Ps103:7 He made known His ways to Mosheh, His acts to the sons of Yisra'El.

‹7› ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ισραηλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

7 egnōrisen tas hodous autou tō̧ Mōusȩ̄, tois huiois Israēl ta thelēmata autou.
He made known His ways to Moses; to the sons of Israel his wants.

:חֶסֶד-וְרַב אַפַּיִם אֶרֶךְ יְהוָה חַנּוּן וְרַחוּם 8

ח רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חָסֶד:

8. rachum w'chanun Yahúwah 'erek 'appayim w'rab-chased.

Ps103:8 יְהוָה is compassionate and gracious,
slow to anger and abounding in lovingkindness.

‹8› οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios, makrothymos kai polueleos;
Pitying and merciful is YHWH; lenient and full of mercy.

:יִטּוֹר לְעוֹלָם וְלֹא יָרִיב לָנֶצַח לֹא 9

ט לֹא-לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:

9. lo'-lanetsach yarib w'lo' l'`olam yittor.

Ps103:9 He shall not always strive, nor shall He keep His anger forever.

‹9› οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

9 ouk eis telos orgisthēsetai
Not unto the end shall He be provoked to anger,
oude eis ton aiōna mēniei;
nor into the eon shall He cherish wrath.

:עָלֵינוּ גְּמַל כַּעֲוֹנֹתֵינוּ וְלֹא עָשָׂה לָנוּ כַּחֲטָאֵינוּ לֹא י 10

י לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃

10. lo' kachata'eynu `asah lanu w'lo' ka`awonotheynu gamal `aleynu.

Ps103:10 He has not done to us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

‹10› οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

10 ou kata tas hamartias hēmōn epoiēsen hēmin
Not according to our lawless deeds did He deal with us;
oude kata tas anomias hēmōn antapedōken hēmin
nor according to our sins did He recompense to us.

:יְרֵאָיו עַל־חַסְדּוֹ גָּבַר עַל־הָאָרֶץ שָׁמַיִם כִּגְבֹהַּ כִּי יא 11

יא כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃

11. ki kig'boah shamayim `al-ha'arets gabar chas'do `al-y're'ayu.

Ps103:11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is His lovingkindness toward those who fear Him.

‹11› ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

11 hoti kata to huuos tou ouranou apo tēs gēs
For as the height of the heavens from the earth,
ekrataiōsen kyrios to eleos autou epi tous phoboumenous auton;
so YHWH fortified His mercy upon the ones fearing him.

:יְרֵאָיו עָלֶיהָ חָסְדּוֹ גָּבַר כֵּן מִמֶּנּוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ יב 12

יב כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ׃

12. kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu 'eth-p'sha`eynu.

Ps103:12 As far as the east is from the west,
so far has He removed our transgressions from us.

‹12› καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

12 kath' hoson apechousin anatolai apo dysmōn,
According to as much as the distance eastwards from westwards,
emakrynen aph' hēmōn tas anomias hēmōn.
He set afar from us our lawlessness.

:ירא-על יהוה רחם בנים אב כרחם 13

יג כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃

13. k'rachem 'ab `al-banim richam Yahúwah `al-y're'ayu.

Ps103:13 As a father has compassion on his sons,
so יהוה has compassion on those who fear Him.

‹13› καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

13 kathōs oiktirei patēr huious, oiktirēsen kyrios tous phoboumenous auton,
As pities a father his sons, so YHWH pities the ones fearing him.

:אנחנו כי-עפר זכור יצרנו כי-הוא ידע 14

יד כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃

14. ki-hu' yada` yits'renu zakur ki-`aphar 'anach'nu.

Ps103:14 For He knows our frame; He remember that we are dust.

‹14› ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν.

14 hoti autos egnō to plasma hēmōn; mnēsthēti hoti chous esmen.
For he knew our shape, he remembered that we are dust.

:ירעה כציץ השדה כן יציץ 15

טו אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃

15. 'enosh kechatsir yamayu k'tsits hasadeh ken yatsits.

Ps103:15 As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes.

‹15› ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

15 anthrōpos, hōsei chortos hai hēmerai autou; hōsei anthos tou agrou, houtōs exanthēsei;
Man, as grass, so are his days; as a flower of the field, so he shall blossom.

:עוד מקומו ולא-יכירנו ואיננו בו-עברה רוח כי 16

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃

16. ki ruach `ab'rah-bo w'eynenu w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Ps103:16 When the wind has passed over it, it is not,
and its place acknowledges it no longer.

‹16› ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει
καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

16 hoti pneuma diēlthen en autō, kai ouch hyparxei
For as wind goes by him, and it no longer exists,
kai ouk epignōsetai eti ton topon autou.
so also he shall not recognize any longer his place.

יראיו על-יהוה וחסדו מעולם 17

:ϯⲛⲩϩ ⲛⲩϩⲉ ⲛⲭⲣⲁⲣⲏ ⲛⲛⲁⲛⲛ-ⲥⲟ

יזוְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם
עַל-יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים:

17. w'chesed Yahúwah me`olam w'`ad-`olam `al-y're'ayu w'tsid'qatho lib'ney banim.

Ps103:17 But the lovingkindness of ⲓⲏⲏⲩ is from everlasting to everlasting
on those who fear Him, and His righteousness to sons of sons,

‹17› τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν

17 to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos
But the mercy of YHWH from the eon,
kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton,
and unto the eon, is upon the ones fearing Him.
kai hē dikaiosynē autou epi huious huiōn
And His righteousness is upon the sons of the sons;

:ϯⲭϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣϫ ⲛⲁⲩⲉⲣⲏ ⲛⲭⲏⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ 18

יחלִשְׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם:

18. l'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la`asotham.

Ps103:18 To those who keep His covenant
and to those who remember His precepts to do them.

‹18› τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ
καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

18 tois phylassousin tēn diathēkēn autou
to the ones guarding his covenant,
kai memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.
and to the ones remembering His commandments to observe them.

:ⲉⲗⲱϣ ⲗⲩⲍ ⲛⲭⲛⲩⲗⲱϥ ⲛⲁⲥⲫⲩ ⲩⲛⲩⲍ ϯⲛⲩϣⲱⲍ ⲓⲏⲏⲩ 19

יטיְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

19. Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.

Ps103:19 ⲓⲏⲏⲩ has established His throne in the heavens,
and His kingdom rules over all.

‹19› κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

19 kyrios en tō ouranō hētoimasen ton thronon autou,
YHWH in the heavens prepared His throne,
kai hē basileia autou pantōn despozei.
and His kingdom He is master of all.

:ⲛⲁⲅⲁ ⲗⲛⲣⲍ ⲟⲩⲱⲗ ⲛⲁⲅⲁ ⲩⲱⲟ ⲃⲩ ⲛⲁⲍⲃⲁ ⲛⲩⲩⲭⲗⲱⲩ ⲓⲏⲏⲩ ⲛⲩⲁⲍ 20

כ בָּרֲכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃

20. baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.

Ps103:20 Bless יהוה, you His messengers, mighty in strength,
who perform His word, listening to the voice of His word!

‹20› εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ·

20 eulogeite ton kyrion, pantes hoi aggeloi autou,
Bless YHWH all you His angels,
dynatoi ischui poiountes ton logon autou tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;
mighty in strength, executing His word, to hearken to the sound of His words!

כא בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃

21. baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.

Ps103:21 Bless יהוה, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

‹21› εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

21 eulogeite ton kyrion, pasai hai dynameis autou,
Bless YHWH, all you His forces!
leitourgoi autou poiountes to thelēma autou;
His ministers performing His will.

כב בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

22. baraku Yahúwah kal-ma`asayu b'kal-m'qomoth mem'shal'to
baraki naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps103:22 Bless יהוה, all His works, in all places of His dominion;
bless יהוה, O my soul!

‹22› εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

22 eulogeite ton kyrion, panta ta erga autou en panti topō tēs despoteias autou;
Bless YHWH, all you His works, in every place of His dominion!
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
Bless O my soul YHWH!

Chapter 104

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃

א בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד
וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃

1. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Yahúwah 'Elohay gadal'at m'od hod w'hadar labash'at.

**Ps104:1 Bless ℨℋℨℋ, O my soul! O ℨℋℨℋ my El, You are very great;
You are clothed with splendor and majesty,**

‹103:1› Τῷ Δαυιδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.
κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω

1 Tō̧ Dauid.
A psalm to David.
Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
Bless O my soul YHWH!
kyrie ho theos mou, emegalynthēs sphodra,
O YHWH my El, You are magnified exceedingly.
exomologēsin kai euprepeian enedysō
acknowledgment and majesty You clothed Yourself with;

---

2 ℨℴℵℵℵℷ ℳℵℳw ℨℴℜℸ ℨℳ׆ℷ ℸℸ׆-ℨℴℴ׃

ב עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃

2. `oteh-'or kasal'mah noteh shamayim kay'ri`ah.

**Ps104:2 Covering Yourself with light as with a cloak,
stretching out the heavens like a tent curtain.**

‹2› ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·
2 anaballomenos phōs hōs himation, ekteinōn ton ouranon hōsei derrin;
cloaking on light as a garment; stretching out the heavens as a hide covering;

ℸℵ׆ℸ׆ℴ ℳℵℳℷ ℨ׃ℸℳℨ 3
׃ℜℸ־ℵℐℐℷ־ℴ ℷℴℨℳℨ ℸℷℸℷℷ ℳℵℷ־ℳwℨ

ג הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃

**3. ham'qareh bamayim `aliothayu
hasam-`abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.**

**Ps104:3 He lays the beams of His upper chambers in the waters;
He makes the clouds His chariot; He walks upon the wings of the wind;**

‹3› ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ,
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·
3 ho stegazōn en hydasin ta hyperō̧a autou,
roofing with waters His upper rooms;
ho titheis nephē tēn epibasin autou, ho peripatōn epi pterygōn anemōn;
placing clouds for His step; the One walking upon the wings of the winds;

:אֵשׁ לֹהֵט מְשָׁרְתָיו רוּחוֹת מַלְאָכָיו עֹשֶׂה ד 4

4. `oseh mal'akayu ruchoth m'shar'thayu 'esh lohet.

Ps104:4 He makes the winds His messengers, flaming fire His ministers.

‹4› ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

4 ho poiōn tous aggelous autou pneumata kai tous leitourgous autou pyr phlegon.
the one making His angels winds, and His ministers of fire a flame;

:עוֹלָם וָעֶד תִּמּוֹט בַּל־מְכוֹנֶיהָ יָסַד־אֶרֶץ עַל ה 5

5. yasad-'erets `al-m'koneyah bal-timot `olam wa`ed.

Ps104:5 He established the earth upon its foundations,
so that it shall not totter forever and ever.

‹5› ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

5 ethemeliōsen tēn gēn epi tēn asphaleian autēs,
the One laying the foundation for the earth in its stability
ou klithēsetai eis ton aiōna tou aiōnos.
(it shall not lean into the eon of the eon);

:מַיִם־עָמְדוּ הָרִים עַל־כְּסִיתוֹ כַּלְבוּשׁ תְּהוֹם ו 6

6. t'hom kal'bush kisitho `al-harim ya`am'du-mayim.

Ps104:6 You covered it with the deep as with a garment;
the waters were standing above the mountains.

‹6› ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·

6 abyssos hōs himation to peribolaion autou, epi tōn oreōn stēsontai hydata;
the deep as a garment of his wrap. Upon the mountains shall stand waters;

:יֶחְפָּזוּן קוֹל רַעַמְךָ יִנּוֹסוּן מִן־גַּעֲרָתְךָ ז 7

7. min-ga`arath'ak y'nusun min-qol ra`am'ak yechaphezun.

Ps104:7 At Your rebuke they fled, at the sound of Your thunder they hurried away.

‹7› ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

7 apo epitimēseōs sou pheuxontai,
from Your reproach they shall flee;
apo phōnēs brontēs sou deiliasousin.
from the sound of Your thunder they shall show timidity.

:יְסֻדָתָ לָהֶם מָקוֹם אֶל־יַעַמְדוּן הָרִים יַעֲלוּ בְקָעוֹת ח 8

ח יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃

8. ya`alu harim yer'du b'qa`oth 'el-m'qom zeh yasad'at lahem.

Ps104:8 The mountains rose; the valleys sank down to the place
which You established for them.

‹8› ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς·

8 anabainousin orē kai katabainousin pedia
They ascend the mountains, and go down to the plains,
eis topon, hon ethemeliōsas autois;
to a place where you laid a foundation for them.

---

9 ‫:תְּעָבְרֶ֣ינָה לְ֭בַל יְשֻׁבוּן כְּסוֹת־הָאָֽרֶץ׃‬

ט גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃

9. g'bul-sam'at bal-ya`aborun bal-y'shubun l'kasoth ha'arets.

Ps104:9 You set a boundary that they may not pass over,
so that they shall not return to cover the earth.

‹9› ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.

9 horion ethou, ho ou pareleusontai,
a limit You placed which they shall not pass,
oude epistrepsousin kaluuai tēn gēn.
nor shall they return to cover the earth.

---

10 ‫:בֵּ֖ין הָרִ֣ים יְהַלֵּכֽוּן׃‬

י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃

10. ham'shaleach ma`'yanim ban'chalim beyn harim y'halekun.

Ps104:10 He sends forth springs in the valleys; they flow between the mountains;

‹10› ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·

10 ho exapostellōn pēgas en pharagxin,
The One sending out springs in ravines;
ana meson tōn oreōn dieleusontai hydata;
in the midst of the mountains shall go through waters;

---

11 ‫:שָׁדָ֑י יִשְׁבְּר֖וּ פְּרָאִ֣ים צְמָאָֽם׃‬

יא יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃

11. yash'qu kal-chay'tho saday yish'b'ru ph'ra'im ts'ma'am.

Ps104:11 They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

‹11› ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

11 potiousin panta ta thēria tou agrou,
they shall water all the wild beasts of the field;

prosdexontai onagroi eis dipsan autōn;
shall receive it wild donkeys for their thirst;

:ראפ-אעש תעכנ ינעש תעמש-ינמ ינתנ-לוק 12

יב עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־קוֹל׃

12. `aleyhem `oph-hashamayim yish'kon mibeyn `apha'yim yit'nu-qol.

Ps104:12 Beside them the birds of the heavens dwell;
they lift up the sound from between the branches.

‹12› ἐπ᾽ αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep' auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,
by them the winged creatures of the heavens shall encamp;
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.
from between the rocks they shall give out a sound;

:ץראה ופרמ ךיעשמ הרה עבשת 13

יג מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;
the earth is satisfied with the fruit of His works.

‹13› ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperǭōn autou,
watering mountains from out of His upper rooms.
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.
By the fruit of your works shall be filled the earth.

ץראה-ןמ ימחל אצוהל ךהמב ריצח בצמיח 14
:ץראה-ןמ ימחל אצוהל ךהמב ריצח בצמיח

יד מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה
וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃

14. mats'miach chatsir lab'hemah
w'`eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,
so that he may bring forth food from the earth,

‹14› ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin
The One causing to rise up grass to the cattle,
kai chloēn tē douleią tōn anthrōpōn tou exagagein arton ek tēs gēs;
and tender shoots to the service of the men, to bring bread from the earth;

יְיַשְׂמַח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן 15
:וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד

טו וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן
וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃

15. w'yayin y'samach l'bab-'enosh l'hats'hil panim mishamen
w'lechem l'bab-'enosh yis'`ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad,
so that he may make his face glisten with oil, and food which sustains man's heart.

‹15› καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardian anthrōpou tou hilarynai prosōpon en elaiǭ,
and wine makes glad the heart of man; to make happy his face with olive oil;
kai artos kardian anthrōpou stērizei.
and bread the heart of man supports.

:וּלְבוֹנָן אֲשֶׁר נָטָע 16
טז יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃

16. yis'b'`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.

Ps104:16 The trees of יְהוָה drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

‹16› χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν·
16 chortasthēsetai ta xyla tou pediou,
shall be filled The woods of the plain
hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;
with the cedars of Lebanon which you planted.

:חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ 17
יז אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ

17. 'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.

Ps104:17 there in which the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

‹17› ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.
17 ekei strouthia ennosseusousin, tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.
There the sparrows shall nest; of the heron the dwelling takes lead over them;

:לַשְּׁפַנִּים מַחְסֶה לַיְעֵלִים סְלָעִים הָרִים הַגְּבֹהִים 18
יח הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְּׁפַנִּים׃

18. harim hag'bohim lay'`elim s'la`im mach'seh lash'phanim.

Ps104:18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

‹18› ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.

18 orē ta huyēla tais elaphois, petra kataphygē tois choirogrylliois.
mountains the high for the stags; a rock of refuge for the hyrax.

:יְרֵאָיו עֹשֶׂה וַיְשַׁלֵּשׁ וְאֶת־שַ�ועָתָם יִשְׁמָע וַיֹּשִׁיעֵם 19

יט עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃

19. `asah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.

Ps104:19 He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

‹19› ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 epoiēsen selēnēn eis kairous, ho hēlios egnō tēn dysin autou.
He made the moon for seasons; the sun knows his setting.

:עוֹף־יְרֵאָיו וַיְשַׁלַּח־רָע וַיְהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר 20

כ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וְיְהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃

20. tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'tho-ya`ar.

Ps104:20 You appoint darkness and it becomes night,
in which all the beasts of the forest creep.

‹20› ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,

20 ethou skotos, kai egeneto nyx, en autē dieleusontai panta ta thēria tou drymou,
You made darkness, and happened night; in it go all the wild beasts of the forest.

:שַׁחַץ רֹאשׁ וּפְרָזֹן יְחַפְּרוּהוּ בְּגֵאוֹתָיו לֹא־יָפוּץ קָרְקֹר 21

כא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃

21. hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.

Ps104:21 The young lions roar after their prey and to seek their food from El.

‹21› σκύμνοι ὠρυόμενοι ἁρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.

21 skymnoi ōruomenoi harpasai kai zētēsai para tou theou brōsin autois.
Lion cubs roaring to sezie by force; and seeking from Elohim food for themselves.

:יִתְקַבְּצוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יֵאָסֵפוּן תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ 22

כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃

22. tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'`onotham yir'batsun.

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

‹22› ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·

22 aneteilen ho hēlios, kai synēchthēsan
arose The sun, and they were brought together,
kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;
and in their lairs they shall lay down.

:יָצָא־אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־עָרְבּוֹ 23

כג יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַדֵי־עָרֶב׃

23. yetse' 'adam l'pha`alo w'la`abodatho `adey-`areb.

Ps104:23 Man goes forth to his work and to his labor until evening.

‹23› ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

23 exeleusetai anthrōpos epi to ergon autou kai epi tēn ergasian autou heōs hesperas.
shall go forth Man unto his work, even unto his work until evening.

כד מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃

24. mah-rabbu ma`aseyak Yahúwah kulam
b'chak'mah `asiath mal'ah ha'arets qin'yaneak.

Ps104:24 O יהוה, how many are Your works! In wisdom You have made them all;
the earth is full of Your possessions.

‹24› ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτήσεώς σου.

24 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie; panta en sophią epoiēsas,
How were magnified Your works, O YHWH; all in wisdom You made;
eplērōthē hē gē tēs ktēseōs sou.
was filled the earth of Your creation;

כה זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃

25. zeh hayam gadol ur'chab yadayim sham-remes
w'eyn mis'par chayoth q'tanoth `im-g'doloth.

Ps104:25 This is the sea great and wide on both hands;
there are creeping things even without number, small ones with great ones.

‹25› αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,
ἐκεῖ ἑρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

25 hautē hē thalassa hē megalē kai eurychōros, ekei herpeta,
this the sea great and broad space; located there are reptiles
hōn ouk estin arithmos, zōa mikra meta megalōn;
which there is no count; which living creatures – small with the great;

כו שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃

כו שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃

26. sham ‘anioth y’halekun Liw’yathan zeh-yatsar’at l’sacheq-bo.

Ps104:26 There the ships move along, and Liwyathan,
which You have formed to sport in it.

‹26› ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.

26 ekei ploia diaporeuontai, drakōn houtos, hon eplasas empaizein autō̧.
there boats travel over; this dragon whom You shaped to sport in it.

כז כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

27. kulam ‘eleyak y’saberun latheth ‘ak’lam b’`ito.

Ps104:27 They all wait for You to give them their food in its time.

‹27› πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσιν δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτοῖς εὔκαιρον.

27 panta pros se prosdokōsin dounai tēn trophēn autois eukairon.
All from You expect to give them nourishment in an opportune time.

כח תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃

28. titen lahem yil’qotun tiph’tach yad’ak yis’b’`un tob.

Ps104:28 You give to them, they gather it up;
You open Your hand, they are satisfied with good.

‹28› δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

28 dontos sou autois syllexousin,
At Your giving to them, they shall collect;
anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.
opening Your hand, all things shall be filled by that which is good.

כט תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃

29. tas’tir paneyak yibahelun toseph rucham yig’wa`un w’el-`apharam y’shubun.

Ps104:29 You hide Your face, they are dismayed;
You take away their spirit, they expire and return to their dust.

‹29› ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀνταναλεῖς
τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

29 apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;
But at the turning of Your face they shall be disturbed;
antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin
You shall take away in return their spirit, and they shall fail,
kai eis ton choun autōn epistrepsousin.

and unto their dust they shall return.

:תֵּעָנֶה יִשָּׂרְאֵל וְאֶרֶץ תִּשְׁתַּלַּח רוּחֲךָ וְיִבָּרֵאוּן 30

ל תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃

30. t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.

Ps104:30 You send forth Your Spirit, they are created;
and You renew the face of the ground.

‹30› ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,
καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
30 exaposteleis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,
You shall send out Your Spirit, and they shall be created;
kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.
and You shall renew the face of the earth.

:יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו 31

לא יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם

31. y'hi k'bod Yahúwah l'`olam yis'mach Yahúwah b'ma`asayu.

Ps104:31 Let the glory of יהוה endure forever; let יהוה be glad in His works;

‹31› ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·
31 ētō hē doxa kyriou eis ton aiōna, euphranthēsetai kyrios epi tois ergois autou;
Let be the glory of YHWH into the eons! YHWH shall be glad over His works;

:תִּיעָשֵׁנוּ וְיִגַּע בָּהָרִים יַבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד 32

לב הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע בָּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃

32. hamabit la'arets watir'`ad yiga` beharim w'ye`eshanu.

Ps104:32 He looks at the earth, and it trembles;
He touches the mountains, and they smoke.

‹32› ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν,
ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.
32 ho epiblepōn epi tēn gēn kai poiōn autēn tremein,
the One looking upon the earth, and making it to tremble;
ho haptomenos tōn oreōn kai kapnizontai.
the One touching the mountains and they smoke.

:אֶזַּמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי 33

לג אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי

33. 'ashirah laYahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps104:33 I shall sing to יהוה during my life; I shall sing praise to my El while I exist.

‹33› ᾄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·
33 ąsō tō kyriō en tē zōē mou, psalō tō theō mou, heōs hyparchō;

I shall sing to YHWH in my life. I shall strum to my El while I exist.

:יהוה׳ב אשמח אני אנכי עליו שיחי יערב לד 34

לד יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃

34. ye`erab `alayu sichi 'anoki 'es'mach baYahúwah.

Ps104:34 Let my meditation be pleasing to Him; as for me, I shall be glad in יהוה׳.

‹34› ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

34 hēdyntheiē autō hē dialogē mou, egō de euphranthēsomai epi tō kyriō.

Let be delicious to Him my versification, and I shall be glad in YHWH.

:יהוה׳-הללו נפשי ברכי אינם עוד רשעים ותמו חטאים מן-הארץ 35

לה יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

35. yitamu chata'im min-ha'arets
ur'sha`im `od 'eynam baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Hal'lu-Yah.

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.
Bless יהוה׳, O my soul. HalleluYah!

‹35› ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs kai anomoi hōste mē hyparchein autous.

failed Sinners from the earth, and lawless ones so as for to not exist them.

eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Bless O my soul YHWH!

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

:יהוה׳ב עמים בשמו הודיעו לידוה קראו הודו 1

א הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃

1. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu.

Ps105:1 Oh give thanks to יהוה׳, call upon His name;
make known His deeds among the peoples.

‹104:1› Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,

Make acknowledgment to YHWH, and call upon His name!

apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;

Report among the nations of His works!

:יְהוָה-בְּיוֹם שִׂמְחַת לִבֵּנוּ מְחוֹלָה לָנוּ שִׂישׂוּ כָּל-הָאָרֶץ 2

ב שִׁירוּ-לוֹ זַמְּרוּ-לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו׃

2. shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

‹2› ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 ąsate autǭ kai psalate autǭ, diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.

Sing to him, and strum to Him! Describe all His wonders!

:יְהוָה יִשְׂמַח לְבַב מְבַקְשֵׁי יְהוָה 3

ג הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃

3. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek יְהוָה be glad.

‹3› ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον·

3 epaineisthe en tǭ onomati tǭ hagiǭ autou, euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

Applaud in name His holy! Let be glad the heart seeking YHWH!

:דָּרְשׁוּ יְהוָה 4

ד דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃

4. dir'shu Yahúwah w'`uzo baq'shu phanayu tamid.

Ps105:4 Seek יְהוָה and His strength; seek His face continually.

‹4› ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

4 zētēsate ton kyrion kai krataiōthēte, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be fortified! Seek His face always!

:זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ 5

ה זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ׃

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

‹5› μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,

You should remember His wonders of which He did;

ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

His miracles, and the judgments of His mouth;

:זֶרַע עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו 6

וְזֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃

6. zera` ‘Ab’raham `ab’ddo b’ney Ya`aqob b’chirayu.

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Ya’aqob (Jacob), His chosen ones!

‹6› σπέρμα Αβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

6 sperma Abraam douloi autou, huioi Iakōb eklektoi autou.

seed of Abraham His servants; sons of Jacob His chosen.

ז הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃

7. hu’ Yahúwah ‘Eloheynu b’kal-ha’arets mish’patayu.

Ps105:7 He is יהוה our El; His judgments are in all the earth.

‹7› αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

7 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.

He is YHWH our El; are in all the earth His judgments.

ח זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃

8. zakar l’`olam b’ritho dabar tsiuah l’eleph dor.

Ps105:8 He has remembered His covenant forever,
the Word which He commanded to a thousand generations,

‹8› ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,

He remembered into the eon His covenant;

logou, hou eneteilato eis chilias geneas,

the Word which He gave charge for a thousand of generations;

ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃

9. ‘asher karath ‘eth-‘Ab’raham ush’bu`atho l’Yis’chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

‹9› ὃν διέθετο τῷ Αβρααμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ισαακ

9 hon dietheto tō Abraam, kai tou horkou autou tō Isaak

which He ordained with Abraham, and His oath to Isaac.

י וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

10. waya`amideah l’Ya`aqob l’choq l’Yis’ra’El b’rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Ya’aqob (Jacob) for a statute,

to Yisra'El as an everlasting covenant,

‹10› καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον
10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma kai tō Israēl diathēkēn aiōnion
And He established it to Jacob for an order, and to Israel for covenant an eternal,

---

:שְׁמֹנֶה רֶגֶל יַעֲקֹב־חֶבֶל נַחֲלָתְכֶם 11

יא לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, To you I shall give the land of Kanaan as the portion of your inheritance,

‹11› λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.
11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan
saying, To you I give the land of Canaan,
schoinisma klēronomias hymōn.
a piece of measured out land for your inheritance.

:מְעַט כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ 12

יב בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃

12. bih'yotham m'they mis'par kim'`at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

‹12› ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ
12 en tō einai autous arithmō bracheis, oligostous kai paroikous en autē
In their being in number few, very few, and sojourners in it;

:עַל־גּוֹי מִגּוֹי אֶל־עַם אַחֵר 13

יג וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation,
from one kingdom to another people.

‹13› καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·
13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos, ek basileias eis laon heteron;
that they went from nation to nation, and from a kingdom to people another.

:בְּמַלְכִים עֲלֵיהֶם וַיּוֹכַח לְעָשְׁקָם אָדָם הִנִּיחַ לֹא־ 14

יד לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃

14. lo'-hiniach 'adam l'`ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reproved kings for their sakes:

‹14› οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς
14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous kai ēlegxen hyper autōn basileis
He did not let a man wrong them; and He reproved for them kings, saying,

:תֹּוכְחֹ֥ת לְכָל־אֹיְבָֽי יְהוָ֑ה תָּ֝עֵ֗ב שֹׂנְאֶ֥יךָ עַל־פָּנֶֽיךָ׃ 15

טו אַל־תִּגְּעוּ֥ בִמְשִׁיחָ֑י וְ֝לִנְבִיאַ֗י אַל־תָּרֵֽעוּ׃

15. 'al-tig'`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

‹15› Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 Mē haptesthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.

Do not touch My anointed ones! and among My prophets do not do wickedly!

:לֶ֝חֶם שָׁבָֽר כָּל־מַטֵּה־ עַל־הָאָ֑רֶץ קָרָ֥א רָעָ֗ב וַיִּשְׁבֹּ֥ר 16

טז וַיִּקְרָ֣א רָעָ֣ב עַל־הָאָ֑רֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶ֝חֶם שָׁבָֽר׃

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

‹16› καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn, pan stērigma artou synetripsen;

And He called famine upon the land; all reliance on bread He broke.

:לְעֶ֝בֶד נִמְכַּ֗ר יוֹסֵֽף׃ שָׁלַ֣ח לִפְנֵיהֶ֣ם אִ֑ישׁ 17

יז שָׁלַ֣ח לִפְנֵיהֶ֣ם אִ֑ישׁ לְעֶ֝בֶד נִמְכַּ֗ר יוֹסֵֽף׃

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a servant.

‹17› ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ιωσηφ.

17 apesteilen emprosthen autōn anthrōpon, eis doulon eprathē Iōsēph.

He sent in front of them a man; for a servant was sold Joseph.

:בַּרְזֶ֥ל בָּ֝אָ֗ה נַפְשֽׁוֹ׃ רַגְלָ֥יו בַּכֶּ֑בֶל עִנּ֥וּ 18

יח עִנּ֣וּ בַכֶּ֣בֶל רַגְלָ֑יו בַּ֝רְזֶ֗ל בָּ֣אָה נַפְשֽׁוֹ׃

18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

‹18› ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou, sidēron diēlthen hē psychē autou

They humbled with shackles his feet; iron went through his soul;

:אִמְרַת יְהוָ֥ה צְרָפָֽתְהוּ׃ עַד־עֵ֥ת בֹּא־דְ֝בָר֗וֹ 19

יט עַד־עֵ֣ת בֹּא־דְ֑בָרוֹ אִמְרַ֥ת יְ֝הוָ֗ה צְרָפָֽתְהוּ׃

19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.

Ps105:19 Until the time that his word came, the Word of יהוה tested him.

‹19› μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou, to logion kyriou epyrōsen auton.
until came his word; the oracle of YHWH purified him.

:אִמְרָתוֹ צָרָפָתְהוּ דְּבַר יְהוָה עַד־עֵת בֹּא 20

כ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃

20. shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

‹20› ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν·

20 apesteilen basileus kai elysen auton, archōn laōn, kai aphēken auton;
sent The king and untied him, even a ruler of the people, and let him go.

:אִמְרָתוֹ־זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־מִכְתְּמֵי נַפְשׁוֹ 21

כא שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃

21. samo 'adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

‹21› κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 katestēsen auton kyrion tou oikou autou kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou
He placed him as master of his house, and ruler of all his possessions;

:יִסְּרוּ רַגְלָיו בַּכֶּבֶל בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ 22

כב לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃

22. le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

‹22› τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 tou paideusai tous archontas autou hōs heauton kai tous presbyterous autou sophisai.
to instruct his rulers as he himself, and his elders to make wise.

:בְּאֶרֶץ חָם 23

כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃

23. wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

Ps105:23 Yisra'El also came into Mitsrayim
and Ya'aqob (Jacob) sojourned in the land of Cham.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Ισραηλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ιακωβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χαμ·

23 kai eisēlthen Israēl eis Aigypton, kai Iakōb parǭkēsen en gē Cham;
And Israel entered into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham.

:וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו 24

כד וַיְפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃

24. wayepher ‘eth-`amo m’od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly,
and made them stronger than their adversaries.

‹24› καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai ēuxēsen ton laon autou sphodra kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrous autou.
And grew His people exceedingly; and He fortified it above His enemies.

:ידעגוס לעקבי עמו ערמו בעבדיו 25

כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃

25. haphak libam lis’no’ `amo l’hith’nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

‹25› μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrepsen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,
He converted His heart to detest His people;
tou doliousthai en tois doulois autou.
to use deceit with His servants.

:יג-ידע שלח משה עבדו אהרן אשר בחר-בו 26

כו שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃

26. shalach Mosheh `ab’ddo ‘Aharon ‘asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Mosheh His servant, and Aharon, whom He had chosen for himself.

‹26› ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou, Aarōn, hon exelexato auton;
He sent out Moses His servant; Aaron whom He chose for himself.

:שם ישלח משתיך ומופתיו מארצ חם 27

כז שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃

27. samu-bam dib’rey ‘othothayu umoph’thim b’erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them,
and miracles in the land of Cham.

‹27› ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χαμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou
He put among them the matters of His signs,
kai tōn teratōn en gē Cham.
and of His miracles in the land of Ham.

:ידעגד-כא ידמ-אכי ישבעי ישב בצ 28

כח שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃

28. shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

‹28› ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

28 exapesteilen skotos, kai eskotasen, kai parepikranan tous logous autou.

He sent out darkness, and it darkened; and they rebelled against His words.

:ענו־את ארצם צפרדעים בחדרי מלכיהם 29

כט הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃

29. haphak 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

‹29› μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

29 metestrepsen ta hydata autōn eis haima kai apekteinen tous ichthuas autōn.

He converted their waters into blood, and killed their fishes.

:שרץ ארצם צפרדעים בחדרי מלכיהם 30

ל שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃

30. sharats 'ar'tsam ts'phar'd'`im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

‹30› ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμιείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

30 exērpsen hē gē autōn batrachous en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

crept forth in their land Frogs; in the closets of their kings.

:ארצם־ילק שרץ גפן תאנה ושברו עץ גבולם 31

לא אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃

31. 'amar wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

‹31› εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.

31 eipen, kai ēlthen kynomuia kai sknipes en pasi tois horiois autōn.

He spoke, and there came the dog-fly and midges in all their borders.

:ארצם אשלהבת ויגבלו תאנתם וישבר עץ גבולם 32

לב נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃

32. nathan gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

‹32› ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

32 etheto tas brochas autōn chalazan, pyr kataphlegon en tē gē autōn,

He made their rains into hail, and fire burning up in their land.

:ⲯⲅⲏⲋⲃ ⲙⲟ ⲁⲋⲱⲏⲏ ⲯⲭⲩⲇⲭⲏ ⲯⲩⲇⲃ ⲋⲏⲏ 33

לג וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees,
and shattered the trees of their territory.

‹33› καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn
And He struck their grapevines, and their fig-trees;
kai synetripsen pan xylon horiou autōn.
and He broke every tree of their border.

:ⲁⲋⲧⲯ ⲏⲏⲭⲏ ⲣⲅⲏⲏ ⲉⲋⲁⲭ ⲭⲋⲏⲏ ⲁⲯⲭ 34

לד אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

‹34› εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,
34 eipen, kai ēlthen akris kai brouchos,
He spoke, and there came forth the locust and grasshopper,
hou ouk ēn arithmos,
of which there was no number.

:ⲯⲭⲯⲇⲭ ⲏⲁⲁ ⲅⲩⲭⲏⲏ ⲯⲣⲁⲭⲋ ⲋⲱⲟ-ⲅⲩ ⲅⲩⲭⲏⲏ 35

לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

‹35› καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.
35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn
And they devoured all the grass in their land,
kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.
and devoured the fruit of their land.

:ⲯⲩⲏⲭ-ⲅⲩⲅ ⲭⲏⲱⲭⲋ ⲯⲣⲁⲭⲋ ⲋⲏⲩⲋ-ⲅⲩ ⲯⲏⲏ 36

לו וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃

36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land,
the first fruits of all their vigor.

‹36› καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn, aparchēn pantos ponou autōn,
And he struck every first-born in their land, first-fruit of all their toil.

:ⲥⲱⲙⲏ ⲙⲁⲑⲟⲩⲏⲗ ⲛⲁⲓⲁⲕ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉ ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲩⲧⲟⲕⲟⲥ 37

לז וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

‹37› καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō
And he led them out with silver and gold;
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.
and there was not one among their tribes being weak.

:ⲡⲉⲓⲣⲟ ⲡⲥⲁⲃⲁ ⲥⲓⲛⲓ-ⲛⲓ ⲡⲭⲁⲣⲉ ⲡⲛⲁⲣⲡ ⲡⲁⲡⲥ 38

לח שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Mitsrayim was glad when they departed,
for the dread of them had fallen upon them.

‹38› εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

38 euphranthē Aigyptos en tē exodō autōn, hoti epepesen ho phobos autōn ep' autous.
Egypt was glad in their exodus; for fell the fear of them upon them.

:ⲉⲗⲏ ⲛⲁⲭⲉⲗ ⲱⲥ ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲏⲡⲟ ⲱⲛⲁ 39

לט פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

‹39› διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois
He opened and spread out a cloud for their protection,
kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.
and fire to give light to them at night.

:ⲙⲟⲩⲱⲛⲱⲩ ⲙⲩⲙⲱ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲱⲩ ⲓⲁⲙⲱ 40

מ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi`em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail,
and satisfied them with the bread of the heavens.

‹40› ᾔτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

40 ētēsan, kai ēlthen ortygomētra,
They asked for, and came the mother-quail,
kai arton ouranou eneplēsen autous;
and the bread of the heavens filled them.

:נָהָר צִיּוֹת בַּצְּחִיחוֹת הָלְכוּ מַיִם וַיָּזוּבוּ פָּתַח צוּר מא

41. pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

‹41› διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.
41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata, eporeuthēsan en anydrois potamoi.
He tore open the rock, and flowed the waters; went to waterless places rivers.

:עַבְדּוֹ אַבְרָהָם אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־זָכַר כִּי מב

42. ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

‹42› ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Αβρααμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou tou pros Abraam ton doulon autou
For He remembered word His holy spoken to Abraham His servant.

:בְּחִירָיו אֶת־בְּרִנָּה בְשָׂשׂוֹן עַמּוֹ וַיּוֹצִא מג

43. wayotsi' `amo b'sason b'rinnah 'eth-b'chirayu.

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

‹43› καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.
43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei kai tous eklektous autou en euphrosynē.
And he led out His people in exultation, and His chosen ones in gladness.

:יִירָשׁוּ לְאֻמִּים עֲמַל וְגוֹיִם אַרְצוֹת לָהֶם וַיִּתֵּן מד

44. wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,
that they inherited the labor of the peoples,

‹44› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,
44 kai edōken autois chōras ethnōn,
And He gave to them the places of nations,
kai ponous laōn eklēronomēsan,
and produce of the toils of the peoples that they inherited;

:הַלְלוּ־יָהּ 45 מה בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ

45. ba`abur yish'm'ru chuqqayu w'thorothayu yin'tsoru. Hal'lu-Yah.

Ps105:45 So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

‹45› ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou kai ton nomon autou ekzētēsōsin.
so that they should guard His ordinances, and His law seek after.

Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

:הַלְלוּ־יָהּ 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: א

1. Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to יהוה, for He is good;
for His mercy endures forever.

‹105:1› Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Alleluiah

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
Make acknowledgment to YHWH, for He is gracious; for into the eon is His mercy.

:תְּהִלָּתוֹ־כָל יַשְׁמִיעַ יְהוָה גְּבוּרוֹת יְמַלֵּל מִי 2 ב

2. mi y'mallel g'buroth Yahúwah yash'mi`a kal-t'hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of יהוה, or can make heard all His praise?

‹2› τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου,
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,
Who shall speak the mighty deeds of YHWH?
akoustas poiēsei pasas tas aineseis autou?
Audibly, who shall offer all his praises?

:עֵת־בְּכָל צְדָקָה עֹשֵׂה מִשְׁפָּט שֹׁמְרֵי אַשְׁרֵי 3 ג

3. 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-`eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

‹3› μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō.
Blessed are the ones keeping equity, and doing righteousness in every season.

---

4 :יְשׁוּעָתֶךָ תִּפְקְדֵנִי בְּרָצוֹן עַמֶּךָ פָּקַדְתָּ לִּי יְהוָה בְּזָכְרֵנִי ד

4. zak'reni Yahúwah bir'tson `ameak paq'deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O יְהוָה, in Your favor toward Your people;
visit me with Your salvation,

‹4› μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου,
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
4 mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tē eudokią tou laou sou,
Remember us, O YHWH, with the benevolence of Your people!
episkepsai hēmas en tō sōtēriō sou
Visit us with Your deliverance!

---

5 :יְהוָה-מַה נִּלְוֶה עִם-נַחֲלָתֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם-נַחֲלָתֶךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לִרְאוֹת בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ ה

5. lir'oth b'tobath b'chireyak lis'moach b'sim'chath goyeak
l'hith'hallel `im-nachalatheak.

Ps106:5 That I may see the prosperity of Your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

‹5› τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι
ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.
5 tou idein en tē chrēstotēti tōn eklektōn sou, tou euphranthēnai
To behold in the thing gracious of Your chosen ones; to be glad
en tē euphrosynē tou ethnous sou, tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.
in the gladness of Your nation; to applaud with Your inheritance.

---

6 :עָוִינוּ הֶרְשָׁעְנוּ וְחָטָאנוּ עִם-אֲבוֹתֵינוּ

6. chata'nu `im-'abotheynu he`ewinu hir'sha`'nu.

Ps106:6 We have sinned like our fathers, we have committed iniquity,
we have behaved wickedly.

‹6› ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.
6 hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn, ēnomēsamen, ēdikēsamen.
We sinned with our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

---

7 :בְּיַם-סוּף עַל-נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא-הִשְׂכִּילוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא-זָכְרוּ אֶת-רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל-יַם

ז אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃

7. ‘abotheynu b’Mits’rayim lo’-his’kilu niph’l’otheyak
lo’ zak’ru ‘eth-rob chasadeyak wayam’ru `al-yam b’yam-suph.

Ps106:7 Our fathers in Mitsrayim did not understand Your wonders;
they did not remember Your abundant mercies, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

‹7› οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου
καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

7 hoi pateres hēmōn en Aigyptō ou synēkan ta thaumasia sou
Our fathers in Egypt did not perceive Your wonders,
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou
they remembered not the magnitude of Your mercy;
kai parepikranan anabainontes en tē erythrą thalassē.
and they rebelled while ascending into the red sea.

---

8 :אֲבוֹתֵינוּ לֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ

ח וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃

8. wayoshi`em l’ma`an sh’mo l’hodi`a ‘eth-g’buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name,
that He might make His power known.

‹8› καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 kai esōsen autous heneken tou onomatos autou tou gnōrisai tēn dynasteian autou;
And He delivered them because of His name, to make known His might.

---

9 :וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר

ט וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃

9. wayig’`ar b’yam-suph wayecherab wayolikem bat’homoth kamid’bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them through the deeps, as through the wilderness.

‹9› καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 kai epetimēsen tē erythrą thalassē, kai exēranthē,
And He reproached the red sea, and it was dried up.
kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;
And He guided them in the deep as in the wilderness.

---

10 :וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב

י וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃

10. wayoshi`em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them,
and redeemed them from the hand of the enemy.

‹10› καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·
10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn
And He delivered them out of the hand of the one detesting;
kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;
and he ransomed them out of the hand of enemies.

:ערר מכ יצי מבא יצוראם ימים-עלפו יא

יא וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

‹11› καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.
11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous, heis ex autōn ouch hypeleiphthē.
covered Water the ones afflicting them; one of them not was left behind.

:ערכתו ערשרו ועלגלו ערשמחו יב

יב וַיַּאֲמִינוּ בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed in His words; they sang His praise.

‹12› καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾖσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.
12 kai episteusan en tois logois autou kai ēsan tēn ainesin autou.
And they trusted in His word; and they were His praise.

:ערמ מכ-לו ועשו חכו יג

יג מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

‹13› ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ·
13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou, ouch hypemeinan tēn boulēn autou;
They hastened; they forgot His works; they did not wait for His counsel.

:ישמעוו לא-עלפו עלמו תאוה מכאו יד

יד וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

‹14› καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō
And they desired with desire in the wilderness;
kai epeirasan ton theon en anydrō.
and they tested El in a waterless place.

:ישמנה ויאכל ויעתר להם ויתן להם 15

טו וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁאֵלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach razon b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

‹15› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
15 kai edōken autois to aitēma autōn kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.
And He gave them their request; He sent fullness unto their souls.

:ויאנאו למשה במחנה לאהרן קדוש יהוה 16

טז וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Mosheh in the camp,
and of Aharon, the holy one of יהוה,

‹16› καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·
16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē kai Aarōn ton hagion kyriou;
And they provoked Moses to anger in the camp, and Aaron the holy one of YHWH.

:תמנה אלפים ושבע מאות 17

יז תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְתִבְלַע דָּתָן וְתִכֻּס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas `al-`adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan,
and covered over the company of Abiram.

‹17› ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·
17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan
opened The earth and swallowed down Dathan,
kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;
and covered over upon the congregation of Abiram.

:ותלהט רשעים 18

יח וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃

18. watib'`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha`im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

‹18› καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.
18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn, phlox katephlexen hamartōlous.

And was kindled fire in their congregation; a flame burnt up the sinners.

:אֲשֶׁר תַּלְהֵט לֶהָבָה בָּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים 19

יט יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה׃

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Choreb and worshiped a molten image.

‹19› καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb kai prosekynēsan tō glyptō;

And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to the carving.

:בְּעֵגֶל עֹשֶׂה תֶּבֶן וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב 20

כ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃

20. wayamiru 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel `eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

‹20› καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ēllaxanto tēn doxan autōn en homoiōmati moschou esthontos chorton.

And they changed their glory into a representation of a calf eating grass.

:שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם 21

כא שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃

21. shak'chu 'El moshi`am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Mitsrayim,

‹21› ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous, tou poiēsantos megala en Aigyptō,

And they forgot El, the one delivering them, the one doing great things in Egypt;

:נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף 22

כב נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

‹22› θαυμαστὰ ἐν γῇ Χαμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

22 thaumasta en gē Cham, phobera epi thalassēs erythras.

wonders in the land of Ham; fearful things at sea the red.

:וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית 23

כג וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד
בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad

baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Mosheh His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

‹23› καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous, ei mē Mōusēs ho eklektos autou estē
And he spoke to utterly destroy them, unless Moses His chosen one stood
en tē thrausei enōpion autou tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.
among the devastation before Him, to turn His rage to not utterly destroy them.

:יָעַמְדוּ בַּמַּחֲנֶה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה 24

כד וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

‹24› καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn, ouk episteusan tō logō autou;
And they treated with contempt land the desirable; they did not trust in His word.

:וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה 25

כה וַיֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃

25. wayerag'nu b'ahaleyhem lo' sham'`u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of יהוה.

‹25› καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn, ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.
And they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of YHWH.

:וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר 26

כו וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them
that He would cast them down in the wilderness,

‹26› καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois tou katabalein autous en tē erēmō
And he lifted up His hand against them, to throw them down into the wilderness;

:וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת 27

כז וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

27. ul'hapil zar'`am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations
and to scatter them in the lands.

‹27› καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin
and to throw down their seed into the nations,
kai diaskorpisai autous en tais chōrais.
and to disperse them in the places.

:ּבָּגֹויִם זְרְעָם לְהַפִּילָם בָּאֲרָצוֹת׃ 28

כחוַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃

28. wayitsam'du l'Ba`al p'`or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

‹28› καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγωρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tō Beelphegōr kai ephagon thysias nekrōn;
And they were initiated to Baal-peor, and they ate a sacrifice of the dead.

:בָּהֶם מַגֵּפָה׃ וַתִּפְרָץ־ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַיַּכְעִיסוּ כט 29

כטוַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃

29. wayak'`isu b'ma`al'leyhem watiph'rats-bam magephah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds,
and the plague broke out among them.

‹29› καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasin autōn,
And they provoked Him in their practices;
kai eplēthynthē en autois hē ptōsis.
and was multiplied among them the blow.

:בָּהֶם הַמַּגֵּפָה׃ וַתֵּעָצַר וַיִּפָּלֶל פִּינְחָס וַיְעֲמֹד ל 30

לוַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

30. waya`amod Phin'chas way'phallel wate`atsar hamagephah.

Ps106:30 Then Phinechas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

‹30› καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato, kai ekopasen hē thrausis;
And Phinehas stood and made atonement, and was abated the devastation.

:לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ לא 31

לאוַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה

31. watechasheb lo lits'daqah l'dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness,
for generation and generation forever.

‹31› καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autō eis dikaiosynēn
And it was imputed to him for righteousness,
eis genean kai genean heōs tou aiōnos.
for generation and generation, unto the eon.

:ּבְעֲבוּרָם 32 לְמֹשֶׁה בַּ וַיֵּרַע מְרִיבָה עַל־מֵי וַיְקַצִיפוּ לב

32. wayaq'tsiphu `al-mey M'ribah wayera` l'Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah,
so that it went ill with Mosheh on their sakes;

‹32› καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,

32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.
And they provoked Him to anger at Water of Dispute
kai ekakōthē Mōusēs di' autous,
and evil was inflicted upon Moses because of them;

:שְׂפָתָיו 33 בִּ וַיְבַטֵּא רוּחוֹ אֶת־הִמְרוּ כִּי לג

33. ki-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, he spoke rashly with his lips.

‹33› ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou, kai diesteilen en tois cheilesin autou.
for they greatly embittered His spirit, and he drew apart with his lips.

:צִוָּה 34 יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר הָעַמִּים אֶת־לֹא הִשְׁמִידוּ לד

34. lo'-hish'midu 'eth-ha`amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as יְהוָה commanded them,

‹34› οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,
They did not utterly destroy the nations which YHWH told to them.

:מַעֲשֵׂיהֶם 35 וַיִּלְמְדוּ בַגּוֹיִם וַיִּתְעָרְבוּ לה

35. wayith'`ar'bu bagoyim wayil'm'du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

‹35› καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

35 kai emigēsan en tois ethnesin kai emathon ta erga autōn;

And they mixed among the nations, and learned their works.

:wפעמ yal ערבו yתעללו-xת עבדו 36

לוַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

‹36› καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

36 kai edouleusan tois glyptois autōn, kai egenēthē autois eis skandalon;

And they served their carvings, and it became to themfor a cause of offence.

:ינעמw yאבחו-xת yבניהם-xת זבחו 37

לזוַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃

37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

‹37› καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

37 kai ethysan tous huious autōn kai tas thygateras autōn tois daimoniois

And they sacrificed their sons and their daughters to the demons;

---

yבניהם-yד נקי דם שפכו 38
:ינעמ yעבד זבחו לעצבי כנען ותחנף הארץ בדמים

לחוַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם

אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃

38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem
'asher zib'chu la`atsabey K'na`an watechenaph ha'arets badamim.

Ps106:38 And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters,
whom they sacrificed to the idols of Kanaan; and the land was polluted with the blood.

‹38› καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,

ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

38 kai exechean haima athō̱on, haima huiōn autōn kai thygaterōn,

and they poured out blood innocent – the blood of their sons and daughters

hōn ethysan tois glyptois Chanaan,

whom they sacrificed to the carvings of Canaan.

kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin

And was polluted with murder the land by their blood,

:yבמעלליהם yזנו yבמעשיהם yטמאו 39

לטוַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became unclean in their practices,
and played the harlot in their deeds.

‹39› καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

39 kai emianthē en tois ergois autōn,
and it was defiled by their works.
kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.
And they committed harlotry by their practices.

:ךְעַלְבַּי־כֹּא ץֹוחָיַו ךְלָחְנַה 40

מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃

40. wayichar-'aph Yahúwah b'`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the anger of יהוה was kindled against His people
and He abhorred His inheritance.

‹40› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

40 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton laon autou
And was provoked to anger in rage YHWH against His people;
kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;
and He abhorred His inheritance.

:ומָיְנֹאְשׂ ומָיְלֹשְׁמַו 41

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations,
and those who hated them ruled over them.

‹41› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·

41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,
And He delivered them into the hands of enemies,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;
and dominated them the ones detesting them.

:ומָדָי תַּחַת וּעְנְכִיַו ומָהֵיבְיֹא וּצְחָלְיִ 42

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

‹42› καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

42 kai ethlipsan autous hoi echthroi autōn, kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.
And afflicted them their enemies, and they were humbled under their hands.

:עֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם 43

מג פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַּעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃

43. p'`amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba`atsatham wayamoku ba`awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel,
and sank down in their iniquity.

‹43› πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

43 pleonakis errysato autous, autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn
Many times he rescued them, but they greatly embittered him by their counsel,
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.
and they were humbled in their lawless deeds.

:עֲנָתָם-אֶת וַיַּרְא בְּצַר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ 44

מד וַיַּרְא בְּצַר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת-רִנָּתָם׃

44. wayar' batsar lahem b'sham'`o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

‹44› καὶ εἶδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·
44 kai eiden kyrios en tō thlibesthai autous
And YHWH beheld in their being afflicted
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;
while at the same time listening to their supplication.

:וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדּוֹ 45

מה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדּוֹ׃

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake,
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

‹45› καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou
And He remembered His covenant,
kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou
and repented according to the magnitude of His mercy.

:שׁוֹבְיהֶם-כָּל לִפְנֵי לְרַחֲמִים אוֹתָם וַיִּתֵּן 46

מו וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל-שׁוֹבְיהֶם׃

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

‹46› καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

46 kai edōken autous eis oiktirmous enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.
And He gave them over for compassions before all the ones having captured them.

---

47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃

**47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hillatheak.**

Ps106:47 Save us, O יהוה our El, and gather us from among the nations,
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

‹47› σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, kai episynagage hēmas ek tōn ethnōn
Deliver us, O YHWH our El, and assemble us from out of the nations!
tou exomologēsasthai tō̧ onomati tō̧ hagiō̧ sou, tou egkauchasthai en tȩ̄ ainesei sou.
to acknowledge name Your holy; to boast in Your praise.

---

48 בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

**48. baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam
w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.**

Ps106:48 Blessed be יהוה, the El of Yisra'El, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

‹48› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon and unto the eon.
kai erei pas ho laos Genoito genoito.
And shall say all the people, May it be. May it be.

Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109
SCROLL 5

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps107:1 Oh give thanks to יהוה, for He is good, for His lovingkindness is forever.

‹106:1› Αλληλουια.
'Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
1 Allēlouia.
Alleluiah.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou
Make acknowledgment to YHWH for He is gracious, for is into the eon His mercy!

:עֹולָֽם חַסְדֹּֽו־כִּי טֹוב כִּי לַיהוָה הֹודוּ 2

ב יֹֽאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָֽר׃

2. yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.

Ps107:2 Let the redeemed of יהוה say so,
whom He has redeemed from the hand of the adversary.

‹2› εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.
2 eipatōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,
Let speak the ones having been ransomed by YHWH!
hous elytrōsato ek cheiros echthrou.
whom He ransomed from out of the hand of the enemy.

:יָמִֽים וּמִמַּעֲרָב מִצָּפֹון וּמִזְּרָח מִמְּקֹבָצֹות וּמֵאֲרָצֹות 3

ג וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃

3. ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.

Ps107:3 And gathered them from the lands, from the east and from the west,
from the north and from the south.

‹3› ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.
3 ek tōn chōrōn synēgagen autous
And from out of the places he gathered them;
apo anatolōn kai dysmōn kai borra kai thalassēs.
from the east, and west, and north, and the sea.

:מֹושָֽׁב עִיר דֶּֽרֶךְ בִּישִׁימֹון בַּמִּדְבָּר תָּעוּ 4

ד תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃

4. ta`u bamid'bar bishimon darek `ir moshab lo' matsa'u.

Ps107:4 They wandered in the wilderness in a desert region;
they did not find a way to an inhabited city.

‹4› ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον
4 eplanēthēsan en tē erēmō en anydrō, hodon
They wandered in the wilderness in a waterless way;
poleōs katoikētēriou ouch heuron

a city for a home they did not find.

:ⲓⲉⲟⲛⲛ ⲩⲏⲍ ⲩⲱⲓⲓ ⲩⲩⲭⲩⲣ-ⲩⲃ ⲩⲩⲍⲟϥ 5

ה רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃

5. r'`ebim gam-ts'me'im naph'sham bahem tith'`ataph.

Ps107:5 They were hungry and thirsty; their soul fainted within them.

‹5› πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·

5 peinōntes kai dipsōntes, hē psychē autōn en autois exelipen;
Hungering and thirsting, their soul in them failed.

:ⲩⲗⲛⲣⲩ ⲩⲏⲩⲭⲏⲫⲏⲣⲩⲩ ⲩⲏⲗ ⲁⲣⲍ ⲏⲏⲏⲩ-ⲗⲭ ⲏⲫⲟⲣⲩⲏ 6

ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃

6. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yatsilem.

Ps107:6 Then they cried out to ⲏⲏⲏⲩ in their trouble;
He delivered them out of their distresses.

‹6› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς

6 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
And they cried out to YHWH in their being afflicted,
kai ek tōn anagkōn autōn errysato autous
and from their distresses he rescued them.

:ⲍⲱⲩⲩ ⲩⲩⲟ-ⲗⲭ ⲭⲩⲗⲗ ⲏⲫⲱⲩ ⲩⲫⲩⲍ ⲩⲩⲩⲩⲫⲩⲩⲩ 7

ז וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃

7. wayad'rikem b'derek y'sharah laleketh 'el-`ir moshab.

Ps107:7 He led them also by a straight way, to go to an inhabited city.

‹7› καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

7 kai hōdēgēsen autous eis hodon eutheian tou poreuthēnai eis polin katoikētēriou.
And he guided them in way the straight, to go into a city of habitation.

:ⲩⲫⲭ ⲩⲩⲍⲗ ⲩⲩⲭⲩⲫⲗⲏⲩⲩ ⲩⲫⲃⲃⲁ ⲏⲏⲏⲩⲗ ⲩⲫⲫⲩ 8

ח יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

8. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:8 Let them thank to ⲏⲏⲏⲩ for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹8› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

8 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of His mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

and of His wonders to the sons of men!

:ⲅⲛⲫ-ⲁⲇⲙ ⲍⲉⲟⲏ ⲙⲓⲓⲛ ⲍⲣⲣⲙ ⲙⲓⲓ ⲟⲛⲅⲙⲍ-ⲛⲩ 9

ט כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃

9. ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r'`ebah mile'-tob.

Ps107:9 For He has satisfied the thirsty soul,
and the hungry soul He has filled with what is good.

‹9› ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --

9 hoti echortasen psychēn kenēn kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --
For He fills soul the empty; and the soul hungering He filled up with good things;

:ⲗⲍⲁⲅⲛ ⲛⲩⲟ ⲛⲁⲛⲣⲍ ⲭⲛⲩⲅⲗⲛ ⲩⲙⲃ ⲛⲅⲙⲛ 10

י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃

10. yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.

Ps107:10 There were those who dwelt in darkness
and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

‹10› καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,

10 kathēmenous en skotei kai skią thanatou,
even the ones sitting down in darkness and the shadow of death,
pepedēmenous en ptōcheią kai sidērǭ,
being shackled in poorness and in iron;

:ⲛⲙⲭⲅ ⲩⲛⲛⲍⲟ ⲭⲙⲟⲛ ⲗⲭ-ⲛⲁⲙⲭ ⲛⲁⲙⲍ-ⲛⲩ 11

יא כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃

11. ki-him'ru 'im'rey-'El wa`atsath `El'yon na'atsu.

Ps107:11 Because they had rebelled against the words of El
and spurned the counsel of Elyon.

‹11› ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 hoti parepikranan ta logia tou theou
for they rebelled against the oracles of El;
kai tēn boulēn tou huuistou parōxynan,
and the counsel of the highest they provoked.

:ⲁⲭⲟ ⲩⲛⲭⲛ ⲛⲍⲱⲩ ⲩⲅⲍ ⲍⲩⲟⲋ ⲟⲩⲩⲛⲛ 12

יב וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃

12. wayak'na` be`amal libam kash'lu w'eyn `ozer.

Ps107:12 Therefore He humbled their heart with labor;
they stumbled and there was none to help.

‹12› καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

12 kai etapeinōthē en kopois hē kardia autōn,

And was humbled with troubles their heart;

ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;

they weakened and there was no one helping.

:מוֹשִׁיעַ אֵין וְלֹא חָלְשׁוּ לִבָּם בְּצָרָה מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם הוֹשִׁיעָם 13

יג וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

13. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:13 Then they cried out to יהוה in their trouble;
He saved them out of their distresses.

‹13› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,

καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτοὺς

13 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

And they cried out to YHWH in their being afflicted;

kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous

and from out of their distresses He delivered them.

:מוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק וְצַלְמָוֶת מֵחֹשֶׁךְ יוֹצִיאֵם 14

יד יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃

14. yotsi'em mechoshek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.

Ps107:14 He brought them out of darkness
and the shadow of death and broke their bands apart.

‹14› καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου

καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou

And He led them from out of darkness and the shadow of death;

kai tous desmous autōn dierrēxen.

and their bonds He tore up.

:אָדָם לִבְנֵי נִפְלְאוֹתָיו וְחַסְדּוֹ לַיהוָה יוֹדוּ 15

טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

15. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:15 Let them give thanks to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹15› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ

καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

15 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou

Let them make acknowledgment to YHWH of His mercies,

kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

and His wonders to the sons of men!

:כִּי שִׁבַּר נְחֻשְׁתַּיִם דַּלְתוֹת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדַּע 16

טז כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃

16. ki-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.

Ps107:16 For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

‹16› ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν. --

16 hoti synetripsen pylas chalkas kai mochlous sidērous syneklasen. --

For He broke the gates of brass; and the bars of iron he fractured in pieces.

יז אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃

17. 'ewilim miderek pish'`am ume`awonotheyhem yith'`anu.

Ps107:17 Fools, because of their rebellious way,
and because of their iniquities, were afflicted.

‹17› ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

17 antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,

He took hold of them from out of the way of their lawlessness;

dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;

for on account of their lawlessness they were humbled.

יח כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃

18. kal-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.

Ps107:18 Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

‹18› πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

18 pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn, kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;

every food abhorred Their soul, and they approached unto the gates of death.

יט וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

19. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:19 Then they cried out to YHWH in their trouble;
He saved them out of their distresses.

‹19› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,

19 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

And they cried out to YHWH in their being afflicted;

kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,

and from out of their distresses he delivered them.

כ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיְמַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃

20. yish'lach d'baruw wayir'pa'em waymallet mish'chithotham.

כ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ ן

20. yish'lach d'baro w'yir'pa'em wimalet mish'chithotham.

Ps107:20 He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

‹20› ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτοὺς
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

20 apesteilen ton logon autou kai iasato autous
He sent His word and healed them;
kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.
and He rescued them from out of their corruptions.

ל :שֶׁלֶךְ וְיָרֵד וְאֶבֶן כְּמוֹ נִצְלְלוּ בְּמַיִם עַזִּים 21

כא יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ ן

21. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

**Ps107:21 Let them give thanks to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!**

‹21› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

21 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of His mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn
and His wonders to the sons of men!

ל :יָרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ 22

כב וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ ן

22. w'yiz'b'chu zib'chey thodah wisap'ru ma`asayu b'rinah.

**Ps107:22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving,
and tell of His works with joyful singing.**

‹22› καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. --

22 kai thysatōsan autō thysian aineseōs
And let them sacrifice to Him a sacrifice of praise!
kai exaggeilatōsan ta erga autou en agalliasei. --
And let them declare His works in exultation!

ל :יֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים 23

כג יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ ן

23. yor'dey hayam ba'anioth `osey m'la'kah b'mayim rabbim.

Ps107:23 Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

‹23› οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις
ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,

23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois poiountes ergasian en hydasi pollois,
The men going down into the sea in boats, doing work in waters many;

כד הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ ן 24

24. hemah ra'u ma`asey Yahúwah w'niph'l'othayu bim'tsulah.

Ps107:24 They have seen the works of יהוה, and His wonders in the deep.

‹24› αὐτοὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·

24 autoi eidosan ta erga kyriou kai ta thaumasia autou en tō bythō;
these men beheld the works of YHWH, and His wonders in the deep.

כה וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ ן 25

25. wayo'mer waya`amed ruach s'`arah wat'romem galayu.

Ps107:25 For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

‹25› εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos, kai huyōthē ta kymata autēs;
He spoke, and is established wind the gale, and are raised up high its waves.

כו יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ 26

26. ya`alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra`ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;
their soul melted away in their misery.

‹26› ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,

26 anabainousin heōs tōn ouranōn
They ascend unto the heavens,
kai katabainousin heōs tōn abyssōn, hē psychē autōn en kakois etēketo,
and they go down unto the abysses; their soul in evils melts away.

כז יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ 27

27. yachogu w'yanu`u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man,
and all their wisdom is swallowed up.

‹27› ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,
They were disturbed; they were shaken as the one being intoxicated,
kai pasa hē sophia autōn katepothē;

and all their wisdom was swallowed down.

:מֹצֹעֹתֹיהֶם מִמְּצוּקֹתֵיהֶם וַיּוֹצִיאֵם יְהוָה אֶל־ צָרָה לָהֶם בַּ וַיִּצְעֲקוּ כח 28

כח וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

28. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to יהוה in their trouble,
and He brought them out of their distresses.

‹28› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτοὺς

28 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
And they cry out to YHWH in their being afflicted;
kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous
and from out of their distresses he leads them.

:יְרֹבֵיהֶם וַיֶּחֱשׁוּ לִדְמָמָה סְעָרָה יָקֵם כט 29

כט יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

29. yaqem s'`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

‹29› καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tē kataigidi, kai estē eis auran, kai esigēsan ta kymata autēs;
And he gave orders to the gale, and it stood as a breeze, and were quiet its waves.

:יַבְּלֵיהֶם וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתֹּקוּ ל 30

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם׃

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet,
so He guided them to their desired haven.

‹30› καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν,
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,
And they were glad for they were stilled;
kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.
and He guided them unto the harbor of their want.

:מֵאָדָם לִבְנֵי נִפְלְאוֹתָיו וְחַסְדּוֹ לַיהוָה יוֹדוּ לא 31

לא יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹31› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ

καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 exomologēsasthōsan tō̧ kyriō̧ ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of His mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,
and His wonders to the sons of men!

:וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ 32

לב וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם

32. wirom'muhu biq'hal-`am ub'moshab z'qenim y'hal'luhu.

Ps107:32 Let them extol Him also in the congregation of the people,
and praise Him at the seat of the elders.

‹32› ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --
32 huyōsatōsan auton en ekklēsią laou
Let them exalt Him in the assembly of people,
kai en kathedrą presbyterōn ainesatōsan auton. --
and in the chair of the elders let them praise Him!

:וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן 33

לג יָשֶׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר

33. yasem n'haroth l'mid'bar umotsa'ey mayim l'tsima'on.

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

‹33› ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,
33 etheto potamous eis erēmon kai diexodous hydatōn eis dipsan,
He put rivers into a wilderness, and outlets of waters into a thirsty ground;

:יֹשְׁבֵי בָהּ 34

לד אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת

34. 'erets p'ri lim'lechah mera`ath yosh'bey bah.

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste,
because of the wickedness of those who dwell in it.

‹34› γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
34 gēn karpophoron eis halmēn apo kakias tōn katoikountōn en autȩ̄.
a ground bearing fruit into brine, from the evils of the ones dwelling in it.

:וּמֹצָאֵי מָיִם 35

לה יָשֶׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם

35. yasem mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water
and a dry land into springs of water;

‹35› ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

35 etheto erēmon eis limnas hydatōn

He made a wilderness into lakes of waters;

kai gēn anydron eis diexodous hydatōn

and ground a waterless into outlets of waters.

:ﬢwקﬣ קﬣo קﬣﬣקﬣﬢקﬢ ﬣﬢﬢoקﬢ ﬣw ﬢwקﬢﬢקﬢ 36

לוַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃

36. wayosheb sham r'`ebim way'kon'nu `ir moshab.

Ps107:36 And there He makes the hungry to dwell,
so that they may establish an inhabited city,

‹36› καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας

36 kai katōkisen ekei peinōntas, kai synestēsanto polin katoikesias

And he settled there ones hungering, and they stood together cities of habitation.

:ﬣאקﬣﬣx ﬢקﬣ קwoﬢקﬢ ﬣﬢﬣקﬣ קoﬣﬢקﬢ xקﬣw קoקﬣﬢקﬢ 37

לזוַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃

37. wayiz'r'`u sadoth wayit'`u k'ramim waya`asu p'ri th'bu'ah.

Ps107:37 And sow fields and plant vineyards, and gather a fruitful harvest.

‹37› καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

37 kai espeiran agrous kai ephyteusan ampelōnas kai epoiēsan karpon genēmatos,

And they sow fields, and plant vineyards, and they make fruit of produce.

:⊗ﬢoﬣﬢ ﬣﬣ ﬣxﬣﬣקﬢ ﬣﬣﬣ קﬣקﬢ קﬣקﬢ ﬣﬢקﬣקﬢ 38

לחוַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃

38. way'barakem wayir'bu m'od ub'hem'tam lo' yam'`it.

Ps107:38 Also He blesses them and they multiply greatly,
and He does not let their cattle decrease.

‹38› καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

38 kai eulogēsen autous, kai eplēthynthēsan sphodra,

And he blessed them, and they were multiplied exceedingly,

kai ta ktēnē autōn ouk esmikrynen.

and their cattle He does not diminish.

:ﬢﬣﬣקﬢ ﬣoﬢ קﬢoﬣ קﬣwקﬢ קﬣ⊗oﬣﬣקﬢ 39 ן

לטוַיִּמְעֲטוּ וַיָּשׁוֹחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃

39. wayim'`atu wayashochu me`otser ra`ah w'yagon.

Ps107:39 When they are diminished

and bowed down through oppression, misery and sorrow,

‹39› καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

39 kai ōligōthēsan kai ekakōthēsan apo thlipseōs kakōn kai odynēs.

And they were made few and were maltreated by the affliction of evils and grief.

:ϩϤϠϽ-ϰϾ ϤϮϰϩ ϷϿϰϤϤ ϷϤϩϤϠϽϷ-ϾϿ ϨϤϩ ϩϳw 40

מ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃

40. shophek buz `al-n'dibim wayath'`em b'thohu lo'-darek.

Ps107:40 He pours contempt upon princes and makes them wander in a desert;
there is no path.

‹40› ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ᾽ ἄρχοντας,

καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.

40 exechythē exoudenōsis ep᾽ archontas,

was poured out Contempt upon their rulers,

kai eplanēsen autous en abatō kai ouch hodō.

and He wandered them in an untrodden place and no street.

:ϰϤϦϳwϷ ϩϰϾϩ ϷwϤϤ ϤϷϤοϷ ϩϤϤϩϨ ϨϦwϤϤ 41

מא וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃

41. way'sageb 'eb'yon me`oni wayasem katso'n mish'pachoth.

Ps107:41 But He raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

‹41› καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας

καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

41 kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias kai etheto hōs probata patrias.

But He helps the needy from out of poorness; and He made as flocks families.

:϶Ϥϳ ϶ϾϩϷ ϶ϹϷο-ϾϷϤ ϤϦϷwϤϤ ϷϤϤqwϤ ϤϰϤϤ 42

מב יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃

42. yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.

Ps107:42 The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

‹42› ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

42 opsontai eutheis kai euphranthēsontai, kai pasa anomia emphraxei to stoma autēs.

shall see The upright and be glad; and all lawlessness shall obstruct its mouth.

:϶Ϥ϶Ϥ ϤϰϷϦϩ ϤϷϷϤϨϰϤϷ ϶Ϲϰ-ϤϷwϤϤ ϷϷϩ-ϤϷ 43

מג מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

43. mi-chakam w'yish'mar-'eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.

Ps107:43 Who is wise? Let him give heed to these things,
and consider the lovingkindnesses of ϶Ϥ϶Ϥ.

‹43› τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;

43 tis sophos kai phylaxei tauta kai synēsousin ta eleē tou kyriou?

Who is wise and shall guard these things, and perceive the mercies of YHWH?

Chapter 108

:דִּוִד ִלְמזמור ִשיר א

1. (108:1 in Heb.) shir miz'mor l'Dawid.

Elohim Praised and Supplicated to Give Victory.

A Song, a Psalm of Dawid.

‹107:1› Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

1 Ōidē psalmou tō Dauid.

Ode of a psalm to David.

:ְכבוֹדִי־אַף ְואָזַּמְרָה ְאִשיָרה ֱאֹלִהים ָלִבי ָנכון ב

(108:2 in Heb.) nakon libi 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.

Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim;
I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.

‹2› Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου,
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,
is prepared My heart, O Elohim, is prepared my heart.
ąsomai kai psalō en tē doxē mou.
I shall sing and strum in my glory.

:ַכנור ְוֶעיָרה ַשֲחר ָאִעיָרה ַהֵנֶבל ְעוָרה ג

2. (108:3 in Heb.) `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!

‹3› ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.

Awake, psaltery and harp! I shall be awakened at dawn.

:ָאִמים־ַבל ְואַזַּמְרָך ָיהוָה ָבַעִמים ָאוְדָך ד

3. (108:4 in Heb.) 'od'ak ba`amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.

Ps108:3 I shall give thanks to You, O יהוה, among the peoples,
and I shall sing praises to You among the nations.

‹4› ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,
I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH;
kai psalō soi en ethnesin,
I shall strum to you among nations.

---

5 :ﻳﻬﻮﻩ ﺑﻌﻤﻴﻢ-ﺑﻦ ﻳﺤﻴﻞ ﺑﻌﻤﻮ-ﻟﻮ ﻟﻌﺒﺪ-ﻋﻴ

ה כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד-שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

4. (108:5 in Heb.) ki-gadol me`al-shamayim chas'deak w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps108:4 For Your lovingkindness is great above the heavens,
and Your truth reaches to the skies.

‹5› ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.
For great above the heavens is Your mercy; and unto the clouds is Your truth.

---

6 :ﻳﻘﻌﻴﻊ ﻛﻌﺮﻓﻚ-ﻟﻲ ﻟﻮ ﻳﻌﻠﻮ ﻳﻌﻤﻮ-ﻟﻮ ﺧﻤﻴﻊ

ו רוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

5. (108:6 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim w'`al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

‹6› ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
Be raised up high above the heavens, O Elohim,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.
and above all the earth with Your glory!

---

7 :ﻳﻌﻨﻨﻲ ﻳﻤﻴﻨﻚ ﻫﻮﺷﻴﻌﺔ ﻳﺪﻳﺪﻳﻚ ﻳﺤﻠﺼﻮﻥ ﻟﻤﻌﻦ

ז לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃

6. (108:7 in Heb.) l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

‹7› ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,
so that should be rescued Your beloved.
sōson tē dexią sou kai epakouson mou.
Deliver with Your right hand, and heed me!

---

8 ﻫﻮ ﻫﻤﻠﻚ ﻫﺰﻟﻮﻙ ﻫﻮﺷﻊ ﻣﻤﻨﻲ ﻣﺎﻣﺎ ﻫﻮﻫﻠﻚ
:ﺳﻜﻤﻚ ﺣﻠﻘﻪ ﻫﻤﻮ

ח אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם
וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃

7. (108:8 in Heb.) 'Elohim diber b'qad'sho 'e`'lozah 'achal'qah Sh'kem

w'`emeq Sukkoth ‘amaded.

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:
I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

‹8› ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·
8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou Huyōthēsomai
Elohim spoke in His holy place. I shall be raised up high,
kai diameriō Sikima
and I shall divide Shechem into parts;
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;
and the valley of the tents I shall measure out.

:ׁשָקָפֵנ ׁיַדָיַח ׁיַשֹאר הָדּוהְי ׁיִרָשׁ ׁיַעֹזמ ׁיַמָיַפְא ׁיִנֹשְנַמ ׁיִלְעָדּ ׁיִלְ 9

ט לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃

8. (108:9 in Heb.) li Gil'`ad li M'nasseh w'Eph'rayim ma`oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine;
Ephrayim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

‹9› ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου, Ιουδας βασιλεύς μου·
9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
Mine is Gilead; and Mine is Manasseh;
kai Ephraim antilēmpsis tēs kephalēs mou, Ioudas basileus mou;
and Ephraim is the assistance of My head; Judah is My king;

׃ׁיַנֹוא ׁיַנֹשׁ-לַע ׁיַתֹלְעַנ ׁיִלֵשְׁלַא ׁיִדֹוא-לַע ׁיַחֵצַר ׁיִרִעְס ׁבֹאמ י 10
׃ׁיַעֹרְתִא ׁיַתֶשֶׁלְפ-לַע

י מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי
עֲלֵי־פְּלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃

9. (108:10 in Heb.) Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal;
over Philistia I shall shout aloud.

‹10› Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
10 Mōab lebēs tēs elpidos mou, epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
Moab the kettle of My hope; upon Edom I shall put My sandal;
emoi allophyloi hypetagēsan.
to Me the Philistines are submitted.

:ׁיַנֹשׁ-לַע ׁיַתֹלְעַנ ׁיִנֵתַנ ׁיִמ ׁיַרָצָב ׁיִנֵלְבַי ׁיִמ ׁיַתֹאלְפִנ ׁיַתֹאלְפִנ ׁיִמ 11

יא מִי יוֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

10. (108:11 in Heb.) mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

‹11› τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ιδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs? tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

Who shall take me away into a city of a citadel? or who shall guide me to Edom?

:ענוּכַנִי אֵל־עִיר מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם 12

יב הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ׃

11. (108:12 in Heb.) halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

‹12› οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?

Is it not You, O Elohim, the One thrusting us away?

kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

And shall You not go forth, O Elohim, with our forces?

:עֻזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם 13

יג הָבָה־לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃

12. (108:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

‹13› δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs; kai mataia sōtēria anthrōpou.

Give to us help from out of affliction, for is vain deliverance of man!

:הוּא יָבוּס צָרֵינוּ 14

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְ

13. (108:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly,
and it is He who shall tread down our adversaries.

‹14› ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 en tō theō poiēsomen dynamin, kai autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.

In Elohim we shall execute power, and He shall treat with contempt our enemies.

Chapter 109

:שְׂטָן־יַעֲמֹד לִימִינוֹ 1

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃

1. lam'natseach l'Dawid miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash.

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps109:1 O El of my praise, do not be silent!

‹108:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.
Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς,

1 Eis to telos; tō Dauid psalmos.
To the director; a psalm to David.
Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,
O Elohim of my praise, you should not remain silent;

:ׄפּw ׄקּwׄר ׄעׄאׄצ ׄקׄנׄדׄ ׄקׄבׄאׄי ׄעׄרׄוֹ ׄבׄיׄתׄ־ׄעׄיׄקׄ owׄקׄ ׄעׄי ׄעׄקׄ 2

ב כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃

2. ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer.

Ps109:2 For they have opened the wicked and deceitful mouth against me;
they have spoken against me with a lying tongue.

‹2› ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη,
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou
for the mouth of the sinner, and the mouth of the deceitful one
ep' eme ēnoichthē, elalēsan kat' emou glōssē dolią
against me opened; they spoke against me tongue with a deceitful;

:ׄבׄבׄאׄ ׄעׄבׄקׄבׄוׄעׄי ׄעׄבׄקׄגׄפ ׄזׄאׄבw ׄעׄגׄדׄי 3

ג וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃

3. w'dib'rey sin'ah s'babuni wayilachamuni chinam.

Ps109:3 They have also surrounded me with words of hatred,
and fought against me without cause.

‹3› καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me
and with words of hatred they encircled me;
kai epolemēsan me dōrean.
and they waged war against me without charge.

:ׄזׄבׄי ׄעׄבׄי ׄעׄבׄבׄ⊗wׄעׄ ׄעׄאׄגׄזׄי־ׄאׄבׄי 4

ד תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְּפִלָּה׃

4. tachath-'ahabathi yis't'nuni wa'ani th'philah.

Ps109:4 Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

‹4› ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με, ἐγὼ δὲ προσευχόμην·

4 anti tou agapan me endieballon me, egō de proseuchomēn;

Instead of the loving me, they slandered me; but I prayed.

:אֲנִי תְפִלָּה וְלֵב אֹיְבַי וְרָעַי כְּמוֹ אֶחָד יִתְנַהֲגוּ 5

ה וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃

5. wayasimu `alay ra`ah tachath tobah w'sin'ah tachath 'ahabathi.

Ps109:5 And they put on me evil for good and hatred for my love.

‹5› καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

5 kai ethento kat' emou kaka anti agathōn
And they placed against me bad things for good things;

kai misos anti tēs agapēseōs mou.
and hatred for my affection.

:הַמְשֹׁטֵט עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ 6

ו הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃

6. haph'qed `alayu rasha` w'satan ya`amod `al-y'mino.

Ps109:6 Appoint a wicked one over him, and let an accuser stand at his right hand.

‹6› κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

6 katastēson ep' auton hamartōlon, kai diabolos stētō ek dexiōn autou;
Place against him the sinner, and let the devil stand at his right hand!

:בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה 7

ז בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃

7. b'hishaph'to yetse' rasha` uth'philatho tih'yeh lachata'ah.

Ps109:7 When he is judged, let him come forth guilty, and let his prayer become sin.

‹7› ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

7 en tō krinesthai auton exelthoi katadedikasmenos,
In his being judged, may he go forth having been condemned;

kai hē proseuchē autou genesthō eis hamartian.
and his prayer let become as sin!

:יִהְיוּ יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר 8

ח יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃

8. yih'yu-yamayu m'`atim p'qudatho yiqach 'acher.

Ps109:8 Let his days be few; let another take his office.

‹8› γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος·

8 genēthētōsan hai hēmerai autou oligai, kai tēn episkopēn autou laboi heteros;
Let become his days few, and his overseeing may take another!

:יְהִי בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה 9

ט יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃

9. yih'yu-banayu y'thomim w'ish'to 'al'manah.

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

‹9› γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

9 genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi kai hē gynē autou chēra;
Let become his sons orphans, and his wife a widow!

:ּמִשְׁכְּנוֹתֵיהֶם 10 דָּרְשׁוּ וְשִׁאֲלוּ בָנָיו וְנוֹעוּ יָנוּעוּ בָנָיו וְנוֹעֵעַ י

י וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃

10. w'no`a yanu`u banayu w'shi'elu w'dar'shu mechar'botheyhem.

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

‹10› σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou kai epaitēsatōsan,
In being shaken up, let change residence his sons, and let them beg!
ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.
Let them be cast out from their areas!

:עָמָלוֹ 11 נָכְרִים יָבְזְזוּ וְיָגִיעוֹ

יא יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבְזְזוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃

11. y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi`o.

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,
and let strangers plunder his labor.

‹11› ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

11 exereunēsatō daneistēs panta, hosa hyparchei autō,
Let search out the money-lender all as much as exists to him,
diarpasatōsan allotrioi tous ponous autou;
and let plunder strangers his toils!

:חָנֵּן לְיִתוֹמָיו 12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי

יב אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לְיִתוֹמָיו׃

12. 'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,
nor any to be gracious to his fatherless children.

‹12› μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

12 mē hyparxatō autō antilēmptōr, mēde genēthētō oiktirmōn tois orphanois autou;

Let there not exist to him a shielder, nor let there be one pitying his orphans!

:שֵׁשׁ אַחֲרִית֑וֹ בְּד֥וֹר אַ֝חֵ֗ר יִמַּ֥ח שְׁמָֽם׃ 13

יג יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃

13. y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.

Ps109:13 Let his posterity be cut off;
in a following generation let their name be blotted out.

‹13› γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,
Let be his children given for devastation!
en geneą mią exaleiphthētō to onoma autou.
In generation one let be wiped away his name!

:יְהוָ֑ה וְחַטַּ֥את אִ֝מּ֗וֹ אַל־תִּמָּֽח׃ 14 עֲוֹ֤ן אֲבֹתָ֨יו֙ אֶל־יְהוָ֣ה יִזָּכֵ֔ר

יד יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃

14. yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.

Ps109:14 Let the iniquity of his fathers be remembered before יהוה,
and do not let the sin of his mother be blotted out.

‹14› ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη·

14 anamnēstheiē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,
May be called to mind the lawlessness of his fathers before YHWH;
kai hē hamartia tēs mētros autou mē exaleiphtheiē;
and the sin of his mother not may be wiped away.

:תָּמִ֑יד וְיַכְרֵ֖ת מֵ֣אֶרֶץ זִכְרָֽם׃ 15 יִהְי֤וּ נֶ֨גֶד־יְהוָ֪ה

טו יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכֵּרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃

15. yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.

Ps109:15 Let them be before יהוה continually,
that He may cut off their memory from the earth;

‹15› γενηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,
καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

15 genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,
Let them be before YHWH always!
kai exolethreutheiē ek gēs to mnēmosynon autōn,
and may be utterly destroyed from the land their memorial.

:יִזְכְּר֗וֹ עֹ֭ל וַיִּרְדֹּ֣ף אִ֣ישׁ עָנִ֣י וְאֶבְי֑וֹן וְנִכְאֵ֖ה לֵ֣ב לְמֻתָֽה׃ 16 אֲשֶׁ֤ר לֹא־זָכַ֨ר עֲשׂ֪וֹת חָ֡סֶד

טז אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵב לְמֻתָה׃

טז יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃

**16. ya`an 'asher lo' zakar `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani
w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.**

Ps109:16 Because that he did not remember to show lovingkindness, but persecuted
the afflicted and needy man, and the despondent in heart, to put them to death.

‹16› ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα
καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

16 anth’ hōn ouk emnēsthē tou poiēsai eleos kai katediōxen anthrōpon penēta
Because he did not remember to perform mercy, but pursued man a needy
kai ptōchon kai katanenygmenon tę kardią tou thanatōsai.
and poor, and vexing the heart to kill him.

יז וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתִּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃

17. waye'ehab q'lalah wat'bo'ehu w'lo'-chaphets bib'rakah watir'chaq mimenu.

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

‹17› καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autō;
And he loved a curse, and it shall come to him;
kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap’ autou.
and he did not want a blessing, and it shall be far from him.

יח וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃

18. wayil'bash q'lalah k'mado watabo' kamayim b'qir'bo w'kashemen b'`ats'mothayu.

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment,
and it entered into his body like water and like oil into his bones.

‹18› καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὕδωρ
εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·

18 kai enedysato kataran hōs himation,
And he put on the curse as a cloak,
kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou kai hōsei elaion en tois osteois autou;
and it entered as water into his insides, and as oil in his bones.

יט תִּהְיֶה־לּוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָּ׃

19. t'hi-lo k'beged ya`'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself,
and for a belt with which he constantly girds himself.

‹19› γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.
19 genēthētō autō hōs himation, ho periballetai,
Let it be to him as a cloak which he puts around,
kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.
and as a belt which he always girds himself!

:יְהוָה־מֵאֵת פֹּעֲלַת שׂטְנַי וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי 20

כ זֹאת פֹּעֲלַת שׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃

20. zo'th p'`ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra` `al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from יהוה,
and of those who speak evil against my soul.

‹20› τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου
καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.
20 touto to ergon tōn endiaballontōn me para kyriou
This is the work of the ones slandering me by YHWH,
kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.
and the ones speaking evil against my soul.

:יְהוָה־עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי 21 יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי

כא וְאַתָּה יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃

21. w'attah Yahúwah 'Adonay `aseh-'iti l'ma`an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O יהוה, Adonay deal kindly with me
for Your name's sake; because Your lovingkindness is good, deliver me;

‹21› καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.
21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met' emou eleos heneken tou onomatos sou,
And you, O YHWH, O YHWH, deal with me mercifully because of your name,
hoti chrēston to eleos sou.
for is gracious your mercy!

:עָלַי לִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי עָנִי־כִּי 22

כב כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃

22. ki-`ani w'eb'yon 'anoki w'libi chalal b'qir'bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

‹22› ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι,

καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

22 hrysai me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi, kai hē kardia mou tetaraktai entos mou.
Rescue me, for poor and needy I am! and my heart is disturbed within me.

:𐤇𐤂𐤊𐤉 𐤅𐤊𐤏𐤓𐤒𐤉 𐤅𐤊𐤉𐤓𐤑𐤉 𐤍𐤊𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉-𐤏𐤉 23

כג כְּצֵל־כְּנָטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃

23. k'tsel-kin'totho nehelak'ti nin`ar'ti ka'ar'beh.

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

‹23› ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανῃρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.

23 hōsei skia en tō ekklinai autēn antanēretheēn,
As shade in its turning aside, I was taken away in return;
exetinachthēn hōsei akrides.
I was shaken away as locusts.

:𐤓𐤓𐤔 𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤅𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤈𐤅 𐤓𐤊𐤉 24

כד בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃

24. bir'kay kash'lu mitsom ub'sari kachash mishamen.

Ps109:24 My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

‹24› τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

24 ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias, kai hē sarx mou ēlloiōthē di' elaion.
My knees weakened from fasting, and my flesh was changed through want of oil.

:𐤔𐤅𐤀𐤒 𐤔𐤍𐤏𐤔𐤉 𐤅𐤔𐤄𐤀𐤅 𐤔𐤋 𐤄𐤉𐤈𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤒 25

כה וַאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יָנִיעוּן רֹאשָׁם׃

25. wa'ani hayithi cher'pah lahem yir'uni y'ni`un ro'sham.

Ps109:25 I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

‹25› καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 kai egō egenēthēn oneidos autois; eidosan me, esaleusan kephalas autōn.
And I became scorn to them; they beheld me; they shook their heads.

:𐤉𐤇𐤋𐤑𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤄𐤅𐤄 26

כו עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃

26. `az'reni Yahúwah 'Elohay hoshi`eni k'chas'deak.

Ps109:26 Help me, O 𐤀𐤄𐤅𐤄 my El; save me according to Your lovingkindness.

‹26› βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 boēthēson moi, kyrie ho theos mou, sōson me kata to eleos sou,
Help me, O YHWH my El, and deliver me according to Your mercy!

:𐤀𐤔𐤅𐤏 𐤀𐤄𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤊 𐤔𐤊𐤊 𐤉𐤃𐤉-𐤅𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤏 27

כז וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עָשִׂיתָהּ׃

27. w'yed'`u ki-yad'ak zo'th 'attah Yahúwah `asithah.

Ps109:27 And let them know that this is Your hand; You, ֲהוָה, have done it.

‹27› καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

And let them know that Your hand this is! and You, O YHWH, did it.

---

28 ֵהֵמָּה יְקַלְלוּ־וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃

28. y'qal'lu-hemah w'attah th'barek qamu wayeboshu w'`ab'dd'ak yis'mach.

Ps109:28 Let them curse, but You bless;
when they arise, they shall be ashamed, but Your servant shall be glad.

‹28› καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·
οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;

They shall curse themselves, but You shall bless.

hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,

The ones rising up against me, let them be ashamed!

ho de doulos sou euphranthēsetai.

but Your servant shall be glad.

---

29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃

29. yil'b'shu sot'nay k'limah w'ya`atu kam'`il bash'tam.

Ps109:29 Let my accusers be clothed with shame,
and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

‹29› ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοίδα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn

Let put on the ones slandering me shame,

kai peribalesthōsan hōsei diploida aischynēn autōn.

and let them put around as a garment their shame!

---

30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃

30. 'odeh Yahúwah m'od b'phi ub'thok rabbim 'ahal'lenu.

Ps109:30 With my mouth I shall give thanks abundantly to ֲהוָה;
and in the midst of many I shall praise Him.

‹30› ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 exomologēsomai tō̱ kyriō̱ sphodra
I shall make acknowledgment to YHWH – exceedingly.
en tō̱ stomati mou kai en mesō̱ pollōn ainesō auton,
With my mouth and in the midst of many I shall praise Him.

:꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ 31

לא כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

31. ki-ya`amod liymin ‘eb’yon l’hoshi`a mishoph’tey naph’sho.

Ps109:31 For He stands at the right hand of the needy,
to save him from those who judge his soul.

‹31› ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι
ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

31 hoti parestē ek dexiōn penētos
For he stands at the right hand of the needy,
tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.
to deliver from the ones pursuing my soul.

Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ 1
:꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉-꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉

א לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי
שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

1. l’Dawid miz’mor n’um Yahúwah l’Adoni
sheb liymini `ad-‘ashith ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.

꞉꞉꞉꞉ Gives Dominion to the King.

A Psalm of Dawid.
Ps110:1 ꞉꞉꞉꞉ says to my Adon (Master):
sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

‹109:1› Τῷ Δαυιδ ψαλμός.
Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 Tō̱ Dauid psalmos.
A psalm to David.
Eipen ho kyrios tō̱ kyriō̱ mou Kathou ek dexiōn mou,
said YHWH to My master, Sit down at My right hand
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.
until whenever I should make Your enemies a footstool for Your feet.

:꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ ꞉꞉꞉꞉ 2

ב מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃

2. mateh-`uz’ak yish’lach Yahúwah miTsion r’deh b’qereb ‘oy’beyak.

Ps110:2 יְהוָה shall send the rod of Your strength from Tsion,
saying, rule in the midst of Your enemies.

‹2› ῥάβδον δυνάμεώς ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιων,
καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

2 hrabdon dynameōs exapostelei soi kyrios ek Siōn,
a rod of power shall send out to You YHWH from out of Zion;
kai katakyrieue en mesǭ tōn echthrōn sou.
and You dominate in the midst of Your enemies!

יְהוָה יִשְׁלַח מַטֵּה עֻזְּךָ מִצִּיּוֹן 3
:רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ

ג עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃

3. `am'ak n'daboth b'yom cheyleak
b'had'rey-qodesh merechem mish'char l'ak tal yal'dutheyak.

Ps110:3 Your people shall be willing in the day of Your power;
in holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

‹3› μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων·
ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

3 meta sou hē archē en hēmerą̄ tēs dynameōs sou
With You is the sovereignty in the day of Your power,
en tais lamprotēsin tōn hagiōn;
with the brightness of Your holy ones.
ek gastros pro heōsphorou exegennēsa se.
From out of the womb before the morning star I engendered You.

נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם 4
:אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק

ד נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם
אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

4. nish'ba` Yahúwah w'lo' yinachem 'attah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Ps110:4 יְהוָה has sworn and shall not repent,
You are a priest forever according to the order of Malkitsedeq.

‹4› ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται
Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ.

4 ōmosen kyrios kai ou metamelēthēsetai
YHWH swore by an oath, and shall not repent, saying,
Sy ei hiereus eis ton aiōna kata tēn taxin Melchisedek.
You are a priest unto the eon according to the order of Melchisedek.

:יְהוָה יִשְׁלַח מַטֵּה־עֻזְּךָ יָרֵם יְהוָה־לוֹ יָדָיו 5

ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃

5. 'Adonay `al-y'min'ak machats b'yom-'apo m'lakim.

Ps110:5 Adonay is at Your right hand;
He shall shatter kings in the day of His wrath.

‹5› κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·

5 kyrios ek dexiōn sou synethlasen en hēmerą orgēs autou basileis;
YHWH at Your right hand fractured in pieces in the day of His anger kings.

---

6 :אֶרֶץ רַבָּה מָחַץ רֹאשׁ עַל־ גְּוִיּוֹת מָלֵא בַּגּוֹיִם יָדִין ו

6. yadin bagoyim male' g'wioth machats ro'sh `al-'erets rabbah.

Ps110:6 He shall judge among the nations, He shall fill them with corpses,
He shall shatter the chief men over a broad country.

‹6› κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.

6 krinei en tois ethnesin, plērōsei ptōmata,
He shall judge among the nations; he shall fill up with corpses;
synthlasei kephalas epi gēs pollōn.
He shall fracture in pieces heads upon the earth – many.

---

7 :יָרִים רֹאשׁ עַל־כֵּן יִשְׁתֶּה בַּדֶּרֶךְ מִנַּחַל ז

7. minachal baderek yishteh `al- ken yarim ro'sh.

Ps110:7 He shall drink from the brook by the wayside; therefore He shall lift up His head.

‹7› ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

7 ek cheimarrou en hodō pietai;
from out of the rushing stream in the way He shall drink;
dia touto huyōsei kephalēn.
on account of this He shall raise up high a head.

Chapter 111

1 :וְעֵדָה יְשָׁרִים סוֹד בְּכָל־לֵבָב אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל הַלְלוּ יָהּ א

1. Hal'lu Yah 'odeh Yahúwah b'kal-lebab b'sod y'sharim w'`edah.

Ps111:1 HalleluYah!
א / Aleph - I shall give thanks to יְהוָה with all my heart,
ב / Beth - in the council of the upright and of the congregation.
‹110:1› Αλληλουια.
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.
1 Allēlouia.
Alleluiah.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holę̄ kardią mou
I shall make acknowledgment to you, O YHWH, with entire heart my,
en boulę̄ eutheiōn kai synagōgę̄.
in the counsel of the upright, and in the congregation.

:יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃ ב

2. g'dolim ma`asey Yahúwah d'rushim l'kal-cheph'tseyhem.

Ps111:2 - ג / ג (Gimel) - Great are the works of יְהוָה,
ד / ד (Daleth) - sought out by all who delight in them.

‹2› μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·
2 megala ta erga kyriou, exezētēmena eis panta ta thelēmata autou;
Great are the works of YHWH, being inquired for all His wants.

:הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ ג

3. hod-w'hadar pa`alo w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps111:3 - ה / ה (He) - Splendid and majestic is His work,
ו / ו (Waw) - and His righteousness endures forever.

‹3› ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
3 exomologēsis kai megaloprepeia to ergon autou,
is acknowledgeable and with majesty His work;
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.
and His righteousness abides into the eon of the eons.

:יְהוָה׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה ד

4. zeker `asah l'niph'l'othayu channun w'rachum Yahúwah.

Ps111:4 - ז / ז (Zayin) - He has made His wonders to be remembered;
ח / ח (Cheth) - יְהוָה is gracious and compassionate.

‹4› μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·
4 mneian epoiēsato tōn thaumasiōn autou, eleēmōn kai oiktirmōn ho kyrios;
a memorial He made for His wonders; merciful and pitying is YHWH.

:טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ ה

5. tereph nathan lire'ayu yiz'kor l'`olam b'ritho.

Ps111:5 - ט / ט (Teth) - He has given food to those who fear Him;

ר / י (Yodh) - He shall remember His covenant forever.

‹5› τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν,
μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.
5 trophēn edōken tois phoboumenois auton,
A nourishment He gave to the ones fearing Him;
mnēsthēsetai eis ton aiōna diathēkēs autou.
shall be remembered into the eon His covenant.

---

6 :גוֹיִם נַחֲלַת לָהֶם לְתֵת עַמּוֹ לְהַגִּיד מַעֲשָׂיו כֹּחַ ו

6. koach ma`asayu higid l'`amo latheth lahem nachalath goyim.

Ps111:6 - כ / כ (Kaph) - He has made known to His people the power of His works,
ל / ל (Lamedh) - in giving them the heritage of the nations.

‹6› ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.
6 ischyn ergōn autou anēggeilen tō̧ laō̧ autou
The strength of His works He announced to His people;
tou dounai autois klēronomian ethnōn.
to give to them the inheritance of nations.

---

7 :נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו וּמִשְׁפָּט אֱמֶת יָדָיו מַעֲשֵׂי ז

7. ma`asey yadayu 'emeth umish'pat ne'emanim kal-piqudayu.

Ps111:7 - מ / מ (Mem) - The works of His hands are truth and justice;
נ / נ (Nun) - all His precepts are sure.

‹7› ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
7 erga cheirōn autou alētheia kai krisis;
The works of His hands are truth and equity;
pistai pasai hai entolai autou,
trustworthy are all His commandments;

---

8 :וְיָשָׁר בֶּאֱמֶת עֲשׂוּיִם לְעוֹלָם לָעַד סְמוּכִים ח

8. s'mukim la`ad l'`olam `asuyim be'emeth w'yashar.

Ps111:8 - ס / ס (Samekh) - They are upheld forever and ever;
ע / ע (Ayin) - they are performed in truth and uprightness.

‹8› ἑστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.
8 estērigmenai eis ton aiōna tou aiōnos, pepoiēmenai en alētheią kai euthytēti.
fixed into the eon of the eons; done in truth and uprightness.

‹9› λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ·
ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

:קְרֹנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד 9 פֵּרַשׁ נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד

ט פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃

9. p'duth shalach l'`amo tsiuah-l'`olam b'ritho qadosh w'nora' sh'mo.

Ps111:9 - ף / פ (**Pe**) - He has sent redemption to His people;
ץ / צ (**Tsadhe**) - He has ordained His covenant forever;
ק / ק (**Qoph**) - Holy and awesome is His name.

9 lytrōsin apesteilen tō̧ laō̧ autou, eneteilato
a ransoming He sent to His people; He gave charge
eis ton aiōna diathēkēn autou; hagion kai phoberon to onoma autou.
into the eon concerning His covenant; holy and fearful is His name.

---

10 קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד רָשָׁע יִרְאֶה וְיִכְעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

י רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב
לְכָל-עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

10. re'shith chak'mah yir'ath Yahúwah sekel tob
l'kal-`oseyhem t'hilatho `omedeth la`ad.

Ps111:10 - ר / ר (**Resh**) - The fear of יהוה is the beginning of wisdom;
ש / ש (**Shin**) - all those who do them have a good understanding;
ת / ת (**Taw**) - His praise endures forever.

‹10› ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν.
ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 archē sophias phobos kyriou,
The beginning of wisdom is fear of YHWH;
synesis agathē pasi tois poiousin autēn.
understanding and good to all the ones observing it.
hē ainesis autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.
The praise of Him abides into the eon of the eons.

Chapter 112

:בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד 1 אַשְׁרֵי-אִישׁ יָרֵא אֶת-יְהוָה

א הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי-אִישׁ יָרֵא אֶת-יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד׃

1. Hal'lu Yah 'ash'rey-'ish yare' 'eth-Yahúwah b'mits'wothayu chaphets m'od.

Ps112:1 HalleluYah!
א / א (**Aleph**) - Blessed is the man who fears יהוה,
ב / ב (**Beth**) - who greatly delights in His commandments.

‹111:1› Αλληλουια.
Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·
1 Allēlouia.
Alleluiah.
Makarios anēr ho phoboumenos ton kyrion, en tais entolais autou thelēsei sphodra;
Happy the man fearing YHWH; in His commandments he shall want exceedingly.

:ܝܥܓܝ ܝܝܥܘܝ ܥܥܕ ܥܘܥܨ ܐܝܐܝ ܪܥܨܓ ܥܥܓܒ 2

ב גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃

2. gibor ba'arets yih'yeh zar'`o dor y'sharim y'bora'k.

Ps112:2 - ג / ג (Gimel) - His descendants shall be mighty on earth;
ד / ד (Daleth) - the generation of the upright shall be blessed.

‹2› δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·
2 dynaton en tē gē estai to sperma autou, genea eutheiōn eulogēthēsetai;
mighty in the earth shall be His seed; a generation of the upright shall be blessed.

:ܥܘܠ ܟܥܝܘ ܥܟܦܥܝܥ ܥܟܘܝܓ ܥܘܘ-ܓܥܐ 3

ג הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

3. hon-wa`osher b'beytho w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps112:3 - ה / ה (He) - Wealth and riches are in his house,
ו / ו (Waw) - and his righteousness endures forever.

‹3› δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
3 doxa kai ploutos en tō oikō autou,
Glory and riches in his house;
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.
and his righteousness abides into the eon of the eons.

:ܦܥܥܝܥ ܓܓܒܥ ܓܓܒ ܓܝܥܘܝ ܥܥܨ ܓwܒܓ ܒܥܨ 4

ד זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃

4. zarach bachoshek 'or lay'sharim channun w'rachum w'tsadiq.

Ps112:4 - ז / ז (Zayin) - Light arises in the darkness for the upright;
ח / ח (Cheth) - He is gracious and compassionate and righteous.

‹4› ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.
4 exaneteilen en skotei phōs tois euthesin
He caused to rise up in darkness a light to the upright;
eleēmōn kai oiktirmōn kai dikaios.
he is merciful and pitying and righteous.

:⊗ɟwܓܓ ܥܝܥܓܐ ܪܓܪܓܝ ܒܓܪܓܥ ܓܓܒ wܝܨ-ܓܥ⊗ 5

ה טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃

5. tob-'ish chonen umal'weh y'kal'kel d'barayu b'mish'pat.

Ps112:5 - ⊗ / ט (Teth) - It is well with the man who is gracious and lends;
ל / י (Yodh) - He shall maintain his cause in judgment.

‹5› χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·

5 chrēstos anēr ho oiktirōn kai kichrōn,
A gracious man is the one pitying and lending;
oikonomēsei tous logous autou en krisei;
he shall manage his matters in equity.

---

6 :קַיָּם לְעוֹלָם בְּזֵכֶר צַדִּיק יִהְיֶה

ו כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃

6. ki-l'`olam lo'-yimmot l'zeker `olam yih'yeh tsadiq.

Ps112:6 - ע / כ (Kaph) - For he shall not be shaken forever;
ל / ל (Lamedh) - the righteous shall be in everlasting remembrance.

‹6› ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

6 hoti eis ton aiōna ou saleuthēsetai, eis mnēmosynon aiōnion estai dikaios.
For into the eon he shall not be shaken; for memorial an eternal shall be the just.

---

7 :יְהוָה בָּטֻחַ לִבּוֹ נָכוֹן יִרְאָה לֹא רָעָה מִשְּׁמוּעָה

ז מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃

7. mish'mu`ah ra`ah lo' yira' nakon libo batuach baYahúwah.

Ps112:7 - ש / מ (Mem) -He shall not fear evil tidings;
נ / נ (Nun) - his heart is steadfast, trusting in יהוה.

‹7› ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

7 apo akoēs ponēras ou phobēthēsetai;
From hearing a wicked report he shall not be afraid;
hetoimē hē kardia autou elpizein epi kyrion.
is prepared his heart to hope upon YHWH.

---

8 :צָרָיו בְּ יִרְאֶה עַד אֲשֶׁר־יִרְאָה לֹא יִירָא לִבּוֹ סָמוּךְ

ח סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְּצָרָיו׃

8. samuk libo lo' yira' `ad 'asher-yir'eh b'tsarayu.

Ps112:8 - ס / ס (Samekh) - His heart is upheld, he shall not fear,
ע / ע (Ayin) - until he looks upon his adversaries.

‹8› ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

8 estēriktai hē kardia autou, ou mē phobēthē,
is fixed firmly His heart; in no way should he be fearful,

heōs hou epidē epi tous echthrous autou
until of which time he should see his desires upon his enemies.

:ⲁⲛⲍⲩⲍ ⲩⲛⲁⲭ ⲛⲩⲁⲫ ⲁⲟⲉ ⲭⲁⲩⲟ ⲛⲭⲫⲁⲣ ⲩⲣⲩⲛⲩⲍⲭⲉ ⲩⲭⲩ ⲁⲭⲋ 9

ט פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃

9. pizzar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.

Ps112:9 - ⲋ / פ (Pe) - He has scattered; He has given to the poor,
ⲭ / צ (Tsadhe) - His righteousness endures forever;
ⲫ / ק (Qoph) - His horn shall be exalted in honor.

‹9› ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.
9 eskorpisen, edōken tois penēsin; hē dikaiosynē autou menei
He dispersed; He gave to the needy; His righteousness abides
eis ton aiōna tou aiōnos, to keras autou huyōthēsetai en doxē.
into the eon of the eons; His horn shall be raised up high in glory.

:ⲁⲅⲁⲭ ⲩⲩⲟⲱⲩ ⲭⲩⲁⲭ ⲧⲩⲩⲅ ⲫⲩⲃⲩ ⲩⲩⲅⲱ ⲧⲟⲯⲅ ⲉⲁⲥⲩ ⲟⲱⲩ 10

י רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעַס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

10. rasha` yir'eh w'ka`as shinayu yacharoq w'namas ta'awath r'sha`im to'bed.

Ps112:10 - ⲏ / ר (Resh) - The wicked shall see it and be vexed,
ⲱ / ש (Shin) - He shall gnash his teeth and melt away;
ⲭ / ת (Taw) - the desire of the wicked shall perish.

‹10› ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται·
ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολεῖται.
10 hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai, tous odontas autou bryxei
A sinner shall see and shall be provoked to anger; his teeth He shall gnash
kai takēsetai; epithymia hamartōlōn apoleitai.
and melt away; the desire of the sinner shall perish.

Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

:ⲉⲏⲉⲏ ⲩⲱ-ⲭⲭ ⲏⲅⲅⲉ ⲉⲏⲉⲏ ⲩⲥⲇⲟ ⲏⲅⲅⲉ ⲉⲩ ⲏⲅⲅⲉ 1

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה׃

1. Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.

Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of ⲉⲏⲉⲏ, Praise the name of ⲉⲏⲉⲏ.

‹112:1› Αλληλουια.
Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·
1 Allēlouia.
Alleluiah.
Aineite, paides, kyrion, aineite to onoma kyriou;

Praise, O servants, YHWH! Praise the name of YHWH!

:יְהוָֽה־שֵׁ֥ם מְהֻלָּ֗ל עַתָּ֥ה וְעַד־עוֹלָֽם׃ ב 2

ב יְהִ֤י שֵׁ֨ם יְהוָ֥ה מְבֹרָ֗ךְ מֵעַתָּ֥ה וְעַד־עוֹלָֽם׃

2. y'hi shem Yahúwah m'borak me`attah w'`ad-`olam.

Ps113:2 Blessed be the name of יהוה from now on and forever.

‹2› εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·

2 eiē to onoma kyriou eulogēmenon apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;

May be the name of YHWH for blessing from the present and unto the eon.

:יְהוָֽה׃ מְהֻלָּ֗ל שֵׁ֣ם יְהוָ֣ה מְבוֹאוֹ֮ עַד־מְבֹאָ֪ו מִמִּזְרַח־שֶׁ֫מֶשׁ ג 3

ג מִמִּזְרַח־שֶׁ֫מֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָֽה׃

3. mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.

Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of יהוה is to be praised.

‹3› ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

3 apo anatolōn hēliou mechri dysmōn aineite to onoma kyriou.

From the dawn of the sun until the descent – praiseworthy is the name of YHWH.

:יְהוָ֑ה עַ֖ל הַשָּׁמַ֣יִם כְּבוֹדֽוֹ׃ ד 4

ד רָ֣ם עַל־כָּל־גּוֹיִ֣ם יְהוָ֑ה

4. ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.

Ps113:4 יהוה is high above all nations; His glory is above the heavens.

‹4› ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios, epi tous ouranous hē doxa autou.

High above all the nations is YHWH; upon the heavens is His glory.

:יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ הַמַּגְבִּיהִ֣י לָשָֽׁבֶת׃ ה 5

ה מִ֤י כַ֨יהוָ֥ה אֱ֝לֹהֵ֗ינוּ הַמַּגְבִּיהִ֥י לָשָֽׁבֶת׃

5. mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.

Ps113:5 Who is like יהוה our El, who sit on high to dwell,

‹5› τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn ho en huyēlois katoikōn

Who is as YHWH your El? the one in high places dwelling,

:בָּאָֽרֶץ׃ וּ 6

וּ הַמַּשְׁפִּילִ֥י לִרְא֑וֹת בַּשָּׁמַ֖יִם

6. hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in the heavens and in the earth?

‹6› καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ;

6 kai ta tapeina ephorōn en tō ouranō kai en tē gē?
and the humble inspecting in the heavens, and in the earth.

:יְשָׁרֵנִי אֶבְיוֹן וְדַל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים מְקִימִי מֵעָפָר דָּל ז

ז מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃

7. m'qimi me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

‹7› ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

7 ho egeirōn apo gēs ptōchon kai apo koprias anuyōn penēta
The One raising from the earth the poor, and from the dung elevating the needy;

:עַמּוֹ נְדִיבֵי עִם נְדִיבִים עִם לְהוֹשִׁיבִי יְקֹשֵׁט עֲקֶרֶת ח

ח לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃

8. l'hoshibi `im-n'dibim `im n'dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

‹8› τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·

8 tou kathisai auton meta archontōn, meta archontōn laou autou;
to set him with rulers, with rulers of His people.

:יָהּ־הַלְלוּ שְׂמֵחָה הַבָּנִים־אֵם הַבַּיִת עֲקֶרֶת מוֹשִׁיבִי ט

ט מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

9. moshibi `aqereth habayith 'em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

Ps113:9 He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons.
HalleluYah!

‹9› ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραινομένην.

9 ho katoikizōn steiran en oikō
The one who settles the sterile woman in a house
mētera teknōn euphrainomenēn.
as a mother with children being glad.

Chapter 114

:לְעַז עַם מִבַּרְבָּרִים בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם יִשְׂרָאֵל מִמְצְרַיִם בְּצֵאת א

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃

1. b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.

Ps114:1 When Yisra'El went forth from Mitsrayim,
the house of Ya'aqob (Jacob) from a people of strange language,

‹113:1› Αλληλουια.
Ἐν ἐξόδῳ Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ιακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

1 Allēlouia.
Alleluiah.

En exodō Israēl ex Aigyptou, oikou Iakōb ek laou barbarou
In the exodus of Israel from Egypt, of the house of Jacob, from people a barbaric,

---

:ּעַזּ֑וּמִ ׇלָעְלַ֖ז ׇלָעְלַ֣ז ׇלָעְלַ֥ז

:ענ-ענע אמוגה ערערע נעפנ ערערע 6

ו הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי-צֹאן:

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like the young of sheep?

‹6› τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi, kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?
the mountains for leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

:ענפוע ההרא ענעהע ינא ערגה ענאא ענעהע 7

ז מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב:

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya`aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Adon,
from the presence of the El of Ya'aqob (Jacob),

‹7› ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ιακωβ

7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,
From the presence of YHWH was shaken the earth;
apo prosōpou tou theou Iakōb
from the presence of the El of Jacob;

:ענע-ענערעע wערגה ענע-עלא ראיג ערייגג 8

ח הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם-מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ-מָיִם:

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma`'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

‹8› τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 tou strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn
of the one turning the rock into lakes of waters,
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.
and the chiseled stone into springs of waters.

Chapter 115

ראל אל ייגיע ראל אל 1
:ענאא-לא יאגה-לא אגאי גא ענש-ינ

א לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי-לִשְׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל-חַסְדְּךָ עַל-אֲמִתֶּךָ:

1. lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.

Ps115:1 Not to us, O יהוה, not to us, but to Your name give glory
because of Your lovingkindness, because of Your truth.

‹113:9› μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ᾗ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν

ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

9 mē hēmin, kyrie, mē hēmin, all' ē tō onomati sou dos doxan

Not to us, O YHWH, not to us, but only to Your name give glory,

epi tō eleei sou kai tē alētheią sou,

because of Your mercy and Your truth!

:יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם 2

ב לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃

2. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.

Ps115:2 Why should the nations say, Where, now, is their El?

‹10› μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?

lest at any time should say the nations, Where is their El?

:וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה 3

ג וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃

3. w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.

Ps115:3 But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

‹11› ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

11 ho de theos hēmōn en tō ouranō anō;

But our El in the heavens upward

en tois ouranois kai en tē gē panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.

in the heavens and in the earth all as much as He wants does.

:מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם 4

ד עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

4. `atsabeyhem keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps115:4 Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

‹12› τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrysion, erga cheirōn anthrōpōn;

The idols of the nations are silver and gold – works of the hands of men.

:לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ 5

ה פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃

5. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps115:5 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

‹13› στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

13 stoma echousin kai ou lalēsousin,

a mouth They have, but they shall not speak;
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,
eyes they have, but they shall not see;

:יְדַבֵּרוּן לֹא וְלָהֶם עֵינַיִם לָהֶם 6

וְאָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ ו

6. 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

‹14› ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
14 ōta echousin kai ouk akousontai, hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,
ears they have, but they shall not hear; noses they have, but they shall not smell;

:יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם 7

יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ ז

7. y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;
they do not speak through their throat.

‹15› χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν
καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.
15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin
hands they have, but they shall not handle; feet they have,
kai ou peripatēsousin, ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.
but they shall not walk; they shall not speak out loud through their throat.

:כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם 8

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ ח

8. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

‹16› ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
likened to them Let become the ones making them!
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.
and all the ones yielding upon them.

:עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא 9

יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ ט

9. Yis'ra'El b'tach baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:9 O Yisra'El, trust in יהוה; He is their help and their shield.

‹17› οἶκος Ισραηλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.

17 oikos Israēl ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
The house of Israel hopes upon YHWH; their helper and their defender He is.

:אֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא יהוה בָּטְחוּ בְּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: 10

י בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

10. beyth 'Aharon bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:10 O house of Aharon, trust in YHWH; He is their help and their shield.

‹18› οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
18 oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
The house of Aaron hopes upon YHWH; their helper and their defender He is.

:אֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא יהוה בָּטְחוּ בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: 11

יא יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

11. yir'ey Yahúwah bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:11 You who fear YHWH, trust in YHWH; He is their help and their shield.

‹19› οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
19 hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;
The ones fearing YHWH hoped upon YHWH;
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
their helper and their defender He is.

יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן: 12
:יְבָרֵךְ אֶת־יִרְאֵי יהוה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים

יב יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ

יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן:

12. Yahúwah z'karanu y'barek
y'barek 'eth-beyth Yis'ra'El y'barek 'eth-beyth 'Aharon.

Ps115:12 YHWH remembers us; He shall bless us; He shall bless the house of Yisra'El;
He shall bless the house of Aharon.

‹20› κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ισραηλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,
20 kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,
YHWH was remembering us; He blessed us;
eulogēsen ton oikon Israēl, eulogēsen ton oikon Aarōn,
He blessed the house of Israel; He blessed the house of Aaron;

:הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים יהוה יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה יְבָרֵךְ 13

יג יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים:

13. y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.

Ps115:13 He shall bless those who fear ֶיהוָה, the small together with the great.

‹21› εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

21 eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion, tous mikrous meta tōn megalōn.
he blessed the ones fearing YHWH, the small with the great.

:יְהוָה־לָכֶם יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם 14

יד יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃

14. yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'`al-b'neykem.

Ps115:14 ֶיהוָה shall add more upon you, upon you and on your sons.

‹22› προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 prostheiē kyrios eph' hymas, eph' hymas kai epi tous huious hymōn;
May YHWH add unto you; unto you and unto your sons.

:יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ 15

טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

15. b'rukim 'attem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps115:15 You are blessed to ֶיהוָה who made the heavens and the earth.

‹23› εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 eulogēmenoi hymeis tō kyriō tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.
You are being blessed by YHWH, the One making the heavens and the earth.

:יְהוָה־נָתַן לִבְנֵי־אָדָם 16

טז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

16. hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.

Ps115:16 The heavens are the heavens of ֶיהוָה,
but the earth He has given to the sons of men.

‹24› ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,
The heavens of the heavens belongs to YHWH;
tēn de gēn edōken tois huiois tōn anthrōpōn.
but the earth He gave to the sons of men.

:יְהוָה־דֻמָּה 17

יז לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

‹25› οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου,

25 ouch hoi nekroi ainesousin se, kyrie, oude pantes hoi katabainontes eis hądou,
not The dead shall praise you, O YHWH, nor all the ones going down into Hades.

:יָהּ־מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ 18

יחוַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

18. wa'anach'nu n'barek Yah me`attah w'`ad-`olam. Hal'lu-Yah.

Ps115:18 But we shall bless Yah from now and forever. HalleluYah!

‹26› ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

26 all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

But we the living, we shall bless YHWH from the present and unto the eons.

Chapter 116

:יְהוָה־שָׁמַע קוֹלִי תַּחֲנוּנָי 1

אאָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love יהוה, because He hears my voice and my supplications.

‹114:1› Αλληλουια.

Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

I loved that shall listen to YHWH the voice of my supplication.

:אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא 2

בכִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃

2. ki-hittah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

‹2› ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 hoti eklinen to ous autou emoi, kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

For He leaned His ear to me; and during my days I shall call upon Him.

:מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא 3

גאֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;
I found distress and sorrow.

‹3› περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὗροσάν με·
θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον.

3 perieschon me ōdines thanatou, kindynoi hądou heurosan me;

compassed me The pangs of death; the dangers of Hades found me;

thlipsin kai odynēn heuron.

affliction and grief I found.

:יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי 4

ד וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃

4. ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.

Ps116:4 Then I called upon the name of יְהוָה:
O יְהוָה, I beseech You, deliver my soul!

‹4› καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην Ὦ κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.

4 kai to onoma kyriou epekalesamēn Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.

And the name of YHWH I called upon. O YHWH rescue my soul!

:חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם 5

ה חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃

5. channun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.

Ps116:5 Gracious is יְהוָה, and righteous; yes, our El is compassionate.

‹5› ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.

5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios, kai ho theos hēmōn eleą.

is merciful YHWH and just; and our El shows mercy.

:שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ 6

ו שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃

6. shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.

Ps116:6 יְהוָה preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

‹6› φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.

6 phylassōn ta nēpia ho kyrios; etapeinōthēn, kai esōsen me.

is the One guarding the infants YHWH. I was humbled, and He delivered me.

:שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי 7

ז שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃

7. shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for יְהוָה has dealt bountifully with you.

‹7› ἐπίστρεψον, ἡ ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,

7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou, hoti kyrios euērgetēsen se,

Return, O my soul, to your rest! for YHWH benefited you.

:כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי 8

ח כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃

8. ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim'`ah 'eth-rag'li midechi.

Ps116:8 For You have rescued my soul from death,
my eyes from tears, my feet from stumbling.

‹8› ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων
καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou, tous ophthalmous mou apo dakryōn
For he rescued my soul from out of death; my eyes from tears,
kai tous podas mou apo olisthēmatos.
and my feet from a slip.

:יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים 9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי

ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

9. 'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.

Ps116:9 I shall walk before יהוה in the land of the living.

‹9› εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

9 euarestēsō enantion kyriou en chōrą zōntōn.
I should be well-pleasing before YHWH in the place of the living.

:הֵאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד 10 הָאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃

10. he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

‹115:1› Αλληλουια.
Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 Allēlouia.
Alleluiah.
Episteusa, dio elalēsa; egō de etapeinōthēn sphodra.
I trusted, therefore I spoke; but I was humbled exceedingly.

:כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב 11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי

יא אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃

11. 'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

‹2› ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

2 egō eipa en tę ekstasei mou Pas anthrōpos pseustēs.
And I said in my change of state, Every man is a liar.

:עָלָי 12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי

יב מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to יהוה for all His benefits toward me?

‹3› τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 ti antapodōsō tō̧ kyriō̧ peri pantōn, hōn antapedōken moi?
What shall I recompense to YHWH for all which he recompensed to me?

---

13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃

13. kos-y'shu`oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of יהוה.

‹4› ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai kai to onoma kyriou epikalesomai.
The cup of deliverance I shall take; and the name of YHWH I shall call upon.

---

14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃

14. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:14 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people.

‹5› Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

5 tas euchas mou tō̧ kyriō̧ apodōsō enantion pantos tou laou autou.
My vows to YHWH I shall render before all His people.

---

15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃

15. yaqar b'`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.

Ps116:15 Precious in the sight of יהוה is the death of His holy ones.

‹6› τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou ho thanatos tōn hosiōn autou.
Esteemed before YHWH is the death of His sacred ones.

---

16 אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃

16. 'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-`ab'dd'ak
ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O יהוה, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant,
the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

‹7› ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.
διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

7 ō kyrie, egō doulos sos, egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.
O YHWH I am servant Your; I am servant Your, and a son of Your maidservant.

dierrēxas tous desmous mou,
You tore up my bonds.

:אֶקְרָא יְהוָה וּבְשֵׁם תּוֹדָה זֶבַח־אֶזְבַּח־לְךָ יז

יז לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃

17. l'ak-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving,
and call upon the name of יהוה.

‹8› σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι·

8 soi thysō thysian aineseōs, kai en onomati kyriou epikalesomai.
To you I shall sacrifice a sacrifice of praise, and in the name of YHWH I shall call.

:עַמּוֹ־כָל נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ אֲשַׁלֵּם יְהוָה לַיהוָה נְדָרַי יח

יח נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃

18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:18 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people,

‹9› τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

9 tas euchas mou tō̧ kyriō̧ apodōsō enantion pantos tou laou autou
my vows to YHWH I shall render before all His people,

:יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ יְרוּשָׁלָם בְּתוֹכֵכִי יְהוָה בֵּית חַצְרוֹת בְּ יט

יט בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.

Ps116:19 In the courts of the house of יהוה, in the midst of you, O Yerushalam.
HalleluYah!

‹10› ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ιερουσαλημ.

10 en aulais oikou kyriou en mesō̧ sou, Ierousalēm.
in the courtyards of the house of YHWH, in the midst of you, Jerusalem.

Chapter 117

:יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים א

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃

1. hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Ps117:1 Praise יהוה, all nations; laud Him, all peoples!

‹116:1› Αλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,
1 Allēlouia.
Alleluiah.
Aineite ton kyrion, panta ta ethnē, epainesate auton, pantes hoi laoi,

Praise YHWH all nations! Applaud Him all peoples!

:יהוה-אמת ועד לעולם חסדו כי גבר עלינו חסדו ואמת-יהוה לעולם הללו-יה: ב

ב כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת-יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ-יָהּ:

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of יהוה is for ever. HalleluYah!

‹2› ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
2 hoti ekrataiōthē to eleos autou eph' hēmas,
For is strengthened His mercy upon us,
kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.
and the truth of YHWH abides into the eon.

Chapter 118

:יהוה כי-טוב כי לעולם חסדו: א

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:1 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

‹117:1› Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
1 Allēlouia.
Alleluiah.
Exomologeisthe tō̧ kyriō̧, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
Make acknowledgment to YHWH, for he is good, for into the eon is His mercy!

:יהוה כי לעולם חסדו ב יאמר-נא ישראל כי לעולם חסדו:

ב יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

2. yo'mar-na' Yis'ra'El ki l'`olam chas'do.

Ps118:2 Let Yisra'El say now that His lovingkindness endures for ever.

‹2› εἰπάτω δὴ οἶκος Ισραηλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
2 eipatō dē oikos Israēl hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Say indeed, O house of Israel, that he is good, for into the eon is His mercy!

:יהוה כי לעולם חסדו ג יאמרו-נא בית-אהרן כי לעולם חסדו:

ג יֹאמְרוּ-נָא בֵית-אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

3. yo'm'ru-na' beyth-'Aharon ki l'`olam chas'do.

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

‹3› εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Say indeed, O house of Aaron, that He is good, for into the eon is His mercy!

:חַסְדּוֹ לְעוֹלָם כִּי יְהוָה יִרְאֵי נָא־יֹאמְרוּ 4

ד יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

4. yo'm'ru-na' yir'ey Yahúwah ki l'`olam chas'do.

Ps118:4 Let those who fear יהוה say now that His lovingkindness is for ever.

‹4› εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,
Say indeed, all the ones fearing YHWH, that He is good,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.
for into the eon is His mercy!

:יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ קָרָאתִי מִן־הַמֵּצַר 5

ה מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃

5. min-hametsar qara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

‹5› ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion, kai epēkousen mou eis platysmon.
From out of affliction I called upon YHWH, and He heeded me in an enlargement.

:לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם 6

ו יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃

6. Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 יהוה is for me; I shall not fear; What can man do to me?

‹6› κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos, ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.
YHWH to me is a helper; and I shall not fear what shall do to me man.

:בְּשֹׂנְאָי אֶרְאֶה בְעֹזְרָי וַאֲנִי לִי יְהוָה 7

ז יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃

7. Yahúwah li b'`oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 יהוה is for me among those who help me;
therefore I shall see my desire on those who hate me.

‹7› κύριος ἐμοὶ βοηθός, κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

7 kyrios emoi boēthos, kagō epopsomai tous echthrous mou.
YHWH to me is a helper, and I shall scrutinize my enemies.

:שֹׂנְאָי בְּנְדִיבִים יָהּ לַחְסוֹת מִבְטֹחַ 8

ח טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃

8. tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.

Ps118:8 It is better to take refuge in יהוה than to trust in man.

‹8› ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον·

8 agathon pepoithenai epi kyrion ē pepoithenai ep' anthrōpon;
It is good to yield unto YHWH, than to yield unto man.

:יהוה בְּשֵׁם כִּי אֲמִילַם סַבּוּנִי גַּם־סְבָבוּנִי

11. sabuni gam-s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;
but in the name of יהוה I shall destroy them.

‹11› κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

11 kyklōsantes ekyklōsan me, kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;
In encircling, they encircled me; and in the name of YHWH I repulsed them.

:יהוה בְּשֵׁם כִּי אֲמִילַם סַבּוּנִי כִּדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יהוה כִּי אֲמִילַם

12. sabuni kid'borim do`aku k'esh qotsim b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns;
for in the name of יהוה I shall destroy them.

‹12› ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις,

καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion
They encircled me as bees at a honeycomb;
kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,
and they burned away as fire among thorn-bushes;
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.
and in the name of YHWH I repulsed them.

:ּוַיהוָה עֲזָרָנִי לִנְפֹּל דָּחֹה דָחִיתַנִי יג

13. dachoh d'chithani lin'pol waYahúwah `azarani.

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but יהוה helped me.

‹13› ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrapēn tou pesein, kai ho kyrios antelabeto mou.
Being thrust through, I was prostrated to fall, and YHWH took hold of me.

:וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה יה זִמְרָת וְעָזִּי יד

14. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

‹14› ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios
is my strength and my singing of praise YHWH;
kai egeneto moi eis sōtērian.
and He became to me for deliverance;

:חַיִל עֹשֶׂה יְהוָה יָמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יָמִין יְהוָה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים קוֹל רִנָּה טו

15. qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous;
the right hand of יהוה does valiantly.

‹15› φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,

15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn
a voice of exultation and deliverance in the tents of the just.
Dexia kyriou epoiēsen dynamin,
The right hand of YHWH acted in power.

:חַיִל עֹשֶׂה יְהוָה יָמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשֶׂה חָיִל טז

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of יהוה is exalted; the right hand of יהוה does valiantly.

‹16› δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me, dexia kyriou epoiēsen dynamin.
The right hand of YHWH exalted me. The right hand of YHWH acted in power.

---

17 :יהוה מַעֲשֵׂי אֲסַפֵּר וָאֶחְיֶה כִּי־אָמוּת לֹא יז

17. lo' 'amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

‹17› οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ ἐκδιηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 ouk apothanoumai, alla zēsomai kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou.
I shall not die, but I shall live; and I shall describe the works of YHWH.

---

18 :יהוה יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי יח

18. yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

‹18› παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 paideuōn epaideusen me ho kyrios kai tō thanatō ou paredōken me.
In correcting, corrected me YHWH; and to death he shall not deliver me.

---

19 :יהוה אָבֹא־בָם אוֹדֶה צֶדֶק שַׁעֲרֵי־לִי פִּתְחוּ־לִי יט

19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness;
I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

‹19› ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;
Open to me the gates of righteousness,
eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō.
and entering in them I shall confess to YHWH.

---

20 :יהוה לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ זֶה־הַשַּׁעַר כ

20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo'u bo.

Ps118:20 This is the gate of יהוה; the righteous shall enter through it.

‹20› αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 hautē hē pylē tou kyriou, dikaioi eiseleusontai en autē.
This is the gate of YHWH; the just shall enter in it.

:יְהוָה בָּא־בָּהּ צַדִּיקִים יָבֹאוּ לָהּ 21

כא אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

21. 'od'ak ki `anithani wat'hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me,
and You have become to me as salvation.

‹21› ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
I shall confess to you, for you took heed of me,
kai egenou moi eis sōtērian.
and you became for me as deliverance.

:מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ 22

כב אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

‹22› λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
The stone which rejected the builders, this one became for the head of the corner.

:מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ 23

כג מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'`eyneynu.

Ps118:23 This is from YHWH; it is marvelous in our eyes.

‹23› παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.
by YHWH This happened, and it is wonderful in our eyes.

:זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ 24

כד זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃

24. zeh-hayom `asah Yahúwah nagilah w'nis'm'chah bo.

Ps118:24 This is the day which YHWH has made; let us rejoice and be glad in it.

‹24› αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

24 hautē hē hēmera, hēn epoiēsen ho kyrios; agalliasōmetha kai euphranthōmen en autē.
This is the day which made YHWH, we shall exult and be glad in it.

:אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא 25

כה אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃

25. ‘ana’ Yahúwah hoshi`ah na’ ‘ana’ Yahúwah hats’lichah na’.

Ps118:25 O יהוה, do save now, we beseech You;
O יהוה, we beseech You, make prosper now!

‹25› ὦ κύριε, σῶσον δή, ὦ κύριε, εὐόδωσον δή.

25 ō kyrie, sōson dē, ō kyrie, euodōson dē.
O YHWH, deliver indeed O YHWH, prosper the way indeed!

׃יהוה מִבֵּית בֵּרַכְנוּכֶם הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה כו

26. baruk haba’ b’shem Yahúwah berak’nukem mibeyth Yahúwah.

Ps118:26 Blessed is the one who comes in the name of יהוה;
we have blessed you from the house of יהוה.

‹26› εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

26 eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
Being blessed is the one coming in the name of YHWH.
eulogēkamen hymas ex oikou kyriou.
We blessed you from out of the house of YHWH.

׃הַמִּזְבֵּחַ קַרְנוֹת עַד־ בָּעֲבֹתִים חַג אִסְרוּ־ לָנוּ וַיָּאֶר יְהוָה אֵל כז

27. ‘El Yahúwah waya’er lanu ‘is’ru-chag ba`abothim`ad-qar’noth hamiz’beach.

Ps118:27 יהוה is El, and He has shined upon us;
bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

‹27› θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

27 theos kyrios kai epephanen hēmin;
YHWH is El, and He shined upon us.
systēsasthe heortēn en tois pykazousin
Stand together for a feast with the ones making dense the victims
heōs tōn keratōn tou thysiastēriou.
unto the horns of the altar.

׃אֲרוֹמְמֶךָּ אֱלֹהַי אֲתָּה וְאוֹדֶךָּ אֵלִי אַתָּה כח

28. ‘Eli ‘attah w’odeak ‘Elohay ‘arom’meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are my El, I extol You.

‹28› θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·

ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
my El You are, and I shall confess to Tou.
theos mou ei sy, kai huyōsō se; exomologēsomai soi,
my El You are, and I shall exalt You. I shall confess to You,
hoti epēkousas mou kai egenou moi eis sōtērian.
for You took heed of me; and You became to me for deliverance.

:חַסְדּוֹ לְעוֹלָם כִּי־טוֹב כִּי לַיהוָה הוֹדוּ כט 29

כט הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

‹29› ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
I shall confess to YHWH, for He is good, for into the eon is His mercy.

Chapter 119

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Ps 119

א Aleph

:אֹרַח יְהוָה׃ תְּמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ 1

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃

1. 'ash'rey th'mimey-darek hahol'kim b'thorath Yahúwah.

Meditations and Prayers Relating to the Law of Elohim.

Ps119:1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of יהוה.

‹118:1› Αλληλουια. αV αλφ.
Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.
1 Allēlouia.
Alleluiah.
A Alph.
Makarioi hoi amōmoi en hodō hoi poreuomenoi en nomō kyriou.
Blessed are the unblemished in the way; the ones going by the Law of YHWH.

:עֵדֹתָיו נֹצְרֵי אַשְׁרֵי בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃ ב 2

ב אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃

2. 'ash'rey nots'rey `edothayu b'kal-leb yid'r'shuhu.

Ps119:2 Blessed are those who observe His testimonies, who seek Him with all their heart.

‹2› μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ·
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.
2 makarioi hoi exereunōntes ta martyria autou;
Blessed are the ones searching out His testimonies;

en holę kardią ekzētēsousin auton.
with the entire heart they shall seek after Him.

:עָשׂוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ ג אַף לֹא־פָעֲלוּ

ג אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃

3. 'aph lo'-pha`alu `aw'lah bid'rakayu halaku.

Ps119:3 They also do no unrighteousness; they walk in His ways.

‹3› οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

3 ou gar hoi ergazomenoi tēn anomian en tais hodois autou eporeuthēsan.
not For the ones practicing lawlessness in His ways were gone.

:לִשְׁמֹר מְאֹד ד אַתָּה צִוִּיתָה פִּקֻּדֶיךָ

ד אַתָּה צִוִּיתָה פִּקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃

4. 'attah tsiuithah phiqudeyak lish'mor m'od.

Ps119:4 You have ordained Your precepts, that we should keep them diligently.

‹4› σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα.

4 sy eneteilō tas entolas sou phylaxasthai sphodra.
You gave charge your commandments to keep exceedingly.

:חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד ה אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר

ה אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃

5. 'achalay yikonu d'rakay lish'mor chuqeyak.

Ps119:5 Oh that my ways may be established to keep Your statutes!

‹5› ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

5 ophelon kateuthyntheiēsan hai hodoi mou tou phylaxasthai ta dikaiōmata sou.
Ought that be straightened out my ways to keep Your ordinances;

:אֶשְׁמְרָה־חֻקֶּיךָ אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד ו אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ

ו אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃

6. 'az lo'-'ebosh b'habiti 'el-kal-mits'wotheyak.

Ps119:6 Then I shall not be ashamed when I look upon all Your commandments.

‹6› τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

6 tote ou mē epaischynthō
then in no way should I be ashamed
en tō me epiblepein epi pasas tas entolas sou.
in my paying attention concerning all of Your commandments.

:צִדְקֶךָ בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ז אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב

ז אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

7. ‘od’ak b’yosher lebab b’lam’di mish’p’tey tsid’qeak.

**Ps119:7 I shall thank You with uprightness of heart,
when I learn Your righteous judgments.**

‹7› ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

**7 exomologēsomai soi, kyrie, en euthytēti kardias
I shall confess to You in uprightness of heart
en tō̧ memathēkenai me ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
in my learning the judgments of Your righteousness.**

:ךָתֶמְאִמ־לַכ ינֵּבְזַעְתַּשׁ־לַא ךָדֹאְמ־דַע ךָקֶחֻא רֹמְשֶׁא ח

ח אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

8. ‘eth-chuqeyak ‘esh’mor ‘al-ta`az’beni `ad-m’od.

Ps119:8 I shall keep Your statutes; do not forsake me utterly!

‹8› τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

**8 ta dikaiōmata sou phylaxō;
Your ordinances I shall keep.
mē me egkatalipȩ̄s heōs sphodra.
You should not abandon me unto an exceeding amount.**

ט Beth ב

:ךָרָבְּדִכ רֹמְשִׁל יחַרְאֹ־תֶא רֹעַנ־הָכֵזְי הַמְּבַ ט

ט בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃

9. bameh y’zakeh-na`ar ‘eth-‘ar’cho lish’mor kid’bareka.

**Ps119:9 How can a young man keep his way pure?
By keeping it according to Your word.**

‹118:9› βV βηθ.
Ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.

9 B Bēth.

**En tini katorthōsei ho neōteros tēn hodon autou? en tō̧ phylassesthai tous logous sou.
How shall keep straight a younger man his way? by the keeping of Your words.**

:ךָתֶוֹצִמ־יִנֵּתְעֵגְשַׁת־לַא ךָתיִרְבַּד יִשְׁתִּיךָ־יִבְלִ־לָכְּבְ י

י בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃

10. b’kal-libi d’rash’tiyak ‘al-tash’geni mimits’wotheyak.

**Ps119:10 With all my heart I have sought You;
do not let me wander from Your commandments.**

‹10› ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

10 en holę̄ kardią mou exezētēsa se;
With whole heart my I inquired of you;.
mē apōsę̄ me apo tōn entolōn sou.
you should not thrust me from Your commandments.

:ליֹ־אחטא אכ ימע יתנמצ ירמא ךתחכ ילבל 11

יא בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃

11. b'libi tsaphan'ti 'im'ratheak l'ma`an lo' 'echeta'-lak.

Ps119:11 Your word I have treasured in my heart, that I may not sin against You.

‹11› ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι.

11 en tę̄ kardią mou ekruua ta logia sou, hopōs an mē hamartō soi.
In my heart I hid your oracles, so that I should not sin against you.

:יתמלל הוהי התא ךכרב 12

יב בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

12. baruk 'attah Yahúwah lam'deni chuqeyak.

Ps119:12 Blessed are You, O יהוה; teach me Your statutes.

‹12› εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

12 eulogētos ei, kyrie; didaxon me ta dikaiōmata sou.
Blessed are You, O YHWH. Teach me Your ordinances!

:יתרפס־לכ יתחישו יפנמ 13

יג בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃

13. bis'phathay sipar'ti kol mish'p'tey-phiak.

Ps119:13 With my lips I have told of all the ordinances of Your mouth.

‹13› ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

13 en tois cheilesin mou exēggeila panta ta krimata tou stomatos sou.
With my lips I shall declare all the judgments of Your mouth.

:יתיוא־לכ לעו ךדרכ יתשש 14

יד בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃

14. b'derek `ed'wotheyak sas'ti k'`al kal-hon.

Ps119:14 I have rejoiced in the way of Your testimonies, as over all riches.

‹14› ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

14 en tę̄ hodǭ tōn martyriōn sou eterphthēn hōs epi panti ploutǭ.
in the way of Your testimonies I delighted as above all riches.

:יתחכשא ךיתוחפ יחישא 15

טו בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אׇרְחֹתֶיךָ׃

15. b'phiqudeyak 'asichah w'abitah 'or'chotheyak.

Ps119:15 I shall meditate on Your precepts and regard Your ways.

‹15› ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.

15 en tais entolais sou adoleschēsō kai katanoēsō tas hodous sou.

In Your commandments I shall meditate; and I shall contemplate Your ways.

:ܝܥܓܐ ܒܝܘܟ ܐܠ ܘܘܟܘܟ ܝܘܟܦܒܓ 16

טז בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

16. b'chuqotheyak 'esh'ta`asha` lo' 'esh'kach d'bareak.

Ps119:16 I shall delight in Your statutes; I shall not forget Your word.

‹16› ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

16 en tois dikaiōmasin sou meletēsō, ouk epilēsomai tōn logōn sou.

in Your ordinances I shall meditate; I shall not forget Your words.

ג Gimel

:ܝܥܓܐ ܓܥܝܘܟܢ ܓܘܒܐ ܝܐܓܘ-ܠܐ ܠܝܒ 17

יז גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃

17. g'mol `al-`ab'd'ak 'ech'yeh w'esh'm'rah d'bareak.

Ps119:17 Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word.

‹118:17› γKV γιμαλ.

Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

17 G Gimal.

Antapodos tō̧ doulō̧ sou; zēsomai kai phylaxō tous logous sou.

Recompense to Your servant! I shal live! and I shall keep Your words.

:ܝܟܥܢܟܝ ܟܥܐܠܝܝ ܓܘܒܥܐܢ ܘܝܘܘ-ܠܒ 18

יח גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃

18. gal-`eynay w'abitah niph'la'oth mitoratheak.

Ps119:18 Open my eyes, that I may behold wonderful things from Your law.

‹18› ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου,

καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά ἐκ τοῦ νόμου σου.

18 apokaluuon tous ophthalmous mou, kai katanoēsō ta thaumasia ek tou nomou sou.

Uncover my eyes! and I shall contemplate the wonders of Your law.

:ܝܘܟܥܢܟܟ ܘܝܝܝ ܢܟܦܟ-ܠܐ ܟܢܐܓ ܘܝܝܐ ܢܒ 19

יט גֵּר אָנֹכִי בָּאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃

19. ger 'anoki ba'arets 'al-tas'ter mimeni mits'wotheyak.

Ps119:19 I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me.

‹19› πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ’ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

19 paroikos egō eimi en tē gē;
a sojourner I am in the earth;
mē apokruyēs ap’ emou tas entolas sou.
you should not conceal from me Your commandments.

:כוֹ-לְעַ עַרְגָּה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת 20

כ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת׃

20. gar’sah naph’shi l’tha’abah ‘el-mish’pateyak b’kal-`eth.

Ps119:20 My soul is crushed with the longing after Your ordinances at all times.

‹20› ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

20 epepothēsen hē psychē mou tou epithymēsai ta krimata sou en panti kairō.
longed My soul to desire Your judgments at every occasion.

:עֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ זֵדִים גָּעַרְתָּ 21

כא גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃

21. ga`ar’at zedim ‘arurim hashogim mimits’wotheyak.

Ps119:21 You rebuke the arrogant, the cursed, who wander from Your commandments.

‹21› ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

21 epetimēsas hyperēphanois;
You reproached the proud;
epikataratoi hoi ekklinontes apo tōn entolōn sou.
accursed are the ones turning aside from Your commandments.

:עֲשֵׂה לִי כִּי עֵדְוֹתֶיךָ נָצָרְתִּי וָבוּז חֶרְפָּה גַּל מֵעָלַי 22

כב גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדְוֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃

22. gal me`alay cher’pah wabuz ki `edotheyak natsar’ti.

Ps119:22 Take away reproach and contempt from me, for I observe Your testimonies.

‹22› περίελε ἀπ’ ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

22 periele ap’ emou oneidos kai exoudenōsin, hoti ta martyria sou exezētēsa.
Remove from me scorn and contempt! for of Your testimonies I inquired.

:בְּחֻקֶּיךָ יָשִׂיחַ עַבְדֶּךָ דָּבְרוּ בִי שָׂרִים יָשְׁבוּ גַּם 23

כג גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃

23. gam yash’bu sarim bi nid’baru `ab’d’ak yasiach b’chuqeyak.

Ps119:23 Princes also sit and talk against me, Your servant meditates on Your statutes.

‹23› καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ’ ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

23 kai gar ekathisan archontes kai kat’ emou katelaloun,

For even sat rulers and against me spoke ill;
ho de doulos sou ēdoleschei en tois dikaiōmasin sou.
but Your servant meditated in Your ordinances.

:ּבְׁשִיחָתֶיָך ׁשַעֲׁשֻעָי ַאנְׁשֵי ֲעָצָתִי 24

כד גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃

24. gam-`edotheyak sha`ashu`ay ‘an’shey `atsathi.

Ps119:24 Your testimonies also are my delight; they are my counselors.

‹24› καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν,
καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.
24 kai gar ta martyria sou meletē mou estin,
For even Your testimonies my meditation are;
kai hai symbouliai mou ta dikaiōmata sou.
and are my advice Your ordinances.

ד Daleth

:ּדָבְקָה ָלעָפָר נַפְׁשִי חַיֵנִי כִדְבָרֶך 25

כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃

25. dab’qah le`aphar naph’shi chayeni kid’bareak.

Ps119:25 My soul cleaves to the dust; revive me according to Your word.

‹118:25› δV δελθ.
Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
25 d delth.
Ekollēthē tō edaphei hē psychē mou zēson me kata ton logon sou.
cleaved to the floor My soul; let me live according to Your word!

:ּדָרְכַי סִפַּרְתִי ַוַתַעֲנֵנִי לַמְדֵנִי חֻקֶיָך 26

כו דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

26. d’rakay sipar’ti wata`aneni lam’deni chuqqeyak.

Ps119:26 I have told of my ways, and You have answered me; teach me Your statutes.

‹26› τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
26 tas hodous mou exēggeila, kai epēkousas mou; didaxon me ta dikaiōmata sou.
my ways I declared, and You heeded me. Teach me Your ordinances!

:ּבְׁנִפְלְאוֹתֶיָך ֲאׂשִיחָה ָהבִינֵנִי ֶדֶרְך־פִקּוּדֶיָך 27

כז דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃

27. derek-piqudeyak habineni w’asichah b’niph’l’otheyak.

Ps119:27 Make me understand the way of Your precepts,
so I shall meditate on Your wonders.

‹27› ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

27 hodon dikaiōmatōn sou synetison me,
in the way of Your ordinances Bring understanding to me!
kai adoleschēsō en tois thaumasiois sou.
and I shall meditate in Your wonders.

:ﬞﬡﬢﬞ ﬠﬣﬣﬠﬥ ﬤﬦﬧﬣ ﬠﬡﬣﬣ ﬤﬞﬢ 28

כח דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃

28. dal'phah naph'shi mitugah qay'meni kid'bareak.

Ps119:28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to Your word.

‹28› ἔσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

28 estaxen hē psychē mou apo akēdias; bebaiōson me en tois logois sou.
slumbered My soul from indifference. Firm me in Your words!

:ﬠﬣﬣﬧ ﬞﬠﬡﬦﬡ ﬠﬣﬣﬣ ﬡﬤﬤ ﬡﬨﬡ־ﬞﬡﬢ 29

כט דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃

29. derek-sheqer haser mimeni w'thorath'ak chaneni.

Ps119:29 Remove the false way from me, and favor me Your law.

‹29› ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

29 hodon adikias apostēson ap' emou kai tō nomō sou eleēson me.
the way of injustice Remove from me, and by Your law show mercy to me!

:ﬠﬦﬠﬡﬡ ﬞﬠﬨﬞﬣ ﬠﬦﬡﬧﬢ ﬤﬣﬣﬦ־ﬞﬡﬢ 30

ל דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃

30. derek-'emunah bachar'ti mish'pateyak shiuithi.

Ps119:30 I have chosen the faithful way; I have placed Your ordinances before me.

‹30› ὁδὸν ἀληθείας ᾑρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

30 hodon alētheias hēretisamēn, ta krimata sou ouk epelathomēn.
The way of truth I took up, and Your judgments I did not forget.

:ﬠﬞﬣﬠﬢﬦ־ﬠﬦ ﬤﬡﬤﬠ ﬞﬠﬦﬡﬢﬨﬢ ﬠﬦﬨﬢﬢ 31

לא דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃

31. dabaq'ti b'`ed'wotheyak Yahúwah 'al-t'bisheni.

Ps119:31 I cling to Your testimonies; O ﬤﬡﬤﬠ, do not put me to shame!

‹31› ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου· κύριε, μή με καταισχύνῃς.

31 ekollēthēn tois martyriois sou; kyrie, mē me kataischynēs.
I cleaved to Your testimonies, O YHWH; You should not put me to shame.

:ﬠﬢﬠ ﬢﬠﬞﬡﬦ ﬠﬞ ﬨﬡﬡﬦ ﬞﬠﬦﬡﬨﬞ־ﬞﬡﬢ 32

לב דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃

32. derek-mits'wotheyak 'aruts ki thar'chib libi.

Ps119:32 I shall run the way of Your commandments, for You shall enlarge my heart.

‹32› ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

32 hodon entolōn sou edramon, hotan eplatynas tēn kardian mou.

the way of Your commandments I ran, whenever You widened my heart.

ה He

:ᏄᎵᎾ ᎯᎸᎡᎩᎧᎡ ᎩᎩᎵᏴ ᎩᎸᏗ ᎯᎯᎯᎩ ᎩᎸᎸᎯᎯ 33

לג הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃

33. horeni Yahúwah derek chuqeyak w'ets'renah `eqeb.

Ps119:33 Teach me, O ᎯᎯᎯᎩ, the way of Your statutes, and I shall observe it to the end.

‹118:33› ϵV η.

Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου,

καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.

33 E Ē.

Nomothetēson me, kyrie, tēn hodon tōn dikaiōmatōn sou,

Establish for me, O YHWH, the way of Your ordinances!

kai ekzētēsō autēn dia pantos.

and I shall seek after them always.

:ᏀᏂᎩ ᎯᎸᎸᏔᎡᎩᎧᎡ ᎩᏅᎸᎸᏅ ᎯᎸᎡᎩᎧᎡ ᎸᎸᎸᎩᎯᎯ 34

לד הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃

34. habineni w'ets'rah thoratheak w'esh'm'renah b'kal-leb.

Ps119:34 Give me understanding, that I may observe Your law
and keep it with all my heart.

‹34› συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου

καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

34 synetison me, kai exereunēsō ton nomon sou

Bring understanding to me! and I shall search out Your law,

kai phylaxō auton en holē kardią mou.

and I shall guard it with whole heart my.

:ᎸᏅᎡᏆᎧ ᎩᏀ-ᎸᏂ ᎩᎸᏅᎩᎡᏔ ᏀᎸᏅᏀᏀ ᎸᏂᎸᎸᏀᏐᎯ 35

לה הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃

35. had'rikeni bin'thib mits'wotheyak ki-bo chaphats'ti.

Ps119:35 Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it.

‹35› ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

35 hodēgēson me en tribō tōn entolōn sou, hoti autēn ēthelēsa.

Guide me in the road of Your commandments! for I wanted it.

:ס֝ע֗ך־ל֥ב ל֝א־ב֗צע ס֝ע֗ך־ל֥ב ע֗ל־ת֝ע֗ד֥ת֑יך ל֝ו 36

לו הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃

36. hat-libi 'el-`ed'wotheyak w'al 'el-batsa`.

Ps119:36 Incline my heart to Your testimonies and not to dishonest gain.

‹36› κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

36 klinon tēn kardian mou eis ta martyria sou kai mē eis pleonexian.

Lean my heart unto Your testimonies, and not unto the desire for wealth!

:ע֗ב֝ר֥ך ע֗ש֝ר֥ך ב֗ד֝ר֥כ֑ך ח֝י֗נ֥י ע֗ב֝ר֥ך ע֗ל־ת֝ר֥א֑ות ש֝ו֥א 37

לז הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃

37. ha`aber `eynay mer'oth shaw' bid'rakek chayeni.

Ps119:37 Turn away my eyes from looking at vanity, and revive me in Your ways.

‹37› ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα,
ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

37 apostrepson tous ophthalmous mou tou mē idein mataiotēta, en tē hodō sou zēson me.

Turn my eyes to not behold folly! in Your way Enliven me!

:ל֗ע֝ב֥ד֑ך א֝מ֗ר֥תך א֗ש֥ר ל֝י֗ר֥א֑תך 38

לח הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃

38. haqem l'`ab'd'ak 'im'ratheak 'asher l'yir'atheak.

Ps119:38 Establish Your word to Your servant which is devoted to Your fear.

‹38› στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

38 stēson tō doulō sou to logion sou eis ton phobon sou.

Establish to your servant Your oracle, so as to fear You!

:מ֗ש֝פ֥טיך ט֗ב֝ר֥ים ל֗ע֝ב֥ד֑ך ל֗ע֝ב֥ד֑ך כ֗י ע֗ב֝ר֥תי ע֗ש֝ר֥ך ח֗ר֝פ֥תי 39

לט הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃

39. ha`aber cher'pathi 'asher yagor'ti ki mish'pateyak tobim.

Ps119:39 Turn away my reproach which I dread, for Your ordinances are good.

‹39› περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσα· τὰ γὰρ κρίματά σου χρηστά.

39 periele ton oneidismon mou, hon hypōpteusa; ta gar krimata sou chrēsta.

Remove my scorn! which I dreaded, for Your judgments are gracious.

:ע֗ב֝ר֥ך ב֗צ֝ד֥ק֑תך ל֗פ֝ק֥ד֑יך ה֗נ֝ה֥ ת֗א֝ב֥תי ע֗ש֝ר֥ך ח֗י֝נ֥י 40

מ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

40. hinneh ta'ab'ti l'phiqudeyak b'tsid'qath'ak chayeni.

Ps119:40 Behold, I long for Your precepts; revive me through Your righteousness.

‹40› ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

40 idou epethymēsa tas entolas sou; en tę dikaiosynę sou zēson me.
Behold, I desired Your commandments; in Your righteousness enliven me!

ו Waw

:ישועתך כאמרתך יהוה חסדך ויבאני מא

מא וְיָבֹאנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃

41. wibo'uni chasadeak Yahúwah t'shu`ath'ak k'im'ratheak.

Ps119:41 May Your lovingkindness also come to me, O יהוה,
Your salvation according to Your word;

‹118:41› υKV ουαυ.

Καὶ ἐλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

41 B Ouau.

Kai elthoi ep' eme to eleos sou, kyrie,
And may come upon me Your mercy, O YHWH;

to sōtērion sou kata to logion sou.
even Your deliverance according to Your word.

:ידברתי כי־בטחתי בדבריך ואענה חרפי דבר מב

מב וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃

42. w'e`eneh chor'phi dabar ki-batach'ti bid'bareak.

Ps119:42 So I shall answer my reprover a word, for I trust in Your word.

‹42› καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου.

42 kai apokrithēsomai tois oneidizousi me logon,
Then I shall answer to the ones berating against me in a matter,

hoti ēlpisa epi tous logous sou.
for I hoped upon Your words.

:ומשפטיך יחלתי למאד־עד אמת־דבר מפי תצל־ואל מג

מג וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃

43. w'al-tatsel mipi d'bar-'emeth `ad-m'od ki l'mish'patek yichal'ti.

Ps119:43 And do not take the word of truth utterly out of my mouth,
for I wait for Your ordinances.

‹43› καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα,
ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.

43 kai mē perielęs ek tou stomatos mou logon alētheias
For you should not remove from out of my mouth the word of truth

heōs sphodra, hoti epi ta krimata sou epēlpisa.
unto an exceeding amount; for upon Your judgments I raised hope.

:ⲁⲟϥ ⲯⲕϥⲟⲕ ⲁⲩⲯⲭ ⲩⲭϥϥⲭ ⲍϥⲯⲱⲭϥ 44

מד וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃

44. w'esh'm'rah thorath'ak thamid l'`olam wa`ed.

Ps119:44 So I shall keep Your law continually, forever and ever.

‹44› καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός,
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

44 kai phylaxō ton nomon sou dia pantos, eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
And I shall guard Your law always, into the eon, and into the eon of the eons.

:ⲩⲭⲱϥⲁ ⲩⲩⲁⲫϳ ⲩⲩ ⲍⲉⲃϥⲉ ⲍⲩⲯⲍⲭⲭϥ 45

מה וְאֶתְהַלְכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

45. w'eth'hal'kah bar'chabah ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:45 And I shall walk at liberty, for I seek Your precepts.

‹45› καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

45 kai eporeuomēn en platysmō, hoti tas entolas sou exezētēsa.
For I went into an enlargement; for Your commandments I sought after.

:ⲱϥⲉⲭ ⲭⲯϥ ⲩⲯⲩⲯⲙ ⲁⲛⲩ ⲩⲯⲭⲁⲟⲉ ⲍϥⲉⲁⲭϥ 46

מו וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃

46. wa'adab'rah b'`edotheyak neged m'lakim w'lo' 'ebosh.

Ps119:46 I shall also speak of Your testimonies before kings and shall not be ashamed.

‹46› καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην.

46 kai elaloun en tois martyriois sou enantion basileōn kai ouk ēschynomēn.
And I spoke by Your testimonies before kings, and I was not ashamed.

:ⲩⲭⲉⲍⲭ ϥⲱⲭ ⲩⲩⲭϥⲯⲯⲉ ⲟⲱⲟⲭⲱⲭϥ 47

מז וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃

47. w'esh'ta`asha` b'mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti.

Ps119:47 I shall delight in Your commandments, which I love.

‹47› καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα.

47 kai emeletōn en tais entolais sou, hais ēgapēsa sphodra.
And I meditated in Your commandments which I loved very much.

:ⲩⲩⲫⲃⲉ ⲍⲃⲩⲱⲭϥ ⲩⲭⲉⲍⲭ ϥⲱⲭ ⲩⲩⲭϥⲯⲯⲉ-ⲣⲭ ⲩⲓⲓⲉ-ⲭⲱⲭϥ 48

מח וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃

48. w'esa'-kapay 'el-mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti w'asichah b'chuqeyak.

Ps119:48 And I shall lift up my hands to Your commandments, which I love;

and I shall meditate on Your statutes.

‹48› καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα,
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.
48 kai ēra tas cheiras mou pros tas entolas sou, has ēgapēsa,
And I lifted my hands to Your commandments which I loved;
kai ēdoleschoun en tois dikaiōmasin sou.
and I meditated in Your ordinances.

ז Zayin ז

:ּתָּחְכָּתַנִי אִמְרָתֶךָ עַל־דָּבָר זְכֹר לְעַבְדֶּךָ מט 49

מט זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃

49. z'kor-dabar l'`ab'deak `al 'asher yichal'tani.

Ps119:49 Remember the word to Your servant, in which You have made me hope.

‹118:49› ζV ζαι.
Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ᾧ ἐπήλπισάς με.
49 Z Zai.
Mnēsthēti ton logon sou tō̧ doulō̧ sou, hō̧ epēlpisas me.
Remember Your words to Your servant! which You raised my hope.

:ּתָּחְיָתְנִי אִמְרָתְךָ הִיא לְעָנְיִי כִּי זֹאת נִחָמָתִי בְעָנְיִי נ 50

נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃

50. zo'th nechamathi b'`an'yi ki 'im'rath'ak chiath'ni.

Ps119:50 This is my comfort in my affliction, that Your word has revived me.

‹50› αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με.
50 hautē me parekalesen en tȩ̄ tapeinōsei mou, hoti to logion sou ezēsen me.
This comforted me in my humiliation; for Your oracle enlivened me.

:ּתוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי מְאֹד־עַד הֵלִיצֵנִי זֵדִים נא 51

נא זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃

51. zedim helitsuni `ad-m'od mitorath'ak lo' natithi.

Ps119:51 The arrogant utterly deride me, yet I do not turn aside from Your law.

‹51› ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
51 hyperēphanoi parēnomoun heōs sphodra,
The proud acted unlawfully unto exceedingly;
apo de tou nomou sou ouk exeklina.
but from Your law I did not turn aside.

:ּמִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם נב 52

נב זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃

52. zakar'ti mish'pateyak me`olam Yahúwah wa'eth'necham.

Ps119:52 I remember Your ordinances from of old, O יהוה, and comfort myself.

‹52› ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην.

52 emnēsthēn tōn krimatōn sou ap' aiōnos, kyrie, kai pareklēthēn.

I remembered Your judgments of the eon, O YHWH, and I was comforted.

:ישכנוני רשעים עזבי תורתך 53

נג זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃

53. zal'`aphah 'achazath'ni mer'sha`im `oz'bey toratheak.

Ps119:53 Horror has seized me because of the wicked, who forsake Your law.

‹53› ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

53 athymia kateschen me apo hamartōlōn tōn egkatalimpanontōn ton nomon sou.

Depression held me down because of the sinners – the ones abandoning Your law.

:חקיך היו־לי בבית מגורי 54

נד זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃

54. z'miroth hayu-li chuqeyak b'beyth m'guray.

Ps119:54 Your statutes are my songs in the house of my pilgrimage.

‹54› ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

54 psalta ēsan moi ta dikaiōmata sou

as strummed chords of music were to me Your ordinances

en topō paroikias mou.

in the place of my sojourn.

:זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך 55

נה זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃

55. zakar'ti balay'lah shim'ak Yahúwah wa'esh'm'rah toratheak.

Ps119:55 O יהוה, I remember Your name in the night, and keep Your law.

‹55› ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

55 emnēsthēn en nykti tou onomatos sou, kyrie, kai ephylaxa ton nomon sou.

I remembered in the night Your name, O YHWH, and I kept Your law.

:היתה־לי כי פקודיך נצרתי 56

נו זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

56. zo'th hay'thah-li ki phiqudeyak natsar'ti.

Ps119:56 This has become mine, that I observe Your precepts.

‹56› αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

56 hautē egenēthē moi, hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

This happened to me, for Your ordinances I sought after.

ח Cheth

57 :ישמרתי לעשות דבריך חלקי יהוה אמרתי לשמר דבריך ח

נז חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃

57. chel'qi Yahúwah 'amar'ti lish'mor d'bareyak.

Ps119:57 חלקי is my portion; I have promised to keep Your words.

‹118:57› ηV ηθ.
Μερίς μου κύριε, εἶπα φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.
57 Ē Ēth.
Meris mou kyrie, eipa phylaxasthai ton nomon sou.
my portion You are, O YHWH. I spoke concerning guarding Your law.

58 :חלית פניך בכל־לב חנני כאמרתך

נח חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃

58. chilithi phaneyak b'kal-leb chaneni k'im'ratheak.

**Ps119:58 I sought Your favor with all my heart;
be gracious to me according to Your word.**

‹58› ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
58 edeēthēn tou prosōpou sou en holē kardią mou;
I beseeched Your face with entire my heart.
eleēson me kata to logion sou.
Show mercy on me according to Your oracle!

59 :חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל־עדתיך

נט חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃

59. chishab'ti d'rakay wa'ashibah rag'lay 'el-`edotheyak.

Ps119:59 I considered my ways and turned my feet to Your testimonies.

‹59› διελογισάμην τὰς ὁδούς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.
59 dielogisamēn tas hodous sou kai epestrepsa tous podas mou eis ta martyria sou.
I argued Your ways, and I turned my feet to Your testimonies.

60 :חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך

ס חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃

60. chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti lish'mor mits'wotheyak.

Ps119:60 I hastened and did not delay to keep Your commandments.

‹60› ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.
60 hētoimasthēn kai ouk etarachthēn tou phylaxasthai tas entolas sou.
I prepared myself, and was not disturbed to keep Your commandments.

:עָזָבוּ תּוֹרָתֶךָ לֹא שָׁמָרוּ 61

סא חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

61. cheb'ley r'sha`im `iu'duni torath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:61 The cords of the wicked have encircled me, but I have not forgotten Your law.

‹61› σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

61 schoinia hamartōlōn perieplakēsan moi, kai tou nomou sou ouk epelathomēn.
The rough cords of sinners twist me, but Your law I did not forget.

:פַּלְגֵי מַיִם יָרְדָה עֵינִי עַל לֹא שָׁמְרוּ תּוֹרָתֶךָ 62

סב חֲצוֹת-לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

62. chatsoth-lay'lah 'aqum l'hodoth lak `al mish'p'tey tsid'qeak.

Ps119:62 At midnight I shall rise to give thanks to You
because of Your righteous ordinances.

‹62› μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

62 mesonyktion exēgeiromēn tou exomologeisthai soi epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
At midnight I awoke to confess to You over the judgments of Your righteousness.

:חָבֵר אֲנִי לְכָל-אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ 63

סג חָבֵר אֲנִי לְכָל-אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ׃

63. chaber 'ani l'kal-'asher y're'uak ul'shom'rey piqudeyak.

Ps119:63 I am a companion of all those who fear You,
and of those who keep Your precepts.

‹63› μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

63 metochos egō eimi pantōn tōn phoboumenōn se
a partner I am of all of the ones fearing You,
kai tōn phylassontōn tas entolas sou.
and of the ones keeping Your commandments.

:חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי 64

סד חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

64. chas'd'ak Yahúwah mal'ah ha'arets chuqeyak lam'deni.

Ps119:64 The earth is full of Your lovingkindness, O יהוה; teach me Your statutes.

‹64› τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

64 tou eleous sou, kyrie, plērēs hē gē; ta dikaiōmata sou didaxon me.
Of Your mercy, O YHWH, is full the earth; Your ordinances teach me!

⊗ ⊗ ⊗ **Teth** ט

:ץעפע ּגּגּג ץעפ־עמ xקwo ץקּ֨65

סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃

65. tob `asiath `im-`ab'd'ak Yahúwah kid'bareak.

Ps119:65 You have dealt well with Your servant, O ּגּגּג, according to Your word.

‹118:65› θV τηθ.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

65 Th Tēth.

Chrēstotēta epoiēsas meta tou doulou sou, kyrie, kata ton logon sou.

That which is good You did with Your servant, O YHWH, according to Your word.

:ץxקּעצּ ץwxקּעּץ עץ עקפּל xoפּ עoּ ץקּ֨66

סו טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃

66. tub ta`am wada`ath lam'deni ki b'mits'wotheyak he'eman'ti.

Ps119:66 Teach me good discernment and knowledge,
for I believe in Your commandments.

‹66› χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με,

ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

66 chrēstotēta kai paideian kai gnōsin didaxon me,

That which is good, and instruction, and knowledge, teach me!

hoti tais entolais sou episteusa.

for Your commandments I trusted!

:עxפּw ץxפּצ פxoפּ ללw עקצ פעoצ ץפּ֨67

סז טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃

67. terem 'e`eneh 'ani shogeg w'`attah 'im'rath'ak shamar'ti.

Ps119:67 Before I was afflicted I went astray, but now I keep Your word.

‹67› πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

67 pro tou me tapeinōthēnai egō eplēmmelēsa,

Before my being humbled, I committed trespasses;

dia touto to logion sou ephylaxa.

on account of this Your oracle I guarded.

:ץעקב עקפּל ץעoּעל פעxצ־ץקּ֨68

סח טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

68. tob-'attah umetib lam'deni chuqqeyak.

Ps119:68 You are good and do good; teach me Your statutes.

‹68› χρηστὸς εἶ σύ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

68 chrēstos ei sy, kyrie, kai en tē chrēstotēti sou didaxon me ta dikaiōmata sou.

gracious You are, O YHWH; and in Your graciousness teach me Your ordinances!

:ⲯⲛⲁⲣⲣⲓ ⲁⲣⲭ ⲍⲉ-ⲗⲯⲍ ⲛⲩⲭ ⲯⲛⲁⲥ ⲁⲫⲱ ⲛⲉⲟ ⲛⲉⲗⲑ 69

סט טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃

69. taph'lu `alay sheqer zedim 'ani b'kal-leb 'etsor piqudeyak.

Ps119:69 The arrogant have forged a lie against me;
with all my heart I shall observe Your precepts.

‹69› ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων,
ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

69 eplēthynthē ep' eme adikia hyperēphanōn,
was multiplied against me The injustice of the proud;
egō de en holē kardią mou exereunēsō tas entolas sou.
but I with whole my heart shall search out Your commandments.

:ⲩⲭⲟⲱⲟⲱ ⲯⲭⲁⲛⲭ ⲛⲩⲭ ⲯⲍⲉ ⲍⲗⲃⲯ ⲱⲓⲑ 70

ע טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃

70. taphash kacheleb libam 'ani torath'ak shi`asha`'ti.

Ps119:70 Their heart is covered with fat, but I delight in Your law.

‹70› ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

70 etyrōthē hōs gala hē kardia autōn, egō de ton nomon sou emeletēsa.
was curdled as milk Their heart; but I Your law meditated upon.

:ⲯⲛⲫⲃ ⲁⲯⲗⲭ ⲩⲟⲯⲗ ⲛⲭⲛⲩⲟ-ⲛⲯ ⲛⲉ-ⲍⲛⲑ 71

עא טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃

71. tob-li ki-`uneythi l'ma`an 'el'mad chuqqeyak.

Ps119:71 It is good for me that I was afflicted, that I may learn Your statutes.

‹71› ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

71 agathon moi hoti etapeinōsas me, hopōs an mathō ta dikaiōmata sou.
It is good for me that you humbled me, so that I should learn Your ordinances.

:ⲇⲫⲯⲛ ⲍⲓⲥ ⲛⲇⲗⲥⲍ ⲯⲛⲇ-ⲭⲛⲛⲭ ⲛⲉ-ⲍⲛⲑ 72

עב טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

72. tob-li thorath-piak me'al'phey zahab wakaseph.

Ps119:72 The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

‹72› ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

72 agathon moi ho nomos tou stomatos sou hyper chiliadas chrysiou kai argyriou.
is good to me The law of your mouth, above a thousand pieces of gold and silver.

י Yodh

:ⲯⲭⲛⲣⲯ ⲓⲁⲯⲗⲍⲛ ⲛⲍⲍⲛⲍⲓ ⲛⲍⲛⲍⲍⲛⲓⲯⲯⲛ ⲛⲍⲛⲱ ⲯⲛⲁⲯ 73

עג יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃

73. yadeyak `asuni way'kon'nuni habineni w'el'm'dah mits'wotheyak.

Ps119:73 Your hands made me and fashioned me;
give me understanding, that I may learn Your commandments.

‹118:73› ιV ιωθ.
Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·
συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

73 I Iōth.
Hai cheires sou epoiēsan me kai eplasan me;
Your hands made me, and shaped me.
synetison me, kai mathēsomai tas entolas sou.
Bring understanding to me! and I shall learn Your commandments.

:𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤇𐤋𐤈𐤉 74

עד יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

74. y're'eyak yir'uni w'yis'machu ki lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:74 May those who fear You see me and be glad, because I wait for Your word.

‹74› οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται,
ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

74 hoi phoboumenoi se opsontai me kai euphranthēsontai,
The ones fearing You shall see me and shall be glad;
hoti eis tous logous sou epēlpisa.
for in Your words I raised hope.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤉𐤊𐤔𐤈𐤟𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤍𐤉 75

עה יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃

75. yada`'ti Yahúwah ki-tsedeq mish'pateyak we'emunah `inithani.

Ps119:75 I know, O יהוה, that Your judgments are righteous,
and that in faithfulness You have afflicted me.

‹75› ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.

75 egnōn, kyrie, hoti dikaiosynē ta krimata sou,
I knew, O YHWH, that are righteousness Your judgments,
kai alētheią etapeinōsas me.
and in truth You humbled me.

:𐤉𐤑𐤃𐤒𐤉 𐤉𐤇𐤔𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤍𐤉 76

עו יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃

76. y'hi-na' chas'd'ak l'nachameni k'im'rath'ak l'`ab'deak.

Ps119:76 Let, please, Your lovingkindness be for my comfort,
according to Your word to Your servant.

‹76› γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με
κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

76 genēthētō dē to eleos sou tou parakalesai me kata to logion sou tō doulō sou.
Let be indeed Your mercy to comfort me according to Your oracle to Your servant!

:ׁowow ׁyxqqx-ׁy ׁwbxq ׁyyqq ׁygxgw 77

עז יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃

77. y'bo'uni rachameyak w'ech'yeh ki-thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:77 May Your compassion come to me that I may live, for Your law is my delight.

‹77› ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.

77 elthetōsan moi hoi oiktirmoi sou, kai zēsomai, hoti ho nomos sou meletē mou estin.
Let come to me Your compassions! and I shall live; for Your law meditation is my.

:ׁyqdqpjg bwwx ׁygx ׁygxqo qpw-ׁy ׁyqdx qwgw 78

עח יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃

78. yeboshu zedim ki-sheqer `iu'thuni 'ani 'asiach b'phiqudeyak.

Ps119:78 May the arrogant be ashamed, for they acted lawlessly against me with a lie;
but I shall meditate on Your precepts.

‹78› αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

78 aischynthētōsan hyperēphanoi, hoti adikōs ēnomēsan eis eme;
Let be shamed the proud! for unjustly they acted lawlessly against me.
egō de adoleschēsō en tais entolais sou.
But I shall meditate in Your commandments.

:ׁyyxqo ׁoqqy ׁyyxqy ׁyc ׁgqwy 79

עט יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעוּ עֵדֹתֶיךָ׃

79. yashubu li y're'eyak w'yad'`u `edotheyak.

Ps119:79 May those who fear You turn to me, even those who know Your testimonies.

‹79› ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

79 epistrepsatōsan moi hoi phoboumenoi se kai hoi ginōskontes ta martyria sou.
Turn towards me the ones fearing You, and the ones knowing Your testimonies!

:wqgx xc qoyc ׁyyqbg ׁyyyx ׁygc-ׁygy 80

פ יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃

80. y'hi-libi thamim b'chuqeyak l'ma`an lo' 'ebosh.

Ps119:80 May my heart be blameless in Your statutes, so that I shall not be ashamed.

‹80› γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

80 genēthētō hē kardia mou amōmos en tois dikaiōmasin sou,

Let become my heart unblemished in Your ordinances!
hopōs an mē aischynthō.
so that I should not be shamed.

ש ע ע Kaph כ

:ערכבע ישגגל עשיי יעסקשעל בעכלי 81

פא כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

81. kal'thah lith'shu`ath'ak naph'shi lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:81 My soul languishes for Your salvation; I wait for Your word.

‹118:81› ιαV χαφ.
Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, καὶ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.
81 Ia Chaph.
Ekleipei eis to sōtērion sou hē psychē mou, kai eis ton logon sou epēlpisa.
is wanting for Your deliverance My soul. In Your words I raised hope.

:עיימבעיכ עכיי צייגל יכציגל עיעס קלי 82

פב כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃

82. kalu `eynay l'im'ratheak le'mor mathay t'nachameni.

Ps119:82 My eyes fail for Your word, while I say, When shall You comfort me?

‹82› ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με;
82 exelipon hoi ophthalmoi mou eis to logion sou legontes Pote parakaleseis me?
failed My eyes for Your oracle, saying, When shall You comfort me?

:עכבעש אל יעפבא קסשעפג צאקיי עכעעג-ע י 83

פג כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

83. ki-hayithi k'no'd b'qitor chuqeyak lo' shakach'ti.

Ps119:83 Though I have become like a wineskin in the smoke,
I do not forget Your statutes.

‹83› ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
83 hoti egenēthēn hōs askos en pachnē; ta dikaiō mata sou ouk epelathomēn.
For I became as a leather bag in frost; Your ordinances I forgot not.

:שנשע ענצקג צשסא עכע יצגס-עשע צעי 84

פד כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃

84. kamah y'mey-`ab'deak mathay ta`aseh b'rod'phay mish'pat.

Ps119:84 As what are the days of Your servant?
When shall You execute judgment on those who persecute me?

‹84› πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

84 posai eisin hai hēmerai tou doulou sou?
How many are the days of Your servant?
pote poiēseis moi ek tōn katadiōkontōn me krisin?
When shall You execute for me against the ones pursuing me a judgment?

:ϩϫϤϥϫϩ ϰϛ Ϥwϰ ϫϥϐϩw ϭϥϢϰ ϩϛ־ϥϤϩ 85

פה כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃

85. karu-li zedim shichoth 'asher lo' k'thoratheak.

Ps119:85 The arrogant have dug pits for me, men who are not in accord with Your law.

‹85› διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.
85 diēgēsanto moi paranomoi adoleschias,
described against me Lawbreakers a meditation,
all' ouch hōs ho nomos sou, kyrie.
but not according to Your law, O YHWH.

:ϩϤϤϰϙ ϩϤϥϳϰϤ Ϥϕw ϷϷϥϩϰ ϫϩϫϥϭϭ־ϲϫ 86

פו כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃

86. kal-mits'wotheyak 'emunah sheqer r'daphuni `az'reni.

Ps119:86 All Your commandments are faithful;
they have persecuted me with a lie; help me!

‹86› πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.
86 pasai hai entolai sou alētheia; adikōs katediōxan me, boēthēson moi.
All Your commandments are true. unjustly They pursued me; help me!

:ϫϩϰϥϘϳ ϩϫϩϙϭϙ־ϰϛ ϩϤϰϥ Ϸϥϰϩϩϩ ϩϤϥϛϫ ⊗ϙϫϫ 87

פז כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָּאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ׃

87. kim'`at kiluni ba'arets wa'ani lo'-`azab'ti phiquwdeyak.

Ps119:87 They almost destroyed me on earth, but as for me,
I did not forsake Your precepts.

‹87› παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.
87 para brachy synetelesan me en tē gē,
In a short time they would have finished me off entirely in the earth,
egō de ouk egkatelipon tas entolas sou.
but I did not abandon Your commandments.

:ϫϫϳ ϰϤϩϙ ϷϤϫwϰϤ ϩϩϩϐ ϫϩϞϐϫ 88

פח כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃

88. k'chas'd'ak chayeni w'esh'm'rah `eduth piyak.

Ps119:88 Revive me according to Your lovingkindness,

so that I may keep the testimony of Your mouth.

‹88› κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

88 kata to eleos sou zēson me,
According to Your mercy enliven me!
kai phylaxō ta martyria tou stomatos sou.
and I shall guard the testimonies of Your mouth.

ל Lamedh

89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃ פט

89. l'`olam Yahúwah d'bar'ak nitsab bashamayim.

Ps119:89 Forever, O יהוה, Your word is settled in the heavens.

‹118:89› ιβ V λαβδ.
Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

89 Ib Labd.
Eis ton aiōna, kyrie, ho logos sou diamenei en tō ouranō.
Into the eon, O YHWH, Your word abides in the heavens.

---

90 לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ צ

90. l'dor wador 'emunathek konan'at 'erets wata`amod.

Ps119:90 Your faithfulness continues for generation and generation;
You established the earth, and it stands.

‹90› εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

90 eis genean kai genean hē alētheia sou;
Unto generation and generation is Your truth.
ethemeliōsas tēn gēn, kai diamenei.
You laid foundation the earth's, and it abides.

---

91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ צא

91. l'mish'pateyak `am'du hayom ki hakol `abadeyak.

Ps119:91 They stand this day according to Your ordinances,
for all things are Your servants.

‹91› τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα,
ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

91 tē diataxei sou diamenei hē hēmera, hoti ta sympanta doula sa.
by Your disposition abides The day; for all things subservient are Your.

92

צב לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃

92. luley thorath'ak sha`ashu`ay 'az 'abad'ti b'`an'yi.

Ps119:92 Unless Your law had been my delight,
then I would have perished in my affliction.

‹92› εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν,
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

92 ei mē hoti ho nomos sou meletē mou estin,
Were it not that Your law my meditation is,
tote an apōlomēn en tē tapeinōsei mou.
then would I have been destroyed in my humiliation.

׃ עֲשִׂיתָ חַיֵּנִי בְּצִדְקָתֶךָ 93

צג לְעוֹלָם לֹא־אִשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃

93. l'`olam lo'-'esh'kach piqudeyak ki bam chiithani.

Ps119:93 I shall not forget Your precepts for ever, for by them You have revived me.

‹93› εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με, κύριε.

93 eis ton aiōna ou mē epilathōmai tōn dikaiōmatōn sou
into the eon In no way should I forget Your ordinances;
hoti en autois ezēsas me, kyrie.
for by them You enlivened me, YHWH.

׃ יְהוָה חַיֵּנִי כְּמִשְׁפָּטֶךָ 94

צד לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

94. l'ak-'ani hoshi`eni ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:94 I am Yours, save me; for I have sought Your precepts.

‹94› σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

94 sos eimi egō, sōson me, hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.
Yours I am, deliver me! for Your ordinances I sought after.

׃ עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן 95

צה לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃

95. li qiuu r'sha`im l'ab'deni `edotheyak 'eth'bonan.

Ps119:95 The wicked wait for me to destroy me; I shall consider Your testimonies.

‹95› ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

95 eme hypemeinan hamartōloi tou apolesai me; ta martyria sou synēka.
for me remained behind Sinners, to destroy me; Your testimonies I perceived.

׃ בְּחַסְדֶּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ 96

צו לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

96. l'kal tik'lah ra'ithi qets r'chabah mits'wath'ak m'od.

Ps119:96 I have seen a limit to all perfection; Your commandment is exceedingly broad.

‹96› πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

96 pasēs synteleias eidon peras;
of every completion I beheld the end;
plateia hē entolē sou sphodra.
spacious Your commandment is exceedingly.

מ Mem

97 ׃ַתְּוָרְתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי

צז מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃

97. mah-'ahab'ti thoratheak kal-hayom hi' sichathi.

Ps119:97 O how I love Your law! It is my meditation all the day.

‹118:97› ιγV μημ.
Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν.
97 Ig Mēm.
Hōs ēgapēsa ton nomon sou, kyrie; holēn tēn hēmeran meletē mou estin.
How I loved Your law, O YHWH; the entire day meditation it is my.

---

98 ׃לִי־הִיא לְעוֹלָם כִּי מִצְוָתְךָ תְּחַכְּמֵנִי מֵאֹיְבַי

צח מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוָתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃

98. me'oy'bay t'chak'meni mits'wotheak ki l'`olam hi'-li.

Ps119:98 Your commandments make me wiser than my enemies,
for they are forever mine.

‹98› ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνά μοί ἐστιν.
98 hyper tous echthrous mou esophisas me tēn entolēn sou,
Above my enemies you made me wiser by Your commandment;
hoti eis ton aiōna moi estin.
for into the eon it is to me.

---

99 ׃לִי שִׂיחָה עֵדְוֹתֶיךָ כִּי מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי

צט מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃

99. mikal-m'lam'day his'kal'ti ki `ed'wotheyak sichah li.

Ps119:99 I have more insight than all my teachers,
for Your testimonies are my meditation.

‹99› ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν.

99 hyper pantas tous didaskontas me synēka,
Above all the ones teaching me I perceived;
hoti ta martyria sou meletē mou estin.
for Your testimonies my meditation are.

:עֲלֵיתֶיךָ נָצָרְתִּי כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן מִזְּקֵנִים 100

ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

100. miz'qenim 'eth'bonan ki phiqudeyak natsar'ti.

Ps119:100 I understand more than the aged, because I have observed Your precepts.

‹100› ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
100 hyper presbyterous synēka, hoti tas entolas sou exezētēsa.
Above the elders I perceived; for Your commandments I sought after.

:שָׂגַלְתָּ עָשִׂיתָ כָּלְאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ 101

קא מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלְאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃

101. mikal-'orach ra` kali'thi rag'lay l'ma`an 'esh'mor d'bareak.

Ps119:101 I have restrained my feet from every evil way, that I may keep Your word.

‹101› ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου,
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.
101 ek pasēs hodou ponēras ekōlysa tous podas mou, hopōs an phylaxō tous logous sou.
From out of every way evil I restrained my feet, so that I shall guard Your words.

:עָנִיתָנִי כִּי־אַתָּה הוֹרֶתָנִי לֹא־סָרְתִּי מִמִּשְׁפָּטֶיךָ 102

קב מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי כִּי־אַתָּה הוֹרֶתָנִי׃

102. mimish'pateyak lo'-sar'ti ki-'attah horethani.

Ps119:102 I have not turned aside from Your ordinances, for You have taught me.

‹102› ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.
102 apo tōn krimatōn sou ouk exeklina, hoti sy enomothetēsas moi.
From Your judgments I did not turn aside; for you established law for me.

:עָשׂוּ שִׁבְתָּי אִמְרָתֶךָ לְחִכִּי נִמְלְצוּ מַה־נִּמְלְצוּ 103

קג מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃

103. mah-nim'l'tsu l'chiki 'im'ratheak mid'bash l'phi.

Ps119:103 How sweet are Your words to my taste! More than honey to my mouth!

‹103› ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.
103 hōs glykea tō laryggi mou ta logia sou, hyper meli tō stomati mou.
How sweet to my throat are Your oracles; more than honey in my mouth.

:פִּי אָרַחְתִּי שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן 104

קד מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

104. mipiqudeyak ‘eth’bonan `al-ken sane’thi kal-‘orach shaqer.

Ps119:104 From Your precepts I get understanding; so then I hate every false way.

‹104› ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.
[ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.]

104 apo tōn entolōn sou synēka;
By Your commandments I perceived;
dia touto emisēsa pasan hodon adikias. [hoti sy enomothetēsas moi.]
on account of this I detested every way of injustice. for You have taught me.

נ Nun

קה נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃

105. ner-l’rag’li d’bareak w’or lin’thibathi.

Ps119:105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

‹118:105› ιδV νουν.
Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ λόγος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.
105 Id Noun.
Lychnos tois posin mou ho logos sou kai phōs tais tribois mou.
is a lamp unto my feet Your law and a light to my paths.

קו נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

106. nish’ba`’ti wa’aqayemah lish’mor mish’p’tey tsid’qeak.

Ps119:106 I have sworn and I shall confirm it, that I shall keep Your righteous ordinances.

‹106› ὀμώμοκα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
106 omōmoka kai estēsa tou phylaxasthai ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
I swore by an oath, and stood to guard the judgments of Your righteousness.

קז נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃

107. na`aneythi `ad-m’od Yahúwah chayeni kid’bareak.

Ps119:107 I am exceedingly afflicted; revive me, O יהוה, according to Your word.

‹107› ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
107 etapeinōthēn heōs sphodra; kyrie, zēson me kata ton logon sou.
I am humbled unto exceedingly, O YHWH; enliven me according to Your word!

קח נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

108. nid’bowth pi r’tseh-na Yahúwah um’shaphateyak lam’deni.

קח נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

108. nid'both pi r'tseh-na' Yahúwah umish'pateyak lam'deni.

Ps119:108 Please accept the freewill offerings of my mouth, O יהוה,
and teach me Your ordinances.

‹108› τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, κύριε,
καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

108 ta hekousia tou stomatos mou eudokēson dē, kyrie,
the voluntary offerings of my mouth Take pleasure indeed in, O YHWH,
kai ta krimata sou didaxon me.
and Your judgments teach me!

---

109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

109. naph'shi b'kapi thamid w'thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget Your law.

‹109› ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην
109 hē psychē mou en tais chersin mou dia pantos, kai tou nomou sou ouk epelathomēn
My soul is in your hands always; and Your law I forgot not.

---

110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃

110. nath'nu r'sha`im pach li umipiqudeyak lo' tha`ithi.

Ps119:110 The wicked have laid a snare for me,
yet I have not gone astray from Your precepts.

‹110› ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.
110 ethento hamartōloi pagida moi, kai ek tōn entolōn sou ouk eplanēthēn.
put Sinners a snare for me; but from Your commandments I wandered not.

---

111 עֵדְוֹתֶיךָ נָחַלְתִּי לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃

111. nachal'ti `ed'wotheyak l'`olam ki-s'son libi hemah.

Ps119:111 I have inherited Your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

‹111› ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μού εἰσιν.
111 eklēronomēsa ta martyria sou eis ton aiōna, hoti agalliama tēs kardias mou eisin.
I inherited Your testimonies into the eon; for a leap for joy to my heart they are.

---

112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃

112. natithi libi la`asoth chuqeyak l'`olam `eqeb.

Ps119:112 I have inclined my heart to perform Your statutes forever, even to the end.

‹112› ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου
εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

112 eklina tēn kardian mou tou poiēsai ta dikaiōmata sou eis ton aiōna di' antameipsin.
I leaned my heart to observe Your ordinances into the eon in remuneration.

ס Samekh

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃

113. se`aphim sane'thi w'thorath'ak 'ahab'ti.

Ps119:113 I hate those who are double-minded, but I love Your law.

‹118:113› ιεV σαμχ.
Παρανόμους ἐμίσησα καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.
113 Ie Samch.
Paranomous emisēsa kai ton nomon sou ēgapēsa.
Lawbreakers I detested, but Your law I loved.

---

114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

114. sith'ri umagini 'attah lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:114 You are my hiding place and my shield; I wait for Your word.

‹114› βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.
114 boēthos mou kai antilēmptōr mou ei sy; eis ton logon sou epēlpisa.
my helper and my shielder You are; by Your words I raised hope.

---

115 סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי׃

115. suru-mimeni m're`im w'ets'rah mits'woth 'Elohay.

Ps119:115 Depart from me, evildoers, that I may observe the commandments of my El.

‹115› ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι,
καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.
115 ekklinate ap' emou, ponēreuomenoi,
Turn aside from me O ones acting wicked!
kai exereunēsō tas entolas tou theou mou.
for I shall search out the commandments of my El.

116

קטז סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃

116. sam'keni k'im'rath'ak w'ech'yeh w'al-t'bisheni misib'ri.

Ps119:116 Sustain me according to Your word, that I may live;
and do not let me be ashamed of my hope.

‹116› ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι,
καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

116 antilabou mou kata to logion sou, kai zēsomai,
Take hold of me according to Your oracle; and I shall live!
kai mē kataischynēs me apo tēs prosdokias mou.
for you should not put me to shame of my expectation.

קיז סְעָדֵנִי וְאִוָּשְׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃

117. s'`adeni w'iuashe`ah w'esh'`ah b'chuqeyak thamid.

Ps119:117 Uphold me that I may be safe,
that I may have regard for Your statutes continually.

‹117› βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω
ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός.

117 boēthēson moi, kai sōthēsomai kai meletēsō en tois dikaiōmasin sou dia pantos.
Help me, and I shall be delivered! and I shall meditate in Your ordinances always.

קיח סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

118. saliath kal-shogim mechuqeyak ki-sheqer tar'mitham.

Ps119:118 You have rejected all those who wander from Your statutes,
for their deceitfulness is useless.

‹118› ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

118 exoudenōsas pantas tous apostatountas apo tōn dikaiōmatōn sou,
treated me with contempt All the ones defecting from Your ordinances;
hoti adikon to enthymēma autōn.
for is unjust their thought.

קיט סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃

119. sigim hish'baat kal-rish'`ey-'arets laken 'ahab'ti `edotheyak.

Ps119:119 You have removed all the wicked of the earth like dross;
therefore I love Your testimonies.

‹119› παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.

119 parabainontas elogisamēn pantas tous hamartōlous tēs gēs;
as ones violating the law I considered All the sinners of the earth;
dia touto ēgapēsa ta martyria sou dia pantos.
on account of this I loved Your testimonies always.

:ערצת שעטתיך ירא 120

קכ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

120. samar mipach'd'ak b'sari umimish'pateyak yare'thi.

Ps119:120 My flesh trembles because of Your fear, and I am afraid of Your judgments.

‹120› καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου·
ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.
120 kathēlōson ek tou phobou sou tas sarkas mou;
Nail up because of the fear of You my flesh!
apo gar tōn krimatōn sou ephobēthēn.
for because of Your judgments I feared.

ע Ayin

:עשיתי משפט וצדק 121

קכא עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃

121. `asithi mish'pat watsedeq bal-tanicheni l'`osh'qay.

Ps119:121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

‹118:121› ιυKV αιν.
Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσίν με.
121 IB Ain.
Epoiēsa krima kai dikaiosynēn;
I executed judgment and righteousness;
mē paradōs me tois adikousin me.
you should not deliver me to the ones wronging me.

:ערב עבדך לטוב 122

קכב עָרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃

122. `arob `ab'd'ak l'tob 'al-ya`ash'quni zedim.

Ps119:122 Be surety for Your servant for good; do not let the arrogant oppress me.

‹122› ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.
122 ekdexai ton doulon sou eis agathon; mē sykophantēsatōsan me hyperēphanoi.
Look out for Your servant for good; let not extort me the proud!

:פלאך אמרת צדקך 123

קכג עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃

123. `eynay kalu lishu`atheak ul'im'rath tsid'qeak.

Ps119:123 My eyes fail for Your salvation and for Your righteous word.

‹123› οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου
καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

123 hoi ophthalmoi mou exelipon eis to sōtērion sou
My eyes are wanting for Your deliverance,
kai eis to logion tēs dikaiosynēs sou.
and for the oracle of Your righteousness.

:ּוְלִאְמַרַת צִדְקֶךָ לְיְשׁוּעָתֶךָ כָּלוּ עֵינָי 124

קכד עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

124. `aseh `im-`ab'd'ak k'chas'deak w'chuqeyak lam'deni.

Ps119:124 Deal with Your servant according to Your lovingkindness
and teach me Your statutes.

‹124› ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

124 poiēson meta tou doulou sou kata to eleos sou kai ta dikaiōmata sou didaxon me.
Do with Your servant according to Your mercy, and Your ordinances teach me!

:בִּינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ 125

קכה עַבְדְּךָ־אָנִי הֲ

125. `ab'd'ak-'ani habineni w'ed'`ah `edotheyak.

Ps119:125 I am Your servant; give me understanding, that I may know Your testimonies.

‹125› δοῦλός σού εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

125 doulos sou eimi egō; synetison me,
Your servant I am; bring understanding to me!
kai gnōsomai ta martyria sou.
and I shall make known Your testimonies.

:הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ 126

קכו עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה

126. `eth la`asoth laYahúwah hepheru toratheak.

Ps119:126 It is time for יהוה to act, for they have broken Your law.

‹126› καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

126 kairos tou poiēsai tō kyriō; dieskedasan ton nomon sou.
It is time to act for YHWH; they effaced Your law.

:עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז 127

קכז עַל־כֵּן

127. `al-ken 'ahab'ti mits'wotheyak mizahab umipaz.

Ps119:127 Therefore I love Your commandments above gold, yes, above fine gold.

‹127› διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

127 dia touto ēgapēsa tas entolas sou hyper chrysion kai topazion.
On account of this I loved Your commandments above gold and topaz.

:אֲנִי־זָהָב וּפָז 127

קכח עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

128. `al-ken kal-piqudey kol yishar'ti kal-'orach sheqer sane'thi.

Ps119:128 Therefore I esteem right all Your precepts concerning everything,
I hate every false way.

‹128› διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην,
πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

128 dia touto pros pasas tas entolas sou katōrthoumēn,
On account of this to of all Your commandments I kept straight;
pasan hodon adikon emisēsa.
every way of the unjust I detested.

פ Pe

:פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי 129

קכט פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃

129. p'la'oth `ed'wotheyak `al-ken n'tsaratham naph'shi.

Ps119:129 Your testimonies are wonderful; therefore my soul observes them.

‹118:129› ιζ V φη.
Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

129 Iz Phē.
Thaumasta ta martyria sou; dia touto exēreunēsen auta hē psychē mou.
are wonderful Your testimonies; on account of this searches them out my soul.

:פִּתְחֵי דְבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים 130

קל פִּתַּח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃

130. pethach d'bareyak ya'ir mebin p'thayim.

Ps119:130 The unfolding of Your words gives light; it gives understanding to the simple.

‹130› ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

130 hē dēlōsis tōn logōn sou phōtiei
The manifestation of Your words shall give light,
kai synetiei nēpious.
and bring understanding to simple ones.

:אָרְחִי פָּעַרְתִּי וָאָשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי 131

קלא פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃

131. pi-pha`ar'ti wa'esh'aphah ki l'mits'wotheyak ya'ab'ti.

Ps119:131 I opened my mouth and panted, for I longed for Your commandments.

‹131› τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

131 to stoma mou ēnoixa kai heilkysa pneuma, hoti tas entolas sou epepothoun.
my mouth I opened and drew breath; for Your commandments I longed after.

קלב פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 132

132. p'neh-'elay w'chaneni k'mish'pat l'ohabey sh'meak.

Ps119:132 Turn to me and be gracious to me,
after Your manner with those who love Your name.

‹132› ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

132 epiblepson ep' eme kai eleēson me
Look upon me, and show mercy on me!
kata to krima tōn agapōntōn to onoma sou.
according to the practice of the ones loving Your name.

קלג פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃ 133

133. p'`amay haken b'im'ratheak w'al-tash'let-bi kal-'awen.

Ps119:133 Establish my footsteps in Your word,
and do not let any iniquity have dominion over me.

‹133› τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου,
καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

133 ta diabēmata mou kateuthynon kata to logion sou,
my footsteps Straighten out according to Your oracle!
kai mē katakyrieusatō mou pasa anomia.
and let there not dominate me any lawlessness!

קלד פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִקּוּדֶיךָ׃ 134

134. p'deni me`osheq 'adam w'esh'm'rah piqudeyak.

Ps119:134 Redeem me from the oppression of man, that I may keep Your precepts.

‹134› λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

134 lytrōsai me apo sykophantias anthrōpōn, kai phylaxō tas entolas sou.
Ransom me from the extortion of men! and I shall keep Your commandments.

קלה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ 135

קלה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃

135. paneyak ha'er b'`ab'deak w'lam'deni 'eth-chuqeyak.

Ps119:135 Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

‹135› τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου
καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

135 to prosōpon sou epiphanon epi ton doulon sou kai didaxon me ta dikaiōmata sou.
Your face Let appear unto Your servant, and teach me Your ordinances!

:ץחקיך שמרו־לא על עיני ירדו פלגי־מים קלו 136

קלו פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

136. pal'gey-mayim yar'du `eynay `al lo'-sham'ru thoratheak.

Ps119:136 My eyes shed streams of water, because they do not keep Your law.

‹136› διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

136 diexodous hydatōn katebēsan hoi ophthalmoi mou, epei ouk ephylaxan ton nomon sou.
Streams of waters flowed down My eyes when I kept not Your law.

צ Tsadhe

:יהוה צדיק אתה קלז 137

קלז צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃

137. tsadiq 'attah Yahúwah w'yashar mish'pateyak.

Ps119:137 Righteous are You, O יהוה, and upright are Your judgments.

‹118:137› ιηV σαδη.
Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθὴς ἡ κρίσις σου.
137 Iē Sadē.
Dikaios ei, kyrie, kai euthēs hē krisis sou.
You are just, O YHWH, and are straight Your judgments.

:אמונה מאד ועדתיך צדק צויתה קלח 138

קלח צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

138. tsiuiath tsedeq `edotheyak we'emunah m'od.

Ps119:138 You have commanded Your testimonies in righteousness
and exceeding faithfulness.

‹138› ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.
138 eneteilō dikaiosynēn ta martyria sou kai alētheian sphodra.
You gave charge for righteousness of Your testimonies and truth – exceedingly.

:דברך צרוף מאד ועבדך אהבהו קלט 139

קלט צִמַּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃

139. tsim'thath'ni qin'athi ki-shak'chu d'bareyak tsaray.

Ps119:139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten Your words.

‹139› ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου,
ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

139 exetēxen me ho zēlos tou oikou sou, hoti epelathonto tōn logōn sou hoi echthroi mou.
wasted me away The zeal of Your house, for forgot Your words my enemies.

---

140 :ﬠﬢﬡﬠ ﬣﬤﬥﬦ ﬧﬨ﬩ שׁשׂשּׁשּׂ אַאָאּבּ

קמ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃

140. ts'ruphah 'im'rath'ak m'od w'`ab'd'ak 'ahebah.

Ps119:140 Your word is very pure, and Your servant loves it.

‹140› πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

140 pepyrōmenon to logion sou sphodra, kai ho doulos sou ēgapēsen auto.
setting on fire Your oracle is an exceeding; and Your servant loves it.

---

141 :גּדּהּוּ זּ﬷טּיּ ךּכּלּ﬽ מּ﬿נּסּ ﭂ףּפּ﭅

קמא צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

141. tsa`ir 'anoki w'nib'zeh piqudeyak lo' shakach'ti.

Ps119:141 I am small and despised, yet I do not forget Your precepts.

‹141› νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

141 neōteros eimi egō kai exoudenōmenos; ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.
younger I am, and being treated with contempt; Your ordinances I did not forget.

---

142 :צּקּרּשּ תּוֹבֿכֿפֿ ﭏﭐﭑﭒ ﭓﭔﭕﭖ ﭗﭘﭙﭚ

קמב צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃

142. tsid'qath'ak tsedeq l'`olam w'thorath'ak 'emeth.

Ps119:142 Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

‹142› ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

142 hē dikaiosynē sou dikaiosynē eis ton aiōna, kai ho nomos sou alētheia.
Your righteousness is righteousness into the eon, and Your law is truth.

---

143 :ﭮﭯowow ﭱﭲﭳﭴ ﭵﭶﭷﭸ ﭹﭺﭻﭼ-ﭽﭾ

קמג צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשָׁעָי׃

143. tsar-umatsoq m'tsa'uni mits'wotheyak sha`ashu`ay.

Ps119:143 Trouble and anguish have found me, yet Your commandments are my delight.

‹143› θλῖψις καὶ ἀνάγκη εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

143 thlipsis kai anagkē heurosan me; hai entolai sou meletē mou.

Afflictions and distresses found me; Your commandments are my meditation.

:אֲמִרָתְךָ אֲהֵבְתִּי 144

קמד צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

144. tsedeq `ed'wotheyak l'`olam habineni w'ech'yeh.

Ps119:144 Your testimonies are righteous forever; give me understanding that I may live.

‹144› δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

144 dikaiosynē ta martyria sou eis ton aiōna;
are righteousness Your testimonies into the eon.
synetison me, kai zēsomai.
Bring understanding to me! and I shall live.

ק Ϙ Ϙ Qoph ק

:אֲמִרָתְךָ אֲהֵבְתִּי 145

קמה קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃

145. qara'thi b'kal-leb `aneni Yahúwah chuqeyak 'etsorah.

Ps119:145 I cried with all my heart; answer me, O YHWH! I shall observe Your statutes.

‹118:145› ιθV κωφ.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

145 Ith Kōph.

Ekekraxa en holē kardią mou; epakouson mou, kyrie;
I cried out with whole heart my. Heed me, O YHWH!
ta dikaiōmata sou ekzētēsō.
Your ordinances I shall seek after.

:אֲמִרָתְךָ אֲהֵבְתִּי 146

קמו קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃

146. q'ra'thik hoshi`eni w'esh'm'rah `edotheyak.

Ps119:146 I cried to You; save me and I shall keep Your testimonies.

‹146› ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

146 ekekraxa se; sōson me, kai phylaxō ta martyria sou.
I cried out to You; deliver me! and I shall keep Your testimonies.

:אֲמִרָתְךָ יִחָלְתִּי 147

קמז קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרֶיךָ יִחָלְתִּי׃

147. qidam'ti banesheph wa'ashaue`ah lid'bareyak yichal'ti.

Ps119:147 I rise before dawn and cry; I hope for Your words.

‹147› προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

147 proephthasa en aōrią kai ekekraxa, eis tous logous sou epēlpisa.

I anticipated at midnight, and I cried out; in Your words I raised hope.

:ϒΧϤϒΧϤ ΒΨw ΧϮϤϒwΧ ΨϒΨΟ ϮϒΔΡ 148

קמח קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃

148. qid'mu `eynay 'ash'muroth lasiach b'im'ratheak.

Ps119:148 My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on Your word.

‹148› προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.

148 proephthasan hoi ophthalmoi mou pros orthron tou meletan ta logia sou.
anticipated My eyes before dawn to meditate upon Your oracles.

:ΨϒΨΒ ϒΘϽwϒϒ ϮϮϮΨ ϒΔΡΒϒ ϮΟϒw ΨϹϮΡ 149

קמט קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃

149. qoli shim'`ah k'chas'deak Yahúwah k'mish'pateak chayeni.

Ps119:149 Hear my voice according to Your lovingkindness;
Revive me, O ϮϮϮΨ, according to Your ordinances.

‹149› τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

149 tēs phōnēs mou akouson, kyrie, kata to eleos sou,
my voice Hear, O YHWH, according to Your mercy!
kata to krima sou zēson me.
according to Your judgment Enliven me!

:ϮΡΒϤ ϒΧϤΨΧϽ ϮϽϹ ΨϽϽϤ ϮϤϤΡ 150

קנ קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃

150. qar'bu rod'phey zimah mitorath'ak rachaqu.

Ps119:150 Those who follow after wickedness draw near; they are far from Your law.

‹150› προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

150 prosēggisan hoi katadiōkontes me anomią, apo de tou nomou sou emakrynthēsan.
draw near The ones pursuing me lawlessly, from and Your law they are far.

:ΧϽΧ ϒΨΧϮΨϽ-ϹϒϤ ϮϮϮΨ ϮΧΧ ϤϮϤΡ 151

קנא קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃

151. qarob 'attah Yahúwah w'kal-mits'wotheyak 'emeth.

Ps119:151 You are near, O ϮϮϮΨ, and all Your commandments are truth.

‹151› ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

151 eggys ei sy, kyrie, kai pasai hai entolai sou alētheia.
You are near, O YHWH, and all Your ways are truth.

:ϒΧΔΡΨ ϒϹϮΟϹ Ψϒ ϒΨΧΔΟϒ ΨΧΟΔΨ ϒΔΡ 152

קנב קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃

152. qedem yada`'ti me`edotheyak ki l'`olam y'sad'tam.

Ps119:152 Of old I have known from Your testimonies
that You have founded them forever.

‹152› κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

152 kat' archas egnōn ek tōn martyriōn sou,
From ancient times I knew of Your testimonies,
hoti eis ton aiōna ethemeliōsas auta.
that into the eon you founded them.

ר Resh

רנג רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

153. r'eh-`an'yi w'chal'tseni ki-thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:153 Look upon my affliction and rescue me, for I do not forget Your law.

‹118:153› κ V ρης.
Ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,
ὅτι τὸν νόμον σου οὐκ ἐπελαθόμην.

153 K Rēs.

Ide tēn tapeinōsin mou kai exelou me, hoti ton nomon sou ouk epelathomēn.
Behold my humiliation, and rescue me! for Your law I did not forget.

רנד רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃

154. ribah ribi ug'aleni l'im'rath'ak chayeni.

Ps119:154 Plead my cause and redeem me; revive me according to Your word.

‹154› κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

154 krinon tēn krisin mou kai lytrōsai me; dia ton logon sou zēson me.
Judge my case, and ransom me! On account of Your word enliven me!

רנה רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃

155. rachoq mer'sha`im y'shu`ah ki-chuqeyak lo' darashu.

Ps119:155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek Your statutes.

‹155› μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

155 makran apo hamartōlōn sōtēria, hoti ta dikaiōmata sou ouk exezētēsan.
is far from sinners Deliverance, for Your ordinances they did not seek after.

קנו רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃

156. rachameyak rabbim Yahúwah k'mish'pateyak chayeni.

Ps119:156 Great are Your mercies, O יהוה; revive me according to Your ordinances.

‹156› οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

156 hoi oiktirmoi sou polloi, kyrie; kata to krima sou zēson me.

Your compassions are many, O YHWH; according to Your judgment enliven me!

---

157 𐤑𐤓𐤄𐤉 𐤀𐤋 𐤉𐤅𐤒𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤓𐤉 𐤌𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉׃

קנז רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃

157. rabbim rod'phay w'tsaray me`ed'wotheyak lo' natithi.

Ps119:157 Many are my persecutors and my adversaries,
yet I do not turn aside from Your testimonies.

‹157› πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με·
ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

157 polloi hoi ekdiōkontes me kai ekthlibontes me;

Many are the ones driving me out and afflicting me;

ek tōn martyriōn sou ouk exeklina.

from Your testimonies I did not turn aside.

---

158 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤈𐤒𐤅𐤈𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅׃

קנח רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃

158. ra'ithi bog'dim wa'eth'qotatah 'asher 'im'rath'ak lo' shamaru.

Ps119:158 I behold the treacherous and loathe them, because they do not keep Your word.

‹158› εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

158 eidon asynthetountas kai exetēkomēn, hoti ta logia sou ouk ephylaxanto.

I beheld ones lacking sense and wasting away, for Your oracles they kept not.

---

159 𐤓𐤄 𐤊𐤉־𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤇𐤉𐤍𐤉׃

קנט רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃

159. r'eh ki-phiqudeyak 'ahab'ti Yahúwah k'chas'd'ak chayeni.

Ps119:159 See how I love Your precepts; revive me, O יהוה,
according to Your lovingkindness.

‹159› ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

159 ide hoti tas entolas sou ēgapēsa; kyrie, en tō eleei sou zēson me.

Behold! for Your commandments I loved, O YHWH; in Your mercy enliven me!

---

160 𐤓𐤀𐤔־𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤋־𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤒𐤊׃

קס רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃

160. ro'sh-d'bar'ak 'emeth ul'`olam kal-mish'pat tsid'qeak.

Ps119:160 The sum of Your word is truth,
and every one of Your righteous ordinances endures forever.

‹160› ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
160 archē tōn logōn sou alētheia,
The beginning of Your words is truth;
kai eis ton aiōna panta ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
and into the eon are all the judgments of Your righteousness.

ש Shin ש ש ש

161 ׃ערו קבי ירגעמו ממח ורבד חנם ורדפוני רשׂ

קסא שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּחַד לִבִּי׃

161. sarim r'daphuni chinnam umid'bareyak pachad libi.

Ps119:161 Princes persecute me without cause, but my heart has feared at Your words.

‹118:161› καV σεν.
Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.
161 Ka Sen.
Archontes katediōxan me dōrean, kai apo tōn logōn sou edeiliasen hē kardia mou.
Rulers pursued me without charge; and from Your words was timid my heart.

---

162 ׃גע לכw אריממ ימחעמ-לכ ורמא ממש

קסב שָׂשׂ אָנֹכִי עַל-אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃

162. sas 'anoki `al-'im'ratheak k'motse' shalal rab.

Ps119:162 I rejoice at Your word, as one who finds great spoil.

‹162› ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά.
162 agalliasomai egō epi ta logia sou hōs ho heuriskōn skyla polla.
I shall exult over Your oracles, as one finding spoils many.

---

163 ׃ערתא ימחעמ ואתעבה תרתך אהבתי רקשׁ

קסג שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃

163. sheqer sane'thi wa'atha`ebah torath'ak 'ahab'ti.

Ps119:163 I hate and despise falsehood, but I love Your law.

‹163› ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
163 adikian emisēsa kai ebdelyxamēn, ton de nomon sou ēgapēsa.
Injustice I detested and abhorred; but Your law I loved.

---

164 ׃קדצ טפמי לע ךתלהת ויום עבש עגפ

קסד שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

164. sheba` bayom hillal'tiak `al mish'p'tey tsid'qeak.

Ps119:164 Seven times a day I praise You, because of Your righteous ordinances.

‹164› ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

164 heptakis tēs hēmeras ēnesa soi epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
Seven times a day I praised you over the judgments of your righteousness.

:ﬠשׂﬠ ﬠשׂ־ﬠﬠﬡ ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬡﬠ ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬡﬠﬠ 165

קסה שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃

165. shalom rab l'ohabey thoratheak w'eyn-lamo mik'shol.

Ps119:165 Great peace is to those who love Your law, and no stumbling block is to them.

‹165› εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

165 eirēnē pollē tois agapōsin ton nomon sou, kai ouk estin autois skandalon.
peace Great is to the ones loving Your law, and there is no obstacle to them.

:ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬠﬡﬠﬠﬠ ﬠﬠﬠﬠ ﬠﬡﬠﬠﬠ ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬡﬠﬠ 166

קסו שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃

166. sibar'ti lishu`ath'ak Yahúwah umits'wotheyak `asithi.

Ps119:166 I hope for Your salvation, O יהוה, and do Your commandments.

‹166› προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

166 prosedokōn to sōtērion sou, kyrie, kai tas entolas sou ēgapēsa.
I expected Your deliverance, O YHWH, and Your commandments loved.

:ﬠﬡﬠﬠ ﬠﬠﬠﬡﬠ ﬠﬠﬡﬠ ﬠﬠﬡﬠ ﬠﬠﬡﬠ 167

קסז שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃

167. sham'rah naph'shi `edotheyak wa'ohabem m'od.

Ps119:167 My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

‹167› ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

167 ephylaxen hē psychē mou ta martyria sou kai ēgapēsen auta sphodra.
guarded My soul Your testimonies, and it loved them very much.

:ﬠﬡﬠ ﬠﬠﬡﬠ־ﬠﬠ ﬠﬠ ﬠﬠﬡﬠﬠ ﬠﬠﬡﬠﬠ ﬠﬠﬡﬠ 168

קסח שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

168. shamar'ti phiqudeyak w'`edotheyak ki kal-d'rakay neg'dek.

Ps119:168 I keep Your precepts and Your testimonies, for all my ways are before You.

‹168› ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.

168 ephylaxa tas entolas sou kai ta martyria sou,
I kept Your commandments and Your testimonies,
hoti pasai hai hodoi mou enantion sou, kyrie.
for all my ways are before You, O YHWH.

† ✕ × Taw ת

:ירנעגא יעגלע אאאי יעיגיכ יאעגא ציפא 169

קסט תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃

169. tiq'rab rinathi l'phaneyak Yahúwah kid'bar'ak habineni.

Ps119:169 Let my cry come before You, O אאאי;
give me understanding according to Your word.

‹118:169› κβV θαυ.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

169 Kb Thau.

Eggisatō hē deēsis mou enōpion sou, kyrie;
Let approach my supplication before You, O YHWH!

kata to logion sou synetison me.
according to Your oracle bring understanding to me!

:ירנכיצא יאעגלע יעיגיכ יאעגאא צאגא 170

קע תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃

170. tabo' t'chinathi l'phaneyak k'im'rath'ak hatsileni.

Ps119:170 Let my supplication come before You; deliver me according to Your word.

‹170› εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

170 eiselthoi to axiōma mou enōpion sou;
May enter that which is fit of me before You, O YHWH;

kata to logion sou hrysai me.
according to Your oracle rescue me!

:יעיפא יגאעיכ יי אכיא יאכש אעוגא 171

קעא תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

171. taba`'nah s'phathay t'hillah ki th'lam'deni chuqeyak.

Ps119:171 Let my lips utter praise, for You teach me Your statutes.

‹171› ἐξερεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου.

171 exereuxainto ta cheilē mou hymnon, hotan didaxēs me ta dikaiōmata sou.
discharged forth My lips a hymn, whenever You should teach me Your ordinances.

:פגי יעיאיעי-כי אי יאגאא יגיאוכ יוא 172

קעב תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל-מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק׃

172. ta`an l'shoni 'im'ratheak ki kal-mits'wotheyak tsedeq.

Ps119:172 Let my tongue sing of Your word,
for all Your commandments are righteousness.

‹172› φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

172 phthegxaito hē glōssa mou to logion sou,
May utter the sound my tongue of Your oracles,
hoti pasai hai entolai sou dikaiosynē.
for all Your commandments are righteousness.

:ערקבג יעקדקפי ער ערגאוס יסע־ער 173

קעג תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃

173. t'hi-yad'ak l'`az'reni ki phiqudeyak bachar'ti.

Ps119:173 Let Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts.

‹173› γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετισάμην.

173 genesthō hē cheir sou tou sōsai me, hoti tas entolas sou hēretisamēn.
Let be Your hand to deliver me! for Your commandments I took up.

:ערowow יעקקאק ההה יסוקwער ערקגאך 174

קעד תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃

174. ta'ab'ti lishu`ath'ak Yahúwah w'thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:174 I long for Your salvation, O הההי, and Your law is my delight.

‹174› ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.

174 epepothēsa to sōtērion sou, kyrie, kai ho nomos sou meletē mou estin.
I longed after Your deliverance, O YHWH, and Your law my meditation is.

:ערגאוע יסחwקק יכלהאק ערwגג־ער 175

קעה תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֵנִי׃

175. t'chi-naph'shi uth'hal'leak umish'patek ya`az'runi.

Ps119:175 Let my soul live that it may praise You, and let Your ordinances help me.

‹175› ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

175 zēsetai hē psychē mou kai ainesei se, kai ta krimata sou boēthēsei moi.
shall live My soul, and it shall praise You; and Your judgments shall help me.

:ערקyw אכ יעקהקע ער יסאgo wקg אgא הwy ערקoא 176

קעו תָּעִיתִי כְשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

176. ta`ithi k'seh 'obed baqesh `ab'deak ki mits'wotheyak lo' shakach'ti.

Ps119:176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,
for I do not forget Your commandments.

‹176› ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός·
ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

176 eplanēthēn hōs probaton apolōlos;
I wandered as a sheep perishing.
zētēson ton doulon sou, hoti tas entolas sou ouk epelathomēn.
Seek Your servant! for Your commandments I did not forget.

Chapter 120

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

:ישׁבתי אל־יהוה בצרתה לי קראתי ויענני 1

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃

1. shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.

Prayer for Deliverance from the Treacherous.

A Song of Ascents.

Ps120:1 In my trouble I cried to יהוה, and He answered me.

‹119:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Pros kyrion en tō thlibesthai me ekekraxa, kai eisēkousen mou.

to YHWH in my being afflicted I cried out, and He listened to me.

:יהוה נצלה נפשי משפת־שקר מלשון רמיה 2

ב יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃

2. Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.

Ps120:2 Deliver my soul, O יהוה, from lying lips, from a deceitful tongue.

‹2› κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hrysai tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn kai apo glōssēs dolias.

O YHWH, rescue my soul from lips unjust, and from tongue a deceitful!

:יהוה נצלה על יתן־לך ומה־יוסיף לך לשון רמיה 3

ג מַה־יִּתֵּן לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃

3. mah-yiten l'ak umah-yosiph lak lashon r'miah.

Ps120:3 What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

‹3› τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi pros glōssan dolian?

What may be given to you, and what added to you, to tongue the deceitful?

:חציי גבור שנונים עם גחלי רתמים 4

ד חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃

4. chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.

Ps120:4 Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.

‹4› τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.

4 ta belē tou dynatou ēkonēmena syn tois anthraxin tois erēmikois.

The arrows of the mighty are being sharpened with the coals solitary.

:קדר אהלי־עם נרתי־כי משך שכנתי עם־אהלי קדר 5

ה אוּיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃

5. ‘oyah-li ki-gar’ti Meshek shakan’ti `im-‘ahaley Qedar.

Ps120:5 Woe is me, for I sojourn in Meshek, for I dwell among the tents of Qedar!

‹5› οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,
κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδαρ.

5 oimmoi, hoti hē paroikia mou emakrynthē, kateskēnōsa meta tōn skēnōmatōn Kēdar.
Alas, for my sojourn was far; I encamped with the tents of Kedar.

:שלום אנכי דברתי המה למלחמה 6

ו רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃

6. rabbath shak’nah-lah naph’shi `im sone’ shalom.

Ps120:6 My soul has long dwelt to itself with him who hate peace.

‹6› πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου.

6 polla parōkēsen hē psychē mou.
much sojourned My soul

:אנכי־שלום וכי אדבר המה למלחמה 7

ז אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

7. ‘ani-shalom w’ki ‘adaber hemah lamil’chamah.

Ps120:7 I am for peace, but when I speak, They are for war.

‹7› μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

7 meta tōn misountōn tēn eirēnēn ēmēn eirēnikos;
with the ones detesting peace. I was peaceable
hotan elaloun autois, epolemoun me dōrean.
whenever I was speaking to them; they waged war against me without charge.

Chapter 121

:ישראל שמר לא ינום ולא יישן הנה 1

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃

1. shir lama`aloth ‘esa’ `eynay ‘el-heharim me’ayin yabo’ `ez’ri.

ישראל the Keeper of Yisra’El.

A Song of Ascents.

Ps121:1 I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

‹120:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē Pothen hēxei hē boētheia mou?
I lifted my eyes unto the mountains, from where shall come my help.

---

2 :יָבֹֽא עֶזְרִי׃ ׀ עִם־יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

ב עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

2. `ez'ri me`im Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps121:2 My help comes from יהוה, who made the heavens and the earth.

‹2› ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 hē boētheia mou para kyriou tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.
My help is from YHWH; of the One making the heavens and the earth.

---

3 :יָנוּם שֹׁמְרֶֽךָ׃ ׀ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־

ג אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶֽךָ׃

3. 'al-yiten lamot rag'lek 'al-yanum shom'reak.

Ps121:3 He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

‹3› μὴ δῷς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

3 mē dῷs eis salon ton poda sou,
May He not give to tossing about your foot,
mēde nystaxē ho phylassōn se.
nor should slumber the One guarding you.

---

4 :יִשְׁרָאֵֽל׃ ׀ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל

ד הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃

4. hinneh lo'-yanum w'lo' yishan shomer Yis'ra'El.

Ps121:4 Behold, He who keeps Yisra'El shall neither slumber nor sleep.

‹4› ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ισραηλ.

4 idou ou nystaxei oude hypnōsei ho phylassōn ton Israēl.
Behold, shall not slumber nor sleep the One guarding Israel.

---

5 :יְמִינֶֽךָ׃ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה

ה יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶֽךָ׃

5. Yahúwah shom'reak Yahúwah tsil'ak `al-yad y'mineak.

Ps121:5 יהוה is your keeper; יהוה is your shade on your right hand.

‹5› κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·

5 kyrios phylaxei se, kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;
YHWH shall guard you. YHWH is protection to you at hand your right.

---

6 :יְלָיְלָֽה׃ ׀ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּ

ו יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃

6. yomam hashemesh lo'-yakekah w'yareach balay'lah.

Ps121:6 The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

‹6› ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

6 hēmeras ho hēlios ou sygkausei se oude hē selēnē tēn nykta.

By day the sun shall not burn you, nor the moon by night.

:ﬠwﬡ־ﬠﬠ ﬠﬧw ﬠ־ﬡﬧ ﬧﬠﬧw ﬣﬣﬣ 7

ז יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

7. Yahúwah yish'mar'ak mikal-ra` yish'mor 'eth-naph'shek.

Ps121:7 ﬣﬣﬣ shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

‹7› κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου.

7 kyrios phylaxei se apo pantos kakou, phylaxei tēn psychēn sou.

YHWH shall guard you from all evil; shall guard your soul.

:ﬡﬡ־ﬠﬠ ﬣﬠﬡ ﬧﬠﬣﬣ ﬧﬠﬠ־ﬠﬧw ﬣﬣﬣ 8

ח יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

8. Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me`attah w'`ad-`olam.

Ps121:8 ﬣﬣﬣ shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

‹8› κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

8 kyrios phylaxei tēn eisodon sou kai tēn exodon sou apo tou nyn
YHWH shall guard your entrance and your exit, from the present
kai heōs tou aiōnos.
and unto the eon.

Chapter 122

:ﬧﬡ ﬣﬣﬣ ﬩ﬧﬠ ﬧﬡ ﬡﬧﬠﬡﬠ ﬧ﬩ﬠﬡw ﬠﬧﬠ ﬩ﬧﬡﬠﬣ ﬠﬧw 1

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃

1. shir hama`aloth l'Dawid samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelek.

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of Dawid.
Ps122:1 I was glad when they said to me, let us go to the house of ﬣﬣﬣ.

‹121:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Euphranthēn epi tois eirēkosin moi Eis oikon kyriou poreusometha.
I shall be glad over the ones saying to me, into the house of YHWH We shall go.

:ﬡ﬩ﬧﬧ﬩ ﬩﬩ﬠﬡ﬩ ﬧ﬩ﬠﬡﬧﬧ ﬧ﬩ ﬩ﬧﬠﬡ 2

ב עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃

2. `om'doth hayu rag'leynu bish'`arayik Y'rushalam.

Ps122:2 Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

‹2› ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ιερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn en tais aulais sou, Ierousalēm.
were standing Our feet in your courtyards, O Jerusalem.

:ϟϤϷϞ ϛϠ-ϛϟϷϣw ϟϞϘϠ ϛϞϟϟϛ ϡϠϟϟϞ 3

ג יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃

3. Y'rushalam hab'nuyah k'`ir shechub'rah-lah yach'daw.

Ps122:3 Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

‹3› Ιερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierousalēm oikodomoumenē hōs polis hēs hē metochē autēs epi to auto.
Jerusalem being built as a city of which the sharing of it is together.

ϫϟΔΘ ϛϞ-ϟϴϷϣw ϡϟϴϷϣw ϟϠΘ ϡϣw 4
:ϛϟϛϞ ϡϣϠ ϫϟΔϛϠ ϠϪϟϣϟϠ

ד שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃

4. shesham `alu sh'batim shib'tey-Yah `eduth l'Yis'ra'El l'hodoth l'shem Yahúwah.

Ps122:4 Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisra'El to give thanks to the name of ϛϟϛϞ.

‹4› ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ισραηλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

4 ekei gar anebēsan hai phylai,
For there ascend the tribes,
phylai kyriou martyrion tō̧ Israēl tou exomologēsasthai tō̧ onomati kyriou;
tribes of YHWH, for a testimony of Israel, to confess to the name of YHWH.

:ΔϟϞΔ ϫϟϠϛ ϫϞΔϓϠ ΘϠwϡϛ ϫϞΔϓϠ ϞϠgwϟ ϛϡw ϟϠ 5

ה כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃

5. ki shamah yash'bu kis'oth l'mish'pat kis'oth l'beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of Dawid.

‹5› ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin, thronoi epi oikon Dauid.
For there sit thrones in judgment; thrones for the house of David.

:ϠϟgϛϪ ϞϟϠwϟ ϡϠwϞϞϟ ϡϞϠw ϞϠϪw 6

ו שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִַם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃

6. sha'alu sh'lom Y'rushalam yish'layu 'ohabayik.

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

‹6› ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ιερουσαλημ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,
Ask indeed the things for peace to Jerusalem,
kai euthēnia tois agapōsin se;
and prosperity to the ones loving you!

---

7 :יהוה שׁלום בחילך שׁלוה בארמנותיך

ז יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃

7. y'hi-shalom b'cheylek shal'wah b'ar'm'nothayik.

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

‹7› γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tē dynamei sou kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.
Let there be peace with your force, and prosperity in your towered fortifications!

---

8 :יג שׁלום עליך-נא אדברה עדי ורעי

ח לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃

8. l'ma`an 'achay w're`ay 'adab'rah-na' shalom bak.

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.

‹8› ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

8 heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou elaloun dē eirēnēn peri sou;
Because of my brothers and my neighbors I spoke indeed peace concerning you.

---

9 :יג יהוה אלהינו אבקשׁה טוב לך׃

ט לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

9. l'ma`an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abaq'shah tob lak.

Ps122:9 Because of the house of יהוה our El, I shall seek your good.

‹9› ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

9 heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn exezētēsa agatha soi.
Because of the house of YHWH our El, I sought good for you.

Chapter 123

א :שׁיר המעלות אליך נשׂאתי את־עיני היושׁבי בשׁמים׃

1 :שׁיר המעלות אליך נשׂאתי את־עיני היושׁבי בשׁמים׃

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃

1. shir hama`aloth 'eleyak nasa'thi 'eth-`eynay hayosh'bi bashamayim.

Prayer for the help of יהוה.

A Song of Ascents.
Ps123:1 To You I lift up my eyes, O You who are enthroned in the heavens!

‹122:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Pros se ēra tous ophthalmous mou ton katoikounta en tō ouranō.
To You I lifted my eyes, O one dwelling in the heavens.

---

2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה
אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃

2. hinneh k'`eyney `abadim 'el-yad 'adoneyhem k'`eyney shiph'chah 'el-yad g'bir'tah
ken `eyneynu 'el-Yahúwah 'Eloheynu `ad shey'chanenu.

Ps123:2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master,
as the eyes of a maid to the hand of her mistress,
so our eyes look to יהוה our El, until He is gracious to us.

‹2› ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.
2 idou hōs ophthalmoi doulōn eis cheiras tōn kyriōn autōn,
Behold, as eyes of servants are to the hands of their masters;
hōs ophthalmoi paidiskēs eis cheiras tēs kyrias autēs,
as the eyes of the maidservant to the hands of her lady;
houtōs hoi ophthalmoi hēmōn pros kyrion ton theon hēmōn, heōs hou oiktirēsai hēmas.
so our eyes are to YHWH our El, until of which time He should pity us.

---

3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃

3. chanenu Yahúwah chanenu ki-rab saba`'nu buz.

Ps123:3 Be gracious to us, O יהוה, be gracious to us,
for we are greatly filled with contempt.

‹3› ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,
3 eleēson hēmas, kyrie, eleēson hēmas,
Show mercy on us, O YHWH, show mercy on us!
hoti epi poly eplēsthēmen exoudenōseōs,
for unto greatly we filled of contempt.

---

4 רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

4. rabbath sab'`ah-lah naph'shenu hala`ag hasha'ananim habuz lig'eyonim.

Ps123:4 Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease,
and with the contempt of the proud.

‹4› ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
4 epi pleion eplēsthē hē psychē hēmōn.
more greatly was filled Our soul;
to oneidos tois euthēnousin, kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.
let scorn be against they that prosper; and contempt against the proud.

Chapter 124

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃

1. shir hama`aloth l'Dawid luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.

Praise for Rescue from Enemies.

A Song of Ascents, of Dawid.
Ps124:1 Except that יהוה who was for us, let Yisra'El now say,

‹123:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ισραηλ,
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Ei mē hoti kyrios ēn en hēmin, eipatō dē Israēl,
Unless it be that YHWH was with us – let say now Israel!

ב לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃

2. luley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.

Ps124:2 Except that יהוה who was for us when men rose up against us,

‹2› εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,
2 ei mē hoti kyrios ēn en hēmin en tō epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,
Unless it was that YHWH was with us in the rising up of men against us,

---

ג אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃

3. 'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.

Ps124:3 Then they would have swallowed us alive,
when their anger was kindled against us;

‹3› ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·

3 ara zōntas an katepion hēmas
then would the ones living have swallowed us
en tō orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;
in the provoking to anger of His rage against us.

:עָלֵינוּ קָמוּ עָלֵינוּ 4

ד אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃

4. 'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.

Ps124:4 Then the waters would have engulfed us,
the stream would have swept over our soul;

‹4› ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς, χείμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
4 ara to hydōr katepontisen hēmas, cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;
Then would the water have sunk us; the rushing stream going through our soul.

:עָלֵינוּ קָמוּ עָלֵינוּ 5

ה אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃

5. 'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.

Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

‹5› ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.
5 ara diēlthen hē psychē hēmōn to hydōr to anypostaton.
Surely went through our soul the water unsubdued.

:יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ 6

ו בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃

6. baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.

Ps124:6 Blessed be יְהוָה, who has not given us as a prey to their teeth.

‹6› εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.
6 eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas eis thēran tois odousin autōn.
Blessed be YHWH, who did not give us as game for their teeth.

:נִשְׁבָּרָה וְנִמְלָטְנוּ 7

ז נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃

7. naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoq'shim hapach nish'bar
wa'anach'nu nim'lat'nu.

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;
the snare is broken and we have escaped.

‹7› ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων·
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.
7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;
Our soul as a sparrow was rescued from out of the snare of the ones hunting.

hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.
The snare was broken, and we were rescued.

:עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ 8 עֹזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of יהוה, who made the heavens and the earth.

‹8› ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
8 hē boētheia hēmōn en onomati kyriou tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.
Our help is in the name of YHWH; the One making the heavens and the earth.

Chapter 125

:לְעוֹלָם יֵשֵׁב לֹא־יִמּוֹט 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן

1. shir hama`aloth habot'chim baYahúwah k'har-Tsion lo'-yimot l'`olam yesheb.

יהוה Surrounds His People.

A Song of Ascents.
Ps125:1 Those who trust in יהוה are as Mount Tsion;
it is not shaken but abides forever.

‹124:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιων·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ιερουσαλημ.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;
The ones yielding upon YHWH are as mount Zion;
ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierousalēm.
shall not be shaken into the eon the one dwelling in Jerusalem.

:וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם 2 יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ

2. Y'rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l'`amo me`attah w'`ad-`olam.

Ps125:2 Yerushalam! The mountains surrounds her,
so יהוה surrounds His people from this time forth and forever.

‹2› ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō autēs,
The mountains are round about her,
kai kyrios kyklō tou laou autou apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.
and YHWH is round about His people, from the present and unto the eon.

---

3 ׳ע ׳ת ׳ש ׳ר ׳ע ׳ל ׳ג ׳ו ׳ר ׳ל ׳צ ׳ד ׳ק ׳ם
׳ש ׳ל ׳ח ׳ו ׳־׳י ׳ש ׳ל ׳ח ׳ו ׳צ ׳ד ׳ק ׳ם ׳ב ׳ע ׳ו ׳ל ׳ת ׳ה ׳ם ׳י ׳ד ׳י ׳ה ׳ם׃

ג כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים
לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃

3. ki lo' yanuach shebet haresha` `al goral hatsadiqim
l'ma`an lo'-yish'l'chu hatsadiqim b'`aw'lathah y'deyhem.

Ps125:3 For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,
so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

‹3› ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν.

3 hoti ouk aphēsei kyrios tēn hrabdon tōn hamartōlōn epi ton klēron tōn dikaiōn,
For shall not allow YHWH the rod of the sinners upon the lot of the just;
hopōs an mē ekteinōsin hoi dikaioi en anomią cheiras autōn.
so that might not stretch out the just in lawless deeds with their hands.

---

4 ׳ת ׳ש ׳ר ׳ע ׳ל ׳ב ׳ו ׳ת ׳ם ׳ל ׳ב ׳ב ׳ו ׳ת ׳ם׃

ד הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃

4. heytibah Yahúwah latobim w'lisharim b'libotham.

Ps125:4 Do good, O ׳ה ׳ו ׳ה ׳י, to those who are good
and to those who are upright in their hearts.

‹4› ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

4 agathynon, kyrie, tois agathois kai tois euthesi tē kardią;
Do good, O YHWH, to the good, and to the straight in heart!

---

5 ׳ה ׳ו ׳ה ׳י ׳י ׳ו ׳ל ׳י ׳כ ׳ם ׳ע ׳ק ׳ל ׳ק ׳ל ׳ו ׳ת ׳ם
׳א ׳ת ׳־׳פ ׳ע ׳ל ׳י ׳ה ׳א ׳ו ׳ן ׳ש ׳ל ׳ו ׳ם ׳ע ׳ל ׳־׳י ׳ש ׳ר ׳א ׳ל׃

ה וְהַמַּטִּים עַקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה
אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

5. w'hamatim `aqal'qalotham yolikem Yahúwah
'eth-po`aley ha'awen shalom `al-Yis'ra'El.

Ps125:5 But as for those who turn aside to their crooked ways,
׳ה ׳ו ׳ה ׳י shall lead them away with the doers of iniquity. Peace be upon Yisra'El.

‹5› τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς
ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

5 tous de ekklinontas eis tas straggalias
But the ones turning aside unto perverseness,

apaxei kyrios meta tōn ergazomenōn tēn anomian. eirēnē epi ton Israēl.
YHWH shall take away with the ones working lawlessness. Peace unto Israel.

Chapter 126

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Ps 126 - 129

1 ׳ג׳ג׳ע ׳ג׳שׁ׳ג ׳ח׳ל׳ו׳ת׳ג ׳ע׳ש׳ו
׳ש׳ש׳ל׳ב׳י ׳ק׳ו׳ו׳ג׳ג ׳ג׳ג׳ע׳ר ׳ח׳ג׳ע׳ש׳ו־׳ח׳ב׳

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה
אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

1. shir hama`aloth b'shub Yahúwah 'eth-shibath Tsion hayinu k'chol'mim.

Thanksgiving for Return from Captivity.

A Song of Ascents.
Ps126:1 When ׳ג׳ג׳ע brought back the captive ones of Tsion,
we were like those who dream.

‹125:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
En tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian Siōn egenēthēmen hōs parakeklēmenoi.
In the returning YHWH the captivity of Zion, we became as ones comforted.

---

2 ׳ג׳ז ׳ק׳ל׳ח׳ו׳ק ׳ק׳ו׳ל׳נ׳ו ׳ק׳ו׳ר׳ן ׳פ׳ה׳ו ׳כ׳ל׳ש׳ו׳ן׳נ׳ו ׳ר׳נ׳ה
׳ב׳ג׳ו׳י׳ם ׳ה׳ג׳ד׳י׳ל ׳י׳ה׳ו׳ה ׳ל׳ע׳ש׳ו׳ת ׳ע׳ם־׳א׳ל׳ה׳

ב אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃

2. 'az yimale' s'choq pinu ul'shonenu rinnah
'az yo'm'ru bagoyim hig'dil Yahúwah la`asoth `im-'eleh.

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting;
then they said among the nations, ׳ג׳ג׳ע had done great things to work with these ones.

‹2› τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.
2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn kai hē glōssa hēmōn agalliaseōs.
Then was filled with joy our mouth, and our tongue with exultation.
tote erousin en tois ethnesin
Then shall they say among the nations,
Emegalynen kyrios tou poiēsai met' autōn.
YHWH magnified himself in dealing with them.

---

3 ׳ה׳ג׳ד׳ל ׳י׳ה׳ו׳ה ׳ל׳ע׳ש׳ו׳ת ׳ע׳מ׳נ׳ו ׳ה׳י׳י׳נ׳ו ׳ש׳מ׳ח׳י׳ם׃

ג הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃

3. hig'dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s'mechim.

Ps126:3 ꤈ꤏ꤈ꤏ has done great things for us; we are glad.

‹3› ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ’ ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth’ hēmōn, egenēthēmen euphrainomenoi.
YHWH magnified himself in dealing with us; we became ones being glad.

:꤇ꤏ꤇ ꤌꤏꤐꤏꤊꤗꤌ ꤏꤌꤗꤏ꤇w-ꤗꤗ ꤈ꤏ꤈ꤏ ꤈꤇ꤏw 4

ד שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃

4. shubah Yahúwah ‘eth-sh’buthenu ka’aphiqim banegeb.

Ps126:4 Restore our captivity, O ꤈ꤏ꤈ꤏ, as the streams in the South.

‹4› ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

4 epistrepson, kyrie, tēn aichmalōsian hēmōn hōs cheimarrous en tō notō.
Return, O YHWH, our captivity as the rushing streams in the south!

:ꤏꤏꤒꤏ ꤈꤇ꤏ꤇ ꤈ꤍꤌꤏ꤇ ꤌꤌꤍꤏꤗ꤈ 5

ה הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃

5. hazor’`im b’dim’`ah b’rinnah yiq’tsoru.

Ps126:5 Those who sow in tears shall reap with joyful shouting.

‹5› οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.

5 hoi speirontes en dakrysin en agalliasei theriousin.
The ones sowing in tears, in exultation shall harvest.

ꤍꤏꤗ-ꤌwꤌ ꤗw꤇ ꤈ꤌ꤇ꤏ ꤌ꤇ꤏ ꤌꤏ꤇꤈ 6
:ꤏꤌꤗꤌ꤇ꤗ ꤗw꤇ ꤈ꤌ꤇ꤏ ꤗꤏ꤇꤇-ꤗ꤇

ו הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

6. halok yelek ubakoh nose’ meshek-hazara` bo’-yabo’ b’rinnah nose’ ‘alumothayu.

Ps126:6 He who walks and weeps bearing a bag of seed,
shall indeed come again with a shout of joy, bearing his sheaves with him.

‹6› πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

6 poreuomenoi eporeuonto kai eklaion airontes ta spermata autōn;
The ones going went and wept throwing their seed;
erchomenoi de hēxousin en agalliasei airontes ta dragmata autōn.
but the ones coming shall come in exultation, lifting their sheaves.

Chapter 127

꤇ꤏw ꤗꤏ꤇ ꤈ꤏ꤇ꤏ-꤇꤃ ꤈꤈ꤏ-ꤌ꤇ ꤈ꤌ꤃w꤃ ꤗꤏ꤃ꤌꤌ꤈ ꤏꤏw 1
:ꤌꤌꤏw ꤊꤒw ꤇ꤏw ꤏꤏꤍ-ꤌꤌwꤏ-꤇꤃ ꤈꤈ꤏ-ꤌ꤇ ꤏ꤈ ꤏꤏ꤇꤇꤈ ꤏ꤃ꤌꤍ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר׃

1. shir hama`aloth liSh'lomoh 'im-Yahúwah lo'-yib'neh bayith shaw' `am'lu bonayu bo 'im-Yahúwah lo'-yish'mar-`ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from ֏֏֏.

A Song of Ascents, of Solomon.
Ps127:1 Unless ֏֏֏ builds the house, they labor in vain who build it;
unless ֏֏֏ guards the city, the watchman keeps awake in vain.

‹126:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν·
Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 Ōidē tōn anabathmōn;
An ode of the steps.
Ean mē kyrios oikodomēsē̱ oikon, eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;
Unless YHWH built the house, in vain they that build labor.
ean mē kyrios phylaxē̱ polin, eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.
Unless YHWH guarded the city, in vain stayed awake the one guarding.

ב שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי
לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃

2. shaw' lakem mash'kimey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha`atsabim ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;
for He gives to His beloved sleep.

‹2› εἰς μάτην ὑμῖν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 eis matēn hymin estin tou orthrizein, egeiresthai meta to kathēsthai,
For vain for you it is to rise up early; you arise after sitting down,
hoi esthontes arton odynēs,
O ones eating the bread of grief,
hotan dō̱ tois agapētois autou hypnon.
whenever He should give to His beloved ones sleep.

ג הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃

3. hinneh nachalath Yahúwah banim sakar p'ri habaten.

Ps127:3 Behold, sons are a inheritance of ֏֏֏, the fruit of the womb is a reward.

‹3› ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.

3 idou hē klēronomia kyriou huioi, ho misthos tou karpou tēs gastros.
Behold, the inheritance of YHWH, O sons, the wage of the fruit of the womb.

:יְהוָֹה לְיִשְׂרָאֵל בָּנִים שָׁכָר פְּרִי הַבָּטֶן 4

ד כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃

4. k'chitsim b'yad-gibor ken b'ney han'`urim.

Ps127:4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the sons of the youths.

‹4› ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
4 hōsei belē en cheiri dynatou, houtōs hoi huioi tōn ektetinagmenōn.
As arrows in the hand of the mighty, so are the sons of the ones being shaken off.

אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ 5
:יְהוָֹה בְּשָׁעַר אֶת־אוֹיְבִים יְדַבְּרוּ

ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ
כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

5. 'ash'rey hageber 'asher mile' 'eth-'ash'patho mehem lo'-yeboshu
ki-y'dab'ru 'eth-'oy'bim basha`ar.

Ps127:5 Blessed is the man whose quiver is full of them;
they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

‹5› μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν·
οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.
5 makarios anthrōpos, hos plērōsei tēn epithymian autou ex autōn;
Blessed is the man who shall fill his desire with them;
ou kataischynthēsontai,
they shall not be disgraced
hotan lalōsi tois echthrois autōn en pylē.
whenever they should speak to his enemies at the gates.

Chapter 128

:יְהוָֹה הָאִישׁ יָרֵא אֲשֶׁר שִׁיר הַמַּעֲלוֹת 1

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃

1. shir hama`aloth 'ash'rey kal-y're' Yahúwah haholek bid'rakayu.

Blessedness of the Fear of יהוה.

A Song of Ascents.
Ps128:1 Blessed is everyone who fears יהוה, who walks in His ways.

‹127:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Makarioi pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoi poreuomenoi en tais hodois autou.

Blessed are all the ones fearing YHWH; the ones going in His ways.

:יָהוָה יְרֵא אַשְׁרֵי כָּל הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו 2

ב יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃

2. y'gi`a kapeyak ki tho'kel 'ash'reyak w'tob lak.

Ps128:2 For you shall eat the labor of your hands,
you shall be happy and it shall be well with you.

‹2› τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

2 tous ponous tōn karpōn sou phagesai; makarios ei, kai kalōs soi estai.
The toils of your wrist you shall eat; blessed are you, and well it shall be to you.

יִהְיֶה יֹשְׁבְתְךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ 3
:יְהוָה כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ

ג אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ
כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃

**3. 'esh't'ak k'gephen poriah b'yar'k'they beytheak baneyak
kish'thiley zeythim sabib l'shul'chaneak.**

Ps128:3 Your wife shall be like a fruitful vine by the sides of your house,
your sons like olive plants around your table.

‹3› ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

3 hē gynē sou hōs ampelos euthēnousa en tois klitesi tēs oikias sou;
Your wife is as a grapevine prospering on the sides of your house;
hoi huioi sou hōs neophyta elaiōn kyklō tēs trapezēs sou.
your sons as newly planted olive plants round about your table.

:יְהוָה יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא הִנֵּה כִּי־כֵן 4

ד הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃

4. hinneh ki-ken y'borak gaber y're' Yahúwah.

Ps128:4 Behold, for thus shall the man be blessed who fears יהוה.

‹4› ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.
Behold, thus shall be blessed the man fearing YHWH.

:יְרוּשָׁלִַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלִַם 5

ה יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלִַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

5. y'barek'ak Yahúwah miTsion ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.

Ps128:5 יהוה bless you from Tsion,
and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

‹5› εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,

καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ιερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

5 eulogēsai se kyrios ek Siōn,
May bless you YHWH from out of Zion;
kai idois ta agatha Ierousalēm pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
and may you behold the good things of Jerusalem all the days of your life.

:חַיֶּיךָ-כֹּל יְמֵי וּרְאֵה-בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל: ו

6. ur'eh-banim l'baneyak shalom `al-Yis'ra'El.

Ps128:6 Indeed, may you see the sons of your sons. Peace be upon Yisra'El!

‹6› καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

6 kai idois huious tōn huiōn sou. eirēnē epi ton Israēl.
And may you behold the sons of your sons. Peace be upon Israel.

Chapter 129

:חַיֶּיךָ אַךְ-רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל: א

1. shir hama`aloth rabbath ts'raruni min'`uray yo'mar-na' Yis'ra'El.

Prayer for the Overthrow of Tsion's Enemies.

A Song of Ascents.
Ps129:1 Many times they have persecuted me from my youth up, Let Yisra'El now say,

‹128:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ισραηλ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou, eipatō dē Israēl,
Many times they waged war against me from my youth – Let say indeed Israel!

:רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרַי גַּם לֹא-יָכְלוּ לִי: ב

2. rabbath ts'raruni min'`uray gam lo'-yak'lu li.

Ps129:2 Many times they have persecuted me from my youth up;
yet they have not prevailed against me.

‹2› πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

2 pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
Many times they waged war against me from my youth;
kai gar ouk ēdynēthēsan moi.
and yet they were not able to prevail against me.

:חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים עַל-גַּבִּי הָאֲרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם: ג

ג עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃

3. `al-gabi char'shu chor'shim he'eriku l'ma`anotham.

Ps129:3 The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

‹3› ἐπὶ τοῦ νώτου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·

3 epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi, emakrynan tēn anomian autōn;
upon my back contrived The sinners; they prolonged their lawlessness.

:ץעוע קעפ רשׁע קצץ 4

ד יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃

4. Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha`im.

Ps129:4 יהוה is righteous; he has cut asunder the cords of the wicked.

‹4› κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

4 kyrios dikaios synekopsen auchenas hamartōlōn.
YHWH is just; he cut down the necks of sinners.

:ישׂגו ואחור כל שׂנאי ציון 5

ה יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃

5. yeboshu w'yisogu 'achor kol son'ey Tsion.

Ps129:5 May all who hate Tsion be put to shame and turned backward;

‹5› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιων.

5 aischynthētōsan kai apostraphētōsan eis ta opisō pantes hoi misountes Siōn.
Let them be shamed, and be turned to the rear! all the ones detesting Zion.

:ושׁי יהיו כחציר גגות שׁקדמת שׁלף יבשׁ 6

ו יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקָּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

Ps129:6 Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

‹6› γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

6 genēthētōsan hōs chortos dōmatōn, hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;
Let them become as grass on roofs! which before being pulled out were dried;

:מלא כפו קוצר וחצנו מעמר 7

ז שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m'`amer.

Ps129:7 With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

‹7› οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

7 hou ouk eplērōsen tēn cheira autou ho therizōn

of which did not fill his hand the one harvesting,
kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,
nor the one unto his bosom the sheaves collecting together,

---

8 ֗יְיָ֥רְכ ֜יְיָ֣הְוָ֗ה־כָ֚יְיָנ ֗יְיָ֥רְבְּע ֗יְיָ֥רְמֹא ֗יְיָ֣לֹוְא ח
:֜יְיָ֣הְוָ֗ה ֗יְיָ֥מְש ֗יְיָ֥כְתֶּא ֗יְיָ֥כְרְב

ח וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

**8. w'lo' 'am'ru ha`ob'rim bir'kath-Yahúwah 'aleykem
berak'nu 'eth'kem b'shem Yahúwah.**

Ps129:8 Nor do those who pass by say, the blessing of ֜יְיָ֣הְוָ֗ה be upon you;
we bless you in the name of ֜יְיָ֣הְוָ֗ה.

‹8› καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

8 kai ouk eipan hoi paragontes Eulogia kyriou eph' hymas,
and said not the ones passing by, The blessing of YHWH be upon you;
eulogēkamen hymas en onomati kyriou.
we bless you in the name of YHWH.

Chapter 130

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Ps 130 - 134

:֜יְיָ֣הְוָ֗ה ֗יְיָ֥חְכְּתְפ ֗יְיָ֥תְעְמְש ֗יְיָ֥תְאְרְק ֗יְיָ֥לֹוק 1

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃

1. shir hama`aloth mima`amaqim q'ra'thiyak Yahúwah.

Hope in the Forgiving Love of ֜יְיָ֣הְוָ֗ה.

A Song of Ascents.
Ps130:1 Out of the depths I have cried to You, O ֜יְיָ֣הְוָ֗ה.

‹129:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Ek batheōn ekekraxa se, kyrie;
From out of the depths I cried out to you, O YHWH.

:֗יְיָ֥עְמְשִׁת ֗יְיָ֥יְהִת ֗יְיָ֣נְזָא ֗יְיָ֥יְהִת ֗יְיָ֣לֹוק ֗יְיָ֥נְנוּחַת ֗יְיָ֥לֹוק ֗יְיָ֥יְהִת ֗יְיָ֣נְנְזָא ֗יְיָ֥עְמְש ֗יְיָ֣נָדֹא 2

ב אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃

2. 'Adonay shim'`ah b'qoli tih'yeynah 'az'neyak qashuboth l'qol tachanunay.

Ps130:2 Adonay, hear my voice!
Let Your ears be attentive to the voice of my supplications.

‹2› κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·
γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

2 kyrie, eisakouson tēs phōnēs mou;
O YHWH, listen to my voice!
genēthētō ta ōta sou prosechonta eis tēn phōnēn tēs deēseōs mou.
Let be Your ears attentive to the voice of my supplication!

:ⲁⲙⲟⲩ ⲏⲏ ⲏⲩⲁⲭ ⲉⲏ-ⲁⲙⲱⲭ ⲭⲉⲩⲩⲟ-ⲙⲭ 3

ג אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃

3. 'im-`awonoth tish'mar-Yah 'Adonay mi ya`amod.

Ps130:3 If You, Yah, should mark iniquities, O Adonay, who could stand?

‹3› ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε, κύριε, τίς ὑποστήσεται;
3 ean anomias paratērēsē, kyrie, kyrie, tis hypostēsetai?
If lawless deeds You should closely watch, O YHWH, O YHWH, who shall stand?

:ⲭⲁⲙⲭ ⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲏⲣⲉⲉ ⲓⲙⲟ-ⲏⲓ 4

ד כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃

4. ki-`im'ak has'lichah l'ma`an tiuare'.

Ps130:4 But there is forgiveness with You, that You may be feared.

‹4› ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.
4 hoti para soi ho hilasmos estin.
For by You atonement is.

:ⲏⲭⲉⲃⲏⲉ ⲭⲁⲅⲁⲉⲭ ⲏⲱⲓⲓ ⲉⲭⲭⲫ ⲉⲭⲉⲏ ⲏⲭⲏⲭⲫ 5

ה קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃

5. qiuithi Yahúwah qiu'thah naph'shi w'lid'baro hochal'ti.

Ps130:5 I wait for ⲭⲉⲏⲉ, my soul does wait, and in His word do I hope.

‹5› ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου.
5 heneken tou nomou sou hypemeina se, kyrie,
Because of Your name I waited for You, O YHWH.
hypemeinen hē psychē mou eis ton logon sou.
waited My soul for Your word.

:ⲩⲫⲅⲉ ⲓⲓⲩⲁⲓⲱ ⲩⲫⲅⲉ ⲓⲓⲩⲁⲓⲱⲓ ⲏⲩⲁⲭⲉ ⲏⲱⲓⲓ 6

ו נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃

6. naph'shi l'Adonay mishom'rim laboqer shom'rim laboqer.

Ps130:6 My soul waits for Adonay more than the watchmen for the morning;
indeed, more than the watchmen for the morning.

‹6› ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός·
ἐλπισάτω Ισραηλ ἐπὶ τὸν κύριον.

6 ēlpisen hē psychē mou epi ton kyrion apo phylakēs prōias mechri nyktos;
hoped My soul upon YHWH from watch the morning till night.
elpisatō Israēl epi ton kyrion.
Let Yisra'El hope upon YHWH!

:יְהוָה מֵעִם־יְהוָה חֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת 7

ז יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת׃

7. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki-`im-Yahúwah hachesed w'har'beh `imo ph'duth.

Ps130:7 O Yisra'El, hope in יהוה;
for with יהוה there is lovingkindness, and with Him is abundant redemption.

‹7› ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,
7 hoti para tō̧ kyriō̧ to eleos, kai pollē par' autō̧ lytrōsis,
for with YHWH is mercy, and an abundant by Him ransoming.

:מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו 8

ח וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו׃

8. w'hu' yiph'deh 'eth-Yis'ra'El mikol `awonothayu.

Ps130:8 And He shall redeem Yisra'El from all his iniquities.

‹8› καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ισραηλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.
8 kai autos lytrōsetai ton Israēl ek pasōn tōn anomiōn autou.
And He shall ransom Israel from all his lawlessnesses.

Chapter 131

לְדָוִד יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי 1
:מִמֶּנִּי וְלֹא־הָלַכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי
וְלֹא־רָמוּ עֵינָי וְלֹא־הָלַכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃

1. shir hama`aloth l'Dawid Yahúwah lo'-gabah libi w'lo'-ramu `eynay
w'lo'-hilak'ti big'doloth ub'niph'la'oth mimeni.

Childlike Trust in יהוה.

A Song of Ascents, of Dawid.
Ps131:1 O יהוה, my heart is not proud, nor my eyes haughty;
nor do I involve myself in great matters, nor in things too difficult for me.

‹130:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Kyrie, ouch huyōthē mou hē kardia, oude emeteōristhēsan hoi ophthalmoi mou,
O YHWH, was not exalted my heart, nor were raised up high my eyes,

oude eporeuthēn en megalois oude en thaumasiois hyper eme.
nor was I gone among the great ones, nor in wonders above me.

---

2 ׳ע ׳ע׳ם ׳ש׳ל׳ע ׳ש׳ו׳ו׳ד ׳ד׳מ׳מ׳ת׳ד׳ם ׳ע׳ל׳ ׳א׳מ׳ו׳ :׳ש׳ו׳ו׳ד ׳ע׳ם ׳ש׳ב׳ע׳

ב אִם־לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

2. ‘im-lo’ shiuithi w’domam’ti naph’shi k’gamul `aley ‘imo kagamul `alay naph’shi.

Ps131:2 If not, I have composed and quieted my soul;
like a weaned child rests against his mother, my soul is like a weaned child within me.

‹2› εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.

2 ei mē etapeinophronoun, alla huyōsa tēn psychēn mou
Unless I was humble-minded, but I exalted my soul.

hōs to apogegalaktismenon epi tēn mētera autou, hōs antapodosis epi tēn psychēn mou.
As the ones weaned upon his mother, so shall you recompense unto my soul.

---

3 ׳ע׳ת׳ה ׳ו׳ע׳ד־׳ע׳ל׳ם ׳מ׳ע׳ת׳ה ׳א׳ל־׳י׳ה׳ו׳ה ׳י׳ש׳ר׳א׳ל ׳י׳ח׳ל׃

ג יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

3. yachel Yis’ra’El ‘el-Yahúwah me`attah w’`ad-`olam.

‹3› ἐλπισάτω Ισραηλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 elpisatō Israēl epi ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.
Let hope Israel upon YHWH, from the present and unto the eon!

Ps131:3 O Yisra’El, hope in ׳ע׳ת׳ה from this time forth and forever.

Chapter 132

׳ע׳ת׳ה־׳כ׳ל ׳ח׳ס׳ד׳י׳ו ׳ד׳ו׳ד ׳ע׳נ׳ו׳ת׳ו׃ :׳ש׳ע׳ר ׳ה׳מ׳ע׳ל׳ו׳ת ׳ז׳כ׳ו׳ר־׳י׳ה׳ו׳ה ׳ל׳ד׳ו׳ד ׳א׳ת ׳כ׳ל־׳ע׳נ׳ו׳ת׳ו׃ 1

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃

1. shir hama`aloth z’kor-Yahúwah l’Dawid ‘eth kal-`unotho.

Prayer for the Blessing of ׳ע׳ת׳ה upon the Sanctuary.

A Song of Ascents.
Ps132:1 Remember, O ׳ע׳ת׳ה, on Dawid with all his affliction;

‹131:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραύτητος αὐτοῦ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Mnēsthēti, kyrie, tou Dauid kai pasēs tēs prautētos autou,
Remember, O YHWH, David and all his gentleness!

---

2 ׳ש׳ב׳ע ׳ע׳ג׳ל׳ ׳ע׳ל ׳ע׳ג׳ל׳ ׳ע׳ו׳ג׳ו ׳ש׳ו׳ו׳ע׳ל׳ :׳ש׳ב׳ע׳ת׳ו

ב אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃

2. ‘asher nish’ba` laYahúwah nadar la’abir Ya`aqob.

Ps132:2 How he swore to ההוה and vowed to the Mighty One of Ya’aqob (Jacob),

‹2› ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ιακωβ

2 hōs ōmosen tō̧ kyriō̧, ēuxato tō̧ theō̧ Iakōb

As he swore by an oath to YHWH; he made a vow to the El of Jacob, saying,

---

3 אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃

3. ‘im-‘abo’ b’ohel beythi ‘im-‘e`eleh `al-`eres y’tsu`ay.

Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;

‹3› Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου,

εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,

Shall I enter into the tent of my house, no.

ei anabēsomai epi klinēs strōmnēs mou,

Shall I ascend unto the bier of my stewn bed, no.

---

4 אִם־אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃

4. ‘im-‘eten sh’nath l’`eynay l’`aph’`apay t’numah.

Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

‹4› εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν

καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

4 ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou kai tois blepharois mou nystagmon

Shall I give sleep to my eyes, and to my eyelids slumber,

kai anapausin tois krotaphois mou,

and rest to my temples, no;

---

5 עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃

5. `ad-‘em’tsa’ maqom laYahúwah mish’kanoth la’abir Ya`aqob.

Ps132:5 Until I find a place for ההוה,

a dwelling place for the Mighty One of Ya’aqob (Jacob).

‹5› ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ιακωβ.

5 heōs hou heurō topon tō̧ kyriō̧, skēnōma tō̧ theō̧ Iakōb.

not until of which time I shall find a place for YHWH, a tent for the El of Jacob?

---

6 הִנֵּה־שְׁמַעֲנָהּ בְּאֶפְרָתָה מְצָאנֻהוּ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃

ו הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְּאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃

6. hinneh-sh'ma`anuah b'Eph'rathah m'tsa'nuah bis'dey-Ya`ar.

Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Yaar.

‹6› ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εφραθα, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·

6 idou ēkousamen autēn en Ephratha, heuromen autēn en tois pediois tou drymou;

Behold, we heard her in Ephratah; we found her in the plains of the groves.

:ﻫﻭﺭﻫ ﻫﺪﺑﺮ ﻫﻬﺒﺤﻭﻫ ﻫﻭﺤﻨﻫﻫ ﻫﻭﺤﻫﻫﻫ ﻫﺪﻫﻫﻫ 7

ז נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃

7. nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.

Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.

‹7› εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,

προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

7 eiseleusometha eis ta skēnōmata autou,

We shall enter into his tents;

proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.

We shall do obeisance in the place of which stood his feet.

:ﻫﻭﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫ 8

ח קוּמָה יְהוָה לְמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃

8. qumah Yahúwah lim'nuchatheak 'attah wa'aron `uzeak.

Ps132:8 Arise, O ﻫﻫﻫﻫ, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

‹8› ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου·

8 anastēthi, kyrie, eis tēn anapausin sou, sy kai hē kibōtos tou hagiasmatos sou;

Rise up, O YHWH, unto your rest, you and the ark of your sanctuary!

:ﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫ-ﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫ 9

ט כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃

9. kohaneyak yil'b'shu-tsedeq wachasideyak y'ranenu.

Ps132:9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your holy ones sing for joy.

‹9› οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

9 hoi hiereis sou endysontai dikaiosynēn, kai hoi hosioi sou agalliasontai.

Your priests shall put on righteousness, and your sacred ones shall exult.

:ﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫ-ﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫ ﻫﻫﻫﻫﻫ 10

י בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

10. ba`abur Dawid `ab'deak 'al-tasheb p'ney m'shicheak.

Ps132:10 For the sake of Dawid Your servant, do not turn away the face of Your anointed.

‹10› ἕνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 heneken Dauid tou doulou sou
Because of David Your servant
mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou.
You should not turn away the face of Your anointed one.

יְהוָה נִשְׁבַּע־לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה 11
מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃

יא נִשְׁבַּע־יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה
מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃

11. nish'ba`-Yahúwah l'Dawid 'emeth lo'-yashub mimenah
mip'ri bit'n'ak 'ashith l'kise'-lak.

Ps132:11 יְהוָה has sworn to Dawid a truth from which He shall not turn back:
of the fruit of your body I shall set upon your throne.

‹11› ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν
Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου·

11 ōmosen kyrios tō Dauid alētheian kai ou mē athetēsei autēn
YHWH swore by an oath to David in truth, and in no way shall he annul it, saying,
Ek karpou tēs koilias sou thēsomai epi ton thronon sou;
from the fruit of your belly I shall establish upon your throne.

אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם 12
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃

יב אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃

12. 'im-yish'm'ru baneyak b'rithi w'`edothi zo 'alam'dem
gam-b'neyhem `adey-`ad yesh'bu l'kise'-lak.

Ps132:12 If your sons shall keep My covenant and My testimony which I shall teach them,
their sons also shall sit upon your throne forever.

‹12› ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα,
ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

12 ean phylaxōntai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou kai ta martyria mou tauta,
If shall guard sons your My covenant, and My testimonies these
ha didaxō autous, kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.
which I shall teach them, then their sons unto the eon shall sit upon your throne.

כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃ 13

יג כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃

13. ki-bachar Yahúwah b'Tsion 'iuah l'moshab lo.

Ps132:13 For יְהוָה has chosen Tsion; He has desired it for His habitation.

‹13› ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιων, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ

13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn, hēretisato autēn eis katoikian heautō

For YHWH chose Zion; he took it for a dwelling to himself, saying,

---

:אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה־אֵשֵׁב כִּי 14

יד זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה־אֵשֵׁב כִּי אִוִּיתִיהָ׃

14. zo'th-m'nuchathi `adey-`ad poh-'esheb ki 'iuithiah.

Ps132:14 This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

‹14› Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,

ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν·

14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,

This is my rest into the eon of the eon;

hōde katoikēsō, hoti hēretisamēn autēn;

here I shall dwell, for I took her.

:אֶשְׂבִּיעַ לֶחֶם אֶבְיוֹנֶיהָ צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ 15

טו צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃

15. tseydah barek 'abarek 'eb'yoneyah 'as'bi`a lachem.

Ps132:15 I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

‹15› τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō, tous ptōchous autēs chortasō artōn,

Her game being a blessing, I shall bless; her poor I shall fill with bread loaves;

:יְרַנֵּנוּ יְרַנְּנוּ חֲסִידֶיהָ וְשַׂע יֵשַׁע אַלְבִּישׁ כֹּהֲנֶיהָ וְגַם 16

טז וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃

16. w'kohaneyah 'al'bish yesha` wachasideyah ranen y'ranenu.

Ps132:16 Her priests also I shall clothe with salvation,
and her holy ones shall sing aloud for joy.

‹16› τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,

καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται·

16 tous hiereis autēs endysō sōtērian,

Her priests I shall clothe with deliverance;

kai hoi hosioi autēs agalliasei agalliasontai;

and her sacred ones in exultation shall exult.

:מְשִׁיחִי לְנֵר עָרַכְתִּי לְדָוִד קֶרֶן אַצְמִיחַ שָׁם 17

יז שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃

17. sham 'ats'miach qeren l'Dawid `arak'ti ner liM'shichi.

Ps132:17 There I shall cause the horn of Dawid to spring forth;
I have prepared a lamp for My anointed.

‹17› ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυιδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·

17 ekei exanatelō keras tō̧ Dauid,

There I shall cause to rise up the horn to David;

hētoimasa lychnon tō̧ christō̧ mou;

I prepared a lamp for My anointed one.

:יִצְיץ נִזְרוֹ עָלָיו וְאֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת יח

18. ‘oy’bayu ‘al’bish bosheth w’`alayu yatsits niz’ro.

Ps132:18 His enemies I shall clothe with shame, but upon himself his crown shall shine.

‹18› τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

18 tous echthrous autou endysō aischynēn,

His enemies I shall clothe with shame;

epi de auton exanthēsei to hagiasma mou.

but upon him shall blossom my sanctification.

Chapter 133

:בְּאַחִים גַּם־יָחַד א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד

1. shir hama`aloth l’Dawid hinneh mah-tob umah-na`im shebeth ‘achim gam-yachad.

The Excellency of Brotherly Unity.

A Song of Ascents, of Dawid.

Ps133:1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together,

even in unity!

‹132:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ’ ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό;

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Idou dē ti kalon ē ti terpnon

Behold, indeed what is good or what is delightful,

all’ ē to katoikein adelphous epi to auto?

none other than the dwelling of the brothers together.

:עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו ב כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן

2. kashemen hatob `al-haro’sh yored `al-hazaqan

z'qan-'Aharon sheyored `al-pi midothayu.

Ps133:2 It is like the precious oil upon the head, coming down upon the beard,
even Aharon's beard, that came down upon the edge of his robes.

‹2› ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,
τὸν πώγωνα τὸν Ααρων, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν �providerαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·
2 hōs myron epi kephalēs to katabainon epi pōgōna,
As perfumed liquid upon the head going down upon the beard –
ton pōgōna ton Aarōn, to katabainon epi tēn ǫan tou endymatos autou;
the beard of Aaron; the going down upon the edge of his garment;

ג כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הָרְרֵי צִיּוֹן
כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

3. k'tal-Cher'mon sheyored `al-har'rey Tsion
ki sham tsiuah Yahúwah 'eth-hab'rakah chayim `ad-ha`olam.

Ps133:3 It is like the dew of Chermon that comes down upon the mountains of Tsion;
for there ЯHWH commanded the blessing life forever.

‹3› ὡς δρόσος Αερμων ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·
ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.
3 hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;
as dew of Hermon going down upon the mountains of Zion;
hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian kai zōēn heōs tou aiōnos.
for there YHWH gave charge to the blessing – life unto the eon.

Chapter 134

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃

1. shir hama`aloth hinneh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim
b'beyth-Yahúwah baleyloth.

Greetings of Night Watchers.

A Song of Ascents.
Ps134:1 Behold, bless ЯHWH, all servants of ЯHWH,
who serve by night in the house of ЯHWH!

‹133:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου
οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.

Idou dē eulogeite ton kyrion, pantes hoi douloi kyriou
Behold indeed, bless YHWH all you servants of YHWH,
hoi hestōtes en oikῳ kyriou, en aulais oikou theou hēmōn.
the ones standing in the house of YHWH, in the courtyards of the house of our El!

:יהוה-כל עבדי יהוה העמדים בבית יהוה בחצרות בית אלהינו 2

ב שְׂאוּ-יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת-יְהוָה׃

2. s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.

Ps134:2 Lift up your hands to the sanctuary and bless יהוה.

‹2› ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia kai eulogeite ton kyrion.
by night Lift up your hands in the holy place, and bless YHWH!

:עשה שמים וארץ יברכך יהוה מציון 3

ג יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

3. y'barek'ak Yahúwah miTsion `oseh shamayim wa'arets.

Ps134:3 May יהוה bless you from Tsion, He who made the heavens and the earth.

‹3› εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3 eulogēsei se kyrios ek Siōn ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
May bless you YHWH from out of Zion, the one making the heavens and the earth.

Chapter 135

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Ps 135 - 136

:יהוה הללו עבדי יהוה עמדים בבית יהוה בחצרות בית אלהינו 1

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה׃

1. hal'lu Yah hal'lu 'eth-shem Yahúwah hal'lu `ab'dey Yahúwah.

Ps135:1 HalleluYah! Praise the name of יהוה; praise Him, O servants of יהוה,

‹134:1› Αλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Aineite to onoma kyriou, aineite, douloi, kyrion,
Praise the name of YHWH! Praise, O servants, YHWH,

:יהוה בבית יהוה בחצרות בית אלהינו 2

ב שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

2. she`om'dim b'beyth Yahúwah b'chats'roth beyth 'Eloheynu.

Ps135:2 You who stand in the house of יהוה, in the courts of the house of our El!

‹2› οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

2 hoi hestōtes en oikǭ kyriou, en aulais oikou theou hēmōn.
O ones standing in the house of YHWH, in the courtyards of the house of our El!

:יְהוָה כִּי־טוֹב זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים 3

ג הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים:

3. hal'lu-Yah ki-tob Yahúwah zam'ru lish'mo ki na`im.

Ps135:3 HalleluYah, for יְהוָה is good; sing praises to His name, for it is lovely.

‹3› αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·
3 aineite ton kyrion, hoti agathos kyrios; psalate tǭ onomati autou, hoti kalon;
Praise YHWH, for YHWH is good! Strum to His name, for it is good!

:לְסְגֻלָּתוֹ יִשְׂרָאֵל יָהּ בָּחַר כִּי־יַעֲקֹב לוֹ 4

ד כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ:

4. ki-Ya`aqob bachar lo Yah Yis'ra'El lis'gulatho.

Ps135:4 For Yah has chosen Ya'aqob (Jacob) for Himself,
Yisra'El for His own possession.

‹4› ὅτι τὸν Ιακωβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ισραηλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.
4 hoti ton Iakōb exelexato heautǭ ho kyrios, Israēl eis periousiasmon autou.
For chose Jacob for Himself YHWH; Israel for a prized possession to Himself.

:יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים 5

ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:

5. ki 'ani yada`'ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.

Ps135:5 For I know that יְהוָה is great
and that our Adon is above all mighty ones.

‹5› ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·
5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;
For I know that is great YHWH, and our master is above all the mighty ones.

:בְּכָל־תְּהוֹמוֹת 6
:בַּשָּׁמַיִם יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר־חָפֵץ כֹּל

ו כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

6. kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim
uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.

Ps135:6 Whatever יְהוָה pleases, He does, in the heavens
and in the earth, in the seas and in all deeps.

‹6› πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen en tō ouranō kai en tē gē,
All as much as wanted YHWH He did in the heavens, and on the earth,
en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;
in the seas, and in all the deeps.

---

7 עֹלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
עֹשֶׂה מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃

7. ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.

Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth;
who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasuries.

‹7› ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·
ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

7 anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs, astrapas eis hueton epoiēsen;
Leading clouds from the end of the earth, lightnings in rain He made.
ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.
The one leading winds from His treasuries.

ח שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃

8. shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.

Ps135:8 Who smote the firstborn of Mitsrayim, from man to beast.

‹8› ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
8 hos epataxen ta prōtotoka Aigyptou apo anthrōpou heōs ktēnous;
The one who struck the first-born of Egypt, from man unto beast.

ט שָׁלַח אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃

9. shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu.

Ps135:9 He sent signs and wonders into your midst, O Mitsrayim,
upon Pharaoh and upon all his servants.

‹9› ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
ἐν Φαραω καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
9 exapesteilen sēmeia kai terata en mesō sou, Aigypte,
He sent out signs and miracles in the midst of you, O Egypt,
en Pharaō kai en pasi tois doulois autou.
on Pharaoh, and among all his servants.

י שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃

10. shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.

Ps135:10 Who smote many nations and slew mighty kings,

‹10› ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,

10 hos epataxen ethnē polla kai apekteinen basileis krataious,
The one who struck nations many, and killed kings strong;

:ׁעוֹגׁ ׁאָמׁרִׁי וׁלְׁכׁל מַׁמְׁלְׁכוׁת כְׁנָׁעַׁן 11

יא לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃

11. l'Sichon melek ha'Emori ul'`Og melek haBashan ul'kol mam'l'koth K'na`an.

Ps135:11 Sichon, king of the Emorites, and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Kanaan;

‹11› τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,

11 ton Sēōn basilea tōn Amorraiōn kai ton Ōg basilea tēs Basan
Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan,
kai pasas tas basileias Chanaan,
and all the kingdoms of Canaan.

:ׁעַׁמׁוׁ לְׁיׁשְׁׂרׁאֵׁל נַׁחֲׁלַׁת נַׁחֲׁלָׁה אַׁרְׁצָׁם וְׁנָׁתַׁן 12

יב וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

12. w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah l'Yis'ra'El `amo.

Ps135:12 And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisra'El His people.

‹12› καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.

12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian, klēronomian Israēl laō autou.
And He gave their land for an inheritance; an inheritance to Israel His people.

:ׁדׁוׁר־ׁוׁדׁר לְׁדׁוׁר זִׁכְׁרְׁךָׁ יְׁהוׁה לְׁעוׁלָׁם יְׁהוׁה שִׁׁמְׁךָׁ 13

יג יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃

13. Yahúwah shim'ak l'`olam Yahúwah zik'r'ak l'dor-wador.

Ps135:13 Your name, O יהוה, endures forever, O יהוה,
Your remembrance is for generation and generation.

‹13› κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna,
O YHWH, Your name is into the eon,
to mnēmosynon sou eis genean kai genean.
and Your memorial unto generation and generation.

:ׁעַׁבׁדׁ־ׁלׁוׁ וְׁעַׁל־ׁעַׁבׁדׁיׁו יְׁנׁחֵׁם יְׁהוׁה כִׁי 14

יד כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃

יד כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃

14. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham.

Ps135:14 For ⸮⸮⸮⸮ shall judge His people and shall have compassion on His servants.

‹14› ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

14 hoti krinei kyrios ton laon autou
For YHWH shall judge His people,
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.
and concerning His servants He shall be comforted.

טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

15. `atsabey hagoyim keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps135:15 The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

‹15› τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

15 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrysion, erga cheirōn anthrōpōn;
The idols of the nations are silver and gold, the works of the hands of men.

טז פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃

16. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps135:16 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

‹16› στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 stoma echousin kai ou lalēsousin,
a mouth They have, and they shall not speak;
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,
eyes they have and they shall not see;

יז אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֵשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃

17. 'az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.

Ps135:17 They have ears, but they do not hear, yes, there is no breath in their mouths.

‹17› ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, [ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,] οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 ōta echousin kai ouk enōtisthēsontai, [hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,
ears they have and they shall not give ear; they have noses, but they do not smell
cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin kai ou peripatēsousin,
they have hands, but they do not feel, they have feet, but they do not walk,
ou phōnēsousin en tō laryggi autōn,] oude gar estin pneuma en tō stomati autōn.
they do not speak through their throat, for neither is a breath in their mouth.

:יִשָּׂא בְּפִיהֶם-לֹא לְהֶם עֵינַיִם וְלֹא יִרְאוּ 18

יח כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בֹּטֵחַ בָּהֶם׃

18. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps135:18 Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

‹18› ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
likened to them May become the ones making them,
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.
and all the ones yielding upon them.

:יְהוָה-אֶת בָּרְכוּ אַהֲרֹן בֵּית יְהוָה-אֶת בָּרְכוּ יִשְׂרָאֵל בֵּית 19

יט בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה׃

19. beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:19 O house of Yisra'El, bless יהוה; O house of Aharon, bless יהוה;

‹19› οἶκος Ισραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion; oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;
O house of Israel, bless YHWH! O house of Aaron, bless YHWH!

:יְהוָה-אֶת בָּרְכוּ יְרֵאֵי יְהוָה בֵּית הַלֵּוִי יְהוָה-אֶת בָּרְכוּ יִשְׂרָאֵל בֵּית 20

כ בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה׃

20. beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:20 O house of the Lewi, bless יהוה; You who revere יהוה, bless יהוה.

‹20› οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 oikos Leui, eulogēsate ton kyrion; hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.
O house of Levi, bless YHWH! O ones fearing YHWH, bless YHWH!

:יְהוָה-אֶת בָּרְכוּ יְרוּשָׁלִַם מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְהוָה בָּרוּךְ יְהוָה 21

כא בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִַם הַלְלוּ-יָהּ׃

21. baruk Yahúwah miTsion shoken Y'rushalam. Hal'lu-Yah.

Ps135:21 Blessed be יהוה from Tsion, who dwells in Yerushalam. HalleluYah!

‹21› εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων ὁ κατοικῶν Ιερουσαλημ.

21 eulogētos kyrios ek Siōn ho katoikōn Ierousalēm.
Blessed be YHWH in Zion, the one dwelling in Jerusalem.

Chapter 136

:כִּי-לְעוֹלָם חַסְדּוֹ כִּי-טוֹב הוֹדוּ 1

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps136:1 Give thanks to ֏֏֏, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

‹135:1› Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Alleluiah.
Exomologeisthe tō̧ kyriō̧, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Let us confess to YHWH, for He is good, for into the eon is His mercy!

ב הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ :֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ 2

2. hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.

Ps136:2 Give thanks to the El of the mighty ones, for His lovingkindness endures forever.

‹2› ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō̧ theō̧ tōn theōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Let us confess to the El of the mighty ones, for into the eon is His mercy!

ג הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ :֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ 3

3. hodu la'Adoney ha'adonim ki l'`olam chas'do.

Ps136:3 Give thanks to Adonay of the masters,
for His lovingkindness endures forever.

‹3› ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō̧ kyriō̧ tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Let us confess to the Master of the masters, for into the eon is His mercy!

ד לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ :֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ 4

4. l'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

‹4› τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō̧ poiounti thaumasia megala monō̧, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
To the One doing wonders great alone, for into the eon is His mercy.

ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ :֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ 5

5. l'`oseh hashamayim bith'bunah ki l'`olam chas'do.

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

‹5› τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
To the One making the heavens in skilfulness, for into the eon is His mercy.

:לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 6

ו לָרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

6. l'roqa` ha'arets `al-hamayim ki l'`olam chas'do.

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters,
for His lovingkindness endures forever;

‹6› τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
To the One solidifying the earth upon the waters, for into the eon is His mercy.

:לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 7

ז לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

7. l'`oseh 'orim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

‹7› τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the One making lights the great alone, for into the eon is His mercy.

:לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 8

ח אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

8. 'eth-hashemesh l'mem'sheleth bayom ki l'`olam chas'do.

Ps136:8 The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

‹8› τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
The sun for authority at day, for into the eon is His mercy.

:לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 9

ט אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

9. 'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l'`olam chas'do.

Ps136:9 The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

‹9› τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

9 tēn selēnēn kai ta astra eis exousian tēs nyktos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
The moon and the stars for authority of the night, for into the eon is His mercy.

:לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 10

י לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

10. l'makeh Mits'rayim bib'koreyhem ki l'`olam chas'do.

Ps136:10 To Him who smote Mitsrayim in their firstborn,
for His lovingkindness endures forever,

‹10› τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

10 tō pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the One striking Egypt with their first-born, for into the eon is His mercy.

:עַד כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 11

יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'`olam chas'do.

Ps136:11 And brought Yisra'El out from their midst,
for His lovingkindness endures forever,

‹11› καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And leading Israel from their midst, for into the eon is His mercy.

:עַד כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 12

יב בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

12. b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ki l'`olam chas'do.

Ps136:12 With a strong hand and with an outstretched arm,
for His lovingkindness endures forever.

‹12› ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

12 en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
With hand a strong and with arm high, for into the eon is His mercy.

:עַד כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 13

יג לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

13. l'gozer yam-suph lig'zarim ki l'`olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts,
for His lovingkindness endures forever,

‹13› τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the One dividing the red sea into divisions, for into the eon is His mercy.

:עַד כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 14

יד וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'`olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisra'El pass through the midst of it,
for His lovingkindness endures forever;

‹14› καὶ διαγαγόντι τὸν Ισραηλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And leading Israel through the middle of it, for into the eon is His mercy.

:חַסְדּוֹ לְעוֹלָם כִּי סוּף־בְּיַם וְחִילוֹ פַּרְעֹה וְנִעֵר טו

15. w'ni`er Par'`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'`olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Paraoh and his army in the Red Sea,
for His lovingkindness endures forever.

‹15› καὶ ἐκτινάξαντι Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,
And the One shaking off Pharaoh and His force into sea the red,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;
for into the eon is His mercy.

:חַסְדּוֹ לְעוֹלָם כִּי בַּמִּדְבָּר עַמּוֹ לְמוֹלִיךְ טז

16. l'molik `amo bamid'bar ki l'`olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness,
for His lovingkindness endures forever;

‹16› τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
16 tō diagagonti ton laon autou en tē erēmō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
To the one leading His people in the wilderness, for into the eon is His mercy.
tō exagagonti hydōr ek petras akrotomou,
To Him who brought forth streams out of the rock flint,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;
for into the eon is His mercy.

:חַסְדּוֹ לְעוֹלָם כִּי גְּדֹלִים מְלָכִים לְמַכֵּה יז

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

‹17› τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
17 tō pataxanti basileis megalous, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the One striking kings great, for into the eon is His mercy.

:חַסְדּוֹ לְעוֹלָם כִּי וְעֲצוּמִים עֲצֻמִים וַיַּהַרְגֵם יח

יחוַיַּהַרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'`olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

‹18› καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

18 kai apokteinanti basileis krataious, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And killing kings strong, for into the eon is His mercy.

:ךלהת ימחמ יכ ימלעה דסח ויכ 19

יטלְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'`olam chas'do.

Ps136:19 Sichon, king of the Emorites, for His lovingkindness endures forever,

‹19› τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

19 ton Sēōn basilea tōn Amorraiōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

Sihon king of the Amorites, for into the eon is His mercy.

:ךלהת ימחמ יכ ימלעה דסח ויכ 20

כוּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

20. ul'`Og melek haBashan ki l'`olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

‹20› καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

20 kai ton Ōg basilea tēs Basan, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And Og king of Bashan, for into the eon is His mercy.

:ךלהת ימחמ יכ ימלעה דסח ויכ 21

כאוְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'`olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

‹21› καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And giving their land for an inheritance, for into the eon is His mercy.

:ךלהת ימחמ יכ וידבע לארשי הלחנל 22

כבנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'`olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisra'El His servant, for His lovingkindness endures forever.

‹22› κληρονομίαν Ισραηλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulō autou, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

An inheritance to Israel His servant, for into the eon is His mercy.

:אַחַת כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 23

כג שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'`olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

‹23› ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
For in our humiliation remembered us YHWH, for into the eon is His mercy.

:אַחַת כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 24

כד וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

24. wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.

Ps136:24 And has rescued us from our adversaries,
for His lovingkindness endures forever;

‹24› καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
And He ransomed us from our enemies, for into the eon is His mercy.

:אַחַת כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 25

כה נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

25. nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

‹25› ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasē sarki, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
The One giving nourishment to all flesh, for into the eon is His mercy.

:אַחַת כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 26

כו הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

26. hodu l'El hashamayim ki l'`olam chas'do.

Ps136:26 Give thanks to the El of the heavens, for His lovingkindness endures forever.

‹26› ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 exomologeisthe tō theō tou ouranou, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Confess to the El of the heavens, for into the eon is His mercy!
exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
Confess to Master of the masters, for into the eon is His mercy!

Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

:עִזִּיזֵנוּ-אֶת עִמָּנוּ שָׂחֲקוּ עַל-מִשְׂחָק עִנּוּנוּ מְנַדְּדֵינוּ וְשִׂמְחָה תּוֹלָלֵינוּ 1

א עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם-בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן׃

1. `al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.

Ps137:1 By the rivers of Babel, there we sat down and also we wept,
when we remembered Tsion.

‹136:1› Τῷ Δαυιδ.
Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.

1 Tō̧ Dauid.
To David.
Epi tōn potamōn Babylōnos ekei ekathisamen kai eklausamen
At the rivers of Babylon, there we sat; and we wept
en tō̧ mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.
in our remembering Zion.

:עִזְּרוֹתֵינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ תָּלִינוּ תּוֹכָהּ בְּעַרָבִים עַל-2

ב עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃

2. `al-`arabim b'thokah talinu kinorotheynu.

Ps137:2 Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

‹2› ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·

2 epi tais iteais en mesō̧ autēs ekremasamen ta organa hēmōn;
At the willows in the midst of it we hung our instruments.

שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה 3
:דִּבְרֵי-שִׁיר שׁוֹבֵינוּ שְׁאֵלוּנוּ שָׁם כִּי

ג כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי-שִׁיר
וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃

3. ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir
w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.

Ps137:3 For there our captors asked us the words of a song,
and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Tsion.

‹3› ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιων.

3 hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous ō̧dōn
For there asked us the ones capturing us of words of odes;
kai hoi apagagontes hēmas hymnon
and the ones having taken us away asked for a hymn –
Aisate hēmin ek tōn ō̧dōn Siōn.
Sing to us from the odes of Zion!

:נֵכָר אַדְמַת עַל שִׁיר-אֶת נָשִׁיר אֵיךְ 4

ד אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃

4. ‘eyak nashir ‘eth-shir-Yahúwah `al ‘ad’math nekar.

Ps137:4 How can we sing the song of ⲎⲎⲎⲎ in a foreign land?

‹4› πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

4 pōs ąsōmen tēn ōdēn kyriou epi gēs allotrias?

How should we sing the ode of YHWH upon land an alien?

ⲏⲏⲏⲏ ⲃⲩⲱⲭ ⲩⲅⲱⲧⲁⲏ ⲩⲃⲩⲱⲭ-ⲩⲭ 5׃

ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃

5. ‘im-‘esh’kachek Y’rushalam tish’kach y’mini.

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

‹5› ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου·

5 ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheiē hē dexia mou;

If I should forget you, O Jerusalem, may be forgotten my right hand.

ⲏⲩⲁⲩⲓⲭ ⲭⲅ-ⲩⲭ ⲏⲩⲃⲅ ⲏⲏⲧⲱⲅ-ⲫⲑⲁⲭ 6
׃ⲏⲭⲃⲩⲱ ⲱⲭⲁ ⲟⲟ ⲩⲅⲱⲧⲁⲏ-ⲭⲭ ⲍⲟⲭ ⲭⲅ-ⲩⲭ

ו תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃

6. tid’baq-l’shoni l’chiki ‘im-lo’ ‘ez’k’reki
‘im-lo’ ‘a`aleh ‘eth-Y’rushalam `al ro’sh sim’chathi.

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you,
if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

‹6› κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ,
ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

6 kollētheiē hē glōssa mou tō laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,

May cleave my tongue to my throat if I do not remember you;

ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archē tēs euphrosynēs mou.

if I do not prefer Jerusalem as in the beginning of my gladness.

ⲩⲅⲱⲧⲁⲏ ⲩⲏⲏ ⲭⲭ ⲩⲏⲁⲭ ⲏⲩⲅⲅ ⲍⲏⲍⲏ ⲁⲩⲓⲭ 7
׃ⲍⲅ ⲁⲏⲫⲏⲍ ⲁⲟ ⲏⲁⲟ ⲏⲁⲟ ⲩⲏⲁⲩⲁⲭⲍ

ז זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִַם
הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃

7. z’kor Yahúwah lib’ney ‘Edom ‘eth yom Y’rushalam
ha’om’rim `aru `aru `ad hay’sod bah.

Ps137:7 Remember, O ⲎⲎⲎⲎ, against the sons of Edom the day of Yerushalam,
who said, raze it, raze it to its very foundation.

‹7› μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Εδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ

τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος αὐτῆ.

7 mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm
Remember, O YHWH, the sons of Edom in the day of Jerusalem!
tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios autę.
The ones saying, Empty it out, empty it out unto its foundations!

:יְרוּשָׁלִַם יוֹם בְּנֵי אֱדוֹם אֶת־יְהוָה זְכֹר לַיהוָה קוּמוּ קוּמוּ עֲרוּהָ עֲרוּהָ עַד־יְסוֹדָהּ ז

ח בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃

8. bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.

Ps137:8 O daughter of Babel, you devastated one,
Blessed shall be the one who repays you with the recompense
with which you have repaid us.

‹8› θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος,
μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·

8 thygatēr Babylōnos hē talaipōros,
The daughter of Babylon, the miserable;
makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou,
Blessed is the one who shall recompense you with your recompense,
ho antapedōkas hēmin;
which he was recompensing against us.

:סֶלַע־אֶל עֹלָלַיִךְ אֶת־וְנִפֵּץ אָחַז שֶׁיְּ אַשְׁרֵי ט

9. 'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-`olalayi'k 'el-hasala`.

Ps137:9 Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

‹9› μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

9 makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.
Blessed is the one who shall hold and dash your infants against the rock.

Chapter 138

:יַעֲקֹב מֶלֶךְ יְהוָה־לְפָנֵי יַלְּלָה יְהוָה א

לְדָוִד אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃

1. l'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.

Thanksgiving for the Favor of יהוה.

A Psalm of Dawid.
Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart;
I shall sing praises to You before the mighty ones.

‹137:1› Τῷ Δαυιδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

1 Tō Dauid, Aggaiou kai Zachariou.

A psalm to of David; of Haggai and Zachariah.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holę̄ kardią mou,
I shall confess to you, O YHWH, with whole heart my;
hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou, kai enantion aggelōn psalō soi.
for you heard all the sayings of my mouth, and before angels I shall strum to you.

ב אֶֽשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ
וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶֽךָ׃

2. ‘esh’tachaweh ‘el-heykal qad’sh’ak w’odeh ‘eth-sh’meak `al-chas’d’ak
w’`al-‘amitek ki-hig’dal’at `al-kal-shim’ak ‘im’ratheak.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple
and give thanks to Your name for Your lovingkindness and for Your truth;
for You have magnified Your word according to all Your name.

‹2› προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ ἅγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon hagion sou
I shall do obeisance towards temple Your holy,
kai exomologēsomai tō onomati sou
and I shall make acknowledgment to Your name
epi tō eleei sou kai tę alētheią sou,
concerning Your mercy and Your truth;
hoti emegalynas epi pan onoma to hagion sou.
for You magnified above all name Your holy.

ג בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹֽז׃

3. b’yom qara’thi wata`aneni tar’hibeni b’naph’shi `oz.

Ps138:3 On the day I called, You answered me;
You made me bold with strength in my soul.

‹3› ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hę an hēmerą epikalesōmai se, tachy epakouson mou;
In what ever day I should call upon you, quickly heed me!
polyōrēseis me en psychę̄ mou en dynamei.
You shall take great care of me in my soul by your power.

ד יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אֶֽרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִֽיךָ׃

4. yoduak Yahúwah kal-mal’key-‘arets ki sham’`u ‘im’rey-phiak.

Ps138:4 All the kings of the earth shall give thanks to You, O יהוה,

when they have heard the words of Your mouth.

‹4› ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,
4 exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,
Let them make acknowledgment to you, O YHWH, even all the kings of the earth!
hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou,
for they heard all the sayings of your mouth.

---

5 :יְהוָה כְּבוֹד גָּדוֹל כִּי יְהוָה בִּדְרָכֵי וְיָשִׁירוּ

ה וְיָשִׁירוּ בִּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוד יְהוָה׃

5. w'yashiru b'dar'key Yahúwah ki gadol k'bod Yahúwah.

Ps138:5 And they shall sing of the ways of יהוה, for great is the glory of יהוה.

‹5› καὶ ᾄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,
5 kai ᾳsatōsan en tais hodois kyriou, hoti megalē hē doxa kyriou,
And let them sing in the ways of YHWH, for great is the glory of YHWH!

---

6 :יְדָע מֵרָחֹק וְגָבֹהַּ יִרְאֶה וְשָׁפָל כִּי־רָם יְהוָה

ו כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֻדָּע׃

6. ki-ram Yahúwah w'shaphal yir'eh w'gaboah mimer'chaq y'yeda`.

Ps138:6 For though יהוה is exalted, yet He regards the lowly,
but the haughty He knows from afar.

‹6› ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.
6 hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorą
For high is YHWH, and the humble He watches over,
kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.
and the high things from afar off He knows.

---

7 :יְמִינֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְדֶךָ תִּשְׁלַח אֹיְבַי אַף עַל תְּחַיֵּנִי צָרָה בְּקֶרֶב אֵלֵךְ־אִם

ז אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃

7. 'im-'elek b'qereb tsarah t'chayeni `al 'aph 'oy'bay tish'lach yadek
w'thoshi`eni y'mineak.

Ps138:7 Though I walk in the midst of trouble, You shall revive me;
You shall stretch forth Your hand against the wrath of my enemies,
and Your right hand shall save me.

‹7› ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·
ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιά σου.
7 ean poreuthō en mesǭ thlipseōs, zēseis me;
If I should go in the midst of affliction, he shall enliven me.

ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,
against the anger of my enemies You stretched out your hands,
kai esōsen me hē dexia sou.
and delivered me your right hand.

:יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף יַעֲשֵׂי מַעֲשֵׂי לְעוֹלָם חַסְדְּךָ יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה ח 8

ח יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

8. Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyak 'al-tereph.

Ps138:8 יהוה shall accomplish what concerns me;
Your lovingkindness, O יהוה, endures for ever; do not forsake the works of Your hands.

‹8› κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρῇς.

8 kyrios antapodōsei hyper emou. kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,
YHWH shall recompense for me. O YHWH, Your mercy is into the eon.
ta erga tōn cheirōn sou mē parēs.
The works of Your hands you should not ignore.

Chapter 139

:עוֹלָם וּנְחֵנִי דֶּרֶךְ עָצֵב בִּי וְרְאֵה חָקְרֵנִי יְהוָה מִזְמוֹר לְדָוִד לַמְנַצֵּחַ א 1

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חָקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃

1. lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.
Ps139:1 O יהוה, You have searched me and known me.

‹138:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με·

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
To the director; to David a psalm.
Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;
O YHWH, You tried me, and knew me.

:מֵרָחוֹק רֵעִי לְבִנְתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי אַתָּה ב 2

ב אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃

2. 'attah yada`'at shib'ti w'qumi ban'tah l're`i merachoq.

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up;
You understand my thought from afar.

‹2› σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,
You knew my sitting down and my rising up;
sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

You perceived my thoughts from far off.

:אַתָּה יָדַעְתָּ-יָדְעָן אֹרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ 3

ג אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃

3. ‘ar’chi w’rib’`i zeriath w’kal-d’rakay his’kan’tah.

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

‹3› τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας
καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas
My path and my bent rush grass You traced;
kai pasas tas hodous mou proeides.
and all my ways you looked out ahead.

:אַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ 4

ד כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ׃

4. ki ‘eyn millah bil’shoni hen Yahúwah yada`’at kulah.

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O יְהוָה, You know it all.

‹4› ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσσῃ μου,
4 hoti ouk estin logos en glōssē mou,
For there is no deceit in my tongue.

:אַתָּה אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי 5

וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃

5. ‘achor waqedem tsar’tani watasheth `alay kapekah.

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

‹5› ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·
σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ’ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;
Behold, O YHWH, You knew all things; the last and the former.
sy eplasas me kai ethēkas ep’ eme tēn cheira sou.
You shaped me and put upon me Your hand.

:אַתָּה מִמֶּנִּי-אֵל אֵפוּאָה נִשְׂגְּבָה לֹא-אוּכַל לָהּ 6

ו פִּלְאִיָּה דַּעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃

6. pil’iah da`ath mimeni nis’g’bah lo’-‘ukal lah.

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

‹6› ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ·
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;
causes wonder The knowledge of you in me;

ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.
it was strengthened; in no way should I be able to attain it.

:אֵלֶיהָ אוּכַל לֹא וְלֹא עָלֶיהָ נִשְׂגְּבָה לֹא 7

ז אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃

7. ‘anah ‘elek merucheak w’anah mipaneyak ‘eb’rach.

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

‹7› ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;
7 pou poreuthō apo tou pneumatos sou kai apo tou prosōpou sou pou phygō?
Where should I go from Your spirit? And from Your presence where should I flee?

:שָׁם אַתָּה הִנֶּךָּ שְׁאוֹל אַצִּיעָה וְאַתָּה שָׁמַיִם אֶסַּק־אִם 8

ח אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנֶּךָּ׃

8. ‘im-‘esaq shamayim sham ‘attah w’atsi`ah Sh’ol hinneak.

Ps139:8 If I ascend to the heavens, You are there;
if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

‹8› ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἅδην, πάρει·
8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;
If I should ascend into the heavens, you are there;
ean katabō eis ton hądēn, parei;
if I should go down into Hades, you are at hand.

:יָם אַחֲרִית בְּ שָׁכְנָה אֶשְׁכְּנָה שַׁחַר כַּנְפֵי־אֶשָּׂא 9

ט אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃

9. ‘esa’ kan’phey-shachar ‘esh’k’nah b’acharith yam.

Ps139:9 If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

‹9› ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ’ ὄρθρον
καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,
9 ean analaboimi tas pterygas mou kat’ orthron
If I may take up my wings at dawn,
kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,
and I should encamp unto the ends of the sea,

:יְמִינֶךָ תֹּאחֲזֵנִי וְ תַנְחֵנִי יָדֶךָ שָׁם־גַּם 10

י גַּם־שָׁם יָדְךָ תַּנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃

10. gam-sham yad’ak than’cheni w’tho’chazeni y’mineak.

Ps139:10 Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

‹10› καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.
10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me, kai kathexei me hē dexia sou.
even there Your hand shall guide me, and shall hold me Your right hand.

:ⲛⲛⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁ ⲉⲓⲏⲓⲣⲛ ⲛⲛⲓⲛⲁⲩⲛ ⲩⲱⲃ-ⲩⲁ ⲁⲩⲁⲣⲛ 11

יאוַאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba`adeni.

Ps139:11 If I say, surely the darkness shall overwhelm me,
and the light around me shall be night,

‹11› καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11 kai eipa Ara skotos katapatēsei me,
And I said, Surely darkness shall trample me;
kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;
even the night was illumination for my luxury;

ⲩⲩⲩ ⲩⲛⲱⲃⲛ-ⲭⲉ ⲩⲱⲃ-ⲫⲃ 12
:ⲉⲁⲁⲭⲩ ⲉⲩⲛⲱⲃⲩ ⲁⲛⲭⲛ ⲫⲛⲛⲩ ⲉⲓⲏⲓⲣⲛ

יבגַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ
וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָהּ כָּאוֹרָהּ׃

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

Ps139:12 Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.
As is darkness so is light.

‹12› ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,
for darkness shall not be made darkness with you;
kai nyx hōs hēmera phōtisthēsetai; hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.
and night as day shall be given light; as its darkness so also its light.

:ⲛⲩⲁ ⲩⲑⲟⲩ ⲛⲩⲩⲫⲭ ⲛⲭⲛⲣⲓ ⲭⲛⲩⲣⲫ ⲉⲭⲁ-ⲛⲩ 13

יגכִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃

13. ki-'attah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.

Ps139:13 For You formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

‹13› ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,
For You, O YHWH, acquired of my kidneys;
antelabou mou ek gastros mētros mou.
You took hold of me from out of the womb of my mother.

ⲩⲛⲱⲟⲩ ⲩⲛⲁⲣⲓⲓⲩ ⲛⲭⲛⲣⲓⲓⲩ ⲭⲩⲁⲣⲁⲩⲩ ⲛⲩ ⲣⲟ ⲩⲁⲩⲁ 14
:ⲁⲭⲩ ⲭⲟⲁⲛ ⲛⲱⲓⲓⲩ

יד אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ

וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃

14. ‘od’ak `al ki nora’oth niph’leythi niph’la’im ma`aseyak w’naph’shi yoda`ath m’od.

Ps139:14 I shall give thanks to You, because that with fearful things I am wonderful;
wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

‹14› ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα.

14 exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;
I shall make acknowledgment to you, for fearfully You caused wonder;
thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.
the wonders of Your works; and my soul knows exceedingly.

---

15 ׃ארץ רקמתי בתחתיות עשיתי אשר־עצמי ממך נכחד לא־טו

אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃

15. lo’-nik’chad `ats’mi mimeak ‘asher-`useythi basether ruqam’ti b’thach’tioth ‘arets.

Ps139:15 My frame was not hidden from You,
when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

‹15› οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

15 ouk ekrybē to ostoun mou apo sou, ho epoiēsas en kryphē.
were not hidden My bones from you, which you made in secret;
kai hē hypostasis mou en tois katōtatois tēs gēs;
and my essence in the lowermost parts of the earth.

---

16 ׃בהם אחד ולא ימים יצרו לכלם כתבו ועל־ספרך עיניך ראו גלמי 16 זג

גָּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ
וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃

**16. gal’mi ra’u `eyneyak w’`al-siph’r’ak kulam yikathebu yamim yutsaru
w’lo’ ‘echad bahem.**

Ps139:16 Your eyes have seen my unformed substance;
and in Your scroll were all written the days that were formed for, none was among them.

‹16› τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου
πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

16 to akatergaston mou eidosan hoi ophthalmoi sou,
my unfinished state saw Your eyes;
kai epi to biblion sou pantes graphēsontai;
and on Your scroll all men shall be written.
hēmeras plasthēsontai, kai outheis en autois.
Days were shaped, and no one among them.

:ψαναχα ηψιο αψ ιχ ψνοη ηαφψ־αψ νιχη 17

יז וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃

17. w'li mah-yaq'ru re`eyak 'El meh `ats'mu ra'sheyhem.

Ps139:17 How precious are Your thoughts to me, O El! How vast is the sum of them!

‹17› ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός,
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

17 emoi de lian etimēthēsan hoi philoi sou, ho theos,
by me But exceedingly were esteemed Your friends, O Elohim,
lian ekrataiōthēsan hai archai autōn;
exceedingly were strengthened their beginnings.

:ψψο νδαηοη νχιναφα ψαγαν ιηαψ ψαλφχ 18

יח אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃

18. 'es'p'rem mechol yir'bun heqitsothi w'`odi `imak.

Ps139:18 If I should count them, they are more than the sand.
When I awake, I am still with You.

‹18› ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

18 exarithmēsomai autous, kai hyper ammon plēthynthēsontai;
I shall count them out, and above the sand they shall be multiplied;
exēgerthēn kai eti eimi meta sou.
I awake, and still I am with You.

:νηψ ηαηφ ψνψα νωψχη οωη ϛηιχ ιθφχ־ψχ 19

יט אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃

19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha` w'an'shey damim suru meni.

Ps139:19 Surely You should slay the wicked, O the El; and bloodly men, depart from me.

‹19› ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos, andres haimatōn, ekklinate ap' emou.
O that You should kill sinners, O the El. O men of blood, turn aside from me!

:ψνηο χηωι χωψ ϛψιψι ψαψχν ηωχ 20

כ אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לִמְזִמָּה נָשְׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃

20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw' `areyak.

Ps139:20 Who shall speak against You wickedly,
and Your enemies are lifted up with vanity.

‹20› ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismon;
For You shall say concerning their thoughts,

lēmpsontai eis mataiotēta tas poleis sou.
that they shall take in folly Your cities.

:ⲑⲑⲫⲡⲭⲁ ⲩⲛⲙⲙⲫⲡⲭⲅⲫ ⲁⲩⲱⲁ ⲍⲫⲍⲛ ⲩⲛⲁⲩⲱⲙ־ⲁⲫⲅⲍ 21

כא הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃

21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'qotat.

Ps139:21 Do I not hate those who hate You, O ?
And do I not loathe those who rise up against You?

‹21› οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;
21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa
Is it not the ones detesting You, O YHWH, that I detested?
kai epi tois echthrois sou exetēkomēn?
and against Your enemies I wasted?

:ⲩⲍ ⲫⲩⲍ ⲙⲩⲩⲫⲩⲫⲁⲍ ⲙⲩⲩⲭⲁⲩⲱ ⲍⲁⲩⲱ ⲭⲩⲍⲩⲭ 22

כב תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃

22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

Ps139:22 I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

‹22› τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.
22 teleion misos emisoun autous, eis echthrous egenonto moi.
In perfect hatred I detested them; as enemies they became to me.

:ⲩⲁⲟⲫⲱ ⲟⲁⲫ ⲩⲩⲩⲃⲍ ⲩⲍⲍⲍ ⲟⲁⲫ ⲗⲁ ⲩⲩⲫⲫⲃ 23

כג חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃

23. chaq'reni 'El w'da` l'babi b'chaneni w'da` sar'`apay.

Ps139:23 Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

‹23› δοκίμασόν με, ὁ θεός,
καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου
23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,
Try me, O El, and know my heart!
etason me kai gnōthi tas tribous mou
Examine me, and know my paths!

:ⲯⲗⲫⲟ ⲩⲫⲁⲍ ⲩⲩⲃⲩⲫ ⲩⲍ ⲍⲩⲟ־ⲩⲫⲁ־ⲯⲁ ⲍⲁⲫⲫ 24

כד וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

Ps139:24 And see if there is any wicked way in me, and lead me in the eternal way.

‹24› καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.
24 kai ide ei hodos anomias en emoi, kai hodēgēson me en hodō aiōnią.
and see if the way of lawlessness is in me, and guide me in way the eternal!

Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

:לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד 1

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (140:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Protection against the wicked.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹139:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director; a psalm to David.

:חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי 2

ב חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃

(140:2 in Heb.) chal'tseni Yahúwah me'adam ra` me'ish chamasim tin'ts'reni.

Ps140:1 Rescue me, O יְהוָה, from evil men; preserve me from violent men

‹2› Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με,

2 Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou, apo andros adikou hrysai me,

Take me, O YHWH, from man the wicked! from man the unjust Rescue me!

:אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת 3

ג אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃

2. (140:3 in Heb.) 'asher chash'bu ra`oth b'leb kal-yom yaguru mil'chamoth.

Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.

‹3› οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·

3 hoitines elogisanto adikias en kardią,

The ones who considered inquity in their heart;

holēn tēn hēmeran paretassonto polemous;

the entire day they deployed for wars.

:שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה 4

ד שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃

3. (140:4 in Heb.) shananu l'shonam k'mo-nachash chamath `ak'shub tachath s'phatheymo Selah.

Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent; poison of a viper is under their lips. Selah.

‹4› ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως,

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. διάψαλμα.

4 ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,

They sharpened their tongue as a serpent;

ios aspidōn hypo ta cheilē autōn. diapsalma.
the poison of asps is under their lips. PAUSE.

שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃

4. (140:5 in Heb.) sham'reni Yahúwah midey rasha` me'ish chamasim tin'ts'reni 'asher chash'bu lid'choth p'`amay.

Ps140:4 Keep me, O יהוה, from the hands of the wicked;
Preserve me from violent men who have purposed to trip up my feet.

‹5› φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με,
οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

5 phylaxon me, kyrie, ek cheiros hamartōlou, apo anthrōpōn adikōn exelou me,
Guard me, O YHWH, from the hand of the sinner! from men unjust Take me away
hoitines elogisanto hyposkelisai ta diabēmata mou;
who reasoned to trip up my footsteps!

טָמְנוּ־גֵאִים פַּח לִי
וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃

**5. (140:6 in Heb.) tam'nu-ge'im pach li
wachabalim par'su resheth l'yad-ma`'gal moq'shim shathu-li Selah.**

Ps140:5 The proud have hidden a trap for me, and cords;
they have spread a net by the wayside; they have set snares for me. Selah.

‹6› ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν μου,
ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. διάψαλμα.

6 ekruuan hyperēphanoi pagida moi kai schoinia dieteinan, pagidas tois posin mou,
hid The proud a snare for me; and lines they extended for a snare for my foot;
echomena tribou skandalon ethento moi. diapsalma.
next to a road an obstacle they placed for me. PAUSE.

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃

6. (140:7 in Heb.) 'amar'ti laYahúwah 'Eli 'attah ha'azinah Yahúwah qol tachanunay.

Ps140:6 I said to יהוה, You are my El;
give ear, O יהוה, to the voice of my supplications.

‹7› εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

7 eipa tō kyriō Theos mou ei sy;
I said to YHWH, my El You are.

enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.
Give ear, O YHWH, to the voice of my supplication!

:ראשי ביום נשק 8

חיהוה אדני עז ישועתי סכתה לראשי ביום נשק:

7. (140:8 in Heb.) Yahúwah ‘Adonay `oz y’shu`athi sakothah l’ro’shi b’yom nasheq.

Ps140:7 O Adonay, the strength of my salvation,
You have covered my head in the day of battle.

‹8› κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,
ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,
O YHWH, O YHWH, the power of my deliverance.
epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmerą polemou.
You shadowed over my head in the day of battle.

:זמו אל־תפק ירומו סלה 9

טאל־תתן יהוה מאויי רשע זממו אל־תפק ירומו סלה:

8. (140:9 in Heb.) ‘al-titen Yahúwah ma’awayey rasha` z’mamo ‘al-tapheq yarumu. Selah.

Ps140:8 Do not grant, O Adonay, the desires of the wicked;
do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

‹9› μὴ παραδῷς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ·
διελογίσαντο κατ’ ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.
9 mē paradῷs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlῷ;
You should not deliver me, O YHWH, from my desire unto the sinner.
dielogisanto kat’ emou, mē egkatalipēs me,
They argue against me. You should not abandon me,
mēpote huyōthōsin. diapsalma.
lest at any time they should be raised up high. PAUSE.

:ישלמו יכסומו 10

יראש מסבי עמל שפתימו יכסומו:

9. (140:10 in Heb.) ro’sh m’sibay `amal s’phatheymo y’kasumo.

Ps140:9 As for the head of those who surround me,
may the mischief of their lips cover them.

‹10› ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.
10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn, kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.
As for the head of them encircling me, the trouble of their lips shall cover them.

:ישליכם־בם 11

יאימיטו עליהם גחלים באש ימלם במהמרות בל־יקומו:

10. (140:11 in Heb.) yamitu `aleyhem gechalim ba'esh yapilem b'mahamoroth bal-yaqumu.

**Ps140:10 May burning coals fall upon them;
may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.**

‹11› πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς,
ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

**11 pesountai ep' autous anthrakes, en pyri katabaleis autous,
shall fall upon them Coals with fire; you shall throw them down
en talaipōriais ou mē hypostōsin.
in miseries, and in no way should they stand.**

:אֲחָזַת־שֶׁקֶר לֹא־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־רָעָה יָצוּד־לוֹ לְמַדְחֵפוֹת 12

יב אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָעָה יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפוֹת׃

11. (140:12 in Heb.) 'ish lashon bal-yikon ba'arets 'ish-chamas ra` y'tsudenu l'mad'chephoth.

**Ps140:11 May a man of slander not be established in the earth;
may evil hunt the violent man to overthrown him.**

‹12› ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

**12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,
man A talkative shall not prosper upon the earth.
andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.
man an unjust Evils shall hunt unto corruption.**

:יְהוָה עֹשֶׂה דִּין עֲנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים 13

יג יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עֲנִי מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים׃

12. (140:13 in Heb.) yada`'at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish'pat 'eb'yonim.

**Ps140:12 I know that YHWH shall maintain the cause of the afflicted
and justice for the poor.**

‹13› ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

**13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou
I know that YHWH shall deal with the case of the poor,
kai tēn dikēn tōn penētōn.
and the cause of the needy.**

:צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ 14

יד אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

13. (140:14 in Heb.) 'ak tsadiqim yodu lish'meak yesh'bu y'sharim 'eth-paneyak.

**Ps140:13 Surely the righteous shall give thanks to Your name;
the upright shall dwell in Your presence.**

‹14› πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,

καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

14 plēn dikaioi exomologēsontai tō onomati sou,

Besides, the just shall make acknowledgment to Your name,

kai katoikēsousin eutheis syn tō prosōpō sou.

and shall dwell the upright with Your presence.

Chapter 141

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִי
הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah q'ra'thiyak chushah li ha'azinah qoli b'qar'i-lak.

An Evening Prayer for Sanctification and Protection.

A Psalm of Dawid.
Ps141:1 O YHWH, I call upon You; hasten to me!
Give ear to my voice when I call to You!

‹140:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

1 Psalmos tō Dauid.

A psalm to David.

Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;

O YHWH, I cried out to you. Listen to me!

prosches tē phōnē tēs deēseōs mou en tō kekragenai me pros se.

Take heed to the voice of my supplication in my crying to You!

---

2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃

2. tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.

Ps141:2 May my prayer be counted as incense before You;
the lifting up of my hands as the evening offering.

‹2› κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

2 kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,

May be straightened my prayer as incense before You;

eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.

the raising of my hands as a sacrifice at evening.

---

3 שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נְצֹרָה עַל־דַּל שְׂפָתָי׃

3. shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.

Ps141:3 Set a guard, O יהוה, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

‹3› θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.

3 thou, kyrie, phylakēn tō stomati mou kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.
Set, O YHWH, a watch for my mouth, and door a citadel for my lips!

---

4 אַל־תַּט־לִבִּי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע
אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃

4. ‘al-tat-libi l’dabar ra` l’hith’`olel `aliloth b’resha` ‘eth-‘ishim po`aley-‘awen ubal-‘el’cham b’man’`ameyhem.

Ps141:4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

‹4› μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας
τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν,
καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

4 mē ekklinēs tēn kardian mou eis logous ponērias
You should not turn aside my heart to words of wickedness,
tou prophasizesthai prophaseis en hamartiais syn anthrōpois ergazomenois anomian,
to make excuses for sins with men working lawlessness;
kai ou mē synduasō meta tōn eklektōn autōn.
and in no way shall I associate myself with their choice ones.

---

5 יְהַלְמֵנִי־צַדִּיק חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי
כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃

5. yehel’meni-tsadiq chesed w’yokicheni shemen ro’sh ‘al-yani ro’shi ki-`od uth’philathi b’ra`otheyhem.

Ps141:5 Let the righteous smite me in kindness and reprove me; it is oil upon the head; do not let my head refuse it, for still my prayer is against their wicked deeds.

‹5› παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου,
ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.

5 paideusei me dikaios en eleei kai elegxei me,
shall correct me The just with mercy, and reprove me;
elaion de hamartōlou mē lipanatō tēn kephalēn mou,
but the oil of the sinner, let it not anoint my head!
hoti eti kai hē proseuchē mou en tais eudokiais autōn.
For still yet shall my prayer be against their good-pleasures.

---

6 נִסְּקוּ כַסְּלָע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אִמְרַי כִּי נָעֲמוּ׃

ו נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֲמוּ׃

6. nish'm'tu bidey-sela` shoph'teyhem w'sham'`u 'amaray ki na`emu.

Ps141:6 Their judges are thrown down by the sides of the rock,
and they hear my words, for they are pleasant.

‹6› κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν.

6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;
were swallowed down next to the rock Their judges.
akousontai ta hrēmata mou hoti hēdynthēsan.
They shall hear my sayings, for they are a delight.

ז כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עַצְמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל׃

7. k'mo pholeach uboqe`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi Sh'ol.

Ps141:7 As when one plows and breaks open the earth,
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

‹7› ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.

7 hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,
As thick ground was broken asunder upon the earth,
dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hądēn.
were dispersed his bones by Hades.

ח כִּי אֵלֶיךָ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃

8. ki 'eleyak Yahúwah 'Adonay `eynay b'kah chasithi 'al-t'`ar naph'shi.

Ps141:8 For my eyes are toward You, O יהוה, Adonay;
in You I take refuge; do not make my soul naked.

‹8› ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σὲ ἤλπισα, μὴ ἀνταναλῇς τὴν ψυχήν μου.

8 hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;
For unto You, O YHWH, O YHWH, are my eyes.
epi se ēlpisa, mē antanelēs tēn psychēn mou.
Upon You I hoped; You should not take away in return my soul.

ט שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַּח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

9. sham'reni midey phach yaq'shu li umoq'shoth po`aley 'awen.

Ps141:9 Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,
and from the snares of those who do iniquity.

‹9› φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,
Keep me from a snare which they concocted against me!
kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.
and from obstacles of the ones working lawlessness.

:ﬧﬧﬠﬡ־ﬡﬠ ﬤ﬩שׁﬡ ﬡﬣﬤ ﬩ﬨﬠwﬧ ﬧﬤﬧ﬩﬩﬩ ﬧﬢ﬩ﬤ 10

י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר׃

10. yip'lu b'mak'morayu r'sha`im yachad 'anoki `ad-'e`ebor.

Ps141:10 Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

‹10› πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοί·
κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 pesountai en amphiblēstrō autou hamartōloi;
shall fall in their own casting-net Sinners.
kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.
alone I am until whenever I should pass away.

Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

:ﬢﬢﬤ ﬢﬠﬠ﬩ ﬧﬤﬧﬢﬢ ﬣﬧﬣﬥ ﬤﬤw﬩ 1

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְּפִלָּה׃

1. (142:1 in Heb.) mas'kil l'Dawid bih'yotho bam'`arah th'philah.

Prayer for Help in Trouble.

Contemplation of Dawid, when he was in the cave. A Prayer.

‹141:1› Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

1 Syneseōs tō Dauid en tō einai auton en tō spēlaiō; proseuchē.
Of contemplation to David; in his being in the cave praying.

:﬩﬩﬘ﬡ ﬢﬧﬢ־ﬥﬡ ﬤﬥﬧﬣ ﬣﬠﬤﬣ ﬢﬧﬢ־ﬥﬡ ﬤﬥﬧﬣ 2

ב קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃

(142:2 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'ez'`aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.

Ps142:1 I cry aloud with my voice to ﬢﬧﬢ;
I make supplication with my voice to ﬢﬧﬢ.

‹2› Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa, phōnē mou pros kyrion edeēthēn.
with my voice to YHWH I cried out; with my voice to YHWH I beseeched.

:ﬡﬤ﬘ ﬧﬤ﬩ﬥ ﬤﬠﬣﬢ ﬤ﬘ﬤw ﬧﬤ﬩ﬥ ﬩ﬥw﬘ 3

ג אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃

2. (142:3 in Heb.) ‘esh’pok l’phanayu sichi tsarathi l’phanayu ‘agid.

Ps142:2 I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

‹3› ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,
I shall pour out before Him my supplication;
tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.
my affliction before Him I shall report.

---

4 ׃ע֣ל אֹ֭רַח זוּ־בָ֣לְכ֑וּ טָ֥מְנ֖וּ פַּ֣ח לִֽי

ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי
וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַּח לִי׃

3. (142:4 in Heb.) b’hith’`ateph `alay ruchi
w’attah yada`’at n’thibathi b’orach-zu ‘ahalek tam’nu phach li.

Ps142:3 When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path.
In the very way where I walk they have hidden a trap for me.

‹4› ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου·
ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

4 en tō ekleipein ex emou to pneuma mou kai sy egnōs tas tribous mou;
In failing from me my spirit, then You knew my paths;
en hodō tautē, hē eporeuomēn, ekruuan pagida moi.
in this very way that I went, they hid a snare for me.

---

5 ׃אֵ֣ין מַכִּ֣יר לִי־אָ֑בַד אָ֥יִן דּ֝וֹרֵ֗שׁ לְנַפְשִֽׁי

ה הַבֵּ֣יט יָ֭מִין וּרְאֵ֑ה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד
מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃

4. (142:5 in Heb.) habeyt yamin ur’eh w’eyn-li makir ‘abad
manos mimeni ‘eyn doresh l’naph’shi.

Ps142:4 Look to the right and see; for there is no one who regards me;
every escape is hidden from me; no one cares for my soul.

‹5› κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με·
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

5 katenooun eis ta dexia kai epeblepon, hoti ouk ēn ho epiginōskōn me;
I contemplated to the right, and I looked; for there was not one recognizing me.
apōleto phygē ap’ emou, kai ouk estin ho ekzētōn tēn psychēn mou.
perished Flight from me, and there is not one inquiring after my soul.

---

6 ׃חַיִּ֣ים בְּאֶ֣רֶץ חֶלְקִ֣י אַתָּ֑ה מַחְסִ֖י אָמַ֣רְתִּי יְהוָ֣ה זָעַ֣קְתִּי אֵלֶ֗יךָ

ו זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃

5. (142:6 in Heb.) za`aq’ti ‘eleyak Yahúwah ‘amar’ti ‘attah mach’si

chel'qi b'erets hachayim.

Ps142:5 I cried out to You, O יהוה; I said, You are my refuge,
my portion in the land of the living.

‹6› ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων.

6 ekekraxa pros se, kyrie, eipa Sy ei hē elpis mou,
I cried out to You, O YHWH. I said, You are my hope,
meris mou en gȩ̄ zōntōn.
my portion You are in the land of the living.

---

7 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלֶךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶיךָ׃

ז יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלֶךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶיךָ׃

**6. (142:7 in Heb.) haq'shibah 'el-rinnathi ki-dalothi m'od hatsileni merod'phay
ki 'am'tsu mimeni.**

Ps142:6 Give heed to my cry, for I am brought very low;
Deliver me from my persecutors, for they are too strong for me.

‹7› πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·
ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

7 prosches pros tēn deēsin mou, hoti etapeinōthēn sphodra;
Take heed to my supplication! for I was humbled exceedingly.
hrysai me ek tōn katadiōkontōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
Rescue me from the ones pursuing me! for they were strengthened above me.

---

8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

ח הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

**7. (142:8 in Heb.) hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth
'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim ki thig'mol `alay.**

Ps142:7 Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

‹8› ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

8 exagage ek phylakēs tēn psychēn mou tou exomologēsasthai tō̧ onomati sou, kyrie;
Lead out of prison my soul! to make acknowledgment to Your name, O YHWH.
eme hypomenousin dikaioi heōs hou antapodō̧s moi.
shall wait for me The just, until of which time You should recompense me.

Chapter 143

ϒϒϒϒϐϏ-ϛϹ ϢϒϒΣϹϢ ϒϏϛϽϏ οϻω ϢϢϢϒ ϠϒϠϛ ϠϒϻΣϻ 1
:ϻϏϷϠϽϒϻ ϒϒϒο ϻϏϒϒϻϹϻ

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנָי
בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah 'el-tachanunay be'emunath'ak `aneni b'tsid'qatheak.

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of Dawid.
Ps143:1 Hear my prayer, O ϢϢϢϒ, give ear to my supplications!
Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

‹142:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

1 Psalmos tō Dauid, hote auton ho huios katadiōkei.
A psalm to David; when him his son pursued.
Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou, enōtisai tēn deēsin mou en tē alētheią sou,
O YHWH, listen to my prayer! Give ear to my supplication in Your truth!
epakouson mou en tē dikaiosynē sou;
Hearken to me in Your righteousness!

:ϢϏ-ϛϒ ϒϒϒϽϛ ΡΔϻϒ-ϰϛ ϒϒ ϒΔϱο-ϫϰ ⊗ϽϢϻϱ ϰϒϱϫ-ϛϹϒ 2

ב וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי׃

2. w'al-tabo' b'mish'pat 'eth-`ab'deak ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.

Ps143:2 And do not enter into judgment with Your servant,
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

‹2› καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

2 kai mē eiselthēs eis krisin meta tou doulou sou,
And You should not enter into judgment with Your servant,
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.
for not shall do justice before You all the living.

ϒϒϱϒϒϢϒϽ ϒϠϒϐ ϷϤϰϛ ϰϒϱ ϒϢϽϽ ϱϒϒϰ ϽϒϤ ϒ ϒ 3
:ϻϛϒο ϒϠϻϒ ϻϒ ϒϢϐϻϱ

ג כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי
בְּמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃

3. ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani b'machashakim k'methey `olam.

Ps143:3 For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

‹3› ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

3 hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou, etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,
For pursued the enemy my soul; he humbled unto the ground my life;
ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;
he seated me in dark places as the dead of the eon.

:ירגז ממאכוני ירעכי נבאה עלי לבבי 4

ד וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃

4. watith'`ateph `alay ruchi b'thoki yish'tomem libi.

Ps143:4 And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

‹4› καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

4 kai ēkēdiasen ep' eme to pneuma mou, en emoi etarachthē hē kardia mou.
And was discouraged within me my spirit; within me was disturbed my heart.

:זכרתי ימים מקדם הגיתי בכל־פעלך במעשה ידיך אשוחח 5

ה זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אָשׂוֹחֵחַ׃

5. zakar'ti yamim miqedem hagithi b'kal-pa`alek b'ma`aseh yadeyak 'asocheach.

Ps143:5 I remember the days of old; I meditate on all Your doings;
I muse on the work of Your hands.

‹5› ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,
ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

5 emnēsthēn hēmerōn archaiōn kai emeletēsa en pasi tois ergois sou,
I remembered days of old. I meditated on all your works.
en poiēmasin tōn cheirōn sou emeletōn.
on the actions of your hands I meditated.

:נפשי כאדץ־עיפה לך סלה 6

ו פָּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃

6. peras'ti yaday 'eleyak naph'shi k'erets-`ayephah l'ak. Selah.

Ps143:6 I stretch out my hands to You; my soul longs for You, as a parched land. Selah.

‹6› διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ, ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. διάψαλμα.

6 diepetasa tas cheiras mou pros se,
I opened and spread out to you my hands.
hē psychē mou hōs gē anydros soi. diapsalma.
My soul is as land a waterless to you. PAUSE.

ירמיי יעני אלהי־צבאות יהוה אמיר ושמע קולי־שפלתי 7
:אל־תסתר פניך ממני

ז מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי

וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃

7. maher `aneni Yahúwah kal'thah ruchi 'al-tas'ter paneyak mimeni
w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

Ps143:7 Answer me quickly, O יהוה, my spirit fails;
do not hide Your face from me, or I shall become like those who go down to the pit.

‹7› ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου·
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

7 tachy eisakouson mou, kyrie, exelipen to pneuma mou;
Quickly listen to me! O YHWH, fails my spirit.
mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
You should not turn Your face from me,
kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.
so that I shall be like the ones going down into the pit.

ח הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֶךְ כִּי־אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃

8. hash'mi`eni baboqer chas'deak
ki-b'ak batach'ti hodi`eni derek-zu 'elek ki-'eleyak nasa'thi naph'shi.

Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning;
for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.

‹8› ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου·

8 akouston poiēson moi to prōi to eleos sou, hoti epi soi ēlpisa;
to be audible Cause to me in the morning Your mercy! for upon You I hoped.
gnōrison moi, kyrie, hodon en hē poreusomai,
Make known to me, O YHWH, the way in which I shall go!
hoti pros se ēra tēn psychēn mou;
for to You I lifted my soul.

ט הַצִּילֵנִי מֵאוֹיְבַי יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃

9. hatsileni me'oy'bay Yahúwah 'eleyak kisithi.

Ps143:9 Deliver me, O יהוה, from my enemies; I take refuge in You.

‹9› ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

9 exelou me ek tōn echthrōn mou, kyrie, hoti pros se katephygon.
Rescue me from my enemies, O YHWH! to You I take refuge.

י לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃

י לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ
כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃

10. lam'deni la`asoth r'tsoneak ki-'attah 'Elohay ruchak tobah tan'cheni b'erets mishor.

Ps143:10 Teach me to do Your will, for You are my El;
let Your good Spirit lead me on level ground.

‹10› δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

10 didaxon me tou poiein to thelēma sou, hoti sy ei ho theos mou;
Teach me to do Your will! for You are my El.
to pneuma sou to agathon hodēgēsei me en gē eutheią.
spirit Your good shall guide me in land an upright.

יא לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃

11. l'ma`an-shim'ak Yahúwah t'chayeni b'tsid'qath'ak thotsi' mitsarah naph'shi.

Ps143:11 For the sake of Your name, O יהוה, revive me.
In Your righteousness bring my soul out of trouble.

‹11› ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με,
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου·

11 heneka tou onomatos sou, kyrie, zēseis me,
Because of Your name, O YHWH, You shall enliven me.
en tē dikaiosynē sou exaxeis ek thlipseōs tēn psychēn mou;
In Your righteousness You shall lead from out of affliction my soul.

יב וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אוֹיְבָי
וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

12. ub'chas'd'ak tats'mith 'oy'bay w'ha'abad'at kal-tsorarey naph'shi ki 'ani `ab'deak.

Ps143:12 And in Your lovingkindness, cut off my enemies
and destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

‹12› καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου· ὅτι δοῦλός σού εἰμι ἐγώ.

12 kai en tō eleei sou exolethreuseis tous echthrous mou
And in Your mercy You shall utterly destroy my enemies;
kai apoleis pantas tous thlibontas tēn psychēn mou; hoti doulos sou eimi egō.
and You shall destroy all the ones afflicting my soul; for Your servant I am.

Chapter 144

ידי למלחמה אצבעותי לקרב ברוך יהוה צורי המלמד 1
:אויבי עמים תחתי

א לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃

1. l'Dawid baruk Yahúwah tsuri ham'lamed yaday laq'rab 'ets'b'`othay lamil'chamah.

Prayer for Rescue and Prosperity.

A Psalm of Dawid.
Ps144:1 Blessed be יהוה, my rock, who trains my hands for war,
and my fingers for battle;

‹143:1› Τῷ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ.
Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου
ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

1 Tō̧ Dauid, pros ton Goliad.
A psalm to David; to Goliath.
Eulogētos kyrios ho theos mou
Blessed be YHWH my El;
ho didaskōn tas cheiras mou eis parataxin, tous daktylous mou eis polemon;
the One teaching my hands for battle array, and my fingers for war;

עמים תחתי אויבי מפלטי לי ומגני מצודתי משגבי וחסדי 2
:עמי תחת הרודד לי

ב חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַּחְתָּי׃

2. chas'di um'tsudathi mis'gabi um'phal'ti li magini
ubo chasithi haroded `ami thach'tay.

Ps144:2 My lovingkindness and my fortress, my stronghold and my deliverer, my shield
and in Him I take refuge, He who subdues my people under me.

‹2› ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 eleos mou kai kataphygē mou, antilēmptōr mou kai hrystēs mou,
My mercy and my refuge; my shielder and my rescuer;
hyperaspistēs mou, kai ep' autō̧ ēlpisa, ho hypotassōn ton laon mou hyp' eme.
my defender, and upon Him I hoped; the One subjecting my people under me.

:נשמת-רוח נתן-בו יצא תשוב-אדם יהוה 3

ג יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃

3. Yahúwah mah-'adam wateda`ehu ben-'enosh wat'chash'behu.

Ps144:3 O יהוה, what is man, that You take knowledge of him?
Or the son of man, that You think of him?

‹3› κύριε, τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;

3 kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō̧,
O YHWH, what is man that You were known to him?
ē huios anthrōpou, hoti logizȩ̄ auton?
or the son of man that You should consider him?

:ⱑⱗⱐⱁ ⱒⱄ ⱘⱏⱏⱏ ⱓⱏⱁ ⱒⱗⱓⱒ ⱑⱁⱄ 4

ד אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃

4. ‘adam lahebel damah yamayu k’tsel `ober.

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

‹4› ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν.
4 anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē, hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.
Man folly is like; his days as a shadow pass by.

:ⱘⱏⱁⱁⱏⱘ ⱑⱏⱘⱗⱑ ⱁⱂ ⱁⱘⱄⱘ ⱑⱏⱑⱁ-ⱁⱂ ⱓⱏⱓⱏ 5

ה יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃

5. Yahúwah hat-shameyak w’thered ga` beharim w’ye`eshanu.

Ps144:5 Bow Your heavens, O ⱓⱏⱓⱏ, and come down;
touch the mountains, that they may smoke.

‹5› κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατάβηθι, ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται·
5 kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi, hapsai tōn oreōn,
O YHWH, lean your heavens, and come down! Touch the mountains!
kai kapnisthēsontai;
and they shall smoke.

:ⱑⱑⱓⱘⱘ ⱑⱘⱘⱁ ⱁⱍⱏ ⱑⱘⱘⱀⱘⱘ ⱘⱘⱏ ⱘⱘⱘⱀ 6

ו בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃

6. b’roq baraq uth’phitsem sh’lach chitseyak uth’humem.

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

‹6› ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.
6 astrapson astrapēn kai skorpieis autous,
Flash lightning! and you shall disperse them.
exaposteilon ta belē sou kai syntaraxeis autous.
Send out your arrows! and you shall disturb them.

ⱘⱏⱀ ⱑⱘⱘⱑ ⱑⱘⱁⱘ ⱁⱍⱏ 7
:ⱁⱑⱑ ⱘⱘⱑ ⱁⱘⱘ ⱑⱘⱑⱁ ⱑⱘⱘⱑ ⱘⱏⱍⱘⱀⱓⱏ

ז שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃

7. sh’lach yadeyak mimarom p’tseni w’hatsileni mimayim rabbim miyad b’ney nekar.

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;
Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger.

‹7› ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,
ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων,
7 exaposteilon tēn cheira sou ex huuous, exelou me
Send out your hand from the height! Take me,
kai hrysai me ex hydatōn pollōn, ek cheiros huiōn allotriōn,
and rescue me from waters many, from out of the hand of the sons of strangers!

:ׁקפw ׁעיעי ׁעעיעיעי ׁאיw-ׁעד ׁעאיי ׁwא 8

ח אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃

8. ‘asher pihem diber-shaw’ wiyminam y’min shaqer.

Ps144:8 Whose mouths speak deceit, and their right hand is a right hand of falsehood.

‹8› ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
8 hōn to stoma elalēsen mataiotēta, kai hē dexia autōn dexia adikias.
whose mouth spoke folly, and their right hand is a right hand of iniquity.

:ׁיל-ׁאעׁיאא ׁאwo ׁעׁעע ׁיל ׁאאיwא wד ׁאיw ׁעיאׁא 9

ט אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃

9. ‘Elohim shir chadash ‘ashirah lak b’nebel `asor ‘azam’rah-lak.

Ps144:9 I shall sing a new song to You, O Elohim;
upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

‹9› ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
9 ho theos, ōdēn kainēn ąsomai soi,
O Elohim, ode a new I shall sing to You;
en psaltēriǭ dekachordǭ psalō soi
with psaltery a ten-stringed I shall strum to You,

:ׁאoׁ ׁעאׁי ׁאׁעo ׁאׁע-xx ׁאיׁאׁא ׁיwׁיׁי ׁאoׁwx ׁעxׁאׁא 10

י הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃

10. hanothen t’shu`ah lam’lakim hapotseh ‘eth-Dawid `ab’do mechereb ra`ah.

Ps144:10 Who gives salvation to kings,
who rescues Dawid His servant from the evil sword.

‹10› τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν,
τῷ λυτρουμένῳ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.
10 tǭ didonti tēn sōtērian tois basileusin,
to the one giving deliverance to the kings,
tǭ lytroumenǭ Dauid ton doulon autou ek hromphaias ponēras.
to the one ransoming David his servant from broadsword the ferocious.

ׁאw-ׁעד ׁעאיי ׁwא ׁעעי-ׁיעע ׁאיע ׁיעׁיׁיאׁא ׁיעיי 11

:ϥϕw ϩϫϫϫ ϫϫϫϫϫϩ

יא פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא
וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃

**11. p'tseni w'hatsileni miyad b'ney-nekar 'asher pihem diber-shaw'
wiyminam y'min shaqer.**

Ps144:11 Rescue me and deliver me out of the hand of sons of a stranger,
whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

‹11› ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων,
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

11 hrysai me kai exelou me ek cheiros huiōn allotriōn,
Rescue me, and deliver me from the hand of the sons of strangers!
hōn to stoma elalēsen mataiotēta kai hē dexia autōn dexia adikias.
whose mouth spoke folly, and their right hand is a right hand of iniquity;

ϫϯϫϥϩϭϥϩϩ ϫϫϩϩϥϫ ϫϫϭϬϬϩϩ ϥϩϫϫϩϩ ϥwϫ 12
:ϩϫϫϯ ϫϫϩϩϩϫ ϫϫϯϩϩϫϫ ϫϫϫϫϩ ϥϩϫϫϫϩϩ

יב אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃

**12. 'asher baneynu kin'ti`im m'gudalim bin'`ureyhem
b'notheynu k'zawioth m'chutaboth tab'nith heykal.**

Ps144:12 So that our sons in their youth be as grown-up plants,
and our daughters like cornerstones hewn like a palace building;

‹12› ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

12 hōn hoi huioi hōs neophyta hēdrymmena en tē neotēti autōn,
whom their sons are as newly planted, secure in their youth;
hai thygateres autōn kekallōpismenai
their daughters being bedecked,
perikekosmēmenai hōs homoiōma naou,
being adorned sumptuously as the likeness of a temple;

ϩϫ־ϫϫ ϩϫϭ ϫϫϥϫϫϩϩ ϫϫϫϫϫϩ ϥϩϫϫϫϫϩ 13
:ϥϩϫϫϫϫϥϥϩ ϫϫϩϩϥϫ ϫϫϩϩϫϫϫϩ ϥϩϩϫϫϫϩ

יג מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן
צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃

**13. m'zaweynu m'le'im m'phiqim mizan 'el-zan
tso'wnenu ma'aliphoth m'rubaboth b'chutsotheynu.**

Ps144:13 and our storehouses may be full, furnishing from kind to kind,
and our flocks bring forth thousands and ten thousands in our fields;

‹13› τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,

τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,

13 ta tamieia autōn plērē exereugomena ek toutou eis touto,
their storerooms are full, discharing forth from out of this one to that one;
ta probata autōn polytoka plēthynonta en tais exodois autōn,
their sheep are prolific, multiplying in their streets;

---

14 יד אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין־פֶּרֶץ
וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃

14. 'alupheynu m'subalim 'eyn-perets w'eyn yotse'th w'eyn ts'wachah bir'chobotheynu.

Ps144:14 our oxen may be laden;
there is no break and no going out and no crying in our streets!

‹14› οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς, οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,

14 hoi boes autōn pacheis, ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos
their oxen are thick; there is no ruined fence, nor stream,
oude kraugē en tais plateiais autōn,
nor a cry in their broad spaces;

---

15 טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו׃

15. 'ash'rey ha`am shekakah lo 'ash'rey ha`am sheYahúwah 'Elohayu.

Ps144:15 Blessed are the people that is thus to it;
blessed are the people of which יהוה is his El!

‹15› ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν· μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

15 emakarisan ton laon, hō tauta estin;
declare them happy the people to which these things are.
makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.
Blessed be the people of which YHWH is his El.

Chapter 145

א תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ
וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

1. t'hilah l'Dawid 'aromim'ak 'Elohay hamelek wa'abarakah shim'ak l'`olam wa`ed.

יהוה Extolled for His Goodness.

A Psalm of Dawid.
Ps145:1 - ℵ / א (Aleph) - I shall extol You, my El, O King,

and I shall bless Your name forever and ever.

‹144:1› Αἴνεσις τῷ Δαυιδ.
Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
1 Ainesis tō Dauid.
A praise to David.
Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,
I shall exalt you, O my El, my king;
kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
and I shall bless Your name into the eon, and into the eon of the eons.

:ⱔⱁⱋ ⱛⱍⱋⱁⱍ ⱘⱛⱳ ⱜⱍⱍⱜⱋⱋ ⱘⱘⱋⱑⱔ ⱛⱛⱘ-ⱍⱘⱑ 2

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ ב

2. b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'`olam wa`ed.

Ps145:2 - ⱑ / ב (Beth) - Every day I shall bless You,
and I shall praise Your name forever and ever.

‹2› καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
2 kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se
According to each day I shall bless You;
kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
and I shall praise Your name into the eon, and into the eon of the eons.

:ⱡⱣⱂ ⱛⱘⱝ ⱡⱝⱍⱔⱍⱡ ⱔⱝⱛ ⱍⱍⱂⱛⱡ ⱂⱡⱡⱘ ⱍⱡⱔⱂ 3

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃ ג

3. gadol Yahúwah um'hullal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.

Ps145:3 - ⱁ / ג (Gimel) - Great is ⱂⱡⱂⱘ, and highly to be praised,
and His greatness is unsearchable.

‹3› μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.
3 megas kyrios kai ainetos sphodra,
Great is YHWH, and praiseworthy exceedingly,
kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.
and of His greatness there is no end.

:ⱡⱔⱂⱘ ⱛⱝⱝⱡⱁⱍⱡ ⱛⱝⱳⱁⱛ ⱂⱛⱳ ⱡⱡⱔⱍ ⱡⱡⱔ 4

דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ ד

4. dor l'dor y'shabach ma`aseyak ug'burotheyak yagidu.

Ps145:4 - ⱔ / ד (Daleth) - Generation to generation shall praise Your works,
and shall declare Your mighty acts.

‹4› γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.

4 genea kai genea epainesei ta erga sou
Generation and generation shall praise Your works,
kai tēn dynamin sou apaggelousin.
and of Your power they shall report.

:הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה ה 5

ה הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

5. hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.

Ps145:5 - ה / ה (He) - On the glorious splendor of Your majesty
and the things of Your wonderful works, I shall meditate.

‹5› τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται.
5 tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin
The majesty of the glory of Your holiness they shall speak,
kai ta thaumasia sou diēgēsontai.
and Your wonders they shall describe.

:וְעֶזּוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה ו 6

ו וְעֶזּוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃

6. we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.

Ps145:6 - ו / ו (Waw) - They shall speak of the power of Your awesome acts,
and I shall tell of Your greatness.

‹6› καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται.
6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin
And the power of Your fearful acts they shall speak,
kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.
and Your greatness they shall describe.

:זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ ז 7

ז זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

7. zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.

Ps145:7 - ז / ז (Zayin) - They shall eagerly utter the memory of Your abundant goodness
and shall shout joyfully of Your righteousness.

‹7› μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.
7 mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētos sou
The remembrance of the multitude of Your graciousness
exereuxontai kai tē dikaiosynē sou agalliasontai.
they shall discharge forth, and Your righteousness they shall exult.

:ⲁⲫⲏ-ⲭⲁⲙ ⲙⲙⲓⲕ ⲩⲁⲕ ⲉⲙⲉⲙ ⲙⲙⲏⲁⲛ ⲩⲙⲩⲏ 8

ח חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃

8. channun w'rachum Yahúwah 'erek 'appayim ug'dal-chased.

Ps145:8 - ⲏ / ח (Cheth) - ⲉⲙⲉⲙ is gracious and merciful;
slow to anger and great in lovingkindness.

‹8› οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios, makrothymos kai polueleos.
Pitying and merciful is YHWH; lenient and full of mercy.

:ⲙⲙwoⲩ-ⲭⲩ-ⲭⲟ ⲙⲙⲩⲏⲁⲛ ⲭⲩⲭ ⲉⲙⲉⲙ-ⲩⲙⲑ 9

ט טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

Ps145:9 - ⊗ / ט (Teth) - ⲉⲙⲉⲙ is good to all, and His mercies are over all His works.

‹9› χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin, kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.
Gracious is YHWH in all things, and His compassions are upon all His works.

:ⲏⲩⲏⲩⲁⲩ ⲩⲙⲁⲙⲫⲏⲛ ⲩⲙwoⲩ-ⲭⲩ ⲉⲙⲉⲙ ⲩⲛⲁⲙⲙ 10

י יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃

10. yoduak Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

Ps145:10 - ⲯ / י (Yodh) - All Your works shall give thanks to You, O ⲉⲙⲉⲙ,
and Your holy ones shall bless You.

‹10› ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,
Let make acknowledgment to You O YHWH all of Your works,
kai hoi hosioi sou eulogēsatōsan se.
and Your sacred ones let bless You!

:ⲩⲁⲅⲁⲙ ⲩⲭⲁⲩⲅⲁⲛ ⲩⲁⲙⲭⲙ ⲩⲭⲩⲩⲣⲙ ⲁⲩⲅⲩ 11

יא כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

Ps145:11 - / כ (Kaph) - They shall speak of the glory of Your kingdom
and talk of Your power;

‹11› δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin kai tēn dynasteian sou lalēsousin
The glory of Your kingdom they shall speak, and of Your dominion they shall tell;

:הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ 12

יב לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃

12. l'hodi`a lib'ney ha'adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

Ps145:12 - ל / ל (Lamedh) - To make known to the sons of men Your mighty acts and the glory of the majesty of Your kingdom.

‹12› τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου
καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.
12 tou gnōrisai tois huiois tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou
to make known to the sons of men of Your dominion,
kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.
and the glory of the majesty of Your kingdom.

:וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃ 13

יג מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים

13. mal'kuth'ak mal'kuth kal-`olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.

Ps145:13 - מ / מ (Mem) - Your kingdom is a kingdom to all eternities, and Your dominion is in all generation and generation.
[נ / נ (Nun) - is faithful in all His words, and loving in all His deeds.]

‹13› ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
13 hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,
Your kingdom is a kingdom of all the eons;
kai hē despoteia sou en pasē geneą kai geneą.
and Your mastery is in every generation and generation.
‹13›a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
13ā pistos kyrios en tois logois autou kai hosios en pasi tois ergois autou.
Trustworthy is YHWH in His words and sacred in all His works.

:סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃ 14

יד סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

14. somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.

Ps145:14 - ס / ס (Samekh) - סוֹמֵךְ sustains all who fall and raises up all who are bowed down.

‹14› ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.
14 hypostērizei kyrios pantas tous katapiptontas
YHWH supports all the ones falling down,
kai anorthoi pantas tous katerragmenous.
and He re-erects all the ones being broken down.

:עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ 15

טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

15. `eyney-kol 'eleyak y'saberu w'attah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Ps145:15 - ס / ע (Ayin) - The eyes of all look to You,
and You give them their food in due time.

‹15› οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

15 hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin,
The eyes of all in You hope;
kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukairią.
and You give them nourishment at an opportune time.

:ׂבְעָתָם 16

טז פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃

16. potheach 'eth-yadek umas'bi`a l'kal-chay ratson.

Ps145:16 - פ / פ (Pe) - You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

‹16› ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῷον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou kai empiplą̄s pan zō̱on eudokias.
You opened Your hand, and filled up every living creature of benevolence.

:מַעֲשָׂיו 17

יז צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

17. tsadiq Yahúwah b'kal-d'rakayu w'chasid b'kal-ma`asayu.

Ps145:17 - ץ / צ (Tsadhe) - יהוה is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

‹17› δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou kai hosios en pasin tois ergois autou.
YHWH is just in all His ways, and sacred in all His works.

:קְרָאֻהוּ 18

יח קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת׃

18. qarob Yahúwah l'kal-qor'ayu l'kol 'asher yiq'ra'uhu be'emeth.

Ps145:18 - ק / ק (Qoph) - יהוה is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

‹18› ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,
YHWH is near to all the ones calling upon Him;
pasi tois epikaloumenois auton en alētheią.
all the ones calling upon Him in truth.

:ישועתם וישמע את־שועתם יעשה רצון־יראיו 19

יט רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃

19. r'tson-y're'ayu ya`aseh w'eth-shaw'`atham yish'ma` w'yoshi`em.

Ps145:19 - ר / ר (Resh) - He shall fulfill the desire of those who fear Him;
He shall also hear their cry and shall save them.

‹19› θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.
19 thelēma tōn phoboumenōn auton poiēsei
the will of the ones fearing Him He shall do;
kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.
and their supplication He shall listen to, and He shall deliver them.

:כל־אהביו ואת כל־הרשעים ישמיד 20

כ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃

20. shomer Yahúwah 'eth-kal-'ohabayu w'eth kal-har'sha`im yash'mid.

Ps145:20 - ש / ש (Shin) - יהוה keeps all who love Him,
but all the wicked He shall destroy.

‹20› φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.
20 phylassei kyrios pantas tous agapōntas auton
YHWH guards all the ones loving him,
kai pantas tous hamartōlous exolethreusei.
and all the sinners he shall utterly destroy.

כא תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
:ועד לעולם קדשו שם כל־בשר ויברך פי יהוה תהלת 21

21. t'hillath Yahúwah y'daber-pi wibarek kal-basar shem qad'sho l'`olam wa`ed.

Ps145:21 - ת / ת (Taw) - My mouth shall speak the praise of יהוה,
and all flesh shall bless His holy name forever and ever.

‹21› αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,
καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
21 ainesin kyriou lalēsei to stoma mou,
to praise YHWH shall speak My mouth.
kai eulogeitō pasa sarx to onoma to hagion autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
And let bless all flesh name His holy into the eon, and into the eon of the eons!

Chapter 146

1 ϒϒϒϒ-ϗϗ ϒwϳϳ ϒϛϛϢ ϒϒ-ϒϛϛϢ:

א הַלְלוּ־יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

1. Hal'lu-Yah hal'li naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps146:1 HaleluYah! Praise ϒϒϒϒ, O my soul!

‹145:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.
Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.
1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah
Ainei, hē psychē mou, ton kyrion.
Praise O my soul YHWH!

---

2 ϒϗϘϙϙ ϒϢϛϗϛ ϢϤϳϗϗ ϒϒϘϙ ϒϒϒϙ ϢϛϛϢϗ:

ב אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃

2. 'ahal'lah Yahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps146:2 I shall praise ϒϒϒϒ while I live;
I shall sing praises to my El while I have my being.

‹2› αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
2 ainesō kyrion en zōę̄ mou, psalō tǭ theo̱ mou, heōs hyparchō.
I shall praise YHWH in my life. I shall strum to my El as long as I exist.

---

3 ϢϘwϗ ϤϠ Ϥϒϗw ϤϘϗ-ϤϤϤ ϤϒϤϒϘϤϤ ϤϘϘϤϗϗ-ϠϗϗϢ:

ג אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃

3. 'al-tib't'chu bin'dibim b'ben-'adam she'eyn lo th'shu`ah.

Ps146:3 Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

‹3› μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.
3 mē pepoithate ep' archontas
Do not have reliance upon rulers;
kai eph' huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.
upon the sons of men in whom there is no deliverance.

---

4 ϒϒϗϗϗwo ϒϘϤϗϗ ϗϒϢϢ ϤϒϒϤ ϒϗϤϘϗϠ Ϥwϒ ϒϘϒϒ ϗϛϒϒ:

ד תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃

4. tetse' rucho yashub l'ad'matho bayom hahu' 'ab'du `esh'tonothayu.

Ps146:4 His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

‹4› ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.
4 exeleusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;
shall go forth His breath, and shall return unto his earth.

en ekeinē tē hēmerą apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.
In that day shall perish all his devices.

:יְהוָה אֱלֹהָיו 5 שִׂבְרוֹ עַל־ יְהוָה אֱלֹהָיו שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ אַשְׁרֵי ה

5. 'ash'rey she'El Ya`aqob b'`ez'ro sib'ro `al-Yahúwah 'Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Ya'aqob (Jacob) in his help;
his hope is on יְהוָה his El,

‹5› μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ιακωβ βοηθός, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos, hē elpis autou epi kyrion ton theon autou
Blessed is of whom the El of Jacob is his helper; his hope is upon YHWH his El;

:יְהוָה לְעוֹלָם 6 אֱמֶת שֹׁמֵר הַשֹּׁמֵר בָּם אֲשֶׁר־ כָּל־ וְאֶת־

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: ו עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם

6. `oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam
w'eth-kal-'asher-bam hashomer 'emeth l'`olam.

Ps146:6 Who made the heavens and the earth, the sea
and all that is in them; who keeps faith forever;

‹6› τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn, tēn thalassan kai panta ta en autois,
the One making the heavens and the earth, the sea, and all the things in them;
ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,
the One guarding truth into the eon;

:יְהוָה אֲסוּרִים מַתִּיר יְהוָה לָרְעֵבִים נֹתֵן לֶחֶם לֶעֱשׁוּקִים מִשְׁפָּט עֹשֶׂה ז 7

7. `oseh mish'pat la`ashuqim nothen lechem lar'`ebim Yahúwah matir 'asurim.

Ps146:7 Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.
יְהוָה sets the prisoners free.

‹7› ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν·
κύριος λύει πεπεδημένους,

7 poiounta krima tois adikoumenois,
the One executing judgment to the ones being wronged;
didonta trophēn tois peinōsin; kyrios luei pepedēmenous,
giving nourishment to the ones hungering. YHWH unties ones being shackled.

:יְהוָה צַדִּיקִים אֹהֵב יְהוָה חֲכָמִים פִּקֵּחַ יְהוָה עִוְרִים מַשְׁכִּיל יְהוָה 8

ח יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃

8. Yahúwah poqeach `iw'rim Yahúwah zoqeph k'phuphim Yahúwah 'oheb tsadiqim.

Ps146:8 יהוה opens the eyes of the blind; יהוה raises up those who are bowed down;
יהוה loves the righteous;

‹8› κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, κύριος σοφοῖ τυφλούς, κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

8 kyrios anorthoi katerragmenous, kyrios sophoi typhlous,
YHWH gives wisdom to the blind. YHWH re-erects ones being broken down.
kyrios agapą dikaious;
YHWH loves the just.

---

9 יהוה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃

9. Yahúwah shomer 'eth-gerim yathom w'al'manah y'`oded w'derek r'sha`im y'`aueth.

Ps146:9 יהוה protects the strangers;
He supports the fatherless and the widow, but He thwarts the way of the wicked.

‹9› κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται
καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

9 kyrios phylassei tous prosēlytous, orphanon kai chēran analēmpsetai
YHWH guards the foreigners; orphan and widow He takes up;
kai hodon hamartōlōn aphaniei.
and the way of sinners He obliterates.

---

10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

10. yim'lok Yahúwah l'`olam 'Elohayik Tsion l'dor wador. Hal'lu-Yah.

Ps146:10 יהוה shall reign forever, Your El, O Tsion, for generation and generation.
HaleluYah!

‹10› βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιων, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 basileusei kyrios eis ton aiōna, ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.
YHWH shall reign into the eon; your El, O Zion, unto generation and generation.

Chapter 147

א הַלְלוּ יָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃

1. hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na`im na'wah th'hillah.

Ps147:1 HaleluYah! For it is good to sing praises to our El;
for it is pleasant and praise is comely.

‹146:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.
1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah
Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos; tō theō hēmōn hēdyntheiē ainesis.
Praise YHWH, for is good a psalm! to our El may be delicous Praise.

:תֻּכְּנָא לְאֵלָנָא נְעִימָא תְּהִלָּה תִּתְנָוֶה׃ 2

ב בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃

2. boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.

Ps147:2 יְהוָה builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisra'El.

‹2› οἰκοδομῶν Ιερουσαλημ ὁ κύριος καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ισραηλ ἐπισυνάξει,
2 oikodomōn Ierousalēm ho kyrios kai tas diasporas tou Israēl episynaxei,
is building Jerusalem YHWH; the dispersions of Israel he shall assemble;

:מְאַסְיָא לִשְׁבִירֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ 3

ג הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃

3. harophe' lish'burey leb um'chabesh l'`ats'botham.

Ps147:3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

‹3› ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,
3 ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian
the one healing the ones broken in heart;
kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,
and the one binding their ones being broken;

:כָּפְיָא כְּמָּה מְלְיָא מְמַלְיָא לְהֶמּ שְׁמָהָת יְקָרָא׃ 4

ד מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃

4. moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.

Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.

‹4› ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
4 ho arithmōn plēthē astrōn, kai pasin autois onomata kalōn.
the One counting the multitude of stars; and to all them by names calling.

:לְהֶמּ שְׁמָהָת קָרְיָא לְמָרְבְּיָא חֵילָא וְלִתְבוּנְתֵּהּ לֵית מִסְפָּר׃ 5

ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃

5. gadol 'Adoneynu w'rab-koach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Adon and abundant in strength;
His understanding is infinite.

‹5› μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,
Great is our Master, and great is His strength;
kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.
and of His understanding there is no number.

:𐤓𐤑𐤑-𐤏𐤋𐤀 𐤔𐤏𐤅𐤔𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤉-𐤀𐤓𐤑 6

וּמְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃

6. m'`oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha`im `adey-'arets.

Ps147:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

‹6› ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

6 analambanōn praeis ho kyrios,
The One taking up the gentle ones is YHWH;
tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.
but humbling sinners onto the ground.

:𐤊𐤍𐤉𐤍𐤂 𐤔𐤅𐤓𐤄𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤊𐤅𐤆𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 7

עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר׃

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

‹7› ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ,

7 exarxate tō kyriō en exomologēsei, psalate tō theō hēmōn en kitharą,
Take the lead to YHWH in acknowledgment! Strum to our El with a harp!

𐤄𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤋 𐤔𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌 8
:𐤀𐤅𐤓𐤈 𐤔𐤏𐤓𐤋 𐤁𐤅𐤔𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤟 𐤓𐤑𐤏

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין
לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃

8. ham'kaseh shamayim b'`abim hamekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth,
who makes grass to grow on the mountains.

‹8› τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον [καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]

8 tō periballonti ton ouranon en nephelais,
to the one covering the heavens with clouds;
tō hetoimazonti tē gē hueton, tō exanatellonti
to the One preparing for the earth rain; to the One causing to rise up
en oresi chorton [kai chloēn tē douleią tōn anthrōpōn,]
on mountains grass, tender shoots for the service of men;

:קְרֹאָיו ׀ לוֹ עֹרֵב לִבְנֵי אֲשֶׁר לַחְמָהּ לִבְהֵמָה נוֹתֵן ט

לוֹ עֹרֵב לִבְנֵי אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb 'asher yiq'ra'u.

Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

‹9› διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn
giving to the cattle their nourishment,
kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.
and to the young of the crows – to the ones calling upon him.

:יְהוָה ׀ יְרֵאָיו בְּחַסְדּוֹ׃ מְיַחֲלִים לְאֶת־הַמְיַחֲלִים רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו בִּגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ י לֹא 11

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.

Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse;
He does not take pleasure in the legs of a man.

‹10› οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ·
10 ouk en tē dynasteią tou hippou thelēsei
Not by the might of the horse does he want;
oude en tais knēmais tou andros eudokei;
nor by the lower legs of a man does he think well of.

:יְהוָה ׀ יְרֵאָיו בְּחַסְדּוֹ׃ מְיַחֲלִים לְאֶת־הַמְיַחֲלִים רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו בִּגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ יא 11

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.

Ps147:11 יְהוָה favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

‹11› εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton
YHWH thinks well in the ones fearing Him,
kai en tois elpizousin epi to eleos autou.
and in the ones hoping upon His mercy.

:יְהוָה יְהַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי ׀ יְהוָה יב

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tsion.

Ps147:12 Praise יְהוָה, O Yerushalam! Praise your El, O Tsion!

‹147:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.

’Επαίνει, Ιερουσαλημ, τὸν κύριον, αἴνει τὸν θεόν σου, Σιων,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah.

Epainei, Ierousalēm, ton kyrion, ainei ton theon sou, Siōn,

Applaud, O Jerusalem, YHWH! Praise your El, O Zion!

:יַלְלוּיָהּ יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן 13

יג כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃

13. ki-chizaq b’richey sh’`arayik berak banayik b’qir’bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your sons within you.

‹2› ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱούς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou, eulogēsen tous huious sou en soi;

For He strengthened the bars of your gates; He blessed your sons by you.

:יוֹשֵׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ 14

יד הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃

14. hasam-g’bulek shalom cheleb chitim yas’bi`ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

‹3› ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn kai stear pyrou empiplōn se;

The One putting your borders at peace; and with fatness of wheat filling you up.

:הָרָץ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ 15

טו הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃

15. hasholeach ‘im’ratho ‘arets `ad-m’herah yaruts d’baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

‹4› ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tē gē, heōs tachous drameitai ho logos autou

The One sending His oracle to the earth; quickly shall run His word;

:הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר 16

טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃

16. hanothen sheleg katsamer k’phor ka’epher y’phazer.

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

‹5› τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,

5 tou didontos chiona hōsei erion, homichlēn hōsei spodon passontos,

yielding up His snow as wool; fog as ashes strewing;

:כַּפְּרֹר כְּפִתִּים יַשְׁלִיךְ קָרְחוֹ לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד 17

יז מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃

17. mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya`amod.

Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?

‹6› βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
6 ballontos krystallon autou hōsei psōmous,
throwing His ice as morsels.
kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?
Before the presence of His chilliness who shall stand?

:ּוְיַזְּלוּ־מָיִם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזֹּלוּ דְּבָרוֹ יְשַׁלַּח יח 18

יח יְשַׁלַּח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃

18. yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.

Ps147:18 He sends forth His word and melts them;
He causes His wind to blow and the waters flow.

‹7› ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
7 apostelei ton logon autou kai tēxei auta;
He shall send out His word, and melt them.
pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.
He shall breathe His breath and shall flow waters.

:לְיִשְׂרָאֵל׃ חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיַעֲקֹב דְּבָרוֹ מַגִּיד יט 19

יט מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃

19. magid d'baro l'Ya`aqob chuqqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.

Ps147:19 He declares His words to Ya'aqob (Jacob),
His statutes and His ordinances to Yisra'El.

‹8› ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ιακωβ, δικαιώματα
καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ισραηλ.
8 apaggellōn ton logon autou tō Iakōb, dikaiōmata kai krimata autou tō Israēl.
The One reporting His oracle to Jacob; ordinances and judgments His to Israel.

:הַלְלוּ־יָהּ׃ יְדָעוּם בַּל־ וּמִשְׁפָּטִים גּוֹי־לְכָל כֵּן עָשָׂה לֹא כ 20

כ לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָהּ׃

20. lo' `asah ken l'kal-goy umish'patim bal-y'da`um. Hal'lu-Yah.

Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;
and as for His ordinances, they have not known them. HaleluYah!

‹9› οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.
9 ouk epoiēsen houtōs panti ethnei kai ta krimata autou ouk edēlōsen autois.

He did not do thus to every nation, and his judgments he manifested not to them.

Chapter 148

:מרומים בם הללוהו יהוה את אין מן השמים הללוהו יה הללו א 1

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃

1. Hal'lu Yah hal'lu 'eth-Yahúwah min-hashamayim hal'luhu bam'romim.

Ps148:1 HaleluYah! Praise יהוה from the heavens; praise Him in the heights!

‹148:1› Αλληλουια· Αγγαιου και Ζαχαριου.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah.
Aineite ton kyrion ek tōn ouranōn, aineite auton en tois huuistois.
Praise YHWH from out of the heavens! Praise Him in the highest!

:צבאו כל הללוהו מלאכיו כל הללוהו 2

ב הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו׃

2. hal'luhu kal-mal'akayu hal'luhu kal-ts'ba'o.

Ps148:2 Praise Him, all His messengers; praise Him, all His hosts!

‹2› αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 aineite auton, pantes hoi aggeloi autou; aineite auton, pasai hai dynameis autou.
Praise Him all you His angels! Praise Him all His forces!

:אור כוכבי כל הללוהו וירח שמש הללוהו 3

ג הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃

3. hal'luhu shemesh w'yareach hal'luhu kal-kok'bey 'or.

Ps148:3 Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light!

‹3› αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 aineite auton, hēlios kai selēnē; aineite auton, panta ta astra kai to phōs.
Praise Him O sun and moon! Praise Him all the stars, and the light!

:השמים מעל אשר והמים השמים שמי הללוהו 4

ד הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃

4. hal'luhu sh'mey hashamayim w'hamayim 'asher me`al hashamayim.

Ps148:4 Praise Him, the heavens of the heavens,
and the waters that are above the heavens!

‹4› αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

4 aineite auton, hoi ouranoi tōn ouranōn kai to hydōr to hyperanō tōn ouranōn.
Praise him O the heavens of the heavens, and the water up above the heavens!

:ⲁⲕⲁⲅⲅⲏ ⲓⲏⲙ ⲕⲏⲓ ⲏⲩ ⲓⲏⲓⲏ ⲩⲱ-ⲭⲕ ⲏⲅⲅⲓⲏ 5

ה יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃

5. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki hu' tsiuah w'nib'ra'u.

Ps148:5 Let them praise the name of ⲓⲏⲓⲏ, for He commanded and they were created.

‹5› αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

5 ainesatōsan to onoma kyriou, hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
Praise the name of YHWH! For He spoke, and they existed.
autos eneteilato, kai ektisthēsan.
He gave charge, and they were created.

:ⲁⲅⲅⲟⲩ ⲕⲅⲏ ⲩⲭⲩ-ⲫⲃ ⲩⲅⲏⲟⲅ ⲇⲟⲅ ⲩⲇⲁⲩⲩⲟⲩⲏ 6

ו וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃

6. waya`amidem la`ad l'`olam chaq-nathan w'lo' ya`abor.

**Ps148:6 He has also established them forever and ever;
He has made a decree which shall not pass away.**

‹6› ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

6 estēsen auta eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
He established them into the eon, and into the eon of the eons.
prostagma etheto, kai ou pareleusetai.
an order He made, and it shall not pass away.

:ⲭⲏⲩⲓⲭ-ⲅⲩⲏ ⲩⲛⲩⲛⲛⲩⲭ ⲯⲏⲕⲓ-ⲩⲩ ⲓⲏⲓⲏ-ⲭⲕ ⲏⲅⲅⲓⲏ 7

ז הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃

7. hal'lu 'eth-Yahúwah min-ha'arets tanninim w'kal-t'homoth.

Ps148:7 Praise ⲓⲏⲓⲏ from the earth, sea monsters and all deeps;

‹7› αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

7 aineite ton kyrion ek tēs gēs, drakontes kai pasai abyssoi;
Praise YHWH from the earth, O dragons and all abysses!

:ⲏⲩⲇ ⲓⲱⲟ ⲓⲫⲟⲑ ⲃⲏⲏ ⲏⲏⲧⲩⲫⲏ ⲅⲱ ⲇⲩⲇⲏ ⲱⲭ 8

ח אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃

8. 'esh ubarad sheleg w'qitor ruach s'`arah `osah d'baro.

Ps148:8 Fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word;

‹8› πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος,
τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

8 pyr, chalaza, chiōn, krystallos, pneuma kataigidos, ta poiounta ton logon autou;
fire, hail, snow, ice, wind, blast – the things executing His word;

9 :עֵץ פְּרִי וְכָל־אַרְזִים

ט הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אַרְזִים׃

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

‹9› τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi, xyla karpophora kai pasai kedroi;
the mountains and all the hills; the trees bearing fruit, and all the cedars;

---

10 :חַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף

י חַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

‹10› τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē, herpeta kai peteina pterōta;
the wild beasts and all the cattle; the reptiles, and winged creatures feathered;

---

11 :מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ

יא מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

‹11› βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi, archontes kai pantes kritai gēs;
kings of the earth, and all peoples; rulers and all judges of the earth;

---

12 :בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים

יב בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n'`arim.

Ps148:12 Both young men and maidens; old men with children.

‹12› νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi, presbytai meta neōterōn;
young men and virgins; elders with younger;

---

13 :יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ
:עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם

יג יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ
עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

Ps148:13 Let them praise the name of יהוה, for His name alone is exalted;
His glory is above the earth and the heavens.

‹13› αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou, hoti huyōthē to onoma autou monou;
let them praise the name of YHWH! For is exalted His name alone.
hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.
The acknowledgment of Him is above the earth and the heavens.

---

14 רוֹמֵם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃

14. wayarem qeren l'`amo t'hillah l'kal-chasidayu
lib'ney Yis'ra'El `am-q'robo. Hal'lu-Yah.

Ps148:14 And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones;
even for the sons of Yisra'El, a people near to Him. HaleluYah!

‹14› καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou; hymnos pasi tois hosiois autou,
And He shall exalt the horn of His people. A hymn to all His sacred ones;
tois huiois Israēl, laǭ eggizonti autǭ.
to the sons of Israel; to a people approaching to Him.

Chapter 149

1 הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃

1. hal'lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho biq'hal chasidim.
Ps149:1 HaleluYah! Sing to יהוה a new song,
and His praise in the congregation of the holy ones.

‹149:1› Αλληλουια.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.
Alleluiah.
Aisate tǭ kyriǭ ąsma kainon, hē ainesis autou en ekklēsią hosiōn.
Sing to YHWH song a new, of His praise in the assembly of the sacred ones!

---

2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃

2. yis'mach Yis'ra'El b'`osayu b'ney-Tsion yagilu b'mal'kam.

Ps149:2 Let Yisra'El be glad in his Maker; let the sons of Tsion rejoice in their King.

‹2› εὐφρανθήτω Ισραηλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ υἱοὶ Σιων ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·

2 euphranthētō Israēl epi tō poiēsanti auton,
Let Israel be glad upon the One making him!
kai huioi Siōn agalliasthōsan epi tō basilei autōn;
and the sons of Zion, let them exult over their King!

:עָלָיו-רָנְנוּ חֲסִידִים בְּנֵי-עֵלְיוֹן יְהוָה שִׁמְחוּ וְגִילוּ 3

ג יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ-לוֹ:

3. y'hal'lu sh'mo b'machol b'thoph w'kinor y'zam'ru-lo.

Ps149:3 Let them praise His name with dancing;
let them sing praises to Him with timbrel and lyre.

‹3› αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

3 ainesatōsan to onoma autou en chorō,
Let them praise His name among the company of dancers!
en tympanō kai psaltēriō psalatōsan autō,
with tambourine and psaltery let them strum to Him!

:יְשׁוּעָה עֲנָוִים יְפָאֵר בִּישׁוּעָתוֹ בְּעַמּוֹ יְהוָה רוֹצֶה כִּי 4

ד כִּי-רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה:

4. ki-rotseh Yahúwah b'`amo y'pha'er `anawim bishu`ah.

Ps149:4 For יהוה takes pleasure in His people;
He shall beautify the afflicted ones with salvation.

‹4› ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

4 hoti eudokei kyrios en laō autou kai huyōsei praeis en sōtērią.
For YHWH takes pleasure in His people,
and He shall exalt the gentle with deliverance.

:מִשְׁכְּבוֹתָם-עַל יְרַנְּנוּ בְּכָבוֹד חֲסִידִים יַעְלְזוּ 5

ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם:

5. ya`l'zu chasidim b'kabod y'ran'nu `al-mish'k'botham.

Ps149:5 Let the holy ones exult in glory; let them sing for joy on their beds.

‹5› καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν·

5 kauchēsontai hosioi en doxē kai agalliasontai epi tōn koitōn autōn;
shall boast sacred ones in glory, and shall exult upon their beds.

:חַדִּים בְּיָדָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּגָרוֹנָם רוֹמְמוֹת אֵל 6

ו רוֹמְמוֹת אֵל בְּגָרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:

6. rom'moth 'El big'ronam w'chereb piphioth b'yadam.

Ps149:6 Let the high praises of El be in their mouth, and a two-edged sword in their hand,

‹6› αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
6 hai huyōseis tou theou en tō laryggi autōn,
The act of exaltation of El is in their throat,
kai hromphaiai distomoi en tais chersin autōn
and broadswords double-edged are in their hands;

:ּבְיָדָם חַרְבּוֹת פִּיפִיּוֹת וְשִׁנּוּנִים בְּיָדָם 7

ז לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּל־אֻמִּים:

7. la`asoth n'qamah bagoyim tokechoth bal-'umim.

Ps149:7 To execute vengeance on the nations and punishment on the peoples,

‹7› τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,
7 tou poiēsai ekdikēsin en tois ethnesin, elegmous en tois laois,
to execute punishment among the nations, and rebukes among the peoples;

:בַּרְזֶל אֲסוּרֵי מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי 8

ח לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל:

8. le'sor mal'keyhem b'ziqim w'nik'b'deyhem b'kab'ley bar'zel.

Ps149:8 To bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,

‹8› τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,
8 tou dēsai tous basileis autōn en pedais kai tous endoxous autōn en cheiropedais sidērais,
to tie their kings in shackles, and their nobles in manacles of iron;

:הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ 9 כָּתוּב הָדָר מִשְׁפָּט בָּהֶם לַעֲשׂוֹת

ט לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ:

9. la`asoth bahem mish'pat kathub hadar hu' l'kal-chasidayu hal'lu-Yah.

Ps149:9 To execute on them the judgment written;
this is an honor for all His holy ones. HaleluYah!

‹9› τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
9 tou poiēsai en autois krima eggrapton; doxa hautē estin pasi tois hosiois autou.
to execute among them judgment written. This glory is to all His sacred ones.

Chapter 150

:בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ הַלְלוּהוּ בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּ־אֵל 1

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:

1. Hal'lu Yah hal'lu-'El b'qad'sho hal'luhu bir'qi`a `uzo.

Ps150:1 HaleluYah! Praise El in His sanctuary; praise Him in the firmament of His might.

‹150:1› Αλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·
1 Allēlouia.
Alleluiah.
Aineite ton theon en tois hagiois autou, aineite auton en stereōmati dynameōs autou;
Praise Elohim in His holy places! Praise Him in the firmament of His power!

:גְּבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ 2 ב הַלְלוּהוּ בִּ

2. Hal'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.

Ps150:2 Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His excellent greatness.

‹2› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.
2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,
Praise Him according to his dominations!
aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.
Praise Him according to the magnitude of His greatness!

:וְכִנּוֹר 3 ג הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל

3. Hal'luhu b'theqa` shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.

Ps150:3 Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with harp and lyre.

‹3› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·
3 aineite auton en ēchō salpiggos, aineite auton en psaltēriō kai kitharą;
Praise Him with a sound of a trumpet! Praise Him with a psaltery and harp!

:וְעוּגָב 4 ד הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים

4. Hal'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w'`ugab.

Ps150:4 Praise Him with timbrel and dancing;
praise Him with stringed instruments and pipe.

‹4› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
4 aineite auton en tympanō kai chorō,
Praise Him with a tambourine and company of dancers!
aineite auton en chordais kai organō;
Praise Him with strings of a lyre and musical instrument!

:עַל־צִלְצְלֵי שָׁמַע 5 הַלְלוּהוּ צִלְצְלֵי

ה הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃

5. Hal'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.

Ps150:5 Praise Him with loud cymbals; praise Him with resounding cymbals.

‹5› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

5 aineite auton en kymbalois euēchois, aineite auton en kymbalois alalagmou.

Praise Him with cymbals distinct! Praise Him with of cymbals a shout!

---

6 ׃יָהּ־הַלְלוּ יָהּ תְּהַלֵּל הַנְּשָׁמָה כֹּל וְ

6. kol han'shamah t'hallel Yah. Hal'lu-Yah.

Ps150:6 Let everything that has breath. Praise Yah. HaleluYah!

‹6› πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον. αλληλουια.

6 pasa pnoē ainesatō ton kyrion. allēlouia.

All with breath praise YHWH! Alleluiah.

‹151:1› Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυιδ
καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιαδ.
Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου·
ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 Houtos ho psalmos idiographos eis Dauid,

This psalm is a genuine one of David,

kai exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō Goliad.

though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad

Mikros ēmēn en tois adelphois mou kai neōteros en tō oikō tou patros mou;

I was small among my brothers and youngest in my father's house.

epoimainon ta probata tou patros mou.

I tended my father's sheep

‹2› αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον.

2 hai cheires mou epoiēsan organon, hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.

My hands formed a muscial instrument and my fingers tuned a psaltery.

‹3› καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.

3 kai tis anaggelei tō kyriō mou? autos kyrios, autos eisakouei.

And who shall tell my Master? YHWH Himself, He Himself hears.

‹4› αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἦρέν με
ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

4 autos exapesteilen ton aggelon autou kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou

He sent forth His angel and took me from my father's sheep

kai echrisen me en tō elaiō tēs chriseōs autou.

and he anointed me with the oil of his anointing.

‹5› οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.

5 hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,

My brothers were handsome and tall,

kai ouk eudokēsen en autois kyrios.
but YHWH did not take pleasure in them.
‹6› ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ,
καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·
6 exēlthon eis synantēsin tō allophylō,
I went forth to meet the Philistine,
kai epikatērasato me en tois eidōlois autou;
and he cursed me by his idols;
‹7› ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ’ αὐτοῦ μάχαιραν
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ισραηλ.
7 egō de spasamenos tēn par’ autou machairan
But I drew his own sword,
apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.
and beheaded him and removed reproach from the sons of Israel.